Koptisch Orthodoxes Patriarchat
Österreichische Eparchie

Ⲡⲓϫⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲉ Ϯⲯⲁⲗⲙⲟⲇⲓⲁ Ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ

DIE KOPTISCHE PSALMODIA

كتاب الإبصلموديه السنويه للكنيسة القبطية الأرثوذكسية

Betreuung durch

Anba Gabriel

+

الابن المبارك عماد رزق

المسيح يبارك حياتك

وخدمتك وتعبك مع محبتي

تواضروس

٢٥/٥/٢٠١٣

Ⲡ̀ϫⲱⲙ

̀ⲚⲦⲈ

Ϯⲯⲁⲗⲙⲟⲇⲓⲁ Ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ

DIE KOPTISCHE PSALMODIA

كتاب

الإبصلموديه السنويه

للكنيسة القبطية الأرثوذكسية

Betreuung durch

Anba Gabriel

DIE KOPTISCHE PSALMODIA

Inhalt:

Die koptische Psalmodia

Koptisch - Deutsch
Bearbeitung und Einführung von: Diakon Ing. **Emad Y. Rizk**

ISBN:
Zweite Auflage: 2013

Die arabischen und koptischen Übersetzungen wurden dem Buch
der Heiligen Psalomdia entnommen, welches in Kairo veröffentlicht wurde.

Herausgeber:
Koptisch Orthodoxes Patriarchat
1220 Wien, Quadenstraße 4-6
Österreich
Tel. (01) 282 74 43
www.kopten.at





Inhalt

Die Doxologien für die Märtyrer

Epsali für die Feste und Fastenzeiten

Im Namen des Vaters, des Sohnes und des hl. Geistes. Ein Gott. Amen

Die Lobpreisung ist die Aufgabe der Engel und die Freude der Irdischen. Wer das Lobpreisen lernt, kann die Beziehung zu den Heiligen unter Anwesenheit des Herrn der Herrlichkeit, des Arztes, der unsere Seelen liebt, genießen. Die Lobpreisung ist eine wahre Heilung für unsere geistlichen und körperlichen Krankheiten, was von der modernen Medizin bezeugt wurde.

Unsere orthodoxe Kirche schrieb vom heiligen Geist geführt die Lobpreisungen seit Anbeginn der ersten christlichen Jahrhunderte, sang sie und genoss das Treffen mit dem himmlischen Bräutigam auf der Erde, in den Zeiten der heiligen Lobpreisungen. Das Hören der Lobpreisungen ist eine Sache, sie zu singen eine ganz andere. Ich ersuche alle Gesegneten an den Lobpreisungen teilzuhaben und sie zu genießen. Durch sie erreichen wir die Tiefe Gottes und wird die Tiefe des Menschen gereinigt und geheiligt.

Unser Warten dauerte lange bis wir dieses wichtige gesegnete Werk erreicht haben. Wir danken dem treuen und beliebten Ingenieur und Diakon Rizk Emad für seine dauernden Bemühungen und seine ständige Arbeit. Neben diesem heiligen Werk vervollständigte er eine Mehrzahl an rituellen Büchern für die deutsche Bibliothek, durch seine großen Anstrengungen in Recherchen, Vorbereitungen und Übersetzungen.

Wir danken ihm und allen anderen Beteiligten an diesem Werk, und vor allem richten wir den Dank an der geliebten Grazer Jugend und dem Diakon Georg David.

Gott entlohne die Anstrengungen aller an diesem Werk Beteiligten im himmlischen Jerusalem. Durch die Fürsprache der Mutter Gottes, der heiligen Jungfrau Maria, und durch die Gebete unseres geliebten Vaters Papst Anba Shenouda III gebühren unserem Gott alle Ehre und Verherrlichung. Amen.

Anba Gabriel

Koptischer Bischof Österreichs

Graz am 02.07.2009

بسم الآب والإبن والروح القدس

إله واحد آمين

التسبيح هو عمل الملائكة وهو فرح الارضيين.
من يتعلم التسبيح يستطيع ان يتمتع بصحبة القديسين فى حضرة رب المجد حبيب نفوسنا وطبيبها.
التسبيح هو علاج حقيقى لكثير من الامراض الروحية وحتى الجسدانية بشهادة الطب الحديث.
كنيستنا المقدسة الملهمة بالروح القدس كتبت هذه التسبحة منذ قرون المسيحية الاولى وغنت بها وتمتعت بلقاء عريسها السماوى على الارض فى اوقات التسبيح المقدس.
سماع التسبحه شئ والتسبيح شئ آخر. إننى ادعوا كل المباركين إلى تذوق التسبحه والاستمتاع بها. إنها تصل إلى أعماق الله وتغسل وتنقى اعماق الأنسان.
لقد طال إنتظارنا لهذا العمل المبارك الهام وإننا نقدم الشكر للشماس المخلص المحبوب المهندس عماد رزق على تعبه الدؤوب وعمله المتواصل. لقد تعب فى إعداد الكثير من الكتب الطقسيه للمكتبة الألمانية وبذل مجهودا كبيرا ووقتا طويلا فى البحث والترجمة والإعداد لهذا العمل المقدس.
نشكره ونشكر كل من تعب معه فى هذا العمل الهام ونخص بالشكر شباب كنيسه جراتس المحبوب والشماس جورج وديع داود.
الرب يعوض تعب محبة الجميع فى اورشليم السمائيه.
بشفاعة سيدتنا كلنا القديسة الطاهرة مرتمريم وبصلوات صاحب الغبطة والقداسة ابينا المحبوب البابا شنودة الثالث ولإلهنا كل المجد والكرامة آمين.

الانبا جبرييل

جراتس فى 2009 ـ 7 ـ 2

أعتراف بالفضل

يطيب لقلبى أن ُأنسب الفضل لأصحابه فلولاهم ماخرج هذا الكتاب بهذه الصورة للنور وما أستمتع الأحباء محبى التسبيح والترتيل فى بلاد المهجر والدول الأوروبية ومصر، بهذا المجهود الكبير المبذول فيه من كتابة وترجمة ونسخ وتنقيح الترجمة والنسخ وإصلاح الأخطاء فيها ومراجعة القواعد ونحو الكلام ومراجعة الآيات والمزامير والألحان باللغات المختلفة القبطية والعربية والأنجليزية والألمانية وإعادة تبويب الكتاب وتنسيقه ومقارنة الترجمات المختلفة بما أستلزم ذلك من محبه كبيره للغاية لإلهنا القدوس ولخدمة الكنيسه المقدسه، وأيضا أستلزم ذلك منهم وقت وجهد وصبر ودقة بلغ على أيديهم أقصى درجات الأتقان لكى يخرج هذا العمل للأخوه محبى التسبيح والترتيل لإلهنا الصالح المستوجب كل تمجيد وتسبيح وترتيل وتهليل. ويسر قلبى أن أخص بالذكر وهم فى غنى عن ذلك شباب وشابات مدينه جراتس بالنمسا

و كل من

Anba Gabriel

Mag. : Franz Liebich **Mag. : Christine Schlager**

Diakon: Georg Dawoud

إلهنا ومخلصنا الصالح يسوع المسيح يعوضهم ويعوض كل الذين قدموا إلينا يد المعونة وأسهموا معنا فى هذا العمل بصلواتهم ومحبتهم ووقتهم ورسائلهم فى ملكوته السماوى.

بنعمة ربنا

الشماس المهندس: عماد يوسف رزق

Danksagung und Wertschätzung

Aus ganzem Herzen möchte ich einigen Personen Dank und Wertschätzung aussprechen, denn wenn sie nicht gewesen wären, hätte dieses Buch in dieser Form nicht das Licht der Welt erblickt. Die Liebhaber des Lobgesanges und des Psalmodierens in den Ländern der Diaspora, in Europa und auch in Ägypten werden zu schätzen wissen, welch große Mühe an Schreibarbeit, Übersetzung, Kopierens sowie an Durchsicht und Korrektur der Schreibarbeit, der Übersetzung, und der Kopien, Korrektur der Fehler, Überprüfung der Grammatik und des Ausdrucks, für die Kontrolle der Verse, Melodien und Gesänge aufgewendet wurde und dies alles in den verschiedenen Sprachen Koptisch, Arabisch, Englisch und Deutsch, ebenso für das Lay-out des Buches und die Koordinierung und Vergleichung der Übersetzungen in den verschiedenen Sprachen. Dies ist nur möglich, aus einer großen Liebe zu Gott, unserem Herrn, und am Dienst an seiner heiligen Kirche, da von diesen Personen ein enormer Aufwand an Zeit, Mühe, Geduld und Genauigkeit aufgebracht wurde, damit unter ihren Händen dieses Werk mit größter Harmonie entstehen konnte und so den Liebhabern des Lobgesanges und des Psalmodierens die Möglichkeit gibt zum Lobgesang und Preis an unserem Herrn, unserem Gott. So freue ich mich, ganz besonders die folgenden Personen mit großem Dank zu erwähnen: **Anba Gabriel**

Mag. Franz Liebich, Mag. Christine Schlager, Diakon: Georg Dawoud und den Grazer Jugendlichen.

Jesus Christus, unser Retter, wird sie belohnen, er wird all jene belohnen, die uns ihre helfende Hand gereicht und uns bei dieser Arbeit unterstützt haben, sei es durch ihr Gebet, ihre Liebe, ihre Zeit und ihre Sendung an seinem Himmelreich.

Vorwort

Der du denen, die auf der Erde sind, den Seraphimslobgesang gegeben hast, nimm auch von uns unsere Stimme mit den Unsichtbaren an, zähle uns zu den himmlischen Kräften (Hl.Gregorios).
Selig der Mensch, der sein Leben mit seinen eitlen Freuden hingibt, denn sie sind voller Leiden, die die Seele töten.
Selig auch, der seinen Sinn und sein Herz richtet auf den Namen der Erlösung, unseren Herren, Jesus Christus.
Alle jene, die den Herrn suchen und die fortwährend seinen heiligen Namen anrufen, singen und lobpreisen, sollen jubeln und glücklich sein.
Dies sind die Bäume von denen David der Psalmist sprach, denn sie sind an Wasserbächen gepflanzt und bringen vollkommene Frucht. Dieser Wasserbächen ist unser Retter, Jesus Christus unser Herr, und die Seelen jener, die in ihm sind, werden leben.
Wenn wir den Namen der Erlösung, den unseres Herrn Jesus Christus lieben, besitzen wir die wertvolle und kostbare Perle, welche der süße Name voller Herrlichkeit ist.
Wenn wir ihn in unserem tiefsten Inneren behalten durch Lobpreisungen und singen, wird er uns reich machen, so dass wir auch anderen geben können. Die gerechten Heiligen, die auf Erden lebten, preisen den süßen Name. Für sie war er ein Brunnen lebendigen Wassers, süßer als Honig in ihrem Mund.
Wenn sie über ihn hörten, jubelten ihre Herzen. Auch wenn sie ihn aussprechen und lobsingen, wurde ihr Geist erleuchtet, und ihre Herzen steigen hinauf zu den Höhen. Komm zu uns, unser Herr Christus, sende uns diese große Gnade des Heiligen Geistes, des Trösters, damit wir aussprechen, lobpreisen und verherrlichen zu jeder Zeit deinen heiligen und gesegneten Namen.
Der Segen und die Gebete unseres Papstes, Abba **Schenuda** **III.**, und unseres Bischofs Anba **Gabriel** seien mit uns allen. Amen.

Mit der Gnade Gottes

Diakon Ing. **Emad Rizk**

ترتيب صلاة التسبحه

Die Anordnung der Gebete in der Lobpreisung

مقدمة كل صلاة

Die Einleitung jedes Gebets

(Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ...) **...**(Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲁⲙⲏⲛ Ⲁ̅ⲗ̅) Ϧⲉⲛ Ⲫ̀ⲣⲁⲛ **..**

Vater unser..., Danksagungsgebet und Psalm 51 (Gott sei mir gnädig)

الصلاه الرّبية وصلاةالشكر والمزمور الخمسين (ارحمنى يا الله)

تسبحة عشيه

Die Lobpreisung des Abendweihrauchs

✣ **Außerhalb der Fastenzeit**: Psalmen der neunten, elften und zwölften Stunde und das Gebet des „Satr"

In der Fastenzeit: Psalmen der elften und zwölften Stunde und das Gebet des „Satr"

Danach singt man die Hymne (Ⲙⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ) (Psalm 117), den vierten Hos (Epsali der Feste oder der Fastenzeit), Epsali und Theotokia des Tages und den Abschluss der Theotika Adam oder Watos.

✣فى ايام الفطر: يصلى بمزامير الساعات التاسعه والحادية عشر والثانية عشر والستار.

فى ايام الصوم : يصلى بمزامير الحادية عشر والثانية عشر والستار.

ثم يقول المرتلون لحن (117 مز) (Ⲙⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ) والهوس الرابع (وابصالية العيد أو الصوم اذا اتفق) وابصالية وثيؤطوكية اليوم. ويختم بختام الثيؤطوكيات الواطس والآدام.

تسبحة نصف الليل فى أيام الآحاد

Die Lobpreisung des Mitternachtsgebets an Sonntagen

✠ Hier werden die Psalmen des Mitternachtsgebets und die Hymnen (Ⲧⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ und Ⲧⲉⲛⲛⲁⲩ). Danach singt man den ersten, zweiten und dritten Hos und die Epsali der drei Jünglinge und das Gedächtnis der Heiligen (Doxologien der Feste und der Fastenzeit). Dies wird dann mit (Ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲑⲟ) und (Ⲙⲏⲉⲧϣⲱⲛⲓ) abgeschlossen. Darauf folgt der vierte Hos (Epsali der Feste oder der Fastenzeit), die Epsali des Sonntags und die Theotokia des Sonntags und die Hymne (Ⲙⲓⲙ ϩⲁⲣ) Danach wird aus dem „Defnar" gelesen und die Theotokia Adam worauf das Glaubensbekenntnis folgt. Zuletzt wird (Ⲫϯ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ) gesungen und der Priester spricht die Absolution des Mitternachtsgebets.

✠يصلى مزامير نصف الليل ولحن (Ⲧⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ) و(Ⲧⲉⲛⲛⲁⲩ) حسب ترتيبها وبعدها تقال الهوسات الأول والثانى والثالث وابصالية الثلاثة فتيه القديسين والمجمع (وذكصولوجية العيد أو الصوم اذا اتفق) وما يلائم من الذكصولوجيات ويختمها بارباع (Ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲑⲟ) و(Ⲙⲏⲉⲧϣⲱⲛⲓ) ثم الهوس الرابع (وابصاليه العيد أو الصوم اذا اتفق) وابصاليتى الأحد وثيؤطوكيه الأحد و(Ⲙⲓⲙ ϩⲁⲣ) حسب ترتيبها. ثم يقرأ الدفنار ويليه ختام الثيؤطوكيات الأدام وقانون الايمان والطلبه(Ⲫϯ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ) ثم يقول الكاهن تحليل نصف الليل

صلاة باكر

Die Gebete des Morgens

✠ Dies beginnt mit den Psalmen des Morgens und der Morgendoxologie an Wochentagen (Ⲧⲉⲛ ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀Ⲫⲓⲱⲧ), zum Abschluss (Ⲛⲉⲕ ⲛⲁⲓ ⲱ Ⲡⲁⲛⲟⲩϯ). Danach beginnt der Morgenweihrauch.

✠تبدأ صلاة باكر بصلاة مزامير باكر ثم ذكصولوجية باكر الآدام (Ⲧⲉⲛ ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀Ⲫⲓⲱⲧ) وتختم بـ (Ⲛⲉⲕ ⲛⲁⲓ ⲱ Ⲡⲁⲛⲟⲩϯ) ثم يرفع الاب الكاهن بخور باكر.

تسبحة نصف الليل (فى بقية أيام الأسبوع)

Die Lobpreisung des Mitternachtsgebets an Wochentagen

✠ Dies beginnt mit den Psalmen der Mitternachtsstunde und dem ersten Hos. Danach wird aus dem Evangelium des hl. Lukas gelesen (S.73). Darauf folgen die Hymnen (1.Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ. 2. Ⲥⲉⲙⲟⲩϯ. 3. Ⲁⲩⲙⲟⲩⲧ) aus der Theotokia des Sonntags. Darauf folgen der zweite und dritte Hos, die Epsali der drei Jünglinge, das Gedächtnis der Heiligen (Doxologie der Feste oder der Fastenzeit) und die Doxologien beginnend mit (Ⲧⲉⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ) Danach werden die Doxolgien an Tagen des Adam wie bei der Lobpreisung des Sonntags abgeschlossen. An Tagen des Watos wird er nur mit (Ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲑⲟ) abgeschlossen. Darauf folgen der vierte Hos (Epsali der Feste oder der Fastenzeit) und die Epsali und die Theotokia und die Lesung aus dem täglichen „Defnar". Danach werden die Theotokia (Adam und Watos) abgeschlossen und das Glaubensbekenntnis gesprochen. Zuletzt wird (Ⲫϯ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ) gesungen und der Priester spricht die Absolution des Mitternachtsgebets.

✠تبدأ التسبحة بصلاة مزامير نصف الليل ثم يقال الهوس الأول وبعده يقرأ الانجيل
من لوقا صفحه (73) ويقال باللحن (1,Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ. 2, Ⲥⲉⲙⲟⲩϯ. 3, (Ⲁⲩⲙⲟⲩⲧ
من ثيؤطوكية الأحد. ثم يقال الهوس الثانى والهوس الثالث وابصالية الثلاث فتيه والمجمع (وذكصولوجية العيد أو الصوم اذا اتفق) ومايلائم من الذكصولوجيات مبتدئا من (Ⲧⲉⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ) ويختم بختام الذكصولوجيات فى أيام الآدام كما ورد فى تسبحة الأحد. وفى أيام الواطس يختم بارباع (Ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲑⲟ) فقط . ثم يقال الهوس الرابع (وابصالية العيد
أو الصوم اذا اتفق) وابصالية وثيؤطوكية ودفنار اليوم. وختام الثيؤطوكيات (الآدام او الواطس) وبعده يقال قانون الايمان بمقدمته. ويختم بالطلبه (Ⲫϯ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ) ويقول الأب الكاهن تحليل نصف الليل فصلاة باكر كما سبق.

تسبحة عشية عيدى الميلاد والغطاس (بدون مزامير)

Lobpreisung des Abendweihrauchs zu Weihnachten und am Tauffest (ohne Psalmen)

✣ Beginnend mit der Hymne (Ⲙⲓⲥⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ) und dem vierten Hos. Darauf folgen die Epsali des Tages aus dem Epsali der sieben Baramons und die Theotokia des Baramons. Danach folgen der Lobsch, die Erläuterung und die Theotokia (Watos und Adam). Nachdem beginnt der Priester mit dem Abendweihrauch. Danach werden die Strophen der Zimbeln mit der Melodie der Freude gesungen und der Priester betet die Fürbitten der Kranken. Am Ende wird das „Gewähre uns o Herr" gebetet. Darauf werden die Doxologien des Festes der Jungfrau Maria und des Erzengels Gabriel gebetet. Danach werden die Doxologien abgeschlossen und das Glaubensbekenntnis wird gesprochen. Danach nimmt der Priester das Kreuz in die Hand und betet (Ⲫϯ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ) und dies wird mit (Ⲕⲉ̅) beantwortet. Darauf folgen die Fürbitte des Evangeliums und der Psalm mit der Melodie von (Ⲭⲉ ⲁⲩⲥⲁϫⲓ) und die Responsion des Festes. Danach folgen die Fürbitten, die drei Absolutionen und die Segnung.

✣يبدأ بلحن (Ⲙⲓⲥⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ) ويقال الهوس الرابع وابصالية اليوم من إبصاليات البرمون السبع. وثيؤطوكية يوم البرمون واللبش والطرح وختام الثيؤطوكيات (الواطس أو الآدام) ثم يرفع الكاهن بخور عشية. وتقال أرباع الناقوس بطريقة الفرح. ثم يقول الكاهن أوشية المرضى وفى نهايتها تقال تفضل يارب. وذكصولوجيات العيد والعذراء والملاك غبريال وصاحب البيعة وختام الذكصولوجيات وقانون الايمان ثم يرفع الكاهن الصليب ويقول (Ⲫϯ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ) بالكبير ومردها (Ⲕⲉ) وبعدها أوشية الانجيل والمزمور على طريقة (Ⲭⲉ ⲁⲩⲥⲁϫⲓ) وطواف العيد والانجيل والأواشى والتحاليل الثلاث والبركة .

تسبحة باكر عيدى الميلاد والغطاس

Die Lobpreisung des Morgens zu Weihnachten und am Tauffest

✠ Es wird die Hymne (Ⲧⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ) oder „Halleluja“ gesprochen. Danach wird der große Hos des Festes gesungen. Darauf folgen die sieben Epsalis des Festes (vgl. Tabelle) für den vier jährlichen Hos und die Theotokien des Sonntags, das Gedächtnis der Heiligen, die Theotokie des Tagses und die Erläuterungen nur nach dem Tag an dem das Fest fällt. Danach wird aus dem Defnar gelesen und der Abschluss der Theotokie (Adam oder Watos). Darauf werden das Glaubensbekenntnis und die Fürbitten gebetet. Nachdem betet der Priester die Absolution des Mitternachtsgebets und das Morgenweihrauchsgebet (ohne Psalmen). Danach werden die Strophen der Zimbeln beginnend mit der Morgendoxologie Adam (S.179) mit der Melodie der Freude, die Strophen der Feste gebetet (S.195), am Ende wird

✠يقال لحن (Ⲧⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ) او لحن (الليلويا) او لحن الـ (Ϩⲱⲥ) ثم يقال الهوس الكبير المختص بالعيد. وبعدها تقال إبصاليات العيد السبع (حسب الجدول) على الهوسات الأربعة السنوية والأحد والمجمع وثيؤطوكية اليوم وطروحها وفقا لليوم الذى يقع فيه العيد ثم يقرأ الدفنار وختام الثيؤطوكيات (الآدام او الواطس) ويتلى قانون الايمان والطلبة. ثم يقول الكاهن تحليل نصف الليل وبعده يرفع بخور باكر (بدون مزامير) ثم تقال أرباع الناقوس مبتدئا من ذكصولوجية باكر الآدام صفحة (179) بطريق الفرح الى نهاية (Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲟⲩ ⲉⲩⲭⲏ) ثم الارباع المختصه بالعيد ص(195) ويختم بقطعة (Ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ)

(Ⲡⲟⲩⲣⲟ), dann Psalm 51 gesprochen.
Am Ende wird (Ⲇⲟⲝⲁⲥⲓ ⲟⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ) gebetet und der Priester betet die Fürbitte der Kranken. Darauf werden die sieben Melodienarten gebeten beginnend mit (Ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ) bis zu (Ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲯⲁⲗⲙⲟⲥ).
Es werden danach die Doxologien mit der Melodie der Freude und dem Gebet (Ⲙⲉⲕⲛⲁⲓ ⲱ̀ Ⲡⲁⲛⲟⲩϯ) gesprochen (S.92). Am Ende wird (Ⲡⲟⲩⲣⲟ) gesungen. Danach wird „Kommt lasst uns anbeten" gesprochen und der Priester betet die Letanie der Opfernden. Danach folgen die Preisungen der Engel und die weiteren Doxologien und Preisungen des Festes. Diese werden dann mit (Ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲑⲟ) abgeschlossen. Darauf wird das Glaubensbekenntnis gebetet und Priester nimmt das Kreuz in die Hand und betet (Ⲫϯ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ) und dies wird mit (Ⲕⲉ̅) beantwortet. Darauf folgt, wie gewohnt, die Fürbitte des Evangeliums.

ويليه المزمور الخمسين فى نهايته تقال (Ⲇⲟⲝⲁⲥⲓ ⲟⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ) ثم يقول الكاهن أوشية المرضى. ثم تلحن السبع طرائق من أول (Ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ) الى نهاية ربع (Ϧⲉⲛϩⲁⲛⲯⲁⲗⲙⲟⲥ)

ثم يكمل باقى الذكصولوجية وتقال (Ⲙⲉⲕⲛⲁⲓ ⲱ̀ Ⲡⲁⲛⲟⲩϯ) (ص 92) وتلحن (Ⲡⲟⲩⲣⲟ) بالطريقة السابعة. ثم تقال (تعالوا فلنسجد) وبعدها يقول الكاهن أوشية القرابين ثم تتلى تسبحة الملائكة وما يلائم من الذوكصولوجيات ومديح العيد ثم يختم بـ (Ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲑⲟ) ويتلى قانون الايمان ثم يرفع الكاهن الصليب ويقول (Ⲫϯ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ) بالكبير بالكبير ومردها (Ⲕⲉ) ثم أوشية الانجيل ويكمل كالمعتاد

Die Anordnung der Epsalien des Weihnachtsfestes und dem Tauffest wie es dem Festtages entspricht

Festtage		Epsalie für den ersten Hoos	Epsalie des Sonntags (Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ)	Epsalie für den zweiten Hoos	Epsalie für den dritten Hoos	Epsalie der Hl. Gemeinschaft und Doxologien	Epsalie für den vierten Hoos	Epsalie für die Theotokie des Tages
Montag	Gelesen wird die Epsalie für	Dienstag	Sonntag	Mittwoch	Donnerstag	Freitag	Samstag	Montag
Dienstag		Montag	Sonntag	Mittwoch	Donnerstag	Freitag	Samstag	Dienstag
Mittwoch		Montag	Sonntag	Dienstag	Donnerstag	Freitag	Samstag	Mittwoch
Donnerstag		Montag	Sonntag	Dienstag	Mittwoch	Freitag	Samstag	Donnerstag
Freitag		Montag	Sonntag	Dienstag	Mittwoch	Donnerstag	Samstag	Freitag
Samstag		Montag	Sonntag	Dienstag	Mittwoch	Donnerstag	Freitag	Samstag
Sonntag		Montag	———	Dienstag	Mittwoch	Ⲡⲉⲛⲟⲩⲉϩ ⲛ̀ⲥⲱⲕ	Hl. Gemeinschaft	für den vierten Hoos
						Donnerstag	Freitag	Samstag

Epsalie des Festes für Sonntag und (Ⲇⲓⲕⲱϯ) für Sonntags Theotokie

ⲤⲨⲚ ⲐⲈⲰ

Ⲧⲉⲩⲭⲏ Ⲛ̀ⲕⲩⲣⲓⲁⲕⲏ

DAS GEBET DES HERRN

الصلاة الربانية

Ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲁⲙⲏⲛ.

Ⲁⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲛ̀ϫⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲉ̀ⲡϩⲙⲟⲧ:

✠ Ϫⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲙⲁⲣⲉϥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲙⲁⲣⲉⲥ̀ⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ: ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲁⲕ ⲙⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲡⲉⲛⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲣⲁⲥϯ ⲙⲏⲓϥ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲭⲁ ⲛⲏⲉⲧⲉⲣⲟⲛ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ϩⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲛ ⲉⲣⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲛⲧⲉⲛ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ: ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛⲉⲙ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲁⲙⲏⲛ.

Im Namen des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes, ein Gott, Amen. Unser Herr, mache uns würdig, in Dankbarkeit zu beten:

✠ Vater unser im Himmel, geheiligt werde dein Name, dein Reich komme, dein Wille geschehe wie im Himmel, so auf Erden. Unser tägliches Brot gib uns heute, und vergib uns unsere Schuld, wie auch wir vergeben unseren Schuldigern, und führe uns nicht in Versuchung, sondern erlöse uns von den Bösen -durch Christus Jesus unseren Herrn– denn dein ist das Reich und die Kraft und die Herrlichkeit in Ewigkeit. Amen.

ϣ̀ⲗⲏⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϣⲉⲡ̀ϩⲙⲟⲧ

Danksagungsgebet

صلاة الشكر

✠ Ⲙⲁⲣⲉⲛϣⲉⲡ̀ϩⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲁⲏⲧ Ⲫϯ Ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲥⲱ̅ⲣ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅: ϫⲉ ⲁϥⲉⲣⲥ̀ⲕⲉⲡⲁⲍⲓⲛ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⲁϥⲉⲣⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲛ ⲁϥⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟⲛ ⲁϥϣⲟⲡⲧⲉⲛ ⲉⲣⲟϥ ⲁϥϯⲁⲥⲟ ⲉⲣⲟⲛ ⲁϥϯⲧⲟⲧⲉⲛ ⲁϥⲉⲛⲧⲉⲛ ϣⲁ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲓ ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲑⲁⲓ: ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲟⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛϯϩⲟ ⲉⲣⲟϥ ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓ ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉⲑ̅ⲩ̅ ⲫⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲱⲛϧ ϧⲉⲛ ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲱ̅ⲣ̅ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ:

Ⲫ̀ⲛⲏⲃ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ Ⲫϯ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲱ̅ⲣ̅ Ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲥⲱ̅ⲣ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅: ⲧⲉⲛϣⲉⲡ̀ϩⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ ⲕⲁⲧⲁ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲉⲑⲃⲉ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϫⲉ ⲁⲕⲉⲣⲥ̀ⲕⲉⲡⲁⲍⲓⲛ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⲁⲕⲉⲣⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲛ ⲁⲕⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟⲛ ⲁⲕϣⲟⲡⲧⲉⲛ ⲉⲣⲟⲕ ⲁⲕϯⲁⲥⲟ ⲉⲣⲟⲛ ⲁⲕϯⲧⲟⲧⲉⲛ ⲁⲕⲉⲛⲧⲉⲛ ϣⲁ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲓ ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲑⲁⲓ: ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ

ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲙⲏⲓⲥ

✠ Laßt uns danksagen dem Wohltaten spendenden und erbarmungsreichen Gott, dem Vater unseres Herrn, Gottes, des Heilandes Jesus Christus. Denn er hat uns beschützt und geholfen, er hat uns bewahrt und angenommen, mit Erbarmen bedacht und gestärkt und bis zu dieser Stunde gelangen lassen. Lasset uns ihn also bitten, den allmächtigen Herrn, unsern Gott, daß er uns an diesem heiligen Tag und allen Tagen unseres Lebens in Frieden bewahre.

O Meister, Herr, allmächtiger Gott, Vater unseres Herrn, Gottes und Heilandes Jesus Christus. Wir danken Dir für jeden Zustand, wegen jedes Zustandes und in jedem Zustand, denn Du hast uns beschützt, geholfen, bewahrt, uns bei dir angenommen, mit Erbarmen bedacht, gestärkt und bis zu dieser Stunde gelangen lassen.

Deshalb bitten und beschwören wir Deine Güte,

ⲛⲁⲛ ⲉⲑⲣⲉⲛϫⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲁⲓ ⲕⲉ ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲫⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲱⲛϧ ϧⲉⲛ ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕϩⲟϯ:

Ⲫⲑⲟⲛⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲛⲉⲣⲅⲓⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ⲡ̀ⲥⲟϭⲛⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ ⲉⲩϩⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛϫⲁϫⲓ ⲛⲏⲉⲧϩⲏⲡ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ: ⲁ̀ⲗⲓⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗϩⲁⲣⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗⲡⲁⲓⲙⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⲫⲁⲓ. Ⲙⲏⲇⲉ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲣⲛⲟϥⲣⲓ ⲥⲁϩⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛⲁⲛ: ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲉⲧⲁⲕϯ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ϩⲱⲙⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓϩⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϭⲗⲏ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϫⲉⲛ ϯϫⲟⲙ ⲧⲏⲣⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϫⲁϫⲓ:

Ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲛⲧⲉⲛ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ: ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲙⲟⲛⲟ- ⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲣ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅:Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ϯⲡⲣⲟⲥⲕⲉⲛⲏⲥⲓⲥ ⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲙⲏⲛ.

Du Menschenliebender: Gewähre uns, diesen heiligen Tag und alle Tage unseres Lebens in völligem Frieden zu vollenden in Deiner Furcht.

Jeden Neid, jede Versuchung, alle Werke des Satans, die Nachstellung böser Menschen und das Hervorkommen von Feinden, verborgen oder offenkundig, halte fern von uns und von Deinem ganzen Volk und von diesem, deinem heiligen Ort. Aber die guten und nützlichen Dinge laß uns zuteil werden, denn Du hast uns Macht gegeben, auf Schlangen und Skorpione und jegliche Macht des Feindes zu treten.

Und führe uns nicht in Versuchung, sondern erlöse uns von dem Bösen. Durch die Gnade, das Erbarmen und die Menschenliebe Deines eingeborenen Sohnes, unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus, durch den Dir gebühren Verherrlichung, Ehre, Lobpreis und Anbetung gemeinsam mit ihm und dem lebensspendenden und wesensgleichen Heiligen Geist. Jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

PSALM 51 Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲁ̄

✣ Ⲛⲁⲓ ⲛⲏⲓ Ⲫ̄ϯ̄ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲁϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲉⲕⲉ̀ⲥⲱⲗϫ ⲛ̀ⲧⲁⲁⲛⲟⲙⲓⲁ.

Ⲉ̀ⲕⲉ̀ⲣⲁϧⲧ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ ⲉⲃⲟⲗϩⲁ ⲧⲁⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉ̀ⲧⲟⲩⲃⲟⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲁⲛⲟⲃⲓ ϫⲉ ⲧⲁⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲙⲑⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ: Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲕ ⲁⲓⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉⲣⲟⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲁⲓⲁⲓϥ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ ⲉⲃⲟⲗ Ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲕⲥⲁϫⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲕϭⲣⲟ ⲉⲕⲛⲁϭⲓϩⲁⲡ:

✣ Ϩⲏⲡⲡⲉ ⲅⲁⲣ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲁⲩⲉⲣⲃⲟⲕⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲟⲩⲟ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛ ⲛⲟⲃⲓ ⲁⲧⲁⲙⲁⲩ ϭⲓϣϣⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲓ: Ϩⲏⲡⲡⲉ ⲅⲁⲣ ⲁⲕⲙⲉⲛⲣⲉ ⲑ̀ⲙⲏ ⲛⲏⲉⲧϩⲏⲡ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲛⲥⲉⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲥⲟⲫⲓⲁ ⲁⲕⲧⲁⲙⲟⲓ ⲉⲣⲱⲟⲩ: Ⲉⲕⲉ̀ⲛ ⲟⲩϫⲁϧ ⲉϫⲱⲓ ⲙ̀ⲡⲉϣⲉⲛϩⲩⲥⲱⲡⲟⲛ ⲉⲓⲉ̀ⲧⲟⲩⲃⲟ ⲉⲕⲉ̀ⲣⲁϧⲧ ⲉⲓⲉ̀ⲟⲩⲃⲁϣ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲟⲩⲭⲓⲱⲛ: Ⲉ̀ⲕⲉ̀ⲑⲣⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ ⲉⲩⲉ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲕⲁⲥ ⲉⲧⲑⲉⲃⲓⲏⲟⲩⲧ: Ⲙⲁⲧⲁⲥⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲉⲕϩⲟ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲁⲛⲟⲃⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲕⲉ̀ⲥⲟⲗϫⲟⲩ: Ⲟⲩϩⲏⲧ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ⲉ̀ⲕⲉⲥⲟⲛⲧϥ ⲛ̀ϧⲏⲧ Ⲫ̄ϯ̄ ⲟⲩⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ ⲉϥⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲁⲣⲓⲧϥ

✣ Gott, sei mir gnädig nach deiner Huld, tilge meine Frevel nach deinem reichen Erbarmen!

Wasch meine Schuld von mir ab, und mach mich rein von meiner Sünde. Denn ich erkenne meine bösen Taten, meine Sünde steht mir immer vor Augen. Gegen dich allein habe ich gesündigt, ich habe getan, was dir mißfällt. So behältst du recht mit deinem Urteil, rein stehst du da als Richter.

✣ Denn ich bin in Schuld geboren; in Sünde hat mich meine Mutter empfangen. Lauterer Sinn im Verborgenen gefällt dir, im Geheimen lehrst du mich Weisheit. Entsündige mich mit Ysop, dann werde ich rein; wasche mich, dann werde ich weißer als Schnee. Sättige mich mit Entzücken und Freude! Jubeln sollen die Glieder, die du zerschlagen hast. Verbirg dein Gesicht vor meinen Sünden, tilge all meine Frevel. Erschaffe mir, Gott, ein reines Herz, und gib mir einen neuen, beständigen Geist. Verwirf mich nicht von deinem

Psalm 51

ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲥⲁϧⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲓ. Ⲙ̀ⲡⲉⲣⲃⲉⲣⲃⲱⲣⲧ ⲉⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲉⲕϩⲟ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲕⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲑⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲟⲗϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲓ.

✠ Ⲙⲟⲓ ⲛⲏⲓ ⲙ̀ⲡ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲟⲩϫⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̀ϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛⲓⲕⲟⲛ ⲙⲁⲧⲁϫⲣⲟⲓ ⲉⲓⲉ̀ⲧⲥⲁⲃⲉ ⲛⲓⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ϩⲓ ⲛⲉⲕⲙⲱⲓⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲉⲩⲉ̀ⲕⲟⲧⲟⲩ ϩⲁⲣⲟⲕ. Ⲛⲁϩⲙⲉⲧ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲥ̀ⲛⲱϥ Ⲫϯ Ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲁ ⲉϥⲉ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲗⲁⲥ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲇⲓⲕⲉⲟⲥⲩⲛⲏ. Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉⲕⲉ̀ⲁⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲛⲁ̀ⲥⲫⲟⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉ ϫⲱ ⲙ̀ⲡⲉⲕ̀ⲥⲙⲟⲩ. Ϫⲉ ⲉ̀ⲛⲉⲁⲕⲟⲩⲱϣ ϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲛⲁⲓⲛⲁϯ ⲟⲛ ⲡⲉ ϩⲁⲛϭⲗⲓⲗ ⲛ̀ϫⲟϥϫⲉϥ ⲙ̀ⲡⲉⲕ̀ϯⲙⲁϯ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ ⲡⲓϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ ⲟⲩ ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉϥⲧⲉⲛⲛⲏⲟⲩⲧ ⲡⲉ ⲟⲩϩⲏⲧ ⲉϥⲧⲉⲛⲛⲏⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲑⲉⲃⲓⲏⲟⲩⲧ ⲫⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲉ Ⲫϯ ϣⲟϣϥ. Ⲁⲣⲓⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕϯⲙⲁϯ ⲉ̀Ⲥⲓⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲥⲟⲃⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⲙⲁⲣⲟⲩⲕⲟⲧⲟⲩ.

Ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲕⲉ̀ϯⲙⲁϯ ⲉ̀ϫⲉⲛ ϩⲁⲛϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲫⲟⲣⲁ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϭ̀ⲗⲓⲗ ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲩⲉ̀ⲓⲛⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲁⲥⲓ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉⲕⲙⲁⲛⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲁ̅ⲗ̅.

Angesicht, und nimm deinen heiligen Geist nicht von mir. Mach mich wieder froh mit deinem Heil; mit einem willigen Geist rüste mich aus.

✠ Dann lehre ich Abtrünnige deine Wege, und die Sünder kehren um zu dir. Befrei mich von Blutschuld, Herr, du Gott meines Heiles, dann wird meine Zunge jubeln über deine Gerechtigkeit. Herr, öffne mir die Lippen, und mein Mund wird deinen Ruhm verkünden. Schlachtopfer willst du nicht, ich würde sie dir geben; an Brandopfern hast du kein Gefallen. Das Opfer, das Gott gefällt, ist ein zerknirschter Geist, ein zerbrochenes und zerschlagenes Herz wirst du, Gott, nicht verschmähen. In deiner Huld tu Gutes an Zion; bau die Mauern Jerusalems wieder auf! Dann hast du Freude an rechten Opfern, an Brandopfern und Ganzopfern, dann opfert man Stiere auf deinem Altar.Halleluja.

Danach wird das Mitternachtsgebet gebetet.

MITTERNACHTS-LOBGESANG

تسبحه نصف الليل

Ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ
MITTERNACHTSLOBGESANG
قوموا يابنى النورلنسبح رب القوات

✣ Ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ: ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ: ⲛ̀ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉⲠⲟ︦ⲥ︦: ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲟⲙ.

✣ Erhebt euch, Söhne des Lichts! Laßt uns lobpreisen den Herrn der Mächte.

✣ Ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ: ⲙ̀ⲡ̀ⲥⲱϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ.

✣ So möge er uns begnaden und unsere Seelen erlösen.

✣ Ϧⲉⲛ ⲡ̀ϫⲓⲛ̀ⲑⲣⲉⲛ̀ⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲉⲛ: ⲙ̀ⲡⲉⲕ̀ⲙ̀ⲑⲟ ⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲥ.

✣ Da wir leibhaftig vor deiner Gegenwart erscheinen,

✣ Ⲁⲗⲓⲟⲩ̀ⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲥ ⲙ̀ⲡⲓϩⲩⲛⲓⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲉⲃϣⲓ.

✣ So nimm hinweg von unseren Sinnen die Schläfrigkeit, die unsere Wachsamkeit lähmt.

✣ Ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ Ⲡⲟ︦ⲥ︦ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲉϥⲉⲣⲛⲏⲫⲓⲛ: ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲕⲁϯ ⲛ̀ⲧⲉⲛ̀ⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲉⲛ: ⲙ̀ⲡⲉⲕ̀ⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀ⲫ̀ⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ.

✣ Wecke uns auf, o Herr, damit wir wissen, wie wir vor deiner Gegenwart zur Gebetszeit zu stehen haben.

✣ Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲛ̀ϯⲇⲟⲝⲟⲗⲟⲅⲓⲁ: ⲉⲧⲉⲣ̀ⲡⲣⲉⲡⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛϣⲁϣⲛⲓ ⲙ̀ⲡ̀ⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲉⲧⲟϣ: Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ ⲫⲓⲗⲁⲛ̀ⲑⲣⲱⲡⲉ.

✣ Und wie wir dir gebührende Verherrlichung emporsenden, damit wir die Vergebung unserer vielen Sünden erlangen. Ehre sei dir, O Menschenliebender.

✠ Ϩⲏⲡⲡⲉ ⲇⲉ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲠ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅: Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ...

✠ Wohlan, nun preiset den Herrn, all ihr knechte des Herrn, Ehre sei dir, O Menschenliebender.

✠ Ⲛⲏⲉⲧⲟ̀ϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲏⲓ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅: ϧⲉⲛ ⲛⲓⲁⲩⲗⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲏⲓ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ. Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ...

✠ Die ihr steht im Hause des Herrn, zu nächtlicher Stunde. Ehre sei dir, O Menschenliebender.

✠ Ⲙ̀ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉϫⲱⲣϩ ϥⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛϫⲓϫ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲛⲏⲉⲑ̅ⲩ̅ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲠ̅ⲟ̅ⲥ̅: Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ ⲫⲓⲗⲁⲛⲑ̀ⲣⲱⲡⲉ.

✠ Erhebt eure Hände zum Heiligtum o Heiligen, und preiset den Herrn. Ehre sei dir, O .....

✠ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉϥⲉ̀ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ⲥⲓⲱⲛ ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̀ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ. Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ ⲫⲓⲗⲁⲛⲑ̀ⲣⲱⲡⲉ.

✠ Es segne dich der Herr vom Zion her, der Himmel und Erde gemacht hat. Ehre sei dir, O ...

✠ Ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲁϯϩⲟ ϧⲱⲛⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲙⲁⲕⲁϯ ⲛⲏⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲥⲁϫⲓ: Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ ⲫⲓⲗⲁⲛⲑ̀ⲣⲱⲡⲉ.

✠ Herr, zu dir dringe mein Rufen. Gib mir Einsicht, getreu deinem Wort! Ehre sei dir, O .....

✠ Ⲉϥⲉ̀ⲓ̀ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲁⲝⲓⲱⲙⲁ: ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲥⲁϫⲓ ⲙⲁⲧⲁⲛϧⲟⲓ. Ⲇⲟⲝⲁⲥⲓ...

✠ Mein Flehen komme vor dein Angesicht. Reiß mich heraus getreu deiner Verheißung! Ehre sei dir, O ...

✠ Ⲉⲣⲉ ⲛⲁ̀ⲥⲫⲟⲧⲟⲩ ⲃⲉⲃⲓ ⲛ̀ⲟⲩ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲕϣⲁⲛ: ⲧ̀ⲥⲁⲃⲟⲓ ⲉⲛⲉⲕ-ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ. Ⲇⲟⲝⲁⲥⲓ...

✠Meine Lippen sollen überstömen von Lobpreis; denn du lehrst mich deine Gesetze. Ehre sei dir, O ....

✠ Ⲡⲁⲗⲁⲥ ⲉϥⲉ̀ⲉⲣⲟⲩⲱ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲕⲥⲁϫⲓ: ϫⲉ ⲛⲉⲕⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ϩⲁⲛ ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛⲉ: Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ...

✠Meine Zunge soll deine Verheißung besingen; denn deine Gebote sind alle gerecht.Ehre sei dir, O Menschenliebender.

✣ Ⲙⲁⲣⲉⲥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲕϫⲓϫ ⲉ̀ⲫ̀ⲛⲁϩⲙⲉⲧ: ϫⲉ ⲛⲉⲕⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲁⲓⲉⲣⲉ̀ ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ: Ⲇⲟⲝⲁ..

✣ Deine Hand sei bereit, mir zu helfen; denn ich habe mir deine Befehle erwählt. Ehre sei dir, O Menschenliebender.

✣ Ⲁⲓϭⲓϣϣⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲟⲩϫⲁⲓ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲕⲛⲟⲙⲟⲥ ⲡⲉ ⲧⲁⲙⲉⲗⲉⲧⲏ: Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ...

✣ Ich sehne mich, Herr, nach deiner Hilfe, und deine Weisung macht mich froh. Ehre sei dir, O Menschenliebender.

✣ Ⲉⲥⲉ̀ⲱⲛϧ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲥⲉ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲕϩⲁⲡ ⲉⲩⲉ̀ⲉⲣⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲓ: Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ...

✣ Laß meine Seele leben, damit sie dich preisen kann. Deine Entscheidungen mögen mir helfen. Ehre sei dir, O ..

✣ Ⲁⲓⲥⲱⲣⲉⲙ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲉⲥⲱⲟⲩ ⲉⲁϥⲧⲁⲕⲟ: ⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ ϫⲉ ⲛⲉⲕⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲣⲡⲟⲩⲱⲃϣ: Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ ⲫⲓⲗⲁⲛ̀ⲑⲣⲱⲡⲉ.

✣ Ich bin verirrt wie ein verlorenes Schaf. Suche deinen Knecht! Denn deine Gebote habe ich nicht vergessen. Ehre sei dir, O Menschenliebender.

✣ ❖Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩ̀ⲓⲱ ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ Ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ⲧⲓ: Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ...

✣ Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist. Ehre sei dir, O Menschenliebender.

✣ Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ̀ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ: Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ ⲫⲓⲗⲁⲛ̀ⲑⲣⲱⲡⲉ.

✣ Jetzt und alle Zeit und in Ewigkeit. Amen. Ehre sei dir, O Menschenliebender.

❖ Δοξα Πατρι και Υιω και Αγιω πνευματι και νυν και αει και ιστους αι ωνας των αιωνων αμην

✠ Ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲙ̀Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅: ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲙⲏⲛ: Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ ⲫⲓⲗⲁⲛ̀ⲑⲣⲱⲡⲉ.

✠ Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist von nun an bis in alle Ewigkeit. Amen. Ehre sei dir, O Menschenliebender.

✠ Ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲕ: Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ ⲫⲓⲗⲁⲛ̀ⲑⲣⲱⲡⲉ.

✠ Ehre sei dir, gütiger Menschenliebender.Gegrüßet sei deine jungfräuliche Mutter mit allen deinen Heiligen! Ehre sei dir, O ....

✠ Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ ⲟ̀ⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ: ⲁ̀ⲅⲓⲁ̀ Ⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ: ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ: Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ ⲫⲓⲗⲁⲛ̀ⲑⲣⲱⲡⲉ.

✠Ehre sei dir, einziggeborene Heiligste Dreifaltigkeit: erbarme dich unser! Ehre sei dir, O ....

✠ Ⲙⲁⲣⲉϥⲧⲱⲛϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫϯ: ⲙⲁⲣⲟⲩϫⲱⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥϫⲁϫⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲙⲁⲣⲟⲩⲫⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲁⲧϩⲏ ⲙ̀ⲡⲉϥϩⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲙⲟⲥϯ ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅: Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ...

✠ Gott erhebe sich, seine Feinde zerstieben; die seinen Namen hassen, fliehen vor seinem Angesicht. Ehre sei dir, O Menschenliebender.

✠ Ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲇⲉ ⲙⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ: ⲉϩⲁⲛⲁⲛϣⲟ ⲛ̀ϣⲟ: ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ̀ⲑⲃⲁ ⲛ̀ⲑ̀ⲃⲁ: ⲉⲩ̀ⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲟⲩⲱϣ.

✠ Dein Volk aber sei gesegnet mit tausendmal tausendfach und zehntausendmal zehntausendfachem Segen, deinen Willen erfüllend.

✠ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉⲕⲉ̀ⲁⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲛⲁ̀ⲥⲫⲟⲧⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉ ⲣⲱⲓ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲥ̀ⲙⲟⲩ.

✠ Herr, öffne mir die Lippen, und mein Mund wird deinen Ruhm verkünden.

✠

Ⲧⲉⲛⲛⲁⲩ
Der Auferstehungshymnus❖
مديح للقيامة المقدسة

Das Folgende wird von Ostern bis zum Ende der fünfzig Tage gebetet, danach nur am Sonntag bis zum Ende des Hator.

✠ Ⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉⲧⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲙ̀Ⲡⲭ̅ⲥ̅: ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲫⲏⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲑⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ.

Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲥ̅ⲧ̅ⲣ̅ⲥ̅ ⲱ̀ Ⲡⲭ̅ⲥ̅: ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ: ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲣⲟⲕ: ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲥⲉⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟⲛ:* Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ: ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ̀: ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ Ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ⲧⲓ.

✠Wir schauen auf die Auferstehung Christi und beten an den Heiligen Jesus Christus unseren Herrn, der einzig ohne Sünde ist.
Wir verbeugen uns vor deinem Kreuz, o Christus, und wir preisen und verherrlichen deine Auferstehung. Denn du bist unser Herr, und wir kennen niemanden außer dir und nach dir sind wir benannt. Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist.

✠ Ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲛ̀ⲧ̀ⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲙ̀Ⲡⲭ̅ⲥ̅: ϫⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉϥⲥ̅ⲧ̅ⲣ̅ⲥ̅: ⲁϥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲫ̀ⲣⲁϣⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ.

✠Kommt all ihr Gläubigen, wir wollen uns verbeugen vor der Auferstehung Christi, denn durch sein Kreuz ist Freude in die ganze Welt gekommen.

❖ يقال من عيد القيامة إلى نهاية الخمسين فى الآحاد والأيام ومن بعد الخمسين فى الآحاد فقط إلى نهاية شهر هاتور.

* Δοξα Πατρι κε Υιω και αγιω Πνευματι

Ⲙⲁⲣⲉⲛⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ: ϫⲉ ⲁϥⲉⲣϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲓⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϧⲟⲙϧⲉⲙ ⲙ̀ⲫ̀ⲙⲟⲩ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉϥⲙⲟⲩ: Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ: ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ. ❖

Lasst uns den Herrn segnen ohne Unterlass und seine Auferstehung preisen. Er war langmütig und hat durch seinen Tod den Tod besiegt.
Jetzt und für alle Zeit und von Ewigkeit zu Ewigkeit, Amen.

✠ Ⲛⲓⲣⲁϣⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲥⲉⲧⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲣⲟ ⲱ̀ ϯⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ: ϫⲉ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧ ⲁⲩⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛ̀Ⲁⲇⲁⲙ ⲉ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ: ⲉ̀ⲁⲥϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲟⲗⲥⲉⲗ ⲛ̀ϫⲉ Ⲉⲩⲁ: ⲉ̀ⲫ̀ⲙⲁ ⲙ̀ⲡⲉⲥⲙ̀ⲕⲁϩⲛ̀ϩⲏⲧ: ⲉ̀ⲁⲥϭⲓ ⲛ̀ϯⲉⲗⲉⲩⲑⲉⲣⲓⲁ ⲛ̀ⲕⲉⲥⲟⲡ: ⲉⲑⲃⲏϯ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲟⲩϫⲁⲓ ⲛ̀ⲉ̀ⲱⲛⲓⲟⲛ.

Ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ ϩⲱⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉ: ϩⲱⲥ ⲟⲩⲁϩⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ: ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲑⲩⲥⲁⲩⲣⲟⲥ ⲉⲧⲧⲟⲃ: ⲉⲧⲁⲛⲉⲣⲁⲡⲟⲗⲉⲩⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲛϧ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ ⲙ̀Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲛϧ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉϥⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ: ⲕ̀ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅: ⲙⲁ̀ⲧⲥⲁⲃⲟⲓ ⲉ̀ⲛⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ.

✠Alle Freude gebührt dir, o Mutter Gottes. Denn durch dich ist Adam zurückgekehrt in das Paradies. Eva hat Gnade erlangt, um ihre Trauer zu überwinden. Durch dich hat sie wieder Freiheit und ewige Erlösung gefunden.

Und auch wir wollen dich preisen als einen kostbaren Schatz der Auferstehung. Gegrüßt sei der versiegelte Schatz, durch den uns das Leben geschenkt wurde. Gegrüßt sei die, die Christus geboren hat, der uns durch seine Auferstehung das Leben schenkte. Gesegnet seist Du o Herr, lehre mich deine Gerechtigkeit.

❖ Και νυν και αι ....

✢Ⲛⲓⲥⲧⲣⲁⲧⲓⲁ ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲕⲟⲛ: ⲁⲩⲧⲱⲙⲧ ϧⲉⲛ ⲡ̀ϫⲓⲛ̀ⲑⲣⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲕ: ⲉ̀ⲁⲩⲟⲡⲕ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕϧⲟⲙϧⲉⲙ ⲛ̀ϯϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲙⲟⲩ ⲱ ⲡⲓⲥ̅ⲱ̅ⲣ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲧⲟⲩⲛⲟⲥ Ⲁⲇⲁⲙ ⲛⲉⲙⲁⲕ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲁⲓϥ ⲛ̀ⲣⲉⲙϩⲉ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲁⲙⲉⲛϯ: ⲕ̀ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ...

✢ Die Heerscharen der Engel waren verwundert, als sie dich als einen zu den Toten Gezählten sahen. Doch du hast die Macht des Todes zerstört, o Retter. Mit dir hast du auch Adam auferweckt und ihn aus der Unterwelt befreit. Gesegnet

✢ Ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲛⲓⲥⲟϫⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲛⲉϩⲡⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲓⲙⲓ: ⲧⲉⲧⲉⲛⲑⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ: ⲱ̀ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅: ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲧϩⲓⲉⲃⲣⲏϫ ⲉⲃⲟⲗ: ϧⲁⲧⲉⲛ ⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ ⲛ̀ⲛⲓϩⲓⲟⲙⲓ ⲛ̀ϥⲁⲓⲥⲟϫⲉⲛ: ⲁ̀ⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲣⲓⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲁϥⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲓⲥⲱⲧⲏⲣ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ: ⲕ̀ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ...

✢ Warum mischt ihr das wohlriechende Öl, mit Klagen und Weinen, ihr Jüngerinnen des Herrn, sagte der leuchtende Engel am Grab zu den Frauen die wohlriechendes Öl trugen. Schaut und begreift, dass der Erlöser sich erhob und von den Toten auferstand. Gesegnet…

✢ Ⲛϣⲱⲣⲡ ⲉⲙⲁϣⲱ ⲁⲩⲓⲏⲥ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ϩⲁⲩ: ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓϩⲓⲟⲙⲓ ⲙ̀ϥⲁⲓⲥⲟϫⲉⲛ ⲉⲩⲛⲉϩⲡⲓ: ⲁⲗⲗⲁ ⲁϥⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ ϩⲓϫⲱⲟⲩ: ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ: ϫⲉ ⲡ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲓⲙⲓ ⲁϥϩⲉⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲣⲓⲙⲓ: ⲁⲗⲗⲁ ⲁ̀ⲣⲓϩⲓⲱⲓϣ ⲛ̀ϯⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲕ̀ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ...

✢ Die Frauen eilten früh morgens zu deinem Grab und weinend trugen sie Duftöle. Aber der Engel stand vor ihnen und sagte: „Die Zeit der Trauer ist vorbei, weint nicht, sondern verkündet den Aposteln die Auferstehung. Gesegnet...

✢ Ⲛⲓϩⲓⲟⲙⲓ ⲙ̀ϥⲁⲓⲥⲟϫⲉⲛ ⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ϩⲁⲩ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ ⲱ̀

✢ Die Frauen kamen zu deinem Grab und trugen Duftöle und Räucherwerk,

Ⲡⲓⲥⲱⲧⲏⲣ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲫⲏⲉⲧⲟⲛϧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ϩⲱⲥ ⲛⲟⲩϯ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ: Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ̀: ⲕⲉ..

o Retter. Sie hörten, wie der Engel zu ihnen sagte: „Warum sucht ihr den Lebenden unter den Toten?“ Und er, der Gott ist, ist vom Grabe auferstanden. Ehre...

✢ Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ : ϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲟⲩⲥⲓⲁ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ Ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ: ϫⲉ ⲭ̀ⲟⲩⲁⲃ ⲭ̀ⲟⲩⲁⲃ ⲭ̀ⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲑⲟⲕ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ : Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ̀: ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ. (3x)

✢ Wir beten an den Vater, den Sohn und den Heiligen Geist, die Einheit im Wesen und wir stimmen ein mit den Cherubim, indem wir rufen: „Heilig, Heilig, Heilig bist du o Herr. Jetzt und für alle Zeit... (3x)

✢Ⲁⲣⲉⲙⲓⲥⲓ ⲱ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲉϥϯ ⲙ̀ⲡ̀ⲱⲛϧ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲣⲉⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀Ⲁⲇⲁⲙ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ: ⲁⲣⲉϯ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀Ⲉⲩⲁ: ⲛ̀ⲧ̀ϣⲉⲃⲓⲱ ⲙ̀ⲡⲉⲥⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲣⲉⲉⲣϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ: ⲙ̀ⲡ̀ⲱⲛϧ ⲛⲉⲙ ⲫ̀ⲛⲟϩⲉⲙ: ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡ̀ⲧⲁⲕⲟ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϣⲓⲃϯ: ⲁⲣⲉϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩ ⲡⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ: ⲛⲁϩⲣⲉⲛ Ⲫϯ ⲡⲉⲛⲣⲉϥⲥⲱϯ: ⲫⲏⲉⲧⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏϯ.

✢ Den Spender des Lebens hast du geboren, o Jungfrau und Adam von seiner Sünde gerettet. Du hast Eva Freude statt der Sorge gegeben und uns Leben und Erlösung gewährt statt Zwietracht und Hader. Du wurdest zu unserem Fürsprecher vor Gott unserem Retter, der durch dich Fleisch angenommen hat.

Ⲡⲓϩⲱⲥ ⲛ̀ϩⲟⲩⲓⲧ

Ϯϩⲱⲇⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲙⲱ̀ⲩⲥⲏⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ - Ⲏ̀ⲭⲟⲥ Ⲁⲇⲁⲙ -

Der erste Hoos

الهوس الأول

✣ Ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ* (x3)

✣ Ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥϩⲱⲥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ: ⲉ̀ⲧⲁⲓ ϩⲱⲇⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫⲟⲥ ⲉⲑⲣⲟⲩϫⲟⲥ ϫⲉ ⲙⲁⲣⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅: ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲁϥϭⲓⲱⲟⲩ.

✣ Ⲟⲩϩ̀ⲑⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϭⲁⲥⲓϩ̀ⲑⲟ ⲁϥⲃⲉⲣⲃⲱⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲫⲓⲟⲙ: ⲟⲩⲃⲟⲏ̀ⲑⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲣⲉϥϩⲱⲃⲥ: ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲱⲓ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲁ̀.

✣ Ⲫⲁⲓ ⲡⲉ Ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ϯⲛⲁϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁϥ: Ⲫϯ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲱⲧ ϯⲛⲁϭⲁⲥϥ.

✣ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲧϧⲟⲙϧⲉⲙ ⲛ̀ⲛⲓⲃⲱⲧⲥ: Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲛⲓⲃⲉⲣⲉϭⲱⲟⲩⲧⲥ: ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲁⲣⲁⲱ̀ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥϫⲟⲙ ⲧⲏⲣⲥ: ⲁϥⲃⲉⲣⲃⲱⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲫⲓⲟⲙ .

✣ **Amen. Halleluja. Herr erbarme dich. (x3)**

✣ **Damals sang Mose mit den Israeliten dem Herrn dieses Lied; sie sagten: Ich singe dem Herrn ein Lied, denn er ist hoch und erhaben.**

✣ **Rosse und Wagen warf er ins Meer. Meine Stärke und mein Lied ist der Herr, er ist für mich zum Retter geworden.**

✣ **Er ist mein Gott, ihn will ich preisen; den Gott meines Vaters will ich rühmen.**

✣ **Der Herr ist ein Krieger, Jahwe ist sein Name. Pharaos Wagen und seine Streitmacht warf er ins Meer.**

---

* Κυριε ελεησον

✠Ϩⲁⲛⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲁ̀ⲛⲁⲃⲁⲧⲏⲥ: ⲛ̀ⲧ̀ⲣⲓⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲁϥϫⲟⲗⲕⲟⲩ ϧⲉⲛ: ⲫⲓⲟⲙ ⲛ̀ϣⲁⲣⲓ.

✠ Ⲁϥϩⲱⲃⲥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ: ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ: ⲁⲩⲱⲙⲥ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ: ⲉ̀ⲡⲉⲧϣⲏⲕ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩ̀ⲱⲛⲓ.

✠ Ⲧⲉⲕⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅: ⲁⲥϭⲓ̀ⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲟⲙ: ⲧⲉⲕϫⲓϫ ⲛ̀ⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ Ⲡⲁⲛⲟⲩϯ: ⲁⲥⲧⲁⲕⲉ ⲛⲉⲕϫⲁϫⲓ.

✠ Ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲁ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲱ̀ⲟⲩ: ⲁⲕϧⲟⲙϧⲉⲙ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϯⲟⲩⲃⲏⲛ: ⲁⲕⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲉⲕϫⲱⲛⲧ: ⲁϥⲟⲩⲟ̀ⲙⲟⲩ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲣⲱⲟⲩⲓ̀.

✠ Ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲙ̀ⲃⲟⲛ: ⲁϥⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ: ⲁⲩϭⲓⲥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ: ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲟⲃⲧ: ⲁⲩϭⲱⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓϫⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲙⲏϯ ⲙ̀ⲫ̀ⲓⲟⲙ.

✠ Ⲁϥϫⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϫⲁϫⲓ: ϫⲉ ϯⲛⲁ-ϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲧⲁϩⲟ: ⲛ̀ⲧⲁⲫⲱϣ ⲛ̀ϩⲁⲛϣⲱⲗ: ⲛ̀ⲧⲁ̀ⲧ̀ⲥⲓⲟ̀ ⲛ̀ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ: ⲛ̀ⲧⲁϧⲱⲧⲉⲃ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲥⲏϥⲓ:ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁϫⲓϫ ⲉⲣⲟ̅ⲥ̅ .

✠ Ⲁⲕⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅: ⲁϥϩⲟⲃⲥⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲓⲟⲙ: ⲁⲩⲱⲙⲥ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲧⲁⲧϩ: ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲙⲱⲟⲩ ⲉⲩⲟϣ.

✠ Ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲟ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲛⲟⲩϯ Ⲡⲟ̅ⲥ̅: ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲟ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲉ̀ⲁⲩϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲕ: ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑ̅ⲩ̅ ⲛ̀ⲧⲁⲕ: ⲉⲩⲉⲣϣ̀ⲫⲏⲣⲓ

✠ **Seine besten Kämpfer versanken im Schilfmeer.**

✠ **Fluten deckten sie zu, sie sanken in die Tiefe wie Steine.**

✠ **Deine Rechte, Herr, ist herrlich an Stärke; deine Rechte, Herr zerschmettert den Feind.**

✠ **In deiner erhabenen Größe wirfst du die Gegner zu Boden. Du sendest deinen Zorn; er frißt sie wie Stoppeln.**

✠ **Du schnaubtest vor Zorn, da türmte sich Wasser, da standen Wogen als Wall, Fluten erstarrten im Herzen des Meeres.**

✠ **Da sagte der Feind: Ich jage nach, hole ein. Ich teile die Beute, ich stille die Gier. Ich zucke mein Schwert, meine Hand jagt sie davon.**

✠ **Da schnaubtest du Sturm. Das Meer deckte sie zu. Sie sanken wie Blei ins tosende Wasser.**

✠ **Wer ist wie du unter den Göttern, o Herr? Wer ist wie Du gewaltig und heilig, gepriesen als**

ⲙ̀ⲙⲟⲕ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲉⲕⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛϣ̀ⲫⲏⲣⲓ.

furchtbar, Wunder vollbringend?

✠ Ⲁⲕⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁϥⲟⲙⲕⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ: ⲁⲕϭⲓⲙⲱⲓⲧ ϧⲁϫⲱϥ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲥⲟⲧⲡϥ: ⲁⲕϯⲭⲟⲙ ⲛⲁϥ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲛⲟⲙϯ: ⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲉⲙⲧⲟⲛ ⲉ̀ϥⲟⲩⲁⲃ ⲛⲁⲕ.

✠ Du strecktest deine Rechte aus, da verschlang sie die Erde. Du lenktest in deiner Güte das Volk, das du erlöst hast, du führtest sie machtvoll zu deiner heiligen Wohnung.

✠ Ⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲉⲑⲛⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϫⲱⲛⲧ: ϩⲁⲛⲛⲁⲕϩⲓ ⲁⲩϭⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϣⲟⲡ: ϧⲉⲛ Ⲙⲓⲫⲩⲗⲓⲥⲧⲓⲙ.

✠ Als die Völker das hörten, erzitterten sie, die Philister packte das Schütteln.

✠ Ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩⲓⲏⲥ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲉ̀ⲇⲱⲙ: ⲛⲓⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲙⲓⲙⲱⲁ̀ⲃⲓⲧⲏⲥ: ⲟⲩⲥ̀ⲑⲉⲣⲧⲉⲣ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁϥϭⲓⲧⲟⲩ.

✠ Damals erschraken die Häuptlinge Edoms, die Mächtigen von Moab packte das Zittern,

✠ Ⲁⲩⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ Ⲭⲁⲛⲁⲁⲛ: ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲥ̀ⲑⲉⲣⲧⲉⲣ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲟϯ.

✠ Kanaans Bewohner, sie alle verzagten. Schrecken und Furcht überfiel sie,

✠ Ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲁ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕϫ̀ⲫⲟⲓ ⲙⲁⲣⲟⲩⲉⲣⲱ̀ⲛⲓ: ϣⲁⲧⲉϥⲥⲓⲛⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ: Ⲡ⳪ ϣⲁⲧⲉϥⲥⲓⲛⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ: ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲕϫ̀ⲫⲟϥ.

✠ Sie erstarrten zu Stein vor der Macht deines Arms, bis hindurchzog, o Herr dein Volk, bis hindurchzog das Volk, das du erschufst.

✠ Ⲁⲛⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲧⲟϫⲟⲩ ϩⲓϫⲉⲛ ⲟⲩⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ̀: ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲙⲁ̀ⲛ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉⲧⲥⲉⲃⲧⲱⲧ: ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲉⲣϩⲱⲃ ⲉ̀ⲣⲟϥ Ⲡ⳪.

✠ Du brachtest sie hin und pflanztest sie ein auf dem Berg deines Erbes. Einen Ort, wo Du thronst, Herr, hast du gemacht;

✣ Ⲡⲉⲕⲙⲁ ⲉⲑⲩ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲥⲉⲃⲧⲱⲧϥ: ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲕϫⲓϫ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉⲕⲟⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ: ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡ̀ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲓ.

✣ Ein Heiligtum, Herr haben deine Hände gegründet. Der Herr ist König für immer und ewig.

✣ Ϫⲉ ⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲫⲓⲟⲙ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓ̀ϩⲑⲱⲣ: ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲁⲣⲁⲱ̀ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲃⲉⲣⲉϭⲱⲟⲩⲧⲥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥϭⲁⲥⲓ̀ϩⲑⲟ.

✣ Denn als die Rosse des Pharao mit Wagen und Reitern ins Meer zogen.

✣ Ⲁ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉⲛ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲓⲟⲙ: ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲇⲉ ⲙ̀Ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅: ⲛⲁⲩⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲧϣⲟⲩ̀ⲱⲟⲩ: ϧⲉⲛ ⲑⲙⲏϯ ⲙ̀ⲫ̀ⲓⲟⲙ.

✣ Der Herr ließ das Wasser des Meeres auf sie zurückfluten, nachdem die Israeliten auf trockenem Boden mitten durchs Meer gezogen waren.

✣ Ⲁⲥϭⲓ ⲇⲉ ⲛⲁⲥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ: ϯⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲧ̀ⲥⲱⲛⲓ ⲛ̀Ⲁ̀ⲁ̀ⲣⲱⲛ: ⲙ̀ⲡⲓⲕⲉⲙⲕⲉⲙ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲥϫⲓϫ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲥⲁⲙⲉⲛϩⲏⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓϩⲓ̀ⲟⲙⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲉⲙⲕⲉⲙ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϩⲱⲥ.

✣ Die Prophetin Miriam, die Schwester Aarons, nahm die Pauke in die Hand, und alle Frauen zogen mit Paukenschlag und Tanz hinter ihr her.

✣ Ⲁⲥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲇⲉ ϧⲁϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲙⲁⲣⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲁϥϭⲓ̀ⲱⲟⲩ.

✣ Miriam sang ihnen vor: Singt dem Herrn ein Lied, denn er ist hoch und erhaben!

✣ Ⲟⲩϩ̀ⲑⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϭⲁⲥⲓ: ϩ̀ⲑⲟ ⲁϥⲃⲉⲣⲃⲱⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲫ̀ⲓⲟⲙ: ϫⲉ ⲙⲁⲣⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲁϥϭⲟ̀ⲱⲟⲩ.

✣ Rosse und Wagen warf er ins Meer. Laßt uns den Herrn lobpreisen, denn er ist hoch und erhaben!

Erläuterung des ersten Hoos (Lobsch)

لبش الهوس الأول

✠ Ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲱⲧ ⲁϥϣⲱⲧ: ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲓⲟⲙ: ⲟⲩⲟϩ ⲫ̀ⲛⲟⲩⲛ ⲉⲧϣⲏⲕ: ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁ̀ⲙ̀ⲙⲟϣⲓ.

✠ Das Wasser des Meeres wurde geteilt. Der Meeresgrund wurde zum Weg.

✠ Ⲟⲩⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ⲁⲑⲟⲩⲱⲛϩ: ⲁ̀ⲫ̀ⲣⲏ ϣⲁⲓ ϩⲓϫⲱϥ: ⲟⲩⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲁⲧⲥⲓⲛⲓ: ⲁⲩⲙⲟϣⲓ ϩⲓⲱⲧϥ.

✠ Die Sonne beschien den Meeresgrund, die unsichtbare Erde. Sie gingen auf einem Weg, auf dem zuvor niemand gegangen war.

✠ Ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ ⲉϥⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲁϥⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ: ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲱⲃ ⲛ̀ϣ̀ⲫⲏⲣⲓ: ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲇⲟⲝⲟⲛ.

✠ Flüssiges Wasser erstarrte, durch ein wunderbares Werk, unerklärlich.

✠ Ⲫⲁⲣⲁⲱ̀ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥϩⲁⲣⲙⲁ: ⲁⲩⲱⲙⲥ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ: ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅: ⲁⲩⲉⲣϫⲓⲛⲓⲟⲣ ⲙ̀ⲫ̀ⲓⲟⲙ.

✠ Der Pharao und seine Streitwagen versanken im Meer: Israels Volk durchquerte das Meer.

✠ Ⲉⲛⲁϥϩⲱⲥ ϧⲁϫⲱⲟⲩ ⲡⲉ: ⲛ̀ϫⲉ Ⲙⲱ̀ⲩⲥⲏⲥ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ϣⲁⲛ̀ⲧⲉϥϭⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ: ϩⲓ ⲡ̀ϣⲁϥⲉ ⲛ̀Ⲥⲓⲛⲁ.

✠ Lobpreisend ihnen voran ging der Prophet Moses, bis er sie in die Wüste Sinai gebracht hatte.

✢ Ⲉⲛⲁⲩϩⲱⲥ ⲉ̀Ⲫϯ: ϧⲉⲛ ⲧⲁⲓ ϩⲱⲇⲏ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ: ϫⲉ ⲙⲁⲣⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅: ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲁϥϭⲓⲱ̀ⲟⲩ.

✢ Sie haben Gott gepriesen mit diesem neuen Lobgesang: "Singt dem Herrn ein Lied, denn er ist hoch und erhaben".

✢ Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲩⲭⲏ: ⲛ̀ⲧⲉ Ⲙⲱ̀ⲩⲥⲏⲥ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲁⲣⲓ̀ϩⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ: ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

✢ Durch die Fürbitte des Moses, des Hauptes der Propheten, gewähre uns, o Herr, die Vergebung unserer Sünden.

✢ Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀: ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀: Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲁⲣⲓ̀ϩⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ: ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

✢ Durch die Fürsprache der Gottesmutter, der heiligen Maria, gewähre uns, o Herr, die Vergebung unserer Sünden.

✢ Ϯⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ̀ Ⲡⲭ̅ⲥ̅: ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ϫⲉ ⲁⲕⲓ̀ ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

✢ Wir beten Dich an, o Christus, zusammen mit deinem guten Vater und dem Heiligen Geist, denn du ❖bist gekommen und hast uns erlöst.

Hinweise

In den Tagen außer den Sonntagen werden die Hymnen Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ und Ⲥⲉⲙⲟⲩϯ bis Seite 80 nach dem ersten Hoos gebetet.

❖ bist auferstanden

✠

Ⲡⲓϩⲱⲥ ⲙ̀ⲙⲁϩ ⲃ̅ Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲣ̅ⲗ̅ⲋ̅

Der zweite Hoos

الهوس الثانى

Der zweite Hoos beinhaltet den Psalm 136,
die Danklitanei für Gottes ewige Huld

✠ Ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅: ϫⲉ ⲟⲩⲭ̀ⲣⲏⲥⲧⲟⲥ ⲟⲩⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲡⲉ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ⲁ: ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.

✠ Ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀Ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲩϯ ⲁ̅ⲗ̅: ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ..

✠ Ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲟ̅ⲥ̅ ⲁ̅ⲗ̅: ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.

✠ Ⲫⲏⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲁ̅ⲗ̅: ϫⲉ...

✠ Ⲫⲏⲉⲧⲁ̀ϥⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲛ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲕⲁϯ ⲁ̅ⲗ̅: ϫⲉ...

✠ Ⲫⲏⲉⲧⲁ̀ϥⲧⲁϫⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲁ̅ⲗ̅: ϫⲉ...

✠ Ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲛ̀ϩⲁⲛⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲣⲉϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲁ̅ⲗ̅: ϫⲉ...

✠ **Danket dem Herrn, denn er ist gütig und wohltätig. Alleluja. Denn ewig währt seine Huld!**

✠ **Danket dem Gott aller Götter. Alleluja. Denn ewig währt seine Huld!**

✠ **Danket dem Herrn aller Herren. Alleluja. Denn ewig währt seine Huld!**

✠ **Der allein große Wunder tut. Alleluja. Denn...**

✠ **Der den Himmel geschaffen hat in Weisheit. Alleluja. Denn ..**

✠ **Der die Erde über den Wassern gegründet hat. Alleluja. Denn ....**

✠ **Der die großen Leuchten gemacht hat. Alleluja. Denn ewig währt seine Huld!**

✢ Ⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲁ̅ⲗ̅: ϫⲉ...

✢ Die Sonne zur Herrschaft über den Tag. Alleluja. Denn ....

✢ Ⲡⲓⲓⲟϩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓⲟⲩ ⲉⲩⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ ⲁ̅ⲗ̅: ϫ̅ⲉ...

✢ Mond und Sterne zur Herrschaft über die Nacht, Alleluja. Denn ....

✢ Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϣⲁⲣⲓ ⲉ̀ⲛⲁⲬⲏⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩϣⲁⲙⲓⲥⲓ ⲁ̅ⲗ̅: ϫ̅ⲉ...

✢ Der die Erstgeburt der Ägypter schlug. Alleluja. Denn ....

✢ Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ̀ⲛⲓ ⲙ̀Ⲡⲓ̅ⲥ̅ⲗ̅ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲟⲩⲙⲏϯ ⲁ̅ⲗ̅: ϫ̅ⲉ...

✢ Und Israel herausführte aus ihrer Mitte. Alleluja. Denn ...

✢ Ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲓϫ ⲉⲥⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϣⲱⲃϣ ⲉϥϭⲟⲥⲓ ⲁ̅ⲗ̅: ϫ̅ⲉ...

✢ Mit starker Hand und erhobenem Arm. Alleluja. Denn währt ewig seine Huld!

✢ Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲫⲱⲣϫ ⲙ̀ⲫⲓⲟⲙ ⲛ̀ϣⲁⲣⲓ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲫⲱⲣϫ ⲁ̅ⲗ̅: ϫ̅ⲉ...

✢ Der das Schilfmeer zerschnitt in zwei Teile. Alleluja. Denn ....

✢ Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ̀ⲛⲓ ⲙ̀Ⲡⲓ̅ⲥ̅ⲗ̅ ⲉ̀ⲙⲏⲣ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲏϯ ⲁ̅ⲗ̅: ϫ̅ⲉ...

✢ Und Israel hindurchführte zwischen den Wassern. Alleluja. Denn ....

✢ Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲃⲟⲣⲃⲉⲣ ⲙ̀Ⲫⲁⲣⲁⲱ̀ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥϫⲟⲙ ⲧⲏⲣⲥ ⲉ̀ⲫ̀ⲓⲟⲙ ⲛ̀ϣⲁⲣⲓ ⲁ̅ⲗ̅: ϫ̅ⲉ...

✢ Und den Pharao ins Meer stürzte samt seinem Heer. Alleluja. Denn ....

✢ Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϩⲓ ⲡ̀ϣⲁϥⲉ ⲁ̅ⲗ̅: ϫ̅ⲉ...

✢ Der sein Volk durch die Wüste führte. Alleluja. Denn ....

✢ Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲉⲧⲣⲁ ⲛ̀ⲕⲟϩ ⲛ̀ϣⲱⲧ ⲁ̅ⲗ̅: ϫ̅ⲉ...

✢ Der aus dem Felsen Wasser schlug. Alleluja. Denn ....

✢ Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϣⲁⲣⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲁ̅ⲗ̅: ϫ̅ⲉ...

✢ Der große Könige schlug. Alleluja. Denn ....

✣ Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϧⲱⲧⲉⲃ ⲛ̀ϩⲁⲛⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̀ϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲁ̅ⲗ̅: ϫ̅ⲉ...

✣ Ⲥⲏⲱⲛ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲛⲓⲁ̀ⲙⲟⲣⲣⲉⲟⲥ ⲁ̅ⲗ̅: ϫ̅ⲉ...

✣ Ⲛⲉⲙ Ⲱⲅ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲑ̀ⲃⲁⲥⲁⲛ ⲁ̅ⲗ̅: ϫ̅ⲉ...

✣ Ⲁϥϯ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲕⲁϩⲓ ⲉⲩⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ̀ : ⲁ̅ⲗ̅: ϫ̅ⲉ...

✣ Ⲉⲩⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⲙ̀ⲡⲉϥⲃⲱⲕ Ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⲁ̅ⲗ̅: ϫ̅ⲉ...

✣ Ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲛⲑⲉⲃⲓⲟ̀ ⲁϥⲉⲣⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲁ̅ⲗ̅: ϫ̅ⲉ...

✣ Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲟⲧⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛϫⲁϫⲓ ⲁ̅ⲗ̅: ϫ̅ⲉ...

✣ Ⲫⲏⲉⲧϯ ϩ̀ⲣⲉ ⲛ̀ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲟⲛϧ ⲁ̅ⲗ̅: ϫ̅ⲉ...

✣ Ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀Ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ ⲁ̅ⲗ̅: ϫ̅ⲉ...

✣ Ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲟ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲟⲩⲭ̀ⲣⲏⲥⲧⲟⲥ ⲟⲩⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲉ ⲁ̅ⲗ̅: ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.

✣ Und mächtige Könige tötete. Alleluja. Denn ....

✣ Sihon, den König der Amoriter. Alleluja. Denn ...

✣ Und Og, den König von Baschan. Alleluja. Denn ...

✣ Und der ihr Land zum Erbe gab. Alleluja. Denn ....

✣ Der es Israel gab, seinem Knecht. Alleluja. Denn .....

✣ Der Herr an uns dachte in unsrer Erniedrigung. Alleluja. Denn ....

✣ Und uns den Feinden entriß. Alleluja. Denn ....

✣ Der allen Geschöpfen Nahrung gibt. Alleluja. Denn ......

✣ Danket dem Gott des Himmels. Alleluja. Denn....

✣ Danket dem Herrn der Herren, denn er ist gütig und wohltätig. Alleluja. Denn ewig währt seine Huld!

Ⲯⲁⲗⲓ Ⲁⲇⲁⲙ (Lobsch)
Erläuterung des zweiten Hoos
لبش الهوس الثانى

✢ Ⲙⲁⲣⲉⲛⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲙ̀Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲏⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲉⲣⲟⲯⲁⲗⲧⲏⲥ: Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.

✢ Laßt uns danken Christus, unserem Gott, mit David, dem Sänger und Propheten.

✢ Ⲭⲉ ⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩ̀ⲓ: ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲇⲩⲛⲁⲙⲓⲥ: ⲁϥϩⲓⲥⲉⲛϯ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁϩⲓ: ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ.

✢ Denn er schuf die Himmel und alle seine Heerscharen und gründete die Erde auf dem Wasser.

✢ Ⲫⲁⲓ ⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲫⲱⲥⲧⲏⲣ: ⲡⲓⲣⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲓⲟϩ: ⲁϥⲭⲁⲩ ⲉⲩⲉ̀ⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ: ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲉⲣⲉⲱ̀ⲙⲁ.

✢ Die beiden großen Gestirne, Sonne und Mond, machte er leuchtend im All.

✢ Ⲁϥⲓⲛ̀ⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲑⲏⲟⲩ: ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲁ̀ϩⲱⲣ: ⲁϥⲛⲓϥⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲓϣϣⲏⲛ: ϣⲁⲛ̀ⲧⲟⲩⲫⲓⲣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

✢ Er schickte die Winde aus von verborgenem Ort. Er hauchte in die Bäume, so dass sie Blüten trugen.

✢ Ⲁϥϩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲟⲩⲛϩⲱⲟⲩ: ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ϩⲟ ⲙ̀ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ: ϣⲁⲛ̀ⲧⲉϥⲣⲱⲧ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ: ⲛ̀ⲧⲉϥϯ ⲙ̀ⲡⲉϥⲟⲩⲧⲁϩ.

✢ Er ließ es regnen über dem Angesicht der Erde. Sie trieb Sprossen und gab ihre Früchte.

✠ Ⲁϥⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ: ⲉ̀ⲃⲟⲗϦⲉⲛ ⲟⲩⲡⲉⲧⲣⲁ: ⲁϥ̀ⲧⲥⲟ ⲙ̀ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ: ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϩⲓ ⲡ̀ϣⲁϥⲉ.

✠ Ⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥ̀ⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥϩⲓⲕⲱⲛ ⲉⲑⲣⲉϥ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ.

✠ Ⲙⲁⲣⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ: ⲧⲉⲛϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ: ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.

✠ Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉⲣⲟⲯⲁⲗⲧⲏⲥ Ⲇⲁⲩⲓⲇ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲁ̀ⲣⲓ̀ϩⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

✠ Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀: ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ : Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅...

✠ Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲭⲟⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ : Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅...

✠ Ⲕ̀ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅: ϫⲉ ..ⲁⲕⲓ.. ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

✠ **Er ließ das Wasser aus dem Felsen springen und tränkte sein Volk in der Wüste.**

✠ **Er schuf den Menschen nach seinem Bild und Beispiel, daß er ihn preist.**

✠ **Laßt uns ihn preisen, seinen Namen erheben, ihm danken, denn seine Gnade währt ewig.**

✠ **Durch die Fürbitte des Sängers David, gewähre uns, o Herr, die Vergebung unserer Sünden.**

✠ **Durch die Fürsprache der Gottesmutter, der heiligen Maria, gewähre uns, o Herr, die Vergebung unserer ....**

✠ **Durch die Fürsprache aller himmlischen Heerscharen, gewähre uns, o Herr,.....**

✠ **Gepriesen bist du in Wahrheit, mit deinem gütigen Vater, und dem hl. Geist, denn du (bist gekommen) und hast uns erlöst.**

Ⲡⲓϩⲱⲥ ⲙ̀ⲙⲁϩⲅ̅

Der dritte Hoos

Ϯϩⲱⲇⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲅ̅ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲅⲓⲟⲥ : ⲏ̀ⲭⲟⲥ Ⲃⲁⲧⲟⲥ

تسبحة الثلاثة فتية القديسين الهوس الثالث

Buch Daniel (3:52-90)

✣ Ⲕ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ Ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ: ⲕⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲕ̀ⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲓⲥⲓ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ .

✣ Gepriesen bist Du, Herr, Gott unserer Väter, hochgelobt und hocherühmt in alle Ewigkeit.

✣ Ϥ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲣⲁⲛ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲱ̀ⲟⲩ: ϥⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ϥⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲓⲥⲓ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ .

✣ Gepriesen ist Dein heiliger, herrlicher Name, hochgelobt und hochgerühmt in alle Ewigkeit.

✣ Ⲕ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲱ̀ⲟⲩ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅: ⲕ̀ⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲕ̀ⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲓⲥⲓ....

✣ Gepriesen bist Du im Tempel Deiner heiligen Herrlichkeit, hochgelobt und hochgerühmt in alle Ewigkeit.

✣ Ⲕ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲫⲏⲉⲑⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲓⲛⲟⲩⲛ ⲉϥϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲉⲛ Ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ: ⲕ̀ⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲕ̀ⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲓⲥⲓ ϣⲁ ...

✣ Gepriesen bist Du, der in die Tiefen schaut und auf Kerubim thront, hochgelobt und hochgerühmt in alle Ewigkeit.

✣ Ⲕ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ: ⲕ̀ⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲕ̀ⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲓⲥⲓ ϣⲁ ....

✣ Gepriesen bist Du auf dem Thron Deiner Herrschaft, hochgelobt und hochgerühmt in alle Ewigkeit.

✢ Ⲕ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲉⲣⲉ̀ⲱⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ: ⲕⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲕⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲓⲥⲓ ϣⲁ ...

✢ Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅: ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

✢ Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀: ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

✢ Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅: ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ..

✢ Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲥⲁ ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲛ̀ⲧ̀ⲫⲉ: ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

✢ Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓϫⲟⲙ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅: ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ..

✢ Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲣⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲓⲟϩ: ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ...

✢ Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲥⲓⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ: ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ....

✢ Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲙⲟⲩⲛϩⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲓⲱϯ: ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ....

✢ **Gepriesen bist Du am Gewölbe des Himmels, hochgelobt und hochgerühmt in alle Ewigkeit.**

✢ **Preist den Herrn, all ihr Werke des Herrn; lobt und erhöht ihn in alle Ewigkeit!**

✢ **Preist den Herrn, ihr Himmel; lobt und erhöht ihn in alle Ewigkeit!**

✢ **Preist den Herrn, ihr Engel des Herrn; lobt und erhöht ihn in alle Ewigkeit!**

✢ **Preist den Herrn, all ihr Wasser über dem Himmel; lobt und erhöht ihn in alle ...**

✢ **Preist den Herrn, all ihr Mächte des Herrn; lobt und erhöht ihn in alle Ewigkeit!**

✢ **Preist den Herrn Sonne und Mond; lobt und erhöht ihn in alle Ewigkeit!**

✢ **Preist den Herrn, ihr Sterne am Himmel; lobt und erhöht ihn in alle Ewigkeit!**

✢ **Preist den Herrn, aller Regen und Tau; lobt und erhöht ihn in alle Ewigkeit!**

✣ Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓϭⲏⲡⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲑⲏⲛⲟⲩ: ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ...

✣ Preist den Herrn, alle ihr Winde und Wolke; lobt und erhöht ihn in alle Ewigkeit!

✣ Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ...

✣ Preist den Herrn, alle Geiste; lobt und erhöht ihn in alle Ewigkeit!

✣ Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲭ̀ⲣⲱⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲕⲁⲩⲙⲁ: ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ...

✣ Preist den Herrn, Feuer und Glut; lobt und erhöht ihn in alle ...

✣ Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲱ̀ϫⲉⲃ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲕⲁⲩⲥⲱⲛ: ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀...

✣ Preist den Herrn, Frost und Hitze; lobt und erhöht ihn in alle ....

✣ Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲓⲱϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲛⲓϥⲓ ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ....

✣ Preist den Herrn, Tau und Schnee; lobt und erhöht ihn in alle ....

✣ Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ: ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀....

✣ Preist den Herrn, ihr Nächte und Tage; lobt und erhöht ihn in alle Ewigkeit

✣ Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲭⲁⲕⲓ: ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ....

✣ Preist den Herrn, Licht und Dunkel; lobt und erhöht ihn in alle Ewigkeit

✣ Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲓϫⲁϥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱ̀ϫⲉⲃ: ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ....

✣ Preist den Herrn, Rauhreif und Kälte; lobt und erhöht ihn in alle ..

✣ Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ϯⲡⲁⲭⲛⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲭⲓⲱⲛ: ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

✣ Preist den Herrn, Eis und Schnee; lobt und erhöht ihn in alle ...

✣ Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲥⲉⲧⲉⲃⲣⲏϫ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϭⲏⲡⲓ: ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

✣ Preist den Herrn, Ihr Blitze und Wolken; lobt und erhöht ihn in alle Ewigkeit!

✠ Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ: ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ...

✠ **Die ganze Erde preise den Herrn; lobe und erhöhe ihn in alle Ewigkeit!**

✠ Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲁⲗⲁⲙⲫⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

✠ **Preist den Herrn, ihr Berge und Hügel; lobt und erhöht ihn in alle Ewigkeit!**

✠ Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲣⲏⲧ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ϩⲟ ⲙ̀ⲡⲕⲁϩⲓ: ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

✠ **Preist den Herrn, alle ihr Gewächse auf Erden; lobt und erhöht ihn in alle Ewigkeit!**

✠ Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲙⲟⲩⲙⲓ: ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

✠ **Preist den Herrn, ihr Quellen; lobt und erhöht ihn in alle Ewigkeit!**

✠ Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲁ̀ⲙⲁⲓⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲓⲁⲣⲱⲟⲩ: ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

✠ **Preist den Herrn, ihr Meere und Flüsse; lobt und erhöht ihn in alle Ewigkeit!**

✠ Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲕⲏⲧⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲉⲛⲭⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲕⲓⲙ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ: ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ...

✠ **Preist den Herrn, ihr Tiere des Meeres und alles, was sich regt im Wasser; lobt und erhöht ihn in alle Ewigkeit!**

✠ Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓϩⲁⲗⲁϯ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ: ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ.....

✠ **Preist den Herrn, all ihr Vögel am Himmel; lobt und erhöht ihn in alle Ewigkeit!**

✠ Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩⲓ̀ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

✠ **Preist den Herrn, all ihr Tiere, wilde und zahme; lobt und erhöht ihn in alle Ewigkeit!**

✠ Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅: ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

✠ Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ Ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅: ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

✠ Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲟⲩⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ....

✠ Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ...

✠ Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲯⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲑⲙⲏⲓ: ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

✠ Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲑⲉⲃⲓⲏⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ:ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

✠ Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ Ⲁⲛⲁⲛⲓⲁⲥ Ⲁⲍⲁⲣⲓⲁⲥ Ⲙⲓⲥⲁⲏⲗ: ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

✠ Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ̀ⲣⲥⲉⲃⲉⲥⲑⲉ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ Ⲫ⳪ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ: ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

✠ **Preist den Herrn, ihr Menschensöhne; kniet nieder vor dem Herrn, lobt und erhöht ihn in alle Ewigkeit!**

✠ **Preist den Herrn, o Israel; lobt und erhöht ihn in alle Ewigkeit!**

✠ **Preist den Herrn, ihr seine Priester; lobt und erhöht ihn in alle ..**

✠ **Preist den Herrn, ihr seine Knechte; lobt und erhöht ihn in alle Ewigkeit!**

✠ **Preist den Herrn, ihr Geister und Seelen der Gerechten; lobt und erhöht ihn in alle ....**

✠ **Preist den Herrn, ihr Demütigen und Frommen; lobt und erhöht ihn in alle ..**

✠ **Preist den Herrn, Hananja, Asarja und Mischael; lobt und erhöht ihn in alle Ewigkeit!**

✠ **Preist den Herrn, ihr seine Verehrer; Gott unsrer Väter, lobt und erhöht ihn in alle Ewigkeit!**

Ⲁⲣⲓⲯⲁⲗⲓⲛ

إبصالية للثلاث فتية القديسين

Ⲯⲁⲗⲓ Ⲃⲁⲧⲟⲥ ⲙⲛⲓ̅ⲅ̅ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ (Epsali Watos)

✣ Ⲁⲣⲓⲯⲁⲗⲓⲛ ⲉ̀ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲁϣϥ: ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲭⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲕⲟⲥϥ: ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲁϥⲕⲱⲣϥ ⲙ̀ⲫ̀ⲙⲟⲩ ⲁϥϯϣⲟϣϥ: ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ.

Ⲃⲱϣ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲗⲉⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ϫⲱⲗϩ ⲙ̀ⲡⲓⲃⲉⲣⲓ ⲉⲩⲕ̀ⲗⲉⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϭⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲙⲉⲧⲁⲉ̀ⲗⲉⲟⲥ: ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ...

✣ Ⲅⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲓ̀ⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲓⲁ̀ⲛⲟⲥ: ⲛⲓ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲕⲉ ⲇⲓⲁ̀ⲕⲟⲛⲟⲥ: ⲙⲁⲱ̀ⲟⲩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲟⲩϩⲓⲕⲁⲛⲟⲥ: ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ.

Ⲇⲉⲩⲧⲉ ϩⲁⲣⲟⲛ ⲱ̀ ⲡⲓ̅ⲅ̅ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲟⲩ: ⲉⲧⲁ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟ̀ⲗⲟⲩ: ⲁϥⲛⲁϩⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲓⲇⲓⲁ̀ⲃⲟⲗⲟⲩ: ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ...

✣ Ⲉⲑⲃⲉ Ⲡⲉⲕⲛⲟⲩϯ Ⲙⲁⲥⲓⲁⲥ: ⲫ̀ⲣⲉϥϯ ⲛ̀ⲉⲩⲉⲣⲅⲉⲥⲓⲁⲥ: ⲁ̀ⲙⲟⲩ ϣⲁⲣⲟⲛ Ⲁⲛⲁⲛⲓⲁⲥ: ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ...

Ⲍⲏⲗⲱⲧⲉ Ⲁⲍⲁⲣⲓⲁⲥ: ⲉⲥⲡⲉⲣⲁⲥ ⲕⲉ ⲡ̀ⲣⲱⲓ̀ ⲕⲉ ⲙⲉⲥⲏⲙ ⲃ̀ⲣⲓⲁⲥ: ⲙⲁⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ⲧ̀ϫⲟⲙ ⲛ̀Ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ: ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ...

✣ Lobsingt zu den für uns gekreuzigten: Begrabenen und wieder Auferstandenen, der den Tod vernichtet hat. Lobt und erhöht ihn.

Legt ab den alten Menschen! Zieht an den Neuen und Prächtige. Und nährt euch der großen Barmherzigkeit, lobt und erhöht ihn.

✣ Geschlecht der Christen, Priester und Diakone verherrlicht den Herrn, weil er würdig ist. Lobt und erhöht ihn.

Kommt zu uns, ihr drei Jünglinge, die Christus, unser Gott erhob und vor dem Teufel rettete, lobt und erhöht ihn.

✣ Wegen deinem Gott Messias, der das Gute schenkt, kommt zu uns, o Ananias, lobt und erhöht ihn.

O Eiferer Azarias, Am Abend, am Morgen und am Mittag, gib Herrlichkeit der Kraft der Dreifaltigkeit, lobt und erhöht ihn.

✢ Ⲏⲡⲡⲉ ⲅⲁⲣ ⲓⲥ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ: ϩⲓ ⲧⲉⲛⲙⲏϯ ⲱ Ⲙⲓⲥⲁⲏⲗ: ⲗⲁⲗⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲙⲏ ⲛⲑⲉⲗⲏⲗ: ϩⲱⲥ ⲉⲣⲟϥ....

✢ Mitten unter uns sehe ich Emanuel. Sprich Misael mit der Stimme den Lobpreis, lobt und erhöht ihn.

Ⲑⲱⲟⲩϯ ϯⲛⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲭⲓⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲩ: ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲠⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲉϥϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ϩⲱⲥ ⲉⲣⲟϥ ..

Versammelt euch und seit fleißig, sprecht mit den Preistern. Preist den Herrn, alle seine Werke, lobt ...

✢ Ⲓⲥ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲥⲉⲥⲁϫⲓ ⲙⲡⲱⲟⲩ: ⲙⲪϯ ϣⲁ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲙⲫⲟⲟⲩ: ⲱ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲧⲁϥⲭⲫⲱⲟⲩ: ϩⲱⲥ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲣⲓϩⲟⲩⲟ..

✢ Der Himmel rühmt die Herrlichket Gottes bis zum heutigen Tag, Ihr Engel, die er geschaffen hat, lobt..

Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ Ⲇⲩⲛⲁⲙⲓⲥ ⲧⲟⲩ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲩ: ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲧⲟⲩ ⲧⲓⲙⲓⲟⲩ: ⲡⲓⲣⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲓⲟϩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓⲟⲩ: ϩⲱⲥ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲣⲓϩⲟⲩⲟ ϭⲁⲥϥ.

Jetzt, ihr Mächte des Herrn, segnet seinen kostbaren Namen, o Sonne, Mond und Sterne, lobt und erhöht ihn.

✢ Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲛⲓⲙⲟⲩⲛϩⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲓⲱϯ: ⲉⲩⲫⲏⲙⲓⲥⲁ ⲧⲉ Ⲡⲉⲛⲣⲉϥⲥⲱϯ: ϫⲉ ⲛⲑⲟϥ ⲡⲉ Ⲫϯ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ:

✢ Und auch der Regen und der Tau sollen unseren Erlöser loben, denn er ist der Gott unserer Väter, lobt und erhöht ihn.

Ⲙⲁⲱⲟⲩ ⲙⲠⲟ̅ⲥ̅ ⲱ ⲛⲓϭⲏⲡⲓ ⲉⲩⲙⲁ: ⲛⲓⲑⲏⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲛⲓϥⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲡⲓϫⲁϥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲭⲣⲱⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲕⲁⲩⲙⲁ:ϩⲱⲥ ⲉⲣⲟϥ ...

Verherrlicht ihn, alle Wolken mit Luften, Seelen, Geistern, Kälte, Feuer und Hitze, lobt und erhöht ihn.

✢ Ⲛⲩⲕⲧⲉⲥ ⲕⲉ ⲏⲙⲉⲣⲉⲣⲱ ⲡⲉ: ⲫⲱⲥ ⲕⲉ ⲥⲕⲟⲧⲟⲥ ⲕⲉ ⲁⲥⲧⲣⲁⲡⲉ: ϫⲉ Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ ⲫⲓⲗⲁⲛⲑⲣⲱⲡⲉ: ϩⲱⲥ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲣⲓϩⲟⲩⲟ ...

✢ O Nächte und Tage auch, Licht, Dunkelheit und Donner sprechen: Ehre sei dir, o Menschenleibender, lobt und erhöht ihn.

Ⲝⲩⲗⲁ ⲕⲉ ⲡⲁⲛⲧⲁ ⲧⲁ ⲫⲩⲟⲙⲉⲛⲁ: ⲉⲛ ⲧⲏ ⲅⲏ ⲕⲉ ⲡⲁⲛⲧⲁ ⲧⲁ ⲕⲓⲛⲟⲩⲙⲉⲛⲁ: ϩⲓ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲁⲣⲩⲙⲟⲛⲁ: ϩⲱⲥ ⲉⲣⲟϥ ..

Die Bäume und alles, was auf des Erde wächst und alles was sich in Wasser bewegt, Berge und Täler, lobt und erhöht ihn.

✢ Ⲟⲩⲟϩ ⲟⲛ ⲥⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲧⲭⲁⲣⲱⲟⲩ: ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲟ̀ⲩⲣⲱⲟⲩ: ⲛⲓⲁ̀ⲙⲁⲓⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲣⲱⲟⲩ:. ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ.

✢ Lobt auch ohne unterlaß, den Herrn den König der Könige, all ihr Meere und ihr Flüsse, lobt und erhöht ihn.

Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ: ⲙⲁⲣⲉⲛϫⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲓ ⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ: Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓϩⲁⲗⲁϯ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ.

Aber auch wenn wir zu ihnen schauen, sollen mit allen Geschöpfen sagen: Lobpreist den Herrn, alle Vögel, lobt und erhöht ihn.

✢ Ⲣⲱ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲁⲭⲛⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲭⲓⲱⲛ: ⲕⲉ ⲕ̀ⲧⲏⲛⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ: Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲧⲱⲛ ⲕⲩⲣⲓⲱⲛ: ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ.

✢ Ihr Schnee und das Eis, das Vieh und die Wilden Tiere. Segnet den Herrn der Herren, lobt und erhöht ihn.

Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲧⲱⲙ: ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲕⲉ ⲟⲩ ⲙⲏ ⲡⲁⲣⲁⲛⲟⲙ: ⲱ̀ ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙ: ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ.

Lobt den Herrn wie es ihm gebührt, und nicht wie die Gesetzesbrecher, all ihr Söhne des Menschen, lobt und erhöht ihn.

✢ Ϯⲙⲏ ⲕⲉ Ⲇⲟⲝⲁ ⲱ̀ Ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅: ⲓ̀ⲛⲓ ⲛⲁϩⲣⲁϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ: ⲛⲓⲟⲩⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ: ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ.

✢ Ehre und ruhm bring ihn dar, O Israel, mit Lobesstimme, all ihr Preister Emmanuels, lobt und erhöht ihn.

Ⲩ̀ⲡⲏⲣⲉⲧⲱⲛ ⲙ̀Ⲫϯ ⲙ̀ⲙⲏⲓ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲯⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ: ⲛⲏⲉⲧⲑⲉⲃⲓⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲣⲉϥⲙⲉⲓ: ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ

All ihr wahren Diener Gottes und die Seelen der Gerechten, und der demütigen Liebenden, lobt und erhöht ihn.

✢ Ⲫϯ Ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ⲉ̀ⲧⲱ: ⲡⲉⲧⲉⲛⲣⲉϥⲥⲱϯ ⲉⲕ ⲧⲟⲛ ⲁ̀ⲧⲱ: Ⲥⲉⲇⲣⲁⲭ Ⲙⲓⲥⲁⲭ Ⲁⲃⲇⲉⲛⲁⲅⲱ: ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ.

✢ Gott, mein Gott, ist euere Erlöser aus der Gefahr, ihr Schadrach, Meschach und Abednego, lobt und erhöht ihn.

Ⲭⲱⲗⲉⲙ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϣ̀ⲣⲱⲓⲥ: ⲱ̀ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲣⲥⲉ̀ⲃⲉⲥⲑⲉ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲫⲩⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲁⲓⲥ: ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ.

Eilt mit großem Bedacht, ihr alle Gottes getreue, und alle Kreatur die er erschaffen hat, lobt und erhöht ihn.

✠ Ⲯⲩⲭⲟⲥ ⲕⲉ ⲁ̀ⲛⲁⲡⲁⲩⲥⲓⲥ: ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ ⲭⲱⲣⲓⲥ ⲑ̀ⲣⲁⲩⲥⲓⲥ: ⲉⲑⲣⲉⲛϫⲱ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁ̀ⲡⲟⲗⲁⲩⲥⲓⲥ: ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ.

✠ Kühle und Ruhe gib uns allen ohne Unterlaß, damit wir voller freude sprechen, lobt und erhöht ihn.

Ⲱ̀ⲥⲁⲩⲧⲱⲥ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ ⲡⲓⲡ̀ⲧⲱⲭⲟⲥ: Ⲥⲁⲣⲕⲓⲥ ⲁ̀ⲣⲓⲧϥ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲉ̀ⲛⲟⲭⲟⲥ: ⲉ̀ⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲓ ϩⲱⲥ ⲙⲉⲧⲟⲭⲟⲥ: ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ.

Auch dein armer Knecht "Sarkis" erlaß ihn ohne Gericht, damit er mit allen jenen gemeinsam sagt, lobt und erhöht ihn.

Ⲧⲉⲛⲉⲛ†

Ein römischer Bericht, der die drei jungen Heiligen preist.

✠ Ⲧⲉⲛⲉⲛ ⲟ̀ⲑⲉⲛ ⲑⲩⲥⲓⲁⲛ ⲕⲉ ⲧⲏⲛ ⲗⲟⲅⲓⲕⲏⲛ ⲗⲁⲧⲣⲓⲁⲛ: ⲁ̀ⲛⲁ ⲡⲉⲙⲡⲱⲙⲉⲛ ⲥⲉⲁⲩⲧⲱ ⲥⲏⲙⲉⲣⲟⲛ ⲱ̀ⲇⲁⲥ ⲡ̀ⲣⲟⲥ ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲟⲩ ⲥⲱⲧⲏⲣ ⲏ̀ⲙⲱⲛ: Ⲁⲛⲁⲛⲓⲁⲥ Ⲁⲍⲁⲣⲓⲁⲥ ⲕⲉ Ⲙⲓⲥⲁⲏⲗ .

✠ Deshalb bringen wir das Opfer dar und die geistige Verehrung und bringen Dir an diesem Tag den Lobpreis Deiner Herrlichkeit, oh unser Retter: Ananias, Azarias und Misael.

✠ Ⲧⲣⲓⲟⲛ ⲡⲁⲓⲑⲟⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲙⲉⲗⲓⲛ ⲛⲁⲧⲟⲩ ⲡⲉⲣⲟⲥ ⲇⲟⲝⲁ ⲙ̀ⲡ̀ⲥⲁⲧⲉⲧⲟⲩ: ⲥⲱⲙⲁⲧⲟⲥ ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲥⲉⲛⲁⲥⲉⲗ ⲑⲉⲗⲉ: ⲁⲩⲧⲟⲕⲓⲑⲟⲛ ⲫ̀ⲗⲓⲅⲁⲣⲧⲏⲥ: ⲉ̀ⲗⲉⲩⲥⲉⲱⲛ ⲏ̀ⲙⲱⲛ . Ⲁⲛⲁⲛⲓⲁⲥ.. ..

✠ Als sie auserwählt wurden, durch ihre sterblichen Leiber, Gott zu ehren, stieg der Engel vom Himmel, löschte die Flamme und machte sie kühl für Annanias...

† Im Monat Kiahk

✣ Ⲉⲩⲗⲟⲅⲟⲛ ⲑⲁⲧⲟⲛ ⲕⲩⲣⲓⲟⲛ ⲉ̀ⲛ̀ⲧⲟⲩ̀ⲛ ⲅ ⲉⲩϩⲉⲛ ⲑ̀ⲙⲏϯ ⲛ̀ϯϩⲣⲱ ⲙ̀ⲥⲁⲧⲉ: ⲉⲩϣ̀ⲟⲩⲙ̀ⲡⲉ̀ⲙⲕⲁⲩϩ: ϯⲛⲁϣ̀ϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲓ: ⲛⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉϥϩⲉⲛⲧⲉ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁϥ ⲛⲟϩⲉⲙ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉⲩϣ̀ⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲛⲉϥⲧⲁϩⲟ. Ⲁⲛⲁⲛⲓⲁⲥ..

✣ **Die drei Jünglinge priesen den Herrn, als sie in den Feuerofen geworfen wurden, in Ausdauer und Stärke lobten sie ihn. Der Engel des Herrn stand ihnen bei und rettete sie und ließ sie Gottes starke Hand preisen. Annanias....**

✣ Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲑ̀ⲣⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ: ⲉⲧⲟⲓ ⲉ̀ϯ ⲉⲛⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲛϫⲱ: ϫⲉ ϥ̀ⲟⲩⲁⲃ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫϯ: ϥ̀ⲟⲩⲁⲃ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ϫⲱⲣⲓ: ϥ̀ⲟⲩⲁⲃ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥ ⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲡⲉⲛⲧⲉϥϩⲟⲛϩⲉⲛ: ⲛⲁϩ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ ϣⲁⲛⲁϩ̀ⲑⲏⲕ ⲛ̀ⲅ̀ⲛⲟⲛ ⲁ̀ⲛ: Ⲁⲛⲁⲛⲓⲁⲥ....

✣ **Danach enthüllte er ihnen seine Geheimnisse und sie riefen aus und sprachen: Heilig ist der Sohn, der Gott. Heilig ist der Sohn, der Mächtige. Heilig ist der Sohn, der dem Auge verborgen ist. Er tröstete sie und sie empfingen seine Gnade und wurden seines Mitleids gewahr. Annanias...**

✣ ⲉⲩϩⲱⲥ ⲉⲩ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲫϯ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

✣ **Sie lobten und priesen Gott ohne Unterlass.**



Ⲧⲉⲛⲟⲩⲉϩ ⲛ̀ⲥⲱⲕ

Wir folgen dir

✠ Ⲧⲉⲛⲟⲩⲉϩ ⲛ̀ⲥⲱⲕ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲛϩⲏⲧ ⲧⲏⲣϥ: ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧⲉⲕϩⲏ: ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲉⲕϩⲟ: Ⲫϯ ⲙ̀ⲡⲉⲣϯϣⲓⲡⲓ ⲛⲁⲛ.

✠ Wir folgen dir aus ganzem Herzen! Wir haben Ehrfurcht vor dir und suchen dein Angesicht! O Gott, überlaß uns nicht der Schande;

✠ Ⲁⲗⲗⲁ ⲁ̀ⲣⲓⲟⲩⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ: ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲏⲥ: ⲛⲉⲙ ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲁ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ: Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲁ̀ⲣⲓⲃⲟⲏ̀ⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲛ.

✠ Sondern handle an uns nach deiner Sanftmut und der Größe deiner Barmherzigkeit. Herr, hilf uns.

✠ Ⲙⲁⲣⲉ ⲧⲉⲛ̀ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ: ⲓ̀ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕ̀ⲙ̀ⲑⲟ: ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛϭ̀ⲗⲓⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲱⲓⲗⲓ: ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲙⲁⲥⲓ ⲉⲩⲕⲉⲛⲓ̀ⲱⲟⲩⲧ.

✠Laß unsere Gebete zu dir hinaufsteigen, o Herr, wie Brandopfer von Widdern und fetten Stieren.

✠ Ⲙⲡⲉⲣⲉⲣ̀ⲡⲱⲃϣ ⲛ̀ϯⲇⲓ̀ⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ: ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲕⲥⲉⲙⲛⲏⲧⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ: Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ Ⲓⲥⲁⲁⲕ Ⲓⲁⲕⲱⲃ: Ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⲡⲉⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲛ̀ⲧⲁⲕ.

✠ Vergiß nicht den Bund, den du mit unseren Vätern Abraham, Isaak und Jakob, Israel, deinen Heiligen, geschlossen hast.

✠ Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲛⲓⲫⲩⲗⲏ ⲛⲓⲁⲥⲡⲓ̀ⲛ̀ⲗⲁⲥ: ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲙⲁⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ: ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

✠ Preiset den Herrn alle Völker, alle Stämme und Sprachen aller Zungen. Lobpreist, verherrlicht und erhöht ihn in Ewigkeit.

✠ Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ⲱ̀ⲡⲓ̅ⲅ̅ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ: Ⲥⲉⲇⲣⲁⲕ Ⲙⲓⲥⲁⲕ Ⲁⲃⲇⲉⲛⲁⲅⲱ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

✠ Bittet beim Herrn für uns, ihr heiligen drei Jünglinge, Schadrach, Meschach und Abednego, damit er uns unsere Sünden vergebe.

Ⲛⲓⲧⲱⲃϩ

Die Gemeinschaft der Heiligen

✣ Ⲁⲣⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ: ⲱ̀ ⲧⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲛⲏⲃ ⲧⲏⲣⲉⲛ ϯⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ: Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲥ̅ⲱ̅ⲣ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

✣ Sei unsere Fürsprecherin, unser aller Herrin, Muttergottes Maria, Mutter unseres Erlösers, damit er uns unsere Sünden vergebe!

✣ Ⲁⲣⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ: ⲱ̀ ⲛⲓⲁⲣⲭⲏ ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅: Ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ ⲛⲉⲙ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ: ⲛ̀ⲧⲉⲫⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

✣ Seid unsere Fürsprecher, ihr reinen Erzengel Michael und Gabriel, damit er uns unsere Sünden vergebe!

✣ Ⲁⲣⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ: ⲱ̀ ⲛⲓⲁⲣⲭⲏ ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅: Ⲣⲁⲩⲁⲏⲗ ⲛⲉⲙ Ⲥⲟⲩⲣⲓⲏⲗ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

✣ Seid unsere Fürsprecher, ihr reinen Erzengel Rafael und Suriel, damit er uns unsere Sünden vergebe!

✣ Ⲁⲣⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ: ⲱ̀ ⲛⲓⲁⲣⲭⲏ ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅: Ⲥⲉⲇⲁⲕⲓⲏⲗ Ⲥⲁⲣⲁⲑⲓⲏⲗ ⲛⲉⲙ Ⲁⲛⲁⲛⲓⲏⲗ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

✣ Seid unsere Fürsprecher, ihr reinen Erzengel Zadakiel, Saratiel und Ananiel, damit er uns..

✣ Ⲁⲣⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ⲛⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛⲓⲙⲉⲧⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓϫⲟⲙ: Ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲃⲓⲙ ⲛⲉⲙ Ⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

✣ Seid unsere Fürsprecher, ihre Throne und Herrschaften, Mächte, Cherubim und Seraphim, damit er uns unsere Sünden vergebe!

✣ Ⲁⲣⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ⲡⲓⲇ̅ ⲛ̀ⲍⲱⲟⲛ ⲛ̀ⲁⲥⲱⲙⲁⲧⲟⲥ: ⲛ̀ⲗⲓⲧⲟⲩⲣⲅⲟⲥ ⲛ̀ϣⲁϩ ⲛ̀ⲭ̀ⲣⲱⲙ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ...

✣ Seid unsere Fürsprecher, ihr vier Tiere, die ohne Leib sind, die Diener aus Feuer, damit er uns ....

✠ Ⲁⲣⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ⲛⲓⲟⲩⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲡⲓⲕ̅ⲇ̅ ⲙ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ...

✠ Seid unsere Fürsprecher, ihr Priester der Wahrheit, die 24 Priester, damit er uns ..

✠ Ⲁⲣⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ⲛⲓⲥⲧⲣⲁⲧⲓⲁ ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲕⲟⲛ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲁⲅⲙⲁ ⲛ̀ⲉⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ..

✠ Seid unsere Fürsprecher, ihr Heerscharen der Engel, und himmlischen Ränge, damit er uns unsere ...

✠ Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ⲛⲁϭ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲓⲟϯ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ: Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ Ⲓⲥⲁⲁⲕ Ⲓⲁⲕⲱⲃ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

✠ Bittet beim Herrn für uns, ihr Herrn, Väter und Patriarchen, Abraham, Isaak und Jakob, damit er ..

✠ Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ⲱ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲗⲓⲟⲥ: ⲡⲓⲑⲙⲏⲓ Ⲉⲛⲱⲭ ⲡⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

✠ Bitte beim Herrn für uns vollkommener, gerechter Mensch, Hennoch, Freund Gottes, damit er uns unsere ...

✠ Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ: Ⲏⲗⲓⲁⲥ ⲡⲓⲑⲉⲥⲃⲓⲧⲏⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲉⲗⲓⲥⲉⲟⲥ ⲡⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ..

✠ Bittet beim Herrn für uns, Elias, der Tesbiter, und Elischa sein Jünger, damit er uns unsere ..

✠ Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ⲱ Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲩⲫⲓⲧⲏⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲏⲥⲁⲏⲁⲥ ⲛⲉⲙ Ⲓⲉⲣⲙⲓⲁⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

✠ Bittet beim Herrn für uns, o Moses, oberster der Propheten, Jesaja und Jeremias, damit er..

✠ Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ: Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲓⲉⲣⲟⲯⲁⲗⲧⲓⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲓⲉⲍⲉⲕⲓⲏⲗ ⲛⲉⲙ Ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

✠ Bittet beim Herrn für uns, David, der Sänger, Ezechiel und Daniel, damit er uns unsere ...

✠ Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ: Ⲓⲱⲁⲕⲓⲙ ⲛⲉⲙ Ⲁⲛⲛⲁ ⲛⲉⲙ Ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲑⲙⲏⲓ Ⲓⲱⲃ ⲛⲉⲙ Ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲛⲉⲙ Ⲛⲓⲕⲟⲇⲏⲙⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

✠ Bittet beim Herrn für uns Joachim, Anna und Josef der Älteste, und gerechte, Iyob, Josef und Nikodemus, damit er uns unsere Sünden ....

✣ Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ: Ⲙⲉⲗⲭⲓⲥⲉⲇⲉⲕ ⲛⲉⲙ Ⲁⲁⲣⲱⲛ: ⲛⲉⲙ Ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲛⲉⲙ Ⲥⲩⲙⲉⲱⲛ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

✣ Bittet beim Herrn für uns, Melchisedek, Aaron, Zacharias und Simon, damit er uns unsere Sünden vergebe!

✣ Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ: ⲛⲓⲭⲟⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲑⲙⲏⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ .. .

✣ Bittet beim Herrn für uns, Ihr Heerscharen der Propheten, Gerechten und Rechtschaffenen, damit er uns ..

✣ Ⲁⲣⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ⲱ ⲡⲓⲡⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ ⲙⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲧⲏⲥ: Ⲓⲱ̅ⲁ̅ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

✣ Seid unsere Fürsprecher, Vorgänger und Färber, Johannes der Täufer, damit er uns unsere Sünden vergebe!

✣ Ⲁⲣⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ: ⲱ ⲡⲓϣⲉ ϩ̀ⲙⲉ ϥ̀ⲧⲟⲩ ⲛ̀ϣⲟ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

✣ Seid unsere Fürsprecher, ihr 144.000 und der jungfräuliche Evangelist, damit er uns unsere Sünden vergebe!

✣ Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ⲛⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲥⲉⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

✣ Bittet beim Herrn für uns, unsere Herrn und Väter, die Apostel und die übrigen Jünger, damit er uns unsere ...

✣ Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ⲡⲓⲁⲣⲭⲏ ⲇⲓⲁⲕⲱⲛ ⲉⲧⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ: Ⲥⲧⲉⲫⲁⲛⲟⲥ ⲡⲓϣⲟⲣⲡ ⲙ̀ⲙ̀ⲁⲣ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

✣ Bitte beim Herrn für uns, o Archidiakon, der gesegnete Stephanus, der erste Märtyrer, damit er uns ..

✣ Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ⲡⲓⲑⲉⲱⲣⲓⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ: Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

✣ Bittet beim Herrn für uns, o Evangelist Markus, der Apostel, der Gott schaute, damit er uns unsere Sünden..

✣ Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ⲡⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲣ: ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ Ⲅⲉⲱⲣⲅⲓⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ .. ..

✣ Bittet beim Herrn für uns, Martyrer und Kämpfer, mein Herr, König Georgius, damit er uns unsere Sünden vergebe!

✣ Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ: Ⲑⲉⲱⲇⲟⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲑⲉⲱⲇⲟⲣⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲗⲉⲟⲛⲧⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲁⲛⲓⲕⲁⲣⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

✣ Bittet beim Herrn für uns, Theodorus und Theodorus, Lauandius und Panikaros, damit er uns unsere Sünden vergebe!

✣ Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ: Ⲫⲓⲗⲟⲡⲁⲧⲏⲣ Ⲙⲉⲣⲕⲟⲩⲣⲓⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲁⲡⲁ Ⲙⲏⲛⲁ ⲛⲉⲙ ⲁⲡⲁ Ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

✣ Bittet beim Herrn für uns, Philopater Markurius, Aba Mina und Aba Viktor, damit er uns unsere Sünden vergebe!

✣ Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ: ⲕⲩⲣⲓ Ⲕⲗⲁⲩⲇⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲑⲉⲱⲇⲟⲣⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲁⲡⲁ Ⲥⲭⲏⲣⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲁⲡⲁ Ⲓⲥⲁⲁⲕ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

✣ Bittet beim Herrn für uns, unsere Herrn Ekladius, Theodorus, Aba Iskairon, Aba Isaak, damit er uns unsere Sünden vergebe!

✣ Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ: Ⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ Ⲉⲩⲥⲉⲃⲓⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲫⲓⲗⲟⲑⲉⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

✣ Bittet beim Herrn für uns, Vasilidies, Eusebius, Makarius Philotheus, damit er uns unsere Sünden vergebe!

✣ Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ: ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲓⲥⲟⲩⲣⲁ ⲛⲉⲙ ⲁⲡⲁ Ⲡϣⲱⲓ: ⲛⲉⲙ ⲁⲡⲁ Ⲏⲥⲓ ⲛⲉⲙ Ⲑⲉⲕⲗⲁ ⲧⲉϥⲥⲱⲛⲓ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

✣ Bittet beim Herrn für uns, Anba Bissura, Aba Ibschai, Aba Isi und seine Schwester Thekla, damit er uns..

✣ Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ: ⲛⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲣ: Ⲓⲟⲩⲥⲧⲟⲩⲥ ⲛⲉⲙ

✣ Bittet beim Herrn für uns, Märtyrer, Kämpfer

Ⲁⲡⲁⲗⲓ ⲛⲉⲙ Ⲑⲉⲟⲕⲗⲓⲁ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ..

Justus, Apali und Theoklia, damit er uns ..

✢ Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡ⳪ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ: ⲁⲃⲃⲁ Ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲡⲓϥⲉⲣⲥⲓⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲥⲉⲣⲅⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲃⲁⲭⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

✢ Bittet beim Herrn für uns, Anba Jakob der Perser und die Heiligen Sergius und Bachus, damit er uns ..

✢ Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡ⳪ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ: ⲛⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁ̅ⲣ̅: Ⲕⲟⲥⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲧⲟⲩⲙⲁⲩ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

✢ Bittet beim Herrn für uns, Märtyrer, Kämpfer Cosma, seine Geschwister und ihre Mutter, damit er uns ...

✢ Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡ⳪ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ: ⲁⲡⲁ Ⲕⲓⲣ ⲛⲉⲙ Ⲓⲱ̅ⲁ̅ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ: ⲛⲉⲙ Ⲃⲁⲣⲃⲁⲣⲁ ⲛⲉⲙ Ⲓⲟⲩⲗⲓⲁⲛⲏ ⲛⲉⲙ Ⲇⲩⲙⲓⲁⲛⲏ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

✢ Bittet beim Herrn für uns, Aba Kir und sein Bruder Johannes, Barbara, Juliana und Demiana, damit er....

✢ Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡ⳪ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ: ⲛⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁ̅ⲣ̅: ⲕⲩⲣⲓ Ⲁⲡⲁⲧⲏⲣ ⲛⲉⲙ Ⲏⲣⲁⲏ ⲧⲉϥⲥⲱⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ .. ..

✢ Bittet beim Herrn für uns, ihr beiden Kämpfer und Märtyrer Herr Abadier und Irai seine Schwester, damit er....

✢ Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡ⳪ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ: ⲛⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁ̅ⲣ̅: Ⲓⲟⲩⲗⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲛⲉⲙⲁϥ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ.. .

✢ Bittet beim Herrn für uns, Märtyrer, Kämpfer Julius und alle, die mit ihm waren, damit er....

✢ Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡ⳪ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ: ⲛⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁ̅ⲣ̅: ⲙⲁⲣⲓ Ⲡⲁϩⲛⲁⲙ ⲛⲉⲙ Ⲥⲁⲣⲣⲁ ⲧⲉϥⲥⲱⲛⲓ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

✢ Bittet beim Herrn für uns, ihr beiden Kämpfer und Märtyrer, heiligen Behnam und seine Schwester Sarah, damit..

✢ Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡ⳪ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ: ⲁⲃⲃⲁ Ⲥⲁⲣⲁⲡⲁⲙⲱⲛ ⲡⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ:

✢ Bittet beim Herrn für uns, Bischof Anba Sarapamon,

ⲛⲉⲙ Ⲯⲁⲧⲉ ⲛⲉⲙ Ⲅⲁⲗⲗⲓⲛⲓⲕⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ..

Ibsade und Ghalinikus, damit er....

✠ Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ: ⲛⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲣ: ⲡⲓϩ̀ⲙⲉ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲥⲉⲃⲁⲥⲧⲉ :ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ..

✠ Bittet beim Herrn für uns, ihr Märtyrer und Kämpfer, 40 Heiligen von Sebasti, damit er....

✠ Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ: ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲓⲣⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ Ⲁⲑⲱⲙ: ⲛⲉⲙ Ⲓ̅ⲱ̅ⲁ̅ ⲛⲉⲙ Ⲥⲩⲙⲉⲱⲛ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ .. ..

✠ Bittet beim Herrn für uns, Anba Piroh, Athom, Johannes und Simon, damit er....

✠ Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ: ⲛⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲣ: ⲁⲡⲁ Ⲡϣⲱⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥϣ̀ⲫⲏⲣ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ..

✠ Bittet beim Herrn für uns, Ihr Märtyrer und Kämpfer Aba Pischoi und sein Freund Petrus, damit er....

✠ Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ: ⲁⲡⲁ Ⲕⲗⲟϫ ⲡⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲁⲡⲁ Ⲡϫⲟⲗ ⲛⲉⲙ ⲁⲡⲁ Ⲕⲁⲩ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ..

✠ Bittet beim Herrn für uns, der Priester Aba Eklog, Aba Ibgol und Aba Kaph, damit er....

✠ Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ: ⲁⲡⲁ Ⲓ̅ⲱ̅ⲁ̅ ⲡⲓⲣⲉⲙϩⲁⲣⲁⲕⲗⲓⲁ: ⲛⲉⲙ ⲕⲩⲣⲓ Ⲡⲓⲫⲁⲙⲱⲛ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲥ̅ⲧ̅ⲣ̅: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

✠ Bittet beim Herrn für uns, Aba Johannes der aus Heraklia und ihr Herrn Bepham und Bistavros, damit er....

✠ Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ: Ⲏⲥⲱⲇⲟⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲁⲛⲧⲉⲗⲉⲟⲛ: Ⲥⲟⲫⲓⲁ ⲛⲉⲙ Ⲉⲩⲫⲟⲙⲓⲁ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ..

✠ Bittet beim Herrn für uns, Isädorus, Panteleon, Sophia und Euphumia, damit er.

✠ Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ: ⲕⲩⲣⲓ Ⲁⲡⲁⲛⲟⲩⲃ ⲛⲉⲙ Ⲡⲑⲟⲗⲟⲙⲉⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲁⲡⲁ Ⲕⲣⲁⲅⲟⲛ ⲛⲉⲙ Ⲥⲟⲩⲥⲉⲛⲛⲓⲟⲥ: ⲛⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

✠ Bittet beim Herrn für uns, meine Herrn Aba Abanoob, Eptolomäus Aba Kragon und Socenius, damit er....

✤ Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ: ⲱ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏ ⲉⲣⲉⲩⲥ: ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲓⲉⲣⲟⲙ̅ⲁ̅: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ..

✤ Bittet beim Herrn für uns, großer Oberpriester Anba Petrus letzter Märtyrer, damit er....

✤ Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ: ⲱ ⲛⲓⲃⲉⲣⲓ ⲙ̀ⲙ̅ⲁ̅: Ⲡⲓ̀ⲥ⳩ ⲛⲉⲙ Ⲁⲣⲥⲉⲛⲓⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

✤ Bittet beim Herrn für uns, ihr neuen Märtyrer Bistavros und Arsanius, damit er....

✤ Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ: ⲱ̀ Ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ ⲡⲓϩⲏⲅⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ ⲡⲓⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

✤ Bittet beim Herrn für uns, Michael der Erzpriester und Michael der Mönch, damit er....

✤ Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ: ⲛⲓⲭⲟⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙ̅ⲁ̅: ⲉⲧⲁⲩϣⲉⲡ̀ⲙⲕⲁϩ ⲉⲑⲃⲉ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

✤ Bittet beim Herrn für uns, ihr Scharen der Märtyrer, die für Christus litten, damit er..

✤ Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ: ⲛⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲓⲟϯ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲛⲟⲩϣⲏⲣⲓ: ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

✤ Bittet beim Herrn für uns, Oh meine väterlichen Herren, die ihre Kinder lieben, Abba Antonius und Abba Paul, damit er..

✤ Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ: ⲡⲓ̅ⲅ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ: ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ .. ..

✤ Bittet beim Herrn für uns, die drei Heiligen Makarius und ihre Söhne, die das Kreuz annahmen, damit er....

✤ Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ: ⲛⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲓⲟϯ ⲛ̀ϩⲏⲅⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ: ⲁⲃⲃⲁ Ⲓ̅ⲱ̅ⲁ̅ ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ Ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ: ⲛⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

✤ Bittet beim Herrn für uns, meine Herrn und Väter, Oberpriester Anba Johannes und Anba Daniel, damit er....

✣ Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ: ⲛⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲓⲟϯ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲛⲟⲩϣⲏⲣⲓ: ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲓϣⲱⲓ ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.	✣ **Bittet beim Herrn für uns, Oh meine väterlichen Herren, die ihre Kinder lieben, Abba Pishoi und Abba Paul, damit er uns ..**
✣ Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ: ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲉⲟⲥ: Ⲙⲁⲝⲓⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲇⲟⲙⲉⲧⲓⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ..	✣ **Bittet beim Herrn für uns, meine Väter und Heiligen, die Römer Maximos und Domadius, damit er....**
✣ Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ: ⲡⲓϩ̀ⲙⲉ ⲯⲓⲧ ⲙ̀ⲙⲁ̅ⲣ̅: ⲛⲓϧⲉⲗⲗⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ϣⲓϩⲏⲧ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.	✣ **Bittet beim Herrn für uns, die 49 Märtyrer, die Ältesten von Schehat, damit er....**
✣ Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ: ⲡⲓϫⲱⲣⲓ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲱⲥⲏ: ⲛⲉⲙ Ⲓⲱ̅ⲁ̅ ⲡⲓⲭⲁⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.	✣ **Bittet beim Herrn für uns, starker Anba Mose und Johannes Kame, damit er....**
✣ Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ: ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁϧⲱⲙ ⲫⲁ ϯⲕⲟⲓⲛⲱⲛⲓⲁ: ⲛⲉⲙ Ⲑⲉⲟⲇⲱⲣⲟⲥ ⲡⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.	✣ **Bittet beim Herrn für uns, Anba Pachom Konobit und Theodorus sein Jünger, damit er....**
✣ Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ: ⲁⲃⲃⲁ Ϣⲉⲛⲟⲩϯ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲙⲁⲛⲇⲣⲓⲧⲏⲥ: ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ Ⲃⲏⲥⲁ ⲡⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.	✣ **Bittet beim Herrn für uns, Anba Schenuda der Archimandrit und sein Jünger Aba Wisa, damit er....**

✣ Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡ︦ⲟ︦ⲥ︦ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ: ⲁⲃⲃⲁ Ⲛⲟⲩϥⲉⲣ ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ Ⲕⲁⲣⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲡⲁⲫⲛⲟⲩⲧⲓⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

✣ Bittet beim Herrn für uns, Anba Nofri, Anba Karus, und unser Vater Paphnutius, damit er....

✣ Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡ︦ⲟ︦ⲥ︦ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ: ⲁⲃⲃⲁ Ⲥⲁⲙⲟⲩⲏⲗ ⲡⲓⲟ̀ⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲧⲏⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲓⲟⲩⲥⲧⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲁⲡⲟⲗⲗⲟ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ..

✣ Bittet beim Herrn für uns, Anba Samuel der Bekenner, Justus und Apollo seine Jünger, damit er....

✣ Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡ︦ⲟ︦ⲥ︦ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ: ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲡⲟⲗⲗⲟ ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲡⲓⲡ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲓϫⲓⲙⲓ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

✣ Bittet beim Herrn für uns, Anba Apollo, Anba Abib und unser Vater Anba Pigimi, damit er....

✣ Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡ︦ⲟ︦ⲥ︦ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ: ⲁⲃⲃⲁ Ⲉⲩⲕⲓⲛ ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ Ϩⲣⲟⲛ: ⲛⲉⲙ ⲁⲡⲁ Ϩⲱⲣ ⲛⲉⲙ ⲁⲡⲁ Ⲫⲓⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

✣ Bittet beim Herrn für uns, Anba Ephkin, Anba Ehron, Aba Hoor und Aba Phies, damit er....

✣ Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡ︦ⲟ︦ⲥ︦ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ: ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲣⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ Ⲉⲫⲣⲉⲙ: ⲛⲉⲙ Ⲓ︦ⲱ︦ⲁ︦ ⲛⲉⲙ Ⲥⲩⲙⲉⲱⲛ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

✣ Bittet beim Herrn für uns, Anba Parsuma, Ephriem, Johannes und Simon, damit er....

✣ Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡ︦ⲟ︦ⲥ︦ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ: Ⲉⲡⲓⲫⲁⲛⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲁⲙⲙⲱⲛⲓⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲁⲣⲭⲏⲗⲗⲓⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ Ⲁⲣⲥⲉⲛⲓⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

✣ Bittet beim Herrn für uns, Epiphanius, Amonius, Archilidies und Arsanius, damit er....

✣ Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡ⳪ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ: ⲛⲁ⳪ ⲛ̀ⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁⲥⲕⲏⲧⲏⲥ: ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛⲉⲙ Ⲅⲉⲱⲣⲅⲏ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

✣ **Bittet beim Herrn für uns, meine Herrn und Väter der Askete, Anba Abraam und Georgi, damit er....**

✣ Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡ⳪ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ: Ⲁⲑⲁⲛⲁⲥⲓⲟⲥ ⲡⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲓⲕⲟⲥ: Ⲥⲉⲩⲏⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲇⲓⲟⲥⲕⲟⲣⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ..

✣ **Bittet beim Herrn für uns, Athanasius der Apostelgleiche, Sewirus und Dioskoros, damit er....**

✣ Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡ⳪ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ: Ⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲅⲣⲓⲅⲟⲣⲓⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲕⲩⲣⲓⲗⲗⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

✣ **Bittet beim Herrn für uns, Basilius, Gregorius und unser Vater Anba Kyrillus, damit er....**

✣ Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡ⳪ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ: ⲡⲓϣⲟⲙⲧ ϣⲉⲙⲓⲧ ϣ̀ⲙⲏⲛ ⲉⲧⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ ϧⲉⲛ Ⲛⲓⲕⲉⲁ: ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲛⲁϩϯ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

✣ **Bittet beim Herrn für uns, ihr dreihundert-achtzehn, die wegen des Glauben in Nikea versammelt waren, damit..**

✣ Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡ⳪ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ: ⲱ ⲡⲓϣⲉ ⲧⲉⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲕⲱⲥⲧⲁⲛ-ⲧⲓⲛⲟⲩⲡⲟⲗⲓⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲛⲁⲩ ϣⲉ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲉⲫⲉⲥⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

✣ **Bittet beim Herrn für uns, ihr hundertfünfzig die zu Konstantinopel und der zweihundert zu Ephesos versammelten sind, damit er....**

✣ Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡ⳪ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ: ⲁⲃⲃⲁ Ϩⲁⲇⲓⲇ ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ Ⲓⲱⲁ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲣⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ Ⲧⲉϫⲓ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

✣ **Bittet beim Herrn für uns, Anba Hadid, Anba Johannes und unser großer Vater Anba Parsuma und Aba Rues, damit er....**

✠ Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ: ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲡⲓϩⲏⲅⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ .. ..

✠ Bittet beim Herrn für uns, Anba Abraam der Erzpriester und unser Vater Anba Markus, damit er....

✠ Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ: ⲛⲓⲭⲟⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲫⲟⲣⲟⲥ: ⲉⲧⲁⲩϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲛⲓϣⲁϥⲉⲩ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

✠ Bittet beim Herrn für uns, alle, die das Kreuz trugen, die in der Wildnis Vollkommenheit erlangten, damit er....

✠ Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ: ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ Ⲕⲱⲥⲧⲁⲛⲧⲓⲛⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲏⲗⲁⲛⲏ ϯⲟⲩⲣⲱ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

✠ Bittet beim Herrn für uns, meine Herrn König Konstantin und Königin Helena, damit er....

✠ Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ: ⲛⲓⲁⲗⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲁⲃⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲛⲓϣⲉⲗⲉⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ̅: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

✠ Bittet beim Herrn für uns, ihr weise Mädchen, Jungfrauen, Bräute Christi, damit er....

✠ Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ: ⲛⲏⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓ̀ ⲉϩⲟⲟⲩ: ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

✠ Bittet beim Herrn für uns, ihr Heilige dieses Tages, jeder mit seinen Namen, damit er....

✠ Ⲱⲥⲁⲩⲧⲟⲥ ⲧⲉⲛϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓϩⲩⲙⲛⲟⲗⲟⲥ Ⲇⲁⲩⲓⲇ: ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ: ⲕⲁⲧⲁ ⲧ̀ⲧⲁⲝⲓⲥ ⲙ̀Ⲙⲉⲗⲭⲓⲥⲉⲇⲉⲕ.

✠ So preisen wir dich auch mit David, dem Sänger und sprechen: Du bist Priester in Ewigkeit nach der Ordnung des Melchsedech.

✣ Ⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ: ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ: ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ .... ⲡⲓⲁⲣⲭⲏ ⲉⲣⲉⲩⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

✣ Bitte beim Herrn für uns, o unser heilige Vater, Patriarch Anba ...., der Oberpriester, damit er....

✣ Ⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ: ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲛ̀ⲇⲓⲕⲉⲟⲥ: ⲁⲃⲃⲁ .... ⲡⲓⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

✣ Bitte beim Herrn für uns, o unser heilige Vater, Anba ...., der Bishof, damit er....

Hinweise

✣ In den großen und kleinen Festen beten wir die Gemeinschaft der Heiligen bis zur Strophe (Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ Ⲕⲗⲁⲩⲇⲓⲟⲥ) und anschließend ab folgender Strophe (ⲛⲏ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓ ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ) bis zum Ende.

✣ In den jährlichen Tagen wird die Doxologie der Jungfrau Maria (Ⲧⲉⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ) nach der Gemeinschaft der Heiligen gebetet.

✣ In den großen und kleinen Festen wird zuerst die Doxologie des jeweiligen Festes und danach die Doxologie der Jungfrau Maria (Ⲧⲉⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ) gebetet.

✣ Das Ende der Doxologien, am Sonntag, Montag und Dienstag, wird mit folgenden Strophen (Ⲛⲏⲉⲧϣⲱⲛⲓ.. Ⲉϥⲉⲥ̀ⲙⲟⲩⲉⲣⲟⲛ.. Ⲭⲉ ⲉϥⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ) beendet. In den restlichen Tagen wird folglich nach den Doxologien der 4. Hoos gebetet.

All ihr Völker

Ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ

Ⲇⲟⲝⲁⲥⲓ ⲟ̀ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ.

Ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲙⲁⲣⲟⲩ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ϫⲉ ⲁⲡⲉϥⲛⲁⲓ ⲧⲁϫⲣⲟ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ⲟⲩⲟϩ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.

Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.

✠ Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩ̀ⲓⲱ̀ ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ Ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ: ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ̀. Ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ. ⲁ̅ⲗ̅ ⲁ̅ⲗ̅.

Ⲇⲟⲝⲁⲥⲓ ⲟ̀ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ.

Unserem Gott gebührt Ehre.

All ihr Völker, preist den Herrn! Laß alle Nationen ihn preisen, denn seine Barmherzigkeit währt über uns und das Recht des Herrn dauert für immer. Alleluja.

✠ Ehre sei dem Vater, dem Sohn und dem Heiligen Geist. Jetzt und immer und in die Ewigkeit der Ewigkeiten, Amen. Alleluja Alleluja. Unserem Gott gebührt Ehre.

Die Anordnung des Abendweihrauchs am Samstag:
Es werden zuerst die Psalmen aus der 9.-, 11.- und 12. Stunde gebetet - in den Fastentagen werden nur die 11. und die 12. Stunde gebetet - und danach die Hymne (Ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ) gesungen. Anschließend werden der 4. Hoos, die Epsalie und die Theotokie von Samstag angehängt.

Ⲡⲓϩⲱⲥ ⲙ̀ⲙⲁϩ ϥ̀ⲧⲟⲩ

Der vierte Hoos

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲣⲙⲏ   الهوس الرابع   Psalm 148

✠ Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲁ̅ⲗ̅: ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧϭⲟⲥⲓ.

✠ Lobet den Herrn vom Himmel her (Halleluja), lobt ihn in den Höhen.

✠ Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁ̅ⲗ̅: ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛⲉϥⲆⲩⲛⲁⲙⲓⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

✠ Lobt ihn, all seine Engel, (Halleluja), lobt ihn, all seine Heerscharen.

✠ Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲡⲓⲣⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲓⲟϩ ⲁ̅ⲗ̅: ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛⲓⲥⲓⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ.

✠ Lobt ihn, Sonne und Mond, (Halleluja), lobt ihn, all ihr leuchtenden Sterne.

✠Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲁ̅ⲗ̅: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲉⲙⲱⲟⲩ ⲉⲧⲥⲁ ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀.

✠ Lobt ihn, alle Himmel (Halleluja), und ihr Wasser über dem Himmel.

✠ Ⲙⲁⲣⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲁ̅ⲗ̅: ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥϫⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲱⲡⲓ.

✠ Loben sollen sie den Namen des Herrn (Halleluja), er sprach und sie wurde erschaffen.

✠ Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲥⲱⲛⲧ ⲁ̅ⲗ̅: ⲁϥⲧⲁϩⲱⲟ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

✠ Denn er gebot, und sie waren erschaffen (Halleluja), er stellte sie hin für immer und ewig.

✠ Ⲁϥⲭⲱ ⲛ̀ⲟⲩϩⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉϥⲥⲓⲛⲓ ⲁ̅ⲗ̅: ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ.

✠ Er gab ihnen ein Gesetz, das sie nicht übertreten (Halleluja), lobet den Herrn, von der Erde her.

✠ Ⲛⲓ̀ⲇⲣⲁⲕⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲛⲟⲩⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁ̅ⲗ̅: ⲟⲩⲭ̀ⲣⲱⲙ ⲟⲩⲁⲗ ⲟⲩⲭⲓⲱⲛ ⲟⲩⲭ̀ⲣⲩⲥⲧⲁⲗⲗⲟⲥ ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̀ⲥⲁⲣⲁⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛⲏⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲁϫⲓ.

✠ Ihr Seeungeheuer und all ihr Tiefen, (Halleluja), Feuer und Hagel, Schnee und Nebel, du Sturmwind, der sein Wort vollzieht.

✠ Ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ ⲉⲧϭⲟⲥⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲁⲗⲁⲙⲫⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁ̅ⲗ̅: ⲛⲓ̀ϣϣⲏⲛ ⲙ̀ϥⲁⲓⲟⲩⲧⲁϩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϣⲉⲛⲥⲓϥⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

✠ Ihr Berge und all ihr Hügel, (Halleluja), ihr Fruchtbäume und alle Zedern.

✠ Ⲛⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩⲓ̀ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁ̅ⲗ̅: ⲛⲓϭⲁⲧϥⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩⲁⲗⲁϯ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲛϩ.

✠ Ihr wilden Tiere und alles Vieh (Halleluja), Kriechtiere und gefiederte Vögel.

✠ Ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁ̅ⲗ̅: ⲛⲓⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲉϥϯϩⲁⲡ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ.

✠ Ihr Könige der Erde und alle Völker, (Halleluja), ihr Fürsten und alle Richter der Erde.

✠ Ϩⲁⲛϧⲉⲗϣⲓⲣⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲁ̅ⲗ̅: ϩⲁⲛϧⲉⲗⲗⲟⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ̀.

✠ Junglinge und auch ihr Jungfrauen (Halleluja), ihr Alten mit den Jungen!

✠ Ⲙⲁⲣⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲁ̅ⲗ̅ ϫⲉ ⲁϥϭⲓⲥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ.

✠ Loben sollen sie den Namen des Herrn (Halleluja), denn sein Name allein ist erhaben.

✣ Ⲡⲉϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϣⲟⲡ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲁ̅ⲗ̅: ϥⲛⲁϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡ̀ⲧⲁⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ

✣ Seine Hoheit strahlt über Erde und Himmel. (Halleluja), seinem Volk verleiht er Macht.

✣ Ⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲁ̅ⲗ̅: ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲉⲧϧⲉⲛⲧ ⲉ̀ⲣⲟϥ.

✣ Ein Lobgesang für all seine Frommen (Halleluja), für Israels Söhne, das Volk, das ihm nahen darf.

✣ Ⲁ̅Ⲗ̅ ⲁ̅ⲗ̅ ⲁ̅ⲗ̅.

✣ Halleluja halleluja halleluja.

✣

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲣ̅ⲙ̅ⲑ̅

Psalm 149

✣ Ϫⲱ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲱ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ ⲁ̅ⲗ̅: ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲉ ⲡⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲏⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅.

✣ Singet dem Herrn ein neues Lied! Halleluja! Sein Lob erschalle in der Gemeinde der Frommen.

✣ Ⲙⲁⲣⲉϥⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟϥ ⲁ̅ⲗ̅: ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲛ̀Ⲥⲓⲱⲛ ⲙⲁⲣⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲟⲩⲟⲩⲣⲟ.

✣ Israel soll sich über seinen Schöpfer freuen, Halleluja! Zions Söhne über ihren König jubelen.

✣ Ⲙⲁⲣⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲭⲟⲣⲟⲥ ⲁ̅ⲗ̅: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲕⲉⲙⲕⲉⲙ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲯⲁⲗⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙⲁⲣⲟⲩⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ ⲉⲣⲟϥ.

✣ Seinen Namen sollen sie loben im Reigen Halleluja, ihm spielen auf Pauken und Harfen.

✠ Ϫⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲁϯⲙⲁϯ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ ⲁ̅ⲗ̅: ϥⲛⲁϭⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉⲙⲣⲁⲩϣ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩϫⲁⲓ.

✠ Denn der Herr hat an seinem Volk Gefallen, Halleluja!
die Sanftmütigen krönt er mit Heil.

✠ Ⲉⲩⲉ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲁ̅ⲗ̅: ⲉⲩⲉⲑⲉ̀ⲗⲏⲗ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲟⲩⲙⲁⲛ̀ⲉⲛⲕⲟⲧ.

✠ Die Frommen mögen frohlocken in Ehre, Halleluja! Jauchzen auf ihren Lagerstätten.

✠ Ⲛⲓϭⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ ⲉⲧⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲧⲟⲩϣ̀ⲃⲱⲃⲓ ⲁ̅ⲗ̅: ϩⲁⲛⲥⲏϥⲓ ⲛ̀ⲣⲟⲥ̀ⲛⲁⲃ ⲉⲧⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩϫⲓϫ.

✠ In ihrer Kehle sei Lobpreis Halleluja!
in ihrer Hand ein zweischneidig Schwert.

✠ Ⲉ̀ⲡ̀ϫⲓⲛⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩϭⲓ̀ⲙ̀ⲡ̀ϣⲓϣ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲁ̅ⲗ̅: ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥⲟϩⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ.

✠ Um Rache zu üben an den Nationen, Halleluja!
Strafgerichte an den Völkern.

✠ Ⲉ̀ⲡ̀ϫⲓⲛⲥⲱⲛϩ ⲛ̀ϩⲁⲛⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲡⲉⲇⲏⲥ ⲁ̅ⲗ̅: ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲡⲉⲇⲏⲥ ⲛ̀ϫⲓϫ ⲙ̀ⲃⲉⲛⲓⲡⲓ.

✠ Um ihre Könige mit Fesseln zu binden, Halleluja,: ihre Fürsten mit eisernen Ketten.

✠ Ⲉ̀ⲡ̀ϫⲓⲛⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩϩⲁⲡ ⲉϥⲥ̀ϧⲏⲟⲩⲧ ⲁ̅ⲗ̅: ⲡⲁⲓ ⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁⲓ ⲁϥϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁϥ.

✠ Um Gericht über sie zu halten, so wie geschrieben steht. Halleluja: Herrlich ist das für all seine Frommen.

✠ Ⲁ̅ⲗ̅ ⲁ̅ⲗ̅ ⲁ̅ⲗ̅.

✠ Halleluja! Halleluja!
Halleluja!

✣

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲣ̅ⲛ̅ Psalm 150

✣ Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲫϯ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲁ̅ⲗ̅.

✣ Lobet Gott in seinem Heiligtum, Halleluja!

✣ Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥϫⲟⲙ ⲁ̅ⲗ̅.

✣ Lobt ihn in seiner mächtigen Feste! Halleluja!

✣ Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧϫⲱⲣⲓ ⲁ̅ⲗ̅.

✣ Lobt ihn für seine großen Taten, Halleluja!

✣ Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲁ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ ⲁ̅ⲗ̅.

✣ Lobt ihn in seiner gewaltigen Größe! Halleluja!

✣ Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲥⲁⲗⲡⲓⲅⲅⲟⲥ ⲁ̅ⲗ̅.

✣ Lobt ihn mit dem Schall der Hörner, Halleluja!

✣ Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲯⲁⲗⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲕⲩⲑⲁⲣⲁ ⲁ̅ⲗ̅.

✣ Lobt ihn mit Harfe und Zither! Halleluja!

✣ Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲉⲙⲕⲉⲙ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲭⲟⲣⲟⲥ ⲁ̅ⲗ̅.

✣ Lobt ihn mit Pauken und Reigen, Halleluja!

✣ Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲁⲡ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲣⲅⲁⲛⲟⲛ ⲁ̅ⲗ̅.

✣ Lobt ihn mit Flöten und Saitenspiel! Halleluja!

✣Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲩⲙⲃⲁⲗⲟⲛ ⲉ̀ⲛⲉⲥⲉ ⲧⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ ⲁ̅ⲗ̅.

✣ Lobt ihn mit hellen Zimbeln, Halleluja!

⳩Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲩⲙⲃⲁⲗⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲉ̀ϣ̀ⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ ⲁ̅ⲗ̅.

⳩ Lobt ihn mit klingenden Zimbeln! Halleluja!

⳩ Ⲛⲓϥⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲙⲁⲣⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲉ̀ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲁ̅ⲗ̅.

⳩ Alles, was atmet, lobe den Herrn! Halleluja!

⳩ Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩ̀ⲓⲱ̀: ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ̀ Ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ⲧⲓ ⲁ̅ⲗ̅.

⳩ Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist, Halleluja.

⳩ Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ̀: ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲁ̅ⲗ̅.

⳩ Jetzt und alle Zeit und von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen. Halleluja!

⳩ Ⲁ̅ⲗ̅ ⲁ̅ⲗ̅ Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ ⲁ̅ⲗ̅.

⳩ Halleluja, Halleluja, Ehre sei Gott! Halleluja.

⳩ Ⲁ̅ⲗ̅ ⲁ̅ⲗ̅ Ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ⲁ̅ⲗ̅ .

⳩ Halleluja, Halleluja, Ehre sei unserem Gott! Halleluja.



Ⲯⲁⲗⲓ

Sonntagsepsali

إبصالية الأحد

Epsali Adam für die heiligen Jungfrau zur Theotokia vom Sonntag an gewöhnlichen Tagen

✣ Ⲁⲓⲛⲁϩϯ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ: ⲁⲓⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲟⲙ: ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ: Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲟⲙ.

✣ Ich glaubte, deshalb sprach ich mit Kraft von der Größe deiner Barmherzigkeit, Herr der Heerscharen.

Ⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲓ Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅: Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲣⲉϥϣⲉⲛϩⲏⲧ: ⲉⲑⲣⲓϯⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲟ̅ⲥ̅: ⲧⲉⲕⲙⲁⲩ ⲛ̀ϣⲉⲗⲉⲧ.

Hilf mir, barmherziger Herr Jesus, damit ich meine Herrin, die Braut, deine Mutter preise.

✣ Ϫⲉ ⲅⲁⲣ ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ: ⲁⲥϭⲓⲥⲓ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ: ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲁⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲟ.

✣ Denn sie ist in Wahrheit sehr hoch erhoben, sie, die Jungfrau voller Ehre.

Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲉⲑⲃⲏⲧⲥ: ϫⲉ ⲁⲠⲟ̅ⲥ̅ ⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀Ⲥⲓⲱⲛ: ⲁϥⲓ̀ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ: ϣⲁⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

David sprach von ihr als er sagte: „Der Herr erwählte Zion, er kam und stieg auf sie herab um uns zu erlösen."

✣ Ⲉⲧⲉ ⲑⲁⲓ ⲧⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: ⲉⲧⲁⲥⲓ̀ⲛⲓ ϣⲁⲣⲟⲛ: ⲛ̀ϯⲉ̀ⲗⲉⲩⲑⲉⲣⲓⲁ: ⲛ̀ⲉ̀ⲱⲛⲓⲟⲛ.

✣ Das heißt, Maria ist es, die uns ewige Freiheit brachte.

Ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲁϥϫⲟⲥ: ϫⲉ ϯⲗⲩⲭⲛⲓⲁ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ: ⲑⲏⲉⲧⲁⲩⲑⲁⲙⲓⲟⲥ: ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϫⲓϫ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ.

Zacharias sagt: Sie ist der goldene Leuchter, geschaffen von goldenen Händen.

✣ Ⲏⲥⲁⲏ̀ⲁⲥ ⲁϥϫⲟⲥ ⲛⲁⲛ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ: ϫⲉ ⲉ̀ⲥⲉ̀ⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ: ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.

✣ Jesaja sagt uns mit lobpreisender Stimme: " Sie gebärt uns Immanuel."

Ⲑⲁⲓ ⲧⲉ Ⲓⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅: ϯⲡⲟⲗⲓⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ: ⲡ̀ϩⲁⲣⲙⲁ ⲛ̀ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲃⲓⲙ: ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲑⲟ ⲛ̀ⲣⲏϯ.

✠ Ⲓⲉⲍⲉⲕⲓⲏⲗ ⲁϥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ: ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲁⲓ: ϫⲉ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩⲡⲩⲗⲏ: ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲓⲙⲁⲛϣⲁⲓ.

Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲡⲓⲣⲉϥⲛⲟϩⲉⲙ: ⲁϥϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ϣⲁⲣⲟⲥ: ⲁⲥⲟϩⲓ ⲉ̀ⲥϣⲟⲧⲉⲙ: ⲙ̀ⲡⲉⲥⲣⲏϯ ⲕⲁⲗⲱⲥ.

✠ Ⲗⲁⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲉϩⲱⲥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲥⲡⲓ ⲛ̀ⲗⲁⲥ: ⲉϯⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ: ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀Ⲙⲁⲥⲓⲁⲥ.

Ⲙⲁⲣⲓⲁ ϯⲥⲉⲙⲛⲉ: ⲡ̀ⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁⲗⲏⲑⲓⲛⲏ: ⲫ̀ⲣⲁϣⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ.

✠ Ⲛ̀ⲑⲟ ⲧⲉ ϯⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ: ⲉⲧⲁ Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲑⲁⲙⲓⲟⲥ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲧⲓⲙⲏ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ϯⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ.

Ⲍⲁ ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉⲛⲓⲙⲉⲩⲓ: ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ: ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲓϩⲱⲃ ⲛ̀ϣ̀ⲫⲏⲣⲓ :ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲓ̀ⲗⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ.

✠ Ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲡⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ:

ⲱ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ⲱ̀ⲟⲩ: ϯⲁⲅⲓⲁ Ⲙⲁⲣⲓⲁ.

Das ist Jerusalem, Stadt unseres Gottes. Streitwagen der Cherubim aus vielerlei Art.

✠ Ezechiel bezeugte und offenbarte uns dieses und sprach: Ich habe ein Tor im Osten gesehen.

Der Herr, der Erlöser, trat durch es herein und es blieb in unverändertem Zustand.

✠ Alle Völker lobpreisen sie, durch viele Zungen, die Mutter Gottes, die Mutter des Messias.

Maria, die Reine Glückseligkeit der Gerechten und wahre Freude der Gläubigen.

✠ Du bist [1]das Heiligtum, das Moses voller Ehre schuf und die Bundeslade.

Höher als himmlisches Denken sind die wundervollen Dinge, die der Sühneplatte angehören.

✠ Groß ist der Ruhm deiner Jungfräulichkeit voller Ehre, o heilige Maria.

✠ 1- Das Zelt, die Kuppel(Hebr 9)

Ⲡⲓⲥⲧⲁⲙⲛⲟⲥ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ: ⲟⲩⲟϩ ϯⲗⲩⲭⲛⲓⲁ: ϯϣⲟⲩⲣⲏ ⲉⲧⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ: ⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ⲉⲩⲗⲟⲅⲓⲁ.

Verehrter Krug, Leuchter und reines Weihrauchfass, das voller Segen ist.

✠ Ⲣⲁⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϭⲟⲥⲓ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲥⲱⲙⲁⲧⲟⲥ: ⲙ̀ⲡⲟⲩϣ̀ⲫⲟϩ ⲉ̀ⲡϭⲓⲥⲓ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲥⲙⲟⲥ.

Ⲥⲉⲧⲉⲛⲑⲱⲛϯ ⲉⲡⲓϣ̀ⲃⲱⲧ: ⲛ̀ⲧⲉ Ⲁⲁⲣⲱⲛ: ⲉⲧⲁϥⲫⲓⲣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁϥⲣⲱⲧ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯⲕⲁⲣⲡⲟⲛ.

✠ Alle hohen Namen der körperlosen Lebewesen reichen nicht heran an deine Seligkeit.

Mit Aarons Stab, der blühte, der Samen und Früchte trug, wurdest du verglichen.

✠ Ⲧⲉϭⲟⲥⲓ ⲉⲙⲁϣⲱ: ⲉϩⲟⲧⲉ Ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ ⲧⲉⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ: ⲉⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ.

Ⲩⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟⲥ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ: ⲁⲣⲉⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ⲧⲉⲛϯⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϩⲱⲥ ⲛⲟⲩϯ: ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ.

✠ Du stehst viel höher als die Cherubim und bist voller Ehre, mehr als die Seraphim.

Den Sohn Gottes, unseren Gott, hat sie geboren. Wir preisen ihn als Gott und beten ihn an.

✠ Ⲫⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ: ⲛ̀ⲁⲧϣ̀ϧⲱⲛⲧ ⲉⲣⲟϥ: ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲏⲓⲛⲓ: ⲁⲣⲉϯ ⲉⲣⲱϯ ⲉⲣⲱϥ.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: ϯϭ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲑⲛⲉⲥⲱⲥ: ⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ⲥⲟⲫⲓⲁ: ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅.

✠ Der im unnahbaren Licht wohnt, offenbarte seine Wunder, den du mit Deiner Milch gestillt hast.

Gegrüßt seiest du Maria der erfüllt ist, Mutter Jesu Christi.

✠ Ⲯⲉⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲉϩⲟⲟⲩ: ⲧⲉⲛⲉⲣⲉⲩⲫⲟⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟ: ⲱ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ⲱ̀ⲟⲩ: ⲧⲉⲭⲟⲗϩ ⲙ̀ⲡⲓⲧⲟⲩⲃⲟ.

✠ Dich wollen wir loben den Rest unserer Tage, dich voller Ehre, dich von Reinheit umgeben.

✠ Ⲱⲟⲩⲛ̀ϩⲏⲧ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ: ⲭⲱ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲟⲃⲓ: ⲟⲩⲟϩ ϣⲟⲡⲧⲉⲛ ⲉⲣⲟⲕ.

✠ Hab Geduld, Menschenliebender, mit deinem Knecht, vergib uns unsere Sünden und nimm uns zu dir auf.

Ⲯⲁⲗⲓ

Sonntagsepsali إبصالية الأحد

Epsali Adam für Jesus Christus zur Theotokia vom Sonntag

✣ Ⲁⲓⲱϣ ⲛ̀ⲥⲱⲕ: ϧⲉⲛ ⲡ̀ϣⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲁϩⲏⲧ: Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲁⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲓ.
Ⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲓ: ⲛ̀ⲛⲓⲥⲛⲁⲩϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ: Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲁⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲓ.

✣ Aus tiefstem Herzen habe ich dich gerufen. O Herr Jesus, hilf mir!
Löse die Fesseln meiner Sünden. O Herr Jesus Christus, hilf mir!

✣ Ϣⲉⲛⲧⲏⲓ ⲙ̀ⲃⲟⲏⲑⲟⲥ: ⲛⲏⲓ ⲉⲑⲣⲉⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲓ: Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲁⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲓ
Ⲇⲉⲕⲙⲉⲧⲁⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲙⲁⲣⲉⲥⲧⲁϩⲟⲓ ⲛ̀ⲭⲱⲗⲉⲙ: Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲁⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ...

✣ Sei mein Helfer für meine Erlösung. O Herr Jesus, hilf mir!
Deine Güte soll mich schnell erreichen. O Herr Jesus Christus, hilf mir!

✣ Ⲉⲕⲉⲣϧⲏⲓⲃⲓ ⲉϫⲱⲓ: ϧⲁ ⲧ̀ϧⲏⲓⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲧⲉⲛϩ: Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲁⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲓ.
ⲋ̅ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ: ⲁⲕⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̀ϯⲕ̀ⲧⲏⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲥ: Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲁⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲓ.

✣ Beschatte mich mit im Schatten deiner Flügel. O Herr Jesus, ..
In sechs Tagen hast du die ganze Schöpfung vollendet. O Herr Jesus Christus, hilf mir!

✣ⲍ̅ ⲛ̀ⲥⲟⲡ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ: ϯⲛⲁⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡⲉⲕⲣⲁⲛ: Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲁⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲓ .
Ⲏⲥ ϯⲕ̀ⲧⲏⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲥ: ⲥⲉϯⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ: Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲁⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲓ.

✣ Sieben Mal am Tag preise ich deinen Namen. O Herr Jesus, hilf mir!
Da ist die ganze Schöpfung, sie preist deinen Namen. O Herr Jesus Christus, hilf mir!

✣Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲟ̅ⲥ̅: ⲛⲉⲙ ϯⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ: Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲁⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲓ.

✣Dein ist die Gottheit und die Macht. O Herr…

ⲓⲱⲥ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ: ⲉⲑⲣⲉⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ ⲁⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲓ.

Eile mein Gott mich zu erlösen. O Herr Jesus Christus, hilf mir

✣ ⲕⲉⲗⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲉⲕⲱⲗϫ: ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ ⲉⲃⲟⲗ: ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ ⲁⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲓ.

✣ Jedes Knie beugt sich vor dir. O Herr Jesus, ...

ⲗⲁⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲩⲥⲟⲡ: ⲥⲉⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ ⲁⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲓ .

Alle Zungen preisen gemeinsam deinen Namen. O Herr Jesus Christus, hilf mir!

✣ ⲙⲁⲧⲁⲥⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲉⲕϩⲟ: ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲁⲛⲟⲃⲓ: ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ ⲁⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲓ.

✣ Schau hinweg über meine Sünden. O Herr Jesus, hilf mir!

ⲛⲁⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ: Ⲫϯ ⲉⲕⲉ̀ⲥⲱⲗϫⲟⲩ: ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ ⲁⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲓ.

All meine Schuld, o Gott, lösch sie aus. O Herr Jesus Christus, hilf mir!

✣ ϩⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲛⲁⲙⲉⲩⲓ: ⲕ̀ϣⲟⲧϣⲉⲧ ⲛ̀ⲛⲁϭⲗⲱⲧ: ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ ⲁⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲓ.

✣ Du kennst meine Gedanken und prüfst mein Nieren . O Herr Jesus, hilf mir!

ⲟⲩϩⲏⲧ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ: ⲉⲕⲉ̀ⲥⲟⲛⲧϥ ⲛ̀ϧⲏⲧ: ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ ⲁⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲓ.

Schaff mir ein reines Herz. O Herr Jesus Christus, hilf mir!

✣ ⲡⲉⲕⲡ̅ⲛ̅ⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ: ⲙ̀ⲡⲉⲣⲟⲗϥ ⲉⲃⲟⲗϩⲁⲣⲟⲓ: ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ ⲁⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲓ.

✣ Deinen heiligen Geist, nimm ihn nicht von mir. O Herr Jesus, hilf mir!

ⲣⲉⲕⲡⲉⲕⲙⲁϣϫ ⲉⲣⲟⲓ: ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲓ ⲛ̀ⲭⲱⲗⲉⲙ: ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ ⲁⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ.. .

Neige dein Ohr mir zu und erhöre mich schnell. O Herr Jesus Christus, ...

✣ ⲥⲉⲙⲛⲉ ⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛⲏⲓ: ϩⲓ ⲫ̀ⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ ⲁⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲓ.

✣ Gib mir Gebote auf dem Weg deiner Gerechtigkeit. O Herr Jesus, hilf mir!

Ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ Ⲡⲁⲛⲟⲩϯ: ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲉⲛⲉϩ: Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲁⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲓ.

✠ Ⲩⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟⲥ ⲛ̀ⲑⲟⲕ: ⲁⲓⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲟⲕ: Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲁⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲓ.

Ⲫⲏⲉⲧⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲏⲓ: Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲁⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲓ.

✠ Ⲭⲱ ⲛⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡ̀ⲁϣⲁⲓ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁⲁⲛⲟⲙⲓⲁ: Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲁⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲓ.

Ⲯⲩⲭⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲩⲥⲟⲡ: ⲥⲉⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡⲉⲕⲣⲁⲛ Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲁⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲓ.

✠ Ϣⲟⲩⲛ̀ϩⲏⲧ ⲛⲉⲙⲏⲓ: ⲙ̀ⲡⲉⲣⲧⲁⲕⲟⲓ ⲛ̀ⲭⲱⲗⲉⲙ: Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲁⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲓ.

Ϣⲁⲓⲧⲱⲛⲧ ⲙ̀ⲫ̀ⲛⲁⲩ ⲛ̀ϣⲱⲣⲡ: ⲛ̀ⲧⲁⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲡⲉⲕⲣⲁⲛ: Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲁⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ..

✠ Ϥϩⲟⲗϫ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁϩⲃⲉϥ: ⲧⲉⲕⲉⲧⲫⲱ ⲁⲓⲥⲓⲱⲟⲩ: Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲁⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲓ.

Ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲏⲟⲩ ⲉϥϣⲏⲡ: ⲉⲕⲉ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲓ Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲁⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲓ.

✠ Ϩⲱⲥ ⲟⲩϣⲟⲩⲙⲉⲛⲣⲓⲧϥ: ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩ ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲁⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲓ.

Dein Königreich, o mein Gott, ist ein ewiges Königreich. O Herr Jesus Christus,..

✠ Du bist der Sohn Gottes; ich glaube an dich. O Herr Jesus,...

Träger der Weltsünde, erbarme dich meiner. O Herr Jesus Christus,..

✠Vergib mir die Menge meiner Sünden. O Herr Jesus, hilf mir!

Alle Seelen zusammen preisen deinen Namen. O Herr Jesus Christus, ...

✠ Hab mit mir Geduld und vernichte mich nicht schnell. O Herr Jesus, hilf mir!

Ich erhebe mich bei Tagesanbruch, um deinen Namen zu segnen. O Herr ...

✠Süß ist dein Joch und deine Last ist leicht. O Herr Jesus, hilf mir!

Erhöre mich zur passenden Zeit. O Herr Jesus Christus, hilf mir!

✠Wie lieb ist dein heiliger Name. O Herr Jesus, ...

ⲬⲰⲣ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲓ: ⲛ̀ⲇⲓⲁ̀ⲃⲟⲗⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲁⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲓ.

✢Ϭ̀ⲟ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧ: ⲙ̀ⲡⲟⲩⲧⲁϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲁⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ..

✢Ϯⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲙ̀ⲙⲏⲓ: ⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ: ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲁⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲓ.

Zerstreue von mir, alle Dämonen, Herr Jesus Christus, hilf mir.

✢Säe in mir die Frucht deiner Gerechtigkeit. O Herr Jesus, hilf mir!

✢Gib uns deinen wahren Frieden und vergib uns unsere Sünden. Herr, Jesus Christus, hilf mir.

Dann wird mit folgenden Strophen weiter gesungen.

✢ Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲁⲛϣⲁⲛⲑⲱⲟⲩϯ: ⲉ̀ϯⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ: ⲙⲁⲣⲉⲛ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲣⲁⲛ: ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅.

✢ Ϫⲉ ⲧⲉⲛⲛⲁ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲱ̀Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅: ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ: ϫⲉ ⲁⲛⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ.

✢ Ⲉⲑⲣⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅: ϫⲉ (ⲁⲕⲓ) ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

✢ Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩ̀ⲓ̀ⲱ: ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓ̀ⲱ Ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ⲧⲓ: Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ̀: ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

✢ Auch wenn wir uns zum Gebet versammeln, lasst uns den Namen meines Herrn Jesus preisen.

✢ Weil wir dich, o mein Herr Jesus, preisen, rette uns durch deinen Namen, denn wir hoffen auf dich.

✢ Sodass wir dich loben, mit deinem guten Vater und dem Heiligen Geist, denn du (bist gekommen) und hast uns erlöst.

✢ Ehre sei dem Vater, dem Sohn und dem Heiligen Geist, jetzt und in aller Zeit und in Ewigkeit. Amen.

Ϯⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲓⲁ ⲙ̀ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̀Ϯⲕⲩⲣⲓⲁⲕⲏ
Sonntagstheotokia
ثاؤطوكية الأحد

✠ Ⲥⲉⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟ ⲇⲓⲕⲉⲱⲥ: ⲱ̀ ⲑⲏⲉⲧⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ: ϧⲉⲛ ⲛⲓϩⲓⲟⲙⲓ: ϫⲉ ϯⲙⲁϩⲥ̀ⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ.

✠ Gerechte wirst du genannt, O gesegnete unter den Frauen! Das zweite Heiligtum;

✠ Ⲑⲏⲉ̀ⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲥ: ϫⲉ ⲑⲏⲉⲑ̅ⲩ̅: ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑ̅ⲩ̅: ⲉ̀ⲣⲉ ⲛⲓⲡ̀ⲗⲁⲝ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ.

✠ das die Allerheiligste genannt wird, in der beide Tafeln des Bundes sind.

✠ Ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲓ̅ ⲛ̀ⲥⲁϫⲓ: ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲁϥⲥ̀ϧⲏⲧⲟⲩ: ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲧⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ.

✠ Und die zehn Gebote, die der Finger Gottes schrieb.

✠ Ⲥⲉⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲉⲣⲥⲩⲙⲉⲛⲓⲛ: ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲓⲱⲧⲁ: ⲡⲓⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩϫⲁⲓ: ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ.

✠ Sie leiteten uns schon vorher zum Jota, dem Namen der Erlösung Jesu Christi,

✠ Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲛ̀ϧⲏϯ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧϣⲓⲃϯ: ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲥⲓⲧⲏⲥ: ⲉⲩⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ.

✠ der von dir Leib annahm ohne Veränderung und Vermittler eines neuen Bundes wurde.

✠ Ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲫⲛⲟⲩϫϧ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲥ̀ⲛⲟϥ ⲉⲑ̅ⲩ̅: ⲁϥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲑⲛⲁϩϯ: ⲉⲩⲗⲁⲟⲥ ⲉⲩⲑⲙⲁⲓⲟϥ.

✠ Durch das Vergießen seines heiligen Blutes reinigte er die Gläubigen zum gerechtfertigten Volk.

✠ Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲥⲉϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟ: ⲧⲁⲟ̅ⲥ̅ ϯⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ: ⲉⲑ̅ⲩ̅ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

✠ Darum erhebt dich ein jeder O meine Herrin, heilige Mutter Gottes, heilig bist du jederzeit.

✣ Ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ: ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲁϣⲛⲓ ⲉⲩⲛⲁⲓ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓ̀ⲁ: ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.

✣ Wir bitten auch, dass wir Barmherzigkeit durch deine Fürsprache bei dem Menschen_ liebenden erlangen.

✣ Ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲑⲛⲁϣ̀ⲥⲁϫⲓ: ⲙ̀ⲡ̀ⲧⲁⲓⲟ ⲛ̀ϯ̀ⲥⲕⲏⲛⲏ: ⲉ̀ⲧⲁ Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲑⲁⲙⲓⲟⲥ: ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ⲧⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀Ⲥⲓⲛⲁ.

✣Wer kann die Heiligkeit dem Heiligtum beschreiben, die Moses auf dem Berg Sinai errichtet!

✣ Ⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ: ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅: ⲛⲉⲙ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓⲧⲩⲡⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲉⲧⲁⲩⲧⲁⲙⲟϥ ⲉⲣⲱ̀ⲟⲩ.

✣ Er baute sie mit Herrlichkeit nach dem Wort des Herrn und nach all den Mustern, die ihm offenbart wurden!

✣Ⲑⲏ ⲉⲣⲉ Ⲁⲁⲣⲱⲛ: ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥϣⲏⲣⲓ ϣⲉⲙϣⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ: ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲧⲩⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ϭⲓⲥⲓ: ⲛⲉⲙ ⲧ̀ϧⲏⲓⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁ ⲧ̀ⲫⲉ.

✣Aaron und seine Söhne dienten in ihm nach dem erhabenen Beispiel und dem Schatten des Himm_ lischen, den Moses sah!

✣ Ⲁⲩⲧⲉⲛⲑⲱⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲥ: Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ϯ̀ⲥⲕⲏⲛⲏ ⲙ̀ⲙⲏⲓ: ⲉ̀ⲣⲉ Ⲫϯ ⲥⲁϧⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

✣Sie haben sich mit ihnen verglichen, Jungfrau Maria, wahre Heiligtum, in der Gott wohnt.

✣ Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛϭⲓⲥⲓ: ⲙ̀ⲙⲟ ⲁ̀ⲝⲓⲱⲥ: ϧⲉⲛ ϩⲁⲛ̀ⲩⲙⲛⲟⲗⲟⲅⲓⲁ̀: ⲙ̀ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲕⲟⲛ.

✣ Darum preisen wir dich würdig mit prophetischem Jubel.

✣ Ⲭⲉ ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲉⲑⲃⲏϯ: ⲛ̀ϩⲁⲛ̀ϩⲃⲏⲟⲩ̀ⲓ ⲉⲩⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ: ϯⲃⲁⲕⲓ ⲉⲑⲟ̅ⲩ̅: ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ.

✣ Durch ruhmreiche Taten sprachen sie zu dir, o Heilige Stadt, die dem großen König zu Eigen ist.

✣ Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ: ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲁϣⲛⲓ ⲉⲩⲛⲁⲓ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀: ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.

✣ Wir bitten und flehen, dass wir Barmherzigkeit durch deine Fürsprache bei dem Menschenliebenden erlangen.

B̅

⳩ Ϯ ⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ ⲉⲧⲟϣϫ: ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⲛ̀ⲥⲁⲥⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲑⲏⲉⲧⲁⲩⲑⲁⲙⲓⲟⲥ: ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϣⲉ ⲛ̀ⲁⲧⲉⲣϩⲟⲗⲓ.	⳩ (Die) Bundeslade von allen Seiten mit Gold überzogen aus Holz, das nicht fault,
⳩ Ⲁⲥⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ϮⲙⲏⲓⲚⲓ: ⲙ̀Ⲫϯ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲫⲱⲣϫ.	⳩ hat uns vorhergesagt Gott das Wort, Mensch geworden ohne Trennung,
⳩ Ⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ B̅: ⲟⲩⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ ⲉⲥⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ: ⲉⲥⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲧⲁⲕⲟ: ⲛ̀ⲟ̀ⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲫ̀ⲓⲱⲧ.	⳩ einer aus zwei eine göttliche Herrlichkeit ohne Verderbnis, dem Vater wesensgleich.
⳩ Ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲱⲙⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲭⲱⲣⲓⲥ ⲥⲩⲛⲟⲩⲥⲓⲁ̀: ⲛ̀ⲟ̀ⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲛ: ⲕⲁⲧⲁ ϯⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲓⲁ̀.	⳩ Mensch, rein ohne Sünde wesensgleich mit uns, nahm er Fleisch an nach Gottes Plan.
⳩ Ⲑⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥϭⲓⲧⲥ ⲛ̀ϧⲏϯ: ⲱ̀ ϯⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ: ⲉ̀ⲁϥϩⲱⲧⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲥ: ⲕⲁⲧⲁ ⲟⲩϩⲩⲡⲟⲥⲧⲁⲥⲓⲥ.	⳩ aus dir, O Unbefleckte Vereint in Hypostasis!
⳩ Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲥⲉϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟ: ⲧⲁⲟ̅ⲥ̅ ϯⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ: ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ.	⳩ Darum erhebt dich ein jeder O meine Herrin, heilige Mutter Gottes, heilig bist du jederzeit.
⳩ Ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ: ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲁϣⲛⲓ ⲉⲩⲛⲁⲓ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀: ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.	⳩ Wir bitten auch, dass wir Barmherzigkeit durch deine Fürsprache bei dem Menschen_ liebenden erlangen.
⳩ Ⲯⲩⲭⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲩⲥⲟⲡ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅: ⲁⲩⲓⲛⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲇⲱⲣⲟⲛ: ⲉ̀ϯⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅.	⳩ Alle Seelen der Söhne Israels brachten Opfergaben zum Heiligtum des Herrn.

✣ Ⲡⲓⲛⲟⲩⲃ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϩⲁⲧ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲓ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣⲉⲛⲥ ⲉⲧⲥⲁϯ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓϩⲩ̀ⲁⲕⲩⲛⲑⲓⲛⲟⲛ.

✣ Gold, Silber, Edelsteine, gewebte Seide und Purpur.

✣ Ⲁⲩⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ: ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϣⲉ ⲛ̀ⲁⲧⲉⲣϩⲟⲗⲓ: ⲁⲩⲗⲁⲗⲱⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ: ⲥⲁϧⲟⲩⲛ ⲛⲉⲙ ⲥⲁⲃⲟⲗ.

✣ Die Bundeslade schufen sie aus Holz, das nicht fault innen und außen überzogen mit Gold.

✣ Ⲧⲉϫⲟⲗϩ ⲅⲁⲣ ϩⲱⲓ: Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲙ̀ⲡ̀ⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ: ⲥⲁϧⲟⲩⲛ ⲛⲉⲙ ⲥⲁⲃⲟⲗ.

✣ Auch du, Maria, bist umhüllt von göttlicher Herrlichkeit innen und außen

✣ Ⲭⲉ ⲁⲣⲉⲓⲛⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ: ⲛ̀ⲟⲩⲗⲁⲟⲥ ⲉϥⲟϣ: ⲙ̀Ⲫϯ ⲡⲉϣⲏⲣⲓ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲧⲟⲩⲃⲟ.

✣ Denn ein großes Volk hast du für Gott, deinem Sohn, durch deine Reinheit dargebracht.

✣ Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛϭⲓⲥⲓ: ⲙ̀ⲙⲟ ⲁ̀ⲝⲓⲱⲥ: ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲩ̀ⲙⲛⲟⲗⲟⲅⲓⲁ̀: ⲙ̀ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲕⲟⲛ.

✣ Darum preisen wir dich würdig mit prophetischem Jubel.

✣ Ⲭⲉ ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲉⲑⲃⲏϯ: ⲛ̀ϩⲁⲛ̀ϩⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲉⲩⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ: ϯⲃⲁⲕⲓ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅: ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ.

✣ Durch ruhmreiche Taten sprachen sie zu dir, o Heilige Stadt, die dem großen König zu Eigen ist.

✣ Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ: ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲁϣⲛⲓ ⲉⲩⲛⲁⲓ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀: ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.

✣ Wir bitten und flehen, dass wir Barmherzigkeit durch deine Fürsprache bei dem Menschen_ liebenden erlangen.

ⲋ̅

⳩ Ⲡⲓⲓ̀ⲗⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ: ⲉ̀ⲧⲟⲩϩⲱⲃⲥ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ϩⲓⲧⲉⲛ Ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ: ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̀ϩⲓⲕⲱⲛ.

⳩ Sühneplatte, über die die geformten Cherubim ihre Schatten legen.

⳩Ⲉ̀ⲧⲉ Ⲫϯ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ: ⲉ̀ⲧⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲛ̀ϧⲏⲧ: ⲱ̀ ϯⲁⲧⲁϭⲛⲓ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧϣⲓⲃϯ.

⳩ Gottes Wort, das Leib annahm aus dir, ohne Makel und Veränderung.

⳩ Ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲃⲟ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲣⲉϥⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛ̀ⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀.

⳩ Es wurde Reinigung von unseren Sünden und Vergebung unserer Schuld.

⳩ Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲥⲉϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟ: ⲧⲁⲟ̅ⲥ̅ ϯⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ

⳩ Darum erhebt dich ein jeder O meine Herrin, heilige Mutter Gottes, heilig bist du jederzeit.

⳩ Ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ: ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲁϣⲛⲓ ⲉⲩⲛⲁⲓ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀: ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ

⳩ Wir bitten auch, dass wir Barmherzigkeit durch deine Fürsprache bei dem Menschen_ liebenden erlangen.

⳩ Ⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ ⲃ̅ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ: ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̀ϩⲓⲕⲱⲛ: ⲉⲩϩⲱⲃⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲓ̀ⲗⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ: ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲧⲉⲛϩ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

⳩ Zwei aus Gold geformte Cherubim, die mit beiden Flügeln auf die Sühneplatte allezeit über schatteten.

⳩ Ⲉⲩⲉⲣϧⲏⲓⲃⲓ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϩⲓϫⲉⲛ: ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅: ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅: ϧⲉⲛ ϯⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ ⲙ̀ⲙⲁϩ̀ⲥⲛⲟⲩϯ.

⳩Den allerheiligsten Ort im Innersten des Heiligtums überschatten sie.

⳩Ⲛ̀ⲑⲟ ϩⲱⲓ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: ⲛⲓⲁⲛⲁ̀ⲛϣⲟ ⲛ̀ϣⲟ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲛⲁⲛ̀ⲑⲃⲁ ⲛ̀ⲑ̀ⲃⲁ: ⲥⲉⲉⲣϧⲏⲓⲃⲓ ⲉ̀ϫⲱ.

⳩ Und auch dich, Maria, überschatten Tausend Tausende und abertausend Tausende.

✠ Ⲉⲩϩⲱⲥ ⲉ̀ⲡⲟⲩⲣⲉϥⲥⲱⲛⲧ: ⲉϥⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲛⲉϫⲓ: ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥϭⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛ̀ⲓⲛⲓ: ⲭⲱⲣⲓⲥ ⲛⲟⲃⲓ ϩⲓϣⲓⲃϯ.

✠ Sie lobpreisen ihren Schöpfer, der in deinem Leibe ist, der annahm unser Angesicht. Ohne Sünde ohne Veränderung.

✠ Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛϭⲓⲥⲓ: ⲙ̀ⲙⲟ ⲁ̀ⲝⲓⲱⲥ: ϧⲉⲛ ϩⲁⲛ̀ⲩⲙⲛⲟⲗⲟ̀ⲅⲓⲁ̀: ⲙ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲕⲟⲛ.

✠ Darum preisen wir dich würdig mit prophetischem Jubel.

✠ Ⲭⲉ ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲉⲑⲃⲏϯ: ⲛ̀ϩⲁⲛϩⲃⲏⲟⲩ̀ ⲉⲩⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ: ϯⲃⲁⲕⲓ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅: ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ.

✠ Durch ruhmreiche Taten sprachen sie zu dir, o Heilige Stadt, die dem großen König zu Eigen ist.

✠ Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ: ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲁϣⲛⲓ ⲉⲩⲛⲁⲓ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀: ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.

✠ Wir bitten und flehen, dass wir Barmherzigkeit …

Ⲗ̅

✠ Ⲛ̀ⲑⲟ ⲡⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲙⲛⲟⲥ: ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⲉⲧⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ: ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲙⲁⲛⲛⲁ ϩⲏⲡ: ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲏϯ.

✠ Du bist den Krug aus reinem Gold, in dem das Manna verborgen liegt,

✠ Ⲡⲓⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲛϧ: ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ: ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ: ⲁϥϯ ⲙ̀ⲡ̀ⲱⲛϧ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.

✠ Brot des Lebens, das vom Himmel herabkam zu uns und der Welt das Leben gab.

✠ Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲥⲉϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟ: ⲧⲁⲟ̅ⲥ̅ ϯⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ: ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

✠ Darum erhebt dich ein jeder O meine Herrin, heilige Mutter Gottes, heilig bist du jederzeit.

✠ Ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ: ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲁϣⲛⲓ ⲉⲩⲛⲁⲓ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀: ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.

✠ Wir bitten auch, dass wir Barmherzigkeit durch deine Fürsprache bei dem Menschen_ liebenden erlangen.

✠Ϥⲧⲱⲙⲓ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲣⲟ: ⲉⲑⲣⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲡⲉⲣⲁⲛ: ϫⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲙⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ: ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲙⲁⲛⲛⲁ ϩⲏⲡ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ.

✠ Dir gebührt dein Name, goldener Krug, in dem das Manna verborgen ist,

✠ Ⲫⲏ ⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲉ̀ⲙⲙⲁⲩ: ϣⲁⲩϫⲁϥ ϧⲉⲛ ϯⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ: ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅.

✠ Gebracht ins Allerheiligste, legt es Zeugnis ab für die Söhne Israels.

✠ Ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ: ⲉ̀ⲧⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ: ⲛ̀ϫⲉ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ Ⲫ︦ϯ: ϩⲓ ⲡ̀ϣⲁϥⲉ ⲛ̀Ⲥⲓⲛⲁ.

✠ Für die Güte, die Gott der Herr, ihnen in der Wüste Sinai erwies.

✠Ⲛ̀ⲑⲟ ϩⲱⲓ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: ⲁ̀ⲣⲉϥⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲛⲉϫⲓ: ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲛⲛⲁ ⲛ̀ⲛⲟⲏⲧⲟⲛ: ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ⲫⲓⲱⲧ.

✠ Auch du, Maria, trugst in deinem Leib das geistige Manna, das vom Vater kam.

✠Ⲁ̀ⲣⲉⲙⲁⲥϥ ⲁϭⲛⲉ ⲑⲱⲗⲉⲃ: ⲁϥϯ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲥ̀ⲛⲟϥ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ: ⲁⲛⲱⲛϧ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ.

✠ Sie gebar ihn ohne Makel, gab uns seinen kostbaren Leib, sein kostbares Blut. Lebendig wurden wir in Ewigkeit.

✠ Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛϭⲓⲥⲓ: ⲙ̀ⲙⲟ ⲁ̀ⲝⲓⲱⲥ: ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲩ̀ⲙⲛⲟⲗⲟⲅⲓⲁ̀: ⲙ̀ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲕⲟⲛ.

✠ Darum preisen wir dich würdig mit prophetischem Jubel.

✠ Ϫⲉ ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲉⲑⲃⲏϯ: ⲛ̀ϩⲁⲛ̀ϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ ⲉⲩⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ: ϯⲃⲁⲕⲓ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅: ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ.

✠ Durch ruhmreiche Taten sprachen sie zu dir, o Heilige Stadt, die dem großen König zu Eigen ist.

✠ Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ: ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲁϣⲛⲓ ⲉⲩⲛⲁⲓ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀: ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.

✠ Wir bitten und flehen, dass wir Barmherzigkeit durch deine Fürsprache bei dem Menschen_ liebenden erlangen.

Ⲉ̅

✢ Ⲛ̀ⲑⲟ ⲧⲉ ϯⲗⲩⲭⲛⲓⲁ̀: ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⲉⲧⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ: ⲉⲧϥⲁⲓ ϧⲁ ⲡⲓⲗⲁⲙⲡⲁⲥ: ⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

✢ Du bist der reine goldene Leuchter, der das immer brennende Licht trägt.

✢ Ⲉ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲡⲓⲁⲧϣ̀ϧⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲣⲟϥ: ⲡⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ: ⲛⲁ̀ϣ̀ϧⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲣⲟϥ.

✢ Das Licht der Welt, das unnahbar ist, aus dem unnahbaren Licht.

✢ Ⲡⲓⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲧⲁ̀ⲫⲙⲏⲓ: ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲧⲁ̀ⲫⲙⲏⲓ: ⲉ̀ⲧⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲛ̀ϧⲏϯ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧϣⲓⲃϯ.

✢ Wahrer Gott vom wahren Gott, der Leib annahm ohne Veränderung.

✢ Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉϥⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ̀: ⲁϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲛ: ϧⲁ ⲛⲏⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ ϧⲉⲛ ⲙ̀ⲭⲁⲕⲓ: ⲛⲉⲙ ⲧ̀ϧⲏⲓⲃⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲙⲟⲩ.

✢ Durch sein Erscheinen leuchtet er über uns, die wir in Dunkelheit und Todesschatten saßen.

✢ Ⲁϥⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ⲛⲉⲛϭⲁⲗⲁⲩϫ: ⲉ̀ⲫ̀ⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ: ϩⲓⲧⲉⲛ ϯⲕⲟⲓⲛⲱⲛⲓⲁ̀: ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉϥⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅.

✢ Unsere Schritte lenkte er auf den Weg des Friedens durch Teilhabe an seinem heiligen Sakrament.

✢ Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲥⲉϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟ: ⲧⲁⲟ̅ⲥ̅ ϯⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ: ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

✢ Darum erhebt dich ein jeder O meine Herrin, heilige Mutter Gotes, heilig bist du jederzeit.

✢ Ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ: ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲁϣⲛⲓ ⲉⲩⲛⲁⲓ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀: ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.

✢ Wir bitten auch, dass wir Barmherzigkeit durch deine Fürsprache bei dem Menschen_ liebenden erlangen.

⳾Ⲩ̀ⲥⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲡ̀ϭⲓⲥⲓ: ⲙ̀ⲡⲟⲩ̀ϣⲧⲉⲛⲑⲱⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟ: ⲱ̀ ϯⲗⲩⲭⲛⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ: ⲉⲧϥⲁⲓ ϧⲁ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲓ.

⳾ All die hohen Ränge konnten dir nicht gleichen, goldener Leuchter, der das wahre Licht trägt.

⳾Ⲑⲏⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ: ϣⲁⲩⲑⲁⲙⲓⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲟⲩⲃ: ⲉϥⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ: ϣⲁⲩⲭⲁⲥ ϧⲉⲛ ϯⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ.

⳾ Aus reinem auserwähltem Gold gemacht und ins Heiligtum gestellt.

⳾ Ⲥⲉⲉⲣⲕⲉⲃⲉⲣⲛⲓⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲥ: ϩⲓⲧⲉⲛ ϩⲁⲛϫⲓϫ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ: ⲉⲩϯⲛⲉϩ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲉⲥⲗⲁⲙⲡⲁⲥ: ⲙ̀ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉϫⲱⲣϩ.

⳾ Von Menschenhänden bedient, brauchen seine Lampen Öl Tag und Nacht.

⳾ Ⲫⲏⲉⲧⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲛⲉϫⲓ: Ⲙⲁⲣⲓⲁ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.

⳾ Der in deinem Leib, O Jungfrau Maria, leuchtet jedem Menschen, der in die Welt kommt.

⳾ Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲫ̀ⲣⲏ: ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲆⲓⲕⲉⲟⲥⲩⲛⲏ: ⲁⲣⲉⲙⲁⲥϥ ⲁϥⲧⲁⲗϭⲟⲛ: ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

⳾ Denn er ist die Sonne der Gerechtigkeit. Sie gebar ihn, und er heilte uns von unseren Sünden.

⳾ Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛϭⲓⲥⲓ: ⲙ̀ⲙⲟ ⲁ̀ⲝⲓⲱⲥ: ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲩ̀ⲙⲛⲟⲗⲟⲅⲓⲁ̀: ⲙ̀ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲕⲟⲛ.

⳾ Darum preisen wir dich würdig mit prophetischem Jubel.

⳾ Ⲭⲉ ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲉⲑⲃⲏϯ: ⲛ̀ϩⲁⲛϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲉⲩⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ: ϯⲃⲁⲕⲓ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅: ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ.

⳾ Durch ruhmreiche Taten sprachen sie zu dir, o Heilige Stadt, die dem großen König zu Eigen ist.

⳾ Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ: ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲁϣⲛⲓ ⲉⲩⲛⲁⲓ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀: ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.

⳾ Wir bitten und flehen, dass wir Barmherzigkeit durch deine Fürsprache bei dem Menschen_ liebenden erlangen.

ⲍ

✣Ⲛ̀ⲑⲟ ⲧⲉ ϯϣⲟⲩⲣⲏ: ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ: ⲉⲧϥⲁⲓ ϧⲁ ⲡⲓⲭⲉⲃⲥ: ⲛ̀ⲭ̀ⲣⲱⲙ ⲉⲧⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ.

✣ Ⲫⲏⲉⲧⲟⲩϭⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁⲛ̀ⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ: ϣⲁϥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲱ̀ⲗⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ.

✣ Ⲉ̀ⲧⲉ Ⲫϯ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ: ⲉ̀ⲧⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲛ̀ϧⲏϯ: ⲁϥⲟⲗϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ: ϣⲁ Ⲫϯ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ.

✣ Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲥⲉϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟ: ⲧⲁⲟ̅ⲥ̅ ϯⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ: ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

✣ Ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ: ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲁϣⲛⲓ ⲉⲩⲛⲁⲓ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉ̀ⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀: ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.

✣ Ⲧⲟⲧⲉ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ: ⲛ̀ϯϣⲱϥⲧ ⲁⲛ ⲛ̀ϩ̀ⲗⲓ: ⲁⲓϣⲁⲛⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟ: ϫⲉ ϯϣⲟⲩⲣⲏ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ.

✣Ⲑⲏⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ: ϣⲁⲩⲧⲁⲗⲟ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ: ⲙ̀ⲡⲓⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ ⲉⲧⲥⲱⲧⲡ: ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲑ̅ⲩ̅.

✣Ϣⲁⲣⲉ Ⲫϯ ⲱ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ: ⲛ̀ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ: ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϭ̀ⲗⲓⲗ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲑⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ.

✣ Du bist das Weih_ rauchgefäß aus purem Gold, das die gesegnete Feuersglut trägt,

✣ das vom Altar genommen von der Sünde reinigt und die Schuld tilgt.

✣ Das ist Gott das Wort, das Fleisch annahm von dir und sich als Weihrauch zu Gott seinem Vater erhob.

✣Darum erhebt dich ein jeder O meine Herrin, heilige Mutter Gottes, heilig bist du jederzeit.

✣ Wir bitten auch, dass wir Barmherzigkeit durch deine Fürsprache bei dem Menschen_ liebenden erlangen

✣ So ist es in Wahrheit, ich mache keinen Fehler, wenn ich dich das goldene Weihrauchgefäß nenne,

✣ in dem der auserwählte Weihrauch vor dem Heiligtum emporgehoben wird.

✣Und dort hebt Gott die Sünde des Volkes durch Brandopfer und den Wohlgeruch des Weihrauchs auf.

✢Ⲙ̀ⲑⲟ ϩⲱⲓ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: ⲁ̀ⲣⲉϥⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲛⲉϫⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲧ̀ϣⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ: ⲛ̀Ⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ̀ⲓⲱⲧ.

✢ Auch du Maria, hast in deinem Leib das unsichtbare Wort des Vaters getragen.

✢ Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲛϥ ⲉ̀̀ⲡϣⲱⲓ: ⲛ̀ⲟⲩⲑⲩⲥⲓⲁ̀ ⲉⲥϣⲏⲡ: ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ: ϧⲁ ⲡ̀ⲟⲩϫⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲅⲉⲛⲟⲥ.

✢ Das sich selbst als Brandopfer erhob und angenommen wurde am Kreuz zur Erlösung unseres Geschlechts.

✢ Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛϭⲓⲥⲓ: ⲙ̀ⲙⲟ ⲁ̀ⲝⲓⲱⲥ: ϧⲉⲛ ϩⲁⲛ̀ⲩⲙⲛⲟⲗⲟⲅⲓⲁ̀: ⲙ̀̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲕⲟⲛ.

✢ Darum preisen wir dich würdig mit prophetischem Jubel.

✢ Ⲭⲉ ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲉⲑⲃⲏϯ: ⲛ̀ϩⲁⲛ̀ϩⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲉⲩⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ: ϯⲃⲁⲕⲓ ⲉⲑⲩ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ.

✢ Durch ruhmreiche Taten sprachen sie zu dir, o Heilige Stadt, die dem großen König zu Eigen ist.

✢ Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ: ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲁϣⲛⲓ ⲉⲩⲛⲁⲓ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀: ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.

✢ Wir bitten und flehen, dass wir Barmherzigkeit durch deine Fürsprache bei dem Menschenliebenden erlangen.

Ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ Ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ ⲃ: ⲕⲑ- ⲗⲃ

Das Evangelium nach dem hl. Lukas (Lk 2:29-32)

Ϯⲛⲟⲩ ⲡⲁⲛⲏⲃ ⲭ̀ⲛⲁⲭⲁ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲥⲁϫⲓ ϫⲉ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲁⲃⲁⲗ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲛⲟϩⲉⲙ ⲫⲏ̀ⲉⲧⲁⲕⲥⲉⲃⲧⲱⲧϥ ⲙ̀ⲡⲉ̀ⲙ̀ⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ Ⲟⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉⲩϭⲱⲣⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲉⲑⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ Ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅.

Nun entlässt du, Herr, deinen Knecht nach deinem Wort in Frieden; denn meine Augen schauten dein Heil, das du bereitet hast vor allen Völkern, als ein Licht zur Offenbarung für die Heiden und zur Verherrlichung deines Volkes Israel.

ⲍ̅

Die Hymne Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ❖ لحن السلام لك يامريم

⳨ Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: ϯϭ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲑⲛⲉⲥⲱⲥ: ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ: ⲙ̀Ⲫϯ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ.

⳨ Ⲛ̀ⲑⲟ ⲧⲉ ϯϩ̀ⲣⲏⲣⲓ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ: ⲑⲏⲉⲧⲁⲥϥⲓⲣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲛⲟⲩⲛⲓ ⲛ̀Ⲓⲉⲥⲥⲉ.

⳨ Ⲡⲓϣ̀ⲃⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲁⲁⲣⲟⲛ: ⲉ̀ⲧⲁϥϥⲓⲣⲓ ⲉⲃⲟⲗ: ⲭⲱⲣⲓⲥ ϭⲟ ⲛⲉⲙ ⲧ̀ⲥⲟ: ϥ̀ⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲩⲡⲟⲥ ⲛⲉ.

⳨ Ⲱ̀ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥⲙⲉⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ̅: Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲁϭⲛⲉ ⲥ̀ⲡⲉⲣⲙⲁ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ: ⲉⲥⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.

⳨ Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲥⲉϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟ: ⲧⲁⲟ̅ⲥ̅ ϯⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ: ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

⳨ Ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ: ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲁϣⲛⲓ ⲉⲩⲛⲁⲓ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀: ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.

⳨ Gegrüßt seiest du Maria, schöne Taube, die uns Gott, das Wort gebar.

⳨ Du bist die Weihrauchblume, die spross aus dem Stamm Jesse,

⳨ Aarons Stab, der spross ohne Säen und ohne gießen. Er ist Symbol für dich.

⳨ O die in Wahrheit Christus, unseren Gottes ohne menschliches Zutun gebar, und Jungfrau blieb.

⳨Darum erhebt dich ein jeder O meine Herrin, heilige Mutter Gottes, heilig bist du jederzeit.

⳨ Wir bitten auch, dass wir Barmherzigkeit durch deine Fürsprache bei dem Menschen_ liebenden erlangen.

❖ Diese Hymne wird nach dem ersten Hoos - außer Sonntag- gesungen.

Die Hymne Ⲥⲉⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟ Ⲇⲓⲕⲉⲱⲥ

✠ Ⲥⲉⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟ Ⲇⲓⲕⲉⲱⲥ: ⲱ̀ ⲑⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: ϫⲉ ϯⲙⲁϩ̀ⲥⲛⲟⲩϯ ǹⲥⲕⲏⲛⲏ: ǹⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩ.

✠ In Wahrheit wurdest du, heilige Maria Allerheiligstes[*] genannt, das dem Heiligtum gehört,

✠Ⲑⲏⲉⲧⲟⲩⲭⲏ ǹϧⲏⲧⲥ: ǹϫⲉ ⲡⲓϣ̀ⲃⲱⲧ ǹⲧⲉ Ⲁⲁⲣⲱⲛ: ⲛⲉⲙ ϯϩ̀ⲣⲏⲣⲓ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅: ǹⲧⲉ ⲡⲓ̀ⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ.

✠ in dem Aarons Stab und die heiligen Weihrauchblumen gelegt sind.

✠ Ⲧⲉϫⲟⲗϩ ⲙ̀ⲡⲓⲧⲟⲩⲃⲟ: ⲥⲁϧⲟⲩⲛ ⲛⲉⲙ ⲥⲁⲃⲟⲗ: ⲱ̀ ϯⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ ǹⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ ⲫ̀ⲙⲁ ǹ̀ϣⲱⲡⲓ ǹⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ.

✠ Du bist umhüllt mit Reinheit von innen und außen, o reines Heiligtum, Wohnort der Heiligen

✠ Ⲛⲓⲧⲁⲅⲙⲁ ǹⲧⲉ ⲡⲓϭⲓⲥⲓ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲭⲟⲣⲟⲥ ǹⲧⲉ ⲛⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ: ⲥⲉⲉⲣⲉⲩⲇⲟⲝⲁⲍⲓⲛ: ǹⲛⲉⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲥⲙⲟⲥ.

✠ Alle hohen Ränge und Reihen der Gerechten preisen deiner Seligkeit.

✠ Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛϭⲓⲥⲓ: ⲙ̀ⲙⲟ ⲁ̀ⲝⲓⲱⲥ: ϧⲉⲛ ϩⲁⲛ̀ⲩⲙⲛⲟⲗⲟⲅⲓⲁ̀: ⲙ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲕⲟⲛ.

✠ Darum preisen wir dich würdig mit prophetischem Jubel.

✠ Ϫⲉ ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲉⲑⲃⲏϯ: ǹϩⲁⲛ̀ϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ ⲉⲩⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ: ϯⲃⲁⲕⲓ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅: ǹⲧⲉ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ǹⲟⲩⲣⲟ.

✠ Durch ruhmreiche Taten sprachen sie zu dir, o Heilige Stadt, die dem großen König zu Eigen ist.

✠ Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ: ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲁϣⲛⲓ ⲉⲩⲛⲁⲓ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀: ǹⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.

✠ Wir bitten und flehen, dass wir Barmherzigkeit durch deine Fürsprache bei dem Menschen_ liebenden erlangen.

---

[*] Die zweite Kuppel

Ⲏ̅

✠ Ⲍ̅ ⲛ̀ⲥⲟⲡ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ: ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲁϩⲏⲧ ⲧⲏⲣϥ: ϯⲛⲁⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ: Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ⲡ̀ⲧⲏⲣϥ.

✠ Siebenmal an jedem Tag, segne ich deinen Namen o Herr, aus ganzem Herzen.

✠ Ⲁⲓⲉⲣ̀ⲫⲙⲉⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓϫⲉⲙⲛⲟⲙϯ: ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ⲱⲛ: Ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲩϯ.

✠ Ich erwähnte deinen Namen und war getröstet, o König aller Zeiten und Gott der Götter.

✠ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ: ⲡⲓⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲥ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲛⲥⲱϯ: ⲁϥⲉⲣⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲥ.

✠ Jesus Christus, unser wahrer Gott, nahm zu unserer Erlösung Fleisch an.

✠ Ⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉⲃⲟⲗ: ϧⲉⲛ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: ϯϣⲉⲗⲉⲧ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅.

✠ Er inkarnierte aus dem Heiligen Geist und aus Maria, der reinen Braut (Taube).

✠ Ⲁϥⲫⲱⲛϩ ⲙ̀ⲡⲉⲛϩⲏⲃⲓ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛϩⲟϫϩⲉϫ ⲧⲏⲣϥ: ⲉ̀ⲟⲩⲣⲁϣⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ ⲉ̀ⲡ̀ⲧⲏⲣϥ.

✠ Er wandelte unsere Traurigkeit und Bedrängnis in herzliche Freude und vollkommenen Jubel.

✠ Ⲙⲁⲣⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲩⲙⲛⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲙⲁⲩ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: ϯϭⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲑⲛⲉⲥⲱⲥ.

✠ Ihn lasst uns anbeten und seiner Mutter, der schönen Taube, Lob singen.

✠ Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ: ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.

✠ Und mit jubelnder Stimme rufen wir aus: Gegrüßt seist du, o Maria, Mutter des Emmanuel.

✠ Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: ⲡ̀ⲥⲱϯ ǹⲀⲇⲁⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ: ⲭⲉ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲙ̀ⲫⲱⲧ: ⲭⲉ ⲡ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ ǹⲈⲩⲁ: ⲭⲉ ⲡⲟⲩⲛⲟϥ ǹⲛⲓⲅⲉⲛⲉⲁ̀.

✠ **Gegrüßt seist du, o Maria, Erlösung unseres Vaters Adam. Gegrüßt seist du, o Maria, Mutter der Zuflucht. Gegrüßt seist du, o Maria, du Freude Evas. Gegrüßt seist du, o Maria, Freude der Generationen.**

✠ Ⲭⲉ: ⲫ̀ⲣⲁϣⲓ ǹⲀⲃⲉⲗ ⲡⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ: ⲭⲉ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ǹⲧⲁ̀ⲫ̀ⲙⲏⲓ: ⲭⲉ ⲫ̀ⲛⲟϩⲉⲙ ǹⲚⲱⲉ: ⲭⲉ ϯⲁⲧⲑ̀ⲱⲗⲉⲃ ǹⲥⲉⲙⲛⲉ.

✠ **Gegrüßt..., Freude des gerechten Abel. Gegrüßt.., du wahre Jungfrau. Gegrüßt.., du Rettung Noahs. Gegrüßt.., die reine Ruhige.**

✠ Ⲭⲉ: ⲡ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ ǹⲀⲃⲣⲁⲁⲙ: ⲭⲉ ⲡⲓⲭ̀ⲗⲟⲙ ǹⲁⲑⲗⲱⲙ: ⲭⲉ ⲡ̀ⲥⲱϯ ǹⲒⲥⲁⲁⲕ ⲡⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲭⲉ: ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲑⲟⲩ.

✠ **Gegrüßt.., Gnade Abrahams. Gegrüßt.., die unvergängliche Krone. Gegrüßt., Erlösung Isaaks des Heiligen. Gegrüßt.., Mutter der Heiligen.**

✠ Ⲭⲉ ⲡ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ ǹⲒⲁⲕⲱⲃ: ⲭⲉ ϩⲁⲛ̀ⲑⲃⲁ ǹⲕⲱⲃ: ⲭⲉ ⲡ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ǹⲒⲟⲩⲇⲁ: ⲭⲉ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲆⲉⲥⲡⲟⲧⲁ.

✠ **Gegrüßt.., das Jubel Jakobs. Gegrüßt ..., Abertausend Tausende. Gegrüßt ..., der Stolz Judas. Gegrüßt..., Mutter des Herrn.**

✠ Ⲭⲉ ⲡ̀ϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̀Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ: ⲭⲉ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲆⲉⲥⲡⲟⲧⲏⲥ: ⲭⲉ ⲡ̀ⲧⲁⲓⲟ ǹⲤⲁⲙⲟⲩⲏⲗ: ⲭⲉ ⲡ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀Ⲡⲓⲥⲗ̅.

✠ **Gegrüßt seist du, Verkündigung Moses. Gegrüßt seist du, Mutter des Herrn. Gegrüßt.., Ruhm Samuels. Gegrüßt.., Stolz Israels.**

✠ Ⲭⲉ ⲡ̀ⲧⲁⲭⲣⲟ ǹⲒⲱⲃ ⲡⲓⲑⲙⲏⲓ: ⲭⲉ ⲡⲓⲱⲛⲓ ǹⲁ̀ⲛⲁ̀ⲙⲏⲓ: ⲭⲉ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧ: ⲭⲉ ⲧ̀ϣⲉⲣⲓ ⲙ̀ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ Ⲇⲁⲩⲓⲇ.

✠ Gegrüßt.., Festigkeit Ijob des Gerechten. Gegrüßt.., Edles Juwel. Gegrüßt.., Mutter des geliebten. Gegrüßt.., König Davids Tochter.

✠ Ⲭⲉ ϯϣⲫⲉⲣⲓ ⲛ̀Ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ: ⲭⲉ ⲡⲓϭⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲛ: ⲭⲉ ⲡⲟⲩϫⲁⲓ ⲛ̀Ⲏⲥⲁⲏⲁⲥ: ⲭⲉ ⲡⲧⲁⲗϭⲟ ⲛ̀Ⲓⲉⲣⲉⲙⲓⲁⲥ.

✠ Gegrüßt seist du, Freundin Salomons. Gegrüßt.., Gnade der Gerechten. Gegrüßt.., Heil Jesajas. Gegrüßt.., Heil des Jeremiah.

✠ Ⲭⲉ ⲡⲉⲙ̀ⲓ ⲛ̀Ⲓⲉⲍⲉⲕⲓⲏⲗ: ⲭⲉ ⲭⲁⲣⲓⲥ ⲧⲟⲩ Ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ: ⲭⲉ ⲧ̀ϫⲟⲙ ⲛ̀Ⲏⲗⲓⲁⲥ: ⲭⲉ ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀Ⲉⲗⲓⲥⲉⲟⲥ.

✠ Gegrüßt.., Weisheit Ezechiels. Gegrüßt.., Gnade Daniels. Gegrüßt.., die Stärke Elias. Gegrüßt.., Gnade des Elischa.

✠ Ⲭⲉ ϯⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ: ⲭⲉ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ: ⲭⲉ ϯϭ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲑⲛⲉⲥⲱⲥ: ⲭⲉ ⲑⲙⲁⲩ ⲛ̀Ⲩⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟⲥ.

✠ Gegrüßt seist du Mutter Gottes. Gegrüßt.., Mutter Jesu Christi. Gegrüßt.., die Schöne Taube. Gegrüßt.., Mutter des Sohn Gottes

✠ Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛⲁⲥ: ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

✠ Gegrüßt.., für die alle Propheten bezeugten und sagten:

✠ Ϩⲏⲡⲡⲉ Ⲫϯ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ: ⲉ̀ⲧⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲛ̀ϧⲏϯ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲁⲓ: ⲛ̀ⲁⲧⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲥⲣⲏϯ.

✠ Ich sehe Gott das Wort, das von dir in unaussprechlicher Einheit inkarnierte.

✠ Ⲧⲉϭⲟⲥⲓ ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ: ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲡⲓϣ̀ⲃⲱⲧ: ⲛ̀ⲧⲉ Ⲁⲁⲣⲱⲛ: ⲱ̀ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ.

✠ In Wahrheit bist du erhaben über den Stab Aarons, o du Gnadenvolle.

✠ Ⲁϣⲡⲉ ⲡⲓϣ̀ⲃⲱⲧ: ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀Ⲙⲁⲣⲓⲁ: ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲡ̀ⲧⲩⲡⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉⲥⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ̀.

✠ Denn was ist der Stab, außer Maria, er ist Symbol ihrer Jungfräulichkeit.

✠ Ⲁⲥⲉⲣⲃⲟⲕⲓ ⲁⲥⲙⲓⲥⲓ: ⲭⲱⲣⲓⲥ ⲥⲩⲛⲟⲩⲥⲓⲁ̀ ⲙ̀ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲧϭⲟⲥⲓ: ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲓⲇⲓⲁ̀.

✠ Sie empfing und gebar ohne männliches Zutun den Sohn des höchsten, das ewige Wort.

✣ Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲥⲉⲩⲭⲏ: ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲥⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀: ⲁ̀ⲟⲩⲱⲛ ⲛⲁⲛ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅: ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀.

✣ Durch ihr Gebet und ihre Fürsprache öffne uns die Tür der Kirche, o Herr.

✣ Ϯϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟ: ⲱ̀ ϯⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ: ⲭⲁ ⲫ̀ⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀: ⲉϥⲟⲩⲏⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ.

✣ Ich bitte dich, o Mutter Gottes, lass die Türen der Kirche offen für die Gläubigen.

✣ Ⲙⲁⲣⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲥ: ⲉⲑ̀ⲣⲉⲥⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ⲡⲉⲥⲙⲉⲛⲣⲓⲧ: ⲉⲑⲣⲉϥⲭⲱ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

✣ Wir ersuchen um ihre Fürbitten bei ihrem Geliebten, dass er uns die Sünden vergebe.

ⲑ̅

✣ Ⲁⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟ: Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ϫⲉ ϯϩ̀ⲣⲏⲣⲓ ⲉⲑ̅ⲟ̅ⲩ̅: ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ.

✣ Heilige Blume des Weihrauchs bist du genannt, o Jungfrau Maria,

✣ Ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥϯⲟⲩⲱ̀ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ: ⲁⲥⲫⲓⲣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲛⲟⲩⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.

✣ die blüht und sprosst aus der Wurzel der Erzväter und Propheten.

✣ Ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓϣ̀ⲃⲱⲧ: ⲛ̀ⲧⲉ Ⲁⲁⲣⲟⲛ ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ: ⲉ̀ⲧⲁϥⲫⲓⲣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲁϥⲟⲡⲧ ⲛ̀ⲕⲁⲣⲡⲟⲥ.

✣ Sowie der Stab Aarons, des Priesters, spross und Frucht hervorbrachte.

✣ Ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲉϫ̀ⲫⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ: ⲁϭⲛⲉ ⲥ̀ⲡⲉⲣⲙⲁ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ: ⲉⲥⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲧⲁⲕⲟ: ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲥ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ̀.

✣ Denn du hast das Wort geboren ohne männliches Zutun und ohne Verderbnis deiner Jungfräulichkeit.

✣ Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉ: ϩⲱⲥ ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ: ⲙⲁϯϩⲟ ⲙ̀ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ: ⲉⲑⲣⲉϥⲭⲱ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

✣ Darum preisen wir dich als Mutter Gottes. Bitte deinen Sohn uns zu vergeben.

✤ †Ⲧⲉⲟⲓ ⲛ̀ϩⲓⲕⲁⲛⲟⲥ: ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲉⲑⲣⲉⲧⲱⲃϩ ⲉϫⲱⲛ: ⲱ̀ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩⲙⲟⲧ.

✤ Mehr als alle anderen Heiligen bist du würdig, für uns zu bitten. o voller Gnade.

✤ Ⲧⲉϭⲟⲥⲓ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ: ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲛⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ: ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.

✤ Bist du hoch erhaben! Höher als die Erzväter, edler als die Propheten.

✤ Ⲟⲩⲟⲛ ⲧⲉ ϫⲓⲛⲙⲟϣⲓ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ̀: ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ.

✤ Deine Fürsprache ist voll Vertrauen, mehr als die der Cherubim und die Seraphim.

✤ Ⲛ̀ⲑⲟ ⲅⲁⲣ ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ: ⲡⲉ ⲡ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲅⲉⲛⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ.

✤ Denn, in Wahrheit bist du der Stolz unseres Geschlechts, Fürsprecherin für unsere Seelen!

✤ Ⲁ̀ⲣⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ: ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁϫⲣⲟⲛ: ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ.

✤ Fürsprache uns vor unserem Erlöser, damit er uns festmacht im richtigen Glauben.

✤ Ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ: ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ: ⲛ̀ⲧⲉⲛϣⲁϣⲛⲓ ⲉⲩⲛⲁⲓ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀.

✤ Und uns mit Vergebung unserer Sünden begnadet, damit wir Barmherzigkeit erlangen durch dein Fürsprache.

---

†تقال هذه القطعة بلحنها المعروف ولها أيضا لحن طويل

ⲓ̅ⲁ̅

✠ Ⲣⲁⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲧⲉϭⲟⲥⲓ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ̀ⲁⲥⲱⲙⲁⲧⲟⲥ: ⲛⲓ̀ⲁⲛⲁⲛ̀ϣⲟ ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ.

✠ Ⲙ̀ⲡⲟⲩϣ̀ⲫⲟϩ ⲉ̀ⲡ̀ϭⲓⲥⲓ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲥⲙⲟⲥ: ⲱ̀ ⲑⲏⲉⲧϫⲟⲗϩ ⲙ̀ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ: ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲥⲁⲃⲁⲱⲑ.

✠ Ⲧⲉϩⲓⲁⲕⲧⲓⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲫ̀ⲣⲏ: ⲧⲉⲟⲓ ⲛ̀ⲗⲁⲙⲡⲣⲟⲥ: ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ Ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ.

✠ Ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ: ⲛⲁ ⲡⲓⲋ̅ ⲛ̀ⲧⲉⲛϩ: ⲥⲉⲉⲣⲣⲓⲡⲓⲍⲓⲛ ϧⲁϫⲱ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲉ̀ϣ̀ⲗⲏⲗⲟⲩ̀ⲓ.

✠ Alle hohen Namen, den körperlosen Lebewesen gehören, den Tausenden Engeln und Erzengeln,

✠ reichten nicht heran an deine Seligkeiten, die mit der Herrlichkeit des Herrn!

✠ Du bist strahlender mehr als die Sonne, Glänzender mehr als die Cherubim,

✠ und die Seraphim mit den sechs Flügeln, die über dir schlagen lobpreisend!

ⲓ̅ⲃ̅

✠ Ⲡⲉ̀ⲱⲟⲩ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: ϭⲟⲥⲓ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ: ⲧⲉⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ: ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧϣⲟⲡ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ.

✠ Ⲛ̀ⲑⲟ ⲅⲁⲣ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ: ⲧⲉ ϯⲥⲧⲣⲁⲧⲁ ⲙ̀ⲙⲏⲓ: ⲉⲧⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲁ̀ⲙ̀ⲙⲟϣⲓ: ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩ̀ⲓ.

✠ Ⲁ̀ⲣⲉϯϩⲓⲱϯ: ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲁϣⲓ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ: ⲁ̀ⲣⲉⲙⲟⲣϯ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫⲟⲙ: ⲱ̀ ⲧ̀ϣⲉⲣⲓ ⲛ̀Ⲥⲓⲱⲛ.

✠ Dein Ruhm o Maria ist höher als der Himmel. Edler bist du als die ganze Erde und ihre Bewohner.

✠ Denn du bist wahrhaftig der wahre Weg, der zum Himmel führt.

✠ Bekleidet bist du mit Freude und Jubel, gegürtet mit Stärke, o Tochter Zions,

✢ Ⲱ̀ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥϯϩⲓⲱⲧⲥ: ⲛ̀ⲧϩⲉⲃⲥⲱ ⲛ̀ⲛⲁ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩ̀ⲓ: ϣⲁⲛ̀ⲧⲉⲥϩⲱⲃⲥ ⲛ̀Ⲁⲇⲁⲙ: ⲛ̀ⲧ̀ϩⲉⲃⲥⲱ ⲙ̀ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ.

✢ O mit himmlischem Gewand bekleidet bist du, um Adam in das Kleid der Gnade zu verhüllen.

✢ Ⲁⲣⲉⲧⲁⲥⲑⲟϥ ⲛ̀ⲕⲉⲥⲟⲡ: ⲉ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ: ⲡ̀ⲧⲟⲡⲟⲥ ⲙ̀ⲡ̀ⲟⲩⲛⲟϥ: ⲫ̀ⲙⲁⲛ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ.

✢ Und zurückgebracht ins Paradies, den Ort der Freude und den Wohnplatz der Gerechten.

ⲓ̅ⲋ̅

✢ Ⲟⲩⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ ⲙ̀ⲙⲏⲓ: ⲧⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲉⲩⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲥⲙⲏϯ: ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲛϩⲟⲧ.

✢ Maria, die Jungfrau, ist ein wahres Heiligtum. In ihre Mitte wurde das wahre Zeugnis gelegt.

✢ Ϯⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ: ⲉⲧⲟϣϫ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⲛ̀ⲥⲁⲥⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲓ̀ⲗⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ: Ⲛ̀ⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙⲓⲕⲟⲛ.

✢ Die Bundeslade, nie unrein, die mit Gold innen und außen bekleidet ist. Mit dem Deckel der Cherubim.

✢ Ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲙⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ: ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲙⲁⲛⲛⲁ ϩⲏⲡ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ: ⲓⲥ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲓⲱⲧ: ⲓ̀ⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲛ̀ϧⲏϯ.

✢ Goldener Krug, in dem das Manna verborgen ist aus dem Wort des Vaters kam und inkarnierte aus dir.

✢ Ϯⲗⲩⲭⲛⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ: ⲉⲧϥⲁⲓ ϧⲁ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲓ: ⲉ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲡⲓⲁⲧϣ̀ϧⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲣⲟϥ.

✢ Goldener Leuchter, der das wahre Licht trägt, das Licht der Welt, das unnahbar ist.

✢ Ϯϣⲟⲩⲣⲏ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ: ⲉⲧϥⲁⲓ ϧⲁ ⲡⲓϫⲉⲃⲥ ⲛ̀ⲭ̀ⲣⲱⲙ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ ⲉⲧⲥⲱⲧⲡ: ⲛ̀ⲁ̀ⲣⲱⲙⲁⲧⲁ.

✢ Goldenes Weihrauchgefäß, dass die Glut des Feuers trägt und auserwählten wohlriechenden Weihrauch.

✠ Ⲡⲓϣ̀ⲃⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲁⲁⲣⲱⲛ: ⲉ̀ⲧⲁϥⲫⲓⲣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲛⲉⲙ ϯϩⲣⲓⲣⲓ ⲉⲑ̅ⲩ̅: ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ̀ⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ.

✠ Ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲩⲥⲟⲡ: ⲥⲉⲉⲣⲥⲩⲙⲉⲛⲓⲛ ⲛⲁⲛ: ⲙ̀ⲡⲉϫⲓⲛⲙⲓⲥⲓ ⲛ̀ϣ̀ⲫⲏⲣⲓ: ⲱ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.

Ⲓ̅Ⲁ̅

✠ Ⲁⲕⲥⲟⲗⲥⲉⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ: ⲱ̀ Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲧⲁⲓⲟ ⲛ̀ϯⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ: ⲉ̀ⲧⲁⲕⲥⲉⲗⲥⲱⲗⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

✠ Ϯⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ ⲛ̀ϩⲟⲩⲓϯ: ⲉ̀ⲧⲁ Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲑⲁⲙⲓⲟⲥ: ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁ̀ⲛ̀ⲭⲁⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅.

✠ Ⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ: ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅: ⲛⲉⲙ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓⲧⲩⲡⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲉ̀ⲧⲁⲩⲧⲁⲙⲟϥ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.

✠ Ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ: ⲭⲏ ϧⲉⲛ ϯⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ: ⲉⲥⲗⲁⲗⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ: ⲥⲁϧⲟⲩⲛ ⲛⲉⲙ ⲥⲁⲃⲟⲗ.

✠ Ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲓⲗⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ: ⲭⲏ ϧⲉⲛ ϯ̀ⲕⲏⲛⲏ: ϩⲁⲛⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ: ⲥⲉⲉⲣϧⲏⲓⲃⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ.

✠ Ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩ̀ⲥⲧⲁⲙⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ: ⲭⲏ ϧⲉⲛ ϯ̀ⲥⲕⲏⲛⲏ: ⲉ̀ⲣⲉ ⲟⲩϣⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲛⲛⲁ ϩⲏⲡ: ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ.

✠ Aarons Stab, der ausschlägt, und die heilige Blume des Weihrauchs.

✠ Alle sie weisen uns hin auf die wundersame Geburt, o Jungfrau Maria.

✠ Du hast unsere Seelen geschmückt, Prophet Moses, mit der Ehre des Heiligtums, das du geschmückt hast,

✠ des ersten Heiligtums, das Moses errichtete, Ort der Vergebung für die Sünden der Söhne Israels,

✠ Er errichtete es in Herrlichkeit nach den Worten des Herrn und nach allen Mustern, die ihm offenbart!

✠ Es war im Heiligtum: Die Bundeslade innen und außen mit Gold belegt.

✠ Es war im Heiligtum: Eine Sühneplatte zwei Cherubim aus Gold überschatteten ihr.

✠ Es war im Heiligtum: Der goldener Krug und ein Maß Manna verborgen in ihm.

✠ Ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲗⲩⲭⲛⲓⲁ̀ ǹⲛⲟⲩⲃ: ⲭⲏ ϧⲉⲛ ϯⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ: ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲍ̅ ǹϧⲏⲃⲥ: ⲉ̀ⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ϫⲱⲥ.

✠ Es war im Heiligtum: Der Leuchter aus Gold, sieben Lichter leuchtend auf ihm.

✠ Ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩϣⲟⲩⲣⲏ ǹⲛⲟⲩⲃ: ⲭⲏ ϧⲉⲛ ϯⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ: ⲉ̀ⲣⲉ ⲛⲓⲕⲩⲛⲁⲙⲱⲛⲟⲛ: ⲉⲧⲥⲱⲧⲡ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲥⲙⲏϯ.

✠ Es war im Heiligtum: Das goldeneWeihrauch-gefäß und in seiner Mitte auserwählte Aloe.

✠ Ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩϩ̀ⲣⲏⲣⲓ ǹⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ: ⲭⲏ ϧⲉⲛ ϯⲥ̀ⲭⲏⲛⲏ: ⲉⲩϣⲱⲗⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ǹϫⲉ ⲛⲁ ⲡ̀ⲏⲓ ⲙ̀Ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅.

✠ Es war im Heiligtum: Eine Weihrauchblume, die das ganze Haus Israel aufnahm.

✠ Ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩϣ̀ⲃⲱⲧ ǹⲧⲉ Ⲁⲁⲣⲱⲛ: ⲭⲏ ϧⲉⲛ ϯⲥ̀ⲭⲏⲛⲏ: ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥⲫⲓⲣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲭⲱⲣⲓⲥ ϭⲟ ⲛⲉⲙ ⲧ̀ⲥⲟ.

✠ Es war im Heiligtum: Aarons Stab, der aufblühte ohne Säen und gießen.

✠ Ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲧ̀ⲣⲁⲡⲉⲍⲁ ǹⲛⲟⲩⲃ: ⲭⲏ ϧⲉⲛ ϯⲥ̀ⲭⲏⲛⲏ: ⲡ̀ⲱⲓⲕ ǹϯⲡ̀ⲣⲟⲑⲉⲥⲓⲥ: ⲭⲏ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲥ.

✠ Es war im Heiligtum: Der goldene Tisch und die heiligen Brote auf ihm,

✠ Ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ: ⲭⲏ ϧⲉⲛ ϯⲥ̀ⲭⲏⲛⲏ: ⲉϥⲉⲛϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ: ⲉϫⲉⲛ ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ ǹⲧⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ.

✠ Es war im Heiligtum: Der Oberpriester, der das Opfer erhob für die Sünde des Volkes.

✠ Ⲁϥϣⲁⲛϣⲱⲗⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟϥ: ǹϫⲉ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ: ϣⲁϥⲱ̀ⲗⲓ ǹⲙⲁⲩ: ǹⲛⲓⲛⲟⲃⲓ ǹⲧⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ.

✠ Wenn der Allmächtige den Wohlgeruch annahm, hob er die Sünde des Volkes auf.

✠ Ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: ⲧ̀ϣⲉⲣⲓ ǹⲒⲱⲁⲕⲓⲙ: ⲁⲛⲥⲟⲩⲉⲛ ⲡⲓϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲓ: ǹⲭⲁⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

✠ Durch Maria, die Tochter Joachims, erkannten wir das wahre Opfer zur Vergebung der Sünden.

Ⲓ̅Ⲉ̅

✠ Ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲑⲛⲁϣ̀ⲥⲁϫⲓ: ⲙ̀ⲡ̀ⲧⲁⲓⲟ ⲛ̀ϯⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ: ⲉ̀ⲧⲁϥⲥⲉⲗⲥⲱⲗⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.

✠ Wer kann die Hoheit der Heiligtum beschreiben, die der Prophet schmückte?

✠ Ⲉ̀ⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲥ: ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲥⲁϧ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲅ̀ⲣⲁⲫⲏ ⲉⲑⲩ: ⲁⲩϭⲓϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ.

✠ Als die auserwählten Lehrer der Heiligen Schrift sie sahen, staunten sie sehr.

✠ Ⲁⲩⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩⲕⲁϯ ⲉⲧϣⲟⲙ: ⲁⲩⲉⲣⲙⲏⲛⲉⲩⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϧⲉⲛ ⲛⲓⲅ̀ⲣⲁⲫⲏ ⲉⲑⲩ.

✠ Und sie dachten nach und deuteten sie mit ihren tiefen Verstand aus der Heiligen Schrift.

✠ Ⲁⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀Ⲙⲁⲣⲓⲁ: ⲧ̀ϣⲉⲣⲓ ⲛ̀Ⲓⲱⲁⲕⲓⲙ: ϫⲉ ϯⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ ⲙ̀ⲙⲏⲓ: ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲥⲁⲃⲁⲱⲑ.

✠ Sie nannten Maria die Tochter Joachims, die wahre Heiligtum des Herrn der Heerscharen'

✠ Ⲁⲩⲉⲛ ϯⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ: ϩⲓϫⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲡⲉⲥⲕⲉⲛⲟⲩⲃ ⲉⲧⲥⲱⲧⲡ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲉⲥⲧⲟⲩⲃⲟ.

✠ Sie verglichen die Bundeslade mit der heiligen Jungfrau, und das auserlesene Gold mit ihrer Reinheit.

✠ Ⲁⲩⲉⲛ ⲡⲓⲓ̀ⲗⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ: ϩⲓϫⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲓⲥ Ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱ̀ⲟⲩ: ⲥⲉⲉⲣϧⲏⲓⲃⲓ ⲉ̀ϫⲱⲥ.

✠ Sie verglichen die Sühneplatte mit der heiligen Jungfrau und die Cherubim der Herrlichkeit überschatten sie.

✠ Ⲁⲩⲉⲛ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲙⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ: ϩⲓϫⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲡⲉϥⲕⲉϣⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲛⲛⲁ: ϩⲓϫⲉⲛ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ.

✠ Sie verglichen den goldenen Krug mit der Jungfrau und das Maß voll Manna mit unserem Erlöser.

✠ Ⲁⲩⲉⲛ ϯⲗⲩⲭⲛⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ: ϩⲓϫⲉⲛ ϯⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ: ⲡⲉⲥⲕⲉ ⲍ̅ ⲛ̀ϩ̀ⲏⲃⲥ: ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓ ⲍ̅ ⲛ̀ⲧⲁⲅⲙⲁ.

✠ Sie verglichen den goldenen Leuchter mit der Kirche und die sieben Lichter mit den sieben Rängen.

✠ Ⲁⲩⲉⲛ ϯϣⲟⲩⲣⲏ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ: ϩⲓϫⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲡⲉⲥⲕⲩⲛⲁⲙⲱⲛⲟⲛ: ϩⲓϫⲉⲛ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.

✠ Sie verglichen das goldene Weihrauch gefäß mit der Jungfrau und seinen Wohlgeruch mit Emmanuel.

✠ Ⲁⲩⲉⲛ ϯϩ̀ⲣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ: ϩⲓϫⲉⲛ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ϯⲟⲩⲣⲱ: ⲡⲉⲥⲕⲉⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ ⲉⲧⲥⲱⲧⲡ: ϩⲓϫⲉⲛ ⲧⲉⲥⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ̀.

✠ Sie verglichen die Weihrauchblume mit Maria der Königin und ihren auserwählten Weihrauch mit ihrer Jungfräulichkeit.

✠ Ⲁⲩⲉⲛ ⲡⲓϣ̀ⲃⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲁⲁⲣⲱⲛ: ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ϣⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥ̅ⲧ̅ⲥ̅: ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉϣ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲣⲟϥ: ϣⲁⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

✠ Sie verglichen Aarons Stab mit dem Kreuzesholz, auf dem mein Herr gekreuzigt wurde, damit er uns erlöse.

✠ Ⲁⲩⲉⲛ ϯⲧ̀ⲣⲁⲡⲉⲍⲁ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ: ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲙ̀ⲁⲛⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲡ̀ⲱⲓⲕ: ⲛ̀ϯⲡ̀ⲣⲟⲑⲉⲥⲓⲥ: ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲥⲱⲙⲁ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅.

✠ Sie verglichen den goldenen Tisch mit dem Altar und das Heiligbrot mit dem Leib des Herrn.

✠ Ⲁⲩⲉⲛ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ: ϩⲓϫⲉⲛ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ: ⲡⲓϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲓ: ⲛ̀ⲭⲁⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

✠ Sie verglichen den Oberpriester mit unserem Erlöser, dem wahren Opfer zur Vergebung der Sünden.

✠ Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲛϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ: ⲛ̀ⲟⲩⲑⲩⲥⲓⲁ̀ ⲉⲥϣⲏⲡ: ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲥ̅ⲧ̅ⲥ̅: ϧⲁ ⲡ̀ⲟⲩϫⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲅⲉⲛⲟⲥ.

✠ Der sich auf dem Kreuz erhob als angenommenes Opfer zur Erlösung unseres Geschlechts.

✠ Ⲁϥϣⲱⲗⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟϥ: ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲙ̀ⲫ̀ⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲁ̀ⲣⲟⲩϩⲓ: ϩⲓϫⲉⲛ ϯⲅⲟⲗⲅⲟⲑⲁ.

✠ Sein guter Vater nahm es an am Abend von Golgotha.

✠ Ⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲟ: ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ: ⲁϥⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛ̀Ⲁⲇⲁⲙ: ⲉ̀ⲧⲉϥⲁⲣⲭⲏ ⲛ̀ⲕⲉⲥⲟⲡ.

✠ Er öffnete das Tor des Paradieses und brachte Adam wieder zur Herrschaft zurück.

✠ Ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: ⲧ̀ϣⲉⲣⲓ ⲛ̀Ⲓⲱⲁⲕⲓⲙ: ⲁⲛⲥⲟⲩⲉⲛ ⲡⲓϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲓ: ⲛ̀ⲭⲁⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

✠ Durch Maria die Tochter Joachims, erkannten wir das wahre Opfer zur Vergebung der Sünden.

✠ Ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ: ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲁϣⲛⲓ ⲉⲩⲛⲁⲓ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀: ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.

✠ Wir bitten auch, dass wir Barmherzigkeit durch deine Fürsprache bei dem Menschenliebenden erlangen.

Ⲉⲑⲃⲉ ϯⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ

Dieser Teil wird vom Auferstehungsfest bis zum El-Khamasin an den Sonntagen und an den jährlichen Tagen gesungen. Und nach El-Khamasin wird nur an den Sonntagen bis zum Ende des Monats Hatour gesungen.

هذه القطعة تقال من ليلة عيد القيامة إلى آخر الخمسين فى الآحاد والأيام

وبعد الخمسين تقال فى الآحاد فقط إلى الأحد الأخير من شهر هاتور

✠ Ⲛⲓⲙ ⲅⲁⲣ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲛⲟⲩϯ: ⲉⲧⲟ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅: ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ Ⲫ︦ϯ︦ ⲙ̀ⲙⲏⲓ: ⲉⲧⲓⲣⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛϣ̀ⲫⲏⲣⲓ.

✠ Wer von den Göttern, gleicht dir o Herr? Du bist der wahre Gott, der Wundertäter.

✠ Ⲁⲕⲟⲩⲱⲛϩ ⲛ̀ⲧⲉⲕϫⲟⲙ: ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ: ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ: ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕϣⲱⲃϣ.

✠ Du hast deine Stärke den Völkern gezeigt und erlöse dein Volk mit deinen Armen.

✠ Ⲁⲕϣⲉⲛⲁⲕ ⲉ̀Ⲁⲙⲉⲛϯ: ⲁⲕⲓ̀ⲛⲓ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ: ⲛ̀ϯⲉ̀ⲭⲙⲁⲗⲱⲥⲓⲁ̀: ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ̀ⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ.

✠ Du bist in die Hölle gefahren und hast die Gefangenen von diesem Ort befreit.

✠ Ⲁⲕⲉⲣϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲕⲉⲥⲟⲡ: ⲛ̀ϯ̀ⲉ̀ⲗⲉⲩⲑⲉⲣⲓⲁ̀: ϩⲱⲥ ⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: ϫⲉ ⲁⲕⲧⲱⲛⲕ ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

✠ Und hast uns die Freiheit wieder gegeben, als einen guten Gott weil du auferstanden bist und uns erlöst hast.

B̅

✠ Ⲡ̀ⲭ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ: ⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ: ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲧ̀ⲁ̀ⲡⲁⲣⲭⲏ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲏⲉⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ.

✠ Christus, unser Gott, ist von den Toten auferstanden. ER ist der erste der Auferstandenen.

✠ Ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉ̀Ⲙⲁⲣⲓⲁ: ϯⲙⲁⲅⲇⲁⲗⲓⲛⲏ: ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲁⲥ: ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

✠ Er erschien zuerst Maria Magdalena, sprach mit ihr so und sagte:

✠ Ϫⲉ ⲙⲁⲧⲁⲙⲉ ⲛⲁⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ: ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲉⲛⲱⲟⲩ: ⲉ̀ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀: ⲥⲉⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ.

✠ Sagt meinen Brüdern, sie sollen nach Galiläa gehen und dort werden sie mich sehen.

✠ Ⲁⲥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: ϣⲁ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ: ⲡⲉϫⲁⲥ ϫⲉ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲡⲉⲧⲁϥϫⲟⲧⲟⲩ ⲛⲁⲥ.

✠ Maria ging zu den Jüngern und verkündete ihnen: Ich habe den Herrn gesehen. Und er hatte ihr das gesagt:

ⲋ̅

✠ Ⲕⲁⲗⲱⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩϥⲓⲣⲱⲟⲩϣ: ⲛ̀ϫⲉ ⲑⲏⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: ϯⲙⲁⲅⲇⲁⲗⲓⲛⲏ.

✠ In Wahrheit war das Kümmern der heiligen Maria die Magdalena, gut.

✠ Ⲁⲥⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ: ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ: ⲁⲥⲕⲱϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲡⲟⲩⲇⲏ: ⲛ̀ⲥⲁ ϯ̀ⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅.

✠ Am Sonntagmorgen, nach dem Sabbat, kam sie zum Grab um nach der Auferstehung des Herrn zu fragen.

✠ Ⲁⲥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: ⲉϥϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲱ̀ⲛⲓ: ⲉϥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ϥ̀ⲭⲏ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲁⲛ.

✠ Sie sah den Engel auf den Stein sitzen der sprach: „Er ist nicht hier; denn er ist auferstanden."

✠ Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁϥ: ⲉⲛⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲕ̀ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲱ̀ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅: ϫⲉ ⲁⲕⲧⲱⲛⲕ ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

✠ Deshalb preisen wir Dich und singen: Heilig bist du, Herr Jesus Christus, denn Du bist auferstanden und hast uns erlöst.

Das Dephnar

Das 🕮Dephnar wird gelesen **هنا يقرأ الدفنار المختص باليوم**

✣ •Adam Hymne

✣ لحن مقدمة الدفنار

وهو يختلف بإختلاف الأيام الآدام والواطس

✣ Ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ⲙⲁⲣⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ: ⲛ̀ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲉ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.

✣ Kommt, lasst uns anbeten: die Heilige Dreifaltigkeit; den Vater, den Sohn: und den Heiligen Geist.

✣ Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀: ϯϭ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲑⲛⲉⲥⲱⲥ: ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ: ⲙ̀Ⲫϯ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ.

✣ Gegrüßet seist Du, O Maria: du schöne Taube: Du hast uns Gott,: das Wort (Logos) geboren .

✣•• Watos Hymne

🕮 Antiphonarium (Dephnar): Griechisches und bedeutet „Ein kurze Geschichte“. Enthält eine kurze Geschichte und Verherrlichung für den Heiligen des Tages.

•**فى أيام الآدام**
تعالوا فلنسجد: للثالوث القدوس: الذي هو الآب والإبن: والروح القدس
السلام لك يامريم: الحمامة الحسنة: التي ولدت لنا الله الكلمة.

•• فى أيام الواطس
نسجد للآب الصالح وإبنه يسوع المسيح والروح المعزى: الثالوث القدوس المساوى فى الجوهر.
السلام لك ايتها العذراء الملكة الحقيقية ،السلام لفخر جنسنا ،ولدت لنا عمانوئيل.
لنا رجاء :فى القديسة مريم الله يرحمنا : بشفاعتها.
وكل هدوء فى العالم من قبل صلاة والدة الإله القديسة الطاهرة مريم العذراء: و(.....)

Watos Hymne

⳨ Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀Ⲫⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ: Ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲛ̀ⲛⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ.

⳨ Wir verbeugen uns vor dem guten Vater und seinem Sohn Jesus Christus und dem Heiligen Geist dem Tröster, der Dreifaltigkeit, die gleichen Wesens sind.

⳨ Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ϯⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲁⲗⲏⲑⲓⲛⲏ: ⲭⲉⲣⲉ ⲡ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲅⲉⲛⲟⲥ: ⲁⲣⲉϫ̀ⲫⲟ ⲛⲁⲛ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.

⳨ Gegrüßt seist du, du Jungfrau und wahre Königin .Gegrüßt sei die, die der Ruhm unseres Geschlechts ist, die uns Immanuel geboren hat.

Und dann das Darauffolgende

⳨ Ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲁⲛ: ϧⲉⲛ ⲑⲏⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀: ⲉ̀ⲣⲉ Ⲫϯ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲥⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀.

⳨ Wir hoffen durch die heilige Maria, dass Gott durch ihre Fürsprache sich unserer erbarme.

⳨ Ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲥⲉⲙⲛⲟⲥ: ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ: ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ϯⲁ̀ⲅⲓⲁ̀ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲛⲓⲙ̅..

⳨ Jeder Friede auf dieser Welt kommt aus den Gebeten der Mutter Gottes, der reinen Jungfrau Maria und... (des Hl. den wir verehren).

Ⲛⲉⲕⲛⲁⲓ ⲱ̀ Ⲡⲁⲛⲟⲩϯ

Der Abschluss der Theotokien

مراحمك يا إلهى

✠ Ⲛⲉⲕⲛⲁⲓ ⲱ Ⲡⲁⲛⲟⲩϯ: ϩⲁⲛⲁ ⲧϭⲓⲏⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ: ⲥⲉⲟϣ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ: ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ.

✠ Deine Gnaden, mein Herr, sind ohne Zahl, riesengroß ist deine Barmherzigkeit.

✠ Ⲛⲓⲧⲉⲗⲧⲓⲗⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲩⲛϩⲱⲟⲩ: ⲥⲉⲏⲡ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲡⲓⲕⲉϣⲱ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲓⲟⲙ: ⲥⲉⲭⲏ ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ⲛⲉⲕⲃⲁⲗ.

✠ Alle Regentropfen sind bei dir gezählt und der Sand des Meeres sei immer vor deinem Auge.

✠ Ⲓⲉ ⲁⲩⲏⲣ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ: ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ: ⲛⲁⲓ ⲉⲑⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅.

✠ Wie viel eher noch sind die Sünden meiner Seele dir nicht verbogen, dir, o mein Herr.

✠ Ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲁⲓⲧⲟⲩ: Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲉⲣⲡⲟⲩⲙⲉⲩⲓ̀: ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣϯϩ̀ⲑⲏⲕ: ⲉ̀ⲛⲁ̀ⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀.

✠ Der Sünden, die ich getan habe, o Herr, erinnere dich ihrer nicht und rechne nicht meine Schulden.

✠ Ⲭⲉ ⲡⲓⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ ⲁⲕⲥⲟⲧⲡϥ: ϯⲡⲟⲣⲛⲏ ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ⲡⲓⲥⲟⲛⲓ ⲉ̀ⲧⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲙ: Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲁⲕⲉⲣⲡⲉϥⲙⲉⲩⲓ̀.

✠ Denn den Zöllner hast du erwählt, die Sünderin erlöst, und an den Verbrecher zur Rechten, o mein Herr, hast du dich erinnert!

⳨Ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅: ϧⲁ ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ: ⲙⲁⲧ̀ⲥⲁⲃⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲣⲓ: ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲧⲁ̀ⲛⲁⲟⲓⲁ̀.

⳨ Ϫⲉ ⲭ̀ⲟⲩⲱϣ ⲙ̀ⲫ̀ⲙⲟⲩ: ⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁⲥⲑⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲱⲛϧ: ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ.

⳨ Ⲙⲁⲧⲁⲥⲑⲟⲛ Ⲫϯ: ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲟⲩϫⲁⲓ: ⲁ̀ⲣⲓⲟⲩ̀ⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ: ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ.

⳨ Ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲁⲏⲧ: ⲙⲁⲣⲟⲩⲧⲁϩⲟⲛ ⲛ̀ϫⲱⲗⲉⲙ: ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ.

⳨ Ϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁⲣⲟⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ: Ⲡⲟ̅ⲥ̅ Ⲫϯ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲣ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ: ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ.

⳨ Ⲙⲁⲓ ⲕ̀ⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲙⲉⲩ̀ⲓ: ⲱ̀ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ Ⲡⲭ̅ⲥ̅: ⲉⲕⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲛⲙⲏϯ: ⲉⲕⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲕϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

⳨ Ϫⲉ ⲧⲁϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲁ̀ⲛⲟⲕ: ϯϯ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ: ⲧ̀ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲱⲧ: ϯⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ.

⳨ Und auch mich, o Herr, der ich ein Sünder bin, lehre Umkehr!

⳨ Denn du willst den Tod des Sünders nicht, sondern dass er sich bekehre und seine Seele lebe!

⳨ Bringe uns zurück in deine Erlösung und handle an uns nach deiner Güte.

⳨ Denn du bist gütig und gnädig. Lass deine Barmherzigkeit uns schnell erreichen.

⳨ Hab Erbarmen mit uns allen, o Gott, unser Erlöser. Erbarme dich unser nach deiner großen Barmherzigkeit.

⳨ Gedanke dieser, o Christus unser Herr, sei unter uns und sage:

⳨ „Meine Frieden gebe ich euch; den Frieden meines Vaters hinterlasse ich euch.“

✠Ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ: ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ: ⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ: ⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

✠ O König des Friedens gib uns deinen Frieden, gewähre uns deinen Frieden und vergib uns unsere Sünden.

✠ Ⲭⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓϫⲁϫⲓ: ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀: ⲁ̀ⲣⲓⲥⲟⲃⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲥ: ⲛ̀ⲛⲉⲥⲕⲓⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.

✠ Zerstreue die Feinde der Kirche, beschütze sie, damit sie für ewig nicht wankt.

✠ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ: ϧⲉⲛ ⲧⲉⲛⲙⲏϯ ϯⲛⲟⲩ: ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅.

✠ Immanuel, unser Gott, ist jetzt in unserer Mitte mit dem Ruhm seines Vaters und des Heiligen Geistes.

✠Ⲛ̀ⲧⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲛϩⲏⲧ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁⲗϭⲟ ⲛ̀ⲛⲓϣⲱⲛⲓ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ.

✠ Damit er uns alle segnet, unsere Herzen reinigt und unsere seelischen und leiblichen Krankheiten heilt.

✠ Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ̀ Ⲡⲭ̅ⲥ̅: ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅: ϫⲉ – ⲁⲕⲓ– ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

✠Wir verbeugen uns vor dir, o Christus, zusammen mit deinem guten Vater und dem Heiligen Geist, denn (du bist gekommen) und hast uns erlöst.

Ⲫϯ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ

Abschluss der Lobpreis

Koptisch	Deutsch
☩ Ⲁⲙⲏⲛ Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ (ⲅ̅ x)	☩ Amen, Herr erbarme dich (3x)
☩ Ⲫϯ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.	☩ O Herr, erbarme dich.
☩ Ⲫϯ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲛ.	☩ O Herr, erhöre uns.
☩ Ⲫϯ ⲥⲟⲙⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲛ.	☩ O Herr, sieh auf uns.
☩ Ⲫϯ ϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲛ.	☩ O Herr, schau auf uns.
☩ Ⲫϯ ϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁⲣⲟⲛ.	☩ O Herr, begnade uns
☩ Ⲁⲛⲟⲛ ϧⲁⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ.	☩ Wir sind dein Volk.
☩ Ⲁⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲡⲉⲕⲡ̀ⲗⲁⲥⲙⲁ.	☩ Wir sind deine Schöpfung.
☩ Ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϫⲁϫⲓ.	☩ **Schütze** uns vor den Feinden.
☩ Ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲟⲩϩ̀ⲃⲱⲛ.	☩ Bewahre uns vor der Teuerung.
☩ Ⲁⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲛⲉⲕⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ.	☩ Wir sind deine Knechte.
☩ Ⲩⲓⲟⲥ ⲑⲉⲟⲥ ⲛ̀ⲑⲟⲕ.	☩ Du bist Gottes Sohn.
☩ Ⲁⲛⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲕ.	☩ Wir glauben an Dich.
☩ Ⲭⲉ (ⲁⲕⲓ)ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.	☩ Du ❖bist gekommen und hast uns erlöst
☩ Ⲭⲉⲙⲡⲉⲛϣⲓⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲟⲩϫⲁⲓ.	☩ **Gewähre** uns deine Erlösung.
☩ Ⲟⲩⲟϩ ⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	☩ Und vergib uns unsere **Sünde.**

Heilig, heilig, heilig Herr Gott Sabaoth. (Agpeya seite 35)

Vater unser im Himmel ....

❖ bist auferstanden

Ⲯⲁⲗⲓ – Ⲏ̀ⲭⲟⲥ Ⲁⲇⲁⲙ ⲡⲓⲃ̅ ⲩ̅

Montagsepsali

إبصالية الأثنين

⳾ Ⲁ̀ⲛⲓⲁ̀ⲛⲁ ⲛ̀ϣⲟ ⲛ̀ϣⲟ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁ̀ⲛⲁ̀ⲛⲉ̀ⲃⲁ ⲛ̀ⲉ̀ⲃⲁ: ⲥⲉϩⲱⲥ ⲥⲉϯⲱ̀ⲟⲩ: ⲱ̀Ⲡⲁ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅	⳾ Tausende und Abertausende, Myriaden über Myriaden lobpreisen und verherrlichen dich, o mein Herr Jesus.
⳾ Ⲃⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁϫⲟⲥ: ϫⲉ Ⲡⲁ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅: ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲥⲏϥⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ: ⲉⲥⲣⲱϧⲧ ⲙ̀ⲡⲓϫⲁϫⲓ.	⳾ Jeder der sagt, mein Herr Jesus, ähnelt einem Schwert, das den Feind zu Boden streckt.
⳾ Ϫⲉ ⲅⲁⲣ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ: ⲁⲕϭⲓⲥⲓ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ: ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀: ⲛⲉⲙ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ.	⳾ Denn wahrhaft wurdest du erhöht im Himmel und auf Erden.
⳾ Ⲇⲓⲕⲉⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲉ̀ⲧⲁⲩⲣⲁⲛⲁϥ ⲙ̀Ⲫϯ: ⲥⲉⲉⲣⲙⲉⲗⲉⲧⲁⲛ: ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ.	⳾ Alle Gerechten, die Gott wohlgefälligen, sinnen über alle Gesetze nach.
⳾Ⲉ̀ⲣⲉ Ⲫϯ ⲭⲏ: ⲙ̀ⲡⲟⲩ̀ⲙⲑⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲉⲑ̅ⲩ̅: ϧⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ.	⳾ Und Gott ist allezeit anwesend vor ihnen, und sein heiliger Name ist stets in ihrem Munde.
⳾ Ⲍⲉⲟϣ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ: ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ: ⲡⲓⲣⲉϥϯϩⲁⲡ ⲙ̀ⲙⲏⲓ: ⲱ̀ Ⲡⲁ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅.	⳾ Riesengroß ist deine Barmherzigkeit, o gerechter Richter, o mein Herr Jesus.
⳾Ⲏⲗ ⲡⲉ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ: ϯⲧ̀ⲣⲟⲫⲏ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲡⲓ̀ϣϣⲏⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲛϧ: ⲫⲁ ϯⲙⲉⲧⲁⲑⲙⲟⲩ.	⳾ Gott ist Emmanuel, die wahre Speise, der Unsterbliche, der Baum des Lebens.

⳨ Ⲑⲱⲟⲩϯ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ϩⲁⲣⲟⲓ: ⲛⲁⲗⲟⲅⲓⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲛ̀ⲧⲁϩⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲁϯⲱ̀ⲟⲩ: ⲙ̀Ⲡⲁϭⲥ Ⲓⲏⲥ.

⳨ All meine Sinne trachten danach ihn zu loben und zu preisen, meinen Herrn Jesus.

⳨ Ⲓⲏⲥ ⲡⲉ Ⲡⲁϭⲥ: Ⲓⲏⲥ ⲡⲉ Ⲡⲁⲛⲟⲩϯ: Ⲓⲏⲥ ⲡⲉ ⲧ̀ϩⲉⲗⲡⲓⲥ: ⲛ̀ⲛⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲓ̀ⲁⲛⲟⲥ.

⳨ Jesus ist mein Herr, Jesus ist mein Gott, Jesus ist die Hoffnung der Christen.

⳨ Ⲕⲁⲧⲁ ⲕⲟⲩϫⲓ ⲕⲟⲩϫⲓ: ⲧⲉⲛⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙⲉⲩⲓ̀: ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ: ⲱ̀ Ⲡⲁϭⲥ Ⲓⲏⲥ.

⳨ Selbst im kleinen Dinge, gedenken wir deiner und loben deinen Namen, o mein Herr Jesus.

⳨ Ⲗⲱⲓϫⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ: ⲙⲁⲣⲉⲛⲭⲁⲩ ⲛ̀ⲥⲱⲛ: ⲙⲁⲣⲉⲛⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲛϩⲏⲧ: ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲟⲥ.

⳨ Alle unsere Fehler lasst uns ablegen und reinigen unsere Herzen im Namen des Herrn.

⳨ Ⲙⲁⲣⲉ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲟⲥ: ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲛ: ϧⲉⲛ ⲡⲉⲛⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲥⲁϧⲟⲩⲛ.

⳨ Der Name des Herrn sei in uns, möge er uns erleuchten in unserem inneren Wesen.

⳨ Ⲙⲓⲙ ⲅⲁⲣ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲛⲟⲩϯ: ⲉⲧⲟ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ Ⲡⲟⲥ: ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ Ⲫϯ ⲙ̀ⲙⲏⲓ: ⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛϣ̀ⲫⲏⲣⲓ.

⳨ Wer gleicht dir, o Herr, unter den Göttern? Du bist der wahre Gott, der Wunder vollbringt.

⳨ Ⲍ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ: ⲱ̀ Ⲡⲁϭⲥ Ⲓⲏⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲁ ⲉⲑⲩ.

⳨ Wahrhaft gesegnet bist du mit deinem gütigen Vater und dem Heiligen Geist, o mein Herr Jesus.

✢ Ⲟⲩⲁ̀ⲣⲙⲁⲧⲁ: ⲉ̀ⲛⲁϣⲉⲛⲥⲟⲩⲉⲛϥ: ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅: ⲱ̀ Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅.

✢ Ⲡⲓϩⲓⲏⲃ ⲙ̀ⲙⲏⲓ: ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ Ⲫ̀ⲓⲱⲧ: ⲁ̀ⲣⲓ ⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ: ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ.

✢ Ⲣⲱϥ ⲅⲁⲣ ⲙ̀Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ: ⲉⲧⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲁⲣⲟⲕ: ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ: ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲁⲓϫ̀ⲫⲟⲕ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ.

✢ Ⲥⲉⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ϩⲁⲣⲟⲕ: ⲛ̀ϫⲉ Ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ: ⲛⲉⲙ Ⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ: ⲥⲉϣⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲁⲛ.

✢ Ⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ: ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ̀ⲛⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ: ⲧⲉⲛϭⲓⲥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕ̀ⲥⲛⲟϥ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ.

✢ Ⲩⲙⲛⲟⲗⲟⲅⲓⲁ̀ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ: ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩ̀ⲗⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ: ϥ̀ⲧⲉⲛⲑⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲕ.

✢ Kostbarer Wohlgeruch ist dein heiliger Name, o mein Herr Jesus.

✢ Du wahres Lamm Gottes, des Vaters, erbarme dich unser in deinem Reich.

✢ Denn der Mund deines Vaters hat für dich Zeugnis abgelegt, indem er sprach: "Du bist mein Sohn, heute habe ich dich gezeugt."

✢ Du bist umgeben von den Cherubim und den Seraphim und sie können dich nicht schauen.

✢ Wir aber schauen dich jeden Tag auf dem Altar und nehmen Anteil an deinem Leib und deinem kostbaren Blut.

✢ Aller Segen, der dem Gesetz innewohnt, beinhaltet nichts dass dir ähnlich wäre.

✠ Ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲓ: ⲉⲑⲛⲁϣⲉⲛⲥⲟⲩⲉⲛϥ: ⲉ̀ⲧⲁ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲉ̀ϣⲱⲧ: ϯⲙ̀ⲡⲉⲧⲉ̀ⲛⲧⲁϥ ⲁϥϣⲟⲡϥ.

✠ Das ist der wahre Perle, der einen hohen Preis hat und für den der Kaufmann alles verkaufte, um sie zu erwerben.

✠ Ⲭⲱ ⲛⲁⲛ ϩⲱⲛ ϯⲛⲟⲩ: ⲙ̀ⲡⲁⲓⲱ̀ⲛⲓ ⲫⲁⲓ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲛ: ϧⲉⲛ ⲡⲉⲛⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲥⲁϧⲟⲩⲛ.

✠ Überlasse uns nun diese Perle, damit sie auf uns scheine und unser inneres Wesen erleuchte.

✠ Ⲯ̀ⲟⲗⲥⲉⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ: ⲡ̀ⲉ̀ⲣⲟⲩⲱⲧ ⲛ̀ⲛⲉⲛϩⲏⲧ: ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅: ⲱ̀ Ⲡⲁ̅ⲟ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅.

✠ Der Schmuck unserer Seelen und die Freude unserer Herzen ist dein heiliger Name, o mein Herr Jesus.

✠ Ⲱ̀ ⲡⲓϣⲁⲛ̀ϩⲑⲏϥ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲁⲏⲧ: ⲫⲁ ⲡⲓⲙⲏϣ ⲛ̀ⲛⲁⲓ: ⲱ̀ Ⲡⲁ̅ⲟ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅.

✠ Du bist voller Mitleid und Freundlichkeit und voll großmütiger Gnade, o mein Herr Jesus.

✠ Ϣⲁⲩϭⲁⲕ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲧⲉⲛϩ: ⲛ̀ϫⲉ Ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ: ϣⲁⲩϩⲱⲥ ϣⲁⲩϯⲱ̀ⲟⲩ: ⲙ̀Ⲡⲁ̅ⲟ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅.

✠ Die Cherubim erheben ihre Flügel und preisen und verherrlichen dich, o mein Herr Jesus.

✠ Ϥ̀ⲛⲁϩⲱⲧⲡ ⲛ̀ϫⲉ ⲫ̀ⲣⲏ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲓⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩⲥⲏⲟⲩ: ⲛ̀ⲑⲟⲕ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ: ⲛⲉⲕⲣⲟⲙⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲩⲙⲟⲩⲛⲕ.

✠ Sonne und Mond werden vergehen zu ihrer Zeit aber du bleibst Derselbe und deine Jahre werden niemals enden.

✣ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧϥⲁⲓⲣⲱⲟⲩϣ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲁⲕⲣⲓⲕⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ: ⲁⲕⲓ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ϣⲁⲣⲟⲛ.

✣ ϩⲱⲥ ⲥⲏⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲣⲉϥϯⲫⲁϧⲣⲓ: ⲁⲕⲉⲣⲑⲉⲣⲁⲡⲉⲩⲓⲛ: ⲛ̀ⲛⲉⲛϣⲱⲛⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

✣ Ⲭⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ⲱ̀ Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲛⲁⲏⲧ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ.

✣ Ϭⲟ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ: ⲛ̀ⲟⲩϩⲏⲧ ⲉϥⲥⲟⲩⲧⲱⲛ: ⲉⲑⲣⲉⲛ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲱ̀ Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅.

✣ Ϯϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲱ̀ Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅: ⲁ̀ⲣⲓ ⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ: ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ.

✣ Durch das Wirken deiner Güte senkten sich die Himmel herab, und du kamst hernieder zu uns.

✣ Als ein wahrer Arzt und Heiler hast du all unsere Krankheiten geheilt.

✣ Blicke auf uns, o mein Herr Jesus, mit dem barmherzigen Auge deiner Güte.

✣ Erschaffe in uns ein reines Herz, damit wir dich loben, o mein Herr Jesus.

✣ Ich bitte dich, o mein Herr Jesus, erbarme dich unser in deinem Reich.



Dann wird mit folgenden Strophen weiter gesungen.

✣ Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲁⲛϣⲁⲛⲑⲱⲟⲩϯ: ⲉ̀ϯⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ: ⲙⲁⲣⲉⲛⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲣⲁⲛ: ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅.

✣ Auch wenn wir uns immer zum Gebet versammeln, lasst uns den Namen meines Herrn Jesus preisen.

✣ Ⲭⲉ ⲧⲉⲛⲛⲁⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲱ̀Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅: ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ: ϫⲉ ⲁⲛⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ.

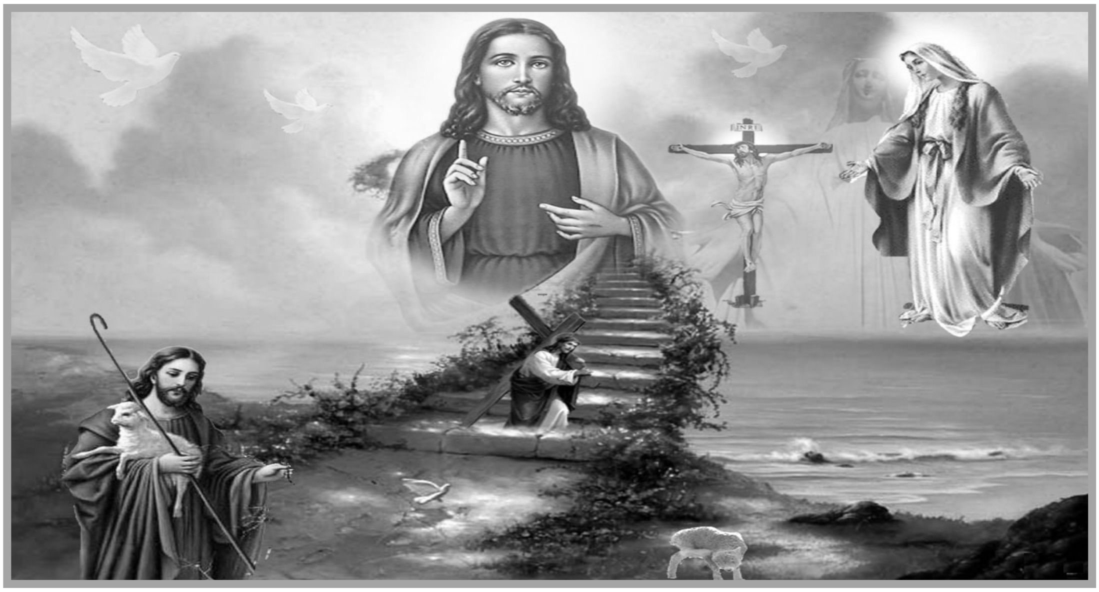
✣ Weil wir dich, o mein Herr Jesus, preisen, rette uns durch deinen Namen, denn wir hoffen auf dich.

✣ Ⲉⲑⲣⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅: ϫⲉ (ⲁⲕⲓ) ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

✣ Sodass wir dich loben, mit deinem guten Vater und dem Heiligen Geist, denn du (bist gekommen) und hast uns erlöst.

✣ Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩ̀ⲓ̀ⲱ: ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓ̀ⲱ Ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ⲧⲓ: Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ̀: ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

✣ Ehre sei dem Vater, dem Sohn und dem Heiligen Geist, jetzt und in aller Zeit und in Ewigkeit. Amen.



ϯⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲓⲁ ⲙ̀ⲡⲉϩⲟⲟⲩ - ⲏ̀ⲭⲟⲥ ⲁⲇⲁⲙ-

Montagstheotokia

ثاؤطوكية الأثنين

ⲁ̅

✣ Ⲁⲇⲁⲙ ⲉⲧⲓⲉϥⲟⲓ: ⲛ̀ⲉⲙⲕⲁϩⲛ̀ϩⲏⲧ: ⲁϥϯⲙⲁϯ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅: ⲉⲧⲁⲥⲑⲟϥ ⲉⲧⲉϥⲁⲣⲭⲏ.

✣ Ⲁϥϣⲁⲓ ⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲱⲥ: ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲁϭⲛⲉ ⲥ̀ⲡⲉⲣⲙⲁ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ: ϣⲁⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

✣ Während Adam noch trauerte, gefiel es Gott, ihn zurückzubringen in seine Führerrolle.

✣ Aus der Jungfrau strahlte er im Fleisch, ohne Menschliches zu tun, bis er uns erlöste.

ⲃ̅

✣ Ⲉⲩⲁ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲉ̀ⲣϩⲁⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϩⲟϥ: ⲁⲥϭⲓⲁⲡⲟⲫⲁⲥⲓⲥ: ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ Ⲡⲟ̅ⲥ̅.

✣ Ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁ̀ϣⲁⲓ: ϯⲛⲁⲑⲣⲟⲩⲁ̀ϣⲁⲓ: ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲉⲙⲕⲁϩⲛ̀ϩⲏⲧ: ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲓⲁ̀ϩⲟⲙ.

✣ Ⲁϥϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲁϥϯⲙⲁϯ ⲛ̀ⲕⲉⲥⲟⲡ: ⲉ̀ⲁⲓⲥ ⲛ̀ⲣⲉⲙϩⲉ.

✣ Ⲁϥϣⲁⲓ ⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲱⲥ...

✣ Eva, versucht von der Schlange, wurde vom Herrn verurteilt.

✣ Denn in reichem Maße will ich deine Mühen und deine Seufzer vermehren.

✣ Gott fühlte Mitleid, und wegen seiner Liebe zur Menschheit hat es ihm gefallen, sie wiederum zu befreien.

✣ Aus der Jungfrau...

ⲋ̅

✠ Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ: ⲉⲧⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ: ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ: ⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉⲡⲉϥⲱ̀ⲟⲩ.

✠ Jesus Christus, das Wort, das kam und Fleisch angenommen hat, lebte in uns und wir haben seine Herrlichkeit gesehen.

✠ Ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡ̀ⲱ̀ⲟⲩ: ⲛ̀ⲟⲩϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ: ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲉϥⲓⲱⲧ: ⲁϥϯⲙⲁϯ ⲉⲫⲛⲁϩⲙⲉⲛ.

✠ Wie die Herrlichkeit des einzigen Sohnes vom Vater, so gefiel es ihm, uns zu erlösen.

✠ Ⲁϥϣⲁⲓ ⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲱⲥ...

✠ Aus der Jungfrau...

ⲗ̅

✠ Ⲁϥⲛⲁⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲃⲁⲗ: ⲙ̀ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲕⲟⲛ: ⲉⲡⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ: ⲛ̀ⲧⲉ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.

✠ Jesaja schaute mit den Augen des Propheten das Geheimnis des Emmanuel.

✠ Ⲛ̀ϫⲉ Ⲏⲥⲁⲏⲁⲥ: ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁϥⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ: ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

✠ Deshalb hat der große Prophet gerufen und verkündet indem er sagte:

✠ Ϫⲉ ⲁⲩⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲁ̀ⲗⲟⲩ: ⲁⲩϯ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩϣⲏⲣⲓ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉⲣⲉ ⲧⲉϥⲁⲣⲭⲏ: ⲭⲏ ϩⲓϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲛⲁϩⲃⲓ.

✠ Ein Knabe wurde uns geboren, ein Sohn wurde uns geschenkt. Auf seinen Schultern ruht die Herrschaft.

✠ ⲫϯ ⲫⲏⲉⲧⲭⲟⲣ: ⲛ̀ⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲥⲟϭⲛⲓ.

✠ ⲁϥϣⲁⲓ ⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲱⲥ...

✠ Der allmächtige Gott und der Engel des höchsten Rates.

✠ Aus der Jungfrau...

ⲉ̅

✠ ⲣⲁϣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲑⲉⲗⲏⲗ: ⲱ̀ ⲡ̀ⲅⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ: ϫⲉ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲁ̀ⲫϯ: ⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.

✠ Juble und sei froh, o Menschengeschlecht, Denn Gott hat die Welt so sehr geliebt.

✠ ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥϯ: ⲙ̀ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲛⲣⲓⲧ: ϧⲁ ⲛⲏⲉⲑⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲟϥ: ⲉⲑⲣⲟⲩⲱⲛϧ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ.

✠ Dass er seinen geliebten Sohn hingegeben hat für alle, die an ihn glauben, damit sie ewiges Leben haben.

✠ ⲁⲩϭ̀ⲣⲟ ⲅⲁⲣ ⲉⲣⲟϥ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲛ: ⲙ̀ⲡⲉϥϫ̀ⲫⲟⲓ ⲧⲉϭⲟⲥⲓ.

✠ Denn er hat gesiegt durch seine Barmherzigkeit und uns seinen allmächtigen Arm gesandt.

✠ ⲁϥϣⲁⲓ ⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲱⲥ...

✠ Aus der Jungfrau...

ⲉ̅

✠ Ⲫⲏⲉⲧϣⲟⲡ: ⲫⲏⲉⲛⲁϥϣⲟⲡ: ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲡⲁⲗⲓⲛ: ⲟⲛ ϥ̀ⲛⲏⲟⲩ.	✠ Er, der ist und der war, er, der gekommen ist, er wird wieder kommen.
✠ Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ: ⲉⲧⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧϣⲓⲃⲧ: ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲗⲓⲟⲥ.	✠ Jesus Christus das Wort, hat Fleisch angenommen, ohne sich zu verändern und wurde ein vollkommener Mensch.
✠Ⲙ̀ⲡⲉϥϫⲱϣ ⲙ̀ⲡⲉϥⲑⲱϧ: ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥⲫⲱⲣϫ: ⲕⲁⲧⲁ ϩ̀ⲗⲓ ⲛ̀ⲥ̀ⲙⲟⲧ: ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲁⲓ.	✠ Ohne Änderung seines Wesens, oder Vermischung oder Trennung jeglicher Art, gemäß der Einheit.
✠ Ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲫⲩⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ: ⲟⲩϩⲩⲡⲟⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ: ⲟⲩⲡⲣⲟⲥⲱⲡⲟⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ: ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ.	✠ Denn er ist von einer Natur, eine Substanz und eine Person, denn Gott ist das Wort.
✠ Ⲁϥϣⲁⲓ ⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲱⲥ...	✠ Aus der Jungfrau...

ⲍ̅

✠ Ⲭⲉⲣⲉ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ: ϯ̀ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲑⲏⲉⲧⲁⲩⲙⲉⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ: ⲡⲓⲙⲁϩⲃ̅ ⲛ̀Ⲁⲇⲁⲙ.	✠ Gegrüßt seist du, Bethlehem, die Stadt der Propheten, wo Christus, der zweite Adam, geboren wurde.

✠ Ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁⲑⲟ ⲛ̀Ⲁⲇⲁⲙ: ⲡⲓϩⲟⲩⲓⲧ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ: ⲡⲓ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ: ⲉⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ.

✠ Um Adam, den ersten Menschen, geformt aus Staub, zurückzubringen in das Paradies.

✠ Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲛ̀ⲧⲁⲡⲟⲫⲁⲥⲓⲥ ⲙ̀ⲫ̀ⲙⲟⲩ: ϫⲉ Ⲁⲇⲁⲙ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲕⲁϩⲓ: ⲭ̀ⲛⲁⲧⲁⲥⲑⲟⲕ ⲉⲡⲕⲁϩⲓ.

✠ Und ihn Loszusprechen vom Ratschluss des Todes, der besagt: „Adam, Staub bist du und zum Staub wirst du zurückkehren."

✠ Ⲡⲓⲙⲁ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲧⲁϥⲁϣⲁⲓ: ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ: ⲁϥⲉⲣϩⲟⲩⲟ ⲁ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ: ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲙ̀Ⲡⲭ̅ⲥ̅.

✠ Denn wo die Sünde in Fülle ist, da ist die Gnade Christi in Überfülle vorhanden.

✠ Ⲁϥϣⲁⲓ ⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲱⲥ...

✠ Aus der Jungfrau...

H

✠ Ⲯⲩⲭⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲣⲁϣⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲉⲣⲭⲱⲣⲉⲩⲓⲛ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: ⲉⲩϩⲱⲥ ⲉ̀ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ Ⲡⲭ̅ⲥ̅.

✠ All ihr Seelen, jubelt und singt mit den Engeln, und preist Christus den König.

✠ Ⲉⲩⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲟ̀ⲩⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧϭⲟⲥⲓ: ⲙ̀Ⲫϯ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩϯⲙⲁϯ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ.

✠ Verkündet und ruft, Ehre sei Gott in der Höhe und auf Erden ist Friede bei den Menschen seiner Gnade.

✠ Ϫⲉ ⲁϥⲃⲱⲗ ⲅⲁⲣ ⲉⲃⲟⲗ: ⲙ̀ⲡⲓϫⲓⲛⲓ ⲉⲑⲙⲏⲧ: ⲁϥϧⲱⲧⲉⲃ ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲱⲕ: ⲛ̀ϯⲙⲉⲧϫⲁϫⲓ.

✠ Denn er hat in Vollkommenheit die Trennwand zerstört und die Feindschaft vernichtet.

⳨ Ⲁϥⲫⲱϧ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̀ϧⲓ ⲛ̀ϫⲓϫ: ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲃⲱⲕ: ⲛ̀ⲧⲉ Ⲁⲇⲁⲙ ⲛⲉⲙ Ⲉⲩⲁ: ⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲣⲉⲙϩⲉ.

⳨ Er hat zerrissen das Urteil der Sklaverei, über Adam und Eva und hat sie befreit.

⳨ Ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲙⲁⲥϥ ⲛⲁⲛ: ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀Ⲇⲁⲩⲓⲇ: ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: ⲡⲉⲛⲥ̅ⲱ̅ⲣ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅.

⳨ Er wurde für uns geboren in der Stadt Davids als unser Erlöser, Jesus, wie vom Engel verkündet.

⳨ Ⲁϥϣⲁⲓ ⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲱⲥ...

⳨ Aus der Jungfrau...

Ⲑ

⳨ Ⲟⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲡⲉ Ⲫϯ: ⲉϥϣⲱⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ: ϩⲁⲛⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ: ⲉⲧⲉⲣϩⲩⲙⲛⲟⲥ ⲉⲣⲟϥ.

⳨ Gott ist Licht, er bleibt im Licht, und die Engel des Lichts singen ihm zu Ehren.

⳨ Ⲁ̀ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ϣⲁⲓ: ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: ⲁ̀Ⲉ̀ⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ ⲙⲓⲥⲓ: ⲙ̀ⲡⲓⲡⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ.

⳨ Das Licht hat ausgestrahlt von Maria, und Elisabeth hat den Vorläufer geboren.

⳨ Ⲁ̀ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅: ⲛⲉϩⲥⲓ ϧⲉⲛ Ⲇⲁⲩⲓⲇ: ⲡⲓϩⲩⲙⲛⲟⲇⲟⲥ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅: ⲁϥϭⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲕⲩⲑⲁⲣⲁ: ⲙ̀ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛ.

⳨ Der Heilige Geist erwachte David und sprach: "Erhebe dich und singe, denn das Licht hat aufgeleuchtet."

⳨ Ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ: ⲡⲓϩⲩⲙⲛⲟⲇⲟⲥ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅: ⲁϥϭⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲕⲩⲑⲁⲣⲁ: ⲙ̀ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛ.

⳨ Da erhob sich David, der Psalmist und Heilige, und nahm seine geistliche Harfe.

✢ Ⲁϥϩⲱⲗ ⲉ̀ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ: ⲡ̀ⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: ⲁϥϩⲱⲥ ⲁϥⲉⲣϩⲩⲙⲛⲟⲥ: ⲉ̀ϯⲦ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉⲑⲩ.

✢ Er ging zur Kirche, das Haus der Engel und sang zum Lobpreis der heiligen Dreifaltigkeit.

✢ Ⲭⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲟⲩⲱⲓⲛⲓ: Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉⲛⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ: ⲙⲁⲣⲉϥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ: ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲕ.

✢ Er sprach: "In deinem Licht, o Herr, werden wir das Licht schauen. Lass deine Gnade auf jene kommen, die dich kennen."

✢ Ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲁ̀ⲫⲙⲏⲓ: ⲫⲏⲉⲧⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ: ⲉⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.

✢ Du wahres Licht, das jeden Menschen beleuchtet, der in die Welt kommt.

✢ Ⲁⲕⲓ̀ ⲉⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲁϯⲕⲧⲏⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲥ: ⲑⲉⲗⲏⲗ ϧⲁ ⲡⲉⲕϫⲓⲛⲓ.

✢ Du bist in deiner Menschenliebe in die Welt gekommen und die Schöpfung jubelte bei deiner Ankunft.

✢ Ⲁⲕⲥⲱϯ ⲛ̀Ⲁⲇⲁⲙ: ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϯⲁ̀ⲡⲁⲧⲏ: ⲁⲕⲉⲣ Ⲉⲩⲁ ⲛⲣⲉⲙϩⲉ: ϧⲉⲛ ⲛⲓⲛⲁⲕϩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲙⲟⲩ.

✢ Du hast unseren Vater Adam aus die Unterwelt erlöst und Eva verschont von den Fesseln des Todes.

✢ Ⲁⲕϯ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅: ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧϣⲏⲣⲓ: ⲉⲛϩⲱⲥ ⲉⲛⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ: ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ.

✢ Du gabst uns den Geist der Kindschaft, daher preisen wir dich mit deinen Engeln.

✢ Ⲁϥϣⲁⲓ ⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲱⲥ...

✢ Aus der Jungfrau...

Ⲡⲓⲗⲱⲃϣ Ⲁⲇⲁⲙ

✣ Der Adam Lobsch ✣ لبش آدام ليوم الأثنين

✣ Ⲡⲁⲗⲁⲥ ⲅⲁⲣ ⲉⲧϫⲱϫⲉⲃ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ: ⲛⲁϣϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲁⲛ ⲉ̀ⲥⲁϫⲓ: ⲙ̀ⲡⲉⲧⲁⲓⲟ̀ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀.

✣ Meine schwache und sündige Zunge ist nicht fähig, von deiner Ehre zu sprechen, o Maria.

✣ Ⲁⲇⲁⲙ ⲅⲁⲣ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ: ⲡⲓϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲑⲁⲙⲓⲟ̀: ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲙ̀Ⲫϯ: ⲡⲓⲆⲏⲙⲓⲟⲩⲣⲅⲟⲥ.

✣ Adam, unser Vater, das erste Geschöpf aus der Hand Gottes, des Schöpfers.

✣ Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡ̀ⲥⲟϭⲛⲓ ⲛ̀Ⲉⲩⲁ̀: ⲧⲉⲛϣⲟⲣⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ: ⲁϥⲟⲩⲱⲙ ⲛ̀ϫⲉ Ⲁⲇⲁⲙ: ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡ̀ⲟⲩⲧⲁϩ ⲙ̀ⲡⲓϣϣⲏⲛ.

✣ Auf den Rat Eva's hin, unserer ersten Mutter, aß Adam von der Frucht des Baumes.

✣ Ⲁϥⲓ̀ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲉⲛⲅⲉⲛⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ϯⲕ̀ⲧⲏⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲥ: ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲉⲣϣⲓϣⲓ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲧⲁⲕⲟ.

✣ So kamen zu den Menschen und der gesamten Schöpfung die Verdorbenheit und die Herrschaft des Todes.

✣ Ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀: ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ: ⲁⲩⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛ̀Ⲁⲇⲁⲙ: ⲉ̀ⲧⲉϥⲁⲣⲭⲏ ⲛ̀ⲕⲉⲥⲟⲡ.

✣ Durch Maria, die Mutter Gottes wurde die Macht Adams wieder hergestellt.

✣ Ⲓⲥ ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲉⲧϭⲟⲥⲓ: Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲛⲉⲙ Ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ: ⲉⲩⲉⲣϩⲩⲙⲛⲟⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲥ: ⲉⲩϯⲧⲁⲓⲟ̀ ⲛⲁⲥ.

✣ Die zwei erhabenen Könige, David und Salomon, besingen und ehren sie.

✢ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲥⲁϫⲓ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲧⲁⲓⲟ̀: ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲥ: ϫⲉ ϯⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ︦ϯ︦.

✢ David der Prophet sprach von ihrer Ehre und nannte sie die Stadt Gottes.

✢ Ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ⲇⲉ ⲟⲛ: ⲡⲓⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲥ: ϧⲉⲛ ⲡⲓϫⲱ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫ̀ⲱ: ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲉϥϫ̀ⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

✢ Und auch Salomon der Kohelet, sagt folgendes im Hohen Lied:

✢ Ϫⲉ ⲧⲁⲥⲱⲛⲓ ⲧⲁϣ̀ⲫⲉⲣⲓ: ⲑⲏⲉⲧϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲡⲓⲥ̀ⲑⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉϩ̀ⲃⲱⲥ: ⲟⲩⲁ̀ⲣⲱⲙⲁⲧⲁ ⲡⲉ.

✢ Meine Schwester und meine vollkommene Braut, der Duft deiner Kleider ist ein Wohlgeruch.

✢ Ⲛⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲓⲧⲟⲩⲃⲟ: ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϣⲉⲣⲓ: ⲛ̀ⲑⲏⲉⲑ︦ⲟ︦ⲩ︦ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀.

✢ Und all ihre Jungfrauen, liebt die Reinheit, um Töchter der heiligen Maria zu werden.

✢ Ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧⲥ: ⲁ̀ⲡ̀ⲅⲉⲛⲟⲥ ⲃ̀ⲃⲓϩⲓⲟ̀ⲙⲓ: ϫⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ̀: ⲙ̀ⲡⲉ̀ⲙ̀ⲑⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀Ⲡ︦ⲟ︦ⲥ︦.

✢ Denn durch sie finden alle Frauen Gefallen vor dem Herrn.

✢ Ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ: ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲁϣⲛⲓ ⲉⲩⲛⲁⲓ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀: ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.

✢ Wir bitten auch, dass wir Barmherzigkeit durch deine Fürsprache bei dem Menschen – liebenden erlangen.

Ⲯⲁⲗⲓ – Ⲏ̀ⲭⲟⲥ Ⲁⲇⲁⲙ ⲡ̄ⲓ̄ⲅ̄
Dienstagsepsali
ابصاليه يوم الثلاثاء

✣ Ⲁⲙⲟⲩ ϣⲁⲣⲟⲛ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ: ⲱ̀ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ Ⲡⲭ̅ⲥ̅: ⲁ̀ⲣⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲛ: ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ ⲉⲧϭⲟⲥⲓ.

✣ Komm heute zu uns, Christus unser Meister, leuchte über uns mit deiner erhabenen Gottheit.

✣ Ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ⲙ̀ⲡⲁⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ: ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲕⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅: ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ.

✣ Sende uns diese große Gnade des Heiligen Geistes, des Trösters.

✣ Ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲁⲥⲁϫⲓ: ⲛ̀ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲟ̀ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ.

✣ Sodass ich mit großer Ehrerbietung über deinen heiligen und gesegneten Namen sprechen möge.

✣ Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥϭⲓ̀ⲱⲟⲩ: ϧⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ: ⲛⲏⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲛ̀ⲧⲁⲕ: ⲉⲧϣⲟⲡ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ.

✣ Dieser ist es, der gepriesen wurde von den Mündern der gerechten Heiligen, die auf Erden lebten.

✣ Ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲥⲱⲣⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ϧⲉⲛ ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ϣⲁϥⲉ: ϧⲉⲛ ⲟⲩϩ̀ⲕⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲓ̀ⲃⲓ: ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲁϥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱ̀ϫⲉⲃ.

✣ Von jenen Wandernden in den kahlen Gebirgen, bedroht von Hunger, Durst, Frost und Kälte.

✣ Ⲉⲩⲉⲣϧⲁⲉ̀ ⲉⲩϩⲉϫϩⲱϫ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩϭⲓ̀ⲙⲕⲁϩ: ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ: ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ.

✣ Sie litten Not, bedrängten und misshandelten wie der Apostel Paulus sagte.

✣ Ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅: ⲱ̀ Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉⲧϣⲟⲡ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲁϣϯ: ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩϩⲟϫϩⲉϫ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

✣ Aber dein heiliger Name, o Herr Jesus, stützte sie in all ihren Leiden.

✣ Пекран ⲉⲑⲩ: ⲱ̀ Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅: ⲉⲑⲛⲟϩⲉⲙ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ: ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲑ̀ⲗⲓⲯⲓⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ.	✣ Dein heiliger Name, o Herr Jesus, rettete sie aus all ihren Nöten.
✣ Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉⲧϣⲟⲡ ⲛⲱⲟⲩ: ⲛ̀ⲟⲩⲧ̀ⲣⲟⲫⲏ ⲛ̀ⲱⲛϧ: ⲉⲥϣⲁⲛϣ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲯⲩⲭⲏ: ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲥⲱⲙⲁ ⲉⲩⲥⲟⲡ.	✣ Für sie war er eine lebendige Nahrung, die ihre Seelen und ihre Körper nährte.
✣ Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉⲧϣⲟⲡ ⲛⲱⲟⲩ: ⲛ̀ⲟⲩⲙⲟⲩⲙⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲱⲛϧ: ⲉⲥϩⲟⲗϫ ϧⲉⲛ ⲧⲟⲩϣ̀ⲃⲱⲃⲓ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲃⲓⲱ̀.	✣ Für sie war er ein Brunnen lebendigen Wassers, süßer als Honig in ihrem Mund.
✣ Ⲁⲩϣⲁⲛⲫⲓⲣⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ: ϣⲁⲣⲉ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ⲟⲩⲛⲟϥ: ⲛ̀ⲧⲉⲥⲫⲓⲣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲟⲩⲕⲉⲣⲥⲁⲣⲝ.	✣ Wenn sie über ihn hörten, jubelten ihre Herzen, und ihre Leiber blühten auf.
✣ Ⲁⲩϣⲁⲛⲥⲁϫⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ: ϣⲁⲣⲉ ⲡⲟⲩⲛⲟⲩⲥ ϭⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ: ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡ̀ϭⲓⲥⲓ: ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲟⲩⲕⲉϩⲏⲧ.	✣ Wenn sie ihn aussprachen, wurde ihr Geist erleuchtet, und ihre Herzen stiegen hinauf zu den Höhen.

Dann wird mit folgenden Strophen weiter gesungen.(S. 62)

✣ Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲁⲛϣⲁⲛⲑⲱⲟⲩϯ: ⲉ̀ϯⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ: ...	✣ Auch wenn wir uns immer zum Gebet versammeln, ..
✣ Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ.. .. Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ.. ..	✣ Ehre sei dem Vater,

Ϯⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲓⲁ ⲙ̀ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲡ̅ⲅ̅ –

Dienstagstheotokia

✣ Ⲡⲓⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛϣⲟⲩϣⲟⲩ: ⲧ̀ⲁ̀ⲡⲁⲣⲭⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲥⲱϯ: ⲡ̀ⲧⲁϫⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲧⲟⲩⲃⲟ: ⲡⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.

✣ Die Krone unseres Stolzes, das Haupt unserer Erlösung, die Festigung unserer Reinheit, ist die Jungfrau Maria.

✣ Ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ: ⲙ̀Ⲫϯ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ : ⲫⲏⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ: ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲛⲟⲩϫⲁⲓ.

✣ Die für uns Gott das Wort geboren hat, der Mensch wurde zu unserer Erlösung.

✣ Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲑ̀ⲣⲉϥⲉⲣⲣⲱⲙⲓ: ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲟⲛ ⲡⲉ Ⲫϯ: ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁⲥⲙⲁⲥϥ: ⲉⲥⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.

✣ Und nachdem er Mensch wurde, ist er auch Gott, weshalb sie ihn geboren hat als Jungfrau.

✣ Ⲥ̀ϭⲟⲥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ϯϣ̀ⲫⲏⲣⲓ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲥϫⲓⲛⲉⲣⲃⲟⲕⲓ: ⲡⲉⲥϫⲓⲛⲙⲓⲥⲓ ⲟⲛ: ⲟⲩⲁⲧⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲡⲉ.

✣ Erhaben sei das Wunder ihrer Schwangerschaft, und ihre Geburt ist nicht in Worte zu fassen.

✣ Ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ: ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϯⲙⲁϯ ⲙ̀Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅: ⲁϥⲓ̀ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

✣ Denn aus seinem Willen, aus der Freude seines Vaters und des Heiligen Geistes ist er gekommen und uns erlöste.

Ⲃ̅

✣ Ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲡⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ̀ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲑⲏⲉⲧϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

✣ Erhaben sei die Ehre deine Jungfräulichkeit, o Jungfrau Maria, du Vollkommene.

✣ Ⲁ̀ⲣⲉϫⲉⲙ ϩ̀ⲙⲟⲧ: Ⲡ⳪ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ: ⲛ̀ⲑⲟ ⲧⲉ ϯⲙⲟⲕⲓ: ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁ Ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲥ.

✣ Du hast Gnade gefunden und der Herr ist mit dir; du bist die Leiter, die Jakob sah.

✣ Ⲉⲥⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ: ⲉⲥϭⲟⲥⲓ ϣⲁ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲧⲫⲉ: ⲉ̀ⲣⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: ⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ϩⲓⲱⲧⲥ.

✣ Fest auf die Erde gesetzt reicht sie bis in den Himmel, und die Engel stiegen darauf herunter.

✣ Ⲛ̀ⲑⲟ ⲡⲉ ⲡⲓϣ̀ϣⲏⲛ: ⲉ̀ⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ: ⲉϥⲙⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡⲓ̀ⲭⲣⲱⲙ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲣⲱⲕϩ ⲁⲛ.

✣ Du bist der Busch den Moses gesehen hat. In hellen Flammen stand er und wurde doch nicht verzehrt.

✣ Ⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫϯ: ⲉ̀ⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲛⲉϫⲓ: ⲙ̀ⲡⲉ ⲡⲓ̀ⲭⲣⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ: ⲣⲱⲕϩ ⲙ̀ⲡⲉⲥⲱⲙⲁ.

✣ Das ist der Sohn Gottes der in deinem Schoß gelebt hat, das Feuer seiner Göttlichkeit hat deinen Leib nicht verzehrt.

✣ Ⲛ̀ⲑⲟ ⲧⲉ ϯⲕⲟⲓ: ⲙ̀ⲡⲟⲩϯ̀ϫⲣⲟϫ:ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲁⲟⲩⲟ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲛ̀ⲟⲩⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲱⲛϧ.

✣ Du bist das Feld das nicht gesät wurde, und doch hast du die Frucht des Lebens hervorgebracht.

✣ Ⲛ̀ⲑⲟ ⲡⲉ ⲡⲓⲁ̀ϩⲟ: ⲉ̀ⲧⲁϥϣⲟⲡϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲱⲥⲏⲫ: ⲁϥϫⲉⲙ ⲡⲓⲙⲁⲣϫⲁⲣⲓⲧⲏⲥ: ⲉϥϩⲏⲡ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲏϯ.

✣ Du bist der Schatz, den Josef kaufte, und er fand die Perle, verborgen in seiner Mitte.

✣ Ⲁϥϫⲉⲙ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ: Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲛⲉϫⲓ: ⲁ̀ⲣⲉ̀ϫⲫⲟϥ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ϣⲁⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ .

✣ Jesus, unser Erlöser, weilte in deinem Schoß; du hast ihn für die Welt geboren, damit er uns rettete.

✣ Ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ...

✣ Denn aus seinem Willen..

ⲋ

✠ Ⲭⲉⲣⲉ ϯⲙⲁⲥⲛⲟⲩϯ: ⲡ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: ⲭⲉⲣⲉ ϯⲥⲉⲙⲛⲏ: ⲡ̀ϩⲓⲱⲓϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.

✠ Gegrüßet sei die Mutter Gottes, der Jubel der Engel, gegrüßt sei die Keusche, die Verkündigung der Propheten.

✠ Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥϫⲉⲙ ϩ̀ⲙⲟⲧ: Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ: Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥϭⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: ⲙ̀ⲫⲣⲁϣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.

✠ Gegrüßt seist du, die die Gnade gefunden hat, der Herr ist mit dir; gegrüßt seist du, die die Freude der Welt vom Engel angenommen hat.

✠ Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥⲙⲓⲥⲓ: ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲉϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ⲛ̀ⲧⲏⲣϥ: ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥⲙ̀ⲡ̀ϣⲁ ⲙ̀ⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲥ: ϫⲉ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀Ⲡⲭ̅ⲥ̅.

✠ Gegrüßt sei die, die den Schöpfer alles Seienden gebar, gegrüßt sei die, die würdig war, Mutter Christi genannt zu werden.

✠ Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥϯ: ⲙ̀ⲡ̀ⲥⲱϯ ⲛ̀Ⲁⲇⲁⲙ ⲛⲉⲙ Ⲉⲩⲁ: ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥϯϭⲓ: ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲉϥϣⲁⲛϣ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

✠ Gegrüßst seist du, die Adam und Eva Erlösung brachte, gegrüßt sei die, die den Vater aller gestielt hat.

✠ Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑ̅ⲩ̅: ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲟⲛϧ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲛ̀ⲑⲟ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲙⲟ: ⲁ̀ⲣⲓ̀ⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϫⲱⲛ.

✠ Gegrüßt sei die Heilige, die Mutter alles Lebenden, wir bitten dich, spreche für uns.

✠ Ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ...

✠ Denn aus seinem Willen..

ⲗ̅

✣ Ⲁ̀ⲣⲉϣⲁⲛ ⲟⲩⲁⲓ: ϯⲛⲓⲁⲧϥ ⲙ̀ⲙⲟ: ⲱ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅: ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲥⲛⲟⲩϯ.

✣ Wenn jemand nachsinnt über dich, o Heilige Jungfrau und Mutter Gottes;

✣ Ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ: ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ϣ̀ⲫⲏⲣⲓ: ⲉ̀ⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧ: ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲛⲟⲩϫⲁⲓ.

✣ Und über das Geheimnis voller Wunder, das in dir gelebt hat zu unserer Erlösung.

✣ Ϥ̀ⲛⲁⲭⲁⲣⲱϥ ⲙⲉⲛ: ⲉⲑⲃⲉ ϯⲙⲉⲧⲁⲧⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ϥ̀ⲛⲁⲧⲟⲩⲛⲟⲥⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ: ⲉⲟⲩϫⲓⲛⲉⲣϩⲩⲙⲛⲟⲥ.

✣ So würde er verstummen, denn er kann es nicht in Worte fassen, und lässt uns zum Lobpreis erheben.

✣ Ⲉⲑⲃⲉ ϯⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲏⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ϣ̀ⲫⲏⲣⲓ: ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ: ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲑⲟ ⲛ̀ⲣⲏϯ.

✣ Wegen der Größe des Wunderbaren, des Wohltatenspendenden.

✣ Ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲟⲛϧ: ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ Ⲫⲓⲱⲧ: ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ϯⲛⲟⲙⲟⲥ: ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀Ⲥⲓⲛⲁ.

✣ Denn das lebendige Wort Gottes für den Vater, ist herabgekommen, um das Gesetz auf dem Berg Sinai zu übergeben.

✣ Ⲁϥϩⲱⲃⲥ ⲛ̀ⲧ̀ⲁ̀ⲫⲉ: ⲙ̀ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲭ̀ⲣⲉⲙⲧⲥ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲭⲁⲕⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲅ̀ⲛⲟⲫⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲁⲣⲁⲑⲏⲟⲩ.

✣ Er bedeckte den Gipfel des Berges mit Rauch, Finsternis, Nebel und mit Stürmen.

✣ Ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ϯⲥ̀ⲙⲏ: ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲥⲁⲗⲡⲓⲅⲅⲟⲥ: ⲛⲁϥϯⲥ̀ⲃⲱ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲟϯ: ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ.

✣ Im Schall der Posaunen belehrte er das Volk, das da stand in großer Furcht.

✣ Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲟⲛ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ϫⲱ: ϧⲁ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲗⲟⲅⲓⲕⲟⲛ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲉⲙⲣⲁⲩϣ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.

✣ Er ist auch auf dich herabgekommen, du sprechender Berg, der voll Demut und menschliche Liebe ist.

✣ Ⲟⲩⲟϩ ⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ: ⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲛ̀ϧⲏϯ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧϣⲓⲃϯ: ⲛ̀ⲟⲩⲥⲁⲣⲝ ⲛ̀ⲗⲟⲅⲓⲕⲏ.

✣ Und so hat er Fleisch angenommen von Dir, und wurde, ohne sich zu verändern, ein sprechender Leib.

✣ Ⲛ̀ⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲛ: ⲉⲥϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲛⲟⲏⲣⲁ.

✣ Wesensgleich mit uns, und vollkommen, hat er auch eine vernunftbegabte Seele.

✣Ⲁϥⲟ̀ϩⲓ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ: ϧⲉⲛ ⲫⲏⲉ̀ⲛⲁϥⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ:ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ: ⲛ̀ⲧⲉⲗⲓⲟⲥ.

✣ Er blieb Gott, wie Er es ist, und ein vollkommener Mensch.

✣ Ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁ̀ⲡⲧⲱⲙⲁ ⲛ̀Ⲁⲇⲁⲙ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱϯ: ⲙ̀ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲧⲁⲕⲟ.

✣ Um die Sünde des Adam zu tilgen und jene zu retten die verloren sind.

✣ Ⲛ̀ⲧⲉϥⲁⲓϥ ⲙ̀ⲡⲟⲗⲓⲧⲏⲥ: ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀: ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁⲥⲑⲟϥ ⲉ̀ⲧⲉϥⲁⲣⲭⲏ: ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ.

✣ Und machte ihn zum Schuldner im Himmel und führte ihn wieder zu seiner Herrschaft zurück. gemäß seiner großen Barmherzigkeit.

✣ Ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ...

✣ Denn aus seinem Willen..

Ⲉ

✣ Ⲡ̀ⲧⲁⲓⲟ ⲛ̀ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲟⲩⲁⲧⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲡⲉ: ϫⲉ ⲁⲫϯ ⲟⲩⲁϣⲥ: ⲁϥⲓ̀ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ.

✣ Die Ehre der Jungfrau ist unaussprechlich, denn Gott erwählte sie, er kam, und wohnte in ihr.

✣ Ⲫⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ: ⲛ̀ⲁⲧϣ̀ϧⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲣⲟϥ: ⲁϥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲥⲛⲉϫⲓ: ⲙ̀ⲑ̅ ⲛ̀ⲁ̀ⲃⲟⲧ.

✣ Er, der in unnahbarem Lichte wohnt, lebte in ihrem Schoß, neun Monate lang.

✣ Ⲡⲓⲁⲑⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ: ⲡⲓⲁⲧϯⲑⲱϣ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲙⲁⲥϥ: ⲉⲥⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.

✣ Maria gebar den Unsichtbaren, den Unendlichen, und blieb doch Jungfrau.

✢Ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲛⲓ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁ Ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ: ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉ̀ⲁⲩϣⲁⲧϥ: ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓ ⲟⲩⲧⲱⲟⲩ.

✢ Dies ist der Fels, den Daniel sah; er war aus einem Berg geschnitten.

✢ Ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉϫⲓϫ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ: ϭⲟϩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉ̀ⲡ̀ⲧⲏⲣϥ: ⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ: ⲡⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ⲫ̀ⲓⲱⲧ.

✢ Niemals berührten ihn Menschenhände, denn er ist das Wort des Vaters.

✢ Ⲁϥⲓ̀ ⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ: ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲁϭⲛⲉ ⲥ̀ⲡⲉⲣⲙⲁ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ: ϣⲁ̀ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

✢ Er kam, und wurde aus der Jungfrau inkarniert, ohne Menschliches zu tun, bis er uns rettete.

✢ Ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ...

✢ Denn aus seinem Willen..

ⲉ̅

✢ Ⲁⲣⲉϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩ̀ⲕⲗⲁⲇⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲧⲟⲩⲃⲟ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲕⲩⲙⲓⲗⲗⲓⲟⲛ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲁϩϯ.

✢ Du wurdest ein Zweig der Reinheit, ein Gefäß des Glaubens;

✢ Ⲛⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅: ⲱ̀ ϯⲥⲉⲙⲛⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲥⲛⲟⲩϯ: ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.

✢ Für die Orthodoxen, unsere heiligen Väter, o keusche Mutter Gottes und hochgeehrte Jungfrau.

✢Ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲉⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ: ⲙ̀Ⲫϯ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ: Ⲡⲉⲛⲥ̅ⲱ̅ⲣ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ: ⲁϥⲓ̀ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

✢ Denn du hast für uns Gott das Wort geboren, unseren Retter Jesus, er kam und erlöste uns.

✢ Ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ...

✢ Denn aus seinem Willen..

ⲍ̅

✣ Ⲛ̀ⲑⲟ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ: ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲥⲛⲟⲩϯ: ⲁⲣⲉϥⲁⲓ ϧⲁ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ: ⲡⲓⲁ̀ⲭⲱⲣⲓⲧⲟⲥ.

✣ Du bist die Mutter des Lichtes, die hochgeehrte Mutter Gottes, die den unbegrenzten Logos in sich getragen hat.

✣ Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲑ̀ⲣⲉ ⲙⲁⲥϥ: ⲁ̀ⲣⲓⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϩⲱⲥ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥ̀ⲙⲟⲩ: ⲧⲉⲛϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟ.

✣ Nachdem du Ihn geboren hast, bist du Jungfrau geblieben; mit Hymnen und Segnungen verherrlichen wir dich.

✣ Ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ...

✣ Denn aus seinem eigenen Willen..

Ⲡⲓⲗⲱⲃϣ Ⲁ̀ⲇⲁⲙ

Der Adam Lobsch

لبش آدام للثلاثاء

✣ Ⲉ̀ⲣⲉ ⲁϣ ⲛ̀ⲗⲁⲥ ⲛ̀ⲥⲁⲣⲝ: ⲛⲁϣⲉ̀ⲣⲡⲓⲛⲟⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟ: ⲱ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅: ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲥⲛⲟⲩϯ.

✣ Welch lebende Zunge kann über dich meditieren, o heilige Jungfrau und Mutter Gottes.

✣ Ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲉϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ: ⲙ̀Ⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲕⲟⲛ: ⲙ̀ⲫⲏⲉ̀ⲧⲟⲩϥⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ϩⲓϫⲉⲛ Ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ.

✣ Denn du wurdest zum königlichen Thron, des von den Cherubim Getragenen.

✠ Ⲉⲛⲛⲁ̀ϣⲉⲣⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲍⲓⲛ: ⲙ̀ⲙⲟ ⲛ̀ⲁϣ ⲛ̀ⲣⲏϯ: ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲉϭⲓⲥⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲫⲩⲥⲓⲥ: ⲛ̀ⲟⲩ̀ⲏⲣⲟⲛ ⲉⲧⲥⲁ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ.

✠ Auf welche Weise können wir dich selig heißen, die du über die höchsten der vernunftbegabten Wesen erhoben wurdest.

✠ Ⲥⲉⲉⲣ̀ⲫⲙⲉⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲁⲛ: ϧⲉⲛ ⲅⲉⲛⲉⲁ̀ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲱ̀ ϯϭ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲑⲛⲉⲥⲱⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀Ⲡⲭ̅ⲥ.

✠ Dein Name wird in allen Generationen erwähnt, o du schöne Taube und Mutter Christi.

✠ Ⲟⲩⲛⲟϥ ⲙ̀ⲙⲟ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀: ϯⲃⲱⲕⲓ ⲟⲩⲟϩ ϯⲙⲁⲩ: ϫⲉ ⲫⲏⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲁ̀ⲙⲏⲣ: ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲥⲉϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ.

✠ Freue dich o Maria, Dienerin und Mutter, denn ihn, der in Deinem Schoß ist, preisen die Engel,

✠ Ⲟⲩⲟϩ Ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ: ⲥⲉⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁ̀ⲝⲓⲱⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲙⲟⲩⲛⲕ.

✠ die Cherubim beten ihn an und die Seraphim ohne Ermüdung.

✠ Ⲉⲩⲉⲣⲣⲓⲡⲓⲍⲓⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲧⲉⲛϩ: ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱ̀ⲟⲩ: ⲫⲏⲉⲧⲱ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ.

✠ Sie bewegen die Flügel sprechend: „Das ist der König der Herrlichkeit, der die Sünden der Welt trägt gemäß seiner großen Barmherzigkeit."

✠ Ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ: ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲁϣⲛⲓ ⲉⲩⲛⲁⲓ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀: ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.

✠ Wir bitten auch, dass wir Barmherzigkeit durch deine Fürsprache bei dem Menschen_ liebenden erlangen.

Ⲯⲁⲗⲓ – Ⲏ̀ⲭⲟⲥ Ⲃⲁⲧⲟⲥ ⲡⲓⲇ̅

Mittwochsepsali

إبصالية الأربعاء

✠ Ⲙⲁⲣⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ: ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉⲧⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅: ⲛⲏⲉⲑⲙⲏⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲙⲉⲗⲉⲧⲏ ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅.

✠ Sie sollen jubeln und glücklich sein, all jene, die den Herrn suchen, und die fortwährend seinen heiligen Namen anrufen.

✠ Ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲓϣ̀ϣⲏⲛ ⲉ̀ⲧⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲉⲑⲃⲏⲧⲟⲩ: ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϩⲩⲙⲛⲟⲇⲟⲥ Ⲇⲁⲩⲓⲇ: ϫⲉ ⲉⲩⲣⲏⲧ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲛⲓϥⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ: ⲉⲩϯⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲉϥϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

✠ Dies sind die Bäume von denen David der Psalmist sprach, denn sie sind an Wasserbächen gepflanzt und bringen vollkommene Frucht.

✠ Ϯϥⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲡⲉ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ: Ⲡⲉⲛ̅ⲟ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅: ⲛⲏⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲉⲩⲙⲏⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ: ⲥⲉⲛⲁⲱⲛϧ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲟⲩⲯⲩⲭⲏ.

✠ Dieser Wasserbach ist unser Retter, Jesus Christus unser Herr, und die Seelen jener, die in ihm sind, werden ewig leben.

✠ Ⲥⲉϯⲥ̀ⲃⲱ ⲛⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲅ̀ⲣⲁⲫⲏ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅: ⲛⲓⲛⲓϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ̅ϯ̅: ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲱⲡⲓ ⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲏⲧ: ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲥⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟϥ.

✠ In den heiligen Büchern wird uns gelehrt, wie der Geist Gottes sein und das wir Erbarmen mit dem Geschöpf haben, die er geschaffen hat.

✣ Ⲟⲩⲟϩ ⲟⲛ ϫⲉ ϯⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ: ⲙ̀ⲡⲁⲥϩⲉⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲟⲫⲟⲥ: Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ.

✣ Und die Liebe höret niemmer auf, nach der Rede des weisen Apostels Paulus.

✣ Ϯⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ ⲉ̀ⲧⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲉⲑⲃⲏⲧⲥ: ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅: ⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫⲁⲓ: ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅.

✣ Die Liebe, von der der heilige Apostel spricht, ist der Name der Erlösung unseres Herrn Jesus Christus.

✣ Ⲉϣⲱⲡ ⲁⲛϣⲁⲛⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲓⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫⲁⲓ: ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅: ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣ ⲡⲓⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ ϣⲁⲛϫⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

✣ Wenn wir den Namen der Erlösung, den unseres Herrn Jesus Christus lieben, und Barmherzigkeit aneinander ausüben, erfüllen wir das ganze Gesetz.

✣ Ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ϯⲙⲉⲑⲛⲁⲏⲧ: ⲁϥϯⲙⲁϯ ⲛ̀ϫⲉ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ: ⲉⲑⲣⲉ Ⲫϯ ϫⲱⲓⲗⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅.

✣ Aus Barmherzigkeit gefiel es Abraham, Gott und seine heiligen Engel, als Gast aufzunehmen.

✣ Ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ϯⲙⲉⲑⲛⲁⲏⲧ: ⲁϥⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ϫⲉ Ⲗⲱⲧ ⲡⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ: ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲓⲕⲩⲛⲇⲓⲛⲟⲥ ⲉⲑⲛⲁϣⲧ: ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ Ⲥⲟⲇⲟⲙⲁ.

✣ Aus Barmherzigkeit wurde der gerechte Lot aus den Drangsalen gerettet, die über Sodom kamen.

✣ Ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ϯⲙⲉⲑⲛⲁⲏⲧ: ⲁϥⲉⲣ ⲡⲉ̀ⲙ̀ⲡ̀ϣⲁ ⲛ̀ϫⲉ Ⲕⲟⲣⲛⲏⲗⲓⲟⲥ: ⲉⲑⲣⲉϥϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲙⲁ: ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ.

✣ Aus Barmherzigkeit wurde Cornelius für würdig befunden, durch die Hand unseres Vaters Petrus, getauft zu werden.

✤ Ⲓⲥϫⲉ ⲅⲁⲣ ⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ϧⲁⲉ̀: ϧⲉⲛ ⲛⲓ̀ⲭⲣⲏⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲛ ⲛ̀ϩ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ: ⲉⲑⲣⲉⲛⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲉⲑⲛⲁⲏⲧ.

✤ Auch wenn wir Not leiden an den Gütern dieser Welt, und wir nichts anzubieten haben als Almosen;

✤ Ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓ̀ⲁ̀ⲛⲁϣⲏⲓ: ⲡⲓⲙⲁⲣⲅⲁⲣⲓⲧⲏⲥ ⲉⲑⲛⲁϣⲉⲛⲥⲟⲩⲉⲛϥ: ⲡⲓⲣⲁⲛ ⲉⲧϩⲟⲗϫ ⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ⲱ̀ⲟⲩ: ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅.

✤ Besitzen wir trotzdem die wertvolle und kostbare Perle, welche der süße Name voller Herrlichkeit ist, der unseres Herrn Jesus Christus.

✤ Ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁⲛϣⲁⲛⲙⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ: ϧⲉⲛ ⲡⲉⲛⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲥⲁϧⲟⲩⲛ: ϥ̀ⲛⲁⲁⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲣⲁⲙⲁⲟ̀: ϣⲁⲛ̀ⲧⲉⲛϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ.

✤ Wenn wir Ihn in unserem tiefsten Inneren behalten, wird er uns reich machen, so dass wir auch anderen geben können.

✤ Ⲙⲓ̀ⲭⲣⲏⲙⲁ ⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓ ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲉⲑⲛⲁⲥⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲛⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ: ⲁⲗⲗⲁ ⲫ̀ⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ: ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲙⲉⲗⲉⲧⲏ ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲉⲑ̅ⲩ̅.

✤ Wir bitten nicht um die Reichtümer dieser Welt, sondern um die Erlösung für unsere Seelen, indem wir seinen heiligen Namen anrufen.

✤ Ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁⲛϣⲁⲛⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ: ⲙⲁⲣⲉⲛϫⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩ̀ⲗⲟϫ: ϫⲉ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅: ⲁ̀ⲣⲓ ⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ.

✤ Und wann immer wir singen, lasst uns zärtlich sagen: unser Herr Jesus Christus, erbarme dich unserer Seelen.

✤ Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩ̀ⲓ̀ⲱ: ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓ̀ⲱ Ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ: Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ: ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

✤ Ehre sei dem Vater.... Jetzt und immer....

ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲓ ⲙ̀ⲡⲓ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲡ̀ⲇ Ⲏ̀ⲭⲟⲥ Ⲃⲁⲧⲟⲥ

Mittwochstheotokia

ثاؤطوكية الأربعاء

✠ Ⲛⲓⲧⲁⲅⲙⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩ̀ⲓ: ⲥⲉϫⲱ ⲛ̀ⲛⲉⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲥⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟ ⲧⲉ ϯⲙⲁϩⲥⲛⲟⲩ̀ϯ ⲙ̀ⲫⲉ: ⲉⲧϣⲟⲡ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ.

✠ All die himmlischen Heerscharen künden von deinem Segen, denn du bist der zweite Himmel auf Erden.

✠ Ϯⲡⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲛ̀ϣⲁⲓ: ⲧⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲡⲓⲙⲁⲛ̀ϣⲉⲗⲉⲧ ⲉⲧⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲩⲙⲫⲓⲟⲥ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ.

✠ Das Tor zum Osten ist die Jungfrau Maria, das reine Brautgemach für den puren Bräutigam.

✠ Ⲁϥⲓⲱⲧ ϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ: ⲙ̀ⲡⲉϥϫⲉⲙ ⲫⲏⲉⲧⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟ: ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ: ⲓ̀ ⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲛ̀ϧⲏϯ.

✠ Der Vater sah vom Himmel und fand keine deinesgleichen. Er sandte seinen Einzigen, kam und wurde durch dich inkarniert.

Ⲃ

✠ Ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲧⲁⲓⲟ ⲉⲑⲃⲏϯ: ⲱ̀ ϯⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ: ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟ ⲡⲉⲧⲉⲣⲉ ⲫ̀ⲙⲁⲛ̀ϣⲱⲡⲓ: ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲟⲩⲛⲟϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ϧⲏϯ.

✠ Sie sprachen voller Ehrfurcht von dir, o du Stadt Gottes, denn du bist der Lebensort allen Glückes.

✠ Ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ: ⲥⲉⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲟⲩⲱⲓⲛⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲫⲓⲣⲓ: ⲱ̀ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲫϯ.

✠ Alle Könige dieser Erde wandeln in deinem Licht und die Nationen in deiner Herrlichkeit, O Maria, du Mutter Gottes.

✣ Ⲥⲉⲉⲣⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟ: ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲅⲉⲛⲉⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲣⲉ̀ϫⲫⲟϥ: ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ.

✣ Jede Generation nennt dich selig, auch wir verbeugen uns vor dem, den du geboren hast und erhöhen ihn.

✣ Ⲁⲫⲓⲱⲧ ϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϦⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ: ⲙ̀ⲡⲉϥϫⲉⲙ ⲫⲏⲉⲧⲟ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟ: ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ: ⲓ̀ ⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲛ̀ϦⲏϮ.

✣ Der Vater sah vom Himmel und fand keine deinesgleichen.
Er sandte seinen Einzigen, kam und wurde durch dich inkarniert.

ⲋ

✣ Ⲛ̀ⲑⲟ ⲧⲉ Ϯϭⲏⲡⲓ ⲉⲧⲁⲥⲓⲱⲟⲩ: ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲉⲣⲥⲩⲙⲉⲛⲓⲛ ⲛⲁⲛ: ⲙ̀ⲡⲓⲙⲟⲩⲛϩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ϯⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ̀: ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩϮ.

✣ Du bist die lichte Wolke, die uns geführt hat zum Tau des Kommenden, zum einzig gezeugten Gott.

✣ Ⲁⲫⲓⲱⲧ ⲉⲣⲧⲉⲭⲛⲓⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲣⲟ: ⲁ̀Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ ⲓ̀ ⲉϫⲱ: ⲟⲩϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲏⲉⲧϭⲟⲥⲓ: ⲉⲑⲛⲁⲉⲣϦⲏⲓⲃⲓ ⲉ̀ⲣⲟ Ⲙⲁⲣⲓⲁ.

✣ Der Vater hat dich geschaffen und der Heilige Geist kam über dich und die Kraft des Höchsten hat dich überschattet, o Maria.

✣ Ⲭⲉ ⲁⲣⲉ̀ϫⲫⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲥ: ⲛ̀ⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲓⲱⲧ: ⲉⲑⲙⲏⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ: ⲁϥⲓ̀ ⲁϥⲥⲟⲧⲧⲉⲛ Ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

✣ Denn du hast das wahre Wort geboren, den Sohn des ewigen Vaters, der gekommen ist, um uns von unseren Sünden zu erlösen.

✢ Ⲁⲫⲓⲱⲧ ϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ: ⲙ̀ⲡⲉϥϫⲉⲙ ⲫⲏⲉⲧⲟ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟ: ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ: ⲓ̀ ⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧ.

✢ Der Vater sah vom Himmel und fand keine deinesgleichen. Er sandte seinen Einzigen, kam und wurde durch dich inkarniert.

Ⲗ

✢ Ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲅⲁⲣ ⲧⲉ ϯⲧⲓⲙⲏ: ⲉ̀ⲧⲁⲕⲉⲙ̀ⲡϣⲁ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲱ̀ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ: ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲙ̀ϥⲁⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ: ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲉⲕϩⲟ ϣⲟⲩⲟ̀ ⲣⲁϣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

✢ Groß ist die Ehre, deren du würdig bist, o Gabriel, du Engel der Botschaft, dein Gesicht strahlt vor Freude.

✢ Ⲁⲕⲉⲣⲥⲩⲙⲙⲉⲛⲓⲛ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓϫ̀ⲫⲟ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ϣⲁⲣⲟⲛ: ⲁⲕϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲙ̀Ⲙⲁⲣⲓⲁ: ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ.

✢ Denn du hast uns die Geburt verkündet von Gott, der zu uns kam und du hast Maria, der reinen Jungfrau die Botschaft gebracht.

✢ Ⲭⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ: ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ: ⲁ̀ⲣⲉϫⲓⲙⲓ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲟⲩϩ̀ⲙⲟⲧ: ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ϫⲱ.

✢ Indem er sagte: "Gegrüßt seiest du, o voll der Gnade, der Herr ist mit dir, du hast Gnade gefunden, der Heilige Geist wird über dich kommen."

✢ Ⲟⲩϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲏⲉⲧϭⲟⲥⲓ: ⲉⲑⲛⲁⲉⲣϧⲏⲓⲃⲓ ⲉ̀ⲣⲟ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: ⲧⲉⲣⲁⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲑ̅ⲩ̅: ⲡ̀ⲥ̅ⲱ̅ⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ.

✢ Denn die Kraft des Höchsten wird dich überschatten, Maria, du wirst den Heiligen gebären, den Retter der ganzen Welt.

✢ Ⲁⲫⲓⲱⲧ ϫⲟⲩϣⲧ...

✢ Der Vater...

ⲉ

✣ Ⲟⲩϣⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲕⲟⲛ: ⲉⲧⲑⲱϩⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲗⲁⲥ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ: ⲉⲑⲣⲉⲛⲉⲣⲉⲩⲫⲟⲙⲓⲛ: ⲛ̀ϯⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ Ⲙⲁⲣⲓⲁ.

✣ Ein jungfräuliches Fest lässt heute unsere Zungen, die Mutter Gottes, Maria loben.

✣ Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ⲛⲁⲛ: ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀Ⲇⲁⲩⲓⲇ: Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏ̅ⲥ: ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲭ̅ⲥ Ⲡⲟ̅ⲥ.

✣ Für ihn, der für uns in der Stadt Davids geboren wurde, unser Retter Jesus und Christus der Herr.

✣ Ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲉⲩⲥⲟⲡ.

✣ Kommt herbei, all ihr Nationen, auf dass wir sie preisen, denn sie wurde beides, Mutter und Jungfrau.

✣ Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲑⲏⲉⲧⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲁⲧⲧⲁⲕⲟ: ⲉ̀ⲧⲁ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲓⲱⲧ: ⲓ̀ ⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉⲃⲟⲗ̀ⲛ̀ϧⲏϯ.

✣ Gegrüßt seiest du, oh Jungfrau, du Reine und Unversehrte, das Wort des Vaters kam und wurde durch dich inkarniert.

✣ Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲕⲩⲙⲓⲗⲗⲓⲟⲛ: ⲛ̀ⲁⲧⲁϭⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲥⲱⲧⲡ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ̀ ⲙ̀ⲙⲏⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧϫⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ.

✣ Gegrüßet seist du, auserwähltes Gefährt das ohne Makel ist, gemäß deiner wahren und vollkommenen Jungfräulichkeit.

✣ Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ: ⲛ̀ⲗⲟⲅⲓⲕⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ: ⲫⲏⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲁϩ̀ⲥⲛⲁⲩ ⲛ̀Ⲁⲇⲁⲙ: ⲉⲑⲃⲉ Ⲁⲇⲁⲙ ⲡⲓϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ.

✣ Gegrüßet sei das Paradies, das für Christus steht. Er wurde zum zweiten Adam, um den ersten Menschen, Adam, zu retten.

✣ Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲉⲣⲅⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ: ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲫⲱⲣϫ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲩⲥⲓⲥ ⲉⲧⲁⲩⲓ̀ ⲉⲩⲙⲁ ⲁⲩⲥⲟⲡ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲙⲟⲩϫⲧ.

✣ **Gegrüßet seist du, Ort der Vereinigung der ungeteilten Naturen, die sich vereinigt haben, ohne sich je zu vermischen.**

✣ Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲙⲁⲛ̀ϣⲉⲗⲉⲧ: ⲉⲧⲥⲉⲗⲥⲱⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲑⲟ ⲛ̀ⲣⲏϯ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲩⲙⲫⲓⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲏⲓ: ⲉⲧⲁϥϩⲱⲧⲡ ⲉϯⲙⲉⲧⲣⲱⲙⲓ.

✣ **Gegrüßet sei das vielfältig geschmückte Brautgemach, für den wahren Bräutigam, der sich mit der Menschheit vereinigte.**

✣ Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲙ̀ⲯⲩⲭⲟⲛ: ⲙ̀ⲃⲁⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲫⲩⲥⲓⲥ: ⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉ ⲡⲓⲭⲣⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ: ⲣⲱⲕϩ ⲛ̀ϩ̀ⲗⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲥ.

✣ **Gegrüßet sei der lebendige und natürliche Dornbusch und das Feuer seiner Göttlichkeit verbrannte nichts von ihm.**

✣ Ⲭⲉⲣⲉ ϯⲃⲱⲕⲓ ⲟⲩⲟϩ ϯⲙⲁⲩ: ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲧ̀ⲫⲉ: ⲑⲏⲉⲧⲁⲥϥⲁⲓ ⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲱⲥ: ϧⲁ ⲫⲏⲉⲧϩⲓϫⲉⲛ Ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ.

✣ **Gegrüßt sei die Magd und die Mutter, die Jungfrau und der Himmel die in sich das Fleisch trug, ihn, der auf den Cherubim thront.**

✣ Ϧⲉⲛ ⲛⲁⲓ ⲧⲉⲛⲣⲁϣⲓ ⲧⲉⲛⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑ̅ⲩ̅: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ ⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲟⲩⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧϭⲟⲥⲓ ⲙ̀ⲫϯ.

✣ **Deshalb jubeln und singen wir mit den höchsten Engeln indem wir voll Freude rufen, „Ehre sei Gott in der Höhe."**

✣ Ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩϯⲙⲁϯ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ: ϫⲉ ⲁϥϯⲙⲁϯ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϧⲏϯ: ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉⲧⲉ ⲫⲱϥ ⲡⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ.

✣ **„Und Friede auf Erden den Menschen seiner Gnade, denn bei ihm, der in Ewigkeit verherrlicht ist, hast du Gefallen gefunden."**

✣ Ⲁ̀ⲫⲓⲱⲧ ϫⲟⲩϣⲧ...

✣ **Der Vater sah...**

ⲉ̅

✣ Ⲟ ⲩⲛⲓϣϯ ⲡⲉ ⲡ̀ⲧⲁⲓⲟ ⲙ̀Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀: ⲡⲁⲣⲁ ⲛⲏⲉⲑ̅ⲩ̅: ϫⲉ ⲁⲥⲉⲙ̀ⲡϣⲁ ⲛ̀ϣⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲥ: ⲙ̀ⲫϯ ⲡⲓⲖⲟⲅⲟⲥ.

✣ **Hoch erhaben ist Maria über den Heiligen, denn sie ist für würdig befunden worden ihn zu empfangen, Gott das Wort.**

✣ Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉⲣⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: ⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧⲉϥϩⲏ: ⲁ̀Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ϥⲁⲓ ϧⲁⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲥⲛⲉϫⲓ.

✣ **Den einen, den die Engel fürchten, hat Maria die Jungfrau in ihrem Schoß getragen.**

✣ Ⲥ̀ϭⲟⲥⲓ ⲉ̀Ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ: ⲥ̀ⲧⲁⲓⲏⲟⲩ ⲉ̀Ⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ: ϫⲉ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲉⲣⲫⲉⲓ: ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ.

✣ **Sie ist erhoben über die Cherubim und hochgeehrter als die Seraphim, sie wurde zum Tempel des Einen, der Anteil an der Dreifaltigkeit hat.**

✣ Ⲑⲁⲓ ⲧⲉ Ⲓⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅: ⲧ̀ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲧⲉ: ⲉ̀ⲣⲉ̀ⲡⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑ̅ⲩ̅ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ϣⲟⲡ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ.

✣ **Sie ist Jerusalem, die Stadt Gottes, die Freude aller Heiligen wohnt in ihr.**

✣ Ⲁ̀ⲫⲓⲱⲧ ϫⲟⲩϣⲧ...

✣ **Der Vater sah...**

ⲍ̅

✣ Ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ: ⲛⲏⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲭⲁⲕⲓ: ⲛⲉⲙ ⲧ̀ϧⲏⲓⲃⲓ ⲙ̀ⲫⲙⲟⲩ: ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲁϥϣⲁⲓ ⲛⲱⲟⲩ.

✣ **Die prächtigsten Völker, die in Dunkelheit und Todesschatten sitzen. Über sie, ist das herrliche Licht aufgegangen.**

✣ Ⲫϯ ⲫⲏⲉⲑⲙⲟⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲩ ⲛ̀ⲧⲁϥ: ⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ϧⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲏⲉⲧⲉϥⲱⲛ ⲛ̀ⲟⲩϫⲁⲓ.

✣ Gott, der in seinen Heiligen ruht, wurde zu unserer Erlösung durch die Jungfrau inkarniert.

✣ Ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ⲁⲛⲁⲩ ⲁ̀ⲣⲓ̀ϣⲫⲏⲣⲓ: ϩⲱⲥ ⲑⲉⲗⲏⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩ̀ϣⲗⲏⲗⲟⲩⲓ: ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲁⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ: ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

✣ Kommt, seht, staunt, preist und besingt voll Freude das Geheimnis, das uns offenbart wurde.

✣ Ⲭⲉ ⲡⲓⲁⲧⲥⲁⲣⲝ ⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲁϥ̀ϧⲉⲁⲓ: ⲡⲓⲁⲧⲁⲣⲭⲏ ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ: ⲡⲓⲁⲧⲥⲛⲟⲩ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ϧⲁ ⲟⲩ̀ⲭⲣⲟⲛⲟⲥ.

✣ Das Geistige nahm Fleisch an, und der Logos wurde Mensch. Er, der vor jedem Anbeginn war, begann und er, der vor allen Zeiten ist, trat in das Zeitliche.

✣ Ⲡⲓⲁⲧ̀ϣⲧⲁϩⲟϥ ⲁⲩϫⲉⲙϫⲱⲙϥ: ⲡⲓⲁⲑⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲥⲉⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ: ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫϯ ⲉⲧⲟⲛϧ: ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ.

✣ Der Unfassbare wurde fassbar, der Unsichtbare wurde sichtbar und der Sohn des lebendigen Gottes wurde wahrhaftig menschlich.

✣ Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ ⲛ̀ⲥⲁϥ ⲛⲉⲙ ⲫⲟⲟⲩ: ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ: ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲩⲡⲟⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ: ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲧⲉⲛϯ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ.

✣ Jesus Christus, derselbe gestern, heute und in Ewigkeit, wir verbeugen uns vor ihm und verherrlichen ihn in einem Wesen.

✣ Ⲁ̀ⲫⲓⲱⲧ ϫⲟⲩϣⲧ...

✣ Der Vater sah...

Ⲡⲓⲗⲱⲃϣ Ⲃⲁⲧⲟⲥ

Watos Lobsch

✠ Ⲓⲉⲍⲉⲕⲓⲏⲗ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉϥⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲑⲣⲉ: ϫⲉ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲡⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲓⲙⲁ̀ⲛϣⲁⲓ: ⲉⲥⲧⲟⲃ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲉⲃⲥ ⲛ̀ϣ̀ⲫⲏⲣⲓ.

✠ Ezechiel der Prophet, hat es bezeugt, indem er sagte: “Ich sah ein Tor im Osten, versiegelt mit einem geheimnisvollen Siegel.“

✠ Ⲙ̀ⲡⲉ ϩ̀ⲗⲓ ϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲥ: ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲟⲙ: ⲁϥϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲁⲥⲟ̀ϩⲓ ⲉⲥϣⲟⲧⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲉⲥⲣⲏϯ.

✠ Und niemand durfte eintreten, außer dem Herrn der Mächte, und er ging ein und aus, doch das Tor blieb versiegelt.

✠ Ϯⲡⲏⲗⲓ ⲅⲁⲣ ⲧⲉ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ: ⲟⲩⲟϩ ⲟⲛ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲑ̀ⲣⲉⲥⲙⲁⲥϥ: ⲁⲥⲟ̀ϩⲓ ⲉⲥⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.

✠ Denn das Tor ist die Jungfrau, die unseren Retter geboren hat, sie blieb Jungfrau.

✠ Ϥ̀ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲁⲣⲡⲟⲥ: ⲱ̀ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥϫⲫⲉ Ⲫϯ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ϣⲁ̀ⲛⲧⲉϥⲥⲟⲧⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϫⲓϫ: ⲙ̀ⲡⲓⲧⲩⲣⲁⲛⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲑⲛⲁⲓ.

✠ Gesegnet ist die Frucht deines Leibes, die du Gott für diese Welt geboren hast, um uns aus der Hand des unbarmherzigen Tyrannen zu befreien.

✠ Ⲧⲉⲥ̀ⲙⲁⲙⲁⲧ ⲧⲉϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲱ̀ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥϫⲉⲙ ⲭⲁⲣⲓⲥⲙⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲙ̀ⲡⲉ̀ⲙⲑⲟ ⲙ̀ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱ̀ⲟⲩ: ⲡⲉⲛⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ.

✠ Gesegnet und vollkommen bist du, die du alle Gnade gefunden hast vor dem König der Herrlichkeit, unserem wahren Gott.

✢ Ⲁⲣⲉⲉⲙ̀ⲡϣⲁ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲟ̀ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲡⲁⲣⲁ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ: ϫⲉ ⲁ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲓⲱⲧ: ⲓ̀ ⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲛ̀ϧⲏⲧ.

✢ Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲙⲟϣⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ: ϩⲱⲥ ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥϣⲉⲛϩⲏⲧ: ϣⲁⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱϯ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉϥⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ̀ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅.

✢ Ⲙⲁⲣⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ: ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁⲣⲟⲛ: ⲁϥⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

✢ Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ϯⲟⲩⲣⲱ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲏ: ⲭⲉⲣⲉ ⲡ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲅⲉⲛⲟⲥ: ⲁ̀ⲣⲉϫⲫⲟ ⲛⲁⲛ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.

✢ Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ̀: ⲱ̀ ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲧⲉⲛϩⲟⲧ: ⲛⲁϩⲣⲉⲛ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

✢ Alle Ehre gebührt dir, mehr als irgendjemandem auf Erden, denn das Wort des Vaters kam und hat durch dich Fleisch angenommen.

✢ Und er ging unter den Menschen als ein liebevoller Freund von ihnen, bis er unsere Seelen rettete durch sein heiliges öffentliches Erscheinen.

✢ Lasst uns unseren Retter anbeten, den Gütigen und Menschenliebenden, denn er hatte Erbarmen mit uns, da er kam und uns rettete.

✢ Gegrüßet seist du, o Jungfrau, und wahre Königin, gegrüßet seist du Ruhm unseres Geschlechtes, du gebarst uns den Immanuel.

✢ Wir bitten dich, du treue Fürsprecherin, gedenke unser vor unserem Herrn Jesus Christus, damit er uns unsere Sünden vergebe.

Ⲯⲁⲗⲓ - Ⲏ̀ⲭⲟⲥ Ⲃⲁⲧⲟⲥ ⲡⲓⲉ̅

Die Donnerstagsepsali

إبصالية الخميس

✠ Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲅⲁⲣ ⲱ̀ ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ: ⲙⲁⲣⲉⲛϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲛ: ⲛ̀ⲛⲉⲛⲟⲩⲱϯ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ: ⲉⲧⲥⲱⲕ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ.

✠ Und wiederum, meine Lieben, wollen wir uns fernhalten von den bösen Neigungen unseres Herzens, die uns zur Sünde verführen.

Ⲙ̀ⲧⲉⲛⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩϫⲁⲓ: ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲁⲑⲙⲟⲩⲛⲕ: ⲉⲛⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

Lasst uns ohne Unterlass den Namen der Erlösung preisen, der da ist, unser Herr Jesus Christus, indem wir rufen und sprechen:

✠ Ⲭⲉ Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅: ⲡⲓⲙⲓⲥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ⲫ̀ⲓⲱⲧ: ϧⲁϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ.

✠ O mein Herr, Jesus Christus, geboren aus dem Vater vor aller Zeit, erbarme dich unser in deiner großen Barmherzigkeit.

Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲥⲙⲁⲥϥ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉ Ϯⲟⲩⲇⲉⲁ̀: ⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

O mein Herr, Jesus Christus, geboren von der Jungfrau im jüdischen Bethlehem, errette uns und erbarme dich unser.

✣ Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϭⲓⲱⲙⲥ ϧⲉⲛ Ⲡⲓⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ: ⲉⲕⲉ̀ⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ: ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡ̀ⲑⲱⲗⲉⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ.

✣ O mein Herr, Jesus Christus, der du im Jordan getauft wurdest, reinige unsere Seelen von den Befleckungen der Sünde.

Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅: ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ⲛ̀ⲙ̅ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϩ̀ⲙⲉ ⲛ̀ⲉ̀ϫⲱⲣϩ: ⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

O mein Herr, Jesus Christus, der für uns vierzig Tage und vierzig Nächte gefastet hat, errette uns und erbarme dich unser.

✣ Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲁϣϥ ⲉ̀ⲡⲓⲥ̀ⲧ︦ⲣ︦ⲥ︦: ⲉⲕⲉ̀ϧⲟⲙϧⲉⲙ ⲙ̀Ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ: ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲉⲛϭⲁⲗⲁⲩϫ.

✣ O mein Herr, Jesus Christus, der du an das Holz des Kreuzes genagelt wurdest. Vernichte den Satan unter unseren Füßen.

Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲭⲁϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ: ⲉⲕⲉ̀ϧⲟⲙϧⲉⲙ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ: ⲛ̀ϯⲥⲟⲩⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲙⲟⲩ.

O mein Herr, Jesus Christus, der in das Grab gelegt wurde, zerbrich für uns den Stachel des Todes.

✣ Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ: ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ: ⲉⲕⲉ̀ⲧⲟⲩⲛⲟⲥⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕϫⲟⲙ.

✣ O mein Herr, Jesus Christus, der vom Tode auferstanden ist und aufgefahren in die Himmel, erwecke uns mit Deiner Kraft.

Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅: ⲫⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲁϩⲃ̅ϯ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ̀: ⲁ̀ⲣⲓⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ ⲛⲉⲙⲁⲛ: ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲃⲏⲙⲁ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ϩⲟϯ.

O mein Herr, Jesus Christus, der in seiner zweiten Erscheinung kommen wird, behandle uns mit Liebe, vor deinem gefürchteten Thron.

✣ Ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲟⲩⲱϣ ⲙ̀ⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲕ: ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϯⲙⲁϯ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲑ̅ⲩ̅: ⲁⲕⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

✣ Denn aus deinem Willen und der Freude des Vaters und des Heiligen Geistes bist du gekommen und hast uns gerettet.

Ⲉϣⲱⲡ ⲁⲛϣⲁⲛⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ: ⲙⲁⲣⲉⲛϫⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩ̀ⲗⲟϫ: ϫⲉ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅: ⲁ̀ⲣⲓ ⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ.

Und wann immer wir singen, lasst uns zärtlich sagen, unser Herr Jesus Christus, erbarme dich unserer Seelen.

✣ Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩ̀ⲓⲱ̀: ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ̀ Ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ⲧⲓ: Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ̀ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ: ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

✣ Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist, jetzt und immer, und in Ewigkeit der Ewigkeiten, Amen.



Der Dornbusch

Ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲓⲁ ⲙ̀ⲡⲉ̀ϩⲟⲟⲩ – ⲙ̀ⲡⲉ̅

Die Donnerstagstheotokia

ثاؤطوكية الخميس

✣ Ⲡⲓⲃⲁⲧⲟⲥ ⲉⲧⲁ Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ: ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲡ̀ϣⲁϥⲉ: ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲭ̀ⲣⲱⲙ ⲙⲟϩ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ: ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲱⲕϩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲕ̀ⲗⲁⲇⲟⲥ.

✣ Der Dornbusch, den Moses in der Wüste gesehen hat und das Feuer in ihm, ohne die Verbrennung der Zweige.

✣ Ϥⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲩⲡⲟⲥ ⲙ̀Ⲙⲁⲣⲓⲁ: ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ: ⲉⲧⲁ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲓⲱⲧ: ⲓ̀ ⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ.

✣ Das ist ein Symbol für Maria, die unbefleckte Jungfrau, durch die das Wort des Vaters kam und inkarnierte.

✣ Ⲙ̀ⲡⲉ ⲡⲓⲭ̀ⲣⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ: ⲣⲱⲕϩ ⲛ̀ⲑ̀ⲛⲉϫⲓ ⲛ̀ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲟⲛ ⲙⲉⲛⲉⲥⲁ ⲑ̀ⲣⲉⲥⲙⲁⲥϥ: ⲁⲥⲟ̀ϩⲓ ⲁⲥⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.

✣ Das Feuer seiner Gottheit hat den Schoß der Jungfrau nicht versengt und nachdem sie Ihn geboren hat, blieb sie eine Jungfrau.

✣ Ⲉⲧⲁϥⲕⲏⲛ ⲁⲛ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀Ⲛⲟⲩϯ: ⲁϥⲓ̀ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ: ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ Ⲫϯ ⲙ̀ⲙⲏⲓ: ⲁϥⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

✣ Er blieb weiterhin Gott, kam und wurde Menschensohn, doch er ist der wahre Gott, der kam und uns erlöste.

Ⲃ̅

✣ Ⲡϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲡⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ϯⲙⲁ̀ⲥⲛⲟⲩϯ: ⲉⲑⲃⲏⲧⲥ ⲟⲛ ⲁϥⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ: ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲥⲁϩⲟⲓ̀ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲉⲟⲥ.

✣ Der Stolz aller Jungfrauen ist Maria, die Mutter Gottes, um ihretwillen hat er den ersten Fluch aufgehoben.

✣ Ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲓ̀ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲉⲛⲅⲉⲛⲟⲥ: ϩⲓⲧⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲁⲃⲁⲥⲓⲥ: ⲉ̀ⲧⲁ ϯⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ: ⲁⲥⲟⲩⲱⲙ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡ̀ⲟⲩⲧⲁϩ ⲙ̀ⲡⲓ̀ϣϣⲏⲛ.

✣ Dieser (Fluch) war über uns Menschen verbreitet worden durch die Übertretung, die die erste Frau begangen hat, als sie von der Frucht des Baumes gegessen hat.

✣ Ⲉⲑⲃⲉ Ⲉⲩⲁ ⲁⲩⲙⲁϣⲑⲁⲙ: ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ: ϩⲓⲧⲉⲛ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲁⲩⲟⲩⲱⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲕⲉⲥⲟⲡ.

✣ Denn wegen Eva war das Tor zum Paradies geschlossen, und durch die Jungfrau Maria wurde es uns wiederum geöffnet.

✣ Ⲁⲛⲉⲣⲡⲉⲙ̀ⲡϣⲁ ⲙ̀ⲡⲓ̀ϣϣⲏⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲛϧ: ⲉⲑⲣⲉⲛⲟⲩⲱⲙ ⲉⲃⲟⲗⲛ̀ϧⲏⲧϥ: ⲉⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡ̀ⲥⲱⲙⲁ ⲙ̀Ⲫϯ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥ̀ⲥⲛⲟϥ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲛ.

✣ Wir sind für würdig befunden worden, wieder vom Baum des Lebens zu essen, und das ist der Leib Gottes und sein wahres Blut.

✣ Ⲙⲁⲣⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲥⲱⲣ: ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁⲣⲟⲛ: ⲁϥⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

✣ Lasst uns den Retter anbeten, den menschenliebenden Gott, er hatte Erbarmen mit uns, er kam und hat uns gerettet.

✣ Ⲉⲧⲁϥⲕⲏⲛ ⲁⲛ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ: ⲁϥⲓ̀ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ: ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ Ⲫϯ ⲙ̀ⲙⲏⲓ: ⲁϥⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

✣ Er blieb weiterhin Gott, kam und wurde Menschensohn, doch er ist der wahre Gott, der kam und uns erlöste.

ⲋ

✣ Ⲁϣ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲥ ⲓⲉ ⲁϣ ⲛ̀ⲥⲁϫⲓ: ⲓⲉ ϫⲓⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲑⲛⲁϣϥⲁⲓ: ϧⲁ ⲡⲓⲡⲉⲗⲁⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲧⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ Ⲫϯ.

✣ Welcher Verstand oder welche Rede, oder welches Hören könnte deine unaussprechliche Liebe zu uns Menschen zum Ausdruck bringen, o Gott.

✣ Ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲛ̀ⲗⲟⲅⲟⲥ: ⲉ̀ⲧⲁⲩⲭ̀ⲫⲟϥ ϧⲁϫⲉⲛ ⲛⲓⲉ̀ⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲕⲁⲧⲁ ϯⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ ⲁϭⲛⲉ ⲥⲱⲙⲁ: ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲫ̀ⲓⲱⲧ.

✣ **Das eine und einzige Wort, geboren vor aller Zeit, mit der Gottheit ohne Leib, vom einzigen Vater.**

✣ Ⲟⲩⲟϩ ⲫⲁⲓ ⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ: ⲁⲩⲭ̀ⲫⲟϥ ⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲱⲥ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧϣⲓⲃϯ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲫⲱⲛϩ: ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲥ.

✣ **Und Er selbst also, wurde körperhaft geboren, ohne Änderung und Wandel, einzig von seiner Mutter.**

✣ Ⲟⲩⲟϩ ⲟⲛ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲑ̀ⲣⲉⲥⲙⲁⲥϥ: ⲙ̀ⲡⲉϥⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉⲥⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ: ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩⲥ ⲉⲃⲟⲗ: ϫⲉ ⲟⲩⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ ⲧⲉ.

✣ **Und auch nachdem sie ihn geboren hat, blieb sie Jungfrau, und damit hat er bezeugt, dass sie die Mutter Gottes ist.**

✣ Ⲱ̀ ⲡ̀ϣⲱⲕ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲣⲁⲙⲁⲟ̀: ⲛⲉⲙ ϯⲥⲟⲫⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ: ϫⲉ ϯⲛⲉϫⲓ ⲉⲧⲁⲩϩⲓⲧⲥ ⲉ̀ⲡ̀ϩⲁⲡ: ⲁⲥⲭ̀ⲫⲟ ⲛ̀ϩⲁⲛϣⲏⲣⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩ̀ⲙⲕⲁϩⲛ̀ϩⲏⲧ.

✣ **O wie groß ist die Fülle und die Weisheit Gottes, denn der bestrafte Schoß gebar Kinder unter großen Schmerzen.**

✣ Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲙⲟⲩⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲑⲙⲟⲩ: ⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ: ⲁϭⲛⲉ ⲥ̀ⲡⲉⲣⲙⲁ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ: ⲁϥⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡ̀ⲧⲁⲕⲟ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲅⲉⲛⲟⲥ.

✣ **Er wurde zur Quelle der Unsterblichkeit, sie gebar für uns Emmanuel, ohne Menschliches zu tun und löste das Verderbnis unseres Geschlechtes.**

✣ Ⲫⲁⲓ ⲙⲁⲣⲉⲛϣⲱϣ ⲟⲩⲃⲏϥ ⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲡⲓⲁⲧϣ̀ⲧⲁϩⲟϥ: ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲫⲣⲉϥⲥⲱϯ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲁϥⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

✣ **Lasst uns frohlocken und Ihm zurufen, Ehre sei dem Einen, dem Unfassbaren, dem Menschenliebenden, dem Retter unserer Seelen, er kam und hat uns gerettet.**

✣ Ⲉⲧⲁϥⲕⲏⲛ ⲁⲛ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ: ⲁϥⲓ̀ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ: ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ Ⲫϯ ⲙ̀ⲙⲏⲓ: ⲁϥⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

✣ Er blieb weiterhin Gott, kam und wurde Menschensohn, doch er ist der wahre Gott, der kam und uns erlöste.

Ⲗ

✣ Ⲱ̀ϯⲧⲓⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ϯϫⲓⲛⲉⲣⲃⲟⲕⲓ: ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲛⲉϫⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲕⲏ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ ⲟⲩⲁⲧϫ̀ⲣⲟϫ ⲧⲉ: ⲁϥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ.

✣ O welche Ehre gebührt der Empfängnis des jungfräulichen Schoßes, die Gott geboren hat ohne Menschliches zu tun, wie der Engel bezeugt hat.

✣ Ⲉ̀ⲧⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉ̀Ⲓⲱⲥⲏⲫ: ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ: ϫⲉ ⲫⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲁⲥⲛⲁⲙⲁⲥϥ: ⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉ.

✣ Denn als er Josef erschien, hat er ihm mitgeteilt, dass der Eine, den sie gebären wird, vom Heiligen Geiste kommt.

✣ Ⲉ̀ⲧⲓ ⲇⲉ ϫⲉ ⲛⲉ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ̀ⲓⲱⲧ: ⲓ̀ ⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧϣⲓⲃⲧ ⲉⲁⲥⲙⲁⲥϥ: ⲁϥⲧⲟⲩϩⲟ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲭⲉⲧ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

✣ Denn das Wort des Vaters kam und nahm Fleisch an durch sie, sie gebar Ihn, ohne sich zu verändern, so sprach der Engel zu ihm.

✣ Ϫⲉ ⲉⲥⲉⲙⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲟⲩϣⲏⲣⲓ: ⲉⲩⲉⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ: ϫⲉ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ ⲫⲏⲉⲧⲉ ϣⲁⲩⲟⲩⲁϩⲙⲉϥ: ϫⲉ Ⲫϯ ⲛⲉⲙⲁⲛ.

✣ “Sie wird einen Sohn gebären und sein Name wird sein, Emmanuel, welches heißt, Gott ist mit uns.“

✣ Ⲟⲩⲟϩ ⲟⲛ ⲉⲕⲉ̀ⲙⲟⲩϯ: ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ϫⲉ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅: ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉⲑⲛⲁⲛⲟϩⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ: ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ.

✣ Und du wirst Ihn auch Jesus nennen, denn er wird sein Volk retten aus seinen Sünden.

✣ Ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲡⲉ ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ: ϥ̀ⲛⲁⲛⲟϩⲉⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧϫⲱⲣⲓ: ⲉϥⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲛ̀ⲁⲛⲟⲙⲓⲁ: ⲙⲁⲣⲉⲛⲥⲟⲩⲱⲛϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲁϫⲣⲟ.

✣ **Denn wenn wir sein Volk werden, wird Er uns mit seiner Macht retten, Er wird uns unsere Sünden vergeben und uns in Ihm geborgen sein lassen.**

✣ Ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲫϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲁϥⲉⲣⲣⲱⲙⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧϣⲓⲃϯ: ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁϥ: ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ.

✣ **Denn er ist wahrhaft Gott, ohne sich zu verändern wurde Er Mensch, Ehre sei ihm, jetzt und für alle Zeit.**

✣ Ⲉⲧⲁϥⲕⲏⲛ ⲁⲛ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ: ⲁϥⲓ̀ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ: ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲫϯ ⲙ̀ⲙⲏⲓ: ⲁϥⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

✣ **Er blieb weiterhin Gott, kam und wurde Menschensohn, doch er ist der wahre Gott, der kam und uns erlöste.**

Ⲉ̅

✣ Ⲱ̀ ⲛⲓⲛⲁⲕϩⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ϣⲟⲩⲉⲣ̀ϣⲫⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ: ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: ⲉⲧⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

✣ **O wunderbare, göttliche und geheimnisvolle Wehen für die Mutter Gottes Maria, die immerwährende Jungfrau.**

✣ Ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ: ⲉ̀ⲁⲩⲓ̀ ⲉⲩⲙⲁ ⲉⲩⲥⲟⲡ: ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ ⲛ̀ⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩϫⲓⲛⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲓ.

✣ **Sie, die von ihr sind vereint, die unbefleckte Jungfrau und die wahre Geburt.**

✣ Ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲉ ⲟⲩⲅⲁⲙⲟⲥ: ⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲉ̀ⲡⲓϫⲓⲛⲙⲓⲥⲓ: ⲟⲩⲇⲉ ⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲉ ⲡⲓϫⲓⲛⲙⲓⲥⲓ: ⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉⲥⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ.

✣ **Denn vor der Geburt war kein Eheschluss noch nahm die Geburt ihre Jungfräulichkeit weg.**

✣ Ⲫⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϩⲱⲥ ⲛⲟⲩϯ: ⲁ̀ⲡⲁⲑⲏⲥ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ⲫ̀ⲓⲱⲧ: ⲁⲩⲙⲁⲥϥ ⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲁⲣⲝ: ⲁⲡⲁⲑⲏⲥ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.

✣ Denn der geboren wurde, ist Gott, geboren ohne Schmerz vom Vater, und wurde auch im Fleische geboren, ohne Schmerzen für die Jungfrau.

✣ Ⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲃ̅: ⲟⲩⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲱⲙⲓ: ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲥⲉⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲁⲅⲟⲥ: ⲉⲩϫⲱ ⲛ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲉⲩⲉⲣⲑⲉⲟ̀ⲗⲟⲅⲓⲛ.

✣ Eine Vereinigung aus zwei: Gottheit und Menschheit, deswegen bezeugten die Weisen in stiller Anbetung seine Gottheit.

✣ Ⲁⲩⲓ̀ⲛⲓ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩⲗⲓⲃⲁⲛⲟⲥ ϩⲱⲥ ⲛⲟⲩϯ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲟⲩⲃ ϩⲱⲥ ⲟⲩⲣⲟ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩϣⲁⲗ ⲉⲩϯⲙⲏⲓⲛⲓ: ⲉ̀ⲡⲉϥϫⲓⲛⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ.

✣ Sie brachten Ihm Weihrauch dar, denn Er ist Gott. Gold, denn er ist König, und Myrrhe, als Zeichen seines lebensspendenden Todes.

✣ Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥϣⲟⲡϥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉⲑⲃⲏⲧⲉⲛ: ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲙ̀ⲙⲓⲛ̀ⲙⲟϥ: ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ: ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲫ̀ⲣⲉϥⲥⲱϯ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲁϥⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

✣ Was Er auf sich nahm, war um unseretwillen, aus freiem Willen kam Er, der Eine und Einzige, der Menschenliebende, der Erlöser unserer Seelen, um uns zu retten.

✣ Ⲉⲧⲁϥⲕⲏⲛ ⲁⲛ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ: ⲁϥⲓ̀ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ: ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ Ⲫϯ ⲙ̀ⲙⲏⲓ: ⲁϥⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

✣ Er blieb weiterhin Gott, kam und wurde Menschensohn, doch er ist der wahre Gott, der kam und uns erlöste.

ⲉ̅

✠ Ⲱ ϯⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϣ̀ⲫⲏⲣⲓ: ⲑⲏⲉⲧⲁⲥϭⲓ ⲉϫⲱⲥ ⲃ̀ϯⲃⲏⲧ: ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓⲥ̀ⲫⲓⲣ ⲛ̀Ⲁⲇⲁⲙ: ϣⲁⲛ̀ⲧⲟⲩⲉⲣⲡ̀ⲗⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲉⲩⲥ̀ϩⲓⲙⲓ.

✠ O welch großes Wunder, Er nahm eine Rippe von Adams Seite und schuf eine Frau daraus.

✠ Ⲡⲓⲟⲩ̀ⲱϣⲉⲙ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲣⲱⲙⲓ: ⲁⲥⲧⲏⲓϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀Ⲫ̀ϯ: ⲡⲓⲇⲓⲙⲓⲟⲩⲣⲅⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲓⲱⲧ.

✠ Sie gab allen die Gestalt des Menschlichen, in der Vollkommenheit Gottes, des Schöpfers, dem Wort des Vaters.

✠ Ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧϣⲓⲃϯ ⲉ̀ⲁⲥⲙⲁⲥϥ: ϩⲱⲥ ⲣⲱⲙⲓ ⲁⲩⲙⲟⲩϯ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ: ϫⲉ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.

✠ Er war es, der Fleisch annahm durch sie, ohne sich zu verändern, sie gebar Ihn als einen Menschen, und Er wurde genannt, Immanuel.

✠ Ⲑⲁⲓ ⲟⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϩⲱⲥ ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲉⲑⲣⲉⲥⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ: ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ⲡⲉⲥϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲛⲣⲓ̀ⲧ .

✠ Lasst uns sie anflehen als die immerwährende Muttergottes, um für uns einzutreten, bei ihrem geliebten Sohn.

✠ Ϫⲉ ⲥ̀ⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ: ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲛⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ϫⲉ ⲁⲥⲓ̀ⲛⲓ ⲛⲱⲟⲩ: ⲙ̀ⲫⲏ̀ⲉⲧⲟⲩϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁϫⲱϥ.

✠ Hochgeehrt wird sie von allen Heiligen und Patriarchen, denn sie hat den Einen gebracht, auf den alle gewartet haben.

✣ Ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲟ̀ⲙⲟⲓⲱⲥ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲣ ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲑⲟ ⲛ̀ⲣⲏϯ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲥ̀ⲙⲟⲧ: ϫⲉ ϥ̀ⲛⲁ̀ⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

✣ Desgleichen von all den Propheten, die über Ihn geweissagt haben, auf viele Arten und vielfältige Entsprechungen, indem sie sagten, Er wird kommen und uns retten.

✣ Ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲩⲥⲟⲡ: ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲥ ⲡⲉ ϯⲣⲉϥϫ̀ⲫⲉ: ⲙ̀ⲫⲏⲉ̀ⲧⲟⲩⲉⲣⲕⲩⲣⲓⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ϧⲉⲛ ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲧⲏⲣⲥ.

✣ Und von all den Aposteln, denn sie ist die Mutter des Einen, von dem sie auf die ganze Erde verkündet haben.

✣ Ⲛⲓⲁⲑⲗⲓⲧⲏⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ: ϫⲉ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ: ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲟⲩⲁ̀ⲅⲱⲛⲟⲑⲉⲧⲏⲥ ⲙ̀ⲙⲏⲓ: ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅.

✣ Und von den kämpfenden Märtyrern, denn aus ihr ging der Urheber des wahren Kampfes hervor, unser Herr, Jesus Christus.

✣ Ⲫⲁⲓ ⲙⲁⲣⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲣⲁⲙⲁ̀ⲟ ⲉⲧⲟϣ: ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲥⲟⲫⲓⲁ ⲛ̀ⲁⲧⲁⲩⲣⲏϫⲥ: ⲉⲛⲉ̀ⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲉϥⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ.

✣ Deshalb lasst uns Ihn loben und preisen die Größe seiner Macht und seine unendliche Weisheit, indem wir um sein großes Erbarmen flehen.

✣ Ⲉⲧⲁϥⲕⲏⲛ ⲁⲛ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ: ⲁϥⲓ̀ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ: ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲫϯ ⲙ̀ⲙⲏⲓ: ⲁϥⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

✣ Er blieb weiterhin Gott, kam und wurde Menschensohn, doch er ist der wahre Gott, der kam und uns erlöste.

ⲍ̅

✠ Ⲁϥⲱⲣⲕ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅: ⲛ̀Ⲇⲁⲩⲓⲇ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉϥϫⲟⲗϥ ϫⲉ: ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡ̀ⲟⲩⲧⲁϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲛⲉϫⲓ: ϯⲛⲁⲭⲱ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲉⲕⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ.

✠ Der Herr hat wahrhaft dem David geschworen und hat nicht davon abgelassen, dass er einen von der Frucht seines Leibes auf den Thron setzen wird.

✠ Ⲟ̀ⲑⲉⲛ ⲉⲧⲁϥⲑⲱⲧ ⲛ̀ϩⲏⲧ: ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ ϫⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ⲥⲉⲛⲁϫ̀ⲫⲟ ⲙ̀Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲁⲣⲝ: ⲁϥⲕⲱϯ ⲁⲕⲣⲓⲃⲱⲥ.

✠ So, als der Gerechte aus tiefstem Herzen fragte, dass Christus da im Fleische geboren werden sollte, so fragte er in großer Aufrichtigkeit.

✠ Ⲉ̀ϫⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁⲛ̀ϣⲱⲡⲓ: ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ Ⲫϯ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲫⲁⲓ ⲁϥⲕⲟϫϥ ⲉⲃⲟⲗ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϣ̀ⲣⲱⲓⲥ.

✠ Um einen Platz zum Leben zu finden für den Herrn, Gott das Wort, wurde dies mit einem großen Geheimnis vollendet.

✠ Ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁϥⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ: ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲁⲛⲥⲟⲑⲙⲉⲥ ϧⲉⲛ Ⲉⲫⲣⲁⲑⲁ: ⲉⲧⲉ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ ⲧⲉ.

✠ Und spontan rief er im Heiligen Geiste aus, indem Er sagte, „Wir haben es gehört in Efrata, welches ist, Bethlehem."

✠ Ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲣⲕⲁⲧⲁⲝⲓⲟⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ⲛ̀ϫⲉ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ: ⲉⲑⲣⲟⲩϫ̀ⲫⲟϥ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲁⲣⲝ: ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲏⲉⲧⲉ ⲫⲱⲛ ⲛ̀ⲟⲩϫⲁⲓ.

✠ Das ist der Ort, den unser Gott Emmanuel für seine leibliche Geburt erwählt hat, zu unserer Erlösung.

✣ Ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲉ̀ⲧⲁϥϫⲟⲥ: ⲛ̀ϫⲉ Ⲙⲓⲭⲉⲟⲥ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ϫⲉ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲑⲟ ϩⲱⲓ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ: ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲛ̀Ⲉⲫⲣⲁⲑⲁ.

✣ Wie auch der Prophet Micha bezeugt, indem er sagt, „Aber du, o Bethlehem-Efrata,

✣ Ⲛ̀ⲑⲟ ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ: ϧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲉⲧϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲟⲩⲇⲉⲁ̀: ⲉϥⲉ̀ⲓ̀ ⲅⲁⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏϯ: ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩϩⲏⲅⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲁⲗⲁⲟⲥ Ⲡⲓⲥ̄ⲗ̄.

✣ Bist keineswegs die Geringste unter den Herrschern Judas, denn aus dir wird einer hervorgehen, der mein Volk Israel führen wird."

✣ Ⲱ̀ ⲛⲓⲙ ⲛⲁⲓ ⲥⲩⲙⲫⲱⲛⲓⲁ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉⲩⲥⲟⲡ: ⲛⲏⲉⲧⲁⲩ ⲉⲣⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ: ⲉⲑⲃⲉ ⲡ̀ϫⲓⲛⲓ̀ ⲙ̀Ⲡⲭ̄ⲥ̄.

✣ O welch eine Übereinstimmung all dieser Propheten, die in diesem einen Geiste das Kommen Christi weissagten.

✣ Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁϥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ ⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄: ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ.

✣ Er ist es, würdig des Lobes, mit seinem gütigen Vater und dem Heiligen Geist, jetzt und in Ewigkeit.

✣ Ⲉⲧⲁϥⲕⲏⲛ ⲁⲛ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ: ⲁϥⲓ̀ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ: ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ Ⲫϯ ⲙ̀ⲙⲏⲓ: ⲁϥⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

✣ Er blieb weiterhin Gott, kam und wurde Menschensohn, doch er ist der wahre Gott, der kam und uns erlöste.

Ⲏ̄

✣ Ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ: ⲡⲓⲟ̀ⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲫⲓⲱⲧ: ⲉ̀ⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲛⲑⲉⲃⲓⲟ̀: ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲛⲙⲉⲧⲃⲱⲕ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ϣⲁϣⲓ.

✣ Der Eine aus der Heiligen Dreifaltigkeit, wesensgleich mit dem Vater, blickte herab auf unser Elend und unser bitteres Sklavendasein.

⳨ Ⲁϥⲣⲉⲕ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀: ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲑⲙⲏⲧⲣⲁ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲁϥⲉⲣⲣⲱⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲣⲏϯ: ϣⲁⲧⲉⲛ ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ.

⳨ Er beugte herab den Himmel der Himmel und kam in den Schoß der Jungfrau. Er wurde ein Mensch wie wir, mit Ausnahme der Sünde.

⳨ Ⲉⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ: ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲁϥⲧⲟⲩϫⲟⲛ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ: ϫⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲡⲉ ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ.

⳨ Als er in Bethlehem gemäß den Prophezeiungen geboren wurde, rettete und erlöste er uns, denn wir sind Sein Volk.

⳨ Ⲉⲧⲁϥⲕⲏⲛ ⲁⲛ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ: ⲁϥⲓ̀ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ: ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ Ⲫ̀ϯ ⲙ̀ⲙⲏⲓ: ⲁϥⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

⳨ Er blieb weiterhin Gott, kam und wurde Menschensohn, doch er ist der wahre Gott, der kam und uns erlöste.

ⲑ

⳨ Ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲙⲏⲓⲛⲓ: ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ: ⲓⲥ ⲟⲩⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲉⲥϫⲟⲗϩ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏ: ⲛ̀ⲑⲟⲥ ⲟⲛ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲓⲟϩ: ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲉⲥϭⲁⲗⲁⲩϫ.

⳨ Ich sah ein Wunder, das im Himmel geschah, eine Frau ist bekleidet mit der Sonne, und der Mond war zu ihren Füßen.

⳨ Ⲉ̀ⲣⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲓ̅ⲃ̅ ⲛ̀ⲥⲓⲟⲩ: ⲟⲓ ⲛ̀ⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲉϫⲉⲛ ⲧⲉⲥⲁ̀ⲫⲉ: ⲉⲥ̀ⲙⲃⲟⲕⲓ ⲉⲥϯⲛⲁⲕϩⲓ: ⲉⲥⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲥⲛⲁⲙⲓⲥⲓ.

⳨ Auf ihrem Haupt war eine Krone mit zwölf Sternen. Sie war schwanger und schrie in Wehen, um unter Schmerzen zu gebären.

✣ Ⲉ̀ⲧⲉ ⲑⲁⲓ ⲧⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: ϯⲫⲉ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ ⲉⲧϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ: ⲉ̀ⲧⲁ ⲡⲓⲣⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ϣⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ.

✣ Das ist Maria, der neue Himmel auf Erden, die Sonne der Gerechtigkeit scheint auf uns durch sie.

✣ Ⲡⲓⲣⲏ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲧⲉⲥϫⲟⲗϩ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲓⲟϩ ⲉⲧϧⲁ ⲛⲉⲥϭⲁⲗⲁⲩϫ: ⲡⲉ Ⲓⲱ̅ⲁ̅ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ.

✣ Denn die Sonne, die sie kleidet, ist unser Herr, Jesus Christus, und der Mond unter ihren Füßen ist Johannes der Täufer.

✣ Ⲡⲓⲓ̅ⲃ̅ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲥⲓⲟⲩ: ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧⲉⲥⲁ̀ⲫⲉ: ⲡⲉ ⲡⲓⲓ̅ⲃ̅ ⲛ̀ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲉⲩⲕⲱϯ ⲉⲣⲟⲥ ⲉⲩϯⲧⲁⲓⲟ ⲛⲁⲥ.

✣ Und die Krone mit zwölf Sternen auf ihrem Haupt sind die zwölf Apostel, die sie umgeben und sie ehren.

✣ Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲙⲁⲣⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ϫⲉ ⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲫϯ: ⲉⲥⲧⲟⲃ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲥⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ̀.

✣ Deshalb, all ihr Nationen, lasst uns lobpreisen die Jungfrau, denn sie hat Gott geboren und blieb doch reine Jungfrau.

✣ Ⲉⲧⲁϥⲕⲏⲛ ⲁⲛ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ: ⲁϥⲓ̀ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ: ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ Ⲫϯ ⲙ̀ⲙⲏⲓ: ⲁϥⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

✣ Er blieb weiterhin Gott, kam und wurde Menschensohn, doch er ist der wahre Gott, der kam und uns erlöste.

Ⲡⲓⲗⲱⲃϣ Ⲃⲁⲧⲟⲥ

Watos lobsch

✠ Ⲫϯ ⲡⲓⲁⲧϣ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ: ϧⲁϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁϥⲉⲣⲡⲉ̀ⲙⲡ̀ϣⲁ ⲛ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲉϥⲱⲟⲩ: ⲛ̀ϫⲉ Ⲙⲱ̀ⲩⲥⲏⲥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ.

✠ **Gott der Unsichtbare, der vor allen Zeiten war, Ihn wurde Moses gewürdigt zu schauen, in seiner Herrlichkeit auf dem Berg.**

✠ Ⲁϥⲛⲁⲩ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲡⲓⲃⲁⲧⲟⲥ: ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓ̀ⲭⲣⲱⲙ ⲙⲟϩ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ: ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲱⲕϩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲕ̀ⲗⲁⲇⲟⲥ: ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉ ⲛⲉϥϫⲱⲃⲓ ⲧⲁⲕⲟ.

✠ **Denn er sah den Busch und das Feuer in ihm, seine Zweige verbrannten nicht, und seine Blätter wurden nicht zerstört.**

✠ Ⲡⲓ̀ⲭⲣⲱⲙ ⲙⲉⲛ ⲁϥⲉⲣⲗⲁⲙⲡⲓⲛ: ϧⲉⲛ ⲡⲓⲃⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁϥⲣⲱⲕϩ ⲁⲛ: ϫⲉ ⲉ̀ⲣⲉ Ⲫϯ ⲥⲁϧⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ⲉϥⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.

✠ **Obwohl das Feuer loderte, verbrannte der Busch nicht, denn in ihm war Gott und sprach zum Propheten.**

✠ Ϫⲉ ⲱ̀ Ⲙⲱ̀ⲩⲥⲏⲥ ⲱ̀ Ⲙⲱ̀ⲩⲥⲏⲥ: ⲱ̀ Ⲙⲱ̀ⲩⲥⲏⲥ ⲡⲉϯⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ Ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲓⲟϯ: ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲕⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲣⲟⲓ.

✠ **Er sprach: „ O Moses, o Moses, o Moses, der, den ich liebe, ich bin der Gott deiner Väter, und keine anderen sind an meiner Seite.“**

✠ Ⲃⲱⲗ ⲙ̀ⲡⲓⲑⲱⲟⲩ̀ⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲫⲏⲉⲧⲟⲓ ⲉ̀ⲛⲉⲕϭⲁⲗⲁⲩϫ: ϫⲉ ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲉⲕⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲕ ϩⲓϫⲱϥ: ⲟⲩⲕⲁϩⲓ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉ ⲱ̀ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.

✠ **Ziehe aus die Sandalen, die du an deinen Füßen trägst, denn der Ort, wo du stehst, ist heiliger Boden, o Prophet.**

✣ Ⲁ̀ⲣⲓⲛⲟⲓⲛ ⲛⲁⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲃⲁⲧⲟⲥ: ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓ̀ⲭⲣⲱⲙ ⲙⲟϩ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ: ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲱⲕϩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲕ̀ⲗⲁ-ⲗⲟⲥ: ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉ ⲛⲉϥϫⲱⲃⲓ ⲧⲁⲕⲟ.

✣ Betrachte den Busch und das Feuer in ihm, seine Zweige verbrannten nicht, und seine Blätter wurden nicht zerstört.

✣ Ⲫⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲩⲡⲟⲥ ⲙ̀Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀: ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ: ⲉ̀ⲧⲁ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲓⲱⲧ: ⲓ̀ ⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲛ̀ϧⲏⲧⲥ.

✣ Dieser ist ein Symbol für Maria, die unbefleckte Jungfrau, durch die das Wort des Vaters kam und Fleisch annahm.

✣ Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲉⲣⲭⲟⲣⲉⲩⲓⲛ: ⲛⲉⲙ Ⲓⲱ̅ⲁ ⲡⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ϫⲉ ⲥ̀ⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲁⲓϣⲉⲗⲏⲧ: ⲉ̀ⲧⲁⲩⲥⲉⲗⲥⲱⲗⲥ ⲙ̀ⲡⲓϩⲓⲏⲃ.

✣ Deshalb frohlocken wir mit Johannes, dem Jungfräulichen, indem wir rufen: „Rein ist die Braut, geschmückt für das Lamm."

✣ Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ϯⲟⲩⲣⲱ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲓⲑⲏⲛⲏ: ⲭⲉⲣⲉ ⲡ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲅⲉⲛⲟⲥ: ⲁ̀ⲣⲉ̀ϫⲫⲟ ⲛⲁⲛ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.

✣ Gegrüßet seist du, o Jungfrau, du wahrhaft würdige Königin, gegrüßet seist du, der Stolz unseres Menschengeschlechtes, die den Emmanuel geboren hat.

✣ Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ̀ ⲱ̀ ϯ̀ⲡⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ...

✣ Wir bitten dich, unser zu gedenken, o Fürsprecherin, der wir vertrauen, vor unserem Herrn, Jesus Christus, damit er uns unsere Sünden vergebe.

Ⲯⲁⲗⲓ – Ⲏ̀ⲭⲟⲥ Ⲃⲁⲧⲟⲥ ⲡⲓⲉ̅–

Die Freitagsepsali

إبصالية الجمعة

✠ Ⲁ̀ⲗⲏⲑⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲁⲓϯ ⲙ̀ⲡⲁⲟⲩⲟⲓ: ⲉ̀ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲟⲛ: ⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩϫⲁⲓ: ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅.

✠ In Wahrheit habe ich mich genähert, einem großen Haupt, der Name der Erlösung, unseres Herrn Jesus Christus.

Ⲁ̀ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅: ϯ̀ⲛⲟⲩⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ: ⲛⲏⲉⲧⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧⲉϥϩⲏ: ⲉⲑⲣⲟⲩϩⲱⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁ̀ⲧϩⲏ ⲙ̀ⲡϩⲟ ⲛ̀ⲟⲩⲫⲓⲧ.

Unser Herr Jesus Christus hat seinen Dienern, die ihn fürchten, ein Zeichen gegeben, um aus dem Schussfeld der Pfeile zu kommen.

✠ Ⲁ̀ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅: ϯ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ: ⲛⲏⲉⲧⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧⲉϥϩⲏ: ⲉⲑⲣⲟⲩⲑⲱⲙ ⲛ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲟⲩⲓ̀.

✠ Unser Herr Jesus Christus hat seinen Dienern, die ihn fürchten, ein Zeichen gegeben, um die Mäuler der Löwen zu verschließen.

Ⲁ̀ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅: ϯ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ: ⲛⲏⲉⲧⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧⲉϥϩⲏ: ⲉⲑⲣⲟⲩⲱ̀ϣⲉⲙ ⲛ̀ⲧ̀ϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ̀ⲭⲣⲱⲙ.

Unser Herr Jesus Christus hat seinen Dienern, die ihn fürchten, ein Zeichen gegeben, um die Macht des Feuers zu löschen.

✠ Ⲁ̀ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅: ϯ̀ⲛⲟⲩⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ: ⲛⲏⲉⲧⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧⲉϥϩⲏ: ⲉⲑⲣⲟⲩϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

✠ Unser Herr Jesus Christus hat seinen Dienern, die ihn fürchten, ein Zeichen gegeben, um die Teufel auszutreiben.

Ⲁ̀ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅: ϯ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ: ⲛⲏⲉⲧⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧⲉϥϩⲏ: ⲉⲑⲣⲟⲩⲉⲣⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲟⲩϫⲁϫⲓ.

Unser Herr Jesus Christus hat seinen Dienern, die ihn fürchten, ein Zeichen gegeben, um sich gegen ihre Feinde zu behaupten.

✣ Ⲁ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅: ϯ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ: ⲛⲏⲉⲧⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧⲉϥϩⲏ: ⲉⲑⲣⲟⲩ ⲧⲁⲗϭⲟ ⲛ̀ϣⲱⲛⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

✣ Unser Herr Jesus Christus hat seinen Dienern, die ihn fürchten, ein Zeichen gegeben, um jede Krankheit zu heilen.

Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲙⲁⲣⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ: ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅: ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓ Ⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅.

Deshalb lasst uns preisen unseren Herrn Jesus Christus, und seinen guten Vater und den Heiligen Geist.

✣ Ⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩϫⲁⲓ: ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅: ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲥ⳨ⲥ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲁϣϥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ.

✣ Das ist der Name der Erlösung, der unseres Herrn Jesus Christus und seines lebensspendenden Kreuzes, an das er gekreuzigt wurde.

Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲉⲑⲛⲁϫⲱ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲃⲓⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲣⲱⲟⲩϣ ⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϧⲓⲥⲓ: ⲛⲁⲓ ⲉⲧϧⲱⲧⲉⲃ ⲛ̀ϯⲯⲩⲭⲏ.

Selig der Mensch, der sein Leben mit seinen eitlen Freuden hingibt, denn sie sind voller Leiden, die die Seele töten.

✣ Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥϥⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥ⳨ⲥ: ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ϧⲁⲧϩⲏ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲱⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲛⲟⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥϩⲏⲧ: ⲉ̀ⲡⲓⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩϫⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅.

✣ Selig auch der, der sein Kreuz Tag für Tag trägt, und der seinen Sinn und sein Herz richtet auf den Namen der Erlösung, unseren Herrn, Jesus Christus.

Ϣⲁϥⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲛϩⲏⲧ: ϣⲁϥⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲛⲗⲁⲥ: ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁⲛϣⲁⲛⲉⲣⲙⲉⲗⲉⲧⲁⲛ: ⲉ̀ⲡⲓⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅.

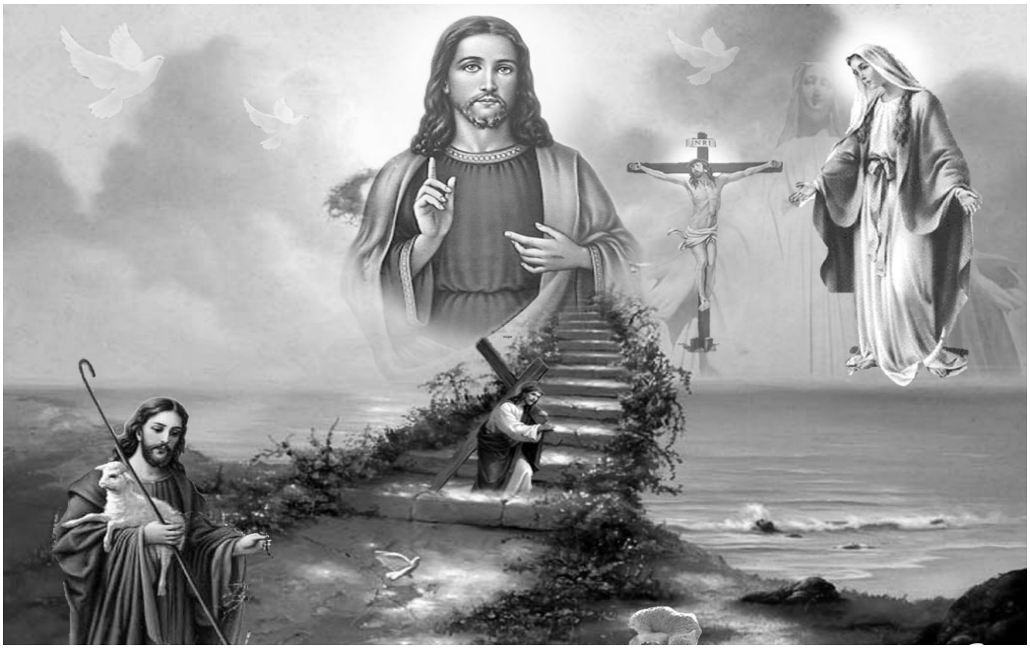
Unsere Herzen sind glücklich und unsere Zungen jubeln, immer wenn wir dem Namen der Erlösung lobsingen, unserem Herrn, Jesus Christus.

✣ Ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁⲛϣⲁⲛⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ: ⲙⲁⲣⲉⲛϫⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩ̀ⲗⲟϫ: ϫⲉ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅: ⲁ̀ⲣⲓ ⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ.

✣ Und wann immer wir singen, laßt uns zärtlich sagen, unser Herr Jesus Christus, erbarme dich unserer Seelen.

✣ Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩ̀ⲓⲱ̀: ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ̀ Ⲡⲛ̅ⲁ̅ⲧⲓ: Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ̀ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ: ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲁ̀ⲗ̅.

✣ Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist, jetzt und immer, und in Ewigkeit der Ewigkeiten, Amen.



Die Freitagstheotokia

Ϯⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲓⲁ̀ ⲙ̀ⲡⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ϯⲡⲁⲣⲁⲥⲕⲉⲩⲓ̀

ثاؤطوكية الجمعة

ⲁ

✣ Ⲧⲉⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲛⲓϩⲓⲟⲙⲓ: ϥ̀ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲁⲣⲡⲟⲥ: ⲱ̀ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲫϯ: ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ.

✣ Gesegnet bist du unter den Frauen und gesegnet ist die Frucht deines Leibes, o Maria, Mutter Gottes, du unbefleckte Jungfrau.

✣ Ϫⲉ ⲁϥϣⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗⲛ̀ϧⲏⲧ: ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲣⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲧⲁⲗϭⲟ ⲭⲏ ϧⲁ ⲛⲉϥⲧⲉⲛϩ: ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲓⲣⲉϥⲑⲁⲙⲓⲟ.

✣ Denn die Sonne der Gerechtigkeit hat durch Dich auf uns geschienen, Heilung kam unter Seinen Flügeln, denn Er ist der Schöpfer.

✣ Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥϭⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲛ: ⲁϥϯ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲉⲛⲟⲩϥ: ⲧⲉϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁϥ: ⲧⲉⲛⲉ̀ⲣϩⲟⲩ̀ⲟ ϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ.

✣ Er nahm vom Unsrigen, und gab vom Seinen; wir preisen, verherrlichen und erheben Ihn.

Ⲃ

✣ Ⲧⲉⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ: ⲧⲉⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ: ⲧⲉⲥⲁ̀ⲡϣⲱⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲩ̀ⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲑⲛⲁϣ̀ⲥⲁϫⲓ ⲉⲡⲉⲧⲁⲓⲏⲟ̀.

✣ Du bist gesegnet und über dem Himmel erhaben; mehr geehrt bist du als die Erde; jeden Gedanken übersteigst du, der von deiner Ehre erzählt.

✢ Ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲫⲏⲉⲧⲧⲉⲛⲑⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲣⲟ: ⲱ̀ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲥⲉⲧⲁⲓⲟ̀ ⲙ̀ⲙⲟ: ⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ ⲥⲉϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉ.

✢ Niemand gleicht dir, o Jungfrau Maria, die Engel ehren dich, und die Seraphim preisen dich.

✢ Ϫⲉ ⲁ̀ ⲫⲏⲉⲧ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ: ⲓ̀ⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲛ̀ϧⲏϯ: ϣⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϩⲟⲧⲡⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ .

✢ Denn der, der über den Cherubim thront, kam, und hat Fleisch angenommen durch dich; er hat uns mit sich vereinigt in seiner Güte.

✢ Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥϭⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲛ: ⲁϥϯ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲛⲟⲩϥ: ⲧⲉϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁϥ: ⲧⲉⲛⲉ̀ⲣϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ.

✢ Er nahm vom Unsrigen, und gab vom Seinen; wir preisen, verherrlichen und erheben Ihn.

ⲋ̅

✢ Ⲧⲉⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲑⲟ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: ϥ̀ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ϫⲉ ⲡⲉⲕⲁⲣⲡⲟⲥ: ⲱ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲫϯ: ⲡ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ.

✢ Gesegnet bist du o Maria, und gesegnet ist die Frucht deines Leibes, o Jungfrau und Mutter Gottes, du Stolz der Jungfräulichkeit.

✢ Ⲫⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲁϫⲉⲛ ⲛⲓⲉ̀ⲱⲛ: ⲓ̀ⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲛ̀ϧⲏϯ: ⲡⲓⲁ̀ⲡⲁⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ: ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲙⲏⲧⲣⲁ.

✢ Und Er, der existierte vor aller Zeit, kam und nahm durch dich Fleisch an; und der Ursprung aller Zeiten ging aus Deinem Schoß hervor.

✢ Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥϭⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲥⲁⲣⲝ: ⲁϥϯ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉϥⲡ̅ⲛ̅ⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ: ⲁϥⲁⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ.

✢ Er nahm unseren Leib an und gab uns seinen Heiligen Geist, und hat uns mit sich vereinigt in seiner Güte.

✢ Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥϭⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲛ: ⲁϥϯ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲉⲛⲟⲩϥ: ⲧⲉϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁϥ: ⲧⲉⲛⲉ̀ⲣϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ.

✢ Er nahm vom Unsrigen, und gab vom Seinen; wir preisen, verherrlichen und erheben Ihn.

Ⲗ

✢ Ⲁⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ϭⲓⲧⲁⲓⲟ̀: ⲁ̀ⲣⲉϭⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲑⲟ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉⲣⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟ ⲡⲉ ⲡ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ϯⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ Ⲙⲁⲣⲓⲁ.

✢ Viele Frauen wurden geehrt, aber du hast sie alle übertroffen, denn du bist der Stolz der Jungfrauen, o Maria, Mutter Gottes.

✢ Ϯⲡⲟⲗⲓⲥ ⲙ̀ⲯⲩⲭⲟⲛ: ⲉ̀ⲧⲁ ⲫⲏⲉⲧϭⲟⲥⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ: ⲫⲏⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϩⲓϫⲉⲛ: ⲡ̀ϩⲁⲣⲙⲁ ⲛ̀ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ.

✢ Du bist der Seele Wohnstatt in der, der Allerhöchste lebte; Er, der über den Cherubim thront.

✢ Ⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ ⲥⲉϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁϥ: ⲁ̀ⲣⲉⲧⲁⲗⲟϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉ̀ϫⲫⲟⲓ: ⲫⲏⲉⲧϯϩ̀ⲣⲉ ⲛ̀ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧϣⲁⲛ̀ϩⲑⲏϥ.

✢ Die Seraphim preisen ihn, ihn, den Du in deinen Armen hieltest, ihn, der allem Fleisch Nahrung gibt in seiner großen Barmherzigkeit.

✢ Ⲁϥⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲙⲛⲟϯ: ⲁ̀ⲣⲉϯⲉ̀ⲣⲱϯ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ: ϫⲉ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ: ⲟⲩⲟϩ ⲡ̀ⲥⲱⲧⲏⲣ ⲧ̀ⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ .

✢ An deinen Brüsten hieltest du ihn und stieltest ihn, weil er unser Gott ist und alle erlöst.

✢ Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉⲑⲛⲁⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛ: ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲓⲉⲛⲉϩ: ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁϥ: ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ⲧⲉⲛϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ.

✢ Er behütet uns alle für ewige Zeit; wir preisen, loben und erheben ihn.

✣ Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥϭⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲛⲟⲩⲛ: ⲁϥϯ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲉⲛⲟⲩϥ: ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁϥ: ⲧⲉⲛⲉ̀ⲣϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ.

✣ Er nahm vom Unsrigen, und gab vom Seinen; wir preisen, verherrlichen und erheben Ihn.

Ⲉ

✣ Ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ Ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ: ϯⲙⲁⲥⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲥⲁⲃⲏ: ⲡⲓⲕⲩⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ: ϯⲙⲟⲩⲙⲓ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲱⲛϧ.

✣ O Jungfrau Maria, du weise Mutter Gottes, du duftender Garten, du heilige Quelle des lebendigen Wassers.

✣ Ⲡⲓⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲛⲉϫⲓ: ⲁϥⲓ̀ ⲁϥⲥⲱϯ ⲛ̀ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ: ⲁϥⲃⲉⲗ ϯⲙⲉⲧϫⲁϫⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲛ: ⲁϥⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉϥϩⲓⲣⲏⲛⲏ.

✣ Die Frucht deines Leibes kam und erlöste die Diaspora und zerstörte die Feindschaft und gab uns seinen Frieden.

✣ Ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉϥ⳥: ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅: ⲁϥⲧⲁⲥⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲕⲉⲥⲟⲡ: ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ.

✣ Durch sein Kreuz und seine heilige Auferstehung führte er den Menschen wieder ins Paradies zurück.

✣ Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥϭⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲛⲟⲩⲛ: ⲁϥϯ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲉⲛⲟⲩϥ: ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁϥ: ⲧⲉⲛⲉ̀ⲣϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ.

✣ Er nahm vom Unsrigen, und gab vom Seinen; wir preisen, verherrlichen und erheben Ihn.

Ⲋ

✣ Ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ Ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ: ϯⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅: ϯ̀ⲡⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲉⲧⲉⲛϩⲟⲧ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ̀ⲅⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲣⲱⲙⲓ.

✣ O Jungfrau Maria, Heilige Mutter Gottes, du vertrauenswürdige Fürsprecherin des menschlichen Geschlechts.

✣ Ⲁⲣⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ⲛⲁϩⲣⲉⲛ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲣⲉ̀ϫⲫⲟϥ: ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ: ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

✣ **Sei unsere Fürsprecherin vor Christus, den du geboren hast, damit er uns unsere Süden vergebe.**

✣ Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥϭⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲛⲟⲩⲛ: ⲁϥϯ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲉⲛⲟⲩϥ: ⲧⲉϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁϥ: ⲧⲉⲛⲉ̀ⲣϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ.

✣ **Er nahm vom Unsrigen, und gab vom Seinen; wir preisen, verherrlichen und erheben Ihn.**

Ⲍ

✣ Ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ Ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ: ⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ: ϫⲉ ⲡⲁⲁⲥⲡⲁⲥⲙⲟⲥ ⲁ̀ⲛⲟⲕ: Ⲫϯ ⲙⲉⲧⲉ̀ⲙⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ.

✣ **Die Jungfrau Maria hat ausgerufen vor dem Altar indem sie sagte, „Mein Frieden, Gott weiß.“**

✣ Ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϩ̀ⲗⲓ ⲁⲛ: ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲧⲥⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: ⲉϥϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲁϣⲓ: ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ.

✣ **Denn ich kenne nichts außer der Stimme des Engels, die mir die vom himmelkommende Freude ankündigt.**

✣ Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥϭⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲛⲟⲩⲛ: ⲁϥϯ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲉⲛⲟⲩϥ: ⲧⲉϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁϥ: ⲧⲉⲛⲉ̀ⲣϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ.

✣ **Er nahm vom Unsrigen, und gab von dem Seinen; wir preisen, verherrlichen und erheben Ihn.**



Ⲡⲓⲗⲱⲃϣ Ⲃⲁⲧⲟⲥ

✣ Ⲁⲓⲛⲁⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟ ϫⲉ ⲛⲓⲙ: ⲱ̀ ϯⲡⲁⲛⲁ̀ⲅⲓⲁ̀ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲑⲏⲉⲧⲁⲥϥⲁⲓ ϧⲁ ⲡⲓⲁⲧϣ̀ⲧⲁϩⲟϥ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁ̀ⲭⲱⲣⲓⲧⲟⲥ ⲉⲩⲥⲟⲡ.

✣ Ⲥⲉⲟϣ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲉⲩⲫⲟⲙⲓⲁ̀: ⲱ̀ ⲑⲏⲉⲧⲥⲉⲗⲥⲱⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲓⲟ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲉϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁⲛ̀ϣⲱⲡⲓ: ⲛ̀ϯⲥⲟⲫⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ.

✣ Ⲛ̀ⲑⲟ ⲡⲉ ϯⲱⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲏ̀ⲧⲉ: ⲉⲧⲧⲁϩⲟ ⲛ̀ⲛⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ: ⲉⲥ̀ⲧⲥⲁⲃⲟ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ϯϫⲓⲛⲟⲩⲱϣⲧ: ⲛ̀ϯ̀ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ.

✣ Ⲛ̀ⲑⲟ ⲡⲉⲧⲁⲣⲉϥⲁⲓ ϧⲁ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲩⲗⲗⲟⲥ: ⲉ̀ⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲙⲱ̀ⲩⲥⲏⲥ: ⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫϯ: ⲉ̀ⲧⲁϥ̀ⲓ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲛⲉϫⲓ.

✣ Ⲁⲣⲉϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ: ⲙ̀ⲫⲏ̀ⲉⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲛ̀ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ: ⲁ̀ⲣⲉϥⲁⲓ ϧⲁⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲛⲉϫⲓ: ⲙ̀ⲑ̅ ⲛ̀ⲁ̀ⲃⲟⲧ ⲛ̀ⲏⲡⲓ.

✣ Ⲛ̀ⲑⲟ ⲟⲛ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲧⲉⲛϩⲟⲩⲧⲥ: ⲉ̀ϯⲟⲩⲏϣⲥⲓ ⲛ̀ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ: ⲁ̀ⲣⲉϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲗⲱⲓϫⲓ: ⲡⲓⲙⲁ̀ⲙ̀ⲙⲟϣⲓ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ⲧ̀ⲫⲉ.

Watos lobsch

✣ Wie soll ich dich benennen, o reine Jungfrau, die den Unfassbaren und unendlichen Einen geboren hat.

✣ Vielfältig ist der Lobpreis über dich, die mit Ehren Geschmückte, denn Du wurdest zum Lebensraum der Weisheit Gottes.

✣ Du bist das verständige Netz, das Christen einfängt und sie lehrt, die Lebensspendende Dreifaltigkeit anzubeten.

✣ Du bist diejenige, die die Säule trug, die Moses sah, den Sohn Gottes, der kam und in deinem Schoße lebte.

✣ Du wurdest zur Arche für Ihn, der Himmel und Erde schuf; du hast ihn neun Monate lang in deinem Schoß getragen.

✣ Du wurdest betraut mit der Fülle des Himmels und der Erde und wurdest zum Grund für uns, den Himmel zu erstreben.

✣ Ⲧⲉⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲫ̀ⲣⲏ: ⲛ̀ⲑⲉ ⲡⲉ ⲡ̀ⲥⲁ ⲛ̀ϯ̀ⲁⲛⲁⲧⲟⲗⲏ: ⲉ̀ⲣⲉ ⲛⲓⲑⲙⲏⲓ ϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁϫⲱⲥ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ.

✣ Ⲁⲩⲉⲣⲕⲁⲧⲁⲕ̀ⲣⲓⲛⲓⲛ ⲛ̀Ⲉ̀ⲩⲁ: ϫⲉ ⲧⲉⲣⲙⲓⲥⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲉⲙⲕⲁϩⲛ̀ϩⲏⲧ: ⲛ̀ⲑⲟ ϩⲱⲓ ⲁ̀ⲣⲉⲥⲱⲧⲉⲙ: ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ.

✣ Ⲁⲣⲉⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ: Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲕ̀ⲧⲏⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲥ: ⲁϥⲓ̀ ⲁϥⲥⲟⲧⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ: ϩⲱⲥ ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.

✣ Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲉⲣⲭⲟⲣⲉⲩⲓⲛ: ⲛⲉⲙ Ⲉⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ ⲧⲉⲥⲩⲅⲅⲉⲛⲏⲥ: ϫⲉ ⲧⲉⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲑⲟ ϧⲉⲛ ⲛⲓϩⲓⲟ̀ⲙⲓ: ϥ̀ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲧⲁϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲛⲉϫⲓ.

✣ Ⲧⲉⲛϯ ⲛⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲉⲣⲉⲧⲓⲥⲙⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲕⲉⲭⲁⲣⲓⲧⲱⲙⲉⲛⲏ: ⲟ̀ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲙⲉⲧⲁ ⲥⲟⲩ.

✣ Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ...

✣ Du strahlst mehr als die Sonne, bist du Seite des Ostens und die, welche die Gerechten in Freunde und Jubel erwarten.

✣ Eva war dazu verurteilt, unter großen Schmerzen zu gebären, während dir gesagt wurde, „Gegrüßet seist du, voll der Gnaden."

✣ Du hast für uns den König geboren, den Herrn aller Schöpfung; er kam und erlöste uns von unseren Sünden als Gütiger und Menschenliebender.

✣ Deshalb singen wir mit Elisabeth, deiner Cousine, indem wir rufen: „Gesegnet bist du unter den Frauen, und gesegnet ist die Frucht deines Leibes."

✣ Wir senden dir unsere Grüße mit dem Engel Gabriel, indem wir rufen: „Gegrüßet seist du, voll der Gnade, der Herr ist mit dir."

✣ Wir bitten dich, du treue Fürsprecherin, gedenke unser vor unserem Herrn Jesus Christus, damit er uns unsere Sünden vergebe.

Ψⲁⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ

Die Samstag Epsali

إبصالية السبت

✢ Ⲁϥϯ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ: ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲣⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅: Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲡⲁⲥⲱⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ.

✢ Unsrer Seele Freude gibt das Denken deines heiligen Namens. O mein Herr Jesus, Christus mein guter Erlöser.

✢ Ⲃⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲉⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲛⲁ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛⲉⲙ ⲛⲁ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ: Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅..

✢ Alle Wesen preisen dich, Himmlische und Irdische. O mein Herr.......

✢ Ⲅⲉ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲕ: ⲕ̀ⲉⲙ̀ⲡϣⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅...

✢ Denn du alleine würdig bist, dass wir dich lobpreisen. O mein Herr....

✢ Ⲇⲓⲕⲉⲱⲥ ⲕⲉ ⲁ̀ⲝⲓⲱⲥ: ⲕ̀ⲉⲙ̀ⲡϣⲁ ⲙ̀ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ̀: Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅...

✢ Wahrlich, wahrhaftig würdig bist du allem Ruhm und Ehre. O mein Herr.........

✢ Ⲉⲩⲉ̀ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲫⲩⲗⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ: Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅..

✢ Es preisen deinen heiligen Namen alle Völker dieser Erde. O mein Herr.....

✢ ⲋ̅ ⲛ̀ϩⲩⲇⲣⲓⲁ̀ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ: ⲁⲕⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲏⲣⲡ ⲉϥⲥⲱⲧⲡ: Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅..

✢ Der Krüge Wasser an die sechs wandelst du zu bestem Wein. O mein Herr..

✢ Ⲍ̅ ⲛ̀ⲥⲟⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ: ϯⲛⲁⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅: Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅...

✢ Sieben Mal an jedem Tag preis ich deinen heiligen Namen. O mein Herr.........

✢ Ⲏⲗⲉⲱⲥ ⲧⲉⲛⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ ϧⲁ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ: Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅...

✢ Voller Freude preisen wir denn wir alle sind dein Volk. O mein Herr.........

✢ Ⲑⲙⲉⲧⲥⲁⲓⲉ̀ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲩ: ϧⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲑⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲕ: Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅...	✢ Dein heiliger Name ist Ruhm: im Munde deiner Heiligen. O mein Herr.........
✢ Ⲓⲥϫⲉⲛ ϣⲱⲣⲡ ϣⲁ ⲣⲟⲩϩⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ: ϯⲛⲁⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲩ: Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅...	✢ Jeden Tag von früh bis spät preis ich deinen heiligen Namen. O mein ...
✢ Ⲕⲁⲧⲁ ϣⲉⲛⲛⲓϥⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲉ̀ϯⲛⲁⲧⲏⲓⲧⲟⲩ: ϯⲛⲁⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲩ: Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅...	✢ Mit einem jeden Atemzug preis ich deinen heiligen Namen. O mein Herr.........
✢ Ⲗⲱⲓϫⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ: ϩⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ: Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅...	✢ Reiß aus unseren Seelen die Ursache der Sünde aus. O mein Herr.........
✢ Ⲙⲉⲩⲓ̀ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϫⲁϫⲓ: ⲙⲁⲣⲟⲩⲟⲩⲉⲓ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲓ: Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅...	✢ Halte fern von mir die Gedanken meines Feindes.O mein Herr.........
✢ Ⲯⲩⲭⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲉⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅...	✢ Jede Seele preiset dich nach des Propheten Munde. O mein Herr.........
✢ Ⲍⲁⲡ̀ϣⲱⲓ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ:Ⲡⲁ..	✢ Hoch erhoben über alle Mächte bist du König aller Könige. O mein Herr.........
✢ Ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ: Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅...	✢ Ehre sei dir mit dem Vater und dem Heiligen Geist.O..
✢ Ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ϩⲟⲗϫ ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ: ϧⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲑⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲕ: Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅...	✢ Dein Name ist süß und gepriesen im Munde deiner Heiligen. O mein....
✢ Ⲣⲱⲓ ⲅⲁⲣ ⲛⲁⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲗⲁⲥ ⲛⲁϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲕ: Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅..	✢ Mit meinem Munde preis ich dich, meine Zunge rühmet dich. O mein.......

✣ Ⲥⲉ ⲟⲛⲧⲱⲥ ⲧⲉⲛⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲥⲉ ⲟⲛⲧⲱⲥ ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲕ: Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅...

✣Ϫⲉⲛⲛⲁϧⲓⲥⲓ ⲁⲛ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲧⲉⲛⲛⲁⲕⲏⲛ ⲁⲛ ⲉⲛⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅...

✣ Ⲩⲙⲛⲟⲗⲟⲅⲓⲁ̀ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲥ̀ⲙⲟⲩ: ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ϩⲁⲣⲟⲕ: Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅...

✣ Ⲫⲱⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ̀: ⲛⲉⲙ ϯⲉⲩⲭⲁⲣⲓⲥⲧⲓⲁ̀: Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅...

✣ Ⲭⲟⲩⲁⲃ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲭ̀ⲟⲩⲁⲃ: ⲭ̀ⲟⲩⲁⲃ Ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅...

✣ Ⲯⲩⲭⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲉⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲕⲉⲗⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲉ ⲕⲱⲗϫ ⲛⲁⲕ: Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅...

✣ Ⲱ̀ ⲡⲓⲣⲁⲛ ⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ⲱ̀ⲟⲩ: ⲱ̀ ⲡⲓⲣⲁⲛ ⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ⲥ̀ⲙⲟⲩ: Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅...

✣ Ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲧⲉⲛⲛⲁⲕⲏⲛ ⲁⲛ ⲉⲛⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅

✣ Ϥⲉⲛⲧⲁⲕ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ̀ : Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅...

✣ Ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲧⲉⲛⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲕ: Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅...

✣ **Ja, wahrhaftig preisen wir dich, ja, wahrhaftig rühmen wir dich. O mein..**

✣ **Niemals werden wir müde, niemals aufhören dich zu preisen. O....**

✣ **Jeden Segen, Lob und Preis senden wir dir empor. O mein Herr.........**

✣ **Dir sei die Ehre, dir gebühren Ruhm und Dank. O mein Herr.........**

✣ **Heilig heilig bist du oHerr, wahrhaftig heilig, du mein Gott. O mein Herr.........**

✣ **Jede Seele preist dich. Alle Knie beugen sich. O mein Herr.........**

✣ **O Name voller Ruhm, o Name voller Segen. O mein Herr.........**

✣ **Wir hören nicht auf dich zu preisen bis in die Ewigkeit der Ewigkeiten. O mein Herr.**

✣ **Dir sei die Segen, dir gebühren Ruhm und Ehre. O mein Herr.........**

✣ **Voll des Segens, segnen wir Dich, voll des Lobes, loben wir Dich. O mein Herr..**

✣ Ϩⲟⲥ ⲉⲛⲟⲛϧ ⲧⲉⲛⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ϩⲟⲥ ⲉⲛϣⲟⲡ ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲕ: Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅...

✣ Solange wir leben preisen wir Dich, solange wir hier sind, verherrlichen wir Dich. O mein Herr.........

✣ Ϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲥⲉϫⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅: Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅...

✣ Vollkommener Segen ist in deinem geheiligten Namen. O mein Herr.........

✣ Ϭ'ⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲛϯϩⲟ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲉⲛ: ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅...

✣ Von uns Sündern nimm an unser Flehen. O mein Herr..

✣ Ϯⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲙ̀ⲙⲏⲓ: ⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ ..

✣ Gib uns Deinen wahrhaftigen Frieden und vergib uns unsere Sünden, O mein Herr..

✣ Ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁⲛϣⲁⲛⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ: ⲙⲁⲣⲉⲛϫⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩ̀ⲗⲟϫ: ϫⲉ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅: ⲁ̀ⲣⲓ ⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ.

✣ Und wann immer wir singen, lasst uns zärtlich sagen, unser Herr Jesus Christus, erbarme dich unserer Seelen.

✣ Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ̀: ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ̀ Ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ⲧⲓ: Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ̀ ⲕⲉ ⲓⲥⲧⲟⲩⲥ: ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ .

✣ Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist, jetzt und immer, und in die Ewigkeit der Ewigkeiten, Amen.



DIE SAMSTAGSTHEOTOKIA

Ϯⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲓⲁ̀ ⲙ̀ⲡⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ

ثاؤطوكية السبت

Ⲏⲭⲟⲥ Ⲃⲁⲧⲟⲥ (MelodieWates)

ⲁ̅

✣ Ϯⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ ⲛ̀ⲥⲉⲙⲛⲉ: ⲟⲩⲟϩ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲓ̀ⲛⲓ ⲛⲁⲛ ⲙ̀Ⲫϯ: ⲉϥⲧⲁⲗⲏⲟⲩⲧ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉⲥϫ̀ⲫⲟⲓ.

✣ O du Keusche und Unbefleckte, allzeit Heilige, die uns Gott gebracht hat, Ihn getragen hat in ihren Armen.

✣ Ⲥ̀ⲣⲁϣⲓ ⲛⲉⲙⲉ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲕ̀ⲧⲏⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲥ: ⲥⲉⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ: ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ.

✣ Die ganze Schöpfung jubelt mit dir, frohlockt und ruft: Gegrüßet sei, du Begnadete, der Herr sei mit dir.

✣ Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ: ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥϫⲉⲙ ϩ̀ⲙⲟⲧ: ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲙⲉⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ̅: ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ.

✣ Gegrüßet sei, du Begnadete. Gegrüßet seist du, die Gnade erlangte. Gegrüßet seist du, die Christus gebar, der Herr sei mit dir.

ⲃ̅

✠Ⲧⲉⲛⲉⲣⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲍⲓⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ: ⲱ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲁⲃⲏ: ⲧⲉⲛϯ ⲛⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲉⲣⲉⲧⲓⲥⲙⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ.

✠ Wir preisen deine Größe, o weise Jungfrau, und senden dir den Gruß mit Gabriel, dem Engel.

✠ Ϫⲉ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲁⲣⲡⲟⲥ: ⲁ̀ ⲡⲓⲟⲩϫⲁⲓ ⲧⲁϩⲉ ⲡⲉⲛⲅⲉⲛⲟⲥ: ⲁ̀Ⲫϯ ϩⲟⲧⲡⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ⲕⲉⲥⲟⲡ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ.

✠ Denn mit deiner Frucht kam Erlösung über die Menschheit und Gott hat sich durch seine Güte wieder mit uns versöhnt.

✠ Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ...

✠ Gegrüßet sei,....

ⲋ̅

✠ Ϩⲱⲥ ⲙⲁⲛ̀ϣⲉⲗⲉⲧ ⲛ̀ⲁⲧⲧⲁⲕⲟ: ⲁ̀Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲓ̀ ⲉ̀ϫⲱ: ⲟⲩϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲏⲉⲧϭⲟⲥⲓ ⲉⲑⲛⲁⲉⲣϧⲏⲓⲃⲓ ⲉ̀ⲣⲟ Ⲙⲁⲣⲓⲁ.

✠ Wie über eine makellose Braut ist der Heilige Geist über dich gekommen, und die Kraft des Höchsten hat dich überschattet, o Maria.

✠ Ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲉ̀ϫⲫⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲥ: ⲛ̀ⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ̀ⲓⲱⲧ: ⲉⲑⲙⲏⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ: ⲁϥⲓ̀ ⲁϥⲥⲟⲧⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

✠ Denn du gebarst das wahre Wort, den Sohn des ewigen Vaters, der kam und uns von unseren Sünden erlöste.

✠ Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ...

✠ Gegrüßet sei,.....

ⲗ̅

✤ Ⲛ̀ⲑⲟ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲓⲅⲉⲛⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ϯⲛⲟⲩⲛⲓ ⲧⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ: ⲁ̀ⲣⲉⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲁⲣⲝ: ⲙ̀ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ.

✤ Du bist der Stamm und die Wurzel Davids, die für uns, dem Fleisch gemäß, den Erlöser Jesus Christus geboren hat.

✤ Ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲉⲃⲟⲗϦⲉⲛ Ⲫ̀ⲓⲱⲧ: Ϧⲁϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁϥϣⲟⲩⲱϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲓⲛⲙ̀ⲙⲟϥ: ⲁϥϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲟⲣⲫⲏ ⲙ̀ⲃⲱⲕ ⲛ̀ϦⲏϮ: ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲛⲟⲩϫⲁⲓ.

✤ Der einzig Gezeugte vom Vater vor aller Zeit, entäußerte sich selbst und wurde wie ein Sklave durch dich, zu unserer Erlösung.

✤ Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ...

✤ Gegrüßet sei, ...

ⲉ̅

✤ Ⲁⲣⲉϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁϩⲃ̅Ϯ ⲙ̀ⲫⲉ: ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲱ̀ ϯⲙⲁⲥⲛⲟⲩϯ: ϫⲉ ⲁϥϣⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗⲛ̀ϦⲏϮ: ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲣⲏ ⲛ̀ⲧⲉϯⲆⲓⲕⲉⲟⲥⲩⲛⲏ.

✤ Du wurdest ein zweiter Himmel auf Erden, o Mutter Gottes, denn aus dir schien die Sonne der Gerechtigkeit auf uns.

✤ Ⲁⲣⲉϫ̀ⲫⲟϥ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ: ⲁϭⲛⲉ ϫ̀ⲣⲟϫ ⲛ̀ⲁⲧⲧⲁⲕⲟ: ϩⲱⲥ Ⲇⲏⲙⲓⲟⲩⲣⲅⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀Ⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲓⲱⲧ.

✤ Sie gebar Ihn gemäß den Prophezeiungen ohne Verderbnis, denn Er ist den Schöpfer und das Wort des Vaters.

✤ Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ...

✤ Gegrüßet sei, ...

ⲋ̅

✥ Ϯⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ ⲑⲏⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲥ: ϫⲉ ⲑⲏⲉⲑ̅ⲩ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲉ̀ⲣⲉ ϯⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ: ⲉⲧⲟϣϫ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⲛ̀ⲥⲁⲥⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

✥ **Das Heiligtum❖ bist du genannt das Allerheiligste, der in sich birgt die Lade, die ganz mit Gold überzogen.**

✥ Ⲑⲏ ⲉ̀ⲣⲉ ⲛⲓⲡ̀ⲗⲁⲝ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ: ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲙⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ: ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲙⲁⲛⲛⲁ ϩⲏⲡ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ.

✥ **Darin eingeschlossen die Gesetzestafeln des Bundes und der goldene Krug, in dem das Manna verborgen ist.**

✥ Ϥⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲩⲡⲟⲥ ⲙ̀Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫϯ: ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ: ⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲛ̀ϧⲏⲧⲥ.

✥ **Dies ist ein Symbol für den Sohn Gottes, der kam und in Maria, der unbefleckten Jungfrau, lebte und durch sie Fleisch angenommen hat.**

✥ Ⲁⲥⲭ̀ⲫⲟϥ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲫⲱⲣϫ: ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ: ⲁϥⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

✥ **Sie hat Ihn geboren für die Welt, in Einheit ohne Spaltung, denn Er ist der König der Herrlichkeit, der kam und uns rettete.**

✥ Ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ ⲉ̀ϣⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀: ϫⲉ ⲁϥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϩⲓⲏⲃ: ⲛ̀ⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀Ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲓⲱⲧ ⲉⲑⲙⲏⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ: ⲁϥⲓ̀ ⲁϥⲥⲟⲧⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

✥ **Das Paradies hat gejubelt bei der Ankunft des Lammes, des Wortes, des Sohnes des ewigen Vaters, der kam und uns von unseren Sünden erlöste.**

✥ Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ..

✥ **Gegrüßet sei, ...**

❖ Andere Übersetzungsmöglichkeit: Die Kuppel ,das Zelt oder die Hütte (Schtiftshütte) (Häb9:2-9)

Ⲍ̅

✢ Ⲁⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟ ϫⲉ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲫϯ: ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲑ̀ⲣⲉⲙⲁⲥϥ: ⲁ̀ⲣⲉⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲱⲃ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲇⲟⲝⲟⲛ.

✢ Du wirst genannt, die Mutter Gottes, des wahren Königs, und nachdem du ihn auf wunderbare Weise geboren hast, bist du Jungfrau geblieben.

✢ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲣⲉ̀ϫⲫⲟϥ: ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁϥⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟ: ⲉ̀ⲣⲉⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲧⲁⲕⲟ: ⲉⲥⲧⲟⲃ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ̀.

✢ Immanuel, den du geboren hast, hat dich unbefleckt bewahrt und deine Jungfräulichkeit blieb versiegelt.

✢ Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ...

✢ Gegrüßet sei, ...

Ⲏ̅

✢ Ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲑⲱⲛϯ ⲉ̀ϯⲙⲟⲩⲕⲓ: ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁ Ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲥ: ⲉⲥϭⲟⲥⲓ ϣⲁ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲧ̀ⲫⲉ: ⲉ̀ⲣⲉ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ϩⲓϫⲱⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲟϯ.

✢ Du wurdest verglichen mit der Leiter, die Jakob sah, die hinaufreicht bis zum Himmel, zum ehrfurchtgebietenden Gott, der oben steht.

✢ Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧⲉⲛ: ⲱ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥϣⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ⲭⲱⲣⲓⲧⲟⲥ: ϧⲉⲛ ⲧⲉⲥⲙⲏⲧⲣⲁ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲕⲏ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥϣⲟⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲁⲥⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

✢ Wir grüßen die, die den Unfaßbaren in ihrem Schoß aufgenommen hat, und deren Jungfräulichkeit von allen Seiten versiegelt blieb.

✢ Ⲁⲣⲉϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩ̀ⲡⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ: ⲛⲁϩⲣⲉⲛ Ⲫ̀ϯ ⲡⲉⲛⲣⲉϥⲥⲱϯ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲛ̀ϧⲏϯ: ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲛⲟⲩϫⲁⲓ.

✢ Du wurdest unsere Fürsprecherin vor Gott, unserem Retter, der Fleisch annahm durch dich, zu unserer Erlösung.

✢ Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ...

✢ Gegrüßet sei, ...

ⲑ

✣ Ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏϯ: ⲱ̀ ⲑⲏⲉⲧⲥ̀ⲙⲁⲙⲁⲧ ⲉⲧϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲉ̀ⲛⲟϩⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉ̀ⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟϥ: ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲉϥⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲉⲧⲟϣ.

✣ Siehe, der Herr kam aus dir, o Gesegnete und Vollkommene, um die Welt, zu retten, die er mit seiner Güte erschuf.

✣ Ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁϥ: ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ϩⲱⲥ ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ.

✣ Wir preisen, verherrlichen und erheben Ihn über alles als den Gütigen und Menschenliebenden. Erbarme dich unser in deiner großen Barmherzigkeit.

✣ Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ...

✣ Gegrüßet sei, ...



Ⲡⲓⲗⲱⲃϣ ⲙ̀ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲡⲓⲙⲁϩⲍ̅

Al Sherat - watos lobsch

الشيرات لبش واطس

✠ Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩⲙⲟⲧ: ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ: ⲡⲓⲕⲩⲙⲓⲗⲗⲓⲟⲛ ⲉⲧⲥⲱⲧⲡ: ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲧⲏⲣⲥ.

✠ Gegrüßet sei, du Begnadete, du unbefleckte Jungfrau, du auserwähltes Gefäß für die ganze Welt.

✠Ⲡⲓⲗⲁⲙⲡⲁⲥ ⲛ̀ⲁⲧϭⲉⲛⲟ: ⲡ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ̀: ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓϣⲃⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲁϩϯ.

✠ Du unauslöschliche Lampe, du Stolz der Jungfräulichkeit, du unzerstörbarer Altar und du Zepter des Glaubens.

✠ Ⲙⲁϯϩⲟ ⲙ̀ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲣⲉⲙⲁⲥϥ: Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲱ̀ⲗⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓϧⲓⲥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁⲣⲟⲛ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉϥϩⲓⲣⲏⲛⲏ.

✠ Erbitte von Ihm, den du geboren hast, unserem guten Retter, unsere Nöte hinweg_ zunehmen, und uns Seinen Frieden zu gewähren.

✠ Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩⲙⲟⲧ: ϯⲗⲩⲭⲛⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ: ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥϥⲁⲓ ϧⲁ ⲡⲓⲗⲁⲙⲡⲁⲥ: ⲡⲓ̀ⲭⲣⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ.

✠ Gegrüßet sei, du Begnadete, du reine Lampe, du Trägerin des Lichtes, dem Feuer des Göttlichen.

✢ Ⲭⲉⲣⲉ ϯϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲛ̀ⲟⲩϫⲁⲓ:
ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲧⲏⲣⲥ:
ⲉⲑⲃⲏϯ ⲅⲁⲣ ⲁⲛⲉⲣⲣⲉⲙϩⲉ:
ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲓⲥⲁϩⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲉⲩⲁ̀.

✢ Juble, o Hoffnung der Erlösung für die gesamte Schöpfung, denn durch Dich sind wir befreit worden vom Fluch Evas.

✢ Ⲉⲑⲃⲏϯ ⲟⲛ ⲁⲛⲉⲣⲙⲁⲛ̀ϣⲱⲡⲓ:
ⲙ̀Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅:
ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱ:
ⲁϥⲉⲣⲁ̀ⲅⲓⲁ̀ⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟ.

✢ Durch dich sind auch wir zur Wohnung des Heiligen Geistes geworden, der über dich gekommen ist und dich geheiligt hat.

✢ Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ:
ⲉⲣⲭⲉⲣⲉⲧⲓⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ:
ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ:
ⲟⲩⲟϩ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ.

✢ Gegrüßet seist du, die Gabriel ansprach mit den Worten: Gegrüßet sei, du Begnadete, der Herr ist mit dir.

✢ Ⲁ̀ ⲡ̀ϯⲙⲁϯ ⲅⲁⲣ ⲙ̀Ⲫ̀ⲓⲱⲧ:
ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉϫⲓⲛⲉⲣⲃⲟⲕⲓ:
ⲁ̀ⲧ̀ⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ̀ ⲙ̀Ⲡⲓϣⲏⲣⲓ:
ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲙⲏⲧⲣⲁ.

✢ Die Freude des Vaters war in deiner Empfängnis, und das Erscheinen des Sohnes war in deinem Schoß.

✢Ⲁ̀Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅:
ⲙⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ:
ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲥⲱⲙⲁ:
ⲱ̀ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀Ⲫ̀ϯ.

✢ Der Heilige Geist erfüllte dich ganz und gar, deine Seele und deinen Körper, o Maria, du Mutter Gottes.

✢ Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲉⲣϣⲁⲓ ϩⲱⲛ:
ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲁⲓ ⲙ̀ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ⲧⲓⲕⲟⲛ:
ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲕⲟⲛ ⲉⲩⲥⲟⲡ:
ⲉⲛⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ Ⲇⲁⲩⲓⲇ.

✢ Deswegen feiern auch wir ein spirituelles und ein prophetisches Fest, indem wir ausrufen mit König David:

✠ Ⲭⲉ ⲧⲱⲛⲕ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲧⲟⲛ: ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲛⲉⲙ ϯⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲁ̅ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲛ̀ⲧⲁⲕ: ⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲑⲟ ⲧⲉ ⲱ̀ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀.

✠ „Erheb dich, Herr, komm an den Ort deiner Ruhe, du und deine machtvolle Lade, die Du bist, oh Maria."

✠ Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲁⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ̀...

✠ Wir bitten dich ...

✠

Ⲡⲓⲗⲱⲃϣ ⲙ̀ⲡⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲡⲓⲙⲁϩ̅ⲃ̅

الشيرات الثانية

✠ Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ: ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ: ϯⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ ⲛ̀ⲁⲑⲙⲟⲩⲛⲕ ⲛ̀ϫⲓϫ: ⲡⲓⲁ̀ϩⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ.

✠ Gegrüßet sei, du Begnadete, unbefleckte Jungfrau, das Heiligtum nicht von Händen gemacht, du Schatz der Gerechtigkeit.

✠ Ⲭⲉⲣⲉ ϯϭ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲑⲛⲉⲥⲱⲥ: ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛⲁⲛ: ⲛ̀ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ: ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥϣⲱⲡⲓ ϣⲁ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ.

✠ Gegrüßet seist du, schöne Taube, die uns den Frieden Gottes verkündet, der zu den Menschen kam.

✠ Ⲭⲉⲣⲉ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲣⲣⲱⲙⲓ: ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲙ̀ⲙⲓⲛⲙ̀ⲙⲟϥ: ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϯⲙⲁϯ Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅.

✠ Gegrüßet seist du, Mutter des Eingeborenen, durch eigenem Willen, durch die Güte des Vaters und des Heiligen Geistes.

✣ Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲙⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ: ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲙⲁⲛⲛⲁϩⲏⲡ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣ̀ⲃⲱⲧ ⲛ̀ϣⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲩⲕⲓⲛⲱⲛ: ⲉ̀ⲧⲁ Ⲙⲱ̀ⲩⲥⲏⲥ ⲙⲉϣ ϯⲡⲉⲧⲣⲁ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ.

✣ Gegrüßet seist du, du goldener Krug, worin das Manna verborgen war und auch der Stab aus Mandelholz, mit dem Moses auf den Felsen schlug.

✣ Ⲭⲉⲣⲉ ⲕⲉⲭⲁⲣⲓⲧⲱⲙⲉⲛⲏ: ⲱ̀ ϯⲧ̀ⲣⲁⲡⲉⲍⲁ ⲙ̀ⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ⲧⲓⲕⲏ: ⲉⲧϯ ⲙ̀ⲡ̀ⲱⲛϧ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲉⲑⲛⲁⲟⲩⲱⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ̀ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ.

✣ Gegrüßt seist du, Gnadenvolle, du geistiger Tisch, der jedem Leben gibt, der von ihm ißt.

✣ Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲕⲩⲙⲓⲗⲗⲓⲟⲛ: ⲛ̀ⲁⲫⲑⲁⲣⲧⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ: ⲉ̀ⲧⲉⲣⲫⲁϧⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲉⲑⲛⲁⲥⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ̀ⲛ̀ϧⲏⲧϥ.

✣ Gegrüßet seist du, o unverdorbenes Gefäß der Göttlichkeit, das jeden heilt, der davon trinkt.

✣ Ⲁⲓⲛⲁⲉⲣϩⲏⲧⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϭⲓϣϣⲱⲟⲩ: ⲛ̀ⲧⲁⲕⲓⲙ ⲙ̀ⲡ̀ⲟⲣⲅⲁⲛⲟⲛ: ⲙ̀ⲡⲁⲗⲁⲥ ⲛ̀ⲧⲁϫⲱ ⲙ̀ⲡ̀ⲧⲁⲓⲟ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:

ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲥⲥⲩⲅⲅⲱⲙⲓⲟⲛ ⲉⲩⲥⲟⲡ.

✣ Voll Sehnsucht erhebe ich meine Stimme und meine Zunge preist die Ehre dieser Jungfrau und ihren Lobgesang.

✣ Ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲉⲛϣⲟⲩϣⲟⲩ: ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲛϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲧⲁϫⲣⲟ: ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ̀ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ: Ⲡⲉⲛⲟ̄ⲥ̄ Ⲓⲏ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄.

✣ Denn sie ist unser Stolz, unsere Hoffnung und unsere Stärke beim zweiten Kommen unseres Gottes, unseres Herrn Jesus Christus.

✣ Ⲧⲉⲛϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲉⲙ̀ⲡϣⲁ: ⲛⲉⲙ Ⲉ̀ⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ ⲧⲉⲥⲥⲩⲅⲅⲉⲛⲏⲥ: ϫⲉ ⲧⲉⲥⲙ̀ⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲑⲟ ϧⲉⲛ ⲛⲓϩⲓⲟ̀ⲙⲓ: ϥ̀ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲧⲁϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲛⲉϫⲓ.

✣ Wir preisen deine Größe mit Elisabeth, deiner Cousine, indem wir rufen: „Gesegnet bist du mehr als alle anderen Frauen und gesegnet ist die Frucht deines Leibes.“

✣ Ⲧⲉⲛϯ ⲛⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲉⲣⲉⲧⲓⲥⲙⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲕⲉⲭⲁⲣⲓⲧⲱⲙⲉⲛⲏ: ⲟ̀ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲙⲉⲧⲁ ⲥⲟⲩ.

✣ Wir senden dir unser Gruß mit dem Engel Gabriel, indem wir rufen: „Gegrüßet seist du, Gnadenvolle, der Herr ist mit dir.“

✣ Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ϯⲟⲩⲣⲱ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲓⲑⲏⲛⲏ: ⲭⲉⲣⲉ ⲡ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲅⲉⲛⲟⲥ: ⲁ̀ⲣⲉ̀ϫⲫⲟ ⲛⲁⲛ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.

✣ Gegrüßet seist du, o Jungfrau, und wahre Königin, gegrüßet sei die, die der Ruhm unseres Geschlechtes ist, die uns Immanuel geboren hat.

✣ Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩ̀ⲓ...

✣ Wir bitten dich, du treue Fürsprecherin, gedenke unserer vor unserem Herrn Jesus Christus, damit er uns unsere Sünden vergebe.

Abschluss der Watos Theotokia

ختام الثاؤطوكيات الواطس بعد قراءة الدفنار

✠ Ⲱ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅: ⲫⲏⲉⲧⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲟⲡⲧⲉⲛ ϩⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕϩⲓⲏⲃ: ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲥⲁⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲕ.

✠ O unser Herr Jesus Christus, der du trägst die Sünde der Welt, zähle uns zu deinen Schafen, die zu deiner Rechten sind.

✠ Ⲁⲕϣⲁⲛⲓ̀ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲁϩⲥ̀ⲛⲟⲩϯ: ⲙ̀ⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ̀ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ϩⲟϯ: ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑ̀ⲣⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲑⲉⲣⲧⲉⲣ: ϫⲉ ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ.

✠ Wenn du wiederkommst, in deiner zweiten Erscheinung, mögen wir dich niemals voller Angst sagen hören: „Ich kenne euch nicht.“

✠ Ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲁⲣⲉⲛⲉⲣⲡ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲛ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ: ⲉ̀ϯⲥ̀ⲙⲏ ⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ⲣⲁϣⲓ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧϣⲁⲛⲁϩ̀ⲑⲏϥ: ⲉⲥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

✠ Sondern lass uns würdig sein, die freudenvolle Stimme deiner gütigen Barmherzigkeit zu hören, die ruft und spricht:

✠ Ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲱⲓⲛⲓ ϩⲁⲣⲟⲓ: ⲛⲏⲉⲧⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲁⲓⲱⲧ: ⲁ̀ⲣⲓⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲛϧ: ⲉⲑⲙⲏⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ.

✠ „Kommt zu mir, o ihr Gesegneten meines Vaters und erbt das Leben, das in Ewigkeit dauert.“

✠ Ⲥⲉⲛⲁ̀ⲓ ̀ⲛϫⲉ ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ: ⲉⲩϥⲁⲓ ϧⲁ ⲛⲟⲩⲃⲁⲥⲁⲛⲟⲥ: ⲉⲛⲁ̀ⲓ ̀ⲛϫⲉ ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ: ⲉⲩϥⲁⲓ ϧⲁ ⲛⲟⲩⲡⲟⲗⲏⲧⲓ̀ⲁ.

✠ Die Märtyrer, die ihre Leiden tragen, werden kommen und die Gerechten mit ihren Tugenden.

✠ Ϥⲛⲁ̀ⲓ ̀ⲛϫⲉ ̀ⲡϣⲏⲣⲓ ̀ⲙⲫϯ: ϧⲉⲛ ⲡⲉϥ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲫⲁ Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ: ̀ϥⲛⲁϯ ̀ⲙⲡⲓⲟⲩⲁⲓ: ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉϥ̀ϩⲃⲏⲟⲩ̀ⲓ ̀ⲉⲧⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ.

✠ Der Sohn Gottes wird kommen in seiner Herrlichkeit, und in der Herrlichkeit seines Vaters. Er wird jedem geben, gemäß der Taten, die er vollbracht hat.

✠ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ̀ⲛⲧⲉ ̀Ⲫⲓⲱⲧ: ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ̀ⲛⲛⲟⲩϯ: ⲉⲕ̀ⲉϯ ⲛⲁⲛ ̀ⲛⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ: ⲑⲁⲓ ⲉⲑⲙⲉϩ ̀ⲛⲣⲁϣⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

✠ O Christus, Wort des Vaters, des einzigen Gottes, gewähre uns den Frieden, der voller Freude ist.

✠ Ⲕⲁⲧⲁ ̀ⲫⲣⲏϯ ̀ⲉⲧⲁⲕⲧⲏⲓⲥ: ̀ⲛⲛⲉⲕ̀ⲁⲅⲓⲟⲥ ̀ⲛ̀ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲉⲕ̀ⲉϫⲟⲥ ⲛⲁⲛ ̀ⲙⲡⲟⲩⲣⲏϯ: ϫⲉ ⲧⲁϩⲓⲣⲏⲛⲏ ϯϯ ̀ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ.

✠ Wie du ihn Deinen heiligen Aposteln gegeben hast, magst du auch uns sagen: „Meinen Frieden gebe ich euch.“

✠ Ⲧⲁϩⲓⲣⲏⲛⲏ ̀ⲁⲛⲟⲕ: ⲑⲏ̀ⲉⲧⲁⲓϭⲓⲧⲥ ϩⲓⲧⲉⲛ Ⲡⲁⲓⲱⲧ: ̀ⲁⲛⲟⲕ ϯϫⲱ ̀ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ: ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ̀ⲉⲛⲉϩ.

✠ „Meinen Frieden, den ich vom Vater habe, gebe ich euch, jetzt und bis in Ewigkeit.“

✣ Ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓ ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ: ⲉⲧϩⲏⲗ ⲉ̀ⲡ̀ϭⲓⲥⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲓϩⲩⲙⲛⲟⲥ: ⲁⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ̀ ϧⲁⲧ̀ϩⲏ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

✣ O Engel dieses[❖] Tages, der dieses Lob zu dir emporbringt, gedenke unser vor dem Herrn, damit er uns unsere Sünden vergebe.

✣ Ⲛⲏⲉⲧϣⲱⲛⲓ ⲙⲁⲧⲁⲗϭⲱⲟⲩ: ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲙⲁ̀ⲙⲧⲟⲛ ⲛⲱⲟⲩ: ⲛⲉⲛⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲉⲧⲭⲏ ϧⲉⲛ ϩⲟϫϩⲉϫ ⲛⲓⲃⲉⲛ: Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲁ̀ⲣⲓⲃⲟⲓⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ.

✣ Heile alle Kranken und all die Entschlafenen o Herr, gib Ruhe, so wie auch allen Brüdern in Nöten, hilf ihnen und uns allen, mein Herr.

✣ Ⲉϥⲉ̀ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫϯ: ⲧⲉⲛⲛⲁ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲉⲑ̅ⲩ̅: ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ: ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲙⲏⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲣⲱⲛ.

✣ Möge Gott uns segnen. Lasst uns seinen Heiligen Namen preisen, und möge sein Lobpreis immer in unser Munde sein.

✣ Ϫⲉ ϥ̀ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ: Ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉⲧϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲧⲉⲛⲟⲩⲱ̀ϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲧⲉⲛϯⲱⲟⲩ ⲛⲁⲥ.

✣ Denn gesegnet ist der Vater, der Sohn und der Heilige Geist, die vollkommene Dreifaltigkeit, die wir anbeten und verherrlichen.

[❖] Am Abend: dieses Abends (ⲡⲁⲓ ⲉϫⲱⲣϩ)

Die Teile, die im Morgengebet vor den Psalmen gebetet werden

مايقال فى بدء صلاه باكر قبل المزامير

Kommt, lasset uns anbeten! Kommt, lasset uns bitten Christus unseren Gott. Kommt, lasset uns anbeten! Kommt, lasset uns bitten Christus unseren König. Kommt, lasset uns anbeten! Kommt, lasset uns bitten Christus, unseren Heiland. Unser Herr Jesus Christus, das Wort Gottes unseres Herrn: bewahre uns durch die Fürsprache der heiligen Maria und aller seiner Heiligen und lasse uns wohl beginnen. Habe alle Zeit Erbarmen mit uns nach deinem Willen. Die Nacht ist vorüber; wir danken dir, o Herr, dafür. Wir bitten dich: Bewahre uns an diesem Tag vor Sünde und errette uns!

Der Brief an die Epheser (4:1-5)

Ich, der ich um des Herrn willen im Gefängnis bin, ermahne euch, ein Leben zu führen, das des Rufes würdig ist, der an euch erging. Seid demütig, friedfertig und geduldig, ertragt einander in Liebe, und bemüht euch, die Einheit des Geistes zu wahren durch den Frieden, der euch zusammenhält. Ein Leib und ein Geist, wie euch durch eure Berufung auch eine gemeinsame Hoffnung gegeben ist; ein Herr, ein Glaube, eine Taufe.

Aus dem Glauben der Kirche

Einer ist Gott der Vater aller. Einer ist auch sein Sohn, Jesus Christus, das Wort, das Fleisch annahm, starb und am dritten Tage auferstand von den Toten und uns mit sich auferweckt hat. Einer ist der Heilige Geist, der Tröster, ein und derselbe in seiner allumfassenden Dreifaltigkeit, der aus dem Vater hervorgeht. Er heiligt die gesamte Schöpfung und lehrt uns, die Heilige Dreifaltigkeit in einer Gottheit und Wesenheit zu verehren. Wir loben ihn und preisen ihn in Ewigkeit. Amen.

Dann wird gebetet:

Ϯⲇⲟⲝⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϣⲟⲣⲡ

Die Morgendoxologie

ذكصولوجية باكر ❖

✠ Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅: ⲭⲉⲣⲉ Ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ: ⲡ̀ⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ.

✠ Wir verbeugen uns vor dem Vater, dem Sohn und dem heiligen Geist. Gegrüßt sei die Kirche, das Engelhaus.

✠ Ⲭⲉⲣⲉ Ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲉⲧⲁⲥⲙⲉⲥ ⲡⲉⲛⲥ̅ⲱ̅ⲣ̅: ⲭⲉⲣⲉ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ: ⲉⲧⲁϥϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛⲁⲥ.

✠ Gegrüßt sei die Jungfrau, die unseren Erlöser gebar. Gegrüßt sei Gabriel, der ihr verkündigte.

✠ Ⲭⲉⲣⲉ Ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ: ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲕ̅ⲇ̅: ⲙ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ.

✠ Gegrüßt sei Michael der Erzengel. Gegrüßt seien die vierundzwanzig Priester

✠ Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ: ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ: ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲓⲧⲁⲅⲙⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲛ̀ⲉⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ.

✠ Gegrüßt seien die Cherubim. Gegrüßt seien die Seraphim. Gegrüßt seien alle himmlischen Ränke.

✠ Ⲭⲉⲣⲉ Ⲓⲱ̅ⲁ̅: ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ: ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲓ̅ⲃ̅: ⲛ̀ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ.

✠ Gegrüßt sei Johannes, der große Vorläufer. Gegrüßt seien die zwölf Apostel.

❖ Am Großenfeste wird im Morgenweihrauch nach dem Dankgebet die Morgendoxologie in der langen Melodie der Freude bis (ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲟⲩ ⲉⲩⲭⲏ) gebetet und nach der Litanei für die Kranken wird „ Du wahres Licht ...“ (Ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ..) in sieben Melodien gesungen.

✠ Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ: ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ: ⲡⲓⲣⲉϥϫⲱⲣ ⲉⲃⲟⲗ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲇⲱⲗⲟⲛ.

✠ Gegrüßt sei unser Vater Markos, der Evangelist, der Zerstörer der Götzen.

✠ Ⲭⲉⲣⲉ Ⲥⲧⲉⲫⲁⲛⲟⲥ: ⲡⲓϣⲟⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲁ̅ⲣ̅: ⲭⲉⲣⲉ Ⲅⲉⲱⲣⲅⲓⲟⲥ: ⲡⲓⲥⲓⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲁⲧⲟⲟⲩⲓ.

✠ Gegrüßt sei Stephanus, der erste Märtyrer. Gegrüßt sei Georgius, der Morgenstern.

✠ Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲭⲟⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁ̅ⲣ̅: ⲭⲉⲣⲉ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̅ⲅ̅ Ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ.

✠ Gegrüßt seien alle Reihen der Märtyrer. Gegrüßt sei Abba Antonius und die drei Makarius.

✠ Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲭⲟⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲫⲟⲣⲟⲥ: ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲏⲉⲑⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲉⲧⲁⲩⲣⲁⲛⲁϥ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅.

✠ Gegrüßt seien alle Kreuzträger. Gegrüßt seien alle Heiligen, die Gott gefielen.

✠ Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲉⲩⲭⲏ: Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ: ⲁⲣⲓ ⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ: ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ.

✠ Durch ihre Gebete, O Christus unser König, erbarme dich unsere in deinem Königreich.

Dann wird mit folgenden Strophen weiter gesungen.

✠ Ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲫⲙⲏⲓ: ⲫⲏⲉⲧⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ: ⲉⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.

✠ Du wahres Licht, das jeden Menschen beleuchtet, der in die Welt kommt.

✠ Ⲁⲕⲓ̀ ⲉⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ: Ⲁϯⲕⲧⲏⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲥ: ⲑⲉⲗⲏⲗ ϧⲁ ⲡⲉⲕϫⲓⲛⲓ̀.

✠ Du bist in deiner Menschenliebe in die Welt gekommen, und die Schöpfung jubelte bei deiner Ankunft.

✠ Ⲁⲕⲥⲱϯ ⲛ̀Ⲁⲇⲁⲙ: ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲁⲡⲁⲧⲏ: ⲁⲕⲉⲣ Ⲉⲩⲁ ⲛ̀ⲣⲉⲙϩⲉ: ϧⲉⲛ ⲛⲓⲛⲁⲕϩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲙⲟⲩ.

✠ Du hast unseren Vater Adam aus die Unterwelt erlöst und Eva verschont von den Fesseln des Todes.

✠ Ⲁⲕϯ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅: ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧϣⲏⲣⲓ: ⲉⲛϩⲱⲥ ⲉⲛⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ: ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ.	✠ Du gabst uns den Geist der Kindschaft, daher preisen wir dich mit deinen Engeln.
✠ Ϧⲉⲛ ⲡ̀ϫⲓⲛⲑⲣⲉϥⲓ̅ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ: ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲛⲁⲩ ⲛ̀ϣⲱⲣⲡ: ⲱ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ: ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲫⲙⲏⲓ.	✠ Wenn die Morgendämmerung uns ankommt, O Christus unser Gott, das Wahre Licht,
✠ Ⲙⲁⲣⲟⲩϣⲁⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ: ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲗⲟⲅⲓⲥⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑⲣⲉϥϩⲟⲃⲥⲧⲉⲛ: ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ⲭⲁⲕⲓ ⲛ̀ⲓⲡⲁⲑⲟⲥ.	✠ mögen die Sinne des Lichts in uns erscheinen und das Dunkel der Leiden uns nicht bedecken.
✠ Ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉⲣⲟⲕ: ⲛ̀ⲛⲟⲏⲧⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲇⲁ̅ⲇ̅: ⲉⲛⲱϣ ⲟⲩⲃⲏⲕ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟ.	✠ Damit wir Dich geistlich mit David preisen, wobei wir zu Dir rufen und sagen:
✠ Ϫⲉ ⲁⲩⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲙ̀ⲫⲟϩ: ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲁⲃⲁⲗ ⲙ̀ⲫⲛⲁⲩ ⲛ̀ϣⲱⲣⲡ: ⲉⲉⲣⲙⲉⲗⲉⲧⲁⲛ: ϧⲉⲛ ⲛⲉⲕⲥⲁϫⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ.	✠ „Meine Augen beeilten sich in der Morgendämmerung, um über alle deine Worte nachzusinnen."
✠ Ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲧⲉⲛⲥⲙⲏ: ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ: ⲛⲁϩⲙⲉⲛ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ: ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ.	✠ Höre unsere Stimme, nach deiner großen Gnade und errette uns, o Herr durch dein Erbarmen.
✠ Ⲫϯ ⲡⲓϥⲁⲓⲣⲱⲟⲩϣ: ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣⲡⲁⲑⲟⲛⲁⲛⲉϥ: ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲓⲛ: ⲛ̀ⲛⲉϥⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲕⲁⲗⲱⲥ.	✠ O Gott, der Sorgenträger, der Wohltaten Spendende, der seine Auserwählten gut bewahrt.

✠ Ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣϩⲉⲙⲓ ⲉⲧϫⲟⲣ: ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲫⲱⲧ ϩⲁⲣⲟϥ: ⲫⲣⲉϭⲓⲱϣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲟⲩϫⲁⲓ.

✠ Der starke Bewahrer deren, die zu ihm fliehen. Der sich nach der Rettung von jedem sehnt.

✠ Ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲭ̅ⲣ̅ⲥ̅: ⲁⲕⲥⲟⲃϯ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲉϫⲱⲣϩ: ⲁⲣⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲉϩⲟⲟⲩ: ⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲑⲛⲟⲃⲓ.

✠ Durch deine Güte bereitetest du die Nacht für uns vor. Gewähre uns an diesen Tag ohne Sünde.

✠ Ⲉⲑⲣⲉⲛⲉⲣⲡ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ: ⲉϥⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲛϫⲓϫ: ⲉⲡ̀ϣⲱⲓ ϩⲁⲣⲟⲕ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙⲑⲟ: ⲭⲱⲣⲓⲥ ϫⲱⲛⲧ ⲛⲉⲙ ⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲉϥϩⲱⲟⲩ.

✠ Damit wir würdig sind, unsere Hände zu Dir zu heben ohne Zorn und böse Gedanken.

✠ Ϧⲉⲛ ⲧⲁⲓϩⲁⲛⲁⲧⲟⲟⲩⲓ: ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲛⲉⲛⲙⲱⲓⲧ ⲉϧⲟⲩⲛ: ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲙⲱⲓⲧ ⲉⲃⲟⲗ: ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲥⲕⲉⲡⲏ.

✠ In dieser Morgendämmerung richte unsere innere und äußere Wege auf durch die Freude deines Schutzes.

✠ Ⲉⲑⲣⲉⲛϫⲱ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛ̀ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉⲧⲉⲕϫⲟⲙ: ⲛⲉⲙ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.

✠ Damit wir jeden Tag über Deine Gerechtigkeit sprechen, und deine Stärke mit David, dem Propheten, preisen.

✠ Ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ: Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲥ̅ⲱ̅ⲣ̅: ⲁⲛⲉⲛⲕⲟⲧ ⲁⲛⲧⲱⲟⲩⲛ: ϫⲉ ⲁⲛⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉⲣⲟⲕ.

✠" Mit deinem Frieden, schliefen wir und standen wieder auf, denn auf dich haben wir uns verlassen.

✠ Ϩⲏⲡⲡⲉ ⲟⲩⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ: ⲓⲉ ⲟⲩⲡⲉⲧϩⲟⲗϫ ⲉⲃⲏⲗ: ⲉ̀ⲡ̀ϯⲙⲁϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲥⲛⲏⲟⲩ: ⲉⲩϣⲟⲡ ϩⲓ ⲟⲩⲙⲁ.

✠ Siehe! Was ist schön oder süß außer der Freude der Brüder, die zusammen wohnen.

✠ Ⲉⲩⲉⲣⲥⲩⲙⲫⲱⲛⲓⲛ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁⲅⲁⲡⲏ ⲙ̀ⲙⲏⲓ: ⲛ̀ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲕⲏ: ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ.

✠ Indem sie sich in wahrer evangelischer Liebe vereinigen, wie die Apostel.

✠ Ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲟϫⲉⲛ: ⲉϯⲁⲫⲉ ⲙ̀Ⲡⲭ̅ⲥ̅: ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲉϫⲉⲛ ϯⲙⲟⲣⲧ: ϣⲁ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉⲛⲓϭⲁⲗⲁⲩϫ.

✠ Wie köstliches Salböl auf den Kopf Christi, das auf den Bart bis zu den Füßen fällt.

✠ Ⲉϥⲑⲱϩⲥ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲓϧⲉⲗⲗⲟⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲗⲱⲟⲩⲓ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓϧⲉⲗϣⲓⲣⲓ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲓⲥⲧⲏⲥ.

✠ Es salbt täglich die Greisen, die Kinder, die jungen Männer und die Diener.

✠ Ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲁϥϩⲟⲧⲡⲟⲩ ⲉⲩⲥⲟⲡ: ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅: ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲩⲑⲁⲣⲁ: ⲉⲩⲥⲙⲟⲩ ⲉⲪϯ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

✠ Diese, die der heilige Geist zusammen vereinigt - wie eine Harfe - lobpreisen Gott zu jeder Zeit,

✠ Ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϩⲱⲥ: ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϩⲱⲇⲏ ⲙ̀ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ⲧⲓⲕⲟⲛ: ⲙ̀ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲉϫⲱⲣϩ: ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲏⲧ ⲛ̀ⲁⲧⲭⲁⲣⲱϥ.

✠ mit Psalmen, Lobgesang und geistigen Liedern, Tag und Nacht mit unfaulem Herzen.

Ⲉⲑⲃⲉ ϯⲡⲱⲟⲩⲛⲓ Ⲙⲁⲣⲓⲁ لأجل العذراء مريم Für die Jungfrau

✠ Ⲛⲑⲟ ⲑⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ: ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲥⲛⲟⲩϯ: ⲁⲣⲉϥⲁⲓ ϧⲁ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ: ⲡⲓⲁⲭⲱⲣⲓⲧⲟⲥ.

✠ Du bist die Mutter des Lichtes, die hochgeehrte Mutter Gottes, die das unbegrenzte Wort in sich getragen hat.

✠ Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲑⲣⲉⲙⲁⲥϥ: ⲁⲣⲉⲟϩⲓ ⲉⲣⲉⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:

✠ Nachdem du Ihn geboren hast, bist du Jungfrau

ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϩⲱⲥ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥⲙⲟⲩ: ⲧⲉⲛϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟ.

geblieben; mit Hymnen und Segnungen verherrlichen wir dich.

✠ Ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ: ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϯⲙⲁϯ ⲙ̀ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡ︦ⲛ︦ⲁ︦ ⲉⲑⲩ: ⲁϥⲓ̀ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

✠ Denn aus seinem Willen, aus der Freude seines Vaters und des Heiligen Geistes ist er gekommen und hat uns erlöst.

✠ Ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ: ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲁϣⲛⲓ ⲉⲩⲛⲁⲓ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ: ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.

✠ Wir bitten auch, dass wir Barmherzigkeit durch deine Fürsprache bei dem Menschenliebenden erlangen.

Ⲉⲑⲃⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ وأيضا لأجل العذراء مريم Für die Jungfrau

✠ Ⲡⲓⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ ⲉⲧⲥⲱⲧⲡ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ: ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ: ϣⲁ ⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲙ̀ⲫⲓⲱⲧ.

✠ Der auserwählte Weihrauch deiner Jungfräulichkeit stieg zum Thron des Vaters auf,

✠ Ⲉϩⲟⲧⲉ ⲡⲓⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ: Ⲙⲁⲣⲓⲁ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.

✠ mehr als der Weihrauch der Cherubim und der Seraphim, o Maria die Jungfrau.

✠ Ⲭⲉⲣⲉ ϯⲫⲉ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ: ⲑⲏⲉⲧⲁ ⲫⲓⲱⲧ ⲑⲁⲙⲓⲟⲥ: ⲁϥⲭⲁⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁⲛ̀ⲙ̀ⲧⲟⲛ: ⲙ̀ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲛⲣⲓⲧ.

✠ Gegrüßt sei der neue Himmel, den der Vater schuf, und er machte sie zu einem Ort der Ruhe für seinen geliebten Sohn.

✠ Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ: ⲙ̀ⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲕⲟⲛ: ⲙ̀ⲫⲏⲉⲧⲟⲩϥⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ.

✠ Gegrüßt sei der königliche Thron, der auf den Cherubim getragen wurde.

✢ Ⲭⲉⲣⲉ ϯⲡⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ: ⲛ̀ⲑⲟ ⲅⲁⲣ ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ: ⲡⲉ ⲡϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲅⲉⲛⲟⲥ.

✢ Gegrüßt sei die Fürsprecherin unserer Seelen. Wahrlich bist du der Stolz unseres Geschlechts.

✢ Ⲁⲣⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉϫⲱⲛ: ⲱ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩⲙⲟⲧ: ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ⲡⲉⲛⲥ̅ⲱ̅ⲣ: ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅.

✢ Fürspräche uns, o du voll der Gnade, vor unserem Erlöser, unserem Herrn Jesu Christi.

✢ Ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁϫⲣⲟⲛ: ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ: ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

✢ damit er uns im richtigen Glauben stärkt, und uns die Vergebung unserer Sünden bewahrt.

✢ Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ: ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲁⲣⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ: ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

✢ Durch die Fürsprache der Mutter Gottes der heiligen Maria gewähre uns, o Herr, die Vergebung unserer Sünde.

Ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ لأجل الملائكة Für die Engel

✢ Ϩⲁⲛⲁⲛϣⲟ ⲛϣⲟ̀: ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲑⲃⲁ ⲛ̀ⲑⲃⲁ: ⲛ̀ⲣⲁⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥⲉⲩⲟⲩⲁⲃ.

✢ Tausend Tausende und Myriaden über Myriaden Erzengel und heilige Engel

✢ Ⲉⲩⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ: ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ: ⲉⲩⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

✢ stehen vor dem Thron des Allmächtigen, wobei sie rufen und sagen:

✢ Ⲭⲉ ⲭⲟⲩⲁⲃ ⲭⲟⲩⲁⲃ: ⲭⲟⲩⲁⲃ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ: ⲉⲣⲡⲣⲉⲡⲓ ⲛ̀ϯⲧⲣⲓⲁⲥ.

✢ "Heilig heilig heilig in Wahrheit. Die Herrlichkeit und die Ehre sind der Dreifaltigkeit angemessen".

⳨ Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲭⲟⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: Ⲡ⳪ ⲁⲣⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ: ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

⳨ **Durch die Fürsprachen aller Engelscharen gewähre uns, o Herr, die Vergebung unserer Sünden.**

Ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ لأجل الآباء الرسل Für die Apostel

⳨ Ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲁⲩϩⲓⲱⲓϣ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ: ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ: ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ.

⳨ **Unsere Väter, die Apostel, verkündeten das Evangelium Jesu Christi in den Nationen.**

⳨ Ⲁⲡⲟⲩϧⲣⲱⲟⲩ ϣⲉⲛⲁϥ: ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲁⲩⲫⲟϩ: ϣⲁ ⲁⲩⲣⲏϫⲥ ⲛ̀ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ.

⳨ **Ihre Stimmen gingen in die ganze Erde. Ihre Worte erreichten die gesamte Ökumene.**

⳨ Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲩⲭⲏ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁ⳪ ⲛ̀ⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: Ⲡ⳪ ⲁⲣⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ: ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

⳨ **Durch die Gebete unserer Herrn, unsere Väter die Apostel, gewähre uns, o Herr, die Vergebung unserer Sünden.**

Ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓ⳥ لأجل الشهداء Für die Märtyrer

⳨ Ϩⲁⲛⲭⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲁⲧⲗⲱⲙ: ⲁϥⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡ⳪: ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ⲭⲟⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ⳥.

⳨ **Unvergängliche Krone setzte der Herr auf der ganzen Reihe der Märtyrer.**

⳨ Ⲁϥⲧⲟⲩϫⲱⲟⲩ ⲁϥⲛⲁϩⲙⲟⲩ: ϫⲉ ⲁⲩⲫⲱⲧ ϩⲁⲣⲟϥ: ⲁⲩⲉⲣϣⲁⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ: ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ.

⳨ **Er erlöste und rettete sie, denn sie flohen zu Ihm und feierten mit Ihm in seinem Königreich.**

✠ Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲩⲭⲏ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲭⲟⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ⳪: Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲁⲣⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ: ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ .

✠ Durch die Gebete aller Märtyrerreihen gewähre uns, o Herr, die Vergebung unserer Sünden.

Ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲏⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ لأجل القديسين Für die Heiligen

✠ Ⲛⲏⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲛ̀ⲧⲁⲕ: ⲉⲩⲉⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ: ⲉⲩⲉⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡ̀ⲱⲟⲩ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ.

✠ Deine Heiligen sollen Dich preisen und über die Herrlichkeit deines Königreiches sprechen.

✠ Ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ: ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲉⲛⲉϩ: ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟ̅ⲥ̅: ϣⲁ ⲛⲓϫⲉⲛⲉⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

✠ Dein Königreich, o mein Gott, ist ein ewiges Königreich und deine Herrschaft bis alle Generationen.

✠ Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲩⲭⲏ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲭⲟⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲫⲟⲣⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲑⲙⲏⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ: Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲁⲣⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃ.

✠ Durch die Gebete aller Reihen der Kreuzträger, der Gerechten und der Rechfertigen gewähre uns, o Herr die Vergebung unserer Sünden.

Für die Väter und die Propheten لأجل الأباء والأنبياء

✠ Ⲭⲉⲣⲉ Ⲏⲗⲓⲁⲥ: ⲡⲓⲥⲟⲫⲣⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲉⲗⲓⲥⲉⲟⲥ: ⲡⲉϥⲥⲱⲧⲡ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.

✠ Gegrüßt sei Elija, der Enthaltsame und Elischa, sein auserwählter Junger.

✠ Ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲣⲉϥϩⲓⲱⲓϣ: ϧⲉⲛ ϯⲭⲱⲣⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲭⲏⲙⲓ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲡⲉⲥϣⲟⲣⲡ ⲙ̀ⲣⲉϥⲉⲣϩⲉⲙⲓ .

✠ Der große Prediger im Land Ägyptens, Markos der Apostel, sein erster Verwalter.

✢ Ⲛⲑⲟ ⲧⲉ ⲑⲙⲁⲩ ⲙ̀Ⲫϯ: Ⲙⲁⲣⲓⲁ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉϫⲱⲛ: ⲉⲑⲣⲉϥⲛⲁⲓ ϧⲁ ⲡⲉⲛⲅⲉⲛⲟⲥ.

✢ Du bist die Gottesmutter, die Jungfrau. Bitte Ihn, damit Er sich unserem Geschlecht erbarme.

✢ Ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ: ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲥⲉⲩⲏ̅ⲣ̅ⲟ̅ⲥ̅: ⲫⲏⲉⲧⲁ ⲛⲉϥⲥⲃⲱⲟⲩⲓ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅: ⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲥ.

✢ Der große Patriarch, unser Vater Abba Sewirus, dessen Lehren unseren Verstand beleuchteten.

✢ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲧⲏⲥ: ⲁⲃⲃⲁ Ⲇⲓⲟⲥⲕⲟⲣⲟⲥ: ⲁϥⲙⲓϣⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁϩϯ: ⲟⲩⲃⲉ ⲛⲓϩⲉⲣⲉⲧⲓⲕⲟⲥ.

✢ Unser Vater Abba Dioskorus, der Bekenner, kämpfte für den Glauben gegen den Häretiker

✢ Ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲉⲧⲁⲩⲣⲁⲛⲁϥ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅: ⲉⲣⲉ ⲡⲟⲩⲥⲙⲟⲩ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅: ϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲉϥⲣⲱⲓⲥ.

✢ und alle unsere Väter, die dem Herrn gefielen - ihr heiliger Segen sei uns ein Wächter.

✢ Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲉⲩⲭⲏ: ⲁⲣⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ Ⲫϯ: ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ: ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲱϯ.

✢ Durch ihre Gebete gewähre uns, o Gott, die Vergebung unserer Sünden und gib uns deinen Frieden.

Zum Schluss

Seite 92

Der Abschluss der Theotokien

مراحمك ياإلهى

✢ Ⲛⲉⲕⲛⲁⲓ ⲱ̀ Ⲡⲁⲛⲟⲩϯ: ϩⲁⲛⲁ ⲧϭⲓⲏ̀ⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ: ⲥⲉⲟϣ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ: ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ.

✢ Deine Gnaden, mein Herr, sind ohne Zahl, riesengroß ist deine Barmherzigkeit.

Die Strophen der Zimbel

أرباع الناقوس

Am Sonntag, Montag und Dienstag
beginnen wir mit diesen drei Strophen
Adam Hymnus

✢ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ⲉ̀ⲗⲏⲥⲟⲛ

✢ Ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ⲙⲁⲣⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ: ⲛ̀Ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉⲑⲩ: ⲉ̇ⲧⲉ Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲁ ⲉⲑⲩ.

✢ Ⲁⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ: ⲛ̀ⲭ̇ⲣⲓⲥⲧⲓ̀ⲁⲛⲟⲥ: ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ: ⲛ̀ⲁ́ⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲥ.

✢ Ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲁⲛ: ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲩ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀: ⲉ̀ⲣⲉ Ⲫϯ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲥⲡ̇ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀.

✢ Kyrie eleison

✢ Kommt, lasst uns anbeten: die Heilige Dreifaltigkeit: den Vater, den Sohn: und den Heiligen Geist.

✢ Wir, die christlichen Nationen: denn Er ist unser: wahrer Gott.

✢ Wir hoffen: auf die heilige Maria: möge Gott sich wegen ihrer Fürsprache: unserer erbarmen.

Am Mittwoch, Donnerstag, Freitag und Samstag
beginnen wir mit diesen Strophen
Watos Hymnus

✢ Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲁ ⲉⲑⲩ: Ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉⲑⲩ: ⲛ̀ⲟ̇ⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ.

✢ Ⲭⲉⲣⲉ ϯⲉⲕⲕ̇ⲗⲏⲥⲓ̇ⲁ̀: ⲡ̇ⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: ⲭⲉⲣⲉ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲉ̇ⲧⲁⲥⲙⲉⲥ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ.

✢ Wir beten an den Vater, den Sohn: und den Heiligen Geist: die wesensgleiche Heilige: Dreifaltigkeit.

✢ Gegrüßet sei die Kirche: das Haus der Engel: Gegrüßt sei die Jungfrau: die unsern Erlöser gebar.

Dann wird mit folgenden Strophen weiter gesungen

✢ Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀: ϯϭⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲑⲛⲉⲥⲱⲥ: ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ: ⲙ̀Ⲫϯ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ.

✢ Gegrüßet seist Du, O Maria: du schöne Taube: Du hast uns Gott,: das Wort (Logos) geboren.

✢ Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲭⲉⲣⲉ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ: ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀: ⲑ̇ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲑⲟⲩ.

✢ Gegrüßet seist Du, O Maria: mit heiligem Gruße: Gegrüßet seist Du, O Maria: Mutter des Heiligen.

✢ Ⲭⲉⲣⲉ Ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ: ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: ⲭⲉⲣⲉ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲡⲓⲥⲱⲧⲡ ⲙ̀ⲡⲓϥⲁⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ.

✢ Gegrüßet sei Michael der Erzengel: Gegrüßet sei Gabriel der der Jungfrau Maria: die Frohbotschaft brachte.

✢ Ⲭⲉⲣⲉ Ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ: ⲭⲉⲣⲉ Ⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ: ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲓⲧⲁⲅⲙⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ.

✢ Gegrüßet seien die Cherubim, gegrüßet die Seraphim: gegrüßet seien all die himmlischen Heerscharen.

✢ Ⲭⲉⲣⲉ Ⲓⲱ̅ⲁ: ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲡ̇ⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ: Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ: ⲡ̇ⲥⲩⲅⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.

✢ Gegrüßet sei Johannes,: der große Vorläufer.: Gegrüßt sei der Priester,: der Verwandte Immanuels.

✢ Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲓⲟϯ: ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ: ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅.

✢ Gegrüßet seien die Lehrmeister,: die Väter die Apostel,: Gegrüßet seien die Jünger: unseres Herrn Jesus Christus.

✢ Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ̀ ⲡⲓⲙⲁⲣ: ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ: ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲑⲉⲱ̀ⲣⲓⲙⲟⲥ.

✢ Gegrüßet seist du, O Märtyrer: gegrüßet der Evangelist, gegrüßet der Apostel Markos, der Gottesseher.

✢ Ⲭⲉⲣⲉ Ⲥⲧⲉⲫⲁⲛⲟⲥ: ⲡⲓϣⲟⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲁⲣ: ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲇⲓⲁⲕⲱⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ.

✢ Gegrüßet sei Stephanos der erste Märtyrer, gegrüßet der Erzdiakon, der gesegnete Heilige.

✣ Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ̀ ⲡⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ: ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓϭⲱⲓϫ ⲛ̀ⲅⲉⲛⲛⲉⲟⲥ: ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ: ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲟⲩⲣⲟ Ⲅⲉⲱⲣⲅⲓⲟⲥ.

✣ Gegrüßet seist du, O Märtyrer,: gegrüßet sei der tapfere Held,: gegrüßet der Kämpfer, mein Meister, der Heilige Georgios.

✣ Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ̀ ⲡⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ: .. .. . Ⲑⲉⲟ̀ⲇⲱⲣⲟⲥ ⲡⲓⲥⲧⲣⲁⲧⲓⲗⲁⲧⲏⲥ.

✣ Gegrüßet seist du, O Märtyrer,...

✣.. Ⲫⲓⲗⲟⲡⲁⲧⲏⲣ Ⲙⲉⲣⲕⲟⲩⲣⲓⲟⲥ.

✣.. Philopater Merkurius.

✣.. Ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲡⲁ Ⲙⲏⲛⲁ.

✣.. der Heilige Abba Mina.

✣.. Ⲁⲡⲁⲕⲓⲣ ⲛⲉⲙ Ⲓⲱ̅ⲁ̅ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ.

✣Abba Kier und sein Bruder Johannes

✣ ..Ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲥⲉⲣⲅⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲃⲁⲭⲟⲥ.

✣.. die Heiligen Sergius und Wachus

✣.. Ⲕⲟⲥⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥ ⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲧⲟⲩⲙⲁⲩ.

✣.. Cosman, seine Geschwister und ihre Mutter,

Für die Märtyrerinnen

✣ Ϯⲁⲗⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲁⲃⲏ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: Ϯⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲕⲩⲣⲓⲁ ⲙ̀ⲙⲏⲓ: Ϯϣⲉⲗⲉⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅:

✣ Das Mädchen, die weise Jungfrau. Die gerechte, Auserwählte, die Braut Christi,

✣ Ϯⲁⲅⲓⲁ Ⲇⲩⲙⲓⲁⲛⲏ.

✣..die Heilige Demiana.

✣ Ϯⲁⲅⲓⲁ Ⲃⲁⲣⲃⲁⲣⲁ.

✣.. die Heilige Barbara

✣ Ϯⲁⲅⲓⲁ Ⲓⲟⲩⲗⲓⲁⲛⲏ.

✣.. die Heilige Lolianie

✣ Ϯⲁⲅⲓⲁ Ⲙⲁⲣⲓⲛⲏ.

✣.. die Heilige Marina

Für die Heiligen

✣ Ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣⲡ̀ⲱⲃϣ ⲛ̀Ϯⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ: ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲕⲥⲉⲙⲛⲏⲧⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ: Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ Ⲓⲥⲁⲁⲕ Ⲓⲁⲕⲱⲃ: Ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⲡⲉⲑⲟⲩ̅ ⲛ̀ⲧⲁⲕ.

✣ Vergiss nicht den Bund, den du mit unseren Vätern Abraham, Isaak und Jakob deinen Heiligen, geschlossen hast.

✣ Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ: ⲡⲓϧⲏⲃⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ: ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ: ⲡⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ̅.

✣ Gegrüßet sei unser Vater Antonious, Leuchte des Mönchtums. Gegrüßet sei unser Vater Anba Paul, Geliebte Christi.

✣ Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ: ⲡⲓϧⲏⲃⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲫⲟⲣⲟⲥ: ⲛⲓⲙⲉⲛⲣⲁϯ ⲛ̀ⲧⲉⲠⲭ̅ⲥ̅.

✣ Gegrüßet sei dem großen Anba Makar, Leuchte des Mönchtums und seine kreuztragende Jünger, Geliebte Christi.

✣ Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲱ ⲛⲓⲆⲓⲕⲉⲟⲥ: ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲓⲡ̇ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲉⲟⲥ Ⲙⲁⲝⲓⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲇⲟⲙⲉⲧⲓⲟⲥ.

✣ Gegrüßt seid ihr Recht-schaffenen, gegrüßt seien die Geistesträger. Gegrüßt seien unsere heiligen Väter Maximos und Dometios, die Römer.

✣ Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲱⲥⲏ: ⲛⲉⲙ Ⲏ̀ⲥⲓⲇⲱⲣⲟⲥ ⲡⲓⲡ̇ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ: ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲓϣⲱⲓ: ⲡⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲗⲓⲟⲥ.

✣ Gegrüßt sei unser Anba Mose und der Priester Isidoros. Gegrüßt sei unser rechtschaffene Anba Pischoi, der vollkommene Mann.

✣ Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁϧⲱⲙ: ⲫⲁ ϯⲕⲟⲓⲛⲱⲛⲓⲁ: ⲛⲉⲙ Ⲑⲉⲟ̇ⲇⲱⲣⲟⲥ ⲡⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ.

✣ Gegrüßt sei unser Vater Pachom, des Vaters der Cenobiten, sein Schüler Thadros und seine Mönchensöhne.

✣ Ⲱ̀ⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲕ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ Ⲕⲱⲛⲥⲧⲁⲛⲧⲓⲛⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲏⲗⲁⲛⲏ ϯⲟⲩⲣⲱ: ⲛⲓⲙⲉⲛⲣⲁϯ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ̅.

✣ In Wahrheit bist du gesegnet, o mein Herr König Konstantin und die Königin Helana, Geliebte Christi.

✣ Ⲱ̀ⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲕ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲛ̀Ⲇⲓⲕⲉⲟⲥ: ⲁⲃⲃⲁ (….) ⲡⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ̅.

✣ In Wahrheit bist du gesegnet, o unser Vater, der heilige und rechtschaffene Anba (…..), Geliebter Christi.

Für den Papst und die Bischöfe

✣ Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲱ̀ Ⲩ̅ⲥ̅ Ⲑ̅ⲥ̅: ⲉⲑⲣⲉⲕⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲡⲱⲛϧ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ: Ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ (.....) ⲡⲓⲁⲣⲭⲏ ⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ: ⲙⲁⲧⲁϫⲣⲟϥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲉϥⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ.

✣ Wir bitten dich, o Sohn Gottes, beschütze das Leben unseres Patriarchen, Papst Anba (.....) des Priester Oberhauptes. Festige ihn in seinem Sitz.

✣ Ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲕⲉϣ̀ⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲗⲓⲧⲟⲩⲣⲅⲟⲥ: ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲑ̅ⲩ̅ ⲛ̀ⲇⲓⲕⲉⲟⲥ: ⲁⲃⲃⲁ (.....) ⲡⲓⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ: ⲙⲁⲧⲁϫⲣⲟϥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲉϥⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ.

✣ Und jenes seines Teilhabers am apostolischen Dienst, seine Eminenz Anba (....). [2]Festige ihn in seinem Sitz.

Zum Schluss

✣ Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀: ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉⲑ̅ⲩ̅ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲁⲣⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ: ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

✣ Durch die Fürsprache der Muttergottes der hl. Maria, gewähre uns, O Herr, die Vergebung unserer Sünden.

✣ Ⲉⲑⲣⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓ̅ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲑ̅ⲩ̅: ϫⲉ (ⲁⲕⲓ) ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

✣ Damit wir Dich preisen mit Deinem gütigen Vater und dem Heiligen Geist,: denn Du (bist gekommen) und hast uns erlöst.

---

[1] Bei einem generellen Bischof: ⲡⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ̅.

[2] Geliebte Christi

An den Festtagen und Gelegenheiten

✠ *Das Nayrous Fest*

Die Koptische Neujahrsfeier *(vom 1. bis zum 16.Tut)*

من عيد النيروز إلى ١٦ توت

✠ Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ ⲡⲓⲭⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲣⲟⲙⲡⲓ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧ ⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲟ̅ⲥ̅: ⲛⲓⲓⲁⲣⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲟⲩⲙⲓ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲁⲣⲡⲟⲥ.

✠ Segne die Krone des Jahres mit Deiner Güte, oh Herr, die Flüsse, die Quellen, die Pflanzen und die Früchte.

✠ Zu den beiden **Festen des Kreuzes** 17. Tut, 10. Baramhat und zum Morgen des Samstags der Freude

فى عيدى الصليب١٧ توت و١٠ برمهات وباكر سبت الفرح

✠ Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉϣ Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲣⲟϥ: ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ.

✠ Gegrüßt sei das Kreuz, an dem der Herr gekreuzigt wurde. Gegrüßt sei das Grab, in dem sein Leib gelegt wurde.

✠Ⲡⲉⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲡⲉ ⲡⲉⲛϩⲟⲡⲗⲟⲛ: Ⲡⲉⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲡⲉ ⲧⲉⲛϩⲉⲗⲡⲓⲥ: ⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲧⲁϫⲣⲟ: ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϩⲟϫϩⲉϫ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲑⲗⲓⲯⲓⲥ.

✠ Das Kreuz ist unsere Waffe, das Kreuz ist unsere Hoffnung, das Kreuz ist unsere Festung, in unseren Nöten und Bedrängnissen.

✠ **Im Monat Kiahk wird gesagt**

✠ **وفى شهر كيهك يقال**

✠ Ⲭⲉⲣⲉ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ: ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: ⲭⲉⲣⲉ ⲫⲏⲉⲧⲁϥϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ: ⲙ̀Ⲙⲁⲣⲓⲁ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.

✠ Gegrüßt sei der große Erzengel Gabriel, gegrüßt sei er, der der Jungfrau Maria die Botschaft brachte.

✠ Ⲭⲉⲣⲉ Ⲓⲱⲁ: ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ: ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ: ⲡⲥⲩⲅⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.	✠ Gegrüßt seist du, du großer Vorläufer. Gegrüßt seist du, Priester, Verwandter Immanuels.

✠ Am Weihnachtsparamoun ✠ وفى برمون الميلاد

✠ Ⲭⲉⲣⲉ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ: ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: ⲭⲉⲣⲉ ⲫⲏⲉⲧⲁϥϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ: ⲙ̀Ⲙⲁⲣⲓⲁ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.	✠ Gegrüßt sei der große Erzengel Gabriel, gegrüßt sei er, der der Jungfrau Maria die Botschaft brachte.
✠ Ⲱⲛⲓⲛⲁⲕϩⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ϣⲟⲩⲉⲣ̀ϣⲫⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ: ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: ⲉⲧⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ.	✠ O wunderbare göttliche Schmerzen für die Mutter Gottes, Maria, die immerwährende Jungfrau.

✠ Zu Weihnachten

werden die Strophen der Morgendoxologie bis zum Teil (ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲟⲩ ⲉⲩⲭⲏ) gesungen und dann das Darauffolgende.

✠ وفى عيد الميلاد المجيد

تقال أرباع ذكصولوجية باكر إلى آخر

ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲟⲩ ⲉⲩⲭⲏ

ثم الآتى

✠ Ⲡⲓϫⲓⲛⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲕⲟⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲛⲁⲕϩⲓ ⲙ̀ⲡⲛ̅ⲁ̅ⲧⲓⲕⲟⲛ: ⲟⲩϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲇⲟⲝⲟⲛ: ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓⲥ̀ⲙⲏ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲕⲟⲛ.	✠ Die jungfräuliche Geburt und die seelischen Schmerzen, welch großes Wunder, geschehen, wie von den Propheten verkündet.
✠ Ⲭⲉⲣⲉ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲑⲏⲉⲧⲁⲩⲙⲉⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ: ⲡⲓⲙⲁϩⲃ̅ ⲛ̀Ⲁⲇⲁⲙ.	✠ Gegrüßet seist du, Bethlehem, die Stadt der Propheten, wo Christus, der zweite Adam geboren wurde.

✣ Hier wird eine eigene Strophe für die Kirche gesagt und dann das Darauffolgende

هنا يقال الربع الخاص بالكنيسة
ثم يكمل بالآتى

✣ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲥⲁϥ ⲛⲉⲙ ⲫⲟⲟⲩ: ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲩⲡⲟⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ: ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩⲛⲁϥ.

✣ Jesus Christus, derselbe gestern, heute und in Ewigkeit, wir verbeugen uns vor ihm und verherrlichen ihn in einem Wesen.

✣ Ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ...

✣ O König des Friedens..

✣ Ⲭⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓϫⲁϫⲓ...

✣ Zerstreue die Feinde der Kirche ..

✣ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ...

✣ Immanuel, unser Gott, ist ..

✣ Ⲛ̀ⲧⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ...

✣ Damit er uns alle segnet, ..

✣ Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ̀ Ⲡⲭ̅ⲥ̅...

✣ Wir verbeugen uns vor Dir,

✣ **Am Fest der Beschneidung (6 Tubeh)**

✣وفى عيد الختان ٦ طوبة

✣ Ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁϩ ⲏ̅ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥϫⲓⲛⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲇⲟⲝⲟⲛ: ⲁϥϣⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲉⲃⲓ: ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲧⲥ̀ϣⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ.

✣ Am 8. Tag nach seiner wunderbaren Geburt, nahm er die Beschneidung an, wie es die Tradition des Gesetzes ist.

✣ **Am Epiphanieparamon**

وفى برمون الغطاس

✣ Ⲭⲉⲣⲉ Ⲓⲱ̅ⲁ: ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ: ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ: ⲡⲥⲩⲅⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.

✣ Gegrüßt seist du, du großer Vorläufer. Gegrüßt seist du, Priester, Verwandter Immanuels.

✢ Ⲣⲱϥ ⲙ̀Ⲫⲧ ⲁϥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲁⲣⲟⲕ: ⲱ̀ Ⲓⲱⲁ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ: ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲫⲏⲉⲧⲧⲉⲛⲑⲱⲛϯ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ϧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϩⲓⲟⲙⲓ.

✢Der Mund Gottes zeugte für dich, Johannes du Täufer, denn niemand, der von einer Frau geboren ist, ist dir gleich.

✢ Am Fest der Epiphanie

werden die Strophen der Morgendoxologie bis zum Teil (ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲟⲩ ⲉⲩⲭⲏ) gesungen und dann das Darauffolgende.

✢وفى عيد الغطاس المجيد

تقال أرباع ذكصولوجية باكر إلى آخر

ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲟⲩ ⲉⲩⲭⲏ

ثم الأتى

✢ Ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉⲠⲁϣⲏⲣⲓ ⲡⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ: ⲉⲧⲁ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ϯⲙⲁϯ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ: ⲁϥⲉⲣ ⲡⲁⲟⲩⲱϣ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲱϥ: ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱϥ ⲡⲉ ⲡⲓⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ.

✢ Das ist mein geliebter Sohn, an dem ich Gefallen gefunden habe. Er hat meinen Willen erfüllt. Hört auf ihn, denn er ist der Lebensspender.

✢ Ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛϩⲓⲏⲃ: ⲱ̀ ⲡⲓⲒⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲉ̀ⲣⲏⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲁϥⲓ ϣⲁⲣⲟⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϩⲓⲏⲃ: ⲫⲏⲉⲧⲱ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲫⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.

✢ Juble wie eine Herde Lämmer, o Jordan und die Wildnis, denn das Lamm, das die Sünden der Welt trägt, kam zu dir.

✢ Ⲟⲩⲣⲁⲛ ⲛ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ: ⲱ ⲡⲓⲥⲩⲅⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ: ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ: Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ.

✢ Ein Name des Ruhmes ist dein Name, o Verwandter des Immanuel. Groß bist du unter allen Heiligen, o Johannes der Täufer.

✢ Ⲭⲉⲣⲉ Ⲓⲱⲁ: ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ: ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ: ⲡ̇ⲥⲩⲅⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.

✢ Gegrüßt seiest du, du großer Vorläufer. Gegrüßt seiest du, Priester, Verwandter Immanuels.

✣ Hier wird eine eigene Strophe für die Kirche gesagt und dann das Darauffolgende

هنا يقال الربع الخاص بالكنيسة ثم يكمل بالآتى

✣ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲥⲁϥ ⲛⲉⲙ ⲫⲟⲟⲩ: ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲩⲡⲟⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ: ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩⲛⲁϥ.

✣ Jesus Christus, derselbe gestern, heute und in Ewigkeit, wir verbeugen uns vor ihm und verherrlichen ihn in einem Wesen.

✣ Ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ...

✣ O König des Friedens..

✣ Ⲭⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓϫⲁϫⲓ...

✣ Zerstreue die Feinde der Kirche ..

✣ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ...

✣ Immanuel, unser Gott,ist..

✣ Ⲙ̀ⲧⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ...

✣ Damit er uns alle segnet, ..

✣ Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ́ Ⲡⲭ̅ⲥ̅...

✣ Wir verbeugen uns vor Dir,

✣ Am Festtag der Hochzeit zu Kana in Galiläa (13. Tuba)

✣وفى عيد عرس قانا الجليل ١٣ طوبة

✣ Ⲥⲟⲟⲩ ⲛ̀ϩⲩⲇⲣⲓⲁ̀ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ: ⲁⲕⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲏⲣⲡ ⲉϥⲥⲱⲧⲡ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲱ̀ⲟⲩ: ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲛⲁⲕ ϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲥⲟⲡ.

✣ Sechs Krüge mit Wasser hast du in deiner großen Herrlichkeit in guten Wein verwandelt. Wir singen dir dreifachen Lobpreis.

✣ Der Festtag der Märtyrerin, der Heilige Demiana

✣ وفى عيد الشهيدة دميانة ١٣ طوبة

✣ Ⲭⲉⲣⲉ ϯⲁⲅⲛⲓⲁ: ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲥ: ⲭⲉⲣⲉ ϯⲁⲅⲓⲁ: ϯⲥⲱⲧⲡ Ⲇⲩⲙⲓⲁ̀ⲛⲏ.

✣Gegrüßt sei die Keusche, gegrüßt sei die Schöne, gegrüßt sei die auserwählte heilige Demiana.

✣ Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁϯ ⲛ̀ⲑⲟ Ⲇⲩⲙⲓⲁ̀ⲛⲏ: ϯϣⲉⲗⲉⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲩⲙⲫⲓⲟⲥ: ϯⲙⲟⲛⲁⲭⲏ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ϯⲥⲱⲧⲡ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲣ.

✣ Selig bist du Demiana, Braut des Bräutigams, die jungfräuliche Nonne, auserwählte Märtyrerin.

✣ Am Fest des Einzugs unseres Herrn Jesus Christus in das Heiligtum in Jerusalem(8. Amschier)

✣ وفى عيد دخول السيد المسيح إلى الهيكل ٨ أمشير

✣ Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲙ̅ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥϫⲓⲛⲙⲓⲥⲓ: ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲇⲟⲝⲟⲛ: ⲁϥϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ.

✣Nach vierzig Tagen seiner wunderbaren Geburt, zog er in das Heiligtum ein.

✣ Während der Heiligen Fastenzeit

✣ وفى الصوم الكبير

✣ Ⲁⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅: ⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ⲛ̀ϩ̀ⲙⲉ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϩ̀ⲙⲉ ⲛ̀ⲉ̀ϫⲱⲣϩ: ϣⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲟⲧⲧⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

✣ Unser Herr Jesus Christus fastete für uns vierzig Tage und vierzig Nächte und erlöste uns von unseren Sünden.

✣ Ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛ ⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣ̀ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ: ⲉⲛⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

✣ Lasst uns ebenso fasten in Reinheit und Gerechtigkeit, beten und schreiend sagen:

✠ Ϫⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ: ⲙⲁⲣⲉϥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛϫⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ: ⲙⲁⲣⲉⲥⲓ ⲛϫⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ: ϫⲉ ⲫⲱⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ϣⲁ ⲛⲓ ⲉⲛⲉϩ: ⲁⲙⲏⲛ.

✠ Unser Vater im Himmel, geheiligt werde dein Name, dein Reich komme, denn dein ist die Herrlichkeit in Ewigkeit, Amen

✠ Das Fest der Verkündigung (29. Baramhat)

✠ وفى عيد البشارة ٢٩ برمهات

✠ Ⲭⲉⲣⲉ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ: ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: ⲭⲉⲣⲉ ⲫⲏⲉⲧⲁϥϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ: ⲙⲘⲁⲣⲓⲁ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.

✠ Gegrüßt sei der große Erzengel Gabriel, gegrüßt sei er, der der Jungfrau Maria die Botschaft brachte.

✠ Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥϫⲉⲙ ϩⲙⲟⲧ: Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ: ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥϭⲓ ⲛⲧⲉⲛ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: ⲙⲫⲣⲁϣⲓ ⲙⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.

✠ Gegrüßet seist du, die Gnade gefunden hat, der Herr sei mit dir, gegrüßet sei die, die vom Engel die Freude der Welt angenommen hat.

✠ Ⲁϥⲣⲉⲕ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ. ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ: ⲁϥⲓ ⲉⲑⲙⲏⲧⲣⲁ ⲛϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲁϥⲉⲣⲣⲱⲙⲓ ⲙⲡⲉⲛⲣⲏϯ: ϣⲁⲧⲉⲛ ⲫⲛⲟⲃⲓ ⲙⲙⲁⲩⲁⲧϥ.

✠ Er beugte sich aus den Himmeln zu uns herab, kam in den Schoß der Jungfrau und wurde Mensch wie wir, mit Ausnahme der Sünde.

✠ Am Lazarussamstag

✠ وفى سبت لعازر

✠ Ⲭⲉⲣⲉ Ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ: ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ϥⲧⲟⲩ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ: ⲙⲁⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲡⲁϩⲏⲧ Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅: ⲫⲏⲉⲧⲁϥϧⲟⲑⲃⲉϥ ⲛϫⲉ ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ.

✠ Gegrüßt seist du, Lazarus, den er nach vier Tagen vom Tod auferweckt hat. O mein Herr Jesus, erwecke mein Herz, das vom Teufel getötet wurde.

✣ Palmsonntag

✣ وفى أحد الشعانين

✣ Ⲱ̀ⲥⲁⲛⲛⲁ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧϭⲟⲥⲓ: ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̄ⲣⲁⲏⲗ: ϥ̀ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ: ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲟⲙ.

✣ Hosanna in der Höhe, das ist der König Israels. Gesegnet, der da kommt im Namen des Herrn.

✣ Ⲫⲏⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ: ⲁϥⲧⲁⲗⲟϥ ⲉ̀ⲟⲩⲉ̀ⲱ̀: ⲁϥϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀Ⲓⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅: ⲟⲩⲡⲉ ⲡⲁⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲑⲉⲃⲓⲟ.

✣ Er, der über den Cherubim thront, ritt auf einem Füllen in Jerusalem ein, welch große Demut.

✣ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲥⲁϥ ⲛⲉⲙ ⲫⲟⲟⲩ: ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲩⲡⲟⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ: ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩⲛⲁϥ.

✣ Jesus Christus, derselbe gestern, heute und in Ewigkeit, wir verbeugen uns vor ihm und verherrlichen ihn in einem Wesen.

✣ Ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ...

✣ O König des Friedens..

✣ Ⲭⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓϫⲁϫⲓ...

✣ Zerstreue die Feinde der Kirche ..

✣ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ...

✣ Immanuel, unser Gott, ist

✣ Ⲛ̀ⲧⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ...

✣ Damit er uns alle segnet,

✣ Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ̀ Ⲡⲭ̅ⲥ̅...

✣ Wir verbeugen uns vor Dir,

✣ Am Gründonnerstag

✣ وفى خميس العهد

✣ Ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲛⲟϥ ⲛ̀ⲧⲁⲕ: ⲡⲉ ⲡ̀ⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ: ⲛⲉⲙ ϯⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ: ⲉⲧⲁⲕⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.

✣ Dein Leib und Dein Blut sind für die Vergebung unserer Sünden und für den neuen Bund, den Du mit Deinen Jüngern geschlossen hast.

✣ Am Samstag der Freude

✣ وفى سبت الفرح

✣ Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅: ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲭⲁϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ: ⲉ̀ⲕⲉ̀ϧⲟⲙϧⲉⲙ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ: ⲛ̀ϯⲥⲟⲩⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲙⲟⲩ.

✣ Oh mein Herr Jesus Christus, der in das Grab gelegt wurde, zermalme uns den Stachel des Todes.

✣ Am Auferstehungsfest

werden die Strophen der Morgendoxologie bis zum Teil (ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲟⲩ ⲉⲩⲭⲏ) gesungen und dann das Darauffolgende.

✣ وفى عيد القيامة المجيد

تقال أرباع ذكصولوجية باكر إلى آخر

ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲟⲩ ⲉⲩⲭⲏ

ثم الأتى

✣ Ⲁ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ: ⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ: ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲧ̀ⲁ̀ⲡⲁⲣⲭⲏ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ.

✣ Christus, unser Gott, ist von den Toten auferstanden. ER ist der erste der Auferstandenen.

✣ Ⲭⲉⲣⲉ ⲧⲉϥ ⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ: ⲉⲧⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ: ϣⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ: ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

✣ Gegrüßt sei seine Auferstehung, als er von den Toten auferstand und uns von unseren Sünden erlöste.

✣ Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲁⲩⲭⲁϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ: ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓⲥ̀ⲙⲏ ⲙ̀ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲕⲟⲛ: ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁϩ ϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ: Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲁ̀ⲛⲉⲥⲧⲏ ⲉⲕ ⲛⲉⲕⲣⲱⲛ.

✣ Und er wurde auch ins Grab gelegt, gemäß der Prophezeiung, und am dritten Tag ist Christus von den Toten auferstanden.

✣ Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: ϯϭⲣⲟⲙⲡⲓ..

✣ Gegrüßet seist Du, O Maria du...

✣ Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲭⲉⲣⲉ ...

✣ Gegrüßet seist Du, O Maria mit...

✣ Ⲭⲉⲣⲉ Ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ: ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: ⲡⲓⲭⲣⲓⲙⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩϫⲁⲓ: ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ.

✣ Gegrüßet sei Michael, der große Erzengel, der von der Erlösung der Auferstehung verkündete.

✣ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲥⲁϥ ⲛⲉⲙ ⲫⲟⲟⲩ: ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲩⲡⲟⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ: ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩⲛⲁϥ.

✣ Jesus Christus, derselbe gestern, heute und in Ewigkeit, wir verbeugen uns vor ihm und verherrlichen ihn in einem Wesen.

✣ Ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ...

✣ O König des Friedens..

✣ Ⲭⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓϫⲁϫⲓ...

✣ Zerstreue die Feinde der Kirche ..

✣ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ...

✣ Immanuel, unser Gott, ist..

✣ Ⲛ̀ⲧⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ...

✣ Damit er uns alle segnet, ..

✣ Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ̀ Ⲡⲭ̅ⲥ̅...

Wir verbeugen uns vor Dir,



✣ Vom Donnerstag der Himmelfahrt bis Pfingsten

✣ ومن خميس الصعود إلى العنصرة

✣ Ⲁ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ: ⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ: ⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁ ⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲙ̀ⲡⲉϥⲓⲱⲧ.

✣ Christus unser Gott ist von den Toten auferstanden und in den Himmel aufgefahren, er sitzt zur Rechten seines Vaters.

✣ Ⲭⲉⲣⲉ ⲧⲉϥⲁ̀ⲛⲁⲗⲩⲙⲯⲓⲥ: ⲉⲧⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ: ⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁ ⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲙ̀ⲡⲉϥⲓⲱⲧ.

✣ Gegrüßt sei seine Himmelfahrt, da er mit Ehre und Herrlichkeit in den Himmel aufgefahren ist und zur Rechten seines Vaters sitzt.

✣ Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: ϯϭⲣⲟⲙⲡⲓ..

✣ Gegrüßet seist Du, O Maria du…

✣ Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲭⲉⲣⲉ..

✣ Gegrüßet seist Du, O Maria mit..

✣ Ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ⲧ̀ⲫⲉ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ ⲥⲁ ⲛⲓⲙⲁ ⲛ̀ϣⲁⲓ: ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ: Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ.

✣ ER ist in den Himmel der Himmel aufgefahren, gen Osten, damit ER uns den Tröster, den Geist der Wahrheit sende.

✣ *Am Pfingstfest*

✣ وفى عيد العنصرة

✣ Ⲁⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ: ⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ: ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ.

✣ Christus, unser Gott, ist von den Toten auferstanden und in den Himmel aufgefahren, und sandte uns den Tröster.

✣ Ⲭⲉⲣⲉ ⲧⲉϥⲁ̀ⲛⲁⲗⲩⲙⲯⲓⲥ: ⲉⲧⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ: ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ: Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ.

✣ Gegrüßt sei seine Himmelfahrt, er ist in den Himmel aufgefahren und hat uns den Tröster, den Geist der Wahrheit gesendet.

✣ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ: ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ: ⲁϥⲫⲱⲣϣ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲫⲟⲩⲁⲓ: ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲛ̀ⲗⲁⲥ.

✣ Als der Tröster-Geist vom Himmel herabkam, breitete er sich aus und berührte jeden einzelnen und sie sprachen mit vielen Zungen.

✣ Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: ϯϭⲣⲟⲙⲡⲓ..	✣ Gegrüßet seist Du, O Maria du..
✣ Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲭⲉⲣⲉ..	✣ Gegrüßet seist Du, O Maria mit..



✣ Am Fest, als Jesus. der Herr, nach Ägypten kam

(24 Baschans)

✣ وفى عيد دخول السيد المسيح إلى مصر ٢٤بشنس

✣ Ⲣⲁϣⲓ ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲱ̀ⲛⲓⲣⲉⲙ̀ⲛⲭⲏⲙⲓ: ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲥⲑⲱϣ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ϫⲉ ⲁϥⲓϣⲁⲣⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲫⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲁϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ.	✣ **Freue dich und jubele, ganz Ägypten weil der Menschenliebende zu dir kam, der vor aller Ewigkeit war.**

✣ Das Fest der Verklärung am Berg Tabur *(13 Misra)*

✣ وفى عيد تجلى السيد المسيح ١٣ مسرى

✣ Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ: ⲁϥϭⲓ ⲛ̀ⲛⲓϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ: ⲁϥϭⲓⲧⲟⲩ ⲥⲁ̀ⲡϣⲱⲓ: ⲙ̀ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀Ⲑⲁⲃⲱⲣ.	✣ **Jesus Christus unser Gott nahm seine Jünger und führte sie den Taborberg hinauf.**
✣ Ⲏⲗⲓⲁⲥ ⲛⲉⲙ Ⲙⲱ̀ⲩⲥⲏⲥ ⲡⲉⲧϫⲱⲣ: ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲉϥⲉ̀ϩⲃⲱⲥ ϩⲓ ⲑⲁⲃⲱⲣ: ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲩⲉⲣ ϫⲓⲛⲓⲟⲣ: ⲛ̀ϯϭⲏⲡⲓ ⲉⲥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ.	✣ **Elias und Mose, die Starken, schienen mit ihm auf dem Taborberg und die Jünger verlangten eine leuchtende Wolke.**



Die Doxologien

الذوكصولوجيات الواطس

Am Morgen

Ⲡⲓϩⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ

DER LOBPREIS DER ENGEL

✠ Ⲙⲁⲣⲉⲛϩⲱⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧϭⲟⲥⲓ ⲙ̀Ⲫ̀ⲧ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϯⲙⲁϯ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ.

✠ Lasset uns mit den Engeln lobsingen: Verherrlicht ist Gott in der Höhe, und auf Erden ist Friede bei den Menschen seiner Gnade.

✠ Ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉⲣⲟⲕ ⲧⲉⲛⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ ⲧⲉⲛϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲉⲛⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲱⲟⲩ. Ⲧⲉⲛϣⲉⲡϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲱⲟⲩ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲉⲧϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ Ⲫ̀ⲧ ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ. Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲓϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅. Ⲡⲟ̅ⲥ̅ Ⲫ̀ⲧ ⲡⲓϩⲏⲓⲃ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ̀ⲧ ⲡⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲫⲏⲉⲧⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ. Ⲫⲏⲉⲧⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ϣⲉⲡ ⲛⲉⲛϯϩⲟ ⲉⲣⲟⲕ. Ⲫⲏⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲙ̀ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ. Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲕ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲕ ⲉⲧϭⲟⲥⲓ ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲉ̀ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲙ̀Ⲫ̀ⲧ ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲁⲙⲏⲛ. Ϯⲛⲁⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ ϯⲛⲁⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡⲉⲕⲣⲁⲛ

✠ Wir loben dich, wir preisen dich, wir dienen dir, wir beten dich an, wir rühmen dich und danken dir, denn groß ist deine Herrlichkeit:
Herr und Gott, König des Himmels, Gott Vater, Herrscher über das Alle Herr, eingeborener Sohn, Jesus Christus und Heiliger Geist.
Herr und Gott, Lamm Gottes, Sohn des Vaters, du nimmst hinweg die Sünde der Welt: erbarme dich unser;
du nimmst hinweg die Sünde der Welt: nimm an unser Gebet; du sitzest zur Rechten des Vaters: erbarme dich unser.
Denn du allein bist der Heilige, du allein der Höchste: Jesus Christus, mit dem Heiligen Geist, Ehre sei Gott Vater. Amen.
Dich verherrliche ich Tag für Tag und huldige

ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ ⲁⲙⲏⲛ. Ⲓⲥϫⲉⲛ ϫⲱⲣϩ ⲁⲡⲁⲡ̅ⲛ̅ⲁ ϣⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲓ̀ϩⲁⲣⲟⲕ Ⲫϯ ϫⲉ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛⲉ ⲛⲉⲕⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ. Ⲛ̀ϭⲓⲉⲣⲙⲉⲗⲉⲧⲁⲛ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲉⲕⲙⲱⲓⲧ ϫⲉ ⲁⲕϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲃⲟⲏⲑⲟⲥ. Ϩⲁⲛⲁⲧⲟⲟⲩⲓ̀ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉⲕⲉ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲧⲁⲥ̀ⲙⲏ ϣⲱⲣⲡ ⲉⲓⲉ̀ⲧⲁϩⲟⲓ ⲛⲁϩⲣⲁⲕ ⲉⲕⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ.

deinem heiligen Namen von Ewigkeit bis in alle Ewigkeit. Amen.
Seit der Nacht eilt meine Seele zu dir, mein Gott; denn deine Gesetze sind Licht auf Erden. Ich sinne über dich nach.
Ja, du wurdest meine Hilfe. Herr, am Morgen hörst du mein Rufen, am Morgen halte ich Ausschau nach dir, und du siehst mich.

Am Abend

✠ Ⲁ̀ⲣⲓⲕⲁⲧⲁⲝⲓⲟⲛ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲑⲛⲟⲃⲓ ⲕ̀ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ Ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲕ̀ⲉⲣϩⲟⲩⲟ ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ϥ̀ⲙⲉϩ ⲛ̀ⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲁⲙⲏⲛ. Ⲙⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉⲧⲁⲛⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉⲣⲟⲕ ϫⲉ ⲛⲉⲛⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲉⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉⲣⲟⲕ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲉⲑⲛⲁϯ ⲡ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲏⲓⲥ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲛ Ⲫϯ ⲡⲉⲛⲥ̅ⲱ̅ⲣ̅ ⲡⲓϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲁⲩⲣⲏϫϥ ⲙ̀ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ. Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲇⲉ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉⲕⲉ̀ⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟⲛ ⲉⲕⲉ̀ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉⲕⲉ̀ⲧⲟⲩϫⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲁⲓϫⲱⲟⲩ ⲫⲁⲓ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲁⲙⲏⲛ.

✠ Gewähre uns, Herr, in dieser Nacht den Schutz vor Sünde; gepriesen bist du, Herr, Gott unsrer Väter, voll des Lobes. Voll der Herrlichkeit ist dein heiliger Name in Ewigkeit. Amen. Lass deine Barmherzigkeit über uns kommen wie wir uns auf dich, o Herr, verlassen. Denn alle Augen warten auf dich, dass du ihnen Speise gibst zur rechten Zeit. Erhöre uns, Gott unser Erlöser, Hoffnung der ganzen Erde. Du Herr, wirst uns behüten und erretten vor diesem Geschlecht für immer. Amen.

✣ Ⲕ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲙⲁⲧ̀ⲥⲁⲃⲟⲓ ⲉⲛⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲕ̀ⲥⲙ̀ⲁⲣⲱⲟⲩⲧ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲙⲁⲕⲁϯ ⲛⲏⲓ ⲉⲛⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲕ̀ⲥⲙ̀ⲁⲣⲱⲟⲩⲧ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲙⲁ ⲫ̀ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛⲏⲓ ⲉⲛⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛⲓϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕϫⲓϫ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲭⲁⲩ ⲛ̀ⲥⲱⲕ: Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲁⲕϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁⲙ̀ⲫⲱⲧ ⲓⲥϫⲉⲛ ϫⲱⲟⲩ ϣⲁ ϫⲱⲟⲩ. Ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓϫⲟⲥ ϫⲉ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲓ ⲛⲏⲓ ⲙⲁⲧⲟⲩϫⲟ ⲛ̀ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ϫⲉ ⲁⲓⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉⲣⲟⲕ: Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲁⲓⲫⲱⲧ ϩⲁⲣⲟⲕ ⲛⲁϩⲙⲉⲧ ⲙⲁⲧ̀ⲥⲁⲃⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲁⲕ: ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ⲥ̀ⲭⲏ ϧⲁⲧⲟⲧⲕ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲙⲟⲩⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲛϧ: ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲟⲩⲱⲓⲛⲓ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉⲛⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ. Ⲙⲁⲣⲉϥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲟⲩⲧⲱⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ. Ⲉϥⲉⲣϣⲁⲩ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙ̀ⲥⲟⲩ: ⲉϥⲉⲣϣⲁⲩ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϩⲱⲥ: ⲉϥⲉⲣ̀ⲡⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛⲉ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲫⲏⲉⲧϣⲟⲡ ⲓⲥϫⲉⲛ ϩⲏ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉⲛⲉϩ ⲁⲙⲏⲛ. Ⲛⲁⲛⲉ ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉⲣⲉⲯⲁⲗⲓⲛ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲉⲧϭⲟⲥⲓ ⲉⲡ̀ϫ̀ⲓⲛⲫⲓⲣⲓ ⲉⲡⲉϥⲛⲁⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲁⲧⲟⲟⲩⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲉϫⲱⲣϩ.

✣ Gepriesen seist du, Herr, lehre mich deine Gesetze. Gepriesen seist du, Herr, lass mich begreifen deine Weisung. Gepriesen seist du, Herr, offenbare mir deine Gnade, denn deine Barmherzigkeit, Herr, währe auf ewig. Die Werke deiner Hände, o Herr, verstoße sie nicht, denn du bist mir Zuflucht geworden von Geschlecht zu Geschlecht. Ich sagte: Herr, sei mir gnädig.Heile mich: denn ich habe gegen dich gesündigt. Herr, zu dir nehme ich meine Zuflucht, so errette mich. Lehre mich, deinen Willen zu tun; denn du bist mein Gott. Denn bei dir ist die Quelle des Lebens, in deinem Licht schauen wir das Licht. Erhalte denen, die dich kennen, deine Huld und deine Gerechtigkeit den Menschen mit redlichem Herzen! Dir gebührt Ehre, Lobpreis und Verherrlichung: Vater, Sohn und Heiliger Geist, wie im Anfang, so auch jetzt und alle Zeit und in Ewigkeit. Amen. Gut ist es, dich Herr zu preisen, und deinem Namen, Allerhöchster, zu lobsingen. Gut ist es, deine Barmherzigkeit jeden Morgen kundzutun und deine Treue Jeden Abend.

Das Dreimalheilig (Trishagion)

✠ Heiliger Gott, heiliger Starker, heiliger Lebendiger, Unsterblicher, der du von der Jungfrau geboren bist: Erbarme dich unser.
Heiliger Gott, heiliger Starker, heiliger Lebendiger, Unsterblicher gekreuzigt an unserer statt: Erbarme dich unser.
Heiliger Gott, heiliger Starker, heiliger Lebendiger, Unsterblicher auferstanden von den Toten und hinaufgestiegen in den Himmel: Erbarme dich unser.

Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist, jetzt und alle Zeit und in Ewigkeit. Amen.
Heilige Dreifaltigkeit, erbarme dich unser; Heilige Dreifaltigkeit, erbarme dich unser; Heilige Dreifaltigkeit, erbarme dich unser.
Herr, vergib uns unsere Sünden, Herr, vergib uns unsere Schuld, Herr, vergib uns unsere Unterlassungen. Herr, tröste die Kranken deines Volkes; heile sie um deines heiligen Namens Willen.
Gedenke unserer Väter und Brüder, die entschlafen sind: Herr, nimm ihre Seelen auf. Du sündenloser Herr, erbarme dich unser; Du sündenloser Herr, hilf uns und nimm an unsere Bitten, denn dein ist die Ehre, Verherrlichung und dreifache Huldigung: Herr, erbarme dich; Herr, erbarme dich; Herr, segne uns. Amen.

DAS GEBET DES HERRN

✠ Ⲁⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲙ̀ⲡ̀ϣⲁ ⲛ̀ϫⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲉ̀ⲡϩⲙⲟⲧ ϫⲉ:

✠ Unser Herr mache uns würdig, in Dankbarkeit zu sagen:

✠ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ .. ..

✠ Vater unser...



Die Doxologien

الذوكصولوجيات الواطس

Einleitung der Doxologien

مقدمة الذكصولوجيات

Ϧⲉⲛ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅. Ⲁⲙⲏⲛ ⲁ̅ⲗ̅.

✣ Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟ: ⲱ̀ ⲑⲏⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ⲱⲟⲩ: ⲉ̀ⲧⲟⲓ ⲙ̀Ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ϯⲙⲁⲥⲛⲟⲩϯ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀Ⲡⲭ̅ⲥ̅.

✣ Gegrüßt seiest du!Wir erbitten von dir zu jeder Zeit, du Heilige, glorreiche Jungfrau, Mutter Gottes und Mutter Christi,

✣ Ⲁⲛⲓⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉ̀ⲡ̀ⲣⲟⲥⲉ̀ⲩⲭⲏ: ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ϩⲁ ⲡⲉϢⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲛⲣⲓⲧ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

✣ trag unsere Gebete zu deinem geliebten Sohn zur Vergebung unserer Sünden.

✣ Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ: ⲙ̀ⲡⲓⲞⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲁ̀ⲫⲙⲏⲓ: Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲚⲟⲩϯ: ϯⲠⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅.

✣ Gegrüßt seiest du! Du hast uns das wahre Licht, Christus unseren Gott, geboren.

✣ Ⲙⲁϯϩⲟ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲉ̀ⲣ ⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

✣ Heilige Jungfrau, bitte für uns bei unserem Herrn, dass er sich unserer Seelen erbarme und unsere Sünden vergebe.

✣ ϮⲠⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̅ⲙ̅: ϯⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅: ϯ̀ⲡⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲧⲉⲛϩⲟⲧ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ̀ⲅⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲣⲱⲙⲓ.

✣ Jungfrau Maria, Heilige Mutter Gottes, treue Fürsprecherin des Meschengeschlechtes,

✣ Ⲁⲣⲓ̀ⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ⲛⲁϩⲣⲉⲛ Ⲡⲭ̅ⲥ̅: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲣⲉϫⲫⲟϥ: ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉ̀ⲣϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ: ⲙ̀ⲡ̀ⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

✣ bitte für uns vor Christus, den du geboren, um die Gnade der Sündenvergebung.

† Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ϯⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲁⲗⲏⲑⲓⲛⲏ: ⲭⲉⲣⲉ ⲡ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲅⲉⲛⲟⲥ: ⲁⲣⲉⲭ̀ⲫⲟ ⲛⲁⲛ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.

✠ Gegrüßt seiest du, Jungfrau und wahre Königin. Gegrüßt seiest du, Ruhm unseres Geschlechts du gebarst uns den Immanuel.

† Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲁⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ: ⲱϯⲡⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲉⲧⲉⲛϩⲟⲧ: ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ⲡⲉⲛϬⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

✠ Wir bitten dich, du treue Fürsprecherin, gedenke unser vor unserem Herrn Jesus Christus, damit er uns unsere Sünden vergebe.

Ⲉⲣⲉ ⲡ̀ⲥⲟⲗⲥⲉⲗ ⲙ̀Ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ تقال فى عشيه ذكصولوجية للعذراء مريم

Doxologie für die Jungfrau Maria (Am Abend)

† Ⲉⲣⲉ ⲡ̀ⲥⲟⲗⲥⲉⲗ ⲙ̀Ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ: ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲉⲧⲥⲁ̀ⲡϣⲱⲓ: ⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲙ̀ⲡⲉⲥⲙⲉⲛⲣⲓⲧ: ⲉⲥⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ.

✠ Die Zierde Marias: in den höchsten Himmeln: zur Rechten ihres Geliebten,: Ihn für uns bittend.

† Ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲥ: ⲛ̀ϫⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲁⲥⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲥ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲟⲩⲣⲱ: ⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ .

✠ Wie David: im Psalm sagte: zu Deiner Rechten, o König,: steht die Königin.

† Ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲥ: ϧⲉⲛ ⲡⲓϫⲱ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲱ: ϫⲉ ⲧⲁⲥⲱⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲁϣⲫⲏⲣⲓ: ⲧⲁⲡⲟⲗⲓⲥ ⲙ̀ⲙⲏⲓ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ .

✠ Im Hohenlied nennt sie Salomon; meine Schwester und meine Herrin, meine Stadt, das wahre Jerusalem

† Ⲁϥϯⲙⲏⲓⲛⲓ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲣⲟⲥ: ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲛ̀ⲣⲁⲛ ⲉⲩϬⲟⲥⲓ: ϫⲉ ⲁⲙⲏ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲕⲏⲡⲟⲥ : ⲱ ⲑⲏⲉⲧⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲁⲣⲱⲙⲁⲧⲁ .

✠ Denn mit vielen Ehrennamen: hat er Sie gepriesen und gesagt: Komm aus Deinem Garten,: du bist der auserwählte Duft.

† Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ϯⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲁⲗⲏⲑⲓⲛⲏ: ⲭⲉⲣⲉ ⲡ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲅⲉⲛⲟⲥ: ⲁⲣⲉϫ̀ⲫⲟ ⲛⲁⲛ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.

✣ Gegrüßt seiest du, Jungfrau und wahre Königin. Gegrüßt seiest du, Ruhm unseres Geschlechts du gebarst uns den Immanuel.

† Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲁⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ: ⲱ ϯⲡⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲉⲧⲉⲛϩⲟⲧ: ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ⲡⲉⲛϬⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

✣ Wir bitten dich, du treue Fürsprecherin, gedenke unser vor unserem Herrn Jesus Christus, damit er uns unsere Sünden vergebe.

Doxologie für die Jungfrau Maria (Mitternacht)

ذكصولوجية للسيدة العذراء مريم

تقال فى تسبحة نصف الليل

† Ⲧⲉⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ ⲱ̀ Ⲙⲁⲣⲓ̀ⲁ: ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ: ⲥ̀ⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲡϭ̀ⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲃⲉⲛⲓ: ⲉ̀ⲧⲁ Ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ⲥⲁϫⲓ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ.

✣ Deine Großartigkeit, o Maria, die unbefleckte Jungfrau ist so wie die Höhe einer Palm, sowie Salomon es sagte.

† Ⲛ̀ⲑⲟ ⲧⲉ ϯⲙⲟⲩⲙⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲱⲛϧ: ⲉⲧϧⲁϯ ⲙ̀Ⲡⲓⲗⲓⲃⲁⲛⲟⲥ: ⲉ̀ⲧⲁ ⲡⲓ̀ϩⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ: ⲃⲉⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲛ̀ϧⲏⲧⲥ .

✣ Du bist die Quelle des lebendigen Wassers, welches fließt von Libanon, weil die Gnade der Göttlichkeit für uns aus dir ersprang.

† Ⲁ̀ⲣⲉⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ: ϧⲉⲛ ⲧⲉⲙⲏⲧⲣⲁ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲕⲏ: ⲁϥⲁⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲟⲥ: ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩ̀ⲓ.

✣ Du hast uns Immanuel geboren aus deinem jungfräulichen Leib, und er vererbte uns sein himmlisches Königreich.

† Ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲓⲱϣ ⲉⲧⲁϥⲱϣ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ: ⲉⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ Ⲇⲁⲩⲓⲇ: ⲁϥⲓ ⲁϥϫⲟⲕϥ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

✣ Gemäß des Versprechens, das er unserem Vater dem König David dem Patriarchen gab, kam er und vollendete es für uns.

† Χερε νε ω †παρθενος: †ουρο ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲁⲗⲏⲑⲓⲛⲏ: χερε π̀ϣουϣου ⲛ̀ⲧⲉ πενγενος: αρεχ̀φο ναν ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.

✠ Gegrüßt seiest du, Jungfrau und wahre Königin. Gegrüßt seiest du, Ruhm unseres Geschlechts du gebarst uns den Immanuel.

† Ⲧⲉⲛ†ϩⲟ αριπενⲙⲉⲩⲓ: ω †προστατης ετενϩοτ: ναϩρεν πενϭοις Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ πιχριστος: ⲛ̀τεϥχα νεννοβι ναν εβολ.

✠ Wir bitten dich, du treue Fürsprecherin, gedenke unser vor unserem Herrn Jesus Christus, damit er uns unsere Sünden vergebe.

†Ⲇⲟⲝⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ †ⲁⲅⲓⲁ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲁⲧⲟⲟⲩⲓ

Doxologie für die Jungfrau Maria im Morgenweihrauch

ذكصولوجية للعذراء مريم تقال فى باكر

✠ Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁ† ⲛ̀ⲑⲟ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: †ⲥⲁⲃⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲉⲙⲛⲉ: †ⲙⲁϩⲃ† ⲛ̀ⲥⲕⲏⲛⲏ: ⲡⲓⲁϩⲟ ⲙ̀ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ⲧⲓⲕⲟⲛ.

✠ Gesegnet seist du, O Maria: Du Weise und Reine; Du zwiete Kuppel: Du Perle des Geistes.

✠ Ϯϭⲣⲟⲙⲡϣⲁⲗ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ: ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲙⲟⲩ† ϧⲉⲛ ⲡⲉⲛⲕⲁϩⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲫⲓⲣⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ: ⲛ̀ⲟⲩⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅.

✠ Du reine Taube, die gesprochen hat: in unserem Land: und die uns die Frucht des Geistes hervorgebrachte.

✠ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ: ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲉϫⲉⲛ Ⲡⲉϣⲏⲣⲓ: ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ: ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲧⲩⲡⲟⲥ ⲛ̀Ⲛⲱⲉ.

✠ Der Tröstende Geist (Parakletos), der hera-bkam auf Deinen Sohn: in den Wassern des Jordan: gemäß der Art Noah.

✠ Ϯϭⲣⲟⲙⲡⲓ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ: ⲛ̀ⲑⲟⲥ ⲁⲥϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛⲁⲛ: ⲛ̀†ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ†: ⲑⲏⲉⲧⲁⲥϣⲱⲡⲓ ϣⲁ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ.

✠ Denn dies ist die Taube, die uns angekündigt hat den Frieden Gottes, der der Menschheit zuteil wurde.

✠ Ⲛ̀ⲑⲟ ϩⲱⲓ ⲱ̀ ⲧⲉⲛϩⲉⲗⲡⲓⲥ: ϯϭⲣⲟⲙ̀ⲡϣⲁⲗ ⲛ̀ⲛⲟⲏⲧⲉ: ⲁⲣⲉ̀ⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ: ⲁⲣⲉϥⲁⲓ ϧⲁⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲛⲉϫⲓ.

✠ Du bist auch, o unsere Hoffnung, die achtsame Taube; Du hast uns die Erbarmen gebracht, indem Du IHN in Deinem Schoße trugst.

✠ `Ⲉⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ̅: ⲡⲓⲙⲓⲥⲓ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ⲫ̀ⲓⲱⲧ: ⲁⲩⲙⲁⲥϥ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏϯ: ⲁϥⲉⲣ ⲡⲉⲛϫⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲣⲉⲙϩⲉ.

✠ Das ist Jesus, der eingeborene Sohn des Vaters, geboren für uns von Dir, um unser Geschlecht zu befreien.

✠ Ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲙⲁⲣⲉⲛⲧⲁⲟⲩⲟϥ: ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲛϩⲏⲧ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ: ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱⲥ ⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲛⲕⲉⲗⲁⲥ: ⲉⲙⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

✠ Dies sagen wir zunächst mit unseren Herzen, sodann mit unseren Zungen, indem wir bekennen und rufen

✠ Ϫⲉ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅: ⲙⲁⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ: ⲛ̀ⲟⲩⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲕⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅: ⲉⲩϯⲇⲟⲝⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛⲁⲕ.

✠ O unser Herr Jesus Christus, schaffe in uns ein Heiligtum für Deinen Heiligen Geist zu Deiner Verherrlichung.

✠ Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ϯⲟⲩⲣⲱ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲁⲗⲏⲑⲓⲛⲏ: ⲭⲉⲣⲉ ⲡ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛϫⲉⲛⲟⲥ: ⲁⲣⲉϫ̀ⲫⲟ ⲛⲁⲛ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.

✠ Gegrüßt seist du, du Jungfrau und wahre Königin, Gegrüßt sei die, die der Ruhm unseres Geschlechts ist, die uns Immanuel geboren hat.

✠ Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲁⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ̀: ⲱ̀ ϯ̀ⲡⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲉⲧⲉⲛϩⲟⲧ: ⲛⲁϩⲣⲉⲛ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

✠ Wir bitten dich, du treue Fürsprecherin, gedenke unser vor unserem Herrn Jesus Christus, damit er uns unsere Sünden vergebe.



Ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ Ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ

Der Erzengel Michael

ذكصولوجية لرئيس الملائكة ميخائيل

☦ Ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ ⲡ̀ⲁⲣϧⲱⲛ ⲛ̀ⲛⲁ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀: ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ: ϧⲉⲛ ⲛⲓⲧⲁⲝⲓⲥ ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲕⲟⲛ: ⲉϥϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀ⲡⲉ̀ⲙⲑⲟ ⲙ̀Ⲡ⳪

✠ Michael, das Haupt der Himmlischen, er dient vor dem Herrn als erster unter den englischen Heerscharen.

☦ Ϣⲁⲣⲉ ⲫϯ ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲛ: ⲛ̀ⲛⲉϥⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓϯϩⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ: ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ.

✠ Weshalb uns Gott seine Gnade und sein Erbarmen sendet, durch die Fürbitte Michaels, des großen Erzengels.

☦ Ϣⲁⲩϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲕⲁⲣⲡⲟⲥ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓϯϩⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ: ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲫϯ: ⲉϥϯϩⲟ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ.

✠ Die Ernte ist vollkommen durch die Gebete Michaels, denn er ist Gott nahe und bittet Ihn für uns.

☦ Ϯⲁⲓⲟ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ: ⲛⲉⲙ ⲇⲱⲣⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲉⲩⲛⲏⲟⲩ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ.

✠ Alles Gute und jede vollkommene Gabe kommt zu uns von oben, vom Vater des Lichtes.

☦ Ⲙⲁⲣⲉⲛϩⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ: ⲛ̀ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲛ̀ϯⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲑⲩ: ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲟ̀ⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ: ⲉⲑⲙⲏⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ

✠ Laßt uns preisen, loben und anbeten die Heilige und wesensgleiche Dreifaltigkeit, die da ist in Ewigkeit.

☦ Ⲁⲣⲓⲡⲣⲉⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ⲱ̀ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑⲩ: Ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ ⲡ̀ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̀ⲛⲁ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

✠ Seid unsere Fürsprecher, o heiliger Erzengel Michael, du Haupt der Himmlischen, damit er uns unsere Sünden vergebe!

Doxologie für den Erzengel Michael

welche in den „50ern“ gesagt wird

ذكصولوجية للملاك ميخائيل تقال فى أيام الفرح

✠ Ⲥⲁ ⲧ̀ⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ̅: ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓϩⲓⲟⲙⲓ ⲙ̀ϥⲁⲓⲥⲟϫⲉⲛ: ⲁⲩⲓ ⲁⲩⲕⲱϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲡⲟⲩⲇⲏ: ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ.

✠ Bei der Auferstehung Christi, liefen die Frauen den Wohlgeruch tragend und baten voller Mühe und es erschien ihnen Michael.

✠ Ⲡⲉϥ ⲟⲙⲟⲥ ⲇⲉ ⲛⲁϥⲟⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ: ⲛ̀ⲟⲩⲥⲉⲧⲉ ⲃⲣⲏϫ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉϥϩⲉⲃⲥⲱ ⲥⲟⲩⲱⲃϣ: ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲭⲓⲱⲛ.

✠ Sein Aussehen glich einem leuchtenden Blitz und sein Gewand so weiß wie das Eis.

✠ Ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ: ⲛ̀ⲛⲓϩⲓⲟⲙⲓ ⲙ̀ϥⲁⲓⲥⲟϫⲉⲛ: ϫⲉ ⲫⲏⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲱϥ: ⲁϥⲧⲱⲛϥ ϥⲭⲏ ⲙ̀ⲡⲁⲓ ⲙⲁ ⲁⲛ.

✠ Er antwortete der den Wohlgeruch tragenden Frau und sagte: „Um den ihr bittet, ist auferstanden und nicht mehr hier!

✠ Ⲓⲱⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁϣⲉⲛⲱⲧⲉⲛ: ⲁϫⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲉϥ ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ϫⲉ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ: ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ.

✠ Lauft und beeilt euch und sagt seinen Jüngern, dass er auferstanden ist, wie er euch gesagt hat.

✠ Ⲡⲁϣⲓ ϫⲉ ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲁϣϥ ⲁϥⲧⲱⲛϥ: ϩⲏⲡⲡⲉ ϥⲛⲁⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ: ⲉ̀ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲙ̀ⲙⲁⲩ: ϫⲉ ⲁⲓϫⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ.

✠Freut euch, denn der Gekreuzigte stand auf. Er wird euch nach Galiläa vorausgehen und dort werdet ihr ihn sehen, wie ich es euch sage.“

✠ Ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲧⲁⲓⲟ: ⲱ̀Ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ ⲡⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̀ⲛⲁⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ: ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲉⲧⲁⲕϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛⲁⲛ: ϧⲉⲛ ϯⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅.

✠ Groß ist deine Ehre O Michael, du Haupt der Himmlischen, denn du hast uns die Auferstehung des Herrn verkündigt.

✣ Ⲱⲥⲧⲁⲩⲣⲱⲑⲓⲥ ⲇⲓ̀ⲏ̀ⲙⲁⲥ: ⲱ̀ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ: ⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲉⲕⲧⲱⲛ ⲛⲉⲕⲣⲱⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕϯⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲟⲩⲛⲟϥ.

✣ Ⲁⲣⲓⲡ̀: ⲱ̀ⲡⲓ ⲯⲁⲗⲡⲓⲥⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ: Ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ ⲡ̀ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̀ⲛⲁⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ: ⲛ̀ⲧⲉϥ.

✣O Christus König der Herrlichkeit, der du für uns gekreuzigt wurdest, du standest vom Tode auf und gabst uns deine Freude.

✣ Spreche für uns, du Verkünder der Auferstehung, Michael, Haupt der Himmlischen, damit er uns unsere Sünden vergebe.



Ϯⲇⲟⲝⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ

Doxologie für den Erzengel Gabriel

نكصولوجية لرئيس الملائكة جبرائيل

✣ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ: ⲉϥⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲉϥⲫⲁⲧ: ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲉⲛⲥ̀ⲫⲟⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲫ̀ⲓⲁⲣⲟ.

✣ Gabriel der Erzengel wurde von Daniel gesehen, als er am Ufer des Flusses stand.

✣ Ⲁϥⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ⲧⲉϥϫⲓϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲛ̀ⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ϣⲁ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲧ̀ⲫⲉ: ⲉⲧⲁϥⲱⲣⲕ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲧϭⲟⲥⲓ: ⲫⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ.

✣ Er streckte seine rechte Hand aus zum Himmel und schwor beim Allerhöchsten, der in Ewigkeit lebt.

✣ Ϫⲉ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲟⲩⲥⲏⲟⲩ ϣⲁ ⲟⲩⲥⲏⲟⲩ: ϣⲁ ⲧ̀ⲕⲉⲫⲁϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲥⲏⲟⲩ: ϣⲁ ⲡ̀ϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϩⲟⲣⲁⲥⲓⲥ: ⲁⲛⲟⲕ ϯⲛⲁⲧⲁⲙⲟⲕ ⲉⲣⲱⲟⲩ.

✣ Er sprach: „Von der Zeit und der Hälfte der Zeit, bis alle Visionen erfüllt sind die ich euch zeigen werde.“

✣ Ⲁⲣⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ: ⲱ̀ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏ ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑ̅ⲩ̅: Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲡⲓϥⲁⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

✣ Sei unser Fürsprecher, o heiliger Erzengel Gabriel, der Ankünder, damit er uns unsere Sünden vergebe!

Ϯⲇⲟⲝⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ

Doxologie für den Erzengel Gabriel (Kiahk)

ذكصولوجية للملاك جبرائيل فى شهر كيهك

✠ Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ: ⲱ̀ ⲡⲓϥⲁⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̀ⲕⲁⲗⲟⲥ: ϧⲉⲛ ⲛⲓⲧⲁⲝⲓⲥ ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲕⲟⲛ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲁⲅⲙⲁ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ.

✠Du bist wahrhaftig groß, O du guter Verkünder, aus den Engelsherrscharen und himmlischen Rängen.

✠ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲡⲓϥⲁⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ: ⲡⲓⲛⲓϣϯ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲁⲅⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲧϭⲟⲥⲓ: ⲉⲧϥⲁⲓ ϧⲁ ϯⲥⲏϥⲓ ⲛ̀ϣⲁϩ ⲛ̀ⲭ̀ⲣⲱⲙ.

✠ O Gabriel du großer Verkünder von den Engeln und den hohen heiligen Rängen, der du das feuerglühende Schwert trägst.

✠ Ⲁϥⲛⲁⲩ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲧⲁⲓⲟ: ⲛ̀ϫⲉ Ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲧⲁⲙⲟϥ ⲉ̀ⲡⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ: ⲛ̀ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ.

✠ Daniel der Prophet erblickte deine Ehre, und du zeigtest ihm das Geheimnis der lebensspendenden Dreifaltigkeit.

✠ Ⲟⲩⲟϩ Ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ: ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲁⲕϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛⲁϥ: ϧⲉⲛ ⲡ̀ϫⲓⲛⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ: Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ.

✠ Auch dem Priester Zacharias hast du die Geburt des Vorläufers und Täufers Johannes verkündet.

✠ Ⲁⲕϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲟⲛ ⲛ̀ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ: Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲙⲉ ⲧⲉⲣⲁⲙⲓⲥⲓ: ⲙ̀ⲡⲓⲥ̅ⲱ̅ⲣ̅ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ.

✠ Auch der Jungfrau verkündetest du: „ Gegrüßt seist du voller Gnade, der Herr sei mit dir, du wirst den Erlöser der Welt gebären."

✠ Ⲁⲣⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ⲱ̀ ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅: Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲡⲓϥⲁⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

✠ Sei unser Fürsprecher, o heiliger Erzengel Gabriel, du Ankünder, damit er uns unsere Sünden vergebe!

Ϯⲇⲟⲝⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ Ⲣⲁⲫⲁⲏⲗ

Doxologie für den Erzengel Raphael (13 Kiahk und 3 Al-Nasi)

ذكصولوجية لرئيس الملائكة روفائيل

✠ Ⲅⲉⲛⲉⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲩϣⲱⲡⲓ: ⲓⲥϫⲉⲛ Ⲁⲇⲁⲙ ϣⲁ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲫⲟⲟⲩ: ⲥⲉϫⲓⲙⲓ ⲅⲁⲣ ⲛ̀Ⲣⲁⲫⲁⲏⲗ: ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲥⲟⲃⲧ ⲉ̀Ϯⲙⲉⲧⲣⲱⲙⲓ.

✠ Jede Generation, von Adam bis zum heutigen Tag, findet in Raphael eine schützende Burg für die Menschheit.

✠ Ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲕ̀ⲣⲓⲧⲏⲥ: ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀Ⲇⲓⲕⲉⲟⲥ: ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲁϣⲧ ⲛⲱⲟⲩ.

✠ Jedem von den Richter den Propheten und den Gerechten, und jedem von den gerechten Königen stand er bei.

✠ Ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉⲧⲉⲣϭⲁⲩⲙⲱⲓⲧϧⲁϫⲱⲟⲩ: ϣⲁ̀ⲛⲧⲟⲩⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛ̀ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ: ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡ̀ⲥⲟⲩⲉⲛ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ.

✠ Er hat unsere heiligen Väter, die Apostel geleitet, bis sie auf Erden das Wissen um die Wahrheit wieder_hergestellt hatten.

✠ Ⲙⲓⲁⲑⲗⲓⲧⲏⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ: ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅: ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲉⲛⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡ̀ⲧⲏⲣϥ: ϣⲁ̀ⲛⲧⲟⲩⲉⲣⲫⲟⲣⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓ̀ⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲁⲧⲗⲱⲙ.

✠ Er hat keinen einzigen der sich für unseren Herrn Jesus Christus abmühenden Märtyrer velassen, bis sie die unvergängliche Krone trugen.

✠ Ⲙⲓⲕⲉⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲁⲥⲕⲏⲧⲏⲥ: ⲉⲧⲥⲱⲣⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲛⲓϣⲁϥⲉⲩ: Ⲣⲁⲫⲁⲏⲗ ϩⲓⲕⲱⲧ ⲉⲣⲱⲟⲩ: ϣⲁ̀ⲛⲧⲟⲩϫⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲃⲓⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ.

✠ Die auserwählten Asketen, die in der Wildnis leben, Raphael hat sie behütet, bis sie ihr Leben vollendet hatten.

✠ Ϣⲁⲣⲉ ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅: ϩⲓⲕⲱⲧ ⲙ̀ⲡ̀ⲕⲱϯ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲉⲧⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧⲉϥϩⲏ: ϣⲁϥⲣⲱⲓⲥ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ϣⲁϥⲛⲁϩⲙⲟⲩ.

✠ Weshalb der Engel des Herrn jeden beschützt, der das Angesicht Gottes fürchtet, er behütet und leitet sie.

✠ Ⲙⲁⲣⲉⲛϯⲱⲟⲩ ⲛ̀Ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ: ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲛ̀ⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ: ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟⲛ: ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ.

✠ Laßt uns preisen die Heilige und wesengleiche Dreifaltigkeit damit Er uns bewahre von jeglicher Versuchung.

✠ Ⲁⲣⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ: ⲱ̀ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅: Ⲣⲁⲫⲁⲏⲗ ⲡ̀ⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ϩⲏⲧ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

✠ Seid unsere Fürsprecher, O heiliger Erzengel Raphael, du Freude aller Herzen, damit er uns unsere Sünden vergebe!

Ϯⲇⲟⲝⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ Ⲥⲟⲩⲣⲓⲏⲗ

Doxologie für den Erzengel Sorial

ذكصولوجية لرئيس الملائكة سوريال

(27 Tuba und 27 Abib)

✠ Ⲙⲁⲣⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅: ⲛ̀ⲧⲉⲛⲧⲁⲓⲟ ⲛ̀Ⲥⲟⲩⲣⲓⲏⲗ: ⲡⲓⲙⲁϩ̅ⲇ̅ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ.

✠ Laßt uns anbeten den Vater, den Sohn und den Heiligen Geist, und Suriel ehren, den vierten der Erzengel.

✠ Ⲛⲁⲛⲉ ⲫ̀ⲣⲁϣⲓ ⲛ̀Ⲥⲟⲩⲣⲓⲏⲗ: ⲉⲛⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ: ⲉϩⲟⲧⲉ ⲫ̀ⲣⲁϣⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲡⲁⲧϣⲉⲗⲉⲧ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲱⲑⲛⲁⲥⲓⲛⲓ.

✠ Gut ist die Freude des Suriel, die wir ihm in den Kirchen beimessen, höher zu schätzen als die Freude eines Bräutigams in dieser vergänglichen Welt.

✢ Ⲍⲱⲟⲩⲛ ϩⲱⲕ ⲱ̀ ⲡⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ: ϫⲉ ⲫ̀ⲣⲁϣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ϥ̀ⲛⲁⲥⲓⲛⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲫ̀ⲣⲁϣⲓ ⲛ̀Ⲥⲟⲩⲣⲓⲏⲗ: ϥ̀ⲙⲏⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ.

✢ Ihr wisst, meine Geliebten, dass die Freude dieser Welt vergeht, aber die Freude des Suriel in Ewigkeit bleibt.

✢ Ⲁⲣⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ: ⲱ̀ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅: Ⲥⲟⲩⲣⲓⲏⲗ ⲡⲓⲥⲁⲗⲡⲓⲥⲧⲏⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

✢ Seid unsere Fürsprecher, O reiner Erzengel Suriel, du Trompeter, damit er uns unsere Sünden vergebe!

Ϯⲍⲟⲝⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓ̅ⲇ̅ ⲛ̀ⲍⲱⲟⲛ ⲛ̀ⲁⲥⲱⲙⲁⲧⲟⲥ

Doxologie für die vier Lebewesen (8 Hatur)

✢ ذكصولوجية للأربعة الحيوانات

✢ Ⲡⲓ̅ⲇ̅ ⲛ̀ⲍⲱⲟⲛ ⲛ̀ⲁⲥⲱⲙⲁⲧⲟⲥ: ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ϧⲁ ⲡⲓϩⲁⲣⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ: ⲟⲩϩⲟ ⲙ̀ⲙⲟⲩⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲟ ⲙ̀ⲙⲁⲥⲓ: ⲟⲩϩⲟ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲟ ⲛ̀ⲁⲏⲧⲟⲥ.

✢ Die vier körperlosen Lebewesen tragen den Thron Gottes, das Gesicht eines Löwen, das eines Stiers, das eines Menschen und das eines Adlers.

✢ Ⲟⲩⲟϩ ⲟⲛ ⲉⲩⲙⲉϩ ⲙ̀ⲃⲁⲗ: ϩⲓ ⲧ̀ϩⲏ ⲛⲉⲙ ϩⲓ ⲫⲁϩⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ: ⲋ̅ ⲛ̀ⲧⲉⲛϩ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ: ⲛⲉⲙ ⲋ̅ ⲛ̀ⲧⲉⲛϩ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲉⲟⲩⲁⲓ.

✢ Und jedes der Lebewesen ist voller Augen und hat sechs Flügel außen und innen.

✢ Ϧⲉⲛ ⲃ̅ ⲉⲩϩⲱⲃⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩϩⲟ: ϧⲉⲛ ⲃ̅ ⲉⲩϩⲱⲃⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩϭⲁⲗⲁⲩϫ: ⲉⲩϩⲏⲗ ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲉ̅ⲃ̅: ⲉⲩⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

✢ Mit zwei bedecken sie ihre Gesichter, mit zwei bedecken sie ihre Füße, sie fliegen mit den anderen beiden, rufen und sprechen:

✢ Ϫⲉ ⲭ̀ⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲭ̀ⲟⲩⲁⲃ: ⲭ̀ⲟⲩⲁⲃ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲥⲁⲃⲁⲱⲑ: ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲙⲉϩ ⲉⲃⲟⲗ: ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲧⲁⲓⲟ.

✢ Heilig, Heilig, Heilig, Herr Gott Sabaoth, Himmel und Erde sind erfüllt von deiner Herrlichkeit und Ehre.

✠ Ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ ϩⲱⲛ ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ: ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲁⲧⲭⲁⲣⲱⲟⲩ: ϫⲉ ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲅⲓⲟⲥ: ⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ.

✠ Auch wir beten an mit ihnen mit nie verstumm_ enden Stimmen indem wir rufen: „Heilig, Heilig, Heilig, bist du o Herr."

✠ Ⲁⲣⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ: ⲱ̀ ⲡⲓ̅ⲇ̅ ⲛ̀ⲍⲱⲟⲛ ⲛ̀ⲁⲥⲱⲙⲁⲧⲟⲥ: ⲛ̀ⲗⲓⲧⲟⲩⲣⲅⲟⲥ ⲛ̀ϣⲁϩ ⲛ̀ⲭ̀ⲣⲱⲙ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

✠ Seid unsere Fürsprecher, O ihr vier körperlosen Lebewesen, der feuerflammenden Diener, damit er uns unsere Sünden vergebe.

ϯⲍⲟⲍⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ̅ⲕ̅ⲇ̅ ⲙ̀ⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ

Doxologie für die vierundzwanzig Priester

(24 Hatur)

ذكصولوجية للأربعة والعشرين قسيسا

✠ Ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲛ̀ⲁⲥⲱⲙⲁⲧⲟⲥ: ⲛⲓⲟⲩⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲡⲓ̅ⲕ̅ⲇ̅ ⲙ̀ⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ.

✠ Groß ist der Ruhm der köperlosen Heiligen, der Priester der Wahrheit, der vierundzwanzig Ältesten.

✠ Ⲉⲑⲃⲉ ϫⲉ ⲥⲉϧⲉⲛⲧ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉ̀Ⲫϯ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩϫⲏ ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ⲡⲉϥ̀ⲑⲣⲟⲛⲟⲥ: ⲉⲩϩⲱⲥ ⲉⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲙⲟⲩⲛⲕ: ⲙ̀ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲉϫⲱⲣϩ.

✠ Da sie nahe bei Gott sind und seinem heiligen Thron, preisen sie ihn ohne Unterlass bei Tag und bei Nacht.

✠ Ⲉⲩϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ̅ⲕ̅ⲇ̅ ⲛ̀ⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ: ⲉⲣⲉ ϩⲁⲛⲭ̀ⲗⲟⲙ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲟⲩⲁⲫⲛⲟⲩⲓ: ⲉⲣⲉ ϩⲁⲛⲫⲩⲁⲗⲏ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩϫⲓϫ: ⲉⲩⲙⲉϩ ⲛ̀ⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ ⲉϥⲥⲱⲧⲡ.

✠ Sie sitzen auf vierundzwanzig Thronen, mit Kronen auf ihren Häuptern und goldenen Schalen in ihren Händen, voll von feinstem Räucherwerk.

✣ Ⲉⲧⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲉⲧϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ: ⲉⲩⲉⲣⲡ̀ⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ: ⲉϧⲟⲩⲛ ϣⲁ ⲡⲓϩⲓⲏⲃ ⲙ̀ⲙⲏⲓ.

✣ **Dieses sind die Gebete der Heiligen, die auf Erden gelebt haben, und die sie dem wahren Lamm darbringen.**

✣ Ⲙⲏⲉⲑⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲣⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ: ⲉⲧⲓ ⲉⲩϣⲟⲡ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ: ⲥⲉⲛⲁⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲟⲩ: ⲉⲑⲃⲉ ϫⲉ ⲥⲉϧⲉⲛⲧ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉ̀Ⲫ︦ⲧ︦.

✣ **Und all jene, die auf Erden gelebt haben, ihre Namen werden geoffenbart werden, Sie werden den Herrn danach fragen, denn Sie sind nahe bei Gott.**

✣ Ⲁⲣⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ: ⲛⲓⲟⲩⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲡⲓⲕ̅ⲇ̅ ⲙ̀ⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ..

✣ **Seid unsere Fürsprecher, Ihr Priester der Wahrheit, ihr vierundzwanzig Ältesten, damit er uns unsere Sünden vergebe!**

Ϯⲇⲟⲝⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ

Doxologie für die Himmlischen Heerscharen

ذكصولوجية للسمائيين

✣ Ⲍ̅ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏ ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: ⲥⲉⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲉⲩⲉⲣϩⲩⲙⲛⲟⲥ: ⲙ̀ⲡⲉ̀ⲙⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ: ⲉⲩϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧϩⲏⲡ.

✣ **Sieben Erzengel: stehen lobpreisend: vor dem Angesicht des Allmächtigen: dem verborgenen Geheimnis dienend.**

✣ Ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ ⲡⲉ ⲡⲓϩⲟⲩⲓⲧ: Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲁϩⲃ̅: Ⲣⲁⲫⲁⲏⲗ ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲁϩⲅ̅: ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲧⲩⲡⲟⲥ ⲛ̀Ϯ̀ⲧⲣⲓⲁⲥ.

✣ **Michael ist der erste,: Gabriel der zweite: und Raphael der dritte,: als ein Symbol der Dreifaltigkeit.**

✣ Ⲥⲟⲩⲣⲓⲏⲗ Ⲥⲉⲇⲁⲕⲓⲏⲗ: Ⲥⲁⲣⲁⲑⲓⲏⲗ ⲛⲉⲙ Ⲁⲛⲁⲛⲓⲏⲗ: ⲛⲁⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉⲑ̅ⲩ̅: ⲛⲏⲉⲧⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓⲥⲱⲛⲧ.

✣ **Suriel und Sedakiel, Saratiel und Ananiel sind die Strahlenden, Großen und Reinen,: die vor IHM für die Schöpfung eintreten.**

✣Ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ ⲛⲉⲙ Ⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ: ⲛⲓⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛⲓⲙⲉⲧⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓϫⲟⲙ: ⲡⲓⲇ̅ ⲛ̀ⲍⲱⲟⲛ ⲛ̀ⲁⲥⲱⲙⲁⲧⲟⲥ: ⲉⲧϥⲁⲓ ϧⲁ ⲡⲓϩⲁⲣⲙⲁ ⲛ̀Ⲑⲉⲟⲥ.

✣ Ⲡⲓⲕ̅ⲇ̅ ⲙ̀ⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ: ϧⲉⲛ ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϣⲟⲣⲡ̀ⲙ̀ⲙⲓⲥⲓ: ⲉⲩϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲙⲟⲩⲛⲕ: ⲉⲩⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

✣ Ⲭⲉ ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ: ⲛⲏⲉⲧϣⲱⲛⲓ ⲙⲁⲧⲁⲗϭⲱⲟⲩ: ⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲓⲥⲭⲩⲣⲟⲥ: ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲙⲁⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲛⲱⲟⲩ.

✣ Ⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ: ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲕ̀ⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ: ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ: ⲟⲓ ⲛ̀ⲥⲟⲃⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲕ̀ⲗⲁⲟⲥ.

✣ Ⲭⲉ ⲭ̀ⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲭ̀ⲟⲩⲁⲃ: ⲭ̀ⲟⲩⲁⲃ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲥⲁⲃⲁⲱⲑ: ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲙⲉϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲧⲁⲓⲟ.

✣ Ⲁⲩϣⲁⲛϫⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̅ⲗ̅: ϣⲁⲣⲉ ⲛⲁ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲟⲩⲱϩ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ: ϫⲉ ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲙⲏⲛ ⲁ̅ⲗ̅: ⲡ̀ⲓⲱⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ.

✣ Ⲁⲣⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ: ⲛⲓⲥⲧⲣⲁⲧⲓⲁ ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲕⲟⲛ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲁⲅⲙⲁ ⲛ̀ⲉⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

✣ Die Cherubim und die Seraphim,: die Throne, die Mächte und Kräfte und die vier körperlosen Tiere,: die den Thron Gottes tragen.

✣ Die vierundzwanzig Priester:in der Kirche der Erstgeborenen,: preisen ihn ohne Unterlaß,: und rufen.

✣ Heiliger Gott,: heile die Kranken,: Heiliger Starker,: O Herr, gib Frieden den Verstorbenen.

✣ HeiligerUnsterblicher,: segne Dein Erbe :Möge Deine Gnade und Dein Frieden : die Zuflucht Deines Volkes sein.

✣ Heilig, heilig: heilig, Herr der Heerscharen: Himmel und Erde sind erfüllt: von Deiner Ehre und Deiner Herrlichkeit.

✣ Wenn sie Halleluja sagen, stimmen die himmlischen Heerscharen in den Ruf ein Heilig, Amen, Halleluja,: Ehre sei unserem Gott.

✣ Seid unsere Fürsprecher, ihr Heerscharen der Engel, und himmlischen Ränge, damit er uns unsere Sünden vergebe!

Ϯⲇⲟⲝⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲱⲁ̅ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ

Doxologie für den Heiligen Johannes den Täufer

ذكصولوجية للقديس ليوحنا المعمدان تقال فى 3 توت و 30 أمشير و2 و3 بؤونة

✣ Ⲙⲡⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲧⲱⲛϥ ϧⲉⲛ ⲛⲓϫⲓⲛⲙⲓⲥⲓ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϩⲓⲟⲙⲓ ⲉϥⲟ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ: ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑ̅ⲩ̅ ⲧⲏⲣⲟⲩ: Ⲓⲱⲁ̅ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ.

✣ Niemanden unter den von Frauen Geborenen gibt es, der dir ähnlich wäre. Herrlich bist du unter allen Heiligen, o du Johannes der Täufer.

✣ ̀Ⲛⲑⲟⲕ ⲟⲩϩⲟⲩⲟ ⲙ̀ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲁⲕϭⲓⲥⲓ ϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡ̀ϣ̀ⲫⲏⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲧϣⲉⲗⲉⲧ: ⲡⲓϩⲓⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ.

✣ Du überragst jeden Propheten. Du bist der Freund des Bräutigams, des Lammes Gottes.

✣ Ⲁⲕⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲁ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ: ⲛ̀ⲧⲁⲫⲙⲏⲓ ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲛⲏⲉⲑⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ: ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ.

✣ Du hast Zeugnis gegeben vom wahren Licht, das zur Welt kam. Die an es glaubten, sind Kinder des Lichtes geworden.

✣ Ⲁⲣⲓⲡ̀ⲣ: ⲱ̀ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲧⲏⲥ Ⲓⲱⲁ̅ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥ...

✣ Seid unsere Fürsprecher, Vorgänger und Färber, Johannes der Täufer, damit er uns unsere Sünden vergebe!

Eine weitere Doxologie für den Heiligen Johannes dem Täufer

ذكصولوجية أخرى للقديس ليوحنا المعمدان

✣ Ⲁϥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲱⲁ̅: ϧⲉⲛ ⲡⲓ̅ⲇ̅ ⲛ̀ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ: ϫⲉ ⲁⲓϯⲱⲙⲥ ⲙ̀Ⲡⲁⲥⲱⲣ: ϧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲒⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ.

✣ Johannes gab Zeugnis in den vier Evangelien: “Ich habe meinen Erlöser im Jordanwasser getauft.”

✣ Ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀Ⲡⲓ̅ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅: ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ: ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲧ̀ⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲓⲱⲧ: ⲉⲥⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

✣ Ich sah den Heiligen Geist vom Himmel herkommen und hörte die Stimme des Vaters rufen:

✣ Ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ Ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲡⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ: ⲉ̀ⲧⲁ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ϯⲙⲁϯ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ: ⲁϥⲉⲣ ⲡⲁⲟⲩⲱϣ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲱϥ: ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲓⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ.

✣ Dieser ist mein geliebter Sohn, an dem ich Gefallen gefunden habe, der meinen Willen tut. Hört auf ihn, denn er ist der Lebensspender.

✣ Ⲁ̀ⲣⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ: ⲱ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲧⲏⲥ: Ⲓⲱⲁ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

✣ Seid unsere Fürsprecher, Vorgänger und Färber, Johannes der Täufer, damit er uns unsere Sünden vergebe!

Ⲇⲟⲝⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲣⲙ̅ⲇ̅ ⲛ̀ϣⲟ

Doxologie für die 144000 Kinder (2Tuba)

ذكصولوجية الأطفال المائة والأربعة والأربعين ألفا

✣ Ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ: ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ: ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲃ: ϧⲉⲛ ⲧⲉϥϫⲓϫ ⲛ̀ⲟⲩⲓⲛⲁⲙ.

✣ Ich sah einen leuchtenden Engel vom Himmel herabkommen. Er hatte in seiner rechten Hand das goldene Siegel.

✣ Ⲉϥⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲁⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲧⲁⲕⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁϩⲓ: ϣⲁⲛ̀ⲧⲟⲩⲧⲱⲃ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲃⲓⲁⲓⲕ: ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ︦ϯ︦ ϩⲓⲧⲟⲩⲧⲉϩⲛⲓ.

✣ Er rief mit lauter Stimme „Fügt dem Land keinen Schaden zu, bis wir den Knechten unseres Gottes das Siegel auf die Stirn gedrückt haben“

✣ Ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲧ̀ⲏⲡⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲧⲟⲃⲟⲩ: ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅: ⲓⲥϫⲉⲛ Ⲣⲟⲩⲃⲏⲛ ϣⲁ Ⲃⲉⲛⲓⲁⲙⲓⲛ: ⲓ̅ⲃ̅ ⲛ̀ϣⲟ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲩⲗⲏ.

✣ Ich erfuhr die Zahl derer, die mit dem Siegel gekennzeichnet waren, der Söhne Israels aus Ruben bis Benjamin, aus jedem Stamm zwölftausend.

✣ Ⲁ̀ⲣⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ: ⲱ̀ ⲡⲓ ϣⲉ ϩ̀ⲙⲉ ϥ̀ⲧⲟ ⲛ̀ϣⲟ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

✣ Seid unsere Fürsprecher, ihr 144.000 und der Jungfräuliche Evangelist, damit er uns unsere Sünden vergebe!

Ϯⲇⲟⲝⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ

Doxologie für unsere Väter die Apostel

ذكصولوجية لأبائنا الرسل

✣ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ: ⲁϥⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲛⲉϥⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲉⲧⲉ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲁⲛ̀ⲇⲣⲉⲁⲥ: Ⲓⲱⲁ ⲛⲉⲙ Ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ.

✣ Der Herr Jesus Christus hat seine Apostel auserwählt, diese sind: Petrus, Andreas, Johannes und Jakobus.

✣ Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ Ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲥ: Ⲃⲁⲣⲑⲟⲗⲟⲙⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲑⲱⲙⲁⲥ: Ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲁⲗⲫⲉⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲓⲕⲁⲛⲁⲛⲉⲟⲥ.

✣ Philippus und Matthäus, Bartholomäus und Thomas, Jakobus, Sohn des Alphaeus und Simon, Kananäus.

✣ Ⲑⲁⲇⲇⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲙⲁⲧⲑⲓⲁⲥ: Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲗⲟⲩⲕⲁⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲥⲉⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ: ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲁ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ.

✣ Thaddäus und Matthias, Paul, Markus und Lukas und die anderen Jünger, die unserer Erlöser folgten.

✣ Ⲙⲁⲧⲑⲓⲁⲥ ⲫⲏⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ: ⲛ̀ⲧ̀ϣⲉⲃⲓⲱ ⲛ̀Ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲥⲉⲡⲓ: ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ⲇⲉⲥⲡⲟⲧⲁ.

✣ Matthias war der, der Judas ersetzte. Und alle restlichen Jünger, die dem Meister folgten.

✣ Ⲁⲡⲟⲩϩ̀ⲣⲱⲟⲩ ϣⲉⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ: ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ϩⲟ ⲙ̀ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲁⲩⲫⲟϩ: ϣⲁ ⲁⲩⲣⲏϫⲥ ⲛ̀ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ.

✣ Ihre Stimmen gingen in die ganze Erde. Ihre Worte erreichten die gesamte Ökumene.

✣ Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ: ⲱ̀ ⲛⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲟ̅ⲃ̅ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

✣ Bittet den Herrn für uns, o meine Meister und Väter, die Apostel und die zweiundsiebzig Jünger, damit er uns unsere Sünden vergebe.



Ϯⲇⲟⲝⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ

Doxologie für den Heiligen Markus

(30 Baba, 30 Baramoda)

ذكصولوجية للقديس مرقس الرسول

✠ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ: ⲡⲓⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲁ ⲛⲓⲙ̀ⲕⲁⲩϩ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ.

✠ O Markus, der Apostel: und Evangelist, der Zeuge der Leiden: des einzigen Gottes wurde.

✠ Ⲁⲕⲓ̀ ⲁⲕⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉⲣⲟⲛ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ: ⲁⲕⲧ̀ⲥⲁⲃⲟⲛ ⲙ̀Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅.

✠ Du bist gekommen und hast uns: durch dein Evangelium erleuchtet,: und lehrtest uns den Vater, den Sohn und den Heiligen Geist.

✠ Ⲁⲕⲉⲛⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡ̀ⲭⲁⲕⲓ: ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲓ: ⲁⲕⲧⲉⲙⲙⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲛϧ: ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ.

✠ Du führtest uns aus der Finsternis: in das wahre Licht: Du hast uns genährt mit dem wahren Brot des Lebens,: das vom Himmel herabgekommen ist.

✠ Ⲁⲩϭⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲕ: ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲫⲩⲗⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲕⲥⲁϫⲓ ⲁⲩⲫⲟϩ: ϣⲁ ⲁⲩⲣⲏϫⲥ ⲛ̀ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ.

✠ Von Dir wurden alle Menschen: auf Erden gesegnet: und Deine Worte wurden von der ganzen Welt vernommen.

✠ Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ ⲡⲓⲙ̅ⲣ̅: ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ: ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲑⲉⲱⲣⲓⲙⲟⲥ.

✠ Gegrüßet seist Du, o Märtyrer, gegrüßet, Du Evangelist, gegrüßet, Du Apostel, Markus, Du Seher Gottes.

✠ Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ: ⲱ ⲡⲓⲑⲉⲱⲣⲓⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ: Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

✠ Bitte den Herrn für uns, Du Seher Gottes, Evangelist und Apostel Markus, damit Er uns unsere Sünden vergebe.

Ϯⲇⲟⲝⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲛⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ

Die Doxologie des Heiligen Petrus und des Heiligen Paulus

(5 Abib)

ذكصولوجية للقديسين بطرس وبولس

✠ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲡⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲫⲁ ⲡⲓⲥⲟⲫⲟⲥ: ⲛⲓⲁⲣⲭⲏ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ: ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅.

✠ Petrus, der Apostel und Paulus der Weise, die Erzejünger unseres Herrn Jesus Christus.

✠ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ: ⲁⲩⲕⲱⲣϥ ⲛ̀ⲧϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲟⲥ: ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲫⲛⲁϩϯ ⲛ̀ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ.

✠ Petrus und Paulus vernichteten die Macht des Satans und gaben den Nationen den Glauben an die Dreifaltigkeit zurück.

✠ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ: ⲇⲉⲟⲛ ⲛⲓⲟⲩⲏⲃ ⲙ̀ⲡ̅ⲛ̅ⲁⲧⲓⲕⲟⲛ: ⲁϥϣⲟⲣϣⲉⲣ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲣⲫⲏⲟⲩⲓ: ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϣⲉⲙϣⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲇⲱⲗⲟⲛ.

✠ Petrus und Paulus sind die geistigen Priester, sie zerstörten die Tempel und die Anbetung der Götzen.

✠ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ: ⲉⲩⲥⲟⲡ ⲛⲏⲉⲣⲅⲁⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣϩⲱⲃ: ⲁⲩⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲉ̀ⲡⲓⲣⲉϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̀ⲕⲉⲥⲟⲡ.

✠ Petrus und Paulus, zusammen sind sie die Arbeiter und Handwerker, die alle Nationen für den Schöpfer wieder herstellten.

✠ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲥⲁϧ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ: ⲁⲩϣⲱϫⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲇⲓⲟⲛ: ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲁⲅⲱⲛ.

✠ Petrus und unser Lehrer Paulus waren mit großen Mühen im Wettstreit der Apostel tätig.

✠ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲥ̅ⲣ̅ⲥ̅: ϧⲉⲛ ϯⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲣⲱⲙⲉ: ⲉⲑⲃⲉ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲛ̀Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅.

✠ Unser Vater Petrus vollendete seinen Kampf mit dem Tod am Kreuz in der großen Stadt Rom, im Namen Jesu Christi.

✣ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲇⲉⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ: ⲁⲩⲱⲗⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲁⲫⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ: ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛⲓⲣⲟⲛ: ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ.

✣ So wurde auch Paulus am selben Ort unter Kaiser Nero geköpft, beide am gleichen Tag.

✣ Ⲁⲩϣⲉⲡ̀ⲱⲟⲩ ϩⲁ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ Ⲡⲭ̅ⲥ̅: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩ̀ⲙⲧⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙⲁϥ: ϧⲉⲛⲧⲉϥⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲉⲛⲉϩ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲛϧ ⲉϥⲙⲏⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

✣ Sie erhielten die Herrlichkeit von Christus dem König und sie ruhen bei ihm in seinem immerwährenden Reich im ewigen Leben.

✣ Ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ ϩⲱⲛ ⲧⲉⲛⲧⲁⲓⲟ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ: ⲛⲉⲙ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲡⲓϩⲩⲙⲛⲟⲧⲟⲥ: ϫⲉ ⲁⲡⲟⲩ̀ϧⲣⲱⲟⲩ ϣⲉⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ: ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ϩⲟ ⲙ̀ⲡⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣⲥ.

✣ Wir ehren sie auch mit David, dem Psalmisten, indem wir rufen: "Ihre Worte sind vor das Angesicht der ganzen Welt gedrungen."

✣ Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡ⳪ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ: ⲱ̀ ⲛⲁ⳪ ⲛ̀ⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲥⲁϧ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

✣ Bittet..., Oh meine Herrn und Väter, die Apostel, unser Vater Petrus und unser Lehrer Paulus, damit ...



Doxologie für den Hl. Evangelisten Johannes

ذكصولوجية للقديس يوحنا الأنجيلى

(4 Tuba,16 Baschans)

✣ Ⲓⲱ̅ⲁ ⲡⲓ Ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀Ⲍⲉⲃⲉⲇⲉⲟⲥ: ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓⲣⲉⲙ ⲙ̀ⲃⲏⲇⲥⲁⲓⲇⲉ: ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲍⲉⲃⲟⲗⲟⲛ

✣ Der keusche Johannes, Sohn des Zebedäus, stammt aus Betsaida vom Stamme Zebulon.

✣ Ⲁϥⲥⲱⲧⲡ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ: ⲁϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲁϥ: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓ ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲛⲁϥⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ.

✣ Christus hat ihn auserwählt und zu seinem Jünger gemacht, desgleichen zum Apostel, da er ihn sehr liebte.

✣ Ⲙ̀ⲑⲟϥ ⲟⲛ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲡⲓⲇⲏⲡⲛⲟⲛ: ⲁϥⲣⲱⲧⲉⲃ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ: ⲑⲙⲉⲥⲧⲉⲛϩⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲥⲱ̅ⲣ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲫⲏⲉⲑⲛⲁⲧⲏⲓⲕ.

✣ So ruhte er auch nach dem Mahl an der Schulter unseres Erlösers und fragte ihn: „Wer wird dich verraten?"

✣ Ⲙ̀ⲑⲟϥ ⲟⲛ ⲉ̀ⲧⲁϥ ⲥⲁϫⲓ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ: ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ ϧⲉⲛ ⲣⲱϥ ⲉ̀ⲑⲩ̅: ϫⲉ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲉⲓϣⲁⲛⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲭⲁϥ: ⲉ̀ⲫⲁⲓϣⲁϯ ⲓ̀ⲁ̀ϧⲟⲕ ⲛⲟⲕ.

✣ Christus hat von dir gesprochen durch seinen heiligen Mund: „Wenn ich will, dass er bis zu meinem Kommen bleibt, was geht das dich an?"

✣ Ⲟⲩⲟϩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲗ̅ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ: ⲉ̀ϯⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲉⲑⲩ̅: ⲁϥⲥ̀ϧⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ: ⲁϥϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.

✣ Und dreißig Jahre nach der heiligen Auferstehung schrieb er sein Evangelium und es wurde in der Welt verkündet.

✣ Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ̀ ⲡⲓ ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ: ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.

✣ Gegrüßt seist du, oh Jungfräulischer, gegrüßt du Evangelist und gegrüßt du Apostel und Jünger Christi.

✣ Ⲱ̀ⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲕ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲱ̀ ⲡⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ: Ⲓⲱ̅ⲁ ⲡⲓⲥⲱⲧⲡ ⲙ̀ⲙⲏⲓ: ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀Ⲍⲉⲃⲉⲇⲉⲟⲥ.

✣ Wahrhaft gesegnet bist du, du von Christus Geliebter; Johannes, wahrhaft auserwählter Sohn des Zebedäus.

✣ Ⲧⲱⲃϩ : ⲱ ⲡⲓ Ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲛ̀ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ: Ⲓⲱⲁ ⲡⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ : ⲛ̀ⲧⲉϥ.

✣ Bitte.. Oh du jungfräulicher Evangelist, Apostel Johannes, damit ...

Die Doxologie für irgendeinen Apostel

ذكصولوجية لأى تلميذ من الرسل

✣ Ⲑⲱⲟⲩϯ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙⲁⲣⲉⲛⲑⲉⲗⲏⲗ: ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣ̀ⲫⲙⲉⲩ̀ⲓ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲧⲉⲛϩⲟⲧ: (….) ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ.

✣ Versammelt euch alle und laßt uns preisen das ehrenvolle Andenken unseres treuen Jüngers (….) den Apostel.

✣ Ϫⲉ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ϭⲁⲩⲙⲱⲓⲧ: ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥⲁ̀ⲅⲱⲛ ⲉⲧⲥⲱⲧⲡ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲱⲟⲩ ⲛ̀ϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲉⲧϣⲟⲡ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ.

✣ Denn sein hervorragender Einsatz, seine große und wunderbare Herrlichkeit über die ganze Erde hin, sind für uns zum Leitstern geworden.

✣ Ⲁϥⲉⲣ̀ⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲛ ⲙ̀Ⲡⲭ̅ⲥ̅: ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫϯ: ⲁϥϩⲓⲱⲓϣ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲉⲑ̅ⲩ̅: ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

✣ Er bekannte Christus indem er sagte: „Er ist der sohn Gottes." Er predigte Seinen heiligen Namen allen Nationen.

✣ Ⲁϥϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉϥⲁ̀ⲅⲱⲛ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲅⲉⲛⲛⲉⲟⲥ: ⲁϥⲉⲣⲫⲟⲣⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲁⲑⲗⲱⲙ: ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ.

✣ Er vollendete seinen Kampf mit großem Mut und trug die unvergängliche Krone der Apostel.

✣Ⲁϥϩⲱⲗ ⲉ̀ⲛⲓⲙⲁ̀ⲛⲉⲙⲧⲟⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲣⲱⲧⲉⲃ ⲛⲉⲙ Ⲡⲭ̅ⲥ̅: ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥϣ̀ⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩ̀ⲓ.

✣ Er kam zum Ort des Friedens und neigte sich zu Christus mit seinen apostolischen Freunden im himmlischen Königreich.

✣ Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ: ⲱ̀ ⲡⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ̅: (…) ⲡⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

✣ Bitte…, Oh Jünger Christi (…) den Apostel, damit.....

ϯⲇⲟⲝⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ذكصولوجيات الشهداء

Doxologie für den Erzdiakon Stephanus (1 Tuba)

الشهيد اسطفانوس رئيس الشمامسة واول الشهداء(تقال فى 1طوبة)

✠ Ⲫⲏⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ: ⲫⲏⲉⲑⲟⲩ Ⲥⲧⲉⲫⲁⲛⲟⲥ: ⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲟⲩⲱ̀ϩⲉⲙ ⲡⲉ ⲡⲓ̀ⲭ̀ⲗⲟⲙ.

✠ Der geehrte Märtyrer unseres Herrn Jesus Christus, der heilige Stephanus, dessen Name Krone bedeutet.

✠ Ⲫⲏⲉⲧⲁ Ⲫϯ ϭⲱⲣⲡ ⲉ̀ⲣⲟϥ: ⲛ̀ϩⲁⲛⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ: ⲁϥϭⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥϩⲟ: ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡϩⲟ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ.

✠ Der, dem Gott große Geheimnisse offenbarte. Sein Gesicht leuchtete wie das Gesicht eines Engels.

✠ Ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲉⲩⲟⲩⲏⲛ: ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ ⲥⲁⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲙ̀Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ: ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩϩⲓ̀ⲱⲛⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ: ⲛⲁϥⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲟⲩⲟⲩϫⲁⲓ.

✠ Der, der die Himmel offen und unseren Herrn Jesus zur rechten Seite seines Vaters sah. Er betete für die Erlösung derjenigen, die ihn gesteinigt haben.

✠ Ⲉϥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ: ϣⲉⲡ ⲡⲁⲡⲛⲁ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲡ ⲡⲁⲓⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲛⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.

✠ Wobei er rief und sagte: "O, mein Herr Jesus Christus, nimm meinen Geist zu Dir und rechne diese Sünde diesen Menschen nicht an."

✠ Ϫⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ϩ̀ⲗⲓ ⲁⲛ: ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲟⲩⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ: ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲑⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ: Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲥⲟϩⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ.

✠ Denn Sie wissen nicht was Sie tun, wegen ihres verschlossenen Herzens. Herr tadele sie nicht.

✠ Ⲡⲉϥ̀ⲇⲣⲟⲙⲟⲥ ⲁϥϫⲟⲕϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲙⲟⲩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲁϥⲉⲣⲫⲟⲣⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓ̀ⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲁⲑⲗⲱⲙ: ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ.

✠ Er hat seinen Lauf (des Lebens) vollendet und starb in Gerechtigkeit und trug die unvergängliche Krone des Martyriums.

✠ Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ̀ ⲡⲓⲁⲑⲗⲏⲧⲏⲥ: ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅: Ⲫⲏⲉⲑⲩ̅ Ⲥⲧⲉⲫⲁⲛⲟⲥ: ⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲟⲩⲱ̀ϩⲉⲙ ⲡⲉ ⲡⲓⲭ̀ⲗⲟⲙ.

✠ Sei gegrüßt Du Kämpfer unseres Herrn Jesus Christus, der heilige Stephanus, dessen Name Krone heißt.

✠ Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ: ⲱ̀ ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ ⲉⲧⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ: Ⲥⲧⲉⲫⲁⲛⲟⲥ ⲡⲓϣⲟⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

✠ Bitte den Herrn für uns, Du der gesegnete Erzdiakon Stephanus, der erste Märtyrer, damit Er uns unser Süden vergebe.



Ϯⲇⲟⲝⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ Ⲅⲉⲱⲣⲅⲓⲟⲥ

Doxologie für den Märtyrer Georg

ذكصولوجية للشهيد مارجرجس

(تقال فى 7 هاتور و23 برمودة) (7 Hatur und 23 Baramoda)

✠ Ⲍ̅ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲁϥϫⲟⲕⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ: ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉⲑⲩ̅ Ⲅⲉⲱⲣⲅⲓⲟⲥ: ⲉⲣⲉⲡⲓ ϣ̀ⲃⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲁⲛⲟⲙⲟⲥ: ⲉⲩϮϩⲁⲡ ⲉⲣⲟϥ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ.

✠ Sieben volle Jahre wurde der Heilige Georg von siebzig feindlichen Königen täglich gerichtet.

✠ Ⲙ̀ⲡⲟⲩϣ̀ⲫⲱⲛϩ ⲙ̀ⲡⲉϥⲗⲟⲅⲓⲥⲙⲟⲥ: ⲟⲩⲇⲉ ⲡⲉϥⲛⲁϩϮ ⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ: ⲟⲩⲇⲉ ⲧⲉϥⲛⲓϣϮ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲡⲏ: ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ Ⲡⲭ̅ⲥ̅.

✠ Sie konnten seine Gedanken nicht ändern, noch seinen rechten Glauben beugen, noch seine große Liebe für Christus, den König.

✠ Ⲛⲁϥⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ ⲛⲉⲙ Ⲇⲁⲩⲓⲇ: ϫⲉ ⲁⲩⲕⲱϮ ⲉⲣⲟⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁⲗⲗⲁ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲛ̀Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲁⲛⲟⲩϯ: ⲁⲓϭⲓ ⲙ̀ⲡⲁϭⲓ ⲙ̀ⲡϣⲓϣ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ.

✠ Wie David sang er:Alle Völker haben mich umzingelt,: aber im Namen Jesu, meines Herrn,: nahm ich Vergeltung.

✠ ⲞⲩⲛⲓϣϮ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲧⲁⲓⲟ: ⲱ̀ ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ Ⲅⲉⲱⲣⲅⲓⲟⲥ: ⲉⲣⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲣⲁϣⲓ ⲛⲉⲙⲁⲕ: ϧⲉⲛ Ⲓⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ.

✠ Groß ist deine Ehre, o mein Meister, König Georg, denn Christus freut sich an Dir im himmlischen Jerusalem.

✠ Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ̀ ⲡⲓⲙⲁⲣ: ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓϭⲱⲓϫ ⲛ̀ⲅⲉⲛⲛⲉⲟⲥ: ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ: Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ Ⲅⲉⲱⲣⲅⲓⲟⲥ.

✠ Gegrüßet seist Du, o Märtyrer,: gegrüßet sei der tapfere Held,: gegrüßet der Kämpfer,: mein Meister König Georg.

✠ Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ: ⲱ̀ ⲡⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲣ: Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ Ⲅⲉⲱⲣⲅⲓⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

✠ Bitte den Herrn für uns, o Kämpfer und Märtyrer, mein Meister König Georg, damit er uns unsere Sünden vergebe.



Ϯⲇⲟⲝⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥⲧⲣⲁⲧⲓⲗⲁⲧⲏⲥ Ⲑⲉⲟⲇⲟⲣⲟⲥ

Doxologie für den Märtyrer Theodorus El Schatpie

(20Hatur und 20 Abib) (تقال فى 20 هاتور و20 أبيب)

ذكصولوجية للشهيد الأمير تادرس بن يوحنا الشطبى

✠ Ⲁⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅: ϣⲁⲛⲁϩ̀ⲑⲏϥ ϧⲁ ⲛⲓⲉⲣⲙⲱⲟⲩ̀ⲓ: ⲛ̀ⲧⲉ Ϯⲭⲏⲣⲁ ⲉⲧϧⲉⲛ Ⲛⲁⲓ̀ⲛ: ⲁϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲡⲉⲥϣⲏⲣⲓ ⲛⲁⲥ.

✠ Unser Herr Jesus Christus hatte mit den Tränen der Witwe aus Nain erbarmen, und hat ihr ihren Sohn erweckt.

✠ Ⲑⲉⲟ̀ⲇⲱⲣⲟⲥ ⲡⲓⲥⲧⲣⲁⲧⲓⲗⲁⲧⲏⲥ: ⲁϥϣⲁⲛⲁϩ̀ⲑⲏϥ ϧⲁ ⲛⲓⲉⲣⲙⲱⲟⲩ̀ⲓ: ⲛⲧⲉ Ϯⲭⲏⲣⲁ ⲉⲧϧⲉⲛ Ⲉⲩⲭⲏⲧⲟⲥ: ⲁϥⲧⲟⲩϫⲉ ⲛⲉⲥϣⲏⲣⲓ ⲛⲁⲥ.

✠ Theodorus der Heerführer hatte mit den Tränen der Witwe aus Euchitus Mitleid und rettete ihr ihre Söhne.

✠ Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲉⲣⲭⲟⲣⲉⲩⲓⲛ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓϩⲩⲙⲛⲟⲗⲟⲥ Ⲇⲁⲩⲓⲇ: ϫⲉ ⲉⲕⲉ̀ϩⲱⲙⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲟⲩϩⲟϥ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲥⲕⲟⲥ.

✠ Deswegen preisen wir mit David dem Psalisten: "Du sollst auf Schlangen und Skorpione treten."

✠ Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ: ⲡⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ: Ⲑⲉⲟ̀ⲇⲱⲣⲟⲥ ⲡⲓⲥⲧⲣⲁⲧⲓⲗⲁⲧⲏⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

✠ Bitte beim Herrn für uns, Du Kämpfer und Märtyrer, Theodorus der Heerführer, damit er uns unsere Sünden vergebe.

Doxologie für den Märtyrer Theodorus El Schatpie

(20 Hatur, 20 Abib)

ذكصولوجيةأخرى للشهيد الأمير تادرس بن يوحنا الشطبى

✠ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅: ϣⲁⲛⲁϩⲑⲏϥ ϧⲁ ⲛⲓⲉⲣⲙⲱⲟⲩⲓ̀: ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲭⲏⲣⲁ ⲉⲧϧⲉⲛ Ⲛⲁⲓ̀ⲛ: ⲁϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲡⲉⲥϣⲏⲣⲓ ⲛⲁⲥ.

✠ربنا يسوع المسيح تحنن على دموع أرملة نايين وأقام لها أبنها.

✠ Ⲅⲉⲛⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲭⲱⲣⲁ ⲛ̀Ⲉⲩⲭⲏⲧⲟⲥ: ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲧⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲉⲧϫⲱⲣⲓ: ⲱ ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟⲇⲱⲣⲟⲥ.

✠ كل جنس البشر سكان اقليم أفخيتوس نظروا قوتك العظيمة أيها الشهيد ثيؤدوروس.

✠ Ⲙ̀ⲫ̀ⲛⲁⲩ ⲉⲧⲉⲕϧⲟⲕ ⲉϫⲉⲛ ⲧⲉⲕϯⲡⲓ: ⲟⲩⲟϩ ϧⲱⲧⲉⲃ ⲙ̀ⲡⲓⲇⲣⲁⲕⲱⲛ: ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲕⲉ ⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲁⲗⲟⲩ: ⲁⲕⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲭⲏⲣⲁ.

✠ لما نظروا سلاحك على وسطك وقتلت التنين ُمهلك الأطفال الصغار وأنقذت أولاد الأرملة

✠ Ⲉⲧⲁⲕϧⲟⲗϧⲉⲗ ⲙ̀ⲡ̀ⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ: ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲡⲓⲇⲣⲁⲕⲱⲛ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϧⲉⲗⲗⲓⲃϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅.

✠ لما ذبحت الشيطان التنين العظيم الشرير من ِقبل ثبات الأيمان وسيف الروح القدس.

✠ Ⲑⲉⲟⲇⲱⲣⲟⲥ ⲡⲓⲥⲧⲣⲁⲧⲓⲗⲁⲧⲏⲥ: ⲡⲓⲁⲅⲱⲛⲏⲧⲏⲥ ⲙ̀ⲙⲏⲓ: ⲡⲓⲣⲉϥⲙ̀ϣⲓ ⲛ̀ⲕⲁⲗⲱⲥ: ⲡⲓϫⲱⲣⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥϭⲣⲟ.

✠ ثيؤدوروس الأسفهسلار الأمير الحقيقى المقاتل حسنا القوى الغالب.

✠ Ⲫⲏⲉⲧⲁϥϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϫⲱϥ: ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲕⲟⲛ: ϫⲉ ⲁⲕⲉϩⲱⲙ ⲉϫⲉⲛ ⲟⲩϩⲟϥ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲕⲟⲥ.

✠ الذى كمل عليك القول النبوى لأنك دست على الثعبان ملك الحيات.

✠ Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ ⲡⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ: ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓϭⲱⲓϫ ⲛ̀ⲅⲉⲛⲛⲉⲟⲥ: ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ Ⲑⲉⲟⲇⲱⲣⲟⲥ ⲡⲓⲥⲧⲣⲁⲧⲓⲗⲁⲧⲏⲥ.

✠ السلام لك أيها الشهيد السلام للشجاع البطل السلام للمجاهد ثيؤدوروس الأسفهسلار.

✠ Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ: ⲡⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ: Ⲑⲉⲟ̀ⲇⲱⲣⲟⲥ ⲡⲓⲥⲧⲣⲁⲧⲓⲗⲁⲧⲏⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭ..

✠ أطلب من الرب عنا أيها الشهيد المجاهد ثيؤدوروس الأسفهسلار . ليغفر لنا خطايانا.

Ⲑⲉⲟⲇⲱⲣⲟⲥ ⲡⲓⲁⲛⲁⲛⲧⲟⲗⲓⲟⲥ

Doxologie für den Märtyrer Theodorus Anatolius

(12 Tuba und 12 Abib) (تقال فى 12 طوبة و12 أبيب)

ذكصولوجية للأمير تادرس المشرقى

✠ Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲙⲟⲩⲓ ⲉϥϩⲉⲗϩⲉⲙ: ϧⲉⲛ ⲑⲙⲏϯ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ: ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲟⲩϩⲑⲟ ⲉϥϩⲉⲙϩⲉⲙ: Ⲑⲉⲟⲇⲱⲣⲟⲥ ⲡⲓⲁⲛⲁⲛⲧⲟⲗⲓⲟⲥ.

✠ Du bist der siegreiche Löwe inmitten der Kriege auf wieherndem Ross, O Theodorus Anatolius.

✠ Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕϣⲁⲛϯ ⲙ̀ⲡⲉⲕϧⲣⲱⲟⲩ: ϣⲁⲩϩⲉⲓ ⲛ̀ϫⲉⲛⲓ ⲃⲁⲣⲃⲁⲣⲟⲥ: ϣⲁⲩϣⲁⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲕϫⲁϫⲓ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ: ⲉⲧⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲓⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ.

✠ Und als deine Stimme erschallte, fielen die Barbaren sowie deine bösen Feinde, diese gefürchteten Teufel.

✠ Ⲁⲕϧⲱⲧⲉⲃ ⲙ̀ⲡⲓⲇⲣⲁⲕⲱⲛ: ⲉⲧⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ϯⲙⲟⲟ̅ⲥ̅ⲕⲓ: ⲉⲕϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲁⲅⲱⲛ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲁⲧⲣⲓⲕⲓ.

✠ Du erschlugst den Drachen unter der Leiter und hast deinen Kampf vollendet mit unbeugsamer Aufrichtigkeit.

✠ Ⲁⲕϯ ϭⲓⲱⲙⲥ ⲛⲁⲕ ⲉⲑⲃⲉ Ⲫϯ: ϧⲉⲛ ϯⲗⲩⲙⲛⲏ ⲛ̀ⲭⲣⲱⲙ: ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲛⲉⲕϣⲫⲏⲣ ⲃ̅: Ⲗⲉⲟⲛⲧⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲁⲛⲓⲕⲁⲣⲡⲟⲥ.

✠ Um Christi Willen bist du wahrhaft getauft worden im Feuersee, zusammen mit deinen Freunden Leontius und Panikarus.

✠ Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁϥⲧⲁⲓⲟ ⲙ̀ⲙⲟⲕ: ⲛ̀ϫⲉ Ⲇⲁ̅ⲇ̅ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲟϥ: ϫⲉ ⲙⲟⲣ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲥⲏϥⲓ ⲉⲡⲉⲕⲁⲗⲟϫ: ⲫⲏⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ.

✠ Deshalb hat dich David voll Freude geehrt, indem er sagte: „Gürte deine Hüfte mit dem Schwert, oh du Mächtiger."

✠ Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ: Ⲑⲉⲟⲇⲱⲣⲟⲥ ⲡⲓⲁⲛⲁⲧⲟⲗⲓⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲗⲉⲟⲛⲧⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲁⲛⲓⲕⲁⲣⲡⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ .

✠ Bittet beim ... Theodorus, Leontius und Panikarus, damit er ...

Ϯⲇⲟⲝⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲏⲉⲑ̅ⲩ̅ Ⲙⲉⲣⲕⲟⲩⲣⲓⲟⲥ

Doxologie für den Märtyrer Merkorios mit den zwei Schwerten

(25 Hatur und 25 Abib) (تقال فى 25 هاتور و25 أبيب)

ذكصولوجية للشهيد فيلوباتير مرقوريوس ابو سيفين

✠ Ⲫⲓⲗⲟⲡⲁⲧⲏⲣ Ⲙⲉⲣⲕⲟⲩⲣⲓⲟⲥ: ⲡⲓⲣⲉⲙ̀ⲛϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ̅: ⲁϥϯϩⲓⲱⲧϥ ⲛ̀ϯⲡⲁⲛⲟⲡⲗⲓⲁ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓϧⲱⲕ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲁϩϯ.

✠ Filopater Merkorios der Starke, ist in Christus, der den Helm und die ganze Waffenrüstung des Glaubens trägt.

✠ Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϭⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥϫⲓϫ: ⲛ̀ϯⲥⲏϥⲓ ⲛ̀ⲣⲟ ̅ⲃ̅: ⲑⲏⲉⲧⲁ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲧⲁⲭⲣⲟⲥ: ϧⲉⲛ ⲧⲉϥϫⲓϫ ⲛ̀ⲟⲩⲓⲛⲁⲙ.

✠ Er nahm ein zweischneidiges Schwert zur Hand, das ihm der Engel Gottes in seine Rechte gegeben hatte.

✠ Ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡⲓⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ: ϧⲉⲛ ϯϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ̅: ⲁϥϣⲁⲣⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲃⲁⲣⲃⲁⲣⲟⲥ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲉⲣϧⲟⲧ.

✠ Er zog in den Kampf mit der Kraft Christi und fügte den Barbaren tödliche Wunden zu.

✠ Ⲁϥⲉⲣⲛⲟⲩⲙⲫⲓⲛ ⲉⲃⲟⲗϩⲁ ⲛⲁ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲕⲱϯ ⲥ̀ⲛⲁ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀: ⲁϥϭⲟϫⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲇⲓⲟⲛ: ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ.

✠ Er erhob sich über die irdischen Dinge und trachtete nach den Himmlischen. Er begab sich an den Ort des Martyriums.

✠ Ⲁϥϯϣⲓⲡⲓ ⲛ̀Ⲇⲉⲕⲓⲟⲥ: ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲁⲥⲉⲃⲏⲥ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉϥⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ: ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϧⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲃⲁⲥⲁⲛⲟⲥ.

✠ Er stellte heuchlerisch König Dakios durch große Geduld und inmtten seiner qualvollen Schmerzen bloß.

✠ Ϧⲉⲛ ⲛⲁⲓ ⲁϥⲉⲣⲫⲟⲣⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓ̀ⲭⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲁⲧⲗⲱⲙ: ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ: ⲁϥⲉⲣϣⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑ̅ⲩ̅ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲭⲱⲣⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲧⲱⲛϧ.

✠ So bekam er die unvergängliche Krone und feierte mit den Heiligen im Lande der Lebendigen.

⳩ Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ ⲡⲓⲙ̅ⲣ̅: ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓϭⲱⲓϫ ⲛ̀ⲅⲉⲛⲛⲉⲟⲥ: ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ: Ⲫⲓⲗⲟⲡⲁⲧⲏⲣ Ⲙⲉⲣⲕⲟⲩⲣⲓⲟⲥ.

⳩ Gegrüßet seist Du, o Märtyrer,: gegrüßet sei der tapfere Held,: gegrüßet der Kämpfer,: Filopater Merkorios.

⳩ Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ: ⲱ̀ ⲡⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲙ̅ⲣ̅: Ⲫⲓⲗⲟⲡⲁⲧⲏⲣ Ⲙⲉⲣⲕⲟⲩⲣⲓⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ .. ..

⳩ Bitte beim Herrn für uns, , o Kämpfer und Märtyrer Filopater Merkorios, damit er uns unsere Sünden vergebe.



Ⲇⲟⲝⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲁⲡⲁ Ⲙⲏⲛⲁ

Doxologie für den Märtyrer Mina

(15 Hatur und 15 Bauna) (تقال فى 15 هاتور و15 بؤونة)

ذكصولوجية للشهيد مار مينا العجائبى

⳩ Ⲉϣⲱⲡ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ: ϫⲉⲙϩⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ: ⲛ̀ⲧⲉϥϯⲟⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ: ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲁⲓ ⲱⲛϧ ⲛ̀ⲉ̀ⲫⲗⲏⲟⲩ.

⳩ Was nutzt es einem Mann, wenn er die ganze welt gewinnt und seine Seele dabei verliert. Dies würde ein leeres Leben sein.

⳩ Ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲡⲁ Ⲙⲏⲛⲁ: ⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲁ ϯⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ: ⲁϥⲭⲱ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲥⲱϥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲱⲟⲩ ⲉⲑⲛⲁⲧⲁⲕⲟ.

⳩ Der Heilige Abba Mina hörte die göttliche Stimme und ließ dafür die ganze Welt und ihren vergänglichen Ruhm.

⳩ Ⲁϥϯ ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲉ̀ⲫ̀ⲙⲟⲩ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ ⲉ̀ⲡⲓ̀ⲭ̀ⲣⲱⲙ: ⲁϥϣⲉⲡ ϩⲁⲛⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲃⲁⲥⲁⲛⲟⲥ: ⲉⲑⲃⲉ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫϯ ⲉⲧⲟⲛϧ.

⳩ Er gab seine Seele zum Tode und seiner Körper zum Feuer, und er litt große Qualen für den Sohn des lebendigen Gottes.

⳩ Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁⲡⲉⲛⲥ̅ⲱ̅ⲣ̅: ⲟⲗϥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ: ⲁϥϯⲛⲁϥ ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ: ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲃⲁⲗ ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.

⳩ Deshalb erhob unser Erlöser ihn zu seinem Königreich und versprach ihm die guten Sachen, die kein Auge je gesehen hat.

✣ Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ ⲡⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ: ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓϭⲱⲓϫ ⲛ̀ⲅⲉⲛⲛⲉⲟⲥ: ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ: ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲡⲁ Ⲙⲏⲛⲁ.

✣ Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ: ⲱ ⲡⲓⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ: ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲁⲡⲁ Ⲙⲏⲛⲁ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

✣ Gegrüßet seist Du, o Märtyrer,: gegrüßet sei der tapfere Held,: gegrüßet der Kämpfer, der Heilige Abba Mina.

✣ Bitte beim Herrn für uns Du Kämpfer und Märtyrer Heilige Abba Mina, damit Er uns unsere Sünden vergebe.

Doxologie für den Märtyrer Mina

ذكصولوجية أخرى للشهيد مارمينا

✣ Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲱ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲅⲁⲣⲓⲧⲏⲥ: ⲉϥⲥⲱⲧⲡ ⲉ̀ⲡⲓⲛⲟⲩⲃ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϩⲁⲧ: ⲱ ⲡⲓϫⲱⲣⲓ ⲛ̀ⲁⲑⲗⲏⲧⲏⲥ ⲁⲡⲁ Ⲙⲏⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲁⲓⲁⲧ.

✣ Du bist der wertvollste Edelstein, auserwählt unter Gold und Silber, du starker Kämpfer Abba Mina der Bajati.

✣ Ⲉⲑⲃⲉ ⲡ̀ⲁϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲙⲏⲓⲛⲓ: ⲉⲧⲁⲕⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲁⲩⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟⲕ ϫⲉ ⲡⲓⲥⲏⲓⲛⲓ: ⲉⲧⲧⲁⲗϭⲟ ⲛ̀ϣⲱⲛⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

✣ Wegen den Wundern, die du allzeit getan hast, nannte man dich Arzt für Heil aller Krankheiten.

✣ Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ ⲁⲩⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ϯⲭⲱⲣⲁ ⲛ̀ⲬⲎⲘⲒ, ⲁϥⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϣ̀ⲫⲏⲣⲓ.

✣ Später brachte man sein_en Leib nach Ägypten, dort vollbrachte er viele Wunder.

✣ Ⲡⲓⲥ̀ⲧⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ϫⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉⲧⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲁⲩϯⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲁϣⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲣⲟⲩⲱⲧ.

✣ Man nannte dich den Treuen und Gesegneten, denn deine Wunder brach_ten uns Freude und Jubel.

✣ Ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲉⲑⲃⲏⲧⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟⲕ ⲛ̀ϫⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲓⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ϫⲉ ⲟⲩϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲡⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ Ⲫϯ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲛ̀ⲧⲁϥ.

✣ David der Sänger sprach über dich und sagte: "Wunder_barer ist der Herr der Herrn in seinen Heiligen"

✣ Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ ⲡⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲁⲡⲁ Ⲙⲏⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲁⲓⲁⲧ ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ..

✣ Bitte beim Herrn für uns du Kämpfer und Märtyrer, Abba Mina der Bajati, damit er uns unsere Sünden vergebe.

Doxologie für den Heiligen Sergius und dem Heiligen Bachus

(10Baba, 19 Hatur)

ذكصولوجية للشهيدان سرجيوس وواخس

✣ Ⲙⲁⲣⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ⲧⲟⲩ ⲑⲉⲗⲏⲗ: ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲁ̅ⲑ̅ⲗ̅: ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲓϣⲓ ⲛ̀ⲕⲁⲗⲱⲥ: ⲛⲓⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲥⲁⲣⲅⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲃⲁⲭⲟⲥ.	✣ Laßt die heiligen Märtyrer, den reinen Sergius und Bachus, die großen Verteidiger des Glaubens, jubeln und sich freuen.
✣ Ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ϫⲉ ⲛⲓⲁ̅ⲑ̅ⲗ̅: ⲛ̀ⲣⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲁ Ⲡⲭ̅ⲥ̅: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓⲣⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛ ϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ: ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲇⲟⲝⲟⲛ ⲉⲧϭⲟⲥⲓ.	✣ Denn sie wurden Märtyrer und Nachfolger Christi, sie vollbrachten viele wunderbare und ehrfurchtgebietende Taten.
✣ Ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲉⲩⲉ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲣⲉϥⲑⲁⲙⲓⲟ: ϫⲉ ⲁⲩⲫⲱⲛ ⲙ̀ⲡⲟⲩ̀ⲥⲛⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲉⲧⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ.	✣ Deshalb jubeln sie mit Christus dem Schöpfer, denn für Seinen heiligen Namen haben sie ihr Blut vergossen.
✣ Ⲭⲉⲣⲉ Ⲥⲁⲣⲅⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲃⲁⲭⲟⲥ: ⲛⲓϣⲱⲓϫ ⲛ̀ⲇⲩⲛⲁⲧⲟⲥ ⲉⲧⲥⲱⲧⲡ: Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ: ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ.	✣ Gegrüßt seid ihr, Sergius und Bachus, ihr starken und auserwählten Helden Christi, des Königs der Herrlichkeit, dem einzig gezeugten Gott.

✣ Ⲟⲩⲛⲟϥ ⲱ̀ Ⲥⲁⲣⲅⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲃⲁⲭⲟⲥ: ⲛⲓⲫⲱⲥⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲥ: ⲉⲧⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲗⲩⲭⲛⲓⲁ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ: ⲛ̀ⲧⲉϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲉⲑ̅ⲩ̅.	✣ Jubelt, oh Sergius und Bacchus, ihr wahrhaften Sterne, die zu goldenen Leuchten der heiligen Kirche wurden.
✣ Ⲣⲁϣⲓ ⲱ̀Ⲥⲁⲣⲅⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲃⲁⲭⲟⲥ: ⲛ̀ⲣⲉϥ ⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲗⲁⲙⲡⲣⲟⲥ: ⲉⲧⲁⲩ ⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲗⲩⲙⲯⲁⲛⲟⲛ ⲉⲑ̅ⲩ̅.	✣ Jubelt, oh Sergius und Bachus, ihr Leuchtenden und Strahlenden, die unsere Seelen mit ihren Körpern erleuchteten.
✣ Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲱ̀ⲛⲓ ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅: ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲓϣⲱⲓϫ ⲛ̀ⲅⲉⲛⲛⲉⲟⲥ: ⲛⲓⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲥⲁⲣⲅⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲃⲁⲭⲟⲥ.	✣ Gegrüßt seid ihr, oh Märtyrer unseres Herrn Jesus Christus, gegrüßt seid ihr mutigen Helden, heiliger Sergius und heiliger Bachus.
✣ Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ: ⲱ ⲛⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ: ⲛⲓⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲥⲉⲣⲅⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲃⲁⲭⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	✣ Bittet beim Herrn für uns, o Kämpfern und Märtyrern die Heiligen Sergius und Bachus, damit er uns unsere Sünden vergebe!



Doxologie für den Heiligen Cosma,

seine Geschwister und ihre Mutter

(10Baba, 19 Hatur)

ذكصولوجية للشهداء قزمان ودميان وإخوتهما وأمهما

✣ Ⲉⲧⲋⲟ ⲛ̀ⲥⲟⲛ ⲛ̀ⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ: ⲛ̀ⲇⲓⲁ̀ⲕⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ: ⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟ ϧⲉⲛ ⲧⲟⲩⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ: ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲟⲩⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ.

✣ Fünf kämpfende Brüder, Diener Christi, die Rein in ihrer Jungfräulichkeit von einer Mutter sind.

✣ Ⲉⲧⲉ Ⲕⲟⲥⲙⲁ ⲛⲉⲙ Ⲇⲉⲙⲓⲁⲛⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲁⲛⲑⲓⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲗⲉⲟⲛⲧⲓⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩ Ⲡⲣⲁⲃⲓⲟⲥ ϩⲁⲛⲥⲏⲓⲛⲓ ⲛⲉ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲟⲫⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲧⲟⲩⲡⲓⲥⲧⲏⲙⲏ.

✣ Cosma und Demian, Anthimus und Leontius, sowie Ebrabius waren Gelehrte und Ärzte.

✣ Ⲉⲩⲉⲣ ⲫⲁϧⲣ ⲉ̀ϣⲱⲛⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲁⲛⲓⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲛⲓⲥⲱⲙⲁ: ⲉⲣⲉϯⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ ϧⲉⲛ ⲧⲟⲩⲙⲏϯ: ⲉⲣⲉ ⲡⲟⲩⲏⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

✣ Sie heilten alle Krank_ heiten, die der Seele und die des Leibes, von Liebe waren sie geleitet und ihr Haus war offen für alle.

✣ Ⲁⲩⲧⲱⲛⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓ Ⲉⲧⲋⲟ ⲛ̀ⲥⲟⲛ: ⲁⲩϣⲉⲛⲱⲟⲩϣⲁ ⲡⲓϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ: ⲁⲩⲓⲣⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲛⲓϣϯ ⲛ̀̀ϣⲫⲏⲣⲓ: ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲙⲏⲓⲛⲓ ϩⲓ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ.

✣ Die fünf Brüder erhoben sich und gingen zum Herrscher, viele Wunder und Zeichen wirkten sie auf ihrem Weg.

✣ Ⲑⲁ̀ⲅⲓⲁ Ⲑⲉⲟⲇⲟⲇⲁ: ⲧⲟⲩⲙⲁⲩ ⲉⲧⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅: ⲛⲁⲥⲧⲁϫⲣⲟ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁϩϯ: ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ.

✣ Die Heilige Theododa, ihre gesegnete und heilige Mutter, stärkte sie in ihrem Glauben, im Namen Jesu Christi.

✣ Ⲉⲧⲁⲩ ⲟ̀ϩⲓⲅⲁⲣ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ: ⲙ̀ⲡⲉ̀ⲙⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲓϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ: ⲁⲩϯ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲟ̀ⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲁ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ.

✣ Denn als sie alle vor dem Herrscher standen, legten sie alle Zeugnis ab, mit großem Glauben.

✣ Ϧⲉⲛ ⲛⲁⲓ ⲁⲩⲉⲣⲫⲟⲣⲓⲛ ⲛ̀ϩⲁⲛⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲁⲧⲗⲱⲙ: ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ: ⲁⲩⲉⲣϣⲁⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲭ̅ⲥ̅: ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲭⲱⲣⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲧⲟⲛϧ.

✣ Dadurch erwarben sie sich die unvergängliche Krone des Martyriums, sie feierten mit Christus im Lande der Lebenden.

✣ Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ: ⲛⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ: Ⲕⲟⲥⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲧⲟⲩⲙⲁⲩ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

✣ Bittet beim Herrn für uns, Märtyrer, Kämpfer Cosma, seine Geschwister und ihre Mutter, damit er uns unsere Sünden vergebe!

Doxologie für den Märtyrer Anba Sarapamon, des Bischofs von Nikia

(28 Hatur und 28 Bauna) (تقال فى 28 هاتور و28 بؤونة)

ذكصولوجية للشهيد الأنبا صرابامون

✣ Ⲱ̀ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲫⲱⲥⲧⲏⲣ: ⲡⲓⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩ: ⲁⲃⲃⲁ Ⲥⲁⲣⲁⲡⲁⲙⲱⲛ ⲡⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲥⲱⲧⲡ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ.

✣ Oh du leuchtender Stern, du heiliger Hirte Abba Sarapamon, du Bischof und auserwählter Märtyrer.

✣ Ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥ ⲫⲓⲣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲛⲟⲩⲛⲓ ⲉⲧ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲓϣϯ Ⲥⲧⲉⲫⲁⲛⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓϣⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ.

✣ Er ist es, der entsprossen ist aus der gesegneten Wurzel des großen Stephanus, des ersten Märtyrers.

✣ Ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥ̀ⲉⲙⲓ: ⲁϥⲉⲣⲙⲉⲛⲉⲩⲓⲛ ⲛⲛⲓⲅ̅ⲣⲁⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩ: ϩⲓⲧⲉⲛ Ⲡⲓ ⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲑⲟⲩ: ⲁⲩⲑⲱϩⲉⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲡⲓⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ.

✣ Er wurde ein Lehrer, er erläuterte die Heiligen Schriften durch den Heiligen Geist, man nannte ihn einen Hirten.

✣ Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉϥ ⲟ̀ⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲁ: ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛ̅ⲥ̅ⲱ̅ⲣ̅: ⲁϥⲉⲣ ⲉ̀ⲙⲡϣⲁ ⲙ̀ⲡⲓ-ⲭⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲁⲧⲗⲱⲙ: ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ.

✣ Durch sein Bekenntnis, zu Christus dem Erlöser, wurde er würdig der unvergänglichen Krone des Martyriums.

✣ Ⲁϥⲉⲣϣⲁⲓ ⲛⲉⲙⲛⲓⳁ: ϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ: ⲁϥⲟⲩⲛⲟϥ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲭ̅ⲥ̅: ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲭⲱⲣⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲧⲟⲛϧ.

✣ Er feierte mit den Märtyrern, im himmlichen Königreich, er jubelte mit Christus im Lande der Lebenden.

✣ Ⲱ ⲥⲁⲩⲧⲟⲥ ⲧⲉⲛϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓϩⲩⲙⲛⲟⲇⲟⲥ Ⲇⲁⲩⲓⲇ: ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉⲡⲓⲟⲩⲏⲃ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲕⲁⲧⲁ ⲧ̀ⲧⲁⲝⲓⲥ ⲙ̀ⲙⲉⲗⲭⲓⲥⲉⲇⲉⲕ.

✣ Deshalb wollen wir dich rühmen mit David, den Psalmisten, du bist Priester auf ewig, nach der Ordnung des Melchisedek.

✣ Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉϥⲉⲩⲭⲏⲉⲩϣⲏⲡ: Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ Ⲡⲉⲛⲥ̅ⲱ̅ⲣ: ⲙⲟⲓⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲙ̀ⲙⲏⲓ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲭⲱⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲛⲟⲃⲓ.

✣ Durch seine wohlgefälligen Gebete, oh Christus unser Erlöser, gewähre uns deinen Frieden und die Vergebung unserer Sünden.

✣ Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ: ⲡⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲙ̀ⳁ: ⲁⲃⲃⲁ Ⲥⲁⲣⲁⲡⲁⲙⲱⲛ ⲡⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

✣ Bitte beim Herrn für uns, Du Kämpfer und Märtyrer Abba Sarapamon der Bischof, damit er ...

Doxologie für den Märtyrern Abba Kir und seinen Bruder Johannes

(6 Amschir , 4 Abib) (تقال فى 6 أمشير و4 أبيب)

ذكصولوجية للشهيدين أباكير ويوحنا أخوه

✣ Ⲁⲡⲁⲕⲓⲣ ⲛⲉⲙ Ⲓⲱ̅ⲁ̅ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ: ⲛⲉⲙ ⲥⲱⲛⲓ ⲃ̅ ⲉⲩⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ: ⲛⲓⲙⲁⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ̅: ⲛⲁⲩⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ.

✣ Abba Kir und sein Bruder Johannes, sowie seine Schwestern, die Kämpfer für Christus, liebten diesen sehr.

✢ Ⲁⲩⲙⲟⲥϯ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲭⲣⲏⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡ̀ⲧⲏⲣϥ: ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲟⲩ ⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ ⲉⲧⲉⲛϩⲟⲧ: ⲛⲉⲙ ⲡⲟⲩⲛⲁϩϯ ϧⲉⲛ Ⲡⲭ̅ⲥ.

✢ Wegen dieser treuen Liebe und ihrem Glauben an Christus, verachteten sie die ganze Welt samt ihrer ganzen Reichtümen.

✢Ⲁⲩϣⲉⲡ ⲙ̀ⲕⲁϩ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲥⲱⲙⲁ: ϩⲓⲧⲉⲛ ϩⲁⲛⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲃⲁⲥⲁⲛⲟⲥ: ⲉⲑⲃⲉ ⲫ̀ⲛⲁϩϯ ⲙ̀Ⲡⲭ̅ⲥ: ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲧⲟⲩⲭⲁⲩ ⲉⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ.

✢ Sie erlitten in ihren Körpern großes Elend, doch den Glauben an Christus, haben sie niemals aufgegeben.

✢Ⲁⲩϭⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛ ⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲁⲧⲗⲱⲙ: ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ: ⲁⲩⲉⲣϣⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑ̅ⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲭⲱⲣⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲧⲟⲛϧ.

✢ Dadurch erwarben sie sich die unvergängliche Krone des Martyriums, sie feierten mit Heiligen im Lande der Lebenden.

✢Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲥⲟⲛ ⲃ̅ ⲉⲑ̅ⲩ: Ⲁⲡⲁⲕⲓⲣ ⲛⲉⲙ Ⲓⲱ̅ⲁ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ: ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲃ̅ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ: ⲛⲓⲥⲏⲛⲓ ⲙ̀Ⲡ̅ⲛ̅ⲁ ⲧⲓⲕⲟⲛ.

✢ Gegrüßt seien die Hl. Geschwister Aba Kir und Johannes, gegrüßt seien die geistigen, ärztlichen Märtyrer.

✢ Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ ⲉϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ: ⲱ̀ ⲛⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ: ⲁⲡⲁ Ⲕⲓⲣ ⲛⲉⲙ Ⲓⲱ̅ⲁ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

✢ Bittet beim Herrn für uns, o Kämpfer und Märtyrer Aba Kir und seinen Bruder Johannes, damit er....

Doxologie für den Märtyrer Victor

(4 Baramoda) (تقال فى 4 برمودة)

ذكصولوجية للشهيد مار بقطر

✣ Ⲙⲁⲧⲁⲙⲟⲓ ϫⲉ ⲕ̀ϣⲉ ⲉⲑⲱⲛ: ⲱ Ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ ⲡⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ: ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲕⲏⲙⲟⲥ ⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲣⲱⲕ: ⲉⲣⲉ ⲛⲓⲡⲉⲇⲏⲥ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲕϫⲓϫ.

✣ Sag mir, wohin gehst du, Victor, mein geliebter Sohn, denn vor deinem Mund ist ein Maulkorb, und Ketten sind um deine Hände.

✣ Ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ϯϣⲉ ⲉⲧⲭⲱⲣⲁ: ⲛ̀Ⲭⲏⲙⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲛ̀Ⲁⲣⲙⲉⲛⲓⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲁⲙⲟⲩ ⲉϫⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲥⲱⲣ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲁⲛⲟⲃⲓ ⲛⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ.

✣ Er sagte: „Ich gehe nach dem Lande Ägypten zu Armanios, um dort im Namen meines Erlösers zu sterben, damit er mir meine Sünden vergebe."

✣ Ⲡⲓⲁⲃⲟⲧ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲫⲁⲓ: ⲱ Ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ ⲡⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ϯⲥⲉⲃⲧⲱⲧ ⲉ̀ⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲕϣⲉⲗⲉⲧ: ⲛ̀ⲧⲁϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲛ̀ⲭⲣⲏⲙⲁ ⲛⲁⲕ.

✣ „Nach diesem Monat, oh Victor mein geliebter Sohn, will ich dich verehelichen und dir große Reichtümer geben."

✣ Ⲡⲁⲥⲛⲟⲩ ⲁⲛⲟⲕ ⲧⲁϣⲉⲗϣⲧ ⲭⲏ: ⲱ Ⲙⲁⲣⲑⲁ ⲧⲁⲙⲉⲛⲣⲓϯ ⲙ̀ⲙⲁⲩ: ⲧⲁϣⲉⲗⲉⲧ ⲧⲉ ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ: ⲡⲁⲡⲁⲧϣⲉⲗⲉⲧ ⲡⲉ ⲡⲁⲥⲱⲣ.

✣ „Meine Zeit und meine Hochzeit werden kommen, oh Martha, meine geliebte Mutter, denn die Kirche ist meine Hochzeit und mein Erlöser ist meine Braut."

✣ Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ̀ ⲡⲓⲁ︦ⲑ︦: ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲛⲟ︦ⲥ︦ Ⲓ︦ⲏ︦ⲥ︦ Ⲡⲭ︦ⲥ︦: ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓϭⲱⲓϫ ⲛ̀ⲅⲉⲛⲛⲉⲟⲥ: ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲡⲁ Ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ.

✣ Gegrüßet seist du, oh Märtyrer unseres Herrn Jesus Christus, gegrüßet seist du mutiger Held, Heiliger Abba Victor.

✣ Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲡⲟ︦ⲥ︦ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ: ⲱ ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲡⲁ Ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ: ⲁⲣⲓⲡⲙⲉⲩⲓ ϧⲁⲧϩⲏ ⲙ̀ⲡⲟ︦ⲥ︦: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ...

✣ Bitte ... Oh Heiliger Abba Victor, Bitte für uns beim Herrn, damit er ...

Ⲇⲟⲝⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓϫⲱⲣⲓ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲱⲥⲏ
Die Doxologie des Heiligen Moses des Schwarzen
(24 Bauna)
ذكصولوجية للقديس الشهيد موسى الأسود

✠ Ⲡⲓϣⲟⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲉⲑⲩ: ⲉⲧⲁϥϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲕⲁⲗⲱⲥ: ϧⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ϣⲓϩⲏⲧ: ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲑⲩ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲱⲥⲏ.

✠ Der erste heilige Märtyrer, der sich gut auf dem Berg von Schihet vollendete, war unser heiliger Vater Abba Moses.

✠ Ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲉϥϯ: ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ϩⲟϯ ⲟⲩⲃⲉ ⲛⲓⲆⲉⲙⲱⲛ: ⲁϥⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ ϩⲓϫⲉⲛ ϯⲡⲉⲧⲣⲁ: ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲧⲩⲡⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̅ⲧ̅ⲁ̅ⲩ̅ⲣ̅ⲟ̅ⲥ̅.

✠ Er wurde ein Kämpfer, den die Dämonen fürchteten, er stand auf dem Felsen, ein Symbol des Kreuzes.

✠ Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉϥⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ: ⲛⲉⲙ ⲡϧⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲃⲁⲥⲁⲛⲟⲥ: ⲣ̀ⲫⲟⲣⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲗⲟⲙ: ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ.

✠ Durch seine große Geduld und das Leiden der Folter, trug er die Krone des Martyriums.

✠ Ⲁϥϩⲱⲗ ⲉⲡϭⲓⲥⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅: ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲛⲉϥⲙⲁⲛⲉⲙⲧⲟⲛ: ⲉⲧⲁϥⲥⲉⲃⲧⲱⲧⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅: ⲛ̀ⲛⲏⲉⲑⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲉⲑⲩ.

✠ Im Geiste flog er zu den Höhen, zu seinen Ruheplätzen, den Gott denen bereitet hat, die seinen heiligen Namen lieben.

✠ Ⲁϥⲥⲱϫⲡ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲥⲡⲏⲗⲉⲟⲛ ⲉⲑⲩ: ⲉⲑⲣⲉⲛϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ: ⲙ̀ⲡⲉϥⲉⲣⲫⲙⲉⲩⲓ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ.

✠ Er ließ uns seinen Leib und seine heilige Höhle, so dass wir in ihr sein geehrtes Andenken vollenden.

✠ Ⲉⲛⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ Ⲫϯ ⲛ̀ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲱⲥⲏ: ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲁⲩϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙⲁϥ: ⲁⲣⲓ ⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ.

✠ Wir rufen und sagen:" O, Gott des Abba Moses und derer, die sich mit ihm vollendeten, erbarme Dich unserer Seelen.

✣ Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛϣⲁϣⲛⲓ ⲉⲛⲓⲱϣ: ⲉⲧⲁϥⲥⲉⲃⲧⲱⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲉⲧⲁⲩⲣⲁⲛⲁϥ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡ̀ⲉⲛⲉϩ: ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲟⲩⲁⲅⲁⲡⲏ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟϥ.

✣ Auf dass wir die Verheißungen erlangen, die Er für die Heiligen bereitet hat, die ihm wegen ihrer Liebe zu ihm wohlgefallen haben von Anbeginn.

✣ Ⲧ̅ⲱ:ⲱⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲱⲥⲏ: ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲫⲟⲣⲟⲥ:ⲛ̀ⲧⲉϥ . . .

✣ Bitte beim Herrn für uns, mein väterlicher Herr Abba Moses und seine Söhne die Kreuzträger, damit Er uns unsere Sünden vergebe.



Ⲇⲟⲝⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲕⲩⲣⲓ Ⲁⲡⲁⲛⲟⲩⲃ

Heiliger Abanob

ذكصولوجية للشهيد السيد أبانوب

✣ Ⲉϣⲱⲡ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ: ϫⲉⲙϩⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ: ⲛ̀ⲧⲉϥϯⲟ̀ⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ: ⲟⲩⲡⲓ ⲡⲁⲓⲱⲛϧ ⲛ̀ⲉ̀ⲫⲗⲏⲟⲩ.

✣ Was nützt es einem Mann, wenn er die ganze Welt gewinnt und seine Seele dabei verliert. Dies würde ein leeres Leben sein.

✣ Ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲕⲩⲣⲓ Ⲁⲡⲁⲛⲟⲩⲃ: ⲡⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲡⲓⲁ̅ⲑ̅ⲗ̅: ⲁϥⲉⲣⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲬ̅ⲥ̅: ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲛⲟⲙⲟⲥ.

✣ Der hl. Abanob, der Märtyrer und der Jungfräulich durch sein Bekenntnis zu Christus vor den Gesetzesbrechern,

✣ Ⲁϥϯ ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲉ̀ⲫⲙⲟⲩ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ ⲉ̀ⲡⲓⲭ̀ⲣⲱⲙ: ⲁϥϣⲉⲡ ϩⲁⲛⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲃⲁⲥⲁⲛⲟⲥ: ⲉⲑⲃⲉ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫϯ ⲉⲧⲱⲛϧ.

✣ Gab er seine Seele zum Tode und seinen Körper zum Feuer, und er litt große Qualen für den Sohn des lebendigen Gottes.

✣ Ⲁϥϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ: ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲡⲓⲬ̅ⲥ̅: ⲁϥⲉⲣϣⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁ̅ⲑ̅ⲗ̅: ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲭⲱⲣⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲧⲟⲛϧ.

✣ Er bekam die himmlische Krone vom König Christus und feierte mit den Märtyrern im Lande der Lebendigen.

✠ Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ ⲡⲓ ⲙ̅ⲣ̅ : ⲫⲏⲉⲧⲁⲕⲫⲱⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲥ̀ⲛⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲉϥⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲬ̅ⲥ̅: ⲫⲏⲉⲧⲁϥ ⲙ̀ⲙⲉⲛⲣⲓⲧϥ ⲛ̀ⲧⲉⲕ ⲯⲩⲭⲏ.

✠ Gegrüßt seist du, o Märtyrer, Dein Blut hast du im Namen Christi vergossen, den du liebst.

✠ Ⲧⲱ̅: ⲱ̀ ⲡⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲙ̅ⲣ̅: ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲕⲩⲣⲓ Ⲁⲡⲁⲛⲟⲩⲃ: ⲛ̀ⲧⲉϥ..

✠ Bitte beim Herrn für uns, Du Kämpfer und Märtyrer, Heilige Meister Abanob, damit Er uns unsere Sünden vergebe.

Ⲇⲟⲝⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲟⲙ̅ⲣ̅ Ⲕⲩⲣⲓⲉⲕⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲓⲟⲗⲏⲧⲁ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ

✠ Ⲕⲩⲣⲓⲉⲕⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲓⲟⲗⲏⲧⲁ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ: ⲛⲏⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲛⲓⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙ̅ⲣ̅ ⲉⲧⲁⲩϥⲁⲓ ϧⲁ ⲛⲓⲙⲏϣ ⲙ̀ⲃⲁⲥⲁⲛⲟⲥ: ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲟⲩⲙⲉⲓ ⲙ̀Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅.

✠ Ⲛⲉ ϩⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲟⲩⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛⲣⲉⲙϩⲓ ⲛ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ⲡϩⲁⲓ ⲛ̀Ⲓⲟⲗⲏⲧⲁ ⲛⲉ ⲟⲩⲉⲩⲥⲉⲃⲏⲥ: ⲁϥⲉⲛⲕⲟⲧ ⲁϥⲭⲁⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲥⲕⲟⲩϫⲓ.

✠ Ⲁⲥⲫⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲗⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲇⲓⲱⲅⲙⲟⲥ: ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲧⲁⲕⲟϥ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱⲥ ⲁⲩⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲁⲩⲙⲉϩ ⲑⲙⲁⲩ: ϫⲉ ⲁⲥⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅.

✠ ⲀⲪϯ ⲥⲁϫⲓ ϩⲓ ⲫⲗⲁⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲗⲟⲩ: ⲁϥϫⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲛⲉ ϩⲁⲛⲱⲛⲓ ⲁⲗⲗⲁ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲙ̀ⲙⲏⲓ: ⲁⲩϩⲓⲧϥ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲁⲩⲫⲉϧ ⲧⲉϥⲁⲫⲉ.

✠ ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲓⲟⲩⲗⲏⲧⲁ ⲉⲧⲁⲥⲣⲁϣⲓ ⲧⲟⲛⲱ: ⲉⲑⲃⲉ ⲑⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲓⲁ ⲙ̀ⲡⲉⲥϣⲏⲣⲓ ⲁⲥϥⲁⲓ ϧⲁ ⲛⲓϧⲓⲥⲓ ⲉⲧⲛⲁϣⲧ: ⲁⲩϣⲁⲧ ⲧⲉⲥⲁⲫⲉ ⲁⲥϭⲓ ⲡⲭⲗⲟⲙ.

✠ Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ: ⲛⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲙ̅ⲣ̅ Ⲕⲩⲣⲓⲉⲕⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲓⲟⲗⲏⲧⲁ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

Ⲇⲟⲝⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲧⲏⲣⲟⲩ

Doxologie für alle Märtyrer

ذكصولوجية لجميع الشهداء

✠ Ⲅⲉⲱⲣⲅⲓⲟⲥ ⲡⲓⲙⲉⲗⲓⲧⲟⲛ: Ⲑⲉⲟⲇⲱⲣⲟⲥ ⲡⲓⲥⲧⲣⲁⲧⲓⲗⲁⲧⲏⲥ: Ⲫⲓⲗⲟⲡⲁⲧⲏⲣ Ⲙⲉⲣⲕⲟⲩⲣⲓⲟⲥ: ⲁⲡⲁ Ⲙⲏⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲁⲓⲁⲧ.

✠ جرجس الملطى ثيؤدوروس الأمير محب الآب مرقوريوس أبامينا البياضى .

✠ Ⲅⲉⲱⲣⲅⲓⲟⲥ ⲡⲓⲙⲉⲗⲓⲧⲟⲛ: ⲁϥϭⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲛ̀ⲭⲣⲏⲙⲁ: ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ϣⲁ Ⲥⲱⲣ ϯⲃⲁⲕⲓ: ϣⲁ ⲡⲟⲩⲣⲟ Ⲇⲁⲇⲓⲁⲛⲟⲥ.

✠جيؤرجيوس الملطى أخذ أموالا كثيرة ومضى الى مدينة صور الى الملك داديانوس .

✠ Ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲛⲓⲇⲱⲗⲟⲛ: ⲉⲣⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ: ⲁϥϫⲱⲣ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲁϥ ⲛ̀ⲛⲓϩⲏⲕⲓ: ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲧⲡ ⲙ̀ⲙ︦ⲣ︦.

✠فلما رأى الأصنام والناس يعبدونها فرق كل ماله على المساكين وصار شهيدا مختارا .

✠ Ⲑⲉⲟⲇⲱⲣⲟⲥ ⲡⲓⲥⲧⲣⲁⲧⲓⲗⲁⲧⲏⲥ: ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉⲈⲩⲭⲏⲧⲟⲥ: ⲁϥϧⲱⲧⲉⲃ ⲙ̀ⲡⲓⲆⲣⲁⲕⲱⲛ: ⲁϥⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲭⲏⲣⲁ ⲛ̀ⲥϩⲓⲙⲓ.

✠تيؤدوروس الأمير مضى الى أوخيطس وقتل التنين وخلص أولاد المرأة الأرملة.

✠ Ⲫⲓⲗⲟⲡⲁⲧⲏⲣ Ⲙⲉⲣⲕⲟⲩⲣⲓⲟⲥ: ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉⲛⲓⲠⲉⲣⲥⲓⲥ: ⲁϥϣⲁⲣⲓ ⲉⲒⲗⲟⲩⲗⲓⲁⲛⲟⲥ: ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲥⲁϫⲓ ⲙ̀Ⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲟⲥ.

✠محب الآب مرقوريوس مضى الى الفرس وقتل يوليانوس كقول باسيليوس .

✠ Ⲓⲱ̅ⲁ̅ ⲡⲓⲣⲉⲙⲥⲉⲛϩⲱⲟⲩⲧ: ⲛⲉⲙ Ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲡⲓⲣⲉⲙϯⲫⲣⲉ: ⲁⲩⲉⲣⲫⲟⲣⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲁⲧⲗⲱⲙ: ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲙ︦ⲣ︦.

✠يوحنا السنهوتى واسحق الدفراوى نالا اكليل الشهادة غير المضمحل .

✚ Hcıⲇⲱⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ Cⲁⲛⲁ ⲛⲓⲙⲁⲧⲟⲓ: ⲁⲩϯ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲟⲩⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲃⲏⲙⲁ: ⲁⲩϣⲉⲡ ϩⲁⲛⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲃⲁⲥⲁⲛⲟⲥ: ⲉⲑⲃⲉ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫϯ ⲉⲧⲟⲛϧ.

✚ايسيدوروس وسانا الجنديان اندفعا الى المنبر وقبلا عذابات عظيمة لاجل ابن الله الحى .

✚ Ⲉ ⲛ̀ⲥⲟⲛ ⲛ̀ⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ: ⲛ̀ⲇⲓⲁⲕⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ̅: ⲉⲧⲉ Ⲕⲟⲥⲙⲁ ⲛⲉⲙ Ⲇⲁⲙⲓⲁⲛⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲁⲛⲑⲓⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲗⲉⲟⲛⲧⲓⲟⲥ.

✚خمسة اخوة مجاهدين خدّام المسيح وهم قزمان ودميان وأنثيموس ولاونديوس.

✚ Ⲛⲉⲙ Ⲉⲩⲡⲣⲉⲡⲓⲟⲥ ⲡⲟⲩⲥⲟⲛ: ⲉⲣⲉ ⲧⲟⲩⲙⲁⲩ ϯⲛⲟⲙϯ ⲛⲱⲟⲩ: ϫⲉ ⲛⲁⲛⲉⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲟⲩ: ⲉϩⲟⲧⲉ ⲉϫⲉⲗ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲉⲃⲟⲗ.

✚وأخوة ابرابيوس كانت أمهم تعزيهم قائلة حسنا لكم أن تموتوا من ان تجحدوا المسيح .

✚ Ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅: ϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲕ: ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲓⲟⲩⲗⲓⲟⲥ: ⲡⲓⲃⲟⲏⲑⲟⲥ ⲛ̀ⲣⲉⲙϫⲃⲁϩⲥ.

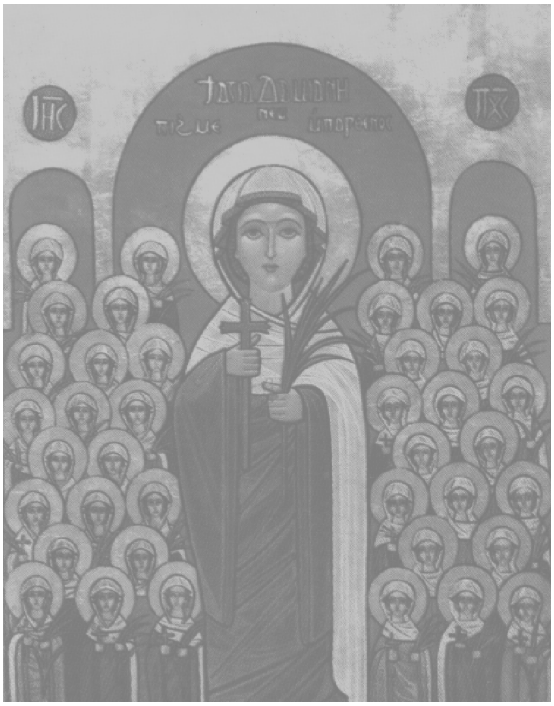
✚بركة القديسين كُملت عليك أيها القديس يوليوس المُعين الاقفهصى.

✚ Ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲥ: ⲛ̀ϫⲉ Ⲇⲁ̅ⲇ̅ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ: ⲁϥⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲭⲗⲟⲙ ⲉϫⲱⲟⲩ.

✚كما قال داود فى المزمور انه بمجد وكرامة وُضع عليهم الاكليل .

✚ Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ: ⲱ̀ ⲛⲓⲭⲟⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⳓ: ⲉⲧⲁⲩϣⲉⲡⲙ̀ⲕⲁϩ ⲉⲑⲃⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ̅: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ..

✚أطلبوا عنا يا مصاف الشهداء الذين قبلوا الآلم من المسيح . ليغفر ....



ϯⲁⲅⲓⲁ Ⲇⲩⲙⲓⲁⲛⲏ

Die Märtyrerin Demiana

Die Doxologie wird beim Morgen- und Abendweihrauchgebet gesungen. (Watos)

ذكصولوجية للشهيدة المختارة دميانة

ذكصولوجية واطس تقال فى رفع بخورى عشية وباكر

✣ Ϯⲁⲗⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲁⲃⲏ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ϯⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲕⲩⲣⲓⲁ ⲙ̀ⲙⲏⲓ :ϯϣⲉⲗⲉⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ :ϯⲁⲅⲓⲁ Ⲇⲩⲙⲓⲁⲛⲏ.

✣ Das Mädchen, die weise Jungfrau. Die gerechte, auserwählte, die Braut Christi, die Heilige Demiana.

✣ Ⲑⲁⲓ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲧⲉⲥⲙⲉⲧⲁⲗⲟⲩ: ⲁⲥⲙⲉϩ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϯⲥⲟⲫⲓⲁ: ⲁⲥⲙⲟⲥϯ ⲛ̀ⲛⲓⲕⲟⲥⲙⲓⲕⲟⲛ: ⲁⲥⲙⲉⲛⲣⲉ ⲛ̀ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ.

✣ Diese, die von Jugend an mit Weisheit erfüllt war. Sie verachtete die irdischen Dinge und liebte die Jungfräulichkeit.

✣ Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲣⲭⲏ: ⲛ̀ⲗⲩⲙⲏⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩϫⲁⲓ: ⲑⲙⲁⲩ ⲛ̀ϩⲙⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲩⲣⲅⲟⲥ ⲉ̀ⲧⲁⲡⲉⲥⲓⲱⲧ ⲕⲟⲧϥ.

✣ Sie wurde zum Oberhaupt, Hafen der Erlösung und Mutter der Vierzig Jungfrauen in dem Palast, den ihr Vater für sie bauen ließ.

✣ Ⲁϥⲭⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀Ⲡⲭ̅ⲥ̅: ⲁⲥⲧⲁⲥⲑⲟ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉϥϣⲉⲣⲓ: ⲉⲧⲁⲥⲙⲉⲛⲣⲉ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲇⲩⲙⲓⲁⲛⲏ: ⲁϥϭⲓ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲓⲁ.

✣ Dieser fiel vom Glauben an Christus ab. Aber seine Tochter Demiana, die ihn liebte führte ihn wieder zum Glauben zurück. Er starb als Märtyrer.

✣ Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ: ⲁϥⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲥϧⲓⲥⲓ: ⲁⲥϣⲉⲡ ⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲥⲟⲡ: ⲁⲥϭⲓ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲓⲁ.

✣ Deswegen gab der König den Befehl, sie zu foltern. Sie ertrug die Schmerzen und wurde zur Märtyrerin,

✣ Ⲡⲓϩ̀ⲙⲉ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲉⲛⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲩⲣⲅⲟⲥ: ⲁⲩϭⲓ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲓⲁ: ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲛⲉⲙⲁⲥ.

✣ desgleichen starben die vierzig Jungfrauen, die mit ihr im Palast gewesen waren, am selben Tag den Märtyrertod.

✣ Ϣⲟⲩⲛⲓⲁϯ ⲛ̀ⲑⲟ Ⲇⲩⲙⲓⲁⲛⲏ: ϯϣⲉⲗⲉⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲩⲙⲫⲓⲟⲥ: ϯⲙⲟⲛⲁⲭⲏ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ϯⲥⲱⲧⲡ ⲙ̀ⲙⲏⲓ̀ⲙⲁⲣ.

✣ Gesegnet seist du, Demiana, die Braut des Bräutigams, die Nonne, die Jungfrau, die auserwälte, die wahre Märtyrerin.

✣ Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ: ⲱ ϯϣⲉⲗⲉⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ̅: ϯⲁⲅⲓⲁ Ⲇⲩⲙⲓⲁⲛⲏ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛⲉ̀ⲃⲟⲗ.

✣ Bitte beim Herrn für uns, o Braut Christi, heilige Demiana, damit er uns unsere Sünden vergebe.

Ϯⲁⲅⲓⲁ Ⲇⲏⲙⲓⲁⲛⲏ

Doxologie für die Märtyrerin Demiana

ذكصولوجية أخرى للشهيدة المختارة دميانة

(13 Tuba, 12 Baschans) تقال فى 13 طوبة و12 بشنس

✣ Ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ: ⲡⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ: ⲉⲧⲁⲥϫⲱⲗϩ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ: ⲛ̀ϫⲉ ϯⲥⲁⲃⲏ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.	✣بالحقية عظيم هو المجد والكرامة التى توشحت بهما هذه العذراء الحكيمة .
✣ Ϯⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲕⲩⲣⲓⲁ: ϯⲙⲁⲓ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲥ: ϯⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲛⲓⲁ: ϯⲁⲅⲓⲁ Ⲇⲏⲙⲓⲁⲛⲏ.	✣السيدة المختارة المحبوبة الحسناء الشهيدة العفيفة القديسة دمنيانة
✣ Ⲑⲁⲓ ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲡ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ Ⲡⲭ̅ⲥ̅: ⲛⲉⲙ ϩ̀ⲙⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲉ̀ⲛⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲥ.	✣هذه التى قد اختارها الملك المسيح مع الأربعين عذراء اللواتى كن معها
✣ Ⲛⲓⲙ ⲫⲏⲉⲑⲛⲁϣ̀ⲥⲁϫⲓ: ϧⲉⲛ ⲡⲉⲧⲁⲓⲟ ⲛⲛⲓϣϯ: ⲱ ϯϣⲉⲗⲉⲧ ⲉⲧⲥⲱⲧⲡ: ϯⲁⲅⲓⲁ Ⲇⲏⲙⲓⲁⲛⲏ.	✣من يقدر ينطق بعظم كرامتك أيتها العروس المختارة القديسة دمنيانة
✣ Ⲭⲉⲣⲉ ϯⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ: ⲭⲉⲣⲉ ϯⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ: ⲭⲉⲣⲉ ϯⲡⲁⲛⲁⲅⲓⲁ: ϯⲥⲱⲧⲡ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.	✣السلام للعفيفة السلام للحسنة السلام للقديسة المختارة دميانة . السلام للشهيدة السلام للنقية السلام لكلية القداسة العذراء المختارة
✣ Ⲭⲉⲣⲉ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲭⲉⲣⲉ ϯⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ: ⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ⲉⲩⲗⲟⲅⲓⲁ: ϯϣⲉⲗⲉⲧ ⲙ̀ⲡⲓϩⲏⲃ.	✣السلام للبتول السلام لغير الدنسة . المملؤة بركة . عروس المسيح .

Coptic	Arabic
✣ Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ: ⲓⲥϫⲉⲛ ⲧⲉⲥⲙⲉⲧⲁⲗⲟⲩ: ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲧⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ: ϧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ.	✣السلام للممتلئة نعمة منذ صباها السلام للمباركة فى جميع العذارى .
✣ Ⲭⲉⲣⲉ ϯⲙⲟⲛⲁⲭⲏ: ⲉⲧⲁⲥϫⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ: ϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲁⲥⲕⲩⲧⲏⲥ: ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲧⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲓⲁ.	✣السلام للراهبة التى أكملت الناموس بالنسك مع الاستشهاد
✣ Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲧⲁϥⲙⲉⲛⲣⲓⲧⲥ: ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲥⲓⲱⲧ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ: ⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧⲥ: ⲛ̀ⲟⲩⲥⲱⲧⲡ ⲙ̀ⲙⲁⲣ.	✣السلام للتى أحبها والدها مرقص الذى صار بسببها شهيدا مختارا .
✣ Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ ϯⲙⲁⲩ: ⲛ̀ϩ̀ⲙⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲉⲧⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲧⲉ̀ⲙⲙⲁⲩ: ⲛⲉⲙⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲣ.	✣السلام لك يا أم أربعين عذراء اللواتى صرن شهيدات معك
✣ Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁϯ ⲛ̀ⲑⲟ: ϯⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀Ⲇⲩⲙⲓⲁⲛⲏ: ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲑⲏⲉⲧⲟ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟ: ϧⲉⲛ ⲧⲉⲅⲉⲛⲉⲁ̀.	✣طوباك انت أيتها المختارة دميانة لأنه ليس من يشبهك فى جيلك
✣ Ⲣⲁϣⲓ ⲑⲏⲉⲧⲥⲟⲗⲥⲉⲗ: ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲑⲉⲗⲏⲗ: ⲛⲁϩⲣⲉⲛ Ⲡⲭ̅ⲥ.	✣افرحى أيتها المزينة بالمجد والتهليل فى الفردوس أمام المسيح
✣ Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲛⲧⲱⲃϩ: ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲕⲩⲣⲓⲁ: ϯⲁⲅⲓⲁ Ⲇⲩⲙⲓⲁⲛⲏ: ⲱ̀ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲭⲱ ⲛ̀ⲛⲉⲛ ⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.	✣بتوسلات السيدة المختارة العذراء دميانة يارب اغفر لنا خطايانا

Ⲇⲟⲝⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲉⲑⲃⲉ ⲑⲏⲉⲑⲩ Ⲃⲁⲣⲃⲁⲣⲁ ⲛⲉⲙ Ⲓⲱⲗⲓⲁⲛⲏ

Doxologie für die hl. Barbara und Juliana

(8 Kiahk, 8 Mesra)

ذكصولوجية للشهيدة بربارة ويوليانة

✠ Ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ϯⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲑⲩ: ⲁϥϣⲁⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲧⲁⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ϯⲁⲅⲓⲁ Ⲃⲁⲣⲃⲁⲣⲁ: ϯϣⲉⲗⲉⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ̅.

✠ Das Licht der Heiligen Dreifaltigkeit hat auf diese Jungfrau geleuchtet, die Heilige Barbara, die Braut Christi.

✠ Ⲉⲥⲙⲉⲛⲣⲉ ⲛ̀ϯⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲑⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲑⲙⲟⲥϯ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲉⲥⲓⲱⲧ: ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⲉⲧⲁϥϣⲁⲧ: ⲛ̀ⲧⲉⲥⲁⲫⲉ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥϫⲓϫ.

✠ Sie liebte die Heilige Dreifaltigkeit, und hasste ihren Vater, den gesetzlosen Mann, der sie eigenhändig enthauptete.

✠ Ⲣⲁϣⲓ ⲱ ϯϣⲉⲗⲉⲧ ⲙ̀ⲙⲏⲓ: ⲑⲏⲉⲧⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲉⲣⲫⲉⲓ: ⲙ̀ⲡⲓⲡⲛ̅ⲁ ⲉⲑⲩ: ⲓⲥϫⲉⲛ ⲧⲉⲥⲙⲉⲧⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲁⲗⲟⲩ.

✠ Juble, oh wahrhafte Braut, die ein Heiligtum wurde für den Heiligen Geist, von früher Kindheit an.

✠ Ⲉⲣⲉϣⲱⲡⲓ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲑⲟ: ⲛ̀ϣⲉⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲓⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉϣⲱⲡⲓ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲟⲩϣⲉⲣⲓ: ⲙ̀Ⲙⲁⲣⲓⲁ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.

✠ Denn du wurdest zur Tochter des himmlischen Vaters, und du wurdest zur Tochter von Maria, der Jungfrau.

✠ Ⲧⲉⲛⲧⲁⲓⲟ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ: ⲱ ⲛⲓϣⲉⲗⲉⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ̅: ϯⲁⲅⲓⲁ Ⲃⲁⲣⲃⲁⲣⲁ: ⲛⲉⲙ ϯⲁⲅⲓⲁ Ⲓⲱⲗⲓⲁⲛⲏ.

✠ Wir ehren dich voll Freude, oh Braut Christi, Heilige Barbara und Heilige Juliana.

✠ Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ: ⲱ ⲛⲓϣⲉⲗⲉⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ̅: Ⲃⲁⲣⲃⲁⲣⲁ ⲛⲉⲙ Ⲓⲱⲗⲓⲁⲛⲏ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ..

✠ Bittet beim Herrn für uns, Oh Bräute Christi Barbara und Juliana, damit er….



ϯⲁⲅⲓⲁ Ⲙⲁⲣⲓⲛⲏ
Die Märtyrerin Marina
ذكصولوجية للشهيدة مارينا

(23 Tut, 23 Abib)

✣ Ϯϣⲉⲣⲓ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲉⲥⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲓϣϯ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲥϫⲟⲙ: ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲛⲓϫⲱⲣⲓ ⲛ̀ϧⲉⲗϣⲓⲣⲓ: ⲉⲥⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϫⲟⲙ.

✣ Die keusche Tochter, von größerer Kraft als es starke junge Männer sind, vollbrachte großartige Wunder.

✣ Ⲉ̀ⲧⲉϯⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲓⲁ: ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ Ⲙⲁⲣⲓⲛⲏ: ⲉⲥϭⲓϭⲣⲟ ⲙ̀ⲡ̀ⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ: ⲉⲥϯϭⲓⲡⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ.

✣ Dies ist die auserwählte Heilige, die Jungfrau Marina, sie überwältigte den Satan und brachte Könige in Verlegenheit.

✣ Ⲉⲥⲙⲉⲛⲣⲉ ⲙ̀Ⲡⲭ̅ⲥ̅: ⲓⲥϫⲉⲛ ⲧⲉⲥⲙⲉⲧⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲁⲗⲟⲩ: ⲁϥϯⲛⲁⲥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ̅: ⲡⲉϥϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥϫⲟⲙ ⲉⲧϭⲟⲥⲓ.

✣ Von früher Kindheit an liebte sie Christus und Er gab ihr die Gnade und seine Kraft.

✣ Ϣⲁⲛⲧⲉⲥ ⲉⲣϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ: ⲉϫⲉⲛ ⲛⲓⲃⲁⲥⲁⲛⲟⲥ ⲉⲧⲟϣ: ⲁⲥϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓ̀ⲭⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲁⲧⲗⲱⲙ: ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲙⲣ̅.

✣ Damit sie geduldig die vielen Leiden ertrage; dafür erhielt sie die unvergängliche Krone des Martyriums.

✣ Ⲫⲟⲗⲥⲉⲗ ⲱ̀ ⲛⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲉⲧⲁⲩϭⲓ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲙⲣ̅: ⲛⲉⲙ ϯⲁⲅⲓⲁ Ⲙⲁⲣⲓⲛⲏ: ϯϣⲉⲗⲉⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ̅.

✣ Schmückt euch, oh Jungfrauen, die ihr das Martyrium erlangtet, mit Marina, der Braut Christi.

✣ Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡ̀ϭ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ: ⲱ̀ ϯϣⲉⲗⲉⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ̅: ϯⲁⲅⲓⲁ Ⲙⲁⲣⲓⲛⲏ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

✣ Bitte .. Oh Braut Christi, Heilige Marina, damit er ...

Ϯⲇⲟⲝⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓ

ذكصولوجيات القديسين

Doxologie für den Heiligen Antonius (22 Tuba)

للقديس أنبا أنطونيوس أب الرهبان — تقال فى 22 طوبة

Ϯ Ⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ: ⲛ̀ⲛⲓⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲕⲁⲕⲓⲁ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲉⲩⲓ̀ ⲉⲧϣⲉⲃϣⲱⲃ ⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲟⲩⲥ ⲛ̀ⲭⲁⲕⲓ .

✢ Befreit eure Herzen von den Gedanken des Bösen, und die anstachelnden Vorstellungen, die den Verstand verdunkeln.

Ϯ Ⲁⲣⲓⲛⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩϯϩⲑⲏϥ: ⲛ̀ⲛⲓⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲱⲙⲁ Ⲉⲧϭⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲛ̀ⲓⲱⲧ: ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓ

✢ Denkt über die großen Wunder unseres gesegneten Vaters, unseres großen Herrn Abba Antonius nach.

Ϯ Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ϭⲁⲩⲙⲱⲓⲧ: ⲛ̀ⲗⲩⲙⲏⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩϫⲁⲓ: ⲁϥⲑⲱϩⲉⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲉ̀ⲣⲟⲩⲱⲧ: ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲱⲛϧ ⲛ̀ⲉ̀ⲛⲉϩ .

✢ Das ist er, der unser Führer und der Hafen der Rettung wurde, er hat uns mit Freude zum ewigen Leben eingeladen.

ϮⲀⲡⲓⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉϥⲁⲣⲉⲧⲏ: ϯ̀ⲙ̀ⲡⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ: ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲣⲱⲙⲁⲧⲁ: ⲉⲧⲣⲏⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ.

✢ Der Weihrauch seiner Tugend erfreute unsere Seelen, wie der blühende Duft im Paradies.

Ϯ Ⲙⲁⲣⲉⲛⲧⲁϫⲣⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁϩϯ: Ⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ :ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ: ⲉⲛⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

✢ Lasst uns wahrhaftig bestärkt, im aufrechten Glauben des großen Antonius ausrufen und sagen:

Ϯ Ϫⲉ ⲁⲓⲕⲱϯ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓϫⲓⲙⲓ: ⲁⲓⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓϭⲓ: ⲁⲓⲕⲱⲗϩ ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁϩϯ: ϫⲉ ⲥⲉⲛⲁ̀ⲁⲟⲩⲱⲛ ⲛⲏⲓ.

✢ „Ich suchte und ich fand, ich fragte und ich erhielt, ich klopfte und ich glaube dass mir geöffnet werden wird.“

✣ Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ: ⲡⲓϧⲏⲃⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ: ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ: ⲡⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ̅.

✣ Gegrüßet sei unser Vater Abba Antonios, die Leuchte des Mönchtums. Gegrüßet sei unser Vater Abba Paul, der Geliebte Christi

† Ⲧⲱ̅: ⲱ̀ ⲛⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲓⲟϯ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲛⲟⲩϣⲏⲣⲓ: ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

✣ Bittet beim Herrn für uns, Oh meine väterlichen Herren, die ihre Kinder lieben, Abba Antonius und Abba Paul, damit er uns unsere Sünden vergebe.



Ϯⲇⲟⲝⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ

Doxologie für den hl. Paul (2 Amschier)

ذكصولوجية للقديس أنبا بولا أول السواح (تقال فى 2 أمشير)

✣ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲑ̅ⲟ̅ⲩ̅ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ: ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϩⲟⲩⲓⲧ ϩⲓ ⲡ̀ϣⲁϥⲉ: ⲁϥⲉⲣⲁⲥⲕⲓⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲑⲙⲟⲩⲛⲕ: ⲙ̀ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲉϫⲱⲣϩ.

✣ Unser heiliger Vater Abba Paul war zuerst in der Wüste und lebte asketisch, ohne Unterlass, Tag und Nacht.

✣ Ⲁϥϭⲟϫⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲧⲁⲇⲓⲟⲛ: ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲉⲩⲥⲉⲃⲏⲥ: ⲁϥϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲃⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϭⲣⲟ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧ̀ϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ̅.

✣ Er eiferte in der Arena der Frömmigkeit und erlangte die Siegestrophäe durch die Kraft Christi.

✣ Ⲉϥⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲟⲫⲟⲥ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ: ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲡⲓⲑⲙⲏⲓ: ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲉⲑ̅ⲟ̅ⲩ̅ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ.

✣ Wobei er rief und sagte wie Paulus der Weise - vor unserem Vater, dem Gerechten, dem großen Heiligen Antonius:

✣ Ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲓⲁⲅⲱⲛ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ: ⲁⲓⲉⲣⲁⲅⲱⲛⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ⲡⲓⲇⲣⲟⲙⲟⲥ ⲁⲓϫⲟⲕϥ ⲉⲃⲟⲗ: ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⲁⲓⲁⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟϥ.

✣ "Ich habe den guten Kampf gekämpft, den Lauf vollendet, den Glauben bewahrt".

✠ Ⲡⲁⲗⲓⲛ ϥ̀ⲭⲏ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲭⲗⲟⲙ: ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲇⲓⲕⲉⲟⲥⲩⲛⲏ: ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲛⲏⲓ: ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ.

✠ Schon jetzt liegt für mich der Kranz der Gerechtigkeit bereit, den mir der Herr an jenem Tag geben wird.

✠ Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ: ⲱ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ: ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲫⲏⲉⲧⲁⲕⲙⲉⲛⲣⲓⲧϥ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

✠ Bitte den Herrn für uns, Du der große Heilige Abba Paul, damit der Herr, den Du geliebt hast, uns unsere Sünden vergebe.

Ⲇⲟⲝⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲉⲑⲃⲉ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲧⲛⲱⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ

Doxologie für den Hl. Antonius und den Hl. Paul

ذكصولوجية للقديس أنبا أنطونيوس وأنبا بولا

✠ Ⲱ ⲛⲓⲥ̀ⲧⲩⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲣⲉϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ: ⲛⲓⲫⲱⲥⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲛ: ⲉ̀ⲧⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲁ̀ⲣⲉⲧⲏ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅.

Ihr zwei Leuchtendensäulen, die wahrhaftigen Gestirne, die unsere Seele durch ihre heiligen Tugenden erleuchten.

✠ Ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲥⲟⲗⲥⲉⲗ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲃⲓⲟⲥ: ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲛⲏⲥⲧⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϣ̀ⲗⲏⲗ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲃⲟ

✠ Abba Antonius und Abba Paul, die ihr Leben durch Fasten, Gebete und Reinheit zierten.

✠ Ⲉⲩϣⲟⲡ ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓϣⲁϥⲉⲩ: ⲉⲩϩⲱⲥ ⲉ̀Ⲫϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲑⲙⲟⲛⲕ: ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ: ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ.

✠ Sie lebten in der Wüste und priesen Gott ohne Unterlass. Tag und Nacht wie die Engel.

✢ Ϣⲁⲛⲧⲟⲩϫⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲃⲓⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ: ⲁⲩϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲁⲧⲧⲁⲕⲟ: ϧⲉⲛ Ⲓⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ.

✢ Bis ihr Leben mit Freude und Jubel zu Ende ging und sie die ewige Krone im himmlischen Jerusalem erlangten.

✢ Ⲉⲩϩⲱⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲁⲅⲙⲁ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ: ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲭⲟⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲩⲙⲫⲱⲛⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ

✢ Preisend mit den Engeln, den himmlischen und heiligen Rängen in Einklang.

✢ Ⲉⲩϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀Ϯ̀ⲧⲣⲓⲁⲥ: ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲛ̀ⲟ̀ⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ: ⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲥ ⲧⲉ ϯⲁⲣⲭⲏ: ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

✢ Sie ehren die Heilige wesensgleiche Dreifaltigkeit, die der Anfang und das Ende aller Güte ist.

✢ Ⲱ̀ⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲛ̀ⲇⲓⲕⲉⲟⲥ: ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ: ⲛⲓⲙⲉⲛⲣⲁϯ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ̅.

✢ Selig sind sie in Wahrheit, unsere frommen und heiligen Väter. Abba Antonius und Abba Paul, die Christusgeliebten.

✢ Ϯⲱ̅: ⲱ̀ ⲛⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲓⲟϯ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲛⲟⲩϣⲏⲣⲓ: ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

✢ Bittet beim Herrn für uns, Oh meine Herrn und Väter, die ihre Kinder lieben, Abba Antonius und Abba Paul, damit er uns ...







Die Doxologie des Heiligen Makarius des Großen

(27 Baramhat, 8 Tuba) (تقال فى 27 برمهات و طوبة)

ذكصولوجية للقديس أنبا مقار الكبير

† Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ: ⲡⲓϧⲏⲃⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲗⲩⲭⲛⲓⲁ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ: ⲉⲥⲉⲣⲗⲁⲙⲡⲓⲛ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲫ̀ⲣⲏ.

✣ Gegrüßt seist du, Großer Abba Makarius, du Licht des Mönchtums, der zur goldenen Lampe wurde, die heller leuchtet als die Sonne.

† Ⲥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲕⲯⲩⲭⲏ: ϧⲉⲛ Ⲓⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ: ϥϯⲙⲟⲩⲉ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ: ϧⲉⲛ ⲑⲏⲉⲧⲉ ⲑⲱⲕ ⲛ̀ⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ.

✣ Denn deine Seele ist erleuchtet im himmlischen Jerusalem und dein Leib strahlt in deiner Kirche.

† Ⲥⲉ ⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ϫⲉ ⲕ̀ⲭⲏ ⲛⲉⲙⲁⲛ: ⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅: ⲕ̀ϣⲟⲡ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲥⲓⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲟⲗⲥⲉⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ.

✣ Ja, wir glauben, dass du bei uns bist, mit Seele, Leib und Geist, du wurdest uns zum Trost und zur Zierde unserer Seelen.

† Ϥϩⲱⲥ ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲫ̀ϯ: ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϣ̀ⲗⲟⲗ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ: ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉⲕϫⲓⲛⲓ ϣⲁⲣⲟⲛ: ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ.

✣ Die Versammlung der Mönche preist und lobt Gott für deine Gegenwart unter uns, oh unser heiliger Vater, Abba Makarius.

† Ⲑⲉⲛ ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ϩⲱⲥ ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲉ̀ⲩⲭⲏ: ⲙⲁϯϩⲟ ⲉ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣ ⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ.

✣ So bitten wir dich, als Söhne deines Gebetes, bitte den Herrn für uns, damit er uns unserer Seelen erbarme.

† Ⲧⲱⲃϩ: ⲱ̀ ⲡⲁ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ: ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲫⲟⲣⲟⲥ : ⲛ̀ⲧⲉϥ...

✣ Bittet .... Oh mein Herr und Vater, Abba Makarius und all seine Junger die Kreuzträger, damit er..

Ⲟⲩⲕⲉ ⲇⲟⲝⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲉⲑⲃⲉ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ

Eine weitere Doxologie für den Hl. Makarius

ذكصولوجية أخرى للقديس أنبا مقار الكبير

✣ Ⲗⲁⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲁϣϫⲱ ⲁⲛ: ⲛ̀ⲛⲓⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϣⲫⲏⲣⲓ: ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧⲕ: ⲡⲁⲟⲥ ⲛ̀ⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ.

✣ Alle Zungen können deine Wunder nicht aussprechen, welche durch dir geschehen sind, Oh mein Vater Abba Makarius.

✣ Ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲁⲕⲧⲟⲩⲛⲟⲩⲥⲟⲩ: ⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ ⲁⲕϩⲓⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ: ⲛⲏⲉⲧϣⲱⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲥⲙⲟⲧ: ⲁⲕⲧⲁⲗϭⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲟⲥ.

✣ Durch den Namen des Herrn, erwecktest du die Toten, triebst Dämonen aus und heiltest alle Kranken.

✣ Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲥⲉⲛⲏⲟⲩ ϩⲁⲣⲟⲕ: ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲉⲁⲧ ⲙ̀ⲡⲕⲁϩⲓ: ⳁⲢⲱⲙⲁⲛⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⳁⲤⲩⲣⲓⲁ: ϯⲀⲛⲁⲧⲟⲗⲏ ⲛⲉⲙ ⳁⲤⲡⲁⲛⲓⲁ.

✣ Deswegen kommen alle aus der ganzen Welt, aus Rumänien, Syrien, Anatolia und Spanien.

✣ Ⲟⲩ ⲙⲟⲛⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲏⲟⲩ ⲉⲧⲁϥⲥⲓⲛⲓ: ⲁⲗⲗⲁ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲟⲛ ϯⲛⲟⲩ: ⲥⲉⲛⲏⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲥⲉⲟⲩⲱϣⲧ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲉⲕⲗⲉⲓⲯⲁⲛⲟⲛ ⲉⲑⲩ.

✣ Nicht nur in der Vergangenheit, sonder auch heute kommen sie und verbeugen sich vor deinem Heiligen Leib.

✣ Ⲟⲑⲉⲛ ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲉⲣⲟⲕ: ϩⲱⲥ ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲉⲩⲭⲏ ⲙⲁϯϩⲟ ⲉⲡⲟⲥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ.

✣ So bitten wir dich, als Söhne deines Gebetes, bitte den Herrn für uns, damit er uns unserer Seelen erbarme.

✣ Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲡⲟⲥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ: ⲱ ⲡⲁⲟⲥ ⲛ̀ⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲫⲟⲣⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

✣ Bittet .... Oh mein Herr und Vater, Abba Makarius und all seine Junger die Kreuzträger, damit er..

Ⲇⲟⲝⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ ⲛ̀ⲣⲉⲙⲣⲁⲕⲟϯ

Die Doxologie des Heiligen Makarius von Alexandrien

ذكصولوجية للقديس أنبا مقار الاسكندرى

† Ⲥⲉⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲁⲣⲟⲕ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲥⲡⲏⲗⲉⲟⲛ ⲛ̀ⲭⲁⲕⲓ: ⲉⲧⲁⲕϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ: ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ ⲡⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ

† Denn die dunklen Höhlen legten von dir Zeugnis ab, als du in ihnen lebtest, oh Priester, Abba Makarius.

† Ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲉⲣⲡⲉⲙ̀ⲡϣⲁ: ⲛ̀ⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲕ ⲙ̀ⲡⲉ̀ⲙⲑⲟ ⲙ̀ Ⲡⲟ̅ⲥ̅: ⲛ̀ⲉ̅ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲉ̅ ⲛ̀ⲉ̀ϫⲱⲣϩ: ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲕⲛⲟⲩⲥ ⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ.

† Damit du für würdig befunden wurdest, um vor dem Herrn fünf Tage und fünf Nächte zu stehen und deine Gedanken im Himmel.

† Ⲉⲕϩⲱⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲁⲅⲙⲁ ⲛ̀ⲉⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ: ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲭⲟⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅: ⲉⲕϯⲱⲟⲩ ⲛ̀ϯⲧⲣⲓⲁⲥ.

† Du sprachst den Lobpreis mit den Engeln und den himmlischen Heerscharen, mit dem ganzen Chor der Heiligen hast du die Dreifaltigkeit verherrlicht.

† Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ ⲱ̀ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ ⲡⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲫⲟⲣⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

† Bittet beim Herrn für uns, Oh Abba Makarius, der Priester, und all seine Junger die Kreuzträger, damit er..

Ⲇⲟⲝⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ ⲡⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲕⲁⲩ

Die Doxologie des Hl. Makarius, des Bischofs von kaow

ذكصولوجية للقديس أنبا مقار اسقف قاو

✝ Ⲁϥⲛⲁⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ϫⲉ ⲛⲓⲙ: ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲉⲧⲁⲕⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ ⲡⲓⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ.

✠ Dein Volk, das du geleitet hast in Reinheit und Aufrichtigkeit, wie sollen es dich nennen, oh Bischof Abba Makarius?

✝ Ⲁⲓϣⲁⲛϫⲟⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ϫⲉ ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: ⲓⲉ ⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲓⲉ ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ: ⲛⲁⲓ ⲁⲕϫⲟⲕⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲕⲁⲗⲱⲥ: ϧⲉⲛ ⲡ̀ϩⲱⲃ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ.

✠ Wenn ich dich einen Engel nenne, einen Hirten oder einen Märtyrer, denn all das warst du in Wort und Tat.

✝ Ⲁⲓϣⲁⲛϫⲟⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ϫⲉ ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲁⲕⲭⲱ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ: ⲁⲓϣⲁⲛϫⲟⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ϫⲉ ⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ: ⲁⲕϯ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲯⲩⲭⲏ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉⲕⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ.

✠ Ich will von dir als einen Engel sprechen, denn du hast deinen Körper verlassen, ich will dich einen Hirten nennen, denn du gabst dein Leben für deine Schafe.

✝ Ⲁⲓϣⲁⲛϫⲟⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ϫⲉ ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ: ⲁⲕϯ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲁ̀ⲫⲉ ϧⲁ Ⲡⲭ̅ⲥ̅: ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁϥⲉⲣⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲉⲑⲃⲏⲧⲉⲛ: ⲛⲁϩⲣⲉⲛ Ⲡⲟⲛⲧⲓⲟⲥ Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ.

✠ Ich will dich einen Märtyrer nennen, denn du hast dein Haupt dahingegeben für Christus, der für uns zum Erlöser wurde vor Pontius Pilatus.

✝ Ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲏⲃ ⲁⲕϫⲟⲕⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⲁⲕⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟϥ: ⲁⲕⲉⲣⲫⲟⲣⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓ̀ⲭⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲁⲑⲗⲱⲙ: ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ.

✠ Du hast das Priestertum erfüllt, du hast den Glauben bewahrt, du hast die unvergängliche Krone des Martyriums getragen.

✝ Ⲧⲱ̅ⲃ̅ϩ: ⲱ̀ Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁⲥⲕⲏⲧⲏⲥ: ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ ⲡⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

✠ Bitte.., oh mein Herr, der asketische Vater, Abba Makarius, der Bischof, damit er..

Ϯⲇⲟⲝⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲏⲉⲑ̅ⲩ̅ ⲁⲃⲃⲁ Ϣⲉⲛⲟⲩϯ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲙⲁⲛⲇⲣⲓⲧⲏⲥ

Die Doxologie des Heiligen Shenute, des Archemandriten

ذكصولوجية للقديس أنبا شنوده رئيس المتوحدين

(1 كيهك و 7 أبيب)

☩ Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩ Ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ: ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲑ̅ⲩ̅ ⲁⲃⲃⲁ Ϣⲉⲛⲟⲩϯ: ϫⲉ ⲁⲕϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩ ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉⲩⲥⲟⲡ.

☩ Selig bist du, unser hl. Vater, Abba Schenuti, denn du wurdest zum Apostel und zum Propheten.

☩ Ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲁⲕⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛⲁⲛ: ⲉ̀ⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲏ ⲉⲧϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲁⲕⲁⲣⲉϩ ⲉ̀ⲛⲓⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲉⲧⲥ̀ϧⲏⲟⲩⲧ: ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ.

☩ Du hast uns ein Gesetz der vollkommenen Tugenden gegeben, und befolgtest die im Evangelium beschriebenen Gebote.

☩ Ⲛⲏⲉⲑⲛⲁⲙⲟϣⲓ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ: ⲁⲫ̅ϯ̅ ⲉ̀ϥⲛⲁⲣⲱⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ: ⲛⲉϥ ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲙⲟϣⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ: ϧⲉⲛ Ⲓⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ.

☩ Denn der Herr wird die behüten, die diese befolgen; seine Engel begleiten sie in das himmlische Jerusalem.

☩ Ⲁ ⲡⲓⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉϥⲉ̀ⲣⲉⲧⲏ: ϯⲙ̀ⲡ̀ⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ: ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ⲣⲱⲙⲁⲧⲁ: ⲉⲧⲣⲏⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ.

☩ Der Weihrauch seiner Tugenden erfreute unsere Seelen, wie der Blütenduft im Paradies.

☩ Ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ ⲁⲕϭⲓⲥⲓ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ: ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲙⲏϯ ⲛ̀ϯⲥⲩⲛⲟⲇⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ: ϧⲉⲛ ϯⲡⲟⲗⲓⲥ Ⲉⲫⲉⲥⲟⲥ.

☩ Wahrlich, du wurdest hoch erhoben, in die Mitte der Versammlung unserer orthodoxen Väter, in der Stadt Ephesus.

✝ Ⲁⲕϭⲓⲡⲓ ⲛ̀Ⲛⲓⲥⲧⲟⲩⲣⲓⲟⲥ: ⲡⲓ ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲛ̀ⲁⲥⲉⲃⲏⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲉⲣⲟ̀ⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲛ: ⲛ̀ϯⲟ̀ⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ.

✤ **Du brachtest Nestorius, den heuchlerischen Patriarchen in Verlegenheit und hast das wahre Bekenntnis abgelegt.**

✝ Ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ϯⲧⲣⲓⲁⲥ: ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ ⲛ̀ⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ: Ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅: ⲅ̅ ⲛ̀ⲣⲁⲛ ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ.

✤ **Eins in ihrer Wesenheit ist die Dreifaltigkeit, wesensgleich und lebenspendend, der Vater, der Sohn und der Heilige Geist, drei Namen für den einen Gott.**

✝ Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲧⲥ̀ⲙⲏ ⲉϥⲱϣ: ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲁⲩⲉⲣ ⲁ̀ⲅⲓⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ: Ⲥⲉⲛⲟⲩⲑⲓⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏ ⲙⲁⲛ̀ⲇⲣⲓⲧⲏⲥ.

✤ **Und du hörtest die laute Stimme vom Himmel rufen: „Geheiligt bist du, oh Archemandrit Schenute.“**

✝ Ⲱ̀ⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲕ ⲱ̀ⲡⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ: ⲁⲃⲃⲁ Ϣⲉⲛⲟⲩϯ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏ ⲙⲁⲛ̀ⲇⲣⲓⲧⲏⲥ: ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲁⲕⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅: ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲙ̀Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥⲓⲧⲏⲥ.

✤ **Gesegnet bist du, oh du gerechter Archemandrit, Abba Schenute, denn du hast mit Christus gesprochen, wie Moses, der Gesetzgeber.**

✝ Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ: ⲱ̀ ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁⲥⲕⲩⲧⲏⲥ: ⲁⲃⲃⲁ Ϣⲉⲛⲟⲩϯ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏ ⲙⲁⲛⲓ̀ⲇⲣⲓⲧⲏⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

✤ **Bitte … Oh mein Herr, du asketischer Vater, Archemandrit Abba Schenuti, damit er uns……**

Ⲁⲃⲃⲁ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲕⲟⲗⲟⲃⲟⲥ
Die Doxologie des Heiligen Johannes des Kleinen

ذكصولوجية للقديس القمص أنبا يؤانس القصير (20 بابة)

✠ Ⲁⲕϣⲱⲡⲓ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲟⲩⲫⲱⲥⲧⲏⲣ: ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ: ⲱ ⲡⲓⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲉⲑⲩ: ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲓⲱ̅ⲁ̅.

✠ Denn du wurdest zum Stern, zum Licht der Welt, oh Gesegneter und Heiliger, mein Meister und Vater, Abba Johannes.

✠ Ϩⲱⲥⲧⲉ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲑⲉⲃⲓⲟ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲃⲓⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲕⲟⲛ: ⲁⲕⲉϣ Ϣⲓϩⲏⲧ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲉⲕⲧⲏⲃ: ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲧⲉⲗⲧⲓⲗⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ.

✠ Durch deine Demut und dein Engelsleben, hast du Shiheet mit einem Wassertropfen auf deinem Finger verglichen.

✠ Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲱⲗϥ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ: ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲁⲥⲕⲏⲥⲓⲥ ⲉⲩϧⲟⲥⲓ: ϣⲁⲛⲧⲉⲕϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲕⲩⲛⲇⲓⲛⲟⲥ: ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲕⲣⲓⲥⲓⲥ.

✠ Und du hast deinen Körper kasteit, mit vielen asketischen Schmerzen, damit du ohne Schande am Tage des Gerichtesdastehen kannst.

✠ Ⲁⲕϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲗⲩⲙⲏⲛ ⲛ̀ⲟⲩϫⲁⲓ: ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲃⲧ ⲁⲕⲧⲟⲩⲛⲟⲥⲟⲩ: ⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ ⲁⲕϩⲓⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ: ⲛⲏⲉⲧϣⲱⲛⲓ ⲁⲕⲧⲁⲗϭⲱⲟⲩ.

✠ Du wurdest ein Hafen der Erlösung, du hast Tote erweckt, Dämonen ausgetrieben und Kranke geheilt.

✠ Ⲟⲩⲟϩ ⲟⲛ ⲁⲕⲉⲣⲡⲉⲙ̀ⲡϣⲁ: Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲓⲱ̅ⲁ̅: ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲉⲙⲥⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉⲕϯϩⲁⲡ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲅⲉⲛⲉⲁ.

✠ Desgleichen wurdest du für würdig befunden, oh mein Herr und Vater Abba Johannes, mit den Aposteln zu sitzen und über deine Generation zu richten.

✠ Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ: ⲱ ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲓⲱ̅ⲁ̅: ⲡⲓϩⲏⲅⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲕⲟⲗⲟⲃⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

✠ Bitte beim Herrn für uns, oh mein Herr und Vater der Hegumen, Anba Johannes der Kleine, damit er uns unsere Sünden vergebe!

Ϯⲇⲟⲝⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅
ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲓϣⲱⲓ ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ ⲡⲓⲣⲉⲙⲧⲁⲙⲙⲟⲩϩ

Die Doxologie des Heiligen Pishoi und des Heiligen Paul von Tammoh

ذكصولوجية للقديس أنبا بيشوى وأنبا بولا الطموهى (7 بابة و 8 أبيب)

† Ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ: ⲛ̀ⲧⲉ ϮⲛⲓϣϮ ⲙ̀ⲃⲁⲕⲓ ⲢⲁⲕⲟϮ: ⲡⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲉⲧⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ: Ⲉⲧϫⲟⲗϩ ⲙ̀ⲡⲓⲑⲉⲃⲓⲟ ⲙ̀ⲙⲏⲓ.

✣ Oh Joseph, du hoher Priester der großen Stadt Alexandrien,
du Jungfräulicher, geziert mit wahrer Demut.

† Ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ: ⲁ̀ ⲡⲁⲓⲛⲓϣϮ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ ⲧⲁϩⲟⲛ: ⲁⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲛⲓⲁⲧⲉⲙ̀ⲡϣⲁ.

✣ Denn in den Tagen deiner Hohen Priesterschaft kam diese große Gnade über uns, die wir nicht verdient haben.

† Ⲉⲧⲉ ⲡⲓϫⲓⲛⲓ̀ ϣⲁⲣⲟⲛ: ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϮ ⲛ̀ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲫⲟⲣⲟⲥ: ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲓϣⲱⲓ ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ: ⲛⲓⲫⲱⲥⲧⲏⲣ ⲉⲧⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ.

✣ Das war die Ankunft unserer Väter der Kreuzträger, Abba Pishoi und Abba Paul, die strahlenden Sterne.

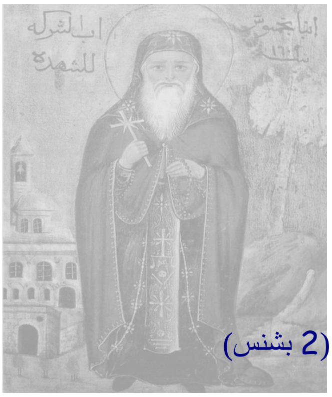
† Ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡ̀ⲓⲥⲛⲁⲩ: ⲛ̀ⲗⲩⲙⲏⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩϫⲁⲓ: ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲙⲯⲩⲭⲏ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲗⲩⲙⲯⲁⲛⲟⲛ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅.

✣ Jene, die uns zum Hafen der Erlösung wurden, sie haben unsere Seelen erleuchtet durch ihre heiligen Leiber.

† Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲓϣⲱⲓ: ⲡⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲗⲓⲟⲥ: ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ: ⲡⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅.

✣ Gegrüßet sei unser Vater Abba Pishoi, der gerechte und vollkommene Mann; gegrüßet sei unser Vater Abba Paul, Geliebte Christi.

✝ Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ: ⲱ̀ ⲛⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲓⲟϯ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲛⲟⲩϣⲏⲣⲓ: ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲓϣⲱⲓ ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ: ⲛ̀ⲧⲉϥ.	✣ Bittet beim Herrn für uns, Oh meine Herrn und Väter, die ihre Kinder lieben, Abba Pishoi und Abba Paul, damit er uns unsere Sünden vergebe!



Ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁϧⲱⲙ ⲛⲉⲙ Ⲑⲉⲟ̀ⲇⲱⲣⲟⲥ ⲡⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ

Die Doxologie des Heiligen Pachom und Theodorus sein Junger

ذكصولوجية للقديسين أنبا باخوميوس وثيؤدوروس تلميذه (2 بشنس)

✣ Ⲛⲑⲟⲕ ⲟⲩⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲛ: ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁϧⲱⲙ: ⲁⲕⲉⲣⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ: ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ Ⲫϯ.	✣ Selig bist du, Vater Abba Pachom, der du vom Herrn unserem Gott, gesegnet bist.
✣ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁϧⲱⲙ: ⲁⲕⲉⲣⲙ̀ⲡϣⲁ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲥⲟⲡ: ⲁⲕⲉⲣⲑⲉⲟⲣⲓⲛ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅: ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅.	✣ Unser heiliger Vater Pachom wurde viele Male für würdig befunden, den Herrn und seine heiligen Engel zu schauen.
✝ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁϧⲱⲙ: ⲁⲕⲉⲣⲉ̀ϩⲉ ⲟⲩⲁϩⲉⲙ ⲛⲓⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ: ⲁⲕϫⲱⲕ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲣⲉⲧⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲣⲁⲛⲁ ⲙ̀Ⲡⲭ̅ⲥ̅.	✣ Unser Heiliger Vater Pachom, du hast die Gebote Gottes erleutert und alle Tugenden zur Vollkommenheit gebracht, und so Christus gefallen.
✣ Ⲡⲥⲟⲗⲥⲉⲗ ⲛ̀ⲛⲁⲥⲕⲩⲧⲏⲥ: ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ Ⲑⲉⲟⲇⲱⲣⲟⲥ: ϫⲉ ⲁⲕϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲧϣⲉⲃⲓⲱ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ Ⲡⲁϧⲱⲙⲓⲟⲥ.	✣ Die Zierde der Asketen ist unser Heiliger Vater Theodorus, denn du wurdest zum Nachfolger unseres Vaters Pachom.

✤ Ⲁⲕⲟⲭⲟϩⲭⲁϩ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲛⲏⲟⲩ: ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϯⲙⲉⲧⲉⲩⲥⲉⲃⲏⲥ: ⲁⲕⲉⲣⲕⲁⲑⲓⲭⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ: ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲥⲁϫⲓ ⲅⲁⲣ ⲉⲧϩⲟⲗϫ

✤ Denn du lenktest die Nöte der Brüder zur Frömmigkeit, und du belehrtest sie mit deinem kostbaren Wort.

✤ Ⲁⲕϯⲛⲟⲙϯ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϩⲁϣ: ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧ: ϧⲉⲛ ϯⲁⲅⲁⲡⲏ ⲉⲧϫⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ:

ϩⲓⲧⲉⲛ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅.

✤ Du hast die Schwachen und die Furchtsamen getröstet mit der vollkommenen Liebe zu unserem Herrn Jesus Christus.

✤ Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲓⲟϯ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅: ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁϧⲱⲙ ⲫⲁϯⲕⲟⲓⲛⲱⲛⲓⲁ: ⲛⲉⲙ Ⲑⲉⲟⲇⲱⲣⲟⲥ ⲡⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ: ⲛⲓⲙⲉⲛⲣⲁϯ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ̅.

✤ Gegrüßet seid ihr, ihr Herrn und Heiligen Väter, Abba Pachom Konobit, und Theodorus sein Junger, die Geliebten Christi.

✤ Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ: ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁϧⲱⲙ ⲫⲁϯⲕⲟⲓⲛⲱⲛⲓⲁ: ⲛⲉⲙ Ⲑⲉⲟⲇⲱⲣⲟⲥ ⲡⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

✤ Bittet beim Herrn für uns, Abba Pachom Konobit, und Theodorus sein Junger, damit er uns unsere Sünden vergebe!





ϯⲇⲟⲝⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲙⲁⲝⲓⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲇⲟⲙⲉⲧⲓⲟⲥ

Die Doxologie des Heiligen Maximus und Dometius (17Tuba) (17طوبة)

ذكصولوجية للقديسين مكسيموس ودوماديوس

✣ Ⲛⲓⲫⲱⲥⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏⲅⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲛⲥⲩⲛⲟⲩⲇⲓⲁ ⲉⲑⲩ: Ⲙⲁⲝⲓⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲇⲟⲙⲉⲧⲓⲟⲥ.

✣ Die Planeten der Wahrheit und die großen Prinzen unserer heiligen Kirche, Maximus und Dometius.

✣ Ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲁⲥⲑⲟⲩⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲣⲁⲛ: ⲛ̀ϫⲉ ϯⲧⲣⲓⲁⲥ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ: ⲉⲑⲣⲉⲛⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲟⲩϣⲉⲛⲧⲁⲧⲥⲓ: ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣⲫⲟⲣⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲥⲭⲏⲙⲁ ⲉⲑⲩ.

✣ Um ihretwillen hat uns die lebenspendende Dreifaltigkeit versammelt, auf dass wir ihren Fußstapfen folgen, und ihre heiligen Eskima tragen.

✣ Ⲁⲩϯ ⲉⲧⲟⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲱϣ: ⲉⲧⲥϧⲏⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ: ⲉⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ϯⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲥⲟⲛ: ⲡ̀ϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲣⲉⲧⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

✣ Sie gaben uns das geschriebene Versprechen aus dem Evangelium; dies ist die geschwisterliche Liebe, die Vollkommenheit aller Tugenden.

✣ Ⲉⲛⲉⲣϣⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲟⲩⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ: ⲉⲛϫⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲉⲣ̀ⲫⲙⲉⲩ̀ⲓ ⲉⲃⲟⲗ: ⲉⲛϯⲱⲟⲩ ⲛ̀ϯⲧⲣⲓⲁⲥ: ⲙ̀ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲉϫⲱⲣϩ.

✣ Wir feiern in ihrer Kirche und wir vollenden ihr Gedenken, wir verherrlichen die Dreifaltigkeit bei Tag und bei Nacht.

✣ Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲱ ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ: ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ ⲧⲟⲫⲟⲣⲟⲥ: ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲉⲑⲩ ⲙ̀ⲡⲱⲙⲉⲟⲥ: Ⲙⲁⲝⲓⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲇⲟⲙⲉⲧⲓⲟⲥ.

✣ Gegrüßet seist du, oh du Gerechter, gegrüßet seist du glühender Geist, gegrüßet seid ihr Römischen Väter, Maximus und Dometius.

✤ Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ: ⲱ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲉⲑⲩ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲉⲟⲥ: Ⲙⲁⲝⲓⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲇⲟⲙⲉⲧⲓⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ..

✤ Bittet beim Herrn für uns, meine Väter und Heiligen, die Römer Maximus und Dometius, damit er uns unsere Sünden vergebe!



Ⲁⲃⲃⲁ Ⲥⲁⲙⲟⲩⲏⲗ ⲡⲓⲟ̀ⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲧⲏⲥ

Die Doxologie des Heiligen Samuel des Bekenners

ذكصولوجية للقديس أنبا صموئيل المعترف

✤ Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲥⲁⲙⲟⲩⲏⲗ: ⲡⲓⲛⲓϣϯ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲁⲅⲓⲟⲥ: ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲁⲣⲉⲧⲏ: ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ϣⲓϩⲏⲧ.

✤ Gegrüßet sei unser Vater Abba Samuel, der Große unter den Heiligen, der großartige Tugenden erlangte im Gebirge von Shiheet.

✤ Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲥⲁⲙⲟⲩⲏⲗ: ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲫⲱϧ ⲙ̀ⲡ̀ⲧⲟⲙⲟⲥ ⲛ̀Ⲗⲉⲱⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲉϥ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ: ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⲛ̀ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ.

✤ Gegrüßet sei unser Vater Abba Samuel, der das Werk (Band=Buch) von Leo zerriß, der seine Brüder im Orthodoxen Glauben stärkte.

✤ Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁϥϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ: ⲛ̀ϫⲉ Ⲙⲁⲕⲓⲥ Ⲁⲧⲣⲓⲁⲛⲟⲥ ⲡⲓⲁⲥⲉⲃⲏⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ̀ ϩⲁ ⲡ̀ⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀Ⲕⲁⲗⲁⲙⲱⲛ: ⲛⲉⲙ ϥ̀ⲧⲟ ⲛ̀ⲥⲱⲧⲡ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ.

✤ Woraufhin ihn der gottlose Macius Atrianus ausforschte und ihn zum Berge Kalamons schickte, zusammen mit vier auserwählten Mönchen.

✤ Ⲁⲃⲃⲁ Ⲥⲁⲙⲟⲩⲏⲗ ⲡⲓⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲧⲏⲥ: ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥⲉⲣϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲓⲛ: ⲉϫⲉⲛ ⲛⲓϧⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲇⲓⲱⲅⲙⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ϯⲉⲭⲙⲁⲗⲱⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲂⲁⲣⲃⲁⲣⲟⲥ.

✤ Abba Samuel, der Bekenner, er war sehr geduldig in den Qualen des Leidens und der Gefangenschaft unter den Barbaren.

✣ Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲥⲁⲙⲟⲩⲏⲗ: ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲓⲣⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϣ̀ⲫⲏⲣⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲁⲗϭⲟ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϣⲱⲛⲓ: ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲟⲛⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲑ̀ⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲂⲁⲣⲃⲁⲣⲟⲥ.

✣ Gegrüßet sei unser Vater Abba Samuel, der Zeichen und Wunder vollbrachte, er heilte Kranke im Kloster und in der Stadt der Barbaren.

✣ Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲥⲁⲙⲟⲩⲏⲗ: ⲫⲏⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲛⲁⲏⲧ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲣⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲛ̀ⲛⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ.

✣ Gegrüßet sei unser Vater Abba Samuel, der ein barmherziger Vater wurde, und ein guter Lehrer für seine Kinder, die Mönche.

✣ Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲥⲁⲙⲟⲩⲏⲗ: ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲉⲣⲛⲓϣϯ ⲉⲙⲁϣⲱ: ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ: ϧⲁⲧⲉⲛ Ⲫϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ.

✣ Gegrüßet sei unser Vater Abba Samuel, der überaus groß wurde im Himmel und auf Erden, vor Gott und den Menschen.

✣ Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ: ⲱ̀ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲁⲃⲃⲁ Ⲥⲁⲙⲟⲩⲏⲗ: ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

✣ Bitte beim Herrn für uns, Oh unser Heiliger Vater Abba Samuel und alle seine Kinder, die Mönche, damit er uns unsere Sünden vergebe!

☩Ⲇⲟⲝⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲁⲃⲃⲁ Ⲓ̅ⲱ̅ⲁ̅ ⲭⲁⲙⲉ

Die Doxologie des Heiligen Johannes Kame (25 Kiahk)

ذكصولوجية للقديس القس أنبا يؤانس كاما (25 كيهك)

✣ Ⲁⲡⲓⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ ϣⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲧⲟⲩⲃⲟ ⲉⲧϫⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲙⲟⲛⲓ ⲱⲁ ⲉⲃⲟⲗ: ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲁⲃⲃⲁ Ⲓ̅ⲱ̅ⲁ̅ Ⲭⲁⲙⲉ.

✣ Der Wohlgeruch deiner vollkommenen Reinheit hat sich ausgebreitet, und deine starke Haltbarkeit bewiesen, unser hl. Vater, Johannes Kame.

✣ Ⲁⲛⲓⲥⲟⲫⲟⲥ ϣⲱⲗⲉⲙ ⲉⲣⲟϥ: ⲁⲩⲭⲟϩ ⲉⲡⲉⲕⲃⲓⲟⲥ ⲉⲧⲥⲱⲧⲡ: ϫⲉ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲧⲟⲩⲃⲟ: ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲁϭⲛⲓ.

✣ Die Ältesten haben diesen Duft gerochen und beneideten dich um deinen Glaubenseifer, deine Reinheit, und deine makellose Jungfräulichkeit.

✢ Ⲁⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲫⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲃⲱ ⲛ̀ⲁⲗⲟⲗⲓ: ⲁⲥⲉⲣϧⲏⲓⲃⲓ ⲉⲡⲉⲕⲙⲁⲛϣⲉⲗⲉⲧ: ⲟⲩⲙⲏⲛⲓ ⲉϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲉϥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ: ⲉⲡⲉⲕⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲕⲟⲛ.

✢ **Der Herr ließ einen Weinstock wachsen, der dein Zimmer überschattete; ein geoffenbartes Zeichen, für deine Engelsreinheit.**

✢ Ⲡⲉⲕⲉⲣⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ: ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕⲥϩⲓⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ϯϣⲉⲗⲉⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ̅: ⲁϥⲥⲱⲣ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ.

✢ **Dein ehrenvoller Ruhm und der deiner jungfräulichen Braut in Christus haben sich auf der ganzen Welt verbreitet.**

✢ Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁⲩ̀ⲓ ϩⲁⲣⲟⲕ: ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉⲧⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅: ⲱ ⲡⲓⲛⲟⲩⲃ ⲙ̀ⲙⲁⲛⲉⲥⲱⲟⲩ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟϩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ̅.

✢ **Deshalb sind alle, die den Herrn suchen zu dir gekommen, oh Priester und Hirte des Volkes Christi.**

✢ Ⲁⲕϯⲥⲃⲱ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ: ⲕⲁⲧⲁ ⲧ̀ⲧⲁⲝⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: ⲁⲕⲉⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲑⲩⲥⲓⲁ ⲉⲥϣⲏⲡ: ⲛⲁϩⲣⲉⲛ Ⲫϯ Ⲫⲓⲱⲧ.

✢ **Du lehrtest sie das Mönchtum gemäß dem engelsgleichen Ritus, du hast Gott dem Vater ein wohlgefälliges Opfer dargebracht.**

✢ Ⲁⲕϭⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲧⲁⲓⲟ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ̀ⲭⲗⲟⲙ: ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ Ⲡⲭ̅ⲥ̅: ⲁⲕⲟⲩⲛⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅: ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ.

✢ **Ehre und Kronen hast du von Christus dem König empfangen, in seinem Königreich hast du gejubelt mit den Heiligen.**

✢ Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ: ⲱ̀ ⲡⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲉⲧⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ: ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲓ̅ⲱ̅ⲁ̅ Ⲭⲁⲙⲉ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

✢ **Bitte beim Herrn für uns, oh reiner Jungfräulischer Johannes Kame, damit er uns unsere Sünden vergebe!**

Ϯⲇⲟⲝⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲁⲃⲃⲁ Ⲧⲉϫⲓ

Die Doxologie des Heiligen Roweis (21 Baba)

ذكصولوجية للقديس أنبا فريج المدعو رويس (21 بابة)

Ϯ Ⲁⲕⲉⲙ̀ⲡϣⲁ ⲅⲁⲣ ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ: ⲉ̀ⲧⲁⲩⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀Ⲓⲗⲏⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ: ⲁⲃⲃⲁ Ⲧⲉϫⲓ ⲑⲉⲟ̀ⲫⲁⲛⲓⲟⲥ.

✠ Für wahrhaft würdig wurdest du befunden, zu den Engeln erhoben zu werden, in das himmlische Jerusalem, Abba Roweis, du Seher Gottes.

Ϯ Ⲉⲑⲃⲉ ⲡ̀ⲁϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϧⲓⲥⲓ: ⲉ̀ⲧⲁⲕⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ: ϣⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲕ ⲯⲩⲭⲏ: ⲛ̀ⲟⲩⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲡⲛⲁ ⲉⲑⲩ.

✠ Wegen der vielen Schmerzen, die du deinem Leib zufügtest, auf dass deine Seele ein Altar sein möge für den Heiligen Geist.

Ϯ Ⲥⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲩ: ϧⲉⲛ ⲛⲓⲑⲱϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲭⲱⲣⲁ ⲛ̀Ⲭⲏⲙⲓ: ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ ϣ̀ⲫⲏⲣⲓ: ⲉⲧⲁ Ⲫϯ ⲁⲓⲧⲟⲩ ϩⲓⲧⲟⲧⲕ.

✠ Dein heiliger Name hat sich ausgebreitet über Ägypten hin, wegen der Zeichen und Wunder, die der Herr durch dich gewirkt hat.

Ϯ Ⲧⲁⲧⲥⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲕϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲉⲑⲩ: ⲁⲥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲕϣ̀ⲫⲏⲣⲓ: ⲉ̀ⲁⲕⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲭⲱⲣⲁ ⲛ̀Ⲭⲏⲙⲓ: ϧⲉⲛ ⲧ̀ϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭⲥ.

✠ Deine heiligen Fußstapfen haben uns deine Wunder bezeugt, die du vollbracht hast im Lande Ägypten, durch die Kraft Christi.

Ϯ Ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ: ϣⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ: ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲕⲯⲩⲭⲏ ⲉⲑⲩ: ⲉⲥⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ.

✠ Denn das Licht deines Leibes hat unsere Leiber erleuchtet, und deine heilige Seele betet für unsere Seelen.

✝ Ⲡⲉⲕⲃⲓⲟⲥ ⲟⲩϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲡⲉ : ⲡⲉⲕⲁⲅⲱⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲱⲟⲩ : ⲁ̀ϥϭⲓⲥⲓ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ : ϧⲉⲛ ⲑⲙⲏϯ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲥⲕⲩⲧⲏⲥ.

✝ Dein Leben ist ein Wunder und dein Kampf ist groß, deine Ehre wurde hoch erhoben, in der Mitte der Asketen.

✝ Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲕ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏ: ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲑⲩ ⲛ̀ⲇⲓⲕⲉⲟⲥ: ⲁⲃⲃⲁ Ⲧⲉϫⲓ ⲑⲉⲟⲫⲁⲛⲟⲥ : ⲡⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ̅.

✝ Wahrhaft selig bist du, oh unser gerechter Heiliger Vater, Abba Roweis, du Seher Gottes, du Geliebter Christi.

✝ Ⲧⲱ̅ⲃ̅ : ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲑⲩ ⲛ̀ⲇⲓⲕⲉⲟⲥ: Ⲁⲃⲃⲁ Ⲧⲉϫⲓ ⲑⲉⲟⲫⲁⲛⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥ .

✝ Bitte beim Herrn für uns, oh unser gerechter Heiliger Vater, Abba Roweis, der Seher Gottes, damit er uns unsere Sünden vergebe!

Ϯⲇⲟⲝⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲏⲉⲑⲩ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲣⲥⲱⲙⲁ ⲡⲓⲣⲉϥⲃⲏϣ

Die Doxologie des Heiligen Parsouma des Nackten

ذكصولوجية للقديس أنبا برسوم العريان (5 نسئ)

✝ Ⲙⲁⲣⲉⲛ ⲑⲱⲟⲩϯ ⲱ̀ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ: ⲛ̀ⲧⲉⲛⲧⲁⲓⲟ ϧⲉⲛ ⲟⲩϯⲙⲁϯ: ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲇⲓⲕⲉⲟⲥ: ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲑⲩ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲣⲥⲱⲙⲁ.

✝ Versammeln wir uns, oh meine Lieben, um mit Freuden zu ehren, den gerechten Mann, unseren Vater Abba Parsouma.

✝ Ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁϥϩⲓⲧ̀ϩⲟ ⲙ̀ⲡⲁⲓ ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: Ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲃⲓⲟⲥ ⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϧⲓⲥⲓ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ: ⲁϥⲙⲉⲓ ⲙ̀Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲉϥ ⲟ̅ⲥ̅.

✝ Dieser hat die Welt verlassen, und in einem Leben voller Schmerz und großer Geduld hat er Christus unseren Herrn geliebt.

✝ Ⲁϥⲥⲱⲣⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ: ϧⲉⲛ ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲧⲏⲣⲥ: ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲉϥⲁ̀ⲣⲉⲧⲏ ⲉⲧϭⲟⲥⲓ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲕⲟⲛ.

✝ Sein Ruhm verbreitete sich auf der ganzen Erde, wegen seiner großen Tugenden und seiner Engelsreinheit.

† Ⲁϥϯ ⲛⲟⲙϯ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛⲛⲓⲃⲉⲛ : Ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ϩⲁⲣⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲙⲁⲓⲛⲓⲃⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁⲅⲁⲡⲏ ⲉⲥϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲉϥⲱ̀ⲟⲩⲛ̀ϩⲏⲧ.

✣ Jeden hat er getröstet, der von irgendwoher zu ihm kam, durch vollkommene Liebe und langes Leiden.

† Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲕ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ : Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲑ̅ⲩ̅ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲣⲥⲱⲙⲁ : Ϫⲉ ⲁⲕϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲁϫⲓ: ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ.

✣ Wahrhaft selig bist du, oh unser Heiliger Vater, Abba Parsouma, denn du hast das Wort unseres guten Erlösers erfüllt.

† Ⲧ̅ⲱ̅ : ⲱ̀ Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁⲥⲕⲩⲧⲏⲥ : ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲣⲥⲱⲙⲁ Ⲡⲓⲣⲉϥⲃⲏϣ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭ̅ⲉ̅

✣ Bitte beim Herrn für uns, oh mein Herr und asketischer Vater, Abba Parsouma der Nakte, damit er uns unsere Sünden vergebe!



Die Doxologie des Heiligen Thakla Haymanot des Äthiopiers

ذكصولوجية للقديس أنبا تكلاهيمانوت

(24 كيهك و 24 مسرى)

† Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ: ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ : ⲉ̀ϫⲉⲛ Ⲫⲓⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ: ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲕⲗⲁ Ϩⲩⲙⲁⲛⲟⲧ.

✣ Der Geist des Trostes kam vom Himmel herab, auf den seligen Vater, den Heiligen Thakla Haymanot.

† Ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁϩ ⲅ̅: ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥϫⲓⲛⲙⲓⲥⲓ ⲉⲧⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ: ⲁϥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉ: Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲑ̅ⲩ̅.

✣ Am dritten Tag seiner seligen Geburt hat er bezeugt: „Eins sind der Vater, der Sohn und der Heilige Geist."

✝ Ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧ ⲁⲗⲟⲩ: ⲁϥⲙⲟϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲑ̅ⲩ̅: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ: ⲛⲓⲁⲩⲉⲣϧⲏⲓⲃⲓ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ.

✠ Und von Kindheit an war er erfüllt vom Heiligen Geist, und die Engel des Himmels überschatteten ihn.

✝ Ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ ⲡ̀ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̀ⲛⲁⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀: ⲉϥϫⲏ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲥ: ⲛ̀ϫⲉ Ⲇⲁ̅ⲇ̅ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲥ.

✠ Michael, der Anführer der himmlischen Mächte war immer mit ihm, wie schon David in den Psalmen verkündet hat.

✝ Ⲁ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯⲛⲁⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲣϣⲓϣⲓ: ⲙ̀ⲡⲓⲥⲟⲛϩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲛⲉϥⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ.

✠ Christus hat sich dir geoffenbart, und er gab dir die Macht, zu lösen und zu binden, wie die Apostel.

✝ Ⲁⲕϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ϥ̀ⲥⲟⲧⲡ ⲛ̀Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅: ⲁⲣⲭⲏ ⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ⲑⲁⲩϣ: ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ.

✠ Du wurdest zum Apostel, auserwählt von Jesus Christus, du Patriarch der Äthiopier und Vater der Mönche.

✝ Ϥϩⲟⲗϫ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲁϥϣⲱⲡⲓ: ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲣⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲉⲙ ⲉ̀ⲑⲁⲩϣ: ϫⲉ Ⲫ̅ϯ̅ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ: Ⲑⲉⲕⲗⲁ Ϩⲩⲙⲁⲛⲟⲧ ϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁⲣⲟⲛ

✠ Dein Name schmeckt süß auf den Lippen der Äthiopier und auf d en unseren, oh Gott des Heiligen Thakla Haymanot begnade uns.

✝ Ⲧ̅ⲱ̅: ⲡⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲓ Ⲉⲑⲁⲩϣ: ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲕⲗⲁ Ϩⲩⲙⲁⲛⲟⲧ: ⲛ̀ⲧⲉϥ̅.

✠ Bitte beim Herrn für uns, Oh Apostel der Äthiopier, den Heiligen Thakla Haymanot, damit er uns unsere Sünden vergebe!

Ϯⲇⲟⲝⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ Ⲓⲥⲁⲁⲕ Ⲓⲁⲕⲱⲃ

Die Doxologie der Heiligen Patriarchen Abraham, Isaak und Jakob

ذكصولوجية للقديسين رؤساء الأباء ابراهيم واسحق ويعقوب (28 مسرى)

✣ Ϩⲱⲥ ⲉ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲱⲥ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ: ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲑⲃⲁ ⲛ̀ⲕⲱⲃ: ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲟϯ : Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ Ⲓ̀ⲥⲁⲁⲕ Ⲓⲁⲕⲱⲃ.

✣ Singt dem Herrn ein neues Lied, mit Myriaden von Psalmen, zum Gedenken an unsere Herrn und Väter, Abraham, Isaak und Jakob.

✣Ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲟⲩ̀ⲭⲃⲟⲃ: ϧⲉⲛ ⲕⲉⲛϥ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲇⲓⲕⲉⲟⲥ: Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ Ⲓ̀ⲥⲁⲁⲕ Ⲓⲁⲕⲱⲃ: ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲕⲉⲡ̇ⲣⲟⲥ.

✣ Gewähre uns oh Herr, Frieden im Schoße unserer gerechten Väter Abraham, Isaak und Jakob, im Paradiese, durch ihre Gebete.

✣Ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣⲡ̀ⲱⲃϣ ⲛ̀ϯⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ : ⲑⲏⲉⲧⲁⲕⲥⲉⲙⲛⲏⲧⲥ ⲛⲉⲙ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲓ̀ⲥⲁⲁⲕ : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲧⲁϩⲟⲥ ⲉⲣⲁⲧⲥ ⲛⲉⲙ Ⲓⲁⲕⲱⲃ

✣ Vergiß nicht den Bund, den du geschlossen hast mit Abraham, den du bewahrt hast mit Isaak, und den du erhöht hast mit Jakob.

✣Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲱ̇ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ: ⲛⲓⲫⲩⲗⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲥⲡⲓ ⲛ̀ⲗⲁⲥ: ϧⲉⲛ ⲡ̇ϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲓϣϯ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ: Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛⲉⲙ Ⲓ̀ⲥⲁⲁⲕ ⲛⲉⲙ Ⲓⲁⲕⲱⲃ.

✣ Preist den Herrn, oh ihr Völker, ihr Stämme in all den verschiedenen Sprachen, am Feste der großen und gerechten Abraham, Isaak und Jakob.

✣Ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϭⲓⲥⲓ ⲉ̇ⲙⲁϣⲱ ⲛⲓⲁ̇ⲅⲓⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲑ̇ⲙⲏⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ : ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲣⲟⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛⲉⲙ Ⲓ̀ⲥⲁⲁⲕ ⲛⲉⲙ Ⲓⲁⲕⲱⲃ

✣ Hochpreiset die Heiligen, mit den Rechtschaffenen und Gerechten, gewähre uns oh Gott ein Erbe mit Abraham, Isaak und Jakob.

✣Ⲧⲱ̅ⲃ̅ϩ̅ : ⲱ̇ ⲛⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲇⲓⲕⲉⲟⲥ: Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ Ⲓ̀ⲥⲁⲁⲕ Ⲓⲁⲕⲱⲃ : ⲛ̀ⲧ̅ⲉ̅ϥ̅

✣ Bittet beim Herrn für uns, Oh meine Herrn und gerechten Väter, Abraham, Isaak und Jakob, damit er uns unsere Sünden vergebe!

Ⲟⲩⲕⲉⲇⲟⲝⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲉⲑⲃⲉ ⲁⲃⲃⲁ Ⲥⲉⲩⲏⲣⲟⲥ

Die Doxologie des Heiligen Severus, des Patriarchen

ذكصولوجية للقديس الأنبا ساويروس البطريرك

(2 بابه و 10كيهك و 4 أمشير)

† Ⲡⲓⲕⲉⲃⲛⲉⲣⲛⲓⲧⲏⲥ ⲉⲧⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ: Ⲡⲓⲣⲉϥⲙⲓϣⲓ ⲛ̀ⲕⲁⲗⲱⲥ: ⲡⲓⲣⲉϥϭⲣⲟ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲃⲱⲧⲥ: ⲡⲓϧⲏⲃⲥ ⲉⲧⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ.

✠ Der starke Führer, der großartige Verteidiger, der Sieger im Kampfe, die strahlende Leuchte.

† Ⲡⲓⲕⲩⲣⲝ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲓⲁ: Ⲡⲉ Ⲥⲉⲩⲏⲣⲟⲥ ⲡⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ: ⲡⲓⲣⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟ̀ϩⲓ: ⲛ̀ⲗⲟⲅⲓⲕⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ̅.

✠ Die Säule der Orthodoxie ist Abba Severus, der Patriarch, der Lehrer der vernunftvollen Schar Jesu Christi.

† Ⲁ ⲛⲉⲕⲗⲟⲅⲙⲁ ⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ: ⲙⲓϣⲓ ⲙ̀ⲡ̀ϩⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲓϩⲉⲣⲉⲧⲓⲕⲟⲥ: ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲏϥⲓ ⲛ̀ⲣⲟ̅ⲃ̅: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧ̀ϫⲟⲙ ⲛ̀Ϯⲧⲣⲓⲁⲥ.

✠ Deine aufrechte Lehre besiegte die Irrlehrer wie ein zweischneidiges Schwert, durch die Kraft Christi.

† Ⲱⲥⲁⲩⲧⲱⲥ ⲧⲉⲛϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓϩⲩⲙⲛⲟⲇⲟⲥ Ⲇⲁ̅ⲇ̅: ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ: Ⲕⲁⲧⲁ ⲧ̀ⲧⲁⲝⲓⲥ ⲙ̀Ⲙⲉⲗⲭⲏⲥⲉⲇⲉⲕ.

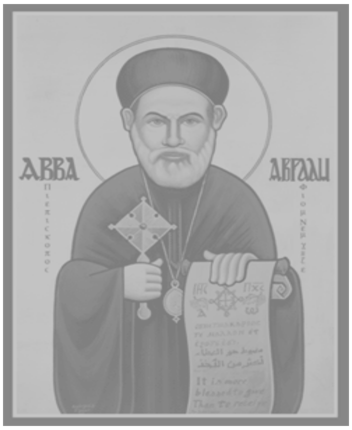
✠ So preisen wir dich hoch, mit David dem Psalmisten, du bist Priester auf ewig, nach der Ordnung Melchisedeks.

† Ⲁ ⲕⲉⲗⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲕⲱⲗϫ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅: Ⲁⲗⲁⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ: ⲡ̀ⲱ̀ⲟⲩ ⲙ̀ Ⲫ̀ϯ ⲟⲩⲱϣⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: Ⲁϥⲙⲟϩ ⲙ̀ⲡ̀ϩⲟ ⲛ̀ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ.

✠ Jedes Knie beugt sich vor dem Herrn, der Ruhm Gottes hat sich ausgebreitet und erfüllt die ganze Erde.

† Ⲧ̅ⲱ̅: ⲱ ̀ⲡⲥⲁϧ ̀ⲛⲧⲉ ϯⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲓⲁ: Ⲥⲉⲩⲏⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲇⲓⲟⲥⲕⲟⲣⲟⲥ: ̀ⲛⲧⲉϥ.

✣ Bittet beim Herrn für uns, Oh Lehrer der Orthodoxie, Severus und Dioskorus, damit er uns unsere Sünden vergebe!



Ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲡⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ̀ⲛⲧⲉ Ⲫⲓⲟⲙ

Die Doxologie des Heiligen Abraam, des Bischofs von Fayoum

ذكصولوجية للقديس الأنبا آبرام أسقف الفيوم

✣ Ⲡⲓϧⲏⲃⲥ ⲉⲧⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ: ϧⲉⲛ Ⲫⲓⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲉϥϣⲫⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲙⲏⲓⲛⲓ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲙⲉⲓ ̀ⲙⲠ̅ⲭ̅ⲥ̅.

✣ Die strahlende Leuchte in Fayoum und ganz Ägypten, wegen seiner Zeichen und Wunder, und seiner Liebe zu Christus.

✣ Ⲫⲁ ⲡⲓⲭⲗⲟⲙ ̀ⲙⲙⲁⲣⲅⲁⲣⲓⲧⲏⲥ: ⲡⲓϣⲫⲏⲣ ̀ⲛⲛⲓⲁⲛⲁⲭⲱⲣⲓⲧⲏⲥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲑⲙⲏⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲙⲟϣⲓ ̀ⲛⲥⲁ ⲡⲉⲛⲆⲉⲥⲡⲟⲧⲏⲥ

✣ Er, der die kostbare Krone trägt, der Freund der Einsiedler, der Gerechte und Prophet, der unserem Herrn folgt.

✣ Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ: ⲡⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ̀ⲛⲧⲉ Ⲫⲓⲟⲙ: ⲡⲓⲙⲁⲛⲉⲥⲱⲟⲩ ̀ⲛⲧⲁⲫⲙⲏⲓ: ⲡⲓⲥⲁϧ ̀ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲁⲣⲉⲧⲏ.

✣ Er ist es, Abba Abraam, Bischof von Fayoum, der wahre Hirte, der Lehrer der Tugenden.

✣ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲁϥⲧⲁⲙⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ϫⲉ ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧϥ ̀ⲙⲫⲏⲉⲑⲛⲁⲕϯ: ⲉϫⲉⲛ ⲟⲩϫⲱⲃ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲏⲕⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉⲛⲁϩⲙⲉϥ ̀ⲛϫⲉ Ⲫ̅ϯ̅.

✣ David hat in Wahrheit verkündet: „Gesegnet seien jene, die sich um die Schwachen und Kranken sorgen, der Herr wird sie beschützen."

✣ Ⲙⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ: Ⲫⲓⲱⲧ ⲛ̀Ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲛⲉⲙ Ⲓⲁⲕⲱⲃ: ⲁⲕⲙⲉⲛⲣⲉ ϯⲙⲉⲑⲛⲁⲏⲧ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲛⲧⲟⲗⲏ.

✣ Wie unser Vater Abraham, der Vater von Isaak und Jakob, liebtest du die Barmherzigkeit und erfülltest die Gebote.

✣ Ϣⲁⲕⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ϣⲁⲕⲟⲩⲱⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩⲏⲕⲓ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲑⲉⲃⲓⲟ: ⲁⲕⲙⲉⲛⲣⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲥⲛⲏⲟⲩ.

✣ Du hast die Wahrheit bezeugt und hast mit den Armen gespeist, mit großer Demut hast du deine Herde geliebt.

✣ Ⲛⲏⲉⲑⲙⲉⲓ ⲛ̀ⲛⲁ ⲡⲕⲁϩⲓ: ⲁⲩⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ϩⲁⲛϫⲓⲛⲕⲱⲧ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ: ⲁⲗⲗⲁ Ⲁⲕⲕⲱⲧ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ: ⲛ̀ⲛⲓϫⲓⲛⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲛⲁ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ.

✣ Jene, die die weltlichen Dinge lieben, streben danach, neue Gebäude zu errichten; aber du hast im Himmel gebaut, viele himmlische Bauten.

✣ Ⲟⲩⲏⲣ ⲛⲉ ⲛⲉⲕϣⲫⲏⲣⲓ: ⲁⲕⲧⲁⲗϭⲟ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϣⲱⲛⲓ: ⲁⲕⲉⲣⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ ⲛ̀ⲛⲓϣⲫⲏⲣⲓ: ⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ ⲁⲕϩⲓⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ.

✣ Wie zahlreich sind deine Wunder, du heiltest die Kranken, große Dinge hast du prophezeit, und du hast Dämonen ausgetrieben.

✣ Ⲁⲕϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲧⲩⲡⲟⲥ: ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕϫⲓⲛⲙⲟϣⲓ ⲉⲧⲟⲩⲙⲉⲑⲛⲁⲏⲧ ⲛⲉⲙ: ϯⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̀ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ.

✣ Du bist uns zum Vorbild geworden durch deine reinen Lebenswege, durch Liebe und Barmherzigkeit, durch dein Zeugnis der Wahrheit.

✣ Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ: ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ: ⲡⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲓⲟⲙ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

✣ Bittet beim Herrn für uns, O Unser Heiliger Vater Abba Abraam, der Bischof von Fayoum, damit er uns unsere Sünden vergebe!



Doxologie für den Papst Shenouda des Dritten (117)

ذكصولوجية للبابا شنودة الثالث (117)

(8 Baramhat) (8 برمهات)

✣ Ϣⲉⲛⲟⲩϯ ⲡⲓⲙⲁϩ ϣⲟⲙⲧ: ⲡⲉ ⲡⲓϩ̀ⲗⲟϫ ⲛ̀ⲣⲁⲛ: ⲫⲁ ⲡⲉⲛⲡⲁⲡⲁ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ: ⲉⲧⲁϥϭⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛⲁⲛ.

✣ Papst Shenouda der Dritte: ein schöner Name: unseres ehrwürdigen Vaters der uns allezeit führte.

✣ Ⲉⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲫ̀ⲛⲁϩϯ ⲙ̀ⲙⲏⲓ: ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲓⲥϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲕⲟⲩϫⲓ.

✣ Zu aller Wahrheit: und dem wahren Glauben. Zu allen Zeiten: seiner Jugend.

✣ Ⲁϥϯⲥ̀ⲃⲱ ⲙ̀ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ: ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ ⲛⲉⲙ ϯⲥⲟⲫⲓⲁ: ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲧϩⲟϯ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ: ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲁⲅⲁⲡⲏ.

✣ Lehrte er sein Volk: die Reue, die Weisheit, die Gottesfurcht und die Liebe zu ihm.

✣ Ⲟⲩⲏⲣ ⲛ̀ⲁⲣⲉⲧⲏ ⲁⲕϫⲟⲕⲟⲩ: ⲟⲩⲏⲣ ⲛ̀ϩⲱⲃ ⲉ̀ⲛⲁⲛⲉⲩ ⲁⲕⲁⲓⲧⲟ: ⲟⲩⲏⲣ ⲛ̀ϫⲱⲙ ⲁⲕⲥ̀ϧⲏⲧⲟⲩ: ⲟⲩⲏⲣ ⲛ̀ⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲁⲕϣⲁϣⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ.

✣ Wie viele Tugenden vollendetest du: wie viele gute Taten vollbrachtest du: wie viele Bücher schriebst du: wie viele Kronen erlangtest du.

✣ Ⲩⲥ ⲁⲕⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲛ: ϧⲉⲛ ⲛⲉⲕⲥ̀ⲃⲱⲟⲩⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛ: ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲁ̀ϩⲟ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ.

✣ Du erleuchtetest uns: durch deine heiligen Lehren: und deine geistlichen Zitate: die uns zum Schatz wurden.

Doxologie für den Papst Shenouda des Dritten

✢ Ϯⲛⲁϣⲟⲃⲧ ⲁⲛ ⲛ̀ϩⲗⲓ: ⲁⲓϣⲁⲛⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ϫⲉ ⲟⲩⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲓⲉ ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲓⲉ ⲙⲁⲛ̀ⲇⲣⲓⲧⲏⲥ: ⲱ̀ⲡ̀ⲉⲛⲡⲁⲡⲁⲡ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ.

✢ Ich sündige in keinem Fall: wenn ich dich einen Propheten nenne: oder Apostel oder Einsiedler:O unser Vater der Patriarch.

✢ Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ: ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ Ϣⲉⲛⲟⲩϯ ⲡⲓⲙⲁϩ ϣⲟⲙⲧ: ⲡⲓⲣⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ ⲛ̀ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ: ⲟⲩⲟϩ ⲫⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ.

✢ Gegrüßt sei der Mächtige unter den Patriarchen: Anba Shenouda der Dritte: Lehrer der Ökumene: und Vater des Mönchstum.

✢ Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ⲱ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲑⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ: ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ Ϣⲉⲛⲟⲩϯ ⲡⲓⲙⲁϩ ϣⲟⲙⲧ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

✢ Bitte den Herrn für uns: O unser Vater der heilige Patriarch: Papst Anba Shenouda des Dritten: damit er uns unsere Sünden vergebe

ذكصولوجية للبابا شنودة الثالث (117)

✢ البابا شنودة الثالث : الاسم الحلو : الذي لأبينا المكرم : الذي كان يرشدنا

✢ إلي كل الحق : والايمان الحقيقي : كل زمانه : منذ حداثته

✢ كان يعلم شعبه : التوبة والحكمة : ومخافة الله : ومحبته

✢ كم من الفضائل أكملتها : كم أعمالاً حسنة قمت بها : كم كتابا كتبته: كم إكليلاً فزت به

✢ ها قد أنرت لنا : بتعاليمك المقدسة : واقوالك الروحانية : وهي صارت لنا كنزاً مقدساً

✢ لا أخطئ في شئٍ : إذا ما دعوتك نبياً : أو رسول أو متوحد يا بابانا البطريرك

✢ السلام للعظيم في البطاركة: البابا أنبا شنودة الثالث: معلم المسكونة: وأب الرهبنة

✢ اطلب من الرب عنا : يا أبانا القديس البطريرك: البابا أنبا شنودة الثالث ليغفر لنا خطايانا

Ⲇⲟⲝⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲁⲃⲃⲁ..

Doxologie für den Patriarch

ذكصولوجية للآب البطريك
فى حضوره للكنيسة وفى سيامه الاساقفه ولبس الاسكيم

✠ Ⲁⲕϭⲓ ⲧ̀ϧⲁⲣⲓⲥ ⲙ̀Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ: ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲁⲁⲣⲱⲛ: ⲁⲕϭⲓ ⲙ̀ⲡⲧⲁⲓⲟ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ: ⲡⲓⲁⲛϫⲱϫ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ.

✠ Du erhieltest Moses Gnade, die Aarons Priesterschaft und du erhieltest deine Ehre von unserem Vater Petrus, dem Ersten der Apostel.

✠ Ⲁ Ⲡⲭ̅ⲥ ⲧⲁⲗⲟ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲓϫ: ⲛⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲉϫⲉⲛ ⲧⲉⲕⲁⲫⲉ: ⲁϥⲧⲉⲛϩⲟⲩⲧⲕ ⲉⲛⲓϣⲟϣⲧ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲑⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ.

✠ Christus hat seine rechte Hand über deinem Haupte erhoben, er gab dir die Schlüssel des Himmelreiches.

✠ Ⲉⲑⲣⲉⲕϣⲱⲡⲓ ⲛⲟⲩⲣⲉϥⲉⲣϩⲉⲙⲓ: ⲥⲁⲡϣⲱⲓ ⲛ̀ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ: ⲉⲑⲣⲉⲕⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ.

✠ Auf dass du herrschen solltest über die Kirche, und dein Volk leiten solltest wie ein Hirte, in Reinheit und Gerechtigkeit.

✠ Ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲥ: ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲡⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ϫⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀Ⲁⲁⲣⲱⲛ: ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϩⲱϥ ⲙ̀Ⲡⲭ̅ⲥ.

✠ Wie Paulus der Apostel sagte: „Wie Aaron, so ist auch Christus."

✠ Ⲱⲥⲁⲩⲧⲱⲥ ⲧⲉⲛϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓϩⲩⲙⲛⲟⲗⲟⲥ Ⲇⲁⲩⲓⲇ: ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ: ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲧⲁⲝⲓⲥ ⲙ̀Ⲙⲉⲗⲭⲓⲥⲉⲇⲉⲕ.

✠ So preisen wir auch dich, mit David dem Psalmisten: „Du bist Priester auf ewig, nach der Ordnung des Melchisedech."

✠ Ⲧ̅ⲱ..: ⲱ̀ Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲓⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ: ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲁⲃⲃⲁ ⲛⲓⲙ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ.. ..

✠ Bitte beim Herrn für uns, Oh mein Vater und Papst unser heiliger Vater (..), damit er uns unsere Sünden vergebe!

Ⲇⲟⲝⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲫⲟⲣⲥ

Doxologie für die Heiligen, die das Kreuz trugen

ذكصولوجية للقديسين لابسى الصليب

† Ⲑⲙⲏⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲩϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲛ̀ⲛⲓϧⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩ̀ⲁⲣⲉⲧⲏ: ⲉⲩϩⲉϫϩⲱϫ ⲉⲩϭⲓ̀ⲙⲕⲁϩ: ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲡ̀ϣⲁ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲁⲛ.

✣ Alle Grechten, die ihre Tugenden vollbrachten, notleidend und bedrängt, denen die Welt nichts Wert war,

† Ⲉⲩⲥⲱⲣⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲛⲓϣⲁϥⲉⲩ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲃⲏⲃ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲭⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ: ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲁⲩⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲁⲣⲱⲟⲩ: ϫⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲟⲩⲛⲁϩϯ.

✣ irrten umher in Wüsten, in den Höhlen und Schluchten des Landes, die, die aufgrund ihres Glaubens anerkannt wurden

† Ⲛⲉⲙ ⲧⲟⲩϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ: ⲙⲁⲣⲉⲛϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲟⲩ̀ⲁⲅⲱⲛ: ⲛ̀ⲧⲉⲛϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲡ̀ⲁⲣⲭⲏⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲛⲁϩϯ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲣⲉϥϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ Ⲓⲏ̅ⲥ̅

✣ Lasst uns mit Ausdauer in den Wettkampf laufen der uns aufgetragen ist und dabei auf Jesus blicken den Urheber und Vollender des Glaubens.

† Ⲡ̀ⲱ̅: ⲱ̀ ⲛⲓⲭⲟⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲫⲟⲣⲟⲥ: ⲉⲧⲁⲩϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲛⲓϣⲁϥⲉⲩ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

✣ Bittet beim Herrn für uns, Alle, die das Kreuz trugen, die in der Wildnis Vollkommenheit erlangten, damit er....



Ⲧϧⲁⲉ ⲛ̀ⲛⲓⲆⲟⲝⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲏⲭⲟⲥ Ⲃⲁⲧⲟⲥ
ⲉⲑⲃⲉ ⲑⲏⲉⲑ̅ⲩ̅ Ⲙⲁⲣⲓⲁ

Abschluss der Doxologien

ختام الذكصولوجيات

✣ Ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲑⲟ ⲉⲣⲉⲥⲟⲙⲥ ⲉϫⲱⲛ: ϧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲁ ⲉⲧϭⲟⲥⲓ ⲉⲧⲁⲣⲉⲭⲏ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ: ⲱ ⲧⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲛⲏⲃ ⲧⲏⲣⲉⲛ Ϯⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ: ⲉⲧⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

✣ Richte Deinen Blick auf uns, aus der Höhe, in der Du wohnst, Du unser aller Herrin Mutter Gottes und immerwährende Jungfrau.

✣ Ⲙⲁϯϩⲟ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲧⲁⲣⲉⲙⲁⲥ: Ⲡⲉⲛⲥ̅ⲱ̅ⲣ̅ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲱⲗⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓϧⲓⲥⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲁⲣⲟⲛ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉϥϩⲓⲣⲏⲛⲏ.

✣ Bitte den Einen, den Du gebarst, den guten Erlöser, dass Er alles Leid von uns hinwegnehme und uns Seinen Frieden gewähre.

✣ Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ Ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: Ϯⲟⲩⲣⲱ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲁⲗⲓⲑⲓⲛⲏ: ⲭⲉⲣⲉ ⲡϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲅⲉⲛⲟⲥ: ⲁⲣⲉϫⲫⲟ ⲛⲁⲛ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.

✣ Gegrüßt seist du, du Jungfrau und wahre Königin, Gegrüßt sei die, die der Ruhm unseres Geschlechts ist, die uns Immanuel geboren hat.

✣ Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲁⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ: ⲱ Ϯⲡⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲉⲧⲉⲛϩⲟⲧ: ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

✣ Wir bitten dich, du treue Fürsprecherin, gedenke unser vor unserem Herrn Jesus Christus, damit er uns unsere Sünden vergebe.



EINLEITUNG DES GLAUBENSBEKENNTNISSES

مقدمة قــانــون الإيــمــان

Ⲧⲉⲛϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲫ̀ⲙⲏ ⲧⲉⲛϯⲱⲟⲩ ⲛⲉ ⲱ ⲑⲏⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲥⲛⲟⲩϯ ϫⲉ ⲁⲣⲉⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡ̀ⲥ̅ⲱ̅ⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲁϥⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱϯ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥⲡⲓ̀ⲭⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ⳥ ⲡ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ ⲡ̀ⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲕⲏⲥⲓⲁ ⲡ̀ⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ ⲧⲉⲛϩⲓⲱⲓϣ ⲛ̀ϯ̀ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲉⲥϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲧⲉⲛϯⲱⲟⲩ ⲛⲁⲥ.

EINLEITUNG DES GLAUBENSBEKENNTNISSES

Wir rühmen dich, du Mutter des wahren Lichts; wir verherrlichen dich, heilige Jungfrau, Mutter Gottes, denn du gebarst uns den Erlöser der Welt. Er kam und befreite unsere Seelen. Verherrlichung sei dir, unser Herr und König, Christus, du Ruhm der Apostel, du Krone der Märtyrer, du Jubel der Gerechten, du Stärke der Gemeinden, du Vergeber der Sünden. Wir verkünden die Heilige Dreifaltigkeit, den einen Gott: Wir huldigen ihm; wir verherrlichen ihn. Herr, erbarme dich, Herr, erbarme dich, Herr, segne uns. Amen.

Ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⲉⲑⲩ

Glaubensbekenntnis

قــانــون الإيــمــان

In Wahrheit glauben wir an den einen Gott, Gott den Vater, den Allmächtigen, Schöpfer des Himmels und Erde, ❖alles Sichtbaren und Unsichtbaren. Wir glauben an den einen Herrn Jesus Christus, ✝Gottes einzigen Sohn, geboren aus dem Vater vor aller Zeit. Licht vom Lichte, wahrer Gott vom wahren Gott, gezeugt, nicht geschaffen, eines Wesens mit dem Vater; durch ihn ist alles geworden. Für uns Menschen und um unseres Heiles willen ist er vom Himmel herabgestiegen. Er hat Fleisch angenommen durch den Heiligen Geist von der Jungfrau Maria und ist Mensch geworden. Er wurde für uns gekreuzigt unter Pontius Pilatus hat gelitten und ist begraben worden. Am dritten Tag auferstanden von den Toten gemäß der Schrift, aufgefahren in den Himmel. Er sitzt zur Rechten Seines Vaters. Und so wird er wiederkommen in Seiner Herrlichkeit, zu richten die Lebenden und die Toten und seiner Herrschaft wird kein Ende sein. Ja, wir glauben an den Heiligen Geist, den Lebensspendenden Herr, der aus dem Vater hervorgeht, der mit dem Vater und dem Sohn angebetet und verherrlicht wird. Er hat gesprochen durch die Propheten. Wir glauben an die eine, heilige, apostolische und universale Kirche. Wir bekennen die eine Taufe zur Vergebung der Sünden.
(gesungen) Wir erwarten die Auferstehung der Toten und das Leben der kommenden Welt. Amen

---

❖ Der sichtbaren und unsichtbaren Dinge
✝ Gottes eingeborenen Sohn.

Die Doxologien für die Feste und die Fastenzeiten

الذوكصولوجيات الواطس للأعياد والأصوام

Doxologie für das Nayrouzfest

ذكصولوجية عـيــــد الـنـيـروز

✢ Ϩⲱⲥ ⲉ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲱⲥ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ: ⲱ̀ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲓ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ: ϫⲉ ⲁϥϫⲉⲙⲡⲉⲛϣⲓⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲟⲩϫⲁⲓ: ϩⲱⲥ ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.

✢ Preist den Herrn eine neue Preisung, ihr Völker, die Christus, unseren Gott, lieben, denn er kehrte mit seiner Erlösung bei uns ein' als ein Gütiger und Menschenliebender.

✢ Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲕ ⲙ̀ⲡⲓϩⲩⲙⲛⲟⲥ: ϧⲉⲛ ϩⲁⲛ̀ⲥⲙⲏ ⲛ̀ϯⲇⲟⲝⲟⲗⲟⲅⲓⲁ: ⲱ̀ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲙⲁⲧⲁϫⲣⲟⲛ ϣⲁ ϯⲥⲩⲛⲧⲉⲗⲓⲁ.

✢ Wir senden Dir die Preisung mit Stimmen der Lobpreisung, O unser gütiger Erlöser, Stärke uns bis zum Ende.

✢ Ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ: ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛϫⲁϫⲓ: ⲙⲁⲑⲉⲃⲓⲟ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲥⲟϭⲛⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲧⲁⲗϭⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲛϣⲱⲛⲓ.

✢ O Herr gib uns deinen Frieden und erlöse uns von den Händen unserer Feinde, erniedrige ihren Rat und heile unseren Krankheiten.

✠ Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲣⲟⲙⲡⲓ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲭ̀ⲣⲏⲥⲧⲟⲥ Ⲡϭⲟⲓⲥ: ⲛⲓⲓⲁⲣⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲟⲩⲙⲓ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲁⲣⲡⲟⲥ.

✠ Segne die Krone* des Jahres mit Deiner Güte, O Herr, die Flüsse, die Quellen, die Pflanzen und die Früchte.

✠ Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϩ̀ⲃⲏⲟⲩ̀ⲓ: ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ: ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲉⲕϭⲓⲥⲓ: ⲡⲉⲕϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ.

✠ Segne uns in unseren Werken durch Deinen himmlischen Segen, und schicke uns von Deiner Höhe Deine Gnade und Deine Güte.

✠ Ⲛⲏⲉⲧϩⲉϫϩⲱϫ ⲛⲁϩⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩϣⲉ ⲉ̀ⲡϣⲉⲙⲙⲟ ⲙⲁⲧⲁⲥⲑⲱⲟⲩ: ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲥⲱⲛϩ ⲃⲟⲗⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ ⲙⲁⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲛⲱⲟⲩ.

✠ Erlöse die Betrübten, lass die Reisenden zurückkehren, und befreie die Gebundenen, und gib den Entschlafenen Ruhe.

✠ Ϣⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕϫⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲛ: ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲟⲩϩ̀ⲃⲱⲛ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲫⲁϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲆⲉⲙⲱⲛ: ⲱ̀ ⲫⲣⲉϥϯ ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ.

✠ Hebe weg von uns Deinen Zorn, und erlöse uns von der Teuerung und von den Fallen der Dämonen, Du Spender guten Dinger.

✠ Ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁϥ: ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲟⲩ̀ⲟ ϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ϩⲱⲥ ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ.

✠ Wir preisen Ihn, verherrlichen Ihn und erhöhen Ihn mehr und mehr, als ein Gütiger und Menschenliebender. Erbarme Dich unserer gemäß Deiner großen Barmherzigkeit.

---

* den Anfang

Doxologie für das Kreuzfest

ذكصولجية عيد الصليب 16 توت و10 برمهات

✠ Ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ϧⲁ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ: ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲓ̀ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ.

✠ Auch wir, die Völker, die orthodoxen Söhne verbeugen uns vor dem Kreuz unseres Herren Jesus Christus.

✠ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲡ̀ⲧⲁⲓⲟ ⲙ̀ⲡⲓ̀ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ: ϫⲉ ⲧⲉⲛⲛⲁϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲁⲛ: ⲉ̀ⲃⲏⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓ̀ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ.

✠ Paulus der Apostel spricht über die Ehre des Kreuzes:“ Wir werden uns allein des Kreuzes Christi rühmen’’

✠ Ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲩⲙⲛⲟⲥ ⲱ̀ ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲙ̀Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲉϥ̀ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ: ⲡⲓϣⲉ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲁ̀ⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ.

✠ O alle Gläubigen, lasst uns unseren Herren Jesus Christus preisen, und verbeugen uns vor seinem Kreuz, das heilige unsterbliche Holz.

✠ Ⲧⲉⲛϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ̀ ⲡⲓ̀ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩ̀ⲓϣⲓ ⲉ̀ϫⲱⲕ ⲛ̀Ⲓⲏ̅ⲥ: ϫⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲧⲩⲡⲟⲥ: ⲁⲛϣⲱⲡⲓ ⲉⲛⲉ̀ⲗⲉⲩⲑⲉⲣⲟⲥ.

✠ Wir rühmen Dich, O Du Kreuz, auf dem Jesus gekreuzigt wurde, denn durch Deinen Typus wurden wir frei.

✠ Ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ϣⲁϣϥ ⲛ̀ⲧⲁⲅⲙⲁ ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: ⲥⲉϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ̀ ⲡⲓ̀ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ.

✠ Die Münder der Orthodoxen und die sieben Engelsstufen rühmen Dich Du Kreuz unseres guten Erlösers.

✠ Ⲧⲉⲛⲧⲁⲗⲟ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ̀ ⲡⲓ̀ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ: ⲫⲛⲁϣϯ ⲛ̀ⲛⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ: ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉⲛⲙⲟϯ ⲛ̀ⲇⲩⲛⲁⲧⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲣⲏⲧⲱⲥ.

✠ Wir tragen Dich, Du Kreuz, Du Schützer der Christen, um unsere Hälse mit Mut und wir rufen öffentlich:

✠ Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ̀ ⲡⲓ̀ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ: ⲫⲣⲁϣⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ: ⲡⲓϭ̀ⲣⲟ ⲟⲩⲃⲉ ⲡⲓⲧⲩⲣⲁⲛⲛⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲧⲁϫⲣⲟ ⲁⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ.

✠ Gegrüßt sei Du Kreuz, Du Freude der Christen, Du Sieger gegen die Tyrannen, Du unsere, Christen, Stärke.

✠ Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ̀ ⲡⲓ̀ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ: ⲫⲛⲟⲙϯ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲡ̀ⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ: ϣⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃⲁⲥⲁⲛⲟⲥ.

✠ Gegrüßt sei Du Kreuz, Du Trost der Gläubigen, Du Stärke der Märtyrer bis Sie Ihre Folter vollendet haben.

✠ Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ̀ ⲡⲓ̀ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ: ⲡⲓϩⲟⲡⲗⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϭ̀ⲣⲟ: ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ̀ ⲡⲓ̀ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ: ⲡⲓ̀ⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ.

✠ Gegrüßt sei, Du Kreuz, Waffe des Sieges, gegrüßt sei Du Kreuz der Thron des Königs.

✠ Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ̀ ⲡⲓ̀ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ: ⲡⲓⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩϫⲁⲓ: ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ̀ ⲡⲓ̀ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ: ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥϣⲁⲓ.

✠ Gegrüßt sei, Du Kreuz, Du das Zeichen der Erlösung, gegrüßt sei Du Kreuz, Du Licht, das erschienen ist.

✠ Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ̀ ⲡⲓ̀ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ: ϯⲥⲏϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ: ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ̀ ⲡⲓ̀ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ: ϯⲙⲟⲩⲙⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲭⲁⲣⲓⲥⲙⲁ.

✠ Gegrüßt sei, Du Kreuze, Du Schwert des Geistes, gegrüßt sei Du Kreuz, Du Quelle der Gnaden.

✠ Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ̀ ⲡⲓ̀ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ: ⲡⲓⲑⲉⲩⲥⲁⲩⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ: ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ̀ ⲡⲓ̀ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ: ϣⲁ ⲡ̀ϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ⲱⲛ.

✠ Gegrüßt sei, Du Kreuz, Du Schatz der Güte, gegrüßt sei, Du Kreuz, bis zur Vollendung der Zeiten.

✠ Ⲭⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ̀ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ Ⲕⲱⲛⲥⲧⲁⲛⲧⲓⲛⲟⲥ: ⲟⲗϥ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲉ̀ⲡⲓⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ: ⲁϥϣⲁⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲃⲁⲣⲃⲁⲣⲟⲥ.

✠ Gegrüßt sei, Du Kreuz, das der König Konstantin bei sich zum Krieg getragen hat, und er schlachtete die Barbaren.

✠ Ϥⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ: ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ: Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲥ.

✠ Denn das Zeichen des Kreuzes Jesu Christi, des Königs, unseres wahren Gottes, ist sehr geehrt.

✠ Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲁϣϥ ⲉ̀ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ: ϣⲁⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲅⲉⲛⲟⲥ: ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ ϩⲱⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛⲧⲁⲓⲟϥ: ⲉⲛⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

✠ Der am Kreuz gekreuzigt wurde, bis er unser Geschlecht erlöste. Lasse es uns aber auch ehren, wobei wir rufen und sagen:

✠ Ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲡⲉ ⲡⲉⲛϩⲟⲡⲗⲟⲛ: ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲡⲉ ⲧⲉⲛϩⲉⲗⲡⲓⲥ: ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲧⲁϫⲣⲟ: ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϩⲟϫϩⲉϫ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲑ̀ⲗⲓⲯⲓⲥ.

✠ ,, Das Kreuz ist unsere Waffe. Das Kreuz ist unsere Hoffnung. Das Kreuz ist unsere Stärke in unseren Nöten und Bedrängnissen.''

✠ Ⲭⲉ ϥ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥ̀ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲁϣϥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ: ϣⲁⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲟⲧⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

✠ Denn Christus unser Gott und sein lebensspendendes Kreuz, an dem er gekreuzigt wurde, bis er uns von unseren Sünden erlöste, ist selig.

✠ Ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁϥ: ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ϩⲱⲥ ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ.

✠ Wir preisen Ihn, wir verherrlichen Ihn und wir erheben Ihn als ein Gütiger und Menschenliebender. Erbarme Dich unser, gemäß Deiner großen Barmherzigkeit.

Die Doxologien im Monat Kiahk

Doxologie für die Hl. Maria

ذكصولوجية للعذراء مريم

✠ Ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲁⲓϣⲁⲛⲥⲁϫⲓ ⲉⲑⲃⲏϯ: ⲱ̀ ⲡⲓϩⲁⲣⲙⲁ ⲛ̀ⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙⲓⲕⲟⲛ: ⲡⲁⲗⲁⲥ ⲛⲁϧⲓⲥⲓ ⲁⲛ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲧⲉⲛⲉⲣⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟ.

✠ Denn wenn ich über Dich rede, Du cherubimischer Thron, wird meine Zunge nie müde: Wir preisen Dich!

✠ Ϫⲉ ⲟⲛⲧⲱⲥ ⲅⲁⲣ ϯⲛⲁϣⲉⲛⲏⲓ: ϣⲁ ⲛⲓⲁⲩⲗⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲏⲓ ⲛ̀Ⲇⲁⲩⲓⲇ: ⲛ̀ⲧⲁϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧϥ: ⲉⲑⲣⲓⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲁⲓⲟ.

✠ Denn wahrlich gehe ich zur Wohnstätte des Hauses Davids, um eine Stimme von Ihm zu nehmen, damit ich über Deine Ehre spreche.

✠ Ϫⲉ ⲁ̀ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ: ϧⲉⲛ ⲛⲓⲑⲱϣ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲒⲟⲩⲇⲉⲁ̀: ⲁϥϯ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥ̀ⲙⲏ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ: ⲁ̀ⲧⲫⲩⲗⲏ ⲛ̀Ⲓⲟⲩⲇⲁ ϣⲟⲡϥ ⲉ̀ⲣⲟⲥ.

✠ Denn Gott stand an den Grenzen Judäas, und gab voll Glück seine Stimme, und der Stamm Juda nahm Sie an.

✠ Ϯⲫⲩⲗⲏ ⲛ̀Ⲓⲟⲩⲇⲁ ⲧⲉ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ: ⲟⲩⲟϩ ⲟⲛ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲑ̀ⲣⲉⲥⲙⲁⲥϥ: ⲁⲥⲟ̀ϩⲓ ⲉⲥⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.

✠ Die Jungfrau ist der Stamm Judas, die unseren Erlöser geboren hat, und nach seiner Geburt bleib sie Jungfrau.

✠ Ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲁⲣ ϩⲓⲧⲉⲛ ϯⲫⲱⲛⲏ: ⲛ̀ⲧⲉ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: ⲧⲉⲛϯ ⲛⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲉⲣⲉⲧⲓⲥⲙⲟⲥ: ⲱ̀ ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ Ⲙⲁⲣⲓⲁ.

✠ Durch die Stimme des Engels Gabriel grüßen wir Dich, O Maria die Mutter Gottes.

✠ Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ Ⲫⲛⲟⲩϯ: ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ: ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧⲉⲛ: ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲧⲉⲛϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟ.

✠ Gegrüßt seist du von Gott, gegrüßt seist du von Gabriel, gegrüßt seist du von uns, wir erhören Dich, gegrüßt sei.

✠ Ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ: ⲁϥϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̀ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲡⲓⲁⲥⲡⲁⲥⲙⲟⲥ: ⲁϥⲧⲁϫⲣⲟ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲥⲁϫⲓ.

✠ Ⲭⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟϯ Ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ: ⲁ̀ⲣⲉϫⲓⲙⲓ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲟⲩϩ̀ⲙⲟⲧ: ϧⲁⲧⲉⲛ Ⲫⲛⲟⲩϯ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲅⲁⲣ ⲧⲉⲣⲁⲉⲣⲃⲟⲕⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲙⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲟⲩϣⲏⲣⲓ.

✠ Ⲉϥⲉ̀ϯ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ Ⲫⲛⲟⲩϯ: ⲙ̀ⲡⲓⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ: ϥ̀ⲛⲁⲉ̀ⲣⲟⲩⲣⲟ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡ̀ⲏⲓ ⲛ̀Ⲓⲁⲕⲱⲃ: ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

✠ Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉ: ϩⲱⲥ ⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲙⲁϯϩⲟ ⲉ̀Ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

✠ Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ϯⲟⲩⲣⲱ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲁⲗⲏⲑⲓⲛⲏ: ⲭⲉⲣⲉ ⲡϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲅⲉⲛⲟⲥ: ⲁⲣⲉϫⲫⲟ ⲛⲁⲛ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.

✠ Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲁⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ: ⲱ ϯⲡⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲉⲧⲉⲛϩⲟⲧ: ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

✠ Gabriel, der reiner Engel, verkündete der Jungfrau, und nach der Begrüßung stärkte er Sie mit seiner Rede.

✠ Fürchte Dich nicht, Maria denn Du hast eine Gnade bei Gott gefunden. Siehe! Du wirst schwanger werden und einen Sohngebären.

✠ Gott, der Herr, wird Ihm den Thron Davids, seines Vaters, geben und er wird über Jakobs Haus für immer regieren.

✠ Deswegen preisen wir Dich, als die Mutter Gottes, in jeder Zeit. Bitte Gott für uns, damit er uns unsere Sünden vergebe.

✠ Gegrüßt seist du, du Jungfrau und wahre Königin .Gegrüßt sei die, die der Ruhm unseres Geschlechts ist, die uns Immanuel geboren hat.

✠ Wir bitten dich, du treue Fürsprecherin, gedenke unser vor unserem Herrn Jesus Christus, damit er uns unsere Sünden vergebe.

Eine weitere Doxologie für die Hl. Maria im Kiahk

ذكصولوجية اخرى للعذراء مريم

✠ Ⲉⲣⲉ ⲡ̀ⲥⲟⲗⲥⲉⲗ ⲛ̀ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧ̀ϣⲉⲣⲓ ⲙ̀ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ Ⲇⲁⲩⲓⲇ: ⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲛ̀Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ: Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲡⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧ.

✠ Der Schmuck der Jungfrau, Maria die Tochter des Königs Davids, zur Rechten Jesu Christi, des geliebten Sohn Gottes.

✠ Ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲥⲁϫⲓ ⲛ̀Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ: ⲡⲓϩⲩⲙⲛⲟⲇⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲁⲥ̀ⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲥ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲟⲩⲣⲱ: ⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲙ̀ⲡⲓ̀ⲑⲣⲟⲛⲟⲥ.

✠ Gemäß der rede Davids, des Königs, des Psalmisten, im Psalm: „Die Königin stand zur Rechten des Thrones".

✠ Ⲧⲉϭⲟⲥⲓ ⲉ̀Ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ: ⲱ̀ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲫⲁ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ: ⲧⲉⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲉ̀Ⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ: ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ.

✠ Du bist höher als die Cherubim, O Mutter Gottes, Gott der Herrschaft. Du bist geehrter als die Seraphim im Himmel und auf der Erde.

✠ Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁϯ ⲛ̀ⲑⲟ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲉ̀ϫⲫⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲥ: ⲉⲥⲧⲟⲃ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ: ⲉ̀ⲣⲉ̀ⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.

✠ Selig bist Du Maria, denn du gebarst den Wahren (Gott), während Deine Jungfräulichkeit besiegelt ist und Du Jungfrau bliebst.

✠ Ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁϥϫⲟⲥ: ⲛ̀ϫⲉ Ⲏⲥⲁ̀ⲏⲁⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩ̀ⲥⲙⲏ ⲛ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ: ϫⲉ ⲓⲥ ⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲉⲥⲉ̀ⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.

✠ Wie Jesaja mit jubelnder Stimme sagte: „ Siehe eine junge Jungfrau gebährt uns Immanuel."

✢ Ⲧⲉⲛϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ: ⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ: ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲕⲉⲭⲁⲣⲓⲧⲱⲙⲉⲛⲏ: ⲟ̀ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲙⲉⲧⲁ ⲥⲟⲩ.

✢ Wir erhöhen Dich Tag für Tag und sagen mit Gabriel: „Sei gegrüßt, Du Begnadete, der Herr sei mit Dir."

✢ Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲧⲉⲛⲉⲣⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟ: ⲛⲉⲙ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ Ⲡϭⲟⲓⲥ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ.

✢ Sei gegrüßt Du Jungfrau Wir preisen Dich mit Gabriel, dem Engel, der Herr sei mit Dir.

✢ Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ: ⲱ̀ ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲧⲉⲛϩⲟⲧ: ⲛⲁϩⲣⲉⲛ Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

✢ Wir bitten dich, du treue Fürsprecherin, gedenke unser vor unserem Herrn Jesus Christus, damit er uns unsere Sünden vergebe.

Doxologie die Botschaft des Engels Gabriel an die Jungfrau

ذكصولوجية بشارة الملاك جبرائيل للعذراء

✢ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: ⲁϥϩⲓϣⲉⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̀ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲥⲡⲁⲥⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ.

✢ Der Engel Gabriel verkündete der Jungfrau und begann, den Frieden aussprechend: Gegrüßt seist du, du Begnadete.

✢ Ⲉⲧⲁⲥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲧⲉϥ̀ⲥⲙⲏ: ⲛ̀ϫⲉ ϯⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲉⲙⲛⲉ: ⲁⲥⲉⲣⲟⲩⲱ̀ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲥⲁⲃⲉ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲫⲁⲓ.

✢ Als die keusche Jungfrau seine Stimme hörte, überlegte sie und antwortete mit Weisheit: Was meinst du?

✢ Ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: ⲡⲓϣⲁϩ ⲛ̀ⲭⲣⲱⲙ ⲛ̀ⲁ̀ⲥⲱⲙⲁⲧⲟⲥ: ϫⲉ ⲧⲁϭⲟⲓⲥ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲣⲉⲕ ⲡⲉⲙⲁϣϫ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲓ.

✢ Da sagte ihr der lodernde und körperlose Engel: Neige dein Ohr und höre zu, meine herrliche Jungfrau.

✢ Ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟϯ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲕⲓⲙ: Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧ̀ϣⲉⲣⲓ ⲛ̀Ⲓⲱⲁⲕⲓⲙ: Ⲡϭⲟⲓⲥ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛ̀Ⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ: ⲁϥⲥⲱⲧⲡ ⲙ̀ⲙⲟ ⲉⲩⲙⲁ̀ⲛ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛⲁϥ.

✢ Fürchte und beunruhige dich nicht, Maria, Tochter Joachims. Der Gott, der Herr der Seraphim, hat dich als Wohnstätte ausgewählt.

✠ Ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ ⲧⲉⲣⲁⲉⲣⲃⲟⲕⲓ: ⲙ̀ⲡⲓⲖⲟⲅⲟⲥ ⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲣϩⲏⲕⲓ: ⲉⲑⲃⲏⲧⲉⲛ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲛⲓϩⲏⲕⲓ: ϣⲁⲛ̀ⲧⲉϥⲁⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲣⲁⲙⲁ̀ⲟ.

✠ In Wahrheit wirst du mit dem Wort schwanger. Er wurde für uns, die wir arm sind, arm, damit wir reich werden.

✠ Ⲡⲱⲥ ⲫⲁⲓ ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ: ⲙ̀ⲡⲉ ϩ̀ⲗⲓ ϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲓ: ϯϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲙⲁⲧⲁⲙⲟⲓ: ⲙ̀ⲡⲉⲣϩⲱⲡ ⲛ̀ϩ̀ⲗⲓ ⲉ̀ϫⲱⲓ.

✠ Wie kann mir das passieren, obwohl ich keinen Mann kenne. Ich bitte dich, das du mir das bekannt gibst und mir nichts verbirgst.

✠ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ϫⲱ: ⲟⲩϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲏⲉⲧϭⲟⲥⲓ ⲉⲑⲛⲁⲉⲣϧⲏⲓⲃⲓ ⲉ̀ⲣⲟ: ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲥⲉϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟ: ⲉⲑⲃⲉ ⲑ̀ϩⲟϯ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲉϥⲥⲱⲛⲧ.

✠ Der Heilige Geist erfüllte dich und die Kraft des Höchsten überschattet dich. Die Engel preisen dich aus Angst vor ihrem Schöpfer.

✠ Ⲧⲉⲣⲁⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ: ⲟⲩⲟϩ ϯⲥⲟⲫⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ: ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ: ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲕⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲣⲟϥ.

✠ Du wirst den Sohn Gottes gebären und die Weisheit Gottes, denn Er ist der Gott unserer Väter und es gibt keinen außer Ihn.

✠ Ⲁⲓⲛⲁϣⲉⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟϯ: Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲟϯ: ⲁ̀ⲛⲁⲩ ⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟϯ: ϫⲉ ⲡ̀ⲧⲏⲣϥ ⲛⲁⲛⲟϩⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟϯ.

✠ Wer bin ich neben dir? Du, die den Sohn Gottes in deinem Schoß trägst. Siehe, fürchte dich nicht, denn durch dich werden alle erlöst werden.

✠ Ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ Ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ: ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥ̀ⲡⲉⲣⲙⲁ ⲛ̀Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ: ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀Ⲁⲇⲁⲙ: ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡ̀ⲥⲁϩⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲛⲟⲃⲓ.

✠ Jungfrau Maria, vom Stamm Abrahams, die Adam vom Fluch der Sünde erlöst hat.

✠ Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ϯⲟⲩⲣⲱ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲁⲗⲏⲑⲓⲛⲏ: ⲭⲉⲣⲉ ⲡϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲅⲉⲛⲟⲥ: ⲁⲣⲉϫⲫⲟ ⲛⲁⲛ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.

✠ Gegrüßt seist du, du Jungfrau und wahre Königin, Gegrüßt sei die, die der Ruhm unseres Geschlechts ist, die uns Immanuel geboren hat.

✠ Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ: ⲱ̀ ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲧⲉⲛϩⲟⲧ: ⲛⲁϩⲣⲉⲛ Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

✠ Wir bitten dich, du treue Fürsprecherin, gedenke unser vor unserem Herrn Jesus Christus, damit er uns unsere Sünden vergebe.

Doxlogie für das Fest der Verkündigung

ذكصولوجية للبشارة فى شهر كيهك و29 برمهات

✠ Ϧⲉⲛ ⲡⲓⲁ̀ⲃⲟⲧ ⲙ̀ⲙⲁϩ ⲥⲟⲟⲩ: ⲁⲩⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ: ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲁϥϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲙ̀Ⲙⲁⲣⲓⲁ.

✠ Im 6. Monat wurde Gabriel gesandt und verkündete Maria gemäß der Heiligen Schrift.

✠ Ⲁⲩⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ: ⲁϥⲉⲣⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩϫⲁⲓ: ⲁⲩⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲃⲱⲕ ⲛ̀ⲁ̀ⲥⲱⲙⲁⲧⲟⲥ ϣⲁ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ.

✠ Er sandte Gabriel, den Diener der Erlösung, den körperlosen Knecht zu der unbefleckten Jungfrau.

✠ Ⲁⲩⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ: ⲁϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲑⲱϩⲉⲙ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ: ⲁⲩⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ⲗⲉⲩⲑⲉⲣⲟⲥ: ϣⲁ ϯⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲉⲙⲛⲉ.

✠ Er sandte Gabriel, der uns die neue Botschaft bekannt gab.
Er sandte den Freien zur keuschen Jungfrau.

✠ Ⲁⲩⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ: ⲉ̀ⲥⲉⲃⲧⲉ ⲡⲓⲛⲩⲙⲫⲓⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲏⲓ: ⲁⲩⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ: ϣⲁ ⲡⲁⲗⲁⲧⲓⲟⲛ ⲙ̀ⲡ̀ϭⲓⲥⲓ̀ⲕⲟⲛ.

✠ Er sandte Gabriel zur wahren Braut.

Er sandte Gabriel zum Hohen Heiligtum.

✠ Ⲟⲩⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̀ϣ̀ⲫⲏⲣⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲇⲟⲝⲟⲛ ⲉⲧϭⲟⲥⲓ: ϫⲉ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲓⲱⲧ: ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ.

✠ Ein wundersames Geheimnis, das hoch erhaben ist: das Wort des Vaters, war mit der Menschheit.

✠ Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁϥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁⲧϣ̀ⲧⲁϩⲟϥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ: ϫⲉ ⲁϥ̀ⲓ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

✠ Wir verbeugen uns vor Ihn und verherrlichen Ihn mit dem unfassbaren Vater und dem tröstenden Geist, denn Er ist gekommen und hat uns erlöst.

Doxologie für den Priester Zacharias und hl. Maria

ذكصولوجية لبشارة زكريا الكاهن والعذراء مريم

✠ Ⲉⲧⲁ ⲡⲓⲱⲡ ̀ⲓ ̀ⲉⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ: ̀ⲉⲧⲁⲗⲉ ⲟⲩ̀ⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ ̀ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ: ⲁϥϣⲉ ̀ⲉϧⲟⲩⲛ ̀ⲉⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ: ⲁϥϫⲱⲕ ̀ⲙⲡⲉϥϣⲉⲙϣⲓ ̀ⲉⲃⲟⲗ.

✠ Als das Los auf Zacharias fiel, dass er Weihrauch im inneren Tempel empor heben musste, erfüllte er seinen Dienst.

✠ Ⲟⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ ̀ⲉⲣⲟϥ: ⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ̀ⲙⲡⲓⲙⲁ̀ⲛⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ: ⲉϥⲧⲁⲗⲉ ⲟⲩ̀ⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ ̀ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ: ϫⲉ ̀ⲙⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟϯ Ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ.

✠ Es erschien ihm ein Engel zur Rechten des Altars, während er Weihrauch empor hob, und sagte: „Habe keine Angst Zacharias."

✠ Ⲁϥⲛⲁⲩ ⲅⲁⲣ ̀ⲉⲡⲉⲕⲧⲁⲓⲟ: ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲕ̀ⲥϩⲓⲙⲓ Ⲉⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ: ⲉⲥ̀ⲉⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲕ ̀ⲛⲟⲩϣⲏⲣⲓ: ⲉⲕ̀ⲉⲙⲟⲩϯ ̀ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ ϫⲉ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ.

✠ „Denn er sah deine Ehre an und deine Frau Elisabeth wird dir einen Sohn gebären, den du Johannes nennen wirst."

✠ Ⲟⲩⲟϩ Ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ: ⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ̀ⲙⲡⲓⲙⲁ̀ⲛⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ: ⲉϥϫⲱ ̀ⲙⲡⲓ̀ⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ: Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ.

✠ Dem Priester Zacharias, während er zur Rechten des Altars Weihrauch emporhob, sagte Gabriel:

✠ Ϫⲉ ⲧⲉⲕ̀ⲥϩⲓⲙⲓ Ⲉⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ: ⲉⲥ̀ⲉⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲕ ̀ⲛⲟⲩϣⲏⲣⲓ: ̀ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲣⲁϣⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲕ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϫⲓⲛⲙⲓⲥⲓ.

✠ Deine Frau Elisabeth wird dir einen Sohn gebären und dir sei Freude und Jubel durch seine Geburt.

✠ Ϫⲉ ⲡⲱⲥ ⲫⲁⲓ ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ̀ⲙⲙⲟⲓ: ̀ⲉⲡⲓⲇⲏ ⲁⲓⲉⲣϧⲉⲗⲗⲟ: ⲟⲩⲟϩ ⲧⲁ̀ⲥϩⲓⲙⲓ Ⲉⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ: ⲟⲩⲁϭⲣⲏⲛ ⲧⲉ ⲉⲥ̀ⲉⲙⲓⲥⲓ ⲁⲛ.

✠ Er sagte: „Wie soll das sein? Ich bin alt geworden und meine Frau Elisabeth unfruchtbar und gebärt nicht."

✢ Ⲉⲕⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉⲕⲭⲱ ⲛ̀ⲣⲱⲕ: ϣⲁⲧⲟⲩⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ⲗⲟⲩ: ⲁⲩϣⲁⲛⲛⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲕⲃⲁⲗ: ⲭ̀ⲛⲁϯⲱ̀ⲟⲩ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲙ̀ⲡⲒⲥⲣⲁⲏⲗ.

✢ „Du wirst stumm sein bis der Knabe geboren wird, und erst wenn deine Augen ihn erblicken, wirst du den Gott Israels verherrlichen.

✢ Ⲁⲩⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ: ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱ̀ⲟⲩ: ⲉ̀ⲟⲩⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲄⲁⲗⲓⲗⲉⲁ: ⲉ̀ⲡⲉⲥⲣⲁⲛ ⲡⲉ Ⲛⲁⲍⲁⲣⲉⲑ.

✢ Gabriel wurde vom König der Herrlichkeit in eine Stadt in Galiläa namens Nazareth ausgesandt.

✢ Ϩⲁ ⲟⲩⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡ̀ⲏⲓ ⲛ̀Ⲇⲁⲩⲓⲇ: ⲉ̀ⲡⲉⲥⲣⲁⲛ ⲡⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ: ⲧ̀ϣⲉⲣⲓ ⲙ̀ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ Ⲇⲁⲩⲓⲇ.

✢ Zu einem jungfräulichen Mädchen aus dem Hause Davids, mit dem Namen Mariam, der Tochter des König David.

✢ Ⲁⲕϣⲱⲡⲓ ⲉⲕϯⲛⲟⲙϯ ⲛⲁⲥ: ϫⲉ ⲣⲁϣⲓ ⲟⲩⲛⲟϥ ⲙ̀ⲙⲟ: ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ: ⲟⲩⲟϩ Ⲡ̅ϭ̅ⲟⲓⲥ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ.

✢ Du stärktest sie sagend: „Freu dich und juble! Gegrüßt seist du voller Gnade, der Herr sei mit dir.“

✢ Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ϯⲟⲩⲣⲱ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲏ: Ⲭⲉⲣⲉ ⲡ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲅⲉⲛⲟⲥ: ⲁ̀ⲣⲉϫ̀ⲫⲟ ⲛⲁⲛ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.

✢ Gegrüßt seist du, du Jungfrau und wahre Königin, Gegrüßt sei die, die der Ruhm unseres Geschlechts ist, die uns Immanuel geboren hat.

✢ Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲁⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ̀: ⲱ̀ ϯⲡⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲉⲧⲉⲛϩⲟⲧ: ⲛⲁϩⲣⲉⲛ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

✢ Wir bitten dich, du treue Fürsprecherin, gedenke unser vor unserem Herrn Jesus Christus, damit er uns unsere Sünden vergebe.

Eine Hymne, die während der Kommunion eines Kiahk-Sonntags gesungen wird

قطعة تقال في توزيع آحاد شهر كيهك

✣ Ϥⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲅⲁⲣ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲇⲓⲕⲉⲟⲛ ⲡⲉ: ⲉⲑⲣⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀Ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲁ ⲫ̀ⲙⲏⲓ: Ⲡ⳪ ⲫⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ.

✣ Wahrhaft würdig ist es und recht, den wahren Herrn, Gott im Himmel, zu preisen.

✣ Ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ϩⲟⲗϫ ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ: ϧⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲑⲟⲩ: ⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ Ⲫϯ Ⲫ̀ⲓⲱⲧ: ⲛⲉⲙ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ Ⲡⲓ̅ⲡ̅ⲛ̅ⲁ ⲉⲑⲟⲩ.

✣ Sein Name ist süß und gesegnet im Munde der Heiligen. Das ist Gott, der Vater, der Sohn, und der Heilige Geist.

✣ Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ϯⲥⲉⲙⲛⲉ: Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ: ϯⲙⲁϩ̀ⲥⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ: ⲡⲓⲁ̀ϩⲟ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲥ.

✣ Wir preisen Maria, die reine Mutter Gottes, das zweite Heiligtum und den wahren Schatz.

✣ Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲣⲏⲧⲱⲥ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲥⲁⲓⲉ̀: ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ Ⲡ⳪ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ.

✣ Wir preisen deine glorreiche Größe und rufen: Gegrüßet seist du, o Jungfrau, der Herr sei mit dir.

✣ Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲡ̀ⲥⲱϯ ⲛ̀Ⲁⲇⲁⲙ ⲛⲉⲙ Ⲉⲩⲁ̀: ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲡ̀ⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ⲛⲓⲅⲉⲛⲉⲁ̀.

✣ Gegrüßet seist du, o Jungfrau, du Rettung von Adam und Eva. Gegrüßet seist du, Freude der Generationen.

Doxologie für den Paramon des Weihnachtsfests

ذكصولوجية لبرمون الميلاد

✠ Ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀ϯⲕ̀ⲧⲏⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲥ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ: ⲥⲉⲣⲗⲁⲙⲡⲓⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ: ⲉⲑⲃⲉ ϯⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲑⲉⲱ̀ⲣⲓⲁ: ⲉ̀ⲧⲁⲩⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

✠ Heute erblickte ich die ganze Schöpfung, umgeben von mächtigen Glanz, wegen der göttlichen Erscheinung, die uns offenbart wurde.

✠ Ⲭⲉ ⲡⲓⲁⲧⲥⲁⲣⲝ ⲁϥϭ ⲓⲥⲁⲣⲝ: ⲁⲥⲙⲁⲥϥ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ.

✠ Das Geistige nahm Fleisch an, und wurde von der Jungfrau geboren als Mensch und als Gott.

✠ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ ⲑ̀ⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀Ⲇⲁⲩⲓⲇ: ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ: ϫⲉ ⲁⲥϥⲁⲓ ⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲥ:ϧⲁ ⲫⲏⲉ̀ⲧ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ.

✠ Betlehem die Stadt Davids, jubelt voller Stolz, denn sie trug den Leib der auf den Cherubim ist.

✠ Ⲫⲏⲉ̀ⲧϣⲟⲡ ⲫⲏⲉ̀ⲛⲁϥϣⲟⲡ: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲣⲉϥⲥⲱⲛⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲥⲱⲗⲡ ⲛ̀ⲥⲛⲁⲩϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ: ⲁⲩⲕⲟⲩⲗⲱⲗϥ ⲛ̀ϩⲁⲛⲧⲱⲓⲥⲓ.

✠ Der Ewige, der immer war, der einzige Erfinder, der die Fesseln der Sünde zerschlug, wurde mit Tüchern eingewickelt.

✠ Ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ Ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ: ⲛⲉⲙ Ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲛⲉⲙ Ⲥⲁⲗⲱⲙⲓ: ⲁⲩⲉⲣϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ: ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.

✠ Die Jungfrau Maria, Josef und Salumi waren verwundert als sie es sahen.

✣ Ⲛⲓⲥ̀ⲧⲣⲁⲧⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ: ⲉⲩⲉⲣϩⲩⲙⲛⲟⲥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ: ⲉⲩϫⲱ ⲛ̀ⲧⲁⲓϩⲩⲙⲛⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲉⲩⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

✣ Die himmlischen Kräfte preisen auf der Erde, sie singen mit heiligem Lobpreis, mit lauten Stimmen sagen sie:

✣ Ϫⲉ ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧϭⲟⲥⲓ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩϯⲙⲁϯ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ: ϫⲉ ⲁϥ̀ⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

✣ Ehre sei Gott in der Höhe und Friede auf Erden bei den Menschen seiner Gnade, denn er kam und erlöste uns.

✣ Ⲛⲓⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲧϧⲉⲛ ϯⲕⲟⲓ: ⲁⲩ̀ⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲁⲣⲟϥ.

✣ Die Hirten die am Feld waren, kamen und verbeugten sich. So verbeugen auch wir uns und bezeugen ihn.

✣ Ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥ̀ⲓ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲁϥⲙⲁⲥϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲅⲉⲛⲟⲥ: ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡⲓⲆⲓⲁ̀ⲃⲟⲗⲟⲥ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ

✣ Er kam in die Welt und wurde von der Jungfrau geboren, er befreite unser Geschlecht von dem bösen Teufel.

✣ Ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁϥ: ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲟⲩ̀ⲟ ϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ϩⲱⲥ ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ.

✣ Wir preisen Ihn, wir verherrlichen Ihn, wir erheben Ihn als ein Gütiger und Menschenliebender. Erbarme Dich unser, gemäß Deiner großen Barmherzigkeit.

Doxologie für das Weihnachtsfest

ذكصولوجيات عيد الميلاد المجيد

✠ Ⲧⲟⲧⲉ ⲣⲱⲛ ⲁϥⲙⲟϩ ⲛ̀ⲣⲁϣⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲗⲁⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ: ϫⲉ Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ: ⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ.	✠ Da war unser Mund voll Freude erfüllt und unser Zunge voll Jubel, denn unser Herr Jesus Christus wurde in Bethlehem geboren.
✠ Ⲭⲉⲣⲉ ϯⲃⲁⲕⲓ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ: ϯⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲧⲟⲛϧ: ⲫⲙⲁⲛ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ: ⲉ̀ⲧⲉ ⲑⲁⲓ ⲧⲉ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ.	✠ Gegrüßt sei die Stadt Gottes, die Stadt der Lebendigen, der Ort der Gerechten, welches Jerusalem ist.
✠ Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ: ϯⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲣ ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ: ⲉⲑⲃⲉ ⲡ̀ϫⲓⲛⲙⲓⲥⲓ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.	✠ Gegrüßt sei dir Bethlehem, die Stadt der Propheten, die die Geburt von Emmanuel prophezeit haben.
✠ Ⲁ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲫⲙⲏⲓ: ⲁϥϣⲁⲓ ⲛⲁⲛ ϩⲱⲛ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ: ϧⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ Ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ: ϯϣⲉⲗⲉⲧ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ.	✠ Heute ist uns das wahre Licht erschienen von der Jungfrau Maria, der reinen Braut.
✠ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ: ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲒⲟⲩⲇⲉⲁ̀: ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.	✠ Maria gebar unseren Erlöser, den Gütiger Menschenliebenden, in Bethlehem von Judäa, wie von Propheten verkündet.

✣ Ⲁ̀ Ⲏⲥⲁⲏ̀ⲁⲥ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ: ϫⲉ ⲉⲥⲉ̀ⲙⲓⲥⲓ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ: Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ.

✣ Jesaja der Prophet rief mit einer fröhlichen Stimme, dass sie Immanuel unseren gütigen Erlöser gebären wird.

✣ Ⲓⲥ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲉⲩⲉ̀ⲟⲩⲛⲟϥ: ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲑⲉⲗⲏⲗ: ϫⲉ ⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ: ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲛⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ.

✣ Da jubeln die Himmel und die Erde ist erfreut, weil sie uns Emmanuel geboren hat, uns den Christen.

✣ Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ⲣⲁⲙⲁ̀ⲟ: ϧⲉⲛ ⲛⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ ⲉⲧϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲁϩϯ ⲧⲉⲛⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ: ⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ Ⲁⲗ̅.

✣ Deswegen sind wir reich an vollkommenen Guten, und wir preisen dich mit Glauben und sagen Halleluja.

✣ Ⲁⲗ̅ ⲁⲗ̅: ⲁⲗ̅ ⲁⲗ̅: Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ: ⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ.

✣ Halleluja, Halleluja, Halleluja, Halleluja, Jesus Christus Sohn Gottes wurde in Bethlehem geboren.

✣ Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁϥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.

✣ Er wird deswegen verherrlicht mit seinem guten Vater und dem heiligen Geist, von jetzt bis in Ewigkeit.

Eine weitere Doxologie für das Weihnachtsfest

ذكصولوجيه أخرى لعيد الميلاد المجيد

✣ Ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ: ⲡⲓⲟ̀ⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲫ̀ⲓⲱⲧ: ⲉ̀ⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲛⲑⲉⲃⲓⲟ̀: ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲛⲙⲉⲧⲃⲱⲕ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ϣⲁϣⲓ.

✣ Der Eine aus der Heiligen Dreifaltigkeit, wesensgleich mit dem Vater, blickte herab auf unser Elend und unser bitteres Sklavendasein.

✣ Ⲁϥⲣⲉⲕ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀: ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲑⲙⲏⲧⲣⲁ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲁϥⲉⲣⲣⲱⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲣⲏϯ: ϣⲁⲧⲉⲛ ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ.

✣ Er beugte herab den Himmel der Himmel und kam in den Schoß der Jungfrau. Er wurde ein Mensch wie wir, mit Ausnahme der Sünde.

✣ Ⲉⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ: ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲁϥⲧⲟⲩϫⲟⲛ ⲁϥⲥⲱϯ ⲁⲙⲙⲟⲛ: ϫⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲡⲉ ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ.

✣ Als er in Bethlehem gemäß den Prophezeiungen geboren wurde, rettete und erlöste er uns, denn wir sind Sein Volk.

✣ Ⲉⲧⲁϥⲕⲏⲛ ⲁⲛ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ: ⲁϥⲓ̀ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ: ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲫϯ ⲙ̀ⲙⲏⲓ: ⲁϥⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

✣ Er blieb weiterhin Gott, kam und wurde Menschensohn, doch er ist der wahre Gott, der kam und uns erlöste.

Doxologie für das Fest der Beschneidung

(6Tuba)

ذكصولوجية عيد الختان المجيد (6 طوبة)

✢ Ⲁⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅: Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫ︦ⲧ︦ ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ: ⲫⲏⲉⲧⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ϧⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϩⲱⲥ ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ.

✢ Unser Herr Jesus Christus, der Sohn des wahren Gottes, der von der Jungfrau inkarnirte, Sie hat Ihn als einen Guten geboren.

✢ Ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁϩ ⲏ̅ ǹⲉϩⲟⲟⲩ: ǹⲧⲉ ⲡⲉϥϫⲓⲛⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲇⲟⲝⲟⲛ: ⲁϥϣⲱⲡ ⲉⲣⲟϥ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲉⲃⲓ: ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲧⲉⲥϣⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ.

✢ Hat am achten Tag seiner wunderbaren Geburt die Beschneidung angenommen, gemäß der Bestimmung des Gesetzes.

✢ Ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ǹⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ϫⲉ ǹⲑⲟϥⲡⲉ Ⲫ︦ⲧ︦ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ǹⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ǹϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲑⲏⲉⲧⲁⲥϫⲫⲟϥ ⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲱⲥ.

✢ Kommt, damit wir Ihn verehren, denn in Wahrheit ist er Gott. Wir verherrlichen die Jungfrau, die Ihn leiblich geboren hat.

✢ Ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ: ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲣⲁϣⲓ: ϫⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲁϥϣⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟϥ: ⲙ̀ⲡⲓⲥⲉⲃⲓ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ.

✢ Freut euch heute, all Ihr Völker, mit Fröhlichkeit. Denn Christus nahm die Beschneidung für uns an.

✣ Ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥ ⲁⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲣⲉⲙϩⲉ: ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡ̀ⲥⲉⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲥⲁⲣⲝ: ⲛ̀ⲧⲉϥϯ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉϥ Ⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

✣ Damit er uns von der Beschneidung des Leibes befrei, und uns seinen Heiligen Geist durch die Vollkommenheit gebe.

✣ Ⲙⲁⲣⲟⲩϭⲓϣⲓⲡⲓ ⲛ̀ⲥⲉϭⲓϣⲱϣ: ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓϨⲉⲣⲁⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲥⲱϥ: ⲉⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ: ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲥⲉⲃⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁϩ ⲏ̅ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ.

✣ Mögen die beflekten Häretiker sich schämen und verachtet werden, wobei sie Paulus sagen hören:'' Ich bin am achten Tag beschnitten worden.''

✣ Ⲉϥϯⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ϫⲉⲛ Ⲡⲭ̅ⲥ̅: ϫⲉ ⲁϥϣⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲉⲃⲓ: ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁϩ ⲏ̅ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ: ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲛⲟⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ.

✣ Er zeigt uns, dass Christus die Beschneidung am achten Tag gemäß des Gesetzes Moses annahm.

✣ Ⲁⲗ̅ ⲁⲗ̅: ⲁⲗ̅ ⲁⲗ̅: Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ: ⲁϥϣⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲉⲃⲓ.

✣ Halleluja, Halleluja, Halleluja, Halleluja, Jesus Christus, der Sohn Gottes nahm die Beschneidung an.

Doxologie für den Paramon des Tauffests

ذكصولوجيه برمون عيد الغطاس المجيد

✠ Ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ: ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲱ̀ Ⲓⲱⲁ ⲡⲓⲡⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ: ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀Ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ.

✠ Ein mächtiges Geheimnis, das dir offenbart wurde, O Johannes der Vorläufer und Sohn Zacharias.

✠ Ⲡⲉϥ ⲙ̀Ⲫϯ ⲁϥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ: ϧⲁⲣⲟⲕ ⲱ̀ⲡⲓⲣⲉϥⲧⲱⲙⲥ: ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲫⲏⲉⲧⲧⲉⲛⲑⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ϧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϩⲓⲟⲙⲓ.

✠ Gott hat für dich Zeugnis abgelegt O du Täufer, denn es gibt keinen von Frauen Geborenen, der dir ähnlich wäre.

✠ Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉⲡϫⲱⲕ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲉⲧⲁⲩⲓ ϧⲁϫⲱϥ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ: ⲉⲕⲥⲟⲃϯ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁ̀ⲙ̀ⲙⲟϣⲓ: ⲕⲁⲧⲁ Ⲡ̀ⲥⲁϫⲓ ⲛ̀Ⲏ̀ⲥⲁⲏⲁⲥ.

✠ Du bist die Vollkommenheit der Propheten, die vor unserem Erlöser kamen, um seine Wege vorzubereiten, wie Jesaia es sagte.

✠ Ⲛⲁⲕϩⲓⲱⲓϣ ⲉⲕϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲙⲉⲛϯⲱⲙⲥ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ: ⲉ̀ⲡ̀ⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲓⲛⲟⲃⲓ.

✠ Du verkündetest mit den Worten: „Ich aber taufe euch mit dem Wasser zur Buße zur Vergebung der Sünden."

✠ Ⲡⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲧⲁϥ ϣ̀ⲑⲏⲛ ⲃ̅ϯ ⲉϥⲉ̀ϯ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉ̀ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉϥ: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲧ̀ⲧⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲓⲕ: ⲙⲁⲣⲉϥ ⲓ̀ⲣⲓ ⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ.

✠ „Wer zwei Manteln hat, der gebe dem, der nichts hat und wer Brote hat, der soll ebenfalls so handeln."

✠Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲉⲣⲭⲱⲡⲉⲩⲓⲛ: ⲉⲛⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ϫⲉ ⲉⲩⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲉ̀ⲡⲓⲥⲱⲣ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ.

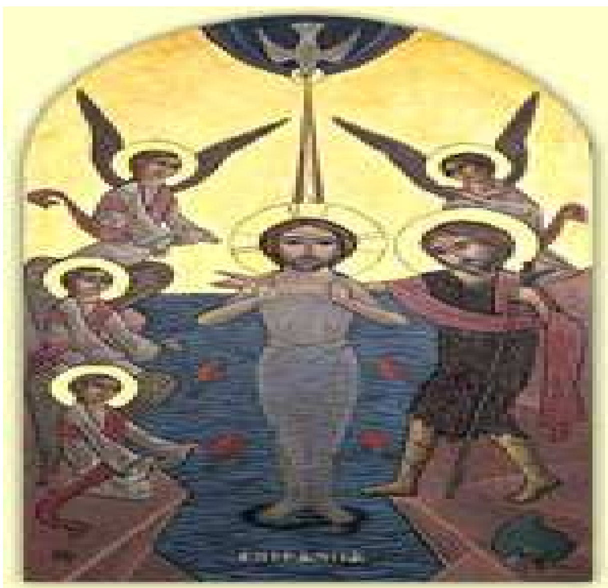
✠ Darum preisen wir sagend mit dem Propheten: „Jeder Leib sieht Gottes Erlösung."

✠ Ⲙⲁⲣⲉⲛ ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲥⲱⲣ: ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ: ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁⲣⲟⲛ: ⲁϥⲓ̀ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

✠ Wir verbeugen uns vor unserem gütigen Erlöser, denn er hat uns mit Erbarmen bedacht, als er kam und uns erlöste.

✠ Ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁϥ: ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ϩⲱⲥ ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ.

✠ Wir preisen Ihn, wir verherrlichen Ihn, wir erheben Ihn als ein Gütiger und Menschenliebender. Erbarme Dich unser, gemäß Deiner großen Barmherzigkeit.



Doxologie für das Tauffest

ذكصولوجيه لعيد الغطاس المجيد

✠ Ⲧⲟⲧⲉ ⲣⲱⲛ ⲁϥⲙⲟϩ ⲛ̀ⲣⲁϣⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲗⲁⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ: ϫⲉ Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅: ⲁϥϭⲓⲱⲙⲥ ϩⲓⲧⲉⲛ Ⲓⲱ̅ⲁ̅.

✠ Da war unser Mund voll Freude erfüllt und unsere Zunge voll Jubel, denn unser Herr Jesus Christus wurde von Johannes getauft.

✠ Ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ: ⲙⲉϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲧⲁⲓⲟ: ⲱ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲫⲁϯϫⲓϫ ⲉⲧⲁ̀ⲙⲁϩⲓ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣⲱⲃϣ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲟⲩϫⲟ.

✠ In Wahrheit sind der Himmel und die Erde voll von Deiner Ehre, O Herr der starken Hand und des rettenden Arms.

✠ Ⲭⲉ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲁϥⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϭⲓⲱⲙⲥ: ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ: ⲁϥⲧⲟⲩϫⲟⲛ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ.

✠ Denn der Herr kam und nahm die Taufe an, wegen unserer Sünden und rettete uns und erlöste uns mit einer großen Barmherzigkeit.

✠ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲁⲙⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲛⲙⲏϯ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ: ⲉⲑⲣⲉⲕϫⲱ ⲙ̀ⲡⲧⲁⲓⲟ ⲙ̀ⲡⲁⲓϣⲁⲓ: ϫⲉ ⲡ̀ϧⲣⲱⲟⲩ Ⲡ̅ⲁ̅ⲟ̅ⲥ̅ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ: Ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ ⲁϥⲉⲣϧⲁⲣⲁⲃⲁⲓ.

✠ David, komm heute in unsere Mitte, damit Du über die Ehre dieses Festes sprichst: „ Die Stimme des Herren erschallt über den Wassern, der Gott der Herrlichkeit donnert''.

✠ Ⲏ̀ⲥⲁⲏⲁⲥ ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ: ϫⲉ ⲡ̀ϧⲣⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ϩⲓ ⲛⲓϣⲁϥⲉⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲛⲟϥ: ⲉⲡⲓⲃⲓⲟⲥ ⲉⲧϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

✠ Jesaja nannte Ihn: "Die Stimme des Schreienden, der mit Freude für das vollkommene Leben in den Wüsten schreit ".

✠ Ⲫⲓⲟⲙ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲫⲱⲧ: ⲁ̀ⲡⲓⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ ⲕⲟⲧϥ ⲉ̀ⲫⲁϩⲟⲩ: ⲟⲩⲡⲉⲧϣⲟⲡ ϫⲓⲟⲙ ϫⲉ ⲁⲕⲫⲱⲧ: ⲙⲁⲧⲁϫⲣⲟⲕ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲕϭⲓⲥⲙⲟⲩ.

✠ Das Meer sah und floh, und der Jordan ging zurück, O Meer, was ist passiert, dass Du geflohen bist, sei stark, um Segen zu erlangen.

✠ Ⲏⲡⲡⲉ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ: ⲉ̀ⲡⲓⲇⲏⲙⲓⲟⲩⲣⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲣⲉϥⲥⲱⲛⲧ: ⲁⲩⲉⲣϩⲟϯ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲁϩⲱⲟⲩ: ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩϣ̀ⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲱⲙⲧ.

✠ Siehe, die Gewässer sahen den Schöpfer. Sie fürchteten sich, Aufregung und Betroffenheit trafen sie.

✠ Ⲣⲁϣⲓ ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲁⲗⲁⲙⲫⲱⲟⲩ: ⲡⲓⲁϩϣ̀ϣⲏⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϣ̀ⲉ̀ⲛⲥⲓϥⲓ: ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁ̀ⲧϩⲏ̀ⲙ̀ⲡϩⲟ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲛⲓϥⲓ.

✠ Jubelt O Berge und Hügel, Wald und Zedern, vor dem Angesicht des Königs, der die Atem geschaffen hat.

✠ Ⲭⲟⲩⲁⲃ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲭⲟⲩⲁⲃ: ⲭⲟⲩⲁⲃ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅: ⲡⲓⲱⲟⲩ ϥ̀ⲉⲣϣⲁⲩ ⲛⲁϥ: ⲛⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ.

✠ Heilig bist Du Herr, heilig. Heilig bist Du, Herr Jesus Christus. Ihm gebührt Herrlichkeit mit seinem Vater und dem Tröstenden Geist.

✠ Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ⲣⲁⲙⲁ̀ⲟ: ϧⲉⲛ ⲛⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ ⲉⲧϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲁϩϯ ⲧⲉⲛⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ: ⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ Ⲁ̅ⲗ̅.

✠ Deswegen sind wir reich an vollkommener Güte, und wir preisen dich mit Glauben und sagen Halleluja.

✠ Ⲁ̅ⲗ̅ ⲁ̅ⲗ̅: ⲁ̅ⲗ̅ ⲁ̅ⲗ̅: Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ: ⲁϥϭⲓⲱⲙⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲒⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ.

✠ Alleluja, Alleluja, Alleluja, Alleluja, Jesus Christus der Sohn Gottes wurde im Jordan getauft˙

✠ Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲉⲣ̀ⲡⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁϥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.

✠ Er wird deswegen verherrlicht mit seinem guten Vater und dem heiligen Geist, von jetzt bis in Ewigkeit.

Eine weitere Doxologie für das Tauffest

ذكصولوجيه ثانية لعيد الغطاس المجيد

⳨ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ: ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ϫⲉⲛ Ⲡⲓⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ: ϯϩⲓⲕⲱⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲥⲧⲁⲕⲟ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲙⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲟⲃⲓ.

⳨ Der einzige eingeborene Gott, kam nach Jordanien und die Gestalt wurde verdorben und starb wegen der Sünde.

⳨ Ⲁϥⲁⲓⲥ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲕⲉⲥⲟⲡ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲱⲙⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲗⲱⲥ ⲛ̀ⲧ̀ⲁ̀ⲫⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲇ̀ⲣⲁⲕⲟⲛ: ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ.

⳨ Er stelle es wieder her durch die Taufe mit dem Wasser, er vernichtet den Drachenkopf im Wasser des Jordan.

⳨ Ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀Ⲡⲓ̀ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ: ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲧ̀ⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲓⲱⲧ: ⲉⲥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

⳨ Du hast den Heiligen Geist gesehen, vom Himmel herabkommend und du hast die Stimme des Vaters gehört, rufend und sagend.

⳨ Ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ Ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲡⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ: ⲉ̀ⲧⲁ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ϯⲙⲁϯ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ: ⲁϥⲉⲣⲡⲁ-ⲟⲩⲱϣ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲱϥ: ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲓⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ.

⳨ „Das ist *mein geliebter Sohn, an dem ich Gefallen gefunden habe* und der mein Wille erfüllt, gehorcht ihm, dem Lebenspendenden."

⳨ Ⲏⲥⲁ̀ⲏⲁⲥ ⲡⲓ̀ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲡ̀ⲧⲁⲓⲟ ⲙ̀ⲡⲓ̀ⲡ̀ⲣⲟ-ⲇⲣⲟⲙⲟⲥ: ⲡⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ: ⲡⲓⲥⲩⲅⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ̅.

⳨ Jesaja, der Prophet, sagte über die Ehre des Vorläufers, dem keuschen reinen Johannes, der Verwandte von Christus:

⳨ Ⲕ̀ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲱ̀ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ Ⲡⲭ̅ⲥ̅: Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ϧⲉⲛ ϯⲡⲁⲣ-ⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϭⲓⲱⲙⲥ ϧⲉⲛ Ⲡⲓⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ.

⳨ „Gesegnet seist du oh Christus, unser Herr, der eingeborene Sohn, der aus der Jungfrau inkarnierte, und im Jordan getauft wurde."

⳨ Ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛϩⲓ-ⲏⲃ: ⲱ̀ Ⲡⲓⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲇ̀ⲣⲓⲙⲟⲥ: ⲁϥⲓ̀ ϣⲁⲣⲟⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϩⲓⲏⲃ: ⲫⲏⲉⲧⲱ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.

⳨ Freue dich, oh Jordan mit deinem Ufer, wie Lämmer, denn das Lamm kam zu dir, der die Sünden der Welt trägt.

✠ Ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓϩⲓⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ: ⲫⲏⲉⲧⲱ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲫⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲧⲁⲡ ⲛ̀ⲥⲱϯ: ⲉⲑⲣⲉϥⲛⲟϩⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ.

✠ Das ist das Lamm Gottes, das die Sünden der Welt trägt, das mit einem Horn der Erlösung kam, um sein Volk zu retten.

✠ Ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ: ⲛⲓⲙⲉⲧⲙⲁⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ: ⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲑⲙⲟⲩⲛⲕ.

✠ Kommet alle Völker und Könige der Welt, und ihr himmlischen Scharen, um ihm unaufhörlich zu preisen.

✠ Ⲉⲛⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ Ⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲁⲅⲓⲟⲥ: Ⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ: ⲫⲁⲓ ⲡⲉ Ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲡⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ.

✠ Folgendes ausrufend:" Heilig, Heilig, Heilig, bist du oh Herr, das ist mein geliebter Sohn."

✠ Ϧⲉⲛ ⲛⲁⲓ ⲧⲉⲛⲣⲁϣⲓ ⲧⲉⲛⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ ⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧϭⲟⲥⲓ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ.

✠ Daher freuen wir uns und singen gemeinsam mit den reinen Engeln, in Jubel ausrufend:" Ehre sei dir in der Höhe."

✠ Ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩϯⲙⲁϯ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ: ϫⲉ ⲁϥϯⲙⲁϯ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϧⲏϯ: ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲱϥ ⲡⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.

✠ Und auf Erden Friede auf Erden den Menschen seiner Gnade, denn er hat sich durch dich erfreut, er, dem Ehre von jetzt bis in Ewigkeit gebührt.

✠ Ⲁⲗ̅ ⲁⲗ̅: ⲁⲗ̅ ⲁⲗ̅: Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ: ⲁϥϭⲓⲱⲙⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ.

✠ Alleluja, Alleluja, Alleluja, Alleluja, Jesus Christus Sohn Gottes wurde im Jordan getauft.

✠ Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁϥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.

✠ Er wird deswegen verherrlicht mit seinem guten Vater und dem heiligen Geist, von jetzt bis in Ewigkeit.

Doxologie für die Hochzeit von Kana in Galilea

ذكصولوجيه عيد عرس قانا الجليل

✠ Ⲁ̀ⲙⲱⲓⲛⲓ ⲁ̀ⲛⲁⲩ ⲁ̀ⲣⲓϣ̀ⲫⲏⲣⲓ: ⲱ̀ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲓ Ⲡⲭ̅ⲥ̅: ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲁⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ: ⲉ̀ⲧⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ.

✠ Kommt und seht und wundert euch, Ihr Völker die Christus lieben über dieses Geheimnis, dass uns heute offenbart wurde.

✠ Ⲭⲉ ⲁ̀Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅: ⲁϥⲑⲱⲟⲩϯ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ.

✠ Denn unser Herr Jesus Christus versammelte sich mit seiner Mutter der Jungfrau und mit unseren Aposteln, und hat Ihnen seine Göttlichkeit offenbart.

✠ Ⲥⲟⲟⲩ ⲛ̀ϩⲩⲇⲣⲓⲁ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ: ⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲏⲣⲡ ⲉϥⲥⲱⲧⲡ: ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉϥⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲱ̀ⲟⲩ: ⲡ̀ϩⲟⲡ ⲛ̀ϯⲔⲁⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲄⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀.

✠ Sechs Wasserkrüge wandelte er zu kostbaren Wein durch seine große Herrlichkeit auf der Hochzeit zu Kana in Galilea.

✠ Ⲫⲏⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ: ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ: ⲁϥ̀ⲓⲣⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϫⲟⲙ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ϩⲱⲥ Ⲛⲟⲩϯ.

✠ Der, der auf dem Cherubim sitzt offenbarte seine Herrlichkeit und er wirkte Zeichen und Kräfte und setzte sich als Gott unter die Menschen.

✠ Ⲡⲓⲟ̀ⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲫⲓⲱⲧ: ⲫⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲁϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲙⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓϩⲟⲡ: ⲛ̀ϯⲔⲁⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲄⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀.

✠ Der wesensgleiche mit dem Vater, der vor allen Zeiten existierte, ist heute auf der Hochzeit zu Kana in Galilea.

✣ Ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁϥ: ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ϩⲱⲥ ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ.

✣ Wir preisen Ihn, wir verherrlichen Ihn, wir erheben Ihn als ein Gütiger und Menschenliebender. Erbarme Dich unser, gemäß Deiner großen Barmherzigkeit.

Doxologie für Jesu Eintritt in den Tempel

ذكصولوجية عيد دخول السيد إلى الهيكل

✣ Ⲁ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅: ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲱϥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϩⲩⲙⲛⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ.

✣ Unser Herr Jesus Christus, dem die Herrlichkeit und die Preisung gebührt, zusammen mit seinem guten Vater und dem tröstenden Geist.

✣ Ⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲛ̀ⲧⲉϥⲙⲁⲩ: ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ϩ̀ⲙⲉ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ: ⲙ̀ⲡⲉϥϫⲓⲛⲙⲓⲥⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

✣ Trat in den heiligen Tempel auf den Händen seiner Mutter ein, nach 40 Tagen seiner heiligen Geburt.

✣ Ⲁϥ̀ⲓ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲡⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀Ⲡⲭ̅ⲥ̅: ⲁⲩⲑⲁⲙⲓⲟ ⲙ̀ⲡ̀ϫⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ: ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏ̅ⲥ̅.

✣ Joseph der Gerechte kam mit Maria, der Mutter Christi, und sie vollendeten das Gesetz für das Kind, den Erlöser Jesus.

✣ Ⲁϥⲟⲗϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲥⲩⲙⲉⲱⲛ ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ: ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉϥϫⲓϫ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲱⲥ ⲉ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ Ⲡⲭ̅ⲥ̅: ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

✣ Simeon der Priester trug Ihn auf seinen heiligen Händen und pries den König Christus auf diese Weise und sagte.

✠ Ϯⲛⲟⲩ ⲡⲁⲛⲏⲃ ⲭ̀ⲛⲁⲭⲁ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ: ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲥⲁϫⲓ: ϫⲉ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲁⲃⲁⲗ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲛⲟϩⲉⲙ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲕⲥⲉⲃⲧⲱⲧϥ ⲙ̀ⲡⲉ̀ⲙ̀ⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ .

✠ Nun entlässt du, Herr, deinen Knecht nach deinem Wort in Frieden; denn meine Augen schauten dein Heil, das du bereitet hast vor allen Völkern.

✠ Ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁϥ: ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ϩⲱⲥ ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ.

✠ Wir preisen Ihn, wir verherrlichen Ihn, wir erheben Ihn als ein Gütiger und Menschenliebender. Erbarme Dich unser, gemäß Deiner großen Barmherzigkeit.

Doxologie für die Leute von Ninive

ذكصولوجية لصوم أهل نينوى

✠ Ⲓⲱⲛⲁ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲛⲁϥⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲛⲉϫⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲏⲧⲟⲥ: ⲛ̀ϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲉ̀ϫⲱⲣϩ: ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲓⲕⲱⲥ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ.

✠Jona der Prophet, war im Bauch des Wals, drei Tage und drei Nächte, sowie das Begräbnis unseres Erlösers.

✠ Ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ Ⲫⲛⲟⲩϯ: ϣⲁ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲛⲓⲛⲉⲩⲏ: ⲁϥϩⲓⲱⲓϣ ⲛⲱⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥⲥⲁϫⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲛ.

✠ Der Herr unser Gott, sandte ihn nach Ninive, wo er das Volk ermahnte und sie daher Buße taten.

✠ Ϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲉ̀ϫⲱⲣϩ: ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϣ̀ⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲛⲏⲥⲧⲓⲁ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲛⲁⲕϩⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉⲣⲙⲱⲟⲩⲓ: ⲛⲓϩⲁⲗⲁϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩⲓ.

✠ Drei Tage und drei Nächte, haben sie fastend gebetet, mit Schmerzen und Tränen, auch die Vögel und die Tiere mit ihnen.

✠ Ⲁϥϣⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ: ⲛ̀ϫⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲛⲁⲓ ⲛⲱⲟⲩ: ⲁϥⲱ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥϫⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲱⲟⲩ: ⲁϥⲭⲁ ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

✠ Gott nahm ihre Reue an, und erbarmte sich ihrer, hielt seinen Zorn von ihnen fern und vergab ihnen ihre Sünden.

✠ Ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ̀ ⲡⲓⲛⲁⲏⲧ: ⲁ̀ⲣⲓⲟⲩⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ϧⲁ ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ: ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉⲙⲚⲓⲛⲉⲩⲏ: ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ.

✠ Wir beten zu dir, oh du Barmherziger, handle mit uns wie mit dem Volk von Ninive, erbarme dich unser, nach deiner Barmherzigkeit.

✠ Ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲛⲁⲏⲧ: ⲡⲓⲙⲏϣ ⲛ̀ⲛⲁⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥϣⲉⲛϩⲏⲧ: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲣⲉϥⲱ̀ⲟⲩⲛ̀ϩⲏⲧ: ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ.

✠ Denn du bist ein barmherziger Gott, voll von Erbarmen und voll von Langmut, der gütiger Menschenliebende.

✠ Ϫⲉ ⲭ̀ⲟⲩⲱϣ ⲙ̀ⲫⲙⲟⲩ ⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ: ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲧⲉϥⲕⲟⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲱⲛϧ: ϣⲟⲡⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ: ⲭⲱ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

✠ Denn du willst nicht den Tod des Sünders, sondern, dass er sich bekehre und lebe, nimm dich unserer an und erbarme dich unser und vergib uns unsere Sünden.

✠ Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ⲱ̀ ⲡⲓⲣⲉϥϩⲓⲱⲓϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲉⲙⲚⲓⲛⲉⲩⲏ: Ⲓⲱⲛⲁ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

✠ Bitte beim Herrn für uns, oh Verkünder der Stadt Ninive, oh Prophet Jona, damit er uns unsere Sünde vergebe.

Doxologie für die große Fastenzeit (Sonntags)

ذكصولوجية لأيام وآحاد الصوم المقدس

✠ Ⲛⲉⲕⲛⲁⲓ ⲱ̀ Ⲡⲁⲛ̄ⲟ̄ⲥ ϯⲛⲁϩⲱⲥ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ: ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥϫⲉⲛ ϫⲱⲟⲩ ϣⲁ ϫⲱⲟⲩ: ϯⲛⲁϫⲱ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲣⲱⲓ.

✠ Deine Güte, O Herr, werde ich für immer und ewig preisen. Und von Generation zu Generation werde ich über Deine Gerechtigkeit sprechen.

✠ Ⲛⲁⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ ⲁⲩϭⲓⲥⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲁ̀ⲫⲉ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉ̀ϩⲣⲟϣ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲓ: Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲡⲁϥⲓⲁ̀ϩⲟⲙ: ϩⲓⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁⲣⲟⲓ.

✠ Meine Verfehlungen haben meinen Kopf überdeckt und mich überlastet. O Gott, höre mein Seufzen und nimm es weg von mir.

✠ Ⲁⲣⲓⲧⲧ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲁⲕϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ: ⲁⲕⲭⲁ ⲛⲉϥⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

✠ Mach mich wie der Zöllner, der gegen Dich gesündigt hat. Du hattest Erbarmen mit ihm und vergabst ihm seine Sünden.

✠ Ⲁⲣⲓⲧⲧ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ϯⲡⲟⲣⲛⲏ: ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲁⲕⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲁⲕⲛⲟϩⲉⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲁⲥⲣⲁⲛⲁⲕ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ.

✠ Mach mich wie die Ehebrecherin, die Du erlöst hast. Du hast sie bewahrt und gerettet, denn sie hat bei Dir Gefallen gefunden.

✠ Ⲁⲣⲓⲧⲧ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲟⲛⲓ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲁϣϥ ⲛ̀ⲥⲁ ⲧⲉⲕⲟⲩⲓ-ⲛⲁⲙ: ⲁϥⲉⲣⲟ̀ⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲕ: ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

✠ Mach mich wie der Dieb, der zu Deiner Rechten gekreuzigt wurde. Er bekannte sich und sagte:

✠ Ⲭⲉ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲁⲙⲉⲩⲓ ⲱ̀ Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ: ⲁ̀ⲣⲓⲡⲁⲙⲉⲩⲓ ⲱ̀ Ⲡⲁⲛⲟⲩϯ: ⲁ̀ⲣⲓⲡⲁⲙⲉⲩⲓ ⲱ̀ Ⲡⲁⲟⲩⲣⲟ: ⲁⲕϣⲁⲛⲓ̀ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ.

✠ Ⲛⲑⲟⲕ ⲇⲉ ⲱ̀ Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ: ⲁⲕϣⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛ̀ⲧⲉϥⲟ̀ⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲁ: ⲁⲕϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ: ⲁϥⲟⲩⲟⲣⲡϥ ⲉ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ.

✠ Ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ϧⲁ ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ: Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ⲡⲁⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀ⲙⲏⲓ: ϣⲁⲛⲁ̀ϩⲑⲏⲕ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲓ: ⲁⲣⲓⲧⲧ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓ

✠ Ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲛ̀ⲣⲉϥϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲁⲏⲧ: ⲁ̀ⲣⲓⲡⲁⲙⲉⲩⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ: ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

✠ Ϯⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ̀ Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏ̅ⲥ̅: ⲙ̀ⲡⲉⲣⲥⲟϩⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕϫⲱⲛⲧ: ⲟⲩⲇⲉ ⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲙ̀ⲃⲟⲛ: ⲙ̀ⲡⲉⲣϯ̀ⲥⲃⲱ ⲛ̀ⲧⲁⲙⲉⲧⲁⲧⲉ̀ⲙⲓ.

✠ Ⲭⲉ ϫ̀ⲟⲩⲱϣ ⲙ̀ⲫⲙⲟⲩ ⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ: ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲧⲉϥⲕⲟⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲱⲛϧ: ϣⲁⲛⲁ̀ϩⲑⲏⲕ ⲛ̀ⲧⲁⲙⲉⲧϫⲱⲃ: ⲙ̀ⲡⲉⲣⲥⲟⲙⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙ̀ⲃⲟⲛ.

✠ Gedenke meiner, mein Herr, gedenke meiner, mein König, wenn du kommst in dein Königreich.

✠ Denn Du bist mein Erlöser und hast seine Bekennung angenommen. Du hattest Erbarmen mit ihm und hast ihn ins Paradies geschickt.

✠ Ebenfalls ich, der Sünder, o Jesus, mein wahrer König und Gott, erbarme Dich meiner und mach mich wie einer von ihnen.

✠ Denn ich weiss, dass du gütig, barmherzig und erbarmungsvoll bist. Gedenke meiner in deiner Gnade für immer und ewig.

✠ Ich bitte dich, o mein Herr Jesus, tadle mich nicht in deinem Zorn, und erziehe nicht mein Unwissen in deiner Wut.

✠ Denn Du willst den Tod des Sünders nicht, sondern, dass er zurückkehre und lebe. Erbarme dich meiner Schwäche und sieh mich nicht zornig an.

✠ Ⲁⲓⲉⲣⲛⲟⲃⲓ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲁϭ̅ⲟⲓⲥ: ⲁⲓⲉⲣⲛⲟⲃⲓ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲁⲛⲟⲩϯ: ⲡⲁⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲓ: ⲛ̀ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ ⲉⲧⲁⲓⲁⲓⲧⲟⲩ.

✠ Ϯϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲱ̀ Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ: ⲙⲁⲣⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲑⲛⲁⲏⲧ ⲧⲁϩⲟⲓ: ⲛ̀ⲧⲟⲩⲛⲟϩⲉⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲁ̀ⲛⲁⲅⲕⲏ: ⲉⲧϯ ⲟⲩⲃⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ.

✠ Ⲙⲡⲉⲣϩⲓ ⲭ̀ⲣⲱⲙ ⲉ̀ⲧⲁⲙⲉⲧⲁⲧⲥⲱⲟⲩⲛ: ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ϩⲱϥ ⲛ̀Ⲥⲟⲇⲟⲙⲁ: ⲟⲩⲇⲉ ⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲧⲁⲕⲟⲓ: ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ϩⲱϥ ⲛ̀Ⲅⲟⲙⲟⲣⲣⲁ.

✠ Ⲁⲗⲗⲁ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲁⲣⲓⲟⲩⲓ ⲛⲉⲙⲏⲓ: ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉⲙⲚⲓⲛⲉⲩⲏ: ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲣⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲛ: ⲁⲕⲭⲁ ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

✠ Ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲁⲣⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲑⲛⲁⲏⲧ: ⲧⲁϩⲟⲓ Ⲡⲁϭ̅ⲟⲓⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲓⲏⲥ: ⲛ̀ⲧⲁⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲓⲗⲁⲟⲥ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ ⲛⲁⲧⲭⲁⲣⲱⲥ.

✠ Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ϯⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲙⲟⲕ: Ⲡϭ̅ⲟⲓⲥ Ⲫⲛⲟⲩϯ Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ: ⲙ̀ⲡⲉⲣ̀ⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩϩⲁⲡ ⲛⲉⲙⲏⲓ: ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϧⲁ ⲡⲓϫⲱⲃ ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ.

✠ Ich habe gesündigt, o Jesus mein Herr, ich habe gesündigt, o Jesus mein Gott. O mein König rechne mir die begangenen Sünden nicht an.

✠ Ich bitte Dich O mein Erlöser, lass Deine Barmherzigkeit über mich kommen und erlöse mich von den Sorgen, die meine Seele betrüben.

✠ Schicke mich nicht wie Sodom ins Feuer wegen meines Unwissens und vernichte mich nicht wie Gomorrah.

✠ Sondern behandle mich wie das Volk von Ninive, das umkehrte, und dem du seine Sünden vergabst.

✠ Aber Deine Barmherzigkeit soll schnell über mich kommen, so dass ich mit diesem Volk unauflörlich ausrufe.

✠ Deswegen bitte ich dich, o Herr Gott mein Erlöser, richte mich nicht, ich Schwacher und Sünder.

✠ Ⲁⲗⲗⲁ ⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲭⲱ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲛ̀ⲛⲁⲡⲁⲣⲁ̀ⲡ̀ⲧⲱⲙⲁ ⲉⲧⲟϣ: ϩⲱⲥ ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ.

✠ Sondern tilge und verzeihe mir meine vielen Missetaten, wie ein Gütiger und ein Menschliebender. Erbarme dich unserer mit deiner großen Huld.

Doxologie für die große Fastenzeit
(Wochentags)
ذكصولوجية لأيام الصوم المقدس

✠ Ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ: ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲡ̀ⲥⲱϯ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ: ⲡⲓⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲡⲉϣⲁⲩⲣⲁⲛⲁϥ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ.

✠ Fasten und Beten sind die Erlösung unserer Seelen, Reinheit und Frömmigkeit sind die, die bei Gott gefallen.

✠ Ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥⲱ̀ⲗⲓ: ⲙ̀Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ: ϣⲁⲛ̀ⲧⲉϥϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛⲁⲛ: ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ Ⲡϭⲟⲓⲥ Ⲫⲛⲟⲩϯ.

✠ Es ist Fasten, das Moses auf dem Berg getragen hat, bis er die Gebote vom Herrn, unseren Gott, für uns empfangen hat.

✠ Ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥⲱ̀ⲗⲓ: ⲛ̀Ⲏⲗⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ⲧ̀ⲫⲉ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀Ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ: ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲫⲗⲁⲕⲕⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲟⲩⲓ.

✠ Es ist Fasten, das Elija in den Himmel getragen hat, und rettete Daniel von der Löwengrube.

✠ Ⲁ Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅: ⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ⲛ̀ϩ̀ⲙⲉ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϩ̀ⲙⲉ ⲛ̀ⲉ̀ϫⲱⲣϩ: ϣⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲟⲧⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

✠ Unser Herr, Jesus Christus, fastete für uns vierzig Tage und vierzig Nächte, um uns von unseren Sünden zu erlösen.

✠ Ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ: ⲉⲛⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

✠ Wir auch sollen fasten, mit Reinheit und Frömmigkeit, und lasst uns beten und sagen:

✠ Ⲭⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ: ⲙⲁⲣⲉϥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ: ⲙⲁⲣⲉⲥ̀ⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ: ϫⲉ ⲫⲱⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

✠ Vater unser im Himmel, geheiligt werde dein Name, dein Reich komme, denn Dein ist die Herrlichkeit in Ewigkeit. Amen.

Hymnus, gesungen während der Kommunion in der Heiligen Fastenzeit

ذكصولوجية اخرى للصوم المقدس
تقال فى التوزيع بلحنها المعروف

✠ Ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: Ⲡⲁϭ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϯϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲙ̀ⲡⲉⲣϩⲓⲧ ⲥⲁϫⲁϭⲏ ⲙ̀ⲙⲟⲕ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲃⲁⲉⲙⲡⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ.

✠ O du menschenliebender Herr Jesus. Ich flehe dich an, mich nicht zu deiner Linken, zu den Ziegen, den Sündern zu schicken.

✠ Ⲟⲩⲇⲉ ⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲣϫⲟⲥ ⲛⲏⲓ: ϫⲉ ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲁⲛ: ⲙⲁϣⲉⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲓ: ⲫⲏⲉⲧⲥⲉⲃⲧⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲓ̀ⲭ̀ⲣⲱⲙ ⲛ̀ⲉ̀ⲛⲉϩ.

✠ Sage nicht auch zu mir: „Ich kenne dich nicht, hinweg von mir in das ewige Feuer, das für dich bereitet ist."

✠ Ϯⲉⲙⲓ ⲅⲁⲣ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ: ⲥⲉⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ.

✠ Ich weiß ja, daß ich ein Sünder bin, und all meine bösen Taten stehen klar vor dir.

✠ Ⲓⲥϫⲱ ⲛ̀ⲧ̀ⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ: ⲉⲓⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲓϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ Ⲫϯⲭⲱ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ.

✠ Ⲁⲓⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲁⲓⲉⲣⲛⲟⲃⲓ: Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲭⲱ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲃⲱⲕ ⲛ̀ⲁⲧⲉⲣⲛⲟⲃⲓ: ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲁⲧⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

✠ Ⲙⲟⲓ ⲛⲏⲓ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ: ⲉ̀ⲡ̀ϫⲓⲛ ⲧⲁⲉⲣ ⲙⲉⲧⲁⲛⲓⲟⲛ: ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉ̀ⲫⲙⲟⲩ ⲙⲁ̀ϣⲑⲁⲙ ⲛ̀ⲣⲱⲓ: ϧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲁⲙⲉⲛϯ.

✠ Ⲟⲩⲟϩ ⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁϯⲗⲟⲅⲟⲥ: ϧⲁ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲁⲓⲁⲓⲧⲟⲩ: ⲡⲓⲕⲣⲓⲧⲏⲥ ⲙ̀ⲙⲏⲓ Ⲓⲏ̅ⲥ̅: ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉⲑⲛⲁϯϩⲁⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲓ.

✠ Ⲟⲩⲣⲉϥϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲡⲉ Ⲡ̅ⲁ̅ⲥ̅ⲱ̅ⲣ̅: ⲉϥⲉ̀ϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁ ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ: ϩⲱⲥ ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ.

✠ Ich rufe mir der Stimme des Steuereintreibers indem ich sage: „Herr ich bin ein Sünder, vergib mir."

✠ Ich habe gesündigt, ich habe gesündigt, o mein Herr Jesus vergib mir, denn es gibt keinen Knecht ohne Sünde, und keinen Herrn ohne Vergebung.

✠ O Herr gib mir Reue ins Herz, lass mich bereuen, bevor der Tod meinen Mund schließt an den Toren des Hades.

✠ Gib mir auch Antwort auf alles, was ich getan habe, o gerechter Richter, Herr Jesus, der mich richten wird.

✠ Voller Mitleid ist mein Erlöser, der sich seines Volkes erbarmt. Als ein Großherziger, der die Menschen liebt, erbarme dich unser, gemäß deiner großen Barmherzigkeit.

Hymnus, gesungen während der Kommunion an Samstagen und Sonntagen in der Heiligen Fastenzeit

قطع تقال في توزيع سبوت وآحاد الصوم المقدس

✠ Ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ: ⲉϥⲥⲁⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲛⲟⲩⲥ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ: ⲡⲉ ⲡ̀ϫⲓⲛⲙⲟϣⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲥ̅ⲱ̅ⲣ: ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ.

✠ Ein großes Mysterium jenseits allen menschlichen Verstandes ist das Trachten unseres Erlösers, der herabgestiegen und Mensch geworden ist.

✠ Ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲫⲏⲉⲧⲁϥϣⲁⲛϣ ⲙ̀Ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅: ⲛ̀ⲙ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ϩⲓⲡ̀ϣⲁϥⲉ: ⲁϥⲓ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ.

✠ Der, der die Menschen liebt und der Israel vierzig Jahre in der Wüsten behütet hat, ist herabgestiegen und Mensch geworden.

✠ Ⲉⲧⲁϥϫⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲑⲉⲃⲓⲟ: ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲙⲁⲡ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ: ⲁϥϭⲓⲱⲙⲥ ⲁϥⲉⲣⲛⲏ ⲥⲧⲉⲩⲓⲛ: ⲛ̀ⲙ̅ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲙ̅ ⲛ̀ⲉ̀ϫⲱⲣϩ.

✠ Als seine Demut nach dreißig Jahren vollkommen war wurde er getauft und fastete vierzig Tage und vierzig Nächte.

✠ Ⲙⲁϥⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ: ⲉⲧⲁϥⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ ϩⲓ ⲡ̀ϣⲁϥⲉ: ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲏϯ: ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲏⲥⲓⲭⲓⲁ.

✠ Als er fastete, weilte er mit wilden Tieren in der Wüste, so dass wir wie er tun, an den Tagen unserer Einsamkeit.

✠ Ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲱϣ ⲟⲩⲃⲏϥ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲣⲓⲙⲓ ⲛⲁϩⲣⲁϥ: ⲉⲛⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁϥⲧ̀ⲥⲁⲃⲟⲛ.

✠ Kommt, lasst uns zu ihm schreien und vor ihm weinen, rufen und sprechen, wie er uns gelehrt hat.

✠ Ⲭⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ: ⲙⲁⲣⲉϥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ: ⲅⲉⲛⲉⲁ̀ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲕⲉ ⲅⲉⲛⲉⲁ̀: ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

✠ **Unser Vater im Himmel, geheiligt werde dein Name durch alle Generationen in Ewigkeit.**

✠ Ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲛⲟϥ ⲛ̀ⲧⲁⲕ: ⲡⲉ ⲡ̀ⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ: ⲛⲉⲙ ϯⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ: ⲉⲧⲁⲕⲧⲏⲓⲥ ⲛⲛⲉⲕⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.

✠ **Den Leib und den Blut sind zur Vergebung der Sünden, im Neuen Bund, den du für deine Jünger geschlossen hast.**

✠ Ⲁⲛⲟⲛ ⲁⲛϭⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧⲟⲩ: ⲙ̀ⲡⲁⲓ ⲧⲩⲡⲟⲥ ⲉⲧⲁⲕⲧⲏⲓϥ ⲛⲱⲟⲩ: ⲉⲑⲣⲉⲛⲁⲓϥ ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ϣⲁ ⲡⲉⲕϫⲓⲛⲓ̀ ⲙ̀ⲙⲁϩ ⲃ̅.

✠ **Von ihnen haben wir dieses Beispiel übernommen, das du ihnen gegeben hast, um es zu vollziehen bis zu deiner zweiten Wiederkunft.**

✠ Ϯⲛⲟⲩ ⲁⲛϭⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲥ̀ⲛⲟϥ ⲛ̀ⲁⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲛ: ⲁⲡⲉⲛϩⲏⲧ ⲉⲣⲃⲉⲣⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲛ: ⲛⲉⲙ ⲭ̀ⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

✠ **Jetzt hatten wir Anteil an deinem wahren Leib und Blut, zur Erneuerung unserer Herzen und zur Vergebung unserer Sünden.**

✠ Ϭ'ⲟϫⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ ϩⲁⲣⲟⲛ: ⲉⲑⲣⲉⲛ ϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ: ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϩⲟϫϩⲉϫ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲑⲗⲓⲯⲓⲥ.

✠ **Banne die Dämonen weg von uns um uns Frieden zu schenken, denn wir haben niemanden außer dir in unseren Kämpfen und unserer Mühsal.**

✠ Ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉⲥⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲟϩⲓ: ⲥⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲁⲛⲟⲙⲓⲁ: ϩⲱⲥ ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.

✠ **Wir sind dein Volk, die Schafe deiner Herde. Schau nicht auf unsere Sünden, denn du bist barmherzig und menschenliebend.**

✢ Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ: ⲙ̀ⲡⲉⲕ̀ϩⲙⲟⲧ ⲱ̀ⲡⲓⲣⲉϥⲛⲟϩⲉⲙ: ϧⲉⲛ ⲛⲁⲓ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲑⲛⲟⲃⲓ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲏⲥⲧⲓⲁ ⲉⲥⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ.

✢ Lass uns deiner Gnade würdig sein, o Erlöser, in diesen Tagen, um ohne Sünde zu sein im reinen Fasten.

✢ Ⲙⲁⲣⲉⲛⲙⲉⲛⲣⲉ ⲛⲉⲛⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ: ⲛ̀ⲧⲉⲛⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲑⲉⲃⲓⲟ: ϫⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ϯⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ ϣⲁⲛϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲛⲧⲟⲗⲏ.

✢ Lasst uns einander lieben, uns demütig sein, denn durch Liebe erfüllen wir die Gebote.

✢ Ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲡⲉ ϯⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ ⲛ̀ⲁⲑⲙⲉⲧϣⲟⲃⲓ: ϫⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ϯⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ: ⲧⲉⲛϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

✢ Das Gesetz und die Propheten sind Liebe ohne Heuchelei, denn durch Liebe können wir Vergebung erlangen.

✢ Ⲭⲁ ⲫ̀ⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲉϥⲟⲩⲏⲛ ⲛⲁⲛ: ϫⲱⲕⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ: ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛϭⲓⲙ̀ⲡⲓⲱϣ: ⲉⲧⲉⲛϩⲟⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲣⲱⲕ.

✢ Lass die Tore der Kirchen für uns offen sein und stärke uns vollkommen im rechten Glauben, um das treue Versprechen aus deinem Mund zu erwirken,

✢ Ϫⲉ ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ: ⲛⲏⲉⲧⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲁⲓⲱⲧ: ⲁⲣⲓⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲛϧ: ⲥⲉⲑⲙⲏⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.

✢ das da lautet: „Kommt, ihr gesegneten meines Vaters und erbt das ewige Leben.“

Während der großen Fastenzeit

(Von Montag bis Freitag und auch an den drei Tagen des Ninivefastens).

Folgendes wird zum Abschluß der Messe gesprochen

في أيام الصوم المقدس وصوم أهل نينوى
يقال هذا القانون بعد توزيع الأسرار الألهية

✣ Ⲥⲱⲙⲁⲧⲟⲥ ⲕⲉ ⲉ̀ⲙⲁⲧⲟⲥ ⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ Ⲑⲉⲟⲩ: ⲙⲉⲧ ⲁ̀ⲗⲁⲃⲟⲛⲧⲉⲥ ⲁⲩⲧⲱ ⲉⲩⲭⲁⲣⲓⲥⲧⲏ ⲥⲱⲙⲉⲛ. Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ.. .. ..

✣ **Der Leib und das Blut des einzigen Gottes, den wir empfangen haben, ihm sagen wir Dank. Ehre sei dem Vater ....**

✣ Ⲥⲱⲙⲁⲧⲟⲥ. .. .. ..

Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ. . .. ..

✣ **Der Leib und. ..**

Jetzt und immer ..

✣ Ⲫⲁⲓ ⲡⲓ ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲛⲟϥ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ: ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲛϭⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ: ⲙⲁⲣⲉⲛϣⲉⲡϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ: ⲙⲁⲣⲉⲛϩⲱⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁ̀ⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲁⲅⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ϭⲓⲥⲓ: ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲭⲟⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ: ⲉⲛⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ⲛ̀ϩ̀ⲙⲉ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϩ̀ⲙⲉ ⲛ̀ⲉ̀ϫⲱⲣϩ: ϣⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛ̀ϯⲉⲛⲛⲏⲥⲧⲓⲁ̀ ⲭⲱ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲛ ⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲛϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲏⲃ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀. Ⲥⲱϯ.. ..

✣ **Das ist der Leib und das Blut des einzigen Gottes den wir empfangen haben, ihm sagen wir Dank. Lasst uns singen und lobpreisen mit den Engeln und den Heerscharen des Höchsten und Gerechten, indem wir rufen und sprechen: ER, der für uns vierzig Tage und vierzig Nächte gefastet hat, möge das Fasten annehmen und mir meine Sünden vergeben durch die Gebete und die Fürsprache unserer Herrin, der heiligen Maria. Rette uns....**

Doxlogie für das Fest der Verkündigung

ذكصولوجية عيد البشارة المجيد

يقال أولا الذكصولوجية الرابعة لشهر كيهك ثم تقال هذه الذكصولوجية

✠ Ⲁ Ⲫⲓⲱⲧ ϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ: ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ: ⲙ̀ⲡⲉϥϫⲉⲙ ⲫⲏⲉⲧⲟ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ⲙ̀Ⲙⲁⲣⲓⲁ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.	✠ Der Vater sah vom Himmel herab auf die Bewohner der Erde und fand keine deinesgleichen, O Jungfrau Maria.
✠ Ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ϣⲁⲣⲟⲥ ⲛ̀Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ: ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: ⲁϥϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛⲁⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲁϣⲓ: ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.	✠ Er sandte ihr Gabriel, den großen Erzengel, der ihr mit Freuden verkündete und sagte:
✠ Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ: ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ: ⲁ̀ⲣⲉϫⲓⲙⲓ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲟⲩϩ̀ⲙⲟⲧ: ϧⲁⲧⲉⲛ Ⲫⲛⲟⲩϯ Ⲫⲓⲱⲧ.	✠ „Gegrüßt seist du Begnadete der Herr sei mit dir, denn du hast Gnade bei Gott dem Vater erlangt.
✠ Ϩⲏⲡⲡⲉ ⲅⲁⲣ ⲧⲉⲣⲁⲉⲣⲃⲟⲕⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲙⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲟⲩϣⲏⲣⲓ: ⲉⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ϫⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ̅: Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲧϭⲟⲥⲓ.	✠ Siehe, du wirst schwanger werden und einen Sohn gebären, der Jesus gennant wird, Sohn des Höchsten.
✠ Ⲉϥⲉ̀ϯ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ Ⲫⲛⲟⲩϯ: ⲙ̀ⲡⲓⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ: ϥ̀ⲛⲁⲉⲣⲟⲩⲣⲟ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡ̀ⲏⲓ ⲛ̀Ⲓⲁⲕⲱⲃ: ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.	✠ Und Gott der Herr wird ihn den Thron seines Vaters David geben und er wird König sein über das Haus Jakoub in Ewigkeit.
✠ Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲁⲉⲣϧⲁⲉ̀: ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ: ⲟⲩⲟϩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲑ̀ⲣⲉⲙⲁⲥϥ: ⲉ̀ⲣⲉⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.	✠ Und sein Reich wird kein Ende haben und nachdem, du ihn gebärst, bleibst du Jungfrau.
✠ Ⲡⲉϫⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲓⲥ ϯⲃⲱⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅: ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲥⲁϫⲓ: ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ.	✠ Maria antwortete: Siehe ich bin des Herrn Magd,mir geschehe wie du gesagt hast, und der Engel verließ sie.

✢ Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ̀ Ⲡⲭ̅ⲥ̅: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲕⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲅⲉⲛⲟⲥ: ⲁⲕⲓ̀ ⲉ̀ⲑⲙⲏⲧⲣⲁ ⲛ̀ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲁⲕϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ.

✢ Wir verbeugen uns vor dir Christus, denn du hast unser Geschlecht geliebt und du bist zum schoß der Jungfrau gekommen und nahmst Fleisch von ihr an.

Doxlogie für die Erweckung des Lazarus

ذكصولوجية سبت لعازر

✢ Ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲡⲓⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ: ⲡⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ̅: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ: ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ϥ̀ⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ.

✢ Lazarus der Bischof der Geliebte Christi, den Christus von den Toten nach vier Tagen erweckte.

✢ Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲱⲛϧ ⲛ̀ϩⲙⲉ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ: ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲕⲩⲡⲣⲟⲥ: ⲁϥⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲛⲓⲟ̀ϩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ̅.

✢ Und er lebte vierzig Jahre und wurde Bischof auf dem hl. Stuhl von Zypern und weidete die Herde Christi.

✢ Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲕ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: Ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲡⲓⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ: ϫⲉ ⲁⲕⲉⲣⲡ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲛ̀ⲧ̀ⲥⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ̅: Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲱⲛϧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ.

✢ Selig bist Du unser heiliger Vater Lazarus der Bischof, denn Du warst der Stimme Jesu, Gott der Lebenden und Toten, würdig.

✢ Ⲣⲁϣⲓ Ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲡⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧ: ϫⲉ ⲁⲕⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ: ⲁⲕⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ: ⲱ̀ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ.

✢ Freue Dich Lazarus Du Geliebter, denn Du verdientest das Bischofsamt und weidetest die Schafe, o Du großer Hirte.

✣ Ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ̀ ⲡⲁⲧⲏⲣ ⲏ̀ⲙⲱⲛ: ⲛ̀ⲧⲉⲕⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ⲛⲁϩⲣⲉⲛ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲙⲉⲛⲣⲓⲧⲕ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ.

✣ Wir bitten Dich, O unser Vater, damit Du für uns vor Christus, der Dich liebte und von den Toten erweckte, fürsprichst.

✣ Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡ⳪ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ⲱ̀ ⲡⲓⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ̅: Ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲡⲓⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

✣ Bitte beim Herrn für uns, oh Hirte von Christi, Lazarus der Bischof, damit er uns unsere Sünden vergebe.

Doxologie für den Palmsonntag

ذكصولوجية أحد الشعانين

✣ Ⲁⲣⲓⲥⲁⲗⲡⲓⲍⲓⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲟⲩⲁⲓ: ϧⲉⲛ ⲟⲩ̀ⲥⲙⲏ ⲛ̀ⲥⲁⲗⲡⲓⲅⲅⲟⲥ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛϣⲁⲓ: ϫⲉ ⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲛ̀Ⲑⲉⲟⲥ.

✣ Stoßt in die Posaune am Neumond am Tag eurer Feste. Denn das ist die Satzung des Gottes.

✣ Ⲫⲏⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲉⲛ Ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ: ⲁϥⲧⲁⲗⲟϥ ⲉ̀ⲟⲩ̀ⲉ̀ⲱ: ⲁϥϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ: ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲁⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲑⲉⲃⲓⲟ.

✣ Er, der auf den Cherubim thront, stieg auf einen Esel und zog in Jerusalem ein. Wie groß ist diese Bescheidenheit!

✣ Ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁϥϫⲟⲥ: ⲛ̀ϫⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲥ: ϫⲉ ϥ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ: ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡ⳪ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲟⲙ.

✣ Wie David im Psalm sagte:" Gesegnet ist er, der kommt im Namen des Herren der Kräfte."

✣ Ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ: ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲉⲙϭⲓ: ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲁⲕⲥⲉⲃⲧⲉ ⲡⲓ̀ⲥⲙⲟⲩ.

✣ Er sagte auch: "Aus den Mündern von Kindern und Säuglingen schaffst Du Lob."

✣ Ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁϫⲓ: ⲛ̀ⲧⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲟⲫⲟⲣⲟⲥ: ϫⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ: ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

✣ Dann vollendete sich der Spruch Davids des Geistigen: "Aus den Mündern von kleinen Kindern", so sagt er.

✣ Ⲥⲉϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲉϩⲥⲓ: ⲁⲩϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ: Ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧϭⲟⲥⲓ: ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲒⲥⲣⲁⲏⲗ.

✣ Sie preisen Ihn aufmerksam, sagen dies ist Emmanuel, Hosanna in den Höhen, dies ist er König Israels.

✣ Ⲁⲛⲓⲟⲩⲓ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ: ⲁ̀ⲛⲓⲟⲩⲓ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ: ⲉϣⲗⲏⲗⲟⲩ̀ⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ: ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲇⲟⲝⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛ̀ⲥⲙⲟⲩ.

✣ Bringt dem Herren die Söhne Gottes dar, bringt dem Herren Herrlichkeit und Ehre dar, bejubelt unseren Gott, mit Doxologien des Segens.

✣ Ⲛ̀ⲑⲟⲕ Ⲫⲛⲟⲩϯ ϥⲉⲣϣⲁⲩ ⲛⲁⲕ: ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϫⲱ ϧⲉⲛ Ⲥⲓⲱⲛ: ⲛⲉⲙ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲉⲩⲉ̀ϯ ⲛⲁⲕ: ⲛ̀ϩⲁⲛⲉⲩⲭⲏ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲱⲛ.

✣ Du bist Gott; es ziemt sich, Dich in Zion und Jerusalem zu preisen. Sie sollen Dir Gebete auf Ewig geben.

✣ Ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧϭⲟⲥⲓ: ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲒⲥⲣⲁⲏⲗ: ϥ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ: ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲟⲙ.

✣ Hosanna in den Höhen, dies ist der König Israels, gesegnet sei der, der kommt im Namen des Herren der Kräfte

✣ Ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁϥ: ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ϩⲱⲥ ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ.

✣ Wir preisen Ihn, wir verherrlichen Ihn, wir erheben Ihn als ein Gütiger und Menschenliebender. Erbarme Dich unser, gemäß Deiner großen Barmherzigkeit.

Eine weitere Doxologie für den Palmsonntag

ذكصولوجية ثانية لأحد الشعانين

✠ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲅⲁⲣ ⲡⲓϩⲩⲙⲛⲟⲇⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀Ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅: ⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲡ̀ⲧⲁⲓⲟ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϣⲁⲓ: ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ

✠ Ϫⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ: ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ̀ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲉⲙϭⲓ: ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲁⲕⲥⲉⲃⲧⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ: ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲁⲕ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅.

✠ Ⲥ̀ⲥ̀ϧⲏⲟⲩⲧ ⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟϯ : ⲱ̀ ⲧ̀ϣⲉⲣⲓ ⲛ̀Ⲥⲓⲱⲛ: ϩⲏⲡⲡⲉ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲛⲉ: ⲉϥⲧⲁⲗⲏⲟⲩⲧ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲟⲩⲥⲏϫ.

✠ Ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲁⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲑⲉⲃⲓⲟ̀: ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲁⲓϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲉⲛⲥ̅ⲱ̅ⲣ̅: ⲉ̀ⲧⲁϥϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀Ⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅: ⲉⲧⲁϥⲁ̀ⲗⲏⲓ ⲉ̀ⲟⲩⲉ̀ⲱ.

✠ Ⲙⲫⲟⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲁⲩϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲁⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ: ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲁⲩϭⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲃⲁⲓ: ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲕ̀ⲗⲁⲇⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛϫⲱⲓⲧ.

✠ Ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲁⲩⲫⲱⲣϣ ⲛ̀ⲛⲟⲩϩ̀ⲃⲱⲥ: ϩⲓ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙ̀ⲑⲟ: ⲛⲓⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ̀ ⲁⲩⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ϫⲉ ⲱ̀ⲥⲁⲛⲛⲁ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀Ⲇⲁⲩⲓⲇ.

✠ Ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧϭⲟⲥⲓ:..

✠ Ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉⲣⲟϥ ...

✠ Denn David der Sänger und König Israels sprach über die Ehre dieses großen Festes sagend:

✠ „ Aus den Mündern von Kindern und Zeuglingen schaffst du Lob nach deinem Willen O Herr."

✠Es steht auch geschrieben: „Habe keine Angst O Tochter Zions, dein König wird auf einem Esel reitend zu dir kommen.

✠ Oh wie groß ist diese Demut, die unser Erlöser gezeigt hat als er auf einem Esel reitend in Jerusalem einzog.

✠ Heute erfüllten sich diese Prphezeiungen, die Menge nahm Zweige von Palmen und Olivenbäume.

✠ Und Andere legten ihm ihre Gewänder auf dem Weg vor und die Kinder riefen: Hosanna der Sohn Davids.

✠ Hosanna in den Höhen..

✠ Wir preisen Ihn,...

Doxologie für den Samstag des Lichts

ذكصولوجية تقال فى باكر سبت الفرح

وليلة عيد القيامة والخمسين المقدسه

✣ Ⲫⲏⲉⲧⲁϥϣⲁⲛϣ ⲙ̀ⲡⲒⲥ̅ⲗ̅: ⲛ̀ⲙ̅ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ϩⲓ ⲡϣⲁϥⲉ ⲁϥϯ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲛⲛⲁ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲟⲩⲟⲙϥ: ⲡⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ.

✣ Er, der Israel in der Wüste 40 Jahre ernährte und Ihnen Manna zu essen gab, das Brot der Engel.

✣ Ⲛ̀ⲧϣⲉⲃⲓⲱ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲛⲛⲁ: ⲁⲩϯ ⲛ̀ⲟⲩϩⲉⲙϫ ⲉϥⲉⲛϣⲁϣⲓ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲧϣⲉⲃⲓⲱ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲅⲁⲑⲟⲛ: ⲁⲩϯⲭⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲥⲟⲩⲣⲓ ⲉϫⲱϥ.

✣ Denn statt Manna gaben sie Ihm bitteren Essig und statt Güte setzten Sie ihm eine Dornenkrone auf.

✣ Ⲁⲩⲕⲟⲥϥ ⲁⲩⲭⲁϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙϩⲁⲩ: ⲫⲏⲉⲧⲭⲏ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̀ϯⲃⲁⲕⲓ ⲉⲧⲁⲩϫⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲧⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧϩⲏⲧ: ϫⲉ ⲫⲁⲓ ϣⲛⲁⲧⲱⲛϥ ⲁⲛ ϫⲉ.

✣ Er wurde bestattet und ins Grab gelegt, das außerhalb der Stadt lag, und durch Ihrem Unwissen sagten sie.''Dieser wird nicht auferstehen Können".

✣ Ϣⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ: ⲁⲠⲭ̅ⲥ̅ ⲧⲱⲛϥ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ ⲁϥⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲉϥϫⲁϫⲓ ⲉⲫⲁϩⲟⲩ: ⲁϥϯ ⲛⲱⲟⲩⲛ̀ⲟⲩϣⲫⲓⲧ ϣⲁ ⲛ̀ⲉⲛⲉϩ.

✣ Morgens früh an einem Sabbat erstand Christus von den Toten auf, hat seine Feinde zurückgeworfen und sie auf ewig beschämt.

✣ Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲉⲣⲭⲟⲣⲉⲩⲓⲛ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓϩⲩⲙⲛⲟⲗⲟⲥ Ⲇⲁ̅ⲇ̅ ϫⲉ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫ̀ϯ: ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲧⲉⲛⲕⲟⲧ.

✣ Deswegen lobpreisen wir mit David dem Psalmisten: "Gott ist auferstanden wie ein Schlafender.''

✣ Ⲁⲗ̅ ⲁⲗ̅: ⲁⲗ̅ ⲁⲗ̅: Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ: ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ.

✣ Halleluja, Halleluja, Halleluja, Halleluja, Jesus Christus, der König der Herrlichkeit, ist von den Toten auferstanden.

Doxologie für das Osterfest (Auferstehung)

ذكصولوجية عيد القيامة المجيد والخمسين المقدسه

✠ Ⲧⲟⲧⲉ ⲣⲱⲛ ⲁϥⲙⲟϩ ⲛ̀ⲣⲁϣⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲗⲁⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ: ϫⲉ Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ: ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ.

✠ Da war unser Mund voll Freude erfüllt und unsere Zunge voll Jubel, denn unser Herr Jesus Christus ist von den Toten auferstanden.

✠ Ⲁϥⲕⲱⲣϥ ⲙ̀ⲫⲙⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥϫⲟⲙ: ⲁϥⲑ̀ⲣⲉⲡ̀ⲱⲛϧ ⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲛ: ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲟⲛ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϣⲉⲛⲁϥ: ⲉ̀ⲛⲓⲙⲁ ⲉⲧⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲙ̀ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ.

✠ Er vereitelte den Tod mit seiner Macht und veranlasste, dass das Leben auf uns schien. Er ist auch der, der zu den unteren Plätzen der Erde ging.

✠ Ⲙⲓ̀ⲙⲛⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲁ̀ⲙⲉⲛϯ: ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁⲩⲉⲣϩⲟϯ: ⲁϥⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲛⲁⲕϩⲓ ⲙ̀ⲫⲙⲟⲩ: ⲙ̀ⲡⲟⲩϣ̀ϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲛ̀ⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ.

✠ Die Wächter der Unterwelt sahen Ihn und fürchteten sich, er vernichtete die Schreie des Todes, und Sie konnten Ihn nicht ergreifen.

✠ Ⲁϥϧⲟⲙϧⲉⲙ ⲛ̀ϩⲁⲛⲡⲩⲗⲏ ⲛ̀ϩⲟⲙⲧ: ⲁϥⲕⲱϣ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲟⲭⲗⲟⲥ ⲙ̀ⲃⲉⲛⲓⲡⲓ: ⲁϥ̀ⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲥⲱⲧⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ.

✠ Er zerstörte die Tore aus Kupfer und zerbrach die Schranken aus Eisen und befreite die von Ihm Ausgewählten mit Jubel und Freude.

✣ Ⲁϥⲟ̀ⲗⲟⲩ ⲉ̀ⲡ̀ϭⲓⲥⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ: ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲛⲉϥⲙⲁ̀ⲛⲉⲙⲧⲟⲛ: ⲁϥⲛⲁϩⲙⲟⲩ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ: ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲟⲙ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

✣ Er brachte Sie mit sich nach oben an seinem Ort der Ruhe, er rettete Sie um seines Namens Willen, er zeigte ihnen seine Kraft.

✣ Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ⲣⲁⲙⲁ̀ⲟ: ϧⲉⲛ ⲛⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ ⲉⲧϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲁϩϯ ⲧⲉⲛⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ: ⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ Ⲁⲗ̅.

✣ Deswegen sind wir reich an vollkommener Güte, und mit Glaube singen wir und sagen:“Alleluja“.

✣ Ⲁⲗ̅ ⲁⲗ̅: ⲁⲗ̅ ⲁⲗ̅: Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ: ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ.

✣ Alleluja, Alleluja, Alleluja, Alleluja, Jesus Christus König der Herrlichkeit ist von den Toten auferstanden.

✣ Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁϥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.

✣ Er wird deswegen verherrlicht mit seinem guten Vater und dem heiligen Geist, von jetzt bis in Ewigkeit.

Doxologie für den Apostel Thomas

ذكصولوجية تقال فى أحد توما اليوم الثامن لقيامة المسيح

✠ Ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁϩ ϣ̀ⲙⲏⲛ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ: ⲛⲁⲩⲑⲟⲩⲏⲧ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ: ⲛⲁϥⲭⲏ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲑⲱⲙⲁⲥ: ⲛⲁⲣⲉ ⲛⲓⲣⲱⲟⲩ ⲉⲩϣⲟⲧⲉⲙ

✠ Am achten Tag, versammelten sich die Jünger und Thomas war bei ihnen während die Türen geschlossen waren.

✠ Ⲁϥⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ϧⲉⲛ ⲧⲟⲩⲙⲏϯ: ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏ̄ⲥ Ⲡⲭ̄ⲥ: ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ϯ̀ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ: ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ.

✠Unser Gott Jesus Christus, stand mitten unter ihnen, und sagte; Friede sei mit euch, meine Brüder.“ Und er sagte:

✠ Ⲑⲱⲙⲁⲥ ⲙⲁ ⲡⲉⲕⲧⲏⲃ ⲙ̀ⲛⲁⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲧⲉⲕϫⲓϫ: ⲭⲁ ⲧⲉⲕϫⲓϫ ϧⲉⲛ ⲡⲁ̀ⲥⲫⲓⲣ: ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣⲛⲁϩϯ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁϩϯ.

✠ Streck deine Hand aus und leg sie in meine Seite und sei nicht ungläubig, sondern gläubig!“

✠ Ⲑⲱⲙⲁⲥ ⲇⲉ ⲁϥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ϫⲉ Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲁⲛⲟⲩϯ: ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏⲥ: ⲁⲕⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲁⲕⲛⲁϩϯ.

✠Thomas antwortete ihm: „Mein Herr und mein Gott!“ Jesus sagte zu ihm: „Weil du mich gesehen hast, glaubst du.

✠ Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁ̀ⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ⲧⲁⲩⲛⲏⲟⲩ: ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲁ̀ⲛⲁⲩ ⲁⲛⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲁⲛ: ⲁ̀ⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲱ̀ Ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ Ⲡⲭ̄ⲥ.

✠ Selig, die nicht sehen und doch glauben. “ Mach uns würdig, dir zu glauben, oh unser Meister Christus, der König.

✠ Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ⲣⲁⲙⲁ̀ⲟ: ϧⲉⲛ ⲛⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ ⲉⲧϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲁϩϯ ⲧⲉⲛⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ: ⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ Ⲁⲗ̄.

✠ Deswegen sind wir reich an vollkommener Güte, und mit Glaube singen wir und sagen:’’ Alleluja’’.

✠ Ⲁⲗ̅ ⲁⲗ̅: ⲁⲗ̅ ⲁⲗ̅: Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ: ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ.

✠ Alleluja, Alleluja, Alleluja, Alleluja, Jesus Christus König der Herrlichkeit ist von den Toten auferstanden.

✠ Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁϥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.

✠ Er wird deswegen verherrlicht mit seinem guten Vater und dem heiligen Geist, von jetzt bis in Ewigkeit.

Doxologie für die Himmelfahrt

ذكصولوجية تقال من عيد الصعود إلى عيد العنصرة

✠ Ⲟⲩⲟϩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ϩ̀ⲙⲉ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ: ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ: ⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲙ̀Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ.

✠ Und nach vierzig Tagen ist er in den Himmel aufgestiegen mit Herrlichkeit und Ehre und sitzt zur Rechten seines Vaters.

✠ Ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁϥϫⲟⲥ: ⲛ̀ϫⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ϧⲉⲛ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ϫⲉ ⲡⲉϫⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲙ̀Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ: ϫⲉ ϩⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲧⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲙ.

✠ Wie David durch den Heiligen Geist gesagt hat: „So spricht der Herr zu meinem Herrn, setze dich mir zur Rechten.''

✠ Ⲁⲩϭⲛⲉϫⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉϥⲁ̀ⲙⲁϩⲓ: ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲁ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲁ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ: ⲛⲓⲁⲣⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ: ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲙ̀ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ.

✠ Die Himmlischen, die Irdischen, die Häupter, die Mächtigen und die Unterirdischen unterwerfen sich seiner Macht.

⳨ Ⲛⲓϫⲟⲙ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ: ⲁⲩϩⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ⲛⲁ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲁ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ: ϧⲉⲛ ϩⲁⲛ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲁⲩϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ.

⳨ Alle himmlischen Kräfte haben sich vor ihm niedergeworfen, die Himmlischen und die Irdischen, und mit Segen preisen sie ihn.

⳨ Ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ⲧ̀ⲫⲉ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ ⲥⲁ ⲛⲓⲙⲁⲛ̀ϣⲁⲓ: ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ: Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ.

⳨ Er ist aufgestiegen in den Himmel zur Seite des Ostens, so dass er uns den Heiligen Geist herab sandte, den Geist der Wahrheit.

⳨ Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲙⲁⲣⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲁ̀ⲛⲁⲗⲩⲙⲯⲓⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲙⲁⲣⲉϥϣⲁⲛⲁϩ̀ⲑⲏϥ ϧⲁⲣⲟⲛ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

⳨ Deshalb ehren wir seinen heiligen Aufstieg und er erbarmte sich unserer und er vergab uns unsere Sünden.

⳨ Ⲁⲗ̅ Ⲁⲗ̅: Ⲁⲗ̅ Ⲁⲗ̅: Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ.

⳨ Alleluja, Alleluja, Alleluja, Alleluja, Christus ist von den Toten auferstanden und ist zum Himmel aufgestiegen.

⳨ Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲉⲣ̀ⲡⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁϥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.

⳨ Er wird deswegen verherrlicht mit seinem guten Vater und dem heiligen Geist, von jetzt bis in Ewigkeit.

Doxologie für das Pfingstfest

ذكصولوجية عيد العنصرة

✣ Ⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ϧⲉⲛ ⲡ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ϯⲡⲉⲛⲧⲏⲕⲟⲥⲧⲏ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁϩⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲥⲓⲱⲛ: ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ϯⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ.

✣ Die Aposteln waren versammelt am Pfingsttag, im Obergemach von Zion, nach der Auferstehung.

✣ Ⲁⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ: ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ: ⲁϥⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲫⲟⲩⲁⲓ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

✣ Der tröstende Geist kam vom Himmel herab und ließ sich auf jeden der heiligen Aposteln nieder

✣ Ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲛ̀ⲗⲁⲥ: ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲗⲁⲥ ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̀ⲭ̀ⲣⲱⲙ: ⲁⲩⲫⲱϣ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲁϥ ⲙ̀ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ: ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉϥⲭⲱⲣⲁ.

✣ Sie begannen in vielen Zungen zu reden, in Zungen aus Feuer, und teilten die Erde, jeder nach seinem Land.

✣ Ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲛⲁϩϯ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ̅: ⲁⲩⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϫⲟⲙ: ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲇⲟⲝⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲉ̀ⲙ̀ⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ.

✣ Sie sprachen zu allen Nationen in dem Glauben Christi, und machten Zeichen und Wunder vor den Königen.

✣ Ⲁⲗ̅ Ⲁⲗ̅: Ⲁⲗ̅ Ⲁⲗ̅: Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ: ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ.

✣ Alleluja, Alleluja, Alleluja, Alleluja, Christus ist in den Himmel aufgefahren und sandte uns den tröstenden Geist.

✣ Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁϥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.

✣ Er wird deswegen verherrlicht mit seinem guten Vater und dem heiligen Geist, von jetzt bis in Ewigkeit.

Wird bei der Verteilung der Kommunion am Pfingstfest und während des Fastens der Apostel gesungen

ما يقال في توزيع عيد العنصرة وصوم الأباء الرسل

✠ Ⲁⲥⲱⲙⲉⲛ ⲧⲱⲔⲩⲣⲓⲱ: ⲉⲛⲇⲟⲝⲱⲥ ⲅⲁⲣ ⲇⲉⲇⲟⲝⲁⲥⲑⲉ: ⲁ̀ⲛⲉⲗⲑⲱⲛ ⲓⲥ ⲟⲩⲣⲁⲛⲟⲩⲥ: ⲁⲝⲓⲧⲟⲛ ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ: ⲧⲟⲠⲛ̅ⲁ̅ ⲧⲏⲥ ⲁⲗⲏⲑⲓⲁⲥ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲁ̅ⲗ̅.

✠ Ⲙⲁⲣⲉⲛϩⲱⲥ ⲉⲠⲟ̅ⲥ̅:ⲭⲉϦⲉⲛ ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲁϥϭⲓⲱⲟⲩ: ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ: ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ: Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲁ̅ⲗ̅.

✠ Ⲧⲟⲩⲥ ⲇⲩ̀ⲟ ⲕ̀ⲧⲓⲥⲁⲥ ⲓⲥ ⲉ̀ⲛⲁ: ⲧⲟⲛ ⲟⲩⲣⲁⲛⲟⲛ ⲕⲉ ⲧⲏⲛ ⲅⲏⲛ: ⲁ̀ⲛⲉⲗⲑⲱⲛ.. ..
Ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲉⲣ ⲡⲓ̀ⲥⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ: ⲉⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ: ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ.. .. ..

✠ Ⲇⲉⲩⲧⲉ ⲡⲉⲛⲧⲉⲥ ⲓ̀ⲗⲁⲓ̀ ⲡ̀ⲣⲟⲥ - ⲕⲩⲛⲏⲥⲱⲙⲉⲛ Ⲓⲏⲥⲟⲩ Ⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲱ : ⲁ̀ⲛⲉⲗⲑⲱⲛ.. ..
Ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲛ̀ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲛ̀Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅: ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ.. .. ..

✠ Ⲟⲩⲧⲟⲥ ⲟⲥⲧⲓⲛ ⲟ̀Ⲑⲉⲟⲥ ⲟ̀ⲥⲱⲧⲏⲣ ⲏ̀ⲙⲱⲛ:ⲕⲉ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲡⲁⲥⲏⲥ ⲥⲁⲣⲕⲟⲥ: ⲁ̀ⲛⲉⲗⲑⲱⲛ.. ..
Ⲫⲁⲓ ⲡⲉ Ⲫϯ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ: ⲟⲩⲟϩ Ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ.. .. ..

✠ **Laßt uns den Herrn Loben, Weil er in Herrlichkeit verehrt wird. Er stieg in die Himmelshöhe empor und sandte uns den parakleton, den Geist der Wahrheit, den Tröster. Amen Alleluja.**

✠ **Laßt uns den Herrn Loben, Weil er in Herrlichkeit verehrt wird. Er stieg in die Himmelshöhe empor ...**

✠ **Er machte die zwei eins, den Himmel und die Erde. Er stieg in die Himmelshöhe empor ...**

✠ **Kommt alle Völker, damit wir uns vor Jesus Christus verbeugen. Er stieg in die Himmelshöhe empor ...**

✠ **Dies ist Gott unser Erlöser der Herr Über aller Leiber. Er stieg in die Himmelshöhe empor und sandte uns den parakleton, den Geist der Wahrheit, den Tröster. Amen Alleluja.**

✠ Ⲧⲣⲓⲁⲥⲉⲛ ⲙⲟⲛⲁⲇⲓ:ⲕⲉ ⲙⲟⲛⲁⲥⲉⲛ ⲧ̀ⲣⲓ ⲁ̀ⲇⲓ:ⲟ ⲡⲁⲧⲏⲣ ⲕⲉ ⲟ̀ⲩⲓⲟⲥ ⲕⲉ ⲧⲟ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲛ ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲧⲟⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲧⲏⲥ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲁⲥ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲁ̅ⲗ̅.

✠ Ⲟⲩⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉⲥϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲉⲥⲟⲓ ⲛ̀ϣⲟⲙⲧ ⲉⲥⲟⲓ ⲛⲟⲩⲁⲓ: ⲉⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ Ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲑⲩ: Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲁ̀ⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.

✠ Drei in einem und eins in drein, der Vater, der Sohn und der Heiligen Geist: den Geist der Wahrheit, den Tröster. Amen Alleluja.

✠ Drei in einem und eins in drein, der Vater, der Sohn und der Heiligen Geist: den Geist der Wahrheit, den Tröster. Amen Alleluja.

Doxologie für den Einzug in Ägypten (24 Baschans)

ذكصولوجيه عيد دخول السيد المسيح إلى أرض مصر تقال فى 24 بشنس

✠ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲟⲩϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁϥ: ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲥⲟϭⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲫⲏⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ: ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ϯⲭⲱⲣⲁ ⲛ̀Ⲭⲏⲙⲓ.

✠ Gott, der im Rat der Heiligen verherrlicht wird der auf den Cherubim thront, wurde im Lande Ägypten gesehen.

✠ Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̀ϯⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ: ⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϩⲱⲥ ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: ϧⲉⲛ ⲕⲉⲛⲥ ⲙ̀Ⲙⲁⲣⲓⲁ ϯⲫⲉ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ Ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲡⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ.

✠ Den, der Himmel und Erde geschaffen hat, haben wir als einen Guten, auf dem Schoß Marias, des neuen Himmels, mit Joseph dem Gerechten, gesehen.

✠ Ⲡⲓⲁ̀ⲡⲁⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲟⲩϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: ϧⲉⲛ ϯⲭⲱⲣⲁ ⲛ̀Ⲭⲏⲙⲓ ⲁϥ̀ⲓ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ: ϣⲁⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱⲧⲧⲉⲛ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ.

✠ Der sehr Alte, den die Engel preisen, kam heute nach Ägypten, damit er uns, sein Volk, erlöst.

✠ Ⲣⲁϣⲓ ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲱ̀ Ⲭⲏⲙⲓ: ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲥϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲥⲑⲱϣ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ϫⲉ ⲁϥ̀ⲓ ϣⲁⲣⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲫⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲁϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

✠ Freue Dich und jubele, O Ägypten, mit deinen Kindern und deinen Umgebung, denn der Menschenliebende, der vor allen Zeiten existierte, kam zu Dir.

✣ Ⲏⲥⲁⲏⲁⲥ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲯ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉ̀Ⲭⲏⲙⲓ: ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲟⲩϭⲏⲡⲓ ⲉⲥⲁ̀ⲥⲓⲱ̀ⲟⲩ: ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ.

✣ Jesaja der Große sagte: „Der Herr kommt nach Ägypten auf einer leichten Wolke, er ist der König des Himmels und der Erde.‘‘

✣ Ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁϥ: ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ϩⲱⲥ ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ.

✣ Wir preisen Ihn, wir verherrlichen Ihn, wir erheben Ihn, als ein Gültiger und Menschenliebender. Erbarme Dich unser, gemäß Deiner großen Barmherzigkeit.

Doxologie für das Verklärungsfest

ذكصولوجية عيد التجلى

✣ Ⲙⲁⲣⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ: ⲡⲓⲟ̀ⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲫⲓⲱⲧ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ: ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲟⲛϧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ.

✣ Lasst uns Christus unseren Gott preisen, der wesensgleiche mit dem Vater, der mit seiner Göttlichkeit die Lebenden und die Toten schuf.

✣ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ: ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲥⲁ̀ⲡϣⲱⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀Ⲑⲁⲃⲱⲣ: ⲁϥϭⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ: Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ.

✣ Jesus Christus der Einzige stieg über den Berg Tabor und nahm seine Jünger Petrus, Jakobus und Johannes mit.

✣ Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϭⲓϫⲉⲣⲉⲃ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲙ̀ⲑⲟ: ⲡⲉϥϩⲟ ⲛⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲫ̀ⲣⲏ: ⲛⲉϥⲉ̀ϩⲃⲱⲥ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲭⲓⲱⲛ: ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲁⲩⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁϥ.

✣ Er wurde vor ihnen verklärt und sein Gesicht strahlte stärker als die Sonne, sein Gewand war wie Eis und es erschienen die zwei Propheten.

✢ Ⲏⲗⲓⲁⲥ ⲛⲉⲙ Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲡⲉⲧϫⲟⲣ: ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲉϥϩ̀ⲃⲱⲥ ϩⲓ Ⲑⲁⲃⲱⲣ: ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲩⲉⲣϫⲓⲛⲓⲟⲣ: ⲛ̀ϯϭⲏⲡⲓ ⲉⲥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ.

✢ Elija und der starke Moses sahen sein Gewand über dem Tabor und eine strahlende Wolke zog über den Jüngern vorbei.

✢ Ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ: ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ Ⲫⲛⲟⲩϯ Ⲫⲓⲱⲧ: ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲡⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ: ⲁϥⲉⲣⲡⲁⲟⲩⲱϣ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲱϥ.

✢ Und die Stimme Gottes des Vaters ertönte aus dem Himmel und sagte: „Dies ist mein geliebter Sohn! Er tat meinen Willen darum hört ihn an."

✢ Ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁϥ: ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲟⲩ̀ⲟ ϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ϩⲱⲥ ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ.

✢ Wir preisen Ihn, wir verherrlichen Ihn, wir erheben Ihn, als ein Gültiger und Menschenliebender. Erbarme Dich unser, gemäß Deiner großen Barmherzigkeit.

✢ Ⲁⲗ̅ Ⲁⲗ̅: Ⲁⲗ̅ Ⲁⲗ̅: Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ: ⲁϥϣⲟⲃⲧϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀Ⲑⲁⲃⲱⲣ.

✢ Alleluja, Alleluja, Alleluja, Alleluja, Jesus Christus, Sohn Gottes, wurde am Berg Tabor verklärt.

✢ Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁϥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.

✢ Er wird deswegen verherrlicht mit seinem guten Vater und dem heiligen Geist, von jetzt bis in Ewigkeit.

EPSALIEN FÜR DIE FESTE UND FASTENZEITEN

أبصاليات الاعياد والاصوام



Psali Watos für hl. Maria

ابصـــــاليه واطس للعذراء مريم تقال فى رفع بخور عشيه

† Ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲛⲓⲥⲁϧ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲉⲕ̀ⲕⲗⲏⲥⲓⲁ: ⲛⲓⲣⲉϥⲃⲉⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲥⲟⲫⲓⲁ̀: ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲡ̀ⲧⲁⲓⲟ ⲛ̀ϯⲡⲁⲛⲁ̀ⲅⲓⲁ̀: ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ .

☩ Ich hörte die Lehrer der Kirche, die Brunnen der Weisheit, wie sie sprachen über die Ehre der heiligen, reinen Junfrau Maria.

† Ⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲟⲥ ⲡⲓⲣⲉⲙ̀ⲛ̀ⲕⲁϯ: ⲁϥϫⲱ ⲛ̀ϩⲁⲛⲧⲁⲓⲟ̀ ⲉⲑⲃⲏϯ: ϫⲉ ⲁ̀ⲡⲁϩⲏⲧ ⲓⲱⲣⲉⲙ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲟϯ: ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲏⲉⲧⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏϯ .

☩Basil der weise, sprach in Ehre über dich und sagte „Mein Herz fürchtete sich und war erstaunt wegen dem von dir Inkarnierten.

† Ⲅⲣⲏⲅⲟⲣⲓⲟⲥ ⲡⲓⲑⲉⲟ̀ⲗⲟⲅⲟⲥ: Ⲅⲣⲏⲅⲟⲣⲓⲟⲥ ⲡⲓⲑⲁⲩⲙⲁⲧⲟⲩⲣⲅⲟⲥ: Ⲅⲣⲏⲅⲟⲣⲓⲟⲥ ⲡⲓⲁⲣⲙⲉⲛⲓⲟⲥ: ⲁⲩϫⲱ ⲛ̀ⲛⲉⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲥⲙⲟⲥ.

☩ Gregory der Theologe, Gregory der Wundertäter, Gregory der Armenier, sprachen von deiner Seligkeit.

† Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲡⲓϩⲩⲙⲛⲟⲥ : ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲑⲉⲟ̀ⲫⲟⲣⲟⲥ: ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲥⲙⲉⲧ-ⲗⲁⲙⲡⲣⲟⲥ: ϧⲉⲛ ⲡ̀ϫⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲥ.

☩ König David der Psalmist, der Große und Theologe’ sprach von ihrer Pracht im Buch der Psalmen.

† Ⲉⲥⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲥ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲟⲩⲣⲱ: ⲥⲁⲟ̀ⲩⲓⲛⲁⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲕ Ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ: ⲁϥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲥⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ: ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲣⲱ .

☩ Er bezeugte ihre Königlichkeit, und sprach mit diesen Worten: Die Königin wahrlich stand zu Deiner Rechten O König,

† Ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲛⲉⲙ Ⲥⲩⲙⲉⲱⲛ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ Ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ Ⲫⲓⲗⲏⲙⲱⲛ : ⲁⲩϫⲱ ⲛ̀Ⲇⲉⲥⲡⲓⲛⲏⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ .

☩“ Zakarias und Simeon und König Salomo und der Apostel Philemon sagten: „Sie ist unsere Herrin.“

† Ⲏⲗⲓⲁⲥ ⲡⲓⲑⲉⲥⲃⲓⲧⲏⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲉⲗⲓⲥⲉⲟⲥ ⲡⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲭⲟⲣⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ϫⲉ ⲛⲑⲟⲥ ⲡⲉ ⲑⲙⲁⲩ ⲙⲡⲓⲆⲉⲥⲡⲟⲧⲏⲥ.	✣ Elias, der Tesbiter und Elisha sein Jünger und die Ränge der Propheten sagten: "Sie ist die Mutter des Herrn."
† Ⲑⲱⲙⲁⲥ ⲡⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ Ⲇⲓⲇⲩⲙⲟⲥ: ⲛⲑⲟϥ ⲁϥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲁⲣⲟⲛ: ⲫⲛⲁⲩ ⲉⲧⲁⲩⲱⲗⲓ ⲙⲙⲟⲥ.	✣ Thomas der Apostel, auch genannt Didymus, bezeugte sie zur Zeit ihrer Himmelfahrt.
† Ⲓⲥ ϩⲏⲡⲡⲉ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ: ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ϣⲁⲣⲟⲥ ⲛⲄⲁⲃⲣⲓⲏⲗ: ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲡⲑⲉⲗⲏⲗ: ⲡⲉⲣⲉϥⲱⲗⲓ ⲛⲛⲉⲛϣⲗⲏⲗ.	✣ Siehe auch Emmanuel, sandte zu ihr Gabriel, den Engel des Jubels, den Träger unserer Gebete.
† Ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲁϥϣⲉ ⲉϧⲟⲩⲛ ϣⲁⲣⲟⲥ: ⲁϥⲉⲣⲭⲉⲣⲉⲧⲓⲍⲓⲛ ⲙⲙⲟⲥ: ⲙⲡⲓⲭⲫⲟ ⲛⲧⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ̅: ⲉⲧⲁⲥⲙⲁⲥϥ ⲉⲥⲟⲓ ⲙⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.	✣ Denn er kam zu ihr, begrüßte sie und verkündete die Geburt des Christus, Den sie als Jungfrau geboren hat.
† Ⲗⲁⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲫⲩⲗⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲥⲉϯⲱⲟⲩ ⲛⲉ ϧⲉⲛ ⲥⲙⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ϩⲱⲥ ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ ⲛⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ.	✣ Alle Nationen und alle Stämme und die Bewohner, die überall sind, verherrlichen dich mit allem Segen, du Mutter Gottes für alle Zeiten.
† Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧϣⲉⲣⲓ ⲛⲒⲱⲁⲕⲓⲙ: ⲑⲏⲉⲧⲥⲁⲡϣⲱⲓ ⲛⲚⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ: ⲛⲉⲙ ⲡϩⲁⲣⲙⲁ ⲛⲚⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ: ϧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲁ ⲉⲧⲟⲓ ⲛⲁⲧⲕⲓⲙ.	✣ Maria, die Tochter des Joachims, hoch erhoben über die Cherubim und dem Thron der Seraphim, in allen unerschütterlichen Orten.
† Ⲛⲓⲥⲁϧ ⲛⲧⲉ ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ: ⲥⲉϧⲟⲧϧⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁⲕⲣⲓⲃⲓⲁ: ⲁⲩϫⲱ ⲙⲡⲧⲁⲓⲟ ⲙⲘⲁⲣⲓⲁ: ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲛⲉⲩⲫⲟⲙⲓⲁ.	✣ Die Lehrer der Kirche, forschten voller Bemühungen und sprachen über die Ehre Marias, in vielen Lobpreisungen.

⳨ Ⲍⲉⲣⲓⲧⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲥⲉϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ϯϭⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲑⲛⲉⲥ̀ⲱⲥ: ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀Ⲫϯ Ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ.

✣ Und die Gläubigen, preisen sie, sagend: „Gegrüßt sei die wunderschöne Taube, die Mutter Gottes - das Wort.

✝ Ⲟⲩϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲧⲗⲁⲙ̀ⲡⲣⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲩⲙⲛⲟⲥ: ⲥⲉⲧⲱⲙⲓ ⲉ̀ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ: ϯⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ.

✣ Stolz und Zier, und Ehre und Lobpreis, ziemen die Mutter Gottes, dem reinen Heiligtum.

✝ Ⲡⲉⲱ̀ⲟⲩ ⲥⲁ̀ⲡϣⲱⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀: ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲇⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀: ⲧⲉⲥⲁ̀ⲡϣⲱⲓ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲛⲓⲙⲉⲩⲓ̀: ⲡⲉⲣⲁⲛ ⲁϥⲥⲟⲗⲥⲉⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲛϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀.

✣ Deine Ehre ist über dem Himmel und der Erde und allem darin, du bist über allen Gedanken, dein Name ziert unsere Taten.

⳨ Ⲣⲏⲧⲱⲥ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲧⲉⲛϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟ: ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲫⲏⲉⲧⲟ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟ: Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲥⲁϧⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

✣ Wahrlich wir rühmen dich, denn niemand ist dir vergleichbar, in der der Sohn Gottes hauste, und Er errettete uns.

⳨ Ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲡ̀ⲧⲁⲓⲟ̀ ⲛ̀ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ϫⲉ ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲉⲑⲃⲏⲧⲥ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲭ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ: ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲥ ⲡⲉ ⲉⲧⲉⲥⲧⲱⲃϩ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲉⲛⲅⲉⲛⲟⲥ: ⲥⲁⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲙ̀ⲡⲓ̀ⲑⲣⲟⲛⲟⲥ.

✣ Empfindet die Ehre der Jungfrau, von der vor aller Zeit schon gesprochen wurde, sie bittet für unser Geschlecht zur rechten des Thrones.

✝ Ⲧⲉⲛϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟ ⲛⲉⲙ Ⲉ̀ⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ: ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲥ̀ⲫⲟⲧⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛϩⲏⲧ: ⲁ̀ⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ̀ ⲱ̀ ⲡⲓⲛⲁⲏⲧ: ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲉⲕⲙⲁⲩ ⲛ̀ϣⲉⲗⲉⲧ.

✣ Wir rühmen dich mit Elisabeth, mit unseren Lippen und Herzen: "Gedenke uns Oh Barmherziger, um Deiner Mutter, der Braut, willen."

✠ Ⲩⲥ ⲛⲓⲧⲁⲅⲙⲁ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ: ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲭⲟⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲕⲟⲛ: ⲥⲉϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟ ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛ: ⲱ̀ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛ̀ⲗⲟⲅⲓⲕⲟⲛ.

✠ **Siehe die himmlischen Heerscharen und die engelschen Ränge’ verherrlichen dich selig, Oh sprechender Altar.**

✠ Ⲫⲩⲗⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲉⲧⲁⲩⲛⲁϩϯ ⲉ̀Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ: ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲧⲁⲓⲟ̀ ⲥⲉϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲉⲥⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲥⲙⲟⲥ.

✠ **Alle Stämme der Gläubigen, die in Jesus Christus glauben, rühmen sie mit Ehre’ wegen ihrer Seligkeit.**

✠ Ⲭⲉⲣⲉ ϯϣⲉⲗⲉⲧ ⲙ̀ⲙⲏⲓ: ⲑⲏⲉⲧⲥⲁ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲉⲣⲫⲏⲟⲩⲓ̀: ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀Ⲫϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲙ̀ⲙⲏⲓ.

✠ **Gegrüßt sei die wahre Braut, die über dem Altar ist, wahrlich die Mutter Gottes, wegen ihrer wahren Reinheit.**

✠ Ⲯⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲥⲡⲉⲣⲑⲉⲛⲓⲁ̀: ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲕ̀ⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀: ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲥⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀: ⲧⲉⲛⲛⲁϫⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ̀.

✠ **Der Glanz ihrer Jungfräulichkeit, wurde enthüllt in den Kirchen, durch ihre Fürsprache, erlangen wir Anspruch.**

✠ Ⲱ̀ Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲭⲥ: ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲉⲕⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲁ̀ⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ⲗⲁⲭⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲟⲡⲧⲉⲛ ϩⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲡⲓⲥⲧⲟⲥ.

✠ **Oh unser Herr Jesus Christus, wegen Deiner Mutter der Jungfrau, gedenke den Armen, und zähle uns mit Deinen Gläubigen.**

ابصـــــاليه واطس للعذراء مريم تقال فى رفع بخور عشيه

✣إنى سمعت معلمى الكنيسة ينابيع الحكمة ينطقون بكرامة القديسة العذراء الطاهرة مريم
✣باسيليوس الفهم نطق بكرامات من اجلك متحير بخوف من اجل الذى تجسد منك
✣إغرغوريوس الناطق بالإلهيات إغرغوريوس صانع العجائب وإغرغوريوس الارمنى تحدثوا بطوباويتك
✣داود الملك المرتل العظيم اللاهوتى نطق ببهائك فى سفر المزامير

✣قامت الملكة عن يمينك أيها الملك وشهد بملكها بهذه الكلمة عينها
✣زكريا وسمعان والملك سليمان والرسول فيليمون قالوا إنها سيدتنا
✣ إيليا التشبيتى واليشع تلميذه ومصاف الأنبياء قالوا أنها هى أم السيد
✣ توما الرسول الذى يدعى التوآم شهد عنها وقت حملها الملائكه

✣هوذا عمانوئيل أرسل إليها جبرائيل ملاك التهليل الرافع صلواتنا
✣ فدخل إليها واقراها السلام بميلاد المسيح الذى ولدته وهى عذراء
✣كل الشعوب و كل القبائل و القاطنين فى كل مكان يمجدونك بكل البركات ياوالدة الإله كل حين
✣مريم ابنه يواقيم التى ارتفعت على الشاروبيم ومركبة السيرافيم فى المواضع غير المتزعزعة

✣ معلموا الكنيسة فحصوا باجتهاد ونطقوا بكرامة مريم بمدائح كثيرة
✣والمؤمنين بالأكثر يمجدونها قائلين السلام للحمامة الحسنة أم الله الكلمة
✣فخر ومديح ومجد وتسبيح يليق بوالدة الإله القبه النقية
✣مجد فوق السموات والأرض وكل ما فيها لأنك تعاليت على الأفكار وإسمك زين أعمالنا

✣حقا نحن نعظمك ليس من يشبهك ابن الله حل فيك وهو خلصنا
✣تأملوا كرامة العذراء إذ تكلموا من أجلها منذ الأزمان أنها عن يمين الكرسى تطلب عن جنسنا
✣نعظمك مع أليصابات بشفاهنا وقلوبنا . اذكرينا أيها الرحوم من أجل والدتك العروس
✣هوذا الطغمات السمائية والصفوف الملائكية يسبحونك روحيا أيتها الهيكل الناطق

✣كل قبائل المؤمنين الذين آمنوا بيسوع يعظمونها بكرامات من أجل طوباويتها
✣السلام للعروس الحقيقية التى علت عن الهياكل يا أم الله بالحقيقة من أجل طهارتها الحقيقة
✣ظهر فى الكنائس بهاء بتوليتها من قبل شفاعتها نجد دالة
✣يا ربنا يسوع المسيح من أجل والدتك العذراء أذكر الحقير ونحن ايضاً احسبنا مع مؤمنيك

✣إذا ما رتلنا فلنقل بحلاوة ياربنا يسوع المسيح أصنع معنا رحمة مع نفوسنا
✣المجد للآب ... الآن.........

Epsali Watos vom Nayrouz-Fest

bis zum Kreuzfest

إبصاليه واطس من النيروز إلى الصليب

+ Ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ: ⲙ̀Ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲱⲛ: ϫⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ: ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ .

+ Ⲃⲟⲗⲟⲩ Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁⲣⲟⲛ: ⲛ̀ⲛⲓⲛ̀ⲁⲩϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ: ϫⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ: ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ .

+ Ⲅⲉ ⲅⲁⲣ ⲧⲉⲕϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲙⲉⲧϫⲱⲃ : ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲡⲉ ⲛ̀ϩⲟⲡⲗⲟⲛ ϫⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ : ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ.

+ Ⲇⲓⲕⲉⲱⲥ ⲕⲉ ⲁⲝⲓⲱⲥ: ⲅⲉⲛⲉⲁ̀ ⲕⲉ ⲅⲉⲛⲉⲱⲛ: ϫⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ: ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ .

+ Ⲉⲕⲉ̀ⲛⲟⲩϫϧ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ: Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲡⲉⲕϣⲉⲛϩⲩⲥⲱⲡⲟⲛ: ϫⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ . . .

+ Ⲍⲱ̀ⲅⲣⲁⲫⲓⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ: ⲛ̀ⲑ̀ⲙⲉⲧⲥⲁⲓⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕϩⲓⲕⲱⲛ : ϫⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ . . . .

+ Kommt alle um den ewigen König zu ehren. Denn die Ehre gebührt unserem Herrn. Ehre sei dir O unser Herr.

+ O Herr erlöse uns von den Fesseln des Satans. Denn die Ehre gebührt unserem Herrn. Ehre sei dir O unser Herr.

+ Deine Kraft ist für unsere Schwächen eine mächtige Waffe. Denn die Ehre gebührt unserem Herrn. Ehre sei dir O unser Herr.

+ Gerecht und würdig in allen Generationen. Denn die Ehre gebührt unserem Herrn. Ehre sei dir O unser Herr.

+ Entsündige mich O Herr mit Ysob. Denn die Ehre gebührt unserem Herrn. Ehre sei dir O unser Herr.

+ Präge in unseren Seelen dein schönes Bild ein. Denn die Ehre gebührt unserem Herrn. Ehre sei..

✢ Ⲏ̀ⲭⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲓⲛϩⲱⲥ: ⲥⲉⲉⲣ̀ⲡⲣⲉⲡⲓ ⲛ̀Ⲑⲉⲟⲥ : ϫⲉ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ . .

✢ Alle Hymnen des Lobpreises gebühren dem Gott. Denn die Ehre ...

✢ Ⲑⲱⲕⲉⲙ ⲛ̀ϯϭⲏϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲕϫⲟⲙ: ⲧⲱⲛⲕ ⲁ̀ⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲛ : ϫⲉ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ..

✢ Erhebe dich und hilf uns durch deine mächtige Kraft. Denn die Ehre gebührt..

✢ Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ Ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱ̀ⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ Ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ⲱⲛ: ϫⲉ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ...

✢ Jesus Christus König der Herrlichkeit und der ewige König. Denn die Ehr...

✢ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲡ̀ⲓⲥⲩⲛⲭⲱⲣⲓⲛ: ϫⲉ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ .

✢ O Herr erbarme dich, O Herr vergebe. Denn die Ehre gebührt...

✢ Ⲗⲁⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲫϯ: ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲗⲁ̀ⲗⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ:ϫⲉ ⲡⲓ̀ⲱ..

✢ Alle Zungen segnen Gott mit himmlischer Freude. Denn die Ehre gebührt ...

✢ Ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲟⲓ ⲉⲓⲉ̀ⲟⲩⲃⲁϣ: ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲭⲓⲱⲛ : ϫⲉ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ . .

✢ Wasche mich dann werde ich weißer als Schnee. Denn..

✢ Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ Ⲫϯ ϥ̀ⲉⲣϣⲁⲩ ⲛⲁⲕ: ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϫⲱ ϧⲉⲛ Ⲥⲓⲱⲛ : ϫⲉ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ . .

✢ Du bist Gott, dir gebührt der Lobpreis in Zion. Denn die Ehre gebührt ...

✢ Ⲝⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲱ̀ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲉⲕϩ̀ⲃⲏⲟⲩ̀ⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲇⲟⲝⲟⲛ : ϫⲉ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ .

✢ Gesegnet seist du O Menschenliebender, wegen deiner wunderbaren Taten. Denn ...

✢ Ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ: ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲧⲱⲛ ⲕⲩⲣⲓⲱⲛ : ϫⲉ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ . .

✢ Bekennt unseren Herrn den Gott, den Herrn aller Herren. Denn die Ehre ..

✢ Ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ: ϣⲁ ⲡ̀ϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ⲱⲛ: ϫⲉ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ .

✢ Die Ehre sei unserem Gott, bis in alle Ewigkeiten. Denn....

✢ Ⲣⲁϣⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ: ϫⲉ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ .

✢ Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡ⳪ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲱⲇⲏ ⲙ̀ⲡ︦ⲛ︦ⲁ︦ⲧⲓⲕⲟⲛ: ϫⲉ..

✢ Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲙⲟⲕ: ⲙ̀ⲡⲉⲣⲟⲩⲉⲓ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲛ: ϫⲉ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ..

✢ Ⲩ̀ⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ: ⲥⲏⲙⲉⲣⲟⲛ ⲕⲉ ⲥⲏⲙⲉⲣⲟⲛ: ϫⲉ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ..

✢ Ⲫⲩⲥⲓⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲣⲱⲙⲓ: ⲥⲉϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲫⲓⲗⲁⲛⲑⲣⲱⲡⲉ: ϫⲉ ⲡⲓ..

✢ Ⲭ̀ⲟⲩⲁⲃ Ⲡ⳪ ⲟⲩⲟϩ Ⲭ̀ⲟⲩⲁⲃ: ⲁⲝⲓⲟⲛ ⲕⲉ ⲇⲓⲕⲉⲟⲛ : ϫⲉ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ.

✢ Ⲯⲩⲫⲱⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϩⲱⲃ: ⲙⲁⲣⲉⲥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲧⲱⲅⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲡⲓ̀ⲱ..

✢ Ⲱ ⲡⲓⲙ̀ⲁⲛⲉⲥⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛ: ϫⲉ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ..

✢ Ϣⲱⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ: ⲛ̀ⲛⲓⲙⲉⲩ̀ⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲥ̀ⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲟⲛ : ϫⲉ.

✢ Alle Freude sei allen die das Gute tun. Denn die Ehre gebührt..

✢ Segnet den Herrn O alle Nationen durch geistlichen Lobpreis. Denn die Ehre ..

✢ Wir bitte und flehen dich an uns nicht zu verlassen. Denn die Ehre gebührt ...

✢ Damit wir deine Größe Tag für Tag segnen. Denn ..

✢ Alle menschlichen Naturen preisen dich O Menschen-liebender. Denn die Ehre ..

✢ Heilig bist du O Herr, heilig und gerecht. Denn..

✢ Der Fortschritt der Taten sei durch Folge und Ordnung. Denn ..

✢ Oh gerechter Hirte, durch deine Barmherzigkeit behüte uns. Denn ..

✢ Nimm von unseren Seelen die Gedanken der Zweifel. Denn..

✣ Ϥⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀Ⲡ⳪: ⲛ̀ϫⲉ ⲫ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲛ: ϫⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ..

✣ Gut vor dem Herrn ist der Tod der Frommen. Denn..

✣ Ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕϫⲟⲙ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲁⲕⲗⲉⲥ: ⲛⲓⲁ̀ⲫⲏⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲇ̀ⲣⲁⲕⲱⲛ: ϫⲉ..

✣ Durch deine Kraft, hast du die Köpfe der Drachen zertreten. Denn ..

✣ Ϩⲱⲃ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁⲕⲑⲁⲙⲓⲱⲟⲩ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ: ϫⲉ ..

✣ Die ganze Schöpfung schufst du durch ein mächtiges Geheimnis. Denn..

✣ Ⲭⲟⲕⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁϩϯ: ⲉⲑ̅ⲩ̅ ⲛ̀ⲧⲣⲓⲁ̀ⲧⲓⲕⲟⲛ: ϫⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ..

✣ Festige uns im heiligen und dreifaltigen Glauben. Denn..

✣ Ϭⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲥⲟⲩⲧⲱⲛ: ϧⲉⲛ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̀ϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ: ϫⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ..

✣ Führe mich zu deinem Weg, durch deinen bewahrenden Geist. Denn..

✣ Ϯⲛⲁϩⲱⲥ ⲉ̀ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡ⳪: ϩⲟⲥ ϯϣⲟⲡ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲱⲛ: ϫⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ: Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ .

✣ Ich lobe den Namen des Herrn, so lange ich lebe, bis in alle Ewigkeiten. Denn..

ϯⲈϣⲱⲡ ⲁⲛϣⲁⲛ . .

ϯⲆⲟⲝⲁ ⲡⲁⲧⲣⲓ .

إبصاليه واطس من النيروز إلى الصليب

تعالوا جميعاً لنمجد ملك الدهور . لأن المجد هو لإلهنا . المجد لك يا إلهنا.
يا رب حل عنا رباطات الشياطين . لأن المجد هو لإلهنا . المجد لك يا إلهنا
لأن قوتك لضعفنا هي سلاح عظيم . لأن المجد هو لإلهنا . المجد لك يا إلهنا
بار ومستحق إلى جيل الأجيال . لأن المجد هو لإلهنا . المجد لك يا إلهنا
تنضح علينا يا رب بزوفك . لأن المجد هو لإلهنا . المجد لك يا إلهنا
صور في أنفسنا جمال صورتك . لأن المجد هو لإلهنا . المجد لك يا إلهنا
كل الحان التسابيح تليق بالله . لأن المجد هو لإلهنا . المجد لك يا إلهنا
استل سيف قوتك . قم أعنا . لأن المجد هو لإلهنا . المجد لك يا إلهنا
يسوع المسيح ملك المجد وملك الدهور . لأن المجد هو لإلهنا . المجد لك
يا رب أرحم . يا رب سامح . لأن المجد هو لإلهنا . المجد لك يا إلهنا
كل الألسن تبارك الله بتهليل سمائي . لأن المجد هو لإلهنا . المجد لك يا إلهنا
طهرني فأبيض مثل الثلج . لأن المجد هو لإلهنا . المجد لك يا إلهنا
أنت هو الله يجب لك النشيد في صهيون . لأن المجد هو لإلهنا . المجد لك
مبارك أنت يا محب البشر من أجل أعمالك المعجزة . لأن المجد هو لإلهنا
اعترفوا للرب إلهنا رب الأرباب . لأن المجد هو لإلهنا . المجد لك يا إلهنا
المجد هو لإلهنا إلى كمال الدهور . لأن المجد هو لإلهنا . المجد لك يا إلهنا
كل فرح لجميع من يصنع الخير . لأن المجد هو لإلهنا . المجد لك يا إلهنا
باركوا الرب يا جميع الأمم بتسبحة روحية . لأن المجد هو لإلهنا المجد لك يا إلهنا
نسأل ونطلب منك أن لا تبعد عنا . لأن المجد هو لإلهنا . المجد لك يا إلهنا
لكي نبارك عظمتك يوماً فيوماً . لأن المجد هو لإلهنا . المجد لك يا إلهنا
كل طبائع البشرية تسبحك يا محب البشر . لأن المجد هو لإلهنا . المجد لك
قدوس أنت يا رب قدوس وعادل . لأن المجد هو لإلهنا . المجد لك يا إلهنا
انتعاش الأعمال فليكن بترتيب ونظام . لأن المجد هو لإلهنا . المجد لك يا إلهنا
أيها الراعي الصالح برحمتك ارعنا . لأن المجد هو لإلهنا . المجد لك يا إلهنا
اقطع من نفوسنا أفكار الشكوك . لأن المجد هو لإلهنا . المجد لك يا إلهنا
كريم أمام الرب موت الأبرار . لأن المجد هو لإلهنا . المجد لك يا إلهنا
بقوتك أنت سحقت رؤوس التنانين . لأن المجد هو لإلهنا . المجد لك يا إلهنا
كل الأشياء صنعتها بسر عظيم . لأن المجد هو لإلهنا . المجد لك يا إلهنا
كملنا في الإيمان المقدس المثلث . لأن المجد هو لإلهنا . المجد لك يا إلهنا
أهدني إلى استقامتك بالروح المدبر . لأن المجد هو لإلهنا . المجد لك يا إلهنا
اسبح اسم الرب ما دمت موجوداً إلى الدهور . لأن المجد هو لإلهنا . المجد لك
إذا ما رتلنا فلنقل بعذوبة يا ربنا يسوع المسيح أصنع معنا رحمة مع نفوسنا
المجد للآب و الابن و الروح القدس الأن و كل أوان و إلي دهر الدهور أمين

Adam Epsali vom Nayrouz-Fest bis zum Kreuzfest

إبصاليه آدام من النيروز إلى الصليب

✣ ϯⲛⲁⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ: Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀: Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ.	✣ Ich verbeuge mich vor dir O Herr Jesus Christus. Ehre sei dir. Alleluja. Ehre sei dir O Gott.
✣ Ϭ̀ⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛⲏⲓ ⲁ̀ⲛⲟⲕ: ϧⲁ ⲡⲓⲉ̀ⲗⲁⲭⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀: Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ.	✣ Führe mich, den Miserablen. Ehre sei dir. Alleluja. Ehre sei dir O Gott.
✣ Ⲭⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ: ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀: Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ.	✣ Gewähre uns deine Güte. Ehre sei dir. Alleluja. Ehre sei dir O Gott.
✣ Ϩⲏⲡⲡⲉ ϯⲛⲁⲥⲁϫⲓ: ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲕⲱ̀ⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲗⲁⲥ: ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ . .	✣ Ich spreche um deiner Herrlichkeit Willen mit meiner Zunge. Ehre sei dir. Alleluja. Ehre sei dir O Gott.

✣ Ϧⲱⲧⲉⲃ ⲛ̀ⲛⲁⲙⲉⲩⲓ̀: ⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ⲕⲁⲕⲱⲥ: ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ . .	✣ Töte meine Gedanken, die voller Bosheit sind. Ehre sei dir. Alleluja.....
✣ Ϥⲉⲙ̀ⲡϣⲁ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϩⲱⲥ: ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ. .	✣ Dir gebühren der Segen, die Herrlichkeit und der Lobpreis. Ehre sei dir...
✣ Ϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲙϯ: ϧⲉⲛ ⲛⲁⲗⲟⲅⲓⲥⲙⲟⲥ: ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ . .	✣ Sei mir ein Tröster, in meinen Sinnen. Ehre sei dir..
✣ Ⲱ̀ⲗⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁⲣⲟⲛ: ⲛ̀ⲛⲟⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲑⲟⲥ: ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ. .	✣ Nimm von uns die Schmerzen der Sünden. Ehre sei dir. Alleluja..
✣ Ⲯⲟⲗⲥⲉⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲡ̅ⲛ̅ⲁ: ⲡ̀ⲉⲣⲟⲩⲟⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲗⲁⲥ: ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ . .	✣ Schmuck für unsere Seelen und Freude für unsere Zungen. Ehre sei dir..
✣ Ⲭ̀ⲟⲩⲁⲃ Ⲭ̀ⲟⲩⲁⲃ Ⲭ̀ⲟⲩⲁⲃ: Ⲡⲉⲕⲡ̅ⲛ̅ⲁ ⲙ̀ⲡⲁⲛⲁ̀ⲅⲓⲁⲥ: ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ.	✣ Heilig, heilig, heilig, dein Heiliger Geist. Ehre sei dir..

Epsali vom Nayrouz-Fest bist zum Kreuzfest

✣ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲡⲓⲛⲁⲏⲧ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ . .
✣ Ⲩ̀ⲡⲉⲣ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ: Ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲟⲩϫⲁⲓ : ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ..

✣ O liebenswürdiger und gütiger Gott. Ehre sei dir..
✣ Um deine Barmherzigkeit Willen, O Gott meiner Erlösung. Ehre sei dir...

✣ Ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ Ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ: ⲁ̀ⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲉⲙ̀ⲡϣⲁ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ. .
✣ Ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲡⲉⲛϣ̀ⲗⲏⲗ: Ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ Ⲡⲭ̅ⲥ̅: ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ . .

✣ O unser Herr, mache uns deines Königreiches würdig. Ehre sei dir. Alleluja. Ehre..
✣ O Christus unser König, höre unsere Gebete. Ehre ..

✣ Ⲣⲱⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲛ Ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ: ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ: ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ . .
✣ Ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ϥ̀ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ: ϧⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ . .

✣ Schütze uns O Herr vom Satan. Ehre sei dir. Alleluja..
✣ Im Munde der Gläubigen ist dein Name gesegnet. Ehre sei dir. Alleluja. ..

✣ Ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ : ϯⲁⲧⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ . .
✣ Ⲍⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲑⲟⲕ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅: ⲛ̀ⲧⲁⲙⲉⲧⲁⲥⲑⲉⲛⲏⲥ: ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ . .

✣ Die Ehre deiner Göttlichkeit ist unbeschreiblich. Ehre sei dir.
✣ Du O Herr kennst meine Schwächen. Ehre sei dir..

✣ Ⲛⲁⲓ ⲛⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ: ⲱ̀ ⲡⲓⲇⲏⲙⲓⲟⲩⲣⲅⲟⲥ: ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ . .
✣ Ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲛⲧⲉⲛ ⲁ̀ⲛⲟⲛ: ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ: ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ . .

✣ Erbarme dich meiner O Schöpfer, durch deine Barmherzigkeit. Ehre sei dir..
✣ Führe uns nicht in Versuchung. Ehre sei dir..

✣ Ⲗⲁⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲉϩⲱⲥ: ⲉ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ: ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ . .
✣ Ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉⲕⲃⲟⲏ̀ⲑⲓ̀ⲁ: ⲧⲁϩⲟⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲓⲏⲥ: ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ . .

✣ Wahrlich, alle Zungen preisen deinen Namen. Ehre.
✣ Eile zu mir mit deiner Hilfe. Ehre sei dir. Alleluja..

✠ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲡⲉ ⲧⲁϩⲉⲗⲡⲓⲥ: Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲡⲉ ⲡⲁⲃⲟⲏ̀ⲑⲟⲥ: ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ . .

✠ Jesus ist meine Hoffnung. Jesus ist meine Hilfe. Ehre sei dir. ..

✠ ⲑⲱⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ: ϣⲁ ⲡ̀ϫⲱⲕ ⲛ̀ⲛⲓ̀ⲭⲣⲟⲛⲟⲥ : ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ .

✠ Dein ist die Stärke in alle Ewigkeit. Ehre sei dir. Alleluja. Ehre sei dir O Gott.

✠ Ⲏⲡⲡⲉ ϯⲛⲁⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲱ̀ Ⲩⲥ̅ Ⲑⲥ̅: ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ. .

✠ Dir gebührt die Ehre O Sohn Gottes. Ehre sei dir..

✠ Ⲍⲉⲟϣ ⲛⲉ ⲛⲉⲕⲛⲁⲓ: ⲱ̀ ⲡⲓⲁⲓⲇⲓⲟⲥ: ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ. .

✠ Deine Gnade ist groß O Ewiger. Ehre sei dir. Alleluja.

✠ Ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ̀: ⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡⲓ ⲛ̀Ⲑⲉⲟⲥ: ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ . .

✠ Der Ruhm gebührt Gott. Ehre sei dir. Alleluja. ..

✠ Ⲇⲉⲥⲡⲟⲧ ⲛⲁⲓ ⲛⲏⲓ : ⲱ̀ ⲡⲓⲇⲓⲟⲥ : ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ . .

✠ O ewiger Herr, erbarme dich meiner. Ehre sei dir. Alleluja. Ehre sei dir O Gott.

✠ Ⲥⲉ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲑⲟⲕ Ⲡⲟ̅ⲥ̅: Ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ: ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ. .

✠ Denn du O Herr, bist der König der Gerechten. Ehre sei dir. Alleluja. ..

✠ Ⲃⲟⲏ̀ⲑⲓⲁ̀ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲥⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ Ⲑⲉⲟⲥ: ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ . .

✠ Alle Hilfe kommt von Gott. Ehre sei dir. Alleluja. ..

✠ Ϫⲓⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲉⲕϩⲟ : ϫⲟⲕⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲕⲁⲗⲱⲥ : ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀ : Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ ·

✠ Ich liebe deinen Anblick, vollende alles im Guten. Ehre sei dir. Alleluja. Ehre sei dir O Gott.

✠Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲁⲛϣⲁⲛⲑⲱⲟⲩϯ . . .

✠Ⲉⲑⲣⲉⲛ ϩⲱⲥ . . .

✠Ⲭⲉ ⲧⲉⲛⲁ ⲥ̀ⲙⲟⲩ . . .

✠ Ⲇⲟⲝⲁ ⲡⲁⲧⲣⲓ ...Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ . . .



إبصاليه آدام من النيروز إلى الصليب

✢أسجد لك يا ربي يسوع المسيح . المجد لك الليلويا . المجد لك يا الله .
✢أرشدني أنا الحقير . المجد لك الليلويا . المجد لك يا الله .
✢أطلع علينا بصلاحك . المجد لك الليلويا . المجد لك يا الله .
✢هأنذا أنطق بلساني من أجل مجدك . المجد لك الليلويا . المجد لك يا الله .
✢أقتل أفكاري المملوءة شراً . المجد لك الليلويا . المجد لك يا الله .
✢تليق بك البركة والمجد والتسبيح . المجد لك الليلويا . المجد لك يا الله .
✢كن لي معزياً في حواسي . المجد لك الليلويا . المجد لك يا الله .
✢أنزع عنا آلام الخطايا . المجد لك الليلويا . المجد لك يا الله .
✢زينة أرواحنا وفرح لساننا . المجد لك الليلويا . المجد لك يا الله .
✢قدوس قدوس روحك الكلي القدس . المجد لك الليلويا . المجد لك يا الله .
✢يا الله المتحنن والصالح . المجد لك الليلويا . المجد لك يا الله .
✢من أجل رحمتك يا إله خلاصي . المجد لك الليلويا . المجد لك يا الله .
✢اجعلنا مستحقين ملكوتك يا سيدنا . المجد لك الليلويا . المجد لك يا الله .
✢يا ملكنا المسيح أسمع صلاتنا . المجد لك الليلويا . المجد لك يا الله .
✢احرسنا يا رب من إبليس . المجد لك الليلويا . المجد لك يا الله .
✢اسمك مبارك في أفواه المؤمنين . المجد لك الليلويا . المجد لك يا الله .
✢المجد للاهوتك غير الموصوف . المجد لك الليلويا . المجد لك يا الله .
✢أنت يا رب تعرف ضعفي . المجد لك الليلويا . المجد لك يا الله .
✢أرحمني برحمتك أيها الخالق . المجد لك الليلويا . المجد لك يا الله .
✢لا تدخلنا نحن في تجربة . المجد لك الليلويا . المجد لك يا الله .
✢كل الألسن بالحقيقة تسبح أسمك . المجد لك الليلويا . المجد لك يا الله .
✢أدركني سريعاً بمعونتك . المجد لك الليلويا . المجد لك يا الله .
✢يسوع هو رجائي . يسوع هو معيني . المجد لك الليلويا . المجد لك يا الله .
✢لك العزة إلى كمال الأزمنة . المجد لك الليلويا . المجد لك يا الله .
✢هأنذا أباركك يا ابن الله . المجد لك الليلويا . المجد لك يا الله .
✢مراحمك كثيرة أيها الذاتي . المجد لك الليلويا . المجد لك يا الله .
✢الكرامة تليق بالله . المجد لك الليلويا . المجد لك يا الله .
✢يا سيد أرحمني أيها الذاتي . المجد لك الليلويا . المجد لك يا الله .
✢لأنك أنت يا رب ملك الصديقين . المجد لك الليلويا . المجد لك يا الله .
✢لأن كل معونة هي من قبل الله . المجد لك الليلويا . المجد لك يا الله .
✢أحببت وجهك كملنا حسناً . المجد لك الليلويا . المجد لك يا الله.

باللحن

✢وأيضاً إذا ما اجتمعنا للصلاة فلنبارك اسم ربي يسوع .
✢لأننا نباركك يا ربي يسوع نجنا باسمك لأننا توكلنا عليك .
✢لكي نسبحك مع أبيك الصالح والروح القدس لأنك أتيت وخصلتنا .
✢المجد للآب و الابن و الروح القدس ✢ الأن و كل أوان و إلي دهر الدهور أمين

Epsali Watos in der Großen Fastenzeit

ابصاليه واطس للصوم المقدس

† Ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ: ⲛ̀ϩⲁⲛⲛⲏⲥⲧⲓⲁ ⲉⲩϫⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϣⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ: ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲭⲱ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

† Kommt lasset uns fasten, ein vollkommenes Fasten, denn durch Gebet und Fasten, vergibt uns der Herr.

† Ⲃⲟⲛ ⲟⲩϭⲱϧⲉⲙ ⲛ̀ⲛⲉⲛϩⲏⲧ: ⲙⲁⲣⲉⲛⲧⲟⲩⲃⲟϥ ϧⲉⲛ ϯⲁⲅⲁⲡⲏ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϣⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ: ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲉⲩⲉⲣⲡⲣⲉⲡⲓ.

† Die Unreinheit unserer Herzen, lasst uns reinigen durch Liebe, durch Gebet .. .. und die Arbeit, die sie ziemt.

† Ϫⲉ ⲅⲁⲣ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲁϥϯⲥⲃⲱ ⲛⲁⲛ: ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϣⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ: ⲛ̀ⲧⲉⲛϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ.

† Denn der Herr hat uns gelehrt, in Seinen Evangelien, durch Gebet und....., können wir Dämonen vertreiben.

† Ⲇⲉⲥⲡⲟⲧⲁ ⲁϥⲉⲣⲉⲩⲫⲟⲙⲓⲛ: ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ ϩⲁⲣⲟϥ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϣⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲩⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲥⲱϥ.

† Der Herr rühmt, die Fastenden zu Ihm, durch Gebet und Fasten mit reinem Gedanken.

† Ⲉⲣⲉⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲉⲣⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲛ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϣⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ: ⲁⲩⲉⲣⲡⲉⲙ̀ⲡϣⲁ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ.

† Unsere Väter bereuten, mit Reinheit und Rechtschaffen-heit, durch Gebet .. .., wurden sie dem Königreich wert.

† Ⲍⲱⲏ(Ⲉⲩⲁ)ⲛⲉⲙ Ⲁⲇⲁⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ: ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ ⲁⲩⲣⲓⲙⲓ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϣⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ: ⲁϥⲧⲁⲥⲑⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.

† Eva und unser Vater Adam weinten um das Paradies, durch Gebete und Fasten, brachte sie der Menschen-liebende zurück.

† Ⲏⲗⲓⲁⲥ ⲁϥϣⲑⲁⲙ ⲛ̀ⲧⲫⲉ: ⲛ̀ⲅ̅ ⲛ̀ⲁⲃⲟⲧ ⲛⲉⲙ ⲋ̅ⲧ̅ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϣⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ: ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩϩⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓϭⲏⲡⲓ.

† Elija verschloss die Himmel, für drei Jahre und sechs Monate, durch Gebet und Fasten, die Wolken regneten nicht.

† Ⲑⲩⲥⲓⲁ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ: ⲁϥϣⲟⲡⲥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫ︦ϯ︦ ⲡⲓⲆⲉⲥⲡⲟⲧⲏⲥ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϣⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲁⲓϥ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲭⲏⲥ.

† Das Opfer unseres Vaters Abraham, wurde von Gott angenommen, durch Gebet und Fasten, machte er ihn zum Vater der Väter.

† Ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲁϥⲥⲟⲛϩϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ: ⲉⲑⲣⲉϥⲉⲛϥ ⲛ̀ⲟⲩⲑⲩⲥⲓⲁ ⲉⲥϣⲏⲡ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϣⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ: ⲁⲩϯϣⲉⲃⲓⲱ ⲛⲁϥ ⲙ̀ⲡⲓϩⲓⲏⲃ.

† Isaak wurde vom Vater genommen, um als angenommenes Opfer zu dienen, durch Gebet und Fasten, ersetzte ihn ein Schaf.

† Ⲕⲉ ⲡⲁⲗⲓⲛ Ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲡⲒⲥ︦ⲗ︦: ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲉϥⲙⲉⲩⲓ ⲉⲧⲉⲛϩⲟⲧ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϣⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ: ⲁϥϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲙⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ.

† Und auch Jakob Israel, wurde wegen seiner wahren Bestrebungen, und durch Gebet und Fasten, mit dem Segen seines Vaters erfüllt.

† Ⲗⲱⲧ ⲡⲓⲑⲙⲏⲓ ⲁϥⲉⲣⲡⲉⲙ̀ⲡϣⲁ: ⲉⲑⲣⲟⲩⲓ̀ ϣⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϣⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ: ⲁϥⲛⲟϩⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲓⲕⲩⲛⲇⲓⲛⲟⲥ.

† Lot der Gerechte war es würdig, dass die Engel zu ihm kommen, durch Gebet und Fasten, wurde er von der Not gerettet.

† Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲁϥϭⲓ ⲛ̀ϯⲡⲓⲗⲁⲝ ⲃ︦ϯ︦: ϧⲉⲛ ϯⲥⲕⲏⲛⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲭⲁⲩ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϣⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ: ⲁϥϣⲁⲣⲓ ⲉⲫⲓⲟⲙ ⲁϥⲉⲣⲃ̅.

† Moses nahm die zwei Tafeln und legte sie in dem Heiligtum, und durch Gebet und Fasten, schlug er das Meer in zwei.

† Ⲛⲱⲉ ⲡⲓⲑⲙⲏⲓ ⲁϥϭⲱⲣⲉⲙ ⲛⲁϥ: ⲛ̀ϫⲉ Ⲫϯ ϧⲉⲛ ϯⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϣⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ: ⲉⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲓⲕⲁⲧⲁⲩⲥⲙⲟⲥ.

† Gott führte Noah, den Gerechten, um die Arche zu bauen, durch Gebet.. .., wurde er gerettet von der Flut.

† Ⲍⲁⲡⲓⲛⲁ ⲛⲓⲣⲉⲙⲛⲓⲛⲉⲩⲏ: ⲁⲪϯ ⲧⲁⲥⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲉϥϫⲱⲛⲧ ⲉϫⲱⲟⲩ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϣⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ: ⲁϥⲭⲁ ⲛⲟⲩϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ.

† Gott hielt fern Seinen Zorn, vom Volk Ninives' durch Gebet.. .., Er verzieh ihnen ihre bösen Taten.

† Ⲟⲛⲧⲱⲥ Ⲓⲱⲛⲁ ⲛⲁϥⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲑⲛⲉϫⲓ: ⲙ̀ⲡⲓⲕⲏⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲅ̅ ⲛ̅ⲉϩⲟⲟⲩ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϣⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ: ⲁϥⲥⲓϯ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲡⲉⲧϣⲟⲩⲱⲟⲩ.

† Wahrlich Jona war im Bauch des Wales für drei Tage, durch Gebet .. .., wurde er hervor geworfen, auf trockenes Land.

† Ⲡⲓⲅ̅ ⲛ̀ⲁⲗⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲅⲓⲟⲥ: ⲁⲩϩⲓⲡϩⲟ ⲙ̀ⲡⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϣⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ: ⲁⲩⲱϣⲉⲙ ⲙ̀ⲡϣⲁϩ ⲛ̀ⲧⲉ ϯϩⲣⲱ.

† Die drei heiligen Jünglinge verweigerten die Worte des Königs, durch Gebet und Fasten, löschten sie die Gluten des Ofens.

† Ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲟⲩⲓ ϧⲉⲛ ⲫⲗⲁⲕⲕⲟⲥ: ⲁⲩⲗⲱϫϩ ⲛ̀ⲛⲓⲫⲁⲧ ⲛ̀Ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϣⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ: ⲁϥⲉⲣ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅.

† Die Mäuler der Löwen in der Höhle, leckten die Füße Daniels, und durch Gebet.. .., wurde er groß in Israel.

†Ⲥⲁⲙⲟⲩⲏⲗ ⲡⲓⲣⲉϥⲑⲱϩⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ: ⲁⲛⲉϥⲓⲟϯ ⲧⲏⲓϥ ⲉⲡⲏⲓ ⲙ̀ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϣⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ... : ⲁⲩⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡⲓⲣⲉϥⲑⲱϩⲥ.

†Samuel der Königs-salbende, wurde von den Eltern zum Haus des Herrn gebrachte, durch Gebet ..., wurde er der Salbende genannt.

† Ⲧⲁⲫⲙⲏⲓ Ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲡⲓⲥⲟⲫⲣⲟⲛ: ⲁϥⲛⲟϩⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗϩⲁ ϯⲡⲟⲣⲛⲏ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϣⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ: ⲁⲩⲭⲁϥ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲉϫⲉⲛ ⲭⲏⲙⲓ.

† Wahrlich Josef, der Keusche, war gerettet von der Ehebrecherin, durch Gebet und Fasten, er wurde zum Herrscher Ägyptens.

† Ⲩⲥ(ⲓⲥ) ⲡⲓⲓ̅ⲃ̅ ⲛ̀ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲁⲩϩⲓⲱⲓϣ ϧⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ ⲉⲧⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϣⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ: ⲁⲩⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ.

† Siehe die zwölf Apostel, verkündeten im gesegneten Namen, durch Gebet.. .., erweckten sie die Toten.

† Ⲫⲁ ϯⲕⲩⲑⲁⲣⲁ ⲡⲉ Ⲇⲁ̅ⲇ̅: ϯⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ ⲁⲩⲧⲏⲓⲥ ⲛⲁϥ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϣⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ: ⲁϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲁϥ.

† David mit der Harfe, wurde die Gabe der Prophezeiung gegeben, durch Gebet und Fasten, kam ein Königreich zu ihm.

† ⲭⲁⲣⲓⲥⲙⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϭⲟⲥⲓ: ⲁⲥⲧⲁϩⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲥⲕⲏⲧⲏⲥ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϣⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ: ⲛⲉⲙ ϯⲕⲉⲙⲉⲧⲉⲩⲥⲉⲃⲏⲥ.

† Jede große Gnade, wurde von den Asketen angenommen, durch Gebet...., und auch Frömmigkeit.

† Ⲯⲩⲭⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲩⲣⲁⲛⲁϥ: ⲙ̀ⲡⲟ̅ⲥ̅ Ⲫ̅ϯ̅ ϧⲉⲛ ⲛⲓϩⲃⲏⲟⲩⲓ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϣⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ: ⲁⲩϣⲁϣⲛⲓ ⲉⲑⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ.

† Alle Seelen die sich erfreuten, Gott der Herr durch ihre Taten, durch Gebet.........., gewannen das himmlische Königreich.

† Ⲱⲑⲉⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛϩⲱⲥ ⲉⲣⲟϥ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛϯⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϣⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ: ⲛⲉⲙ ϯⲡⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ ⲛⲁϩⲣⲁϥ.

† Daher lasst uns Ihn preisen, und Ihn verherrlichen, durch Gebet und Fasten, und verehren vor Ihm.

ابصاليه واطس للصوم المقدس

✠ تعالوا لنصوم، أصواماً كاملة، لأن بالصلاة والصوم، يغفر لنا الرب.
✠ دنس قلوبنا، فلنطهره بالمحبة، بواسطة الصلاة والصوم، والأعمال اللائقة.
✠ فإن الرب علمنا، فى إنجيله، انه بالصلاة والصوم، نطرد الشياطين .
✠ مدح السيد، الذين صاموا له، بالصلاة والصوم، بفكر غير نجس.

✠ تاب آباؤنا، ببر وطهارة، وبالصلاة والصوم، إستحقوا الملكوت.
✠ بكى أبونا آدم، وحواء لأجل الفردوس، وبالصلاة والصوم، ردهما محب البشر.
✠إيليا غلق السماء، ثلاث سنين وستة أشهر، بالصلاة والصوم، فلم تمطر السحب.
✠ذبيحة أبينا إبراهيم، قبلها الإله السيد، بالصلاة والصوم، وجعله رئيس آباء.

✠ إسحق ربطه أبوه، لكى يقدمه ذبيحة مقبولة، وبالصلاة والصوم، عوض بالكبش.
✠ وأيضاً يعقوب إسرائيل، من أجل نواياه الصادقة البريئة، بالصوم والصلاة، نال بركة من أبيه.
✠لوط البار استحق، أن يأتى إليه الملاكان، وبالصلاة والصوم، خلص من الشدة.
✠موسى أخذ اللوحين، ووضعهما في القبة، وبالصلاة والصوم، ضرب البحر فصار شطرين.

✠ نوح البار أشار، إليه الله بالفلك، وبالصلاة والصوم، خلص من الطوفان.
✠ رد الله غضبه بغتة، عن أهل نينوى، بالصلاة والصوم، ترك لهم أعمالهم الشريرة.
✠حقاً يونان كان، في بطن الحوت ثلاثة أيام، وبالصلاة والصوم، قذفه إلى اليابسة.
✠الثلاثة فتية القديسون، رفضوا كلام الملك، وبالصلاة والصوم، أطفأوا لهيب الأتون.

✠ أفواه الأسود في الجب، لحست قدمى دانيال، وبالصلاة والصوم، صار عظيماً في إسرائيل.
✠ صموئيل ماسح الملوك، قدمه أبواه إلى بيت الرب، وبالصلاة والصوم، دعي الماسح.
✠حقاً يوسف العفيف، خلص من الزانية، وبالصلاة والصوم، جعل رئيساً على مصر.
✠ها الإثنا عشر رسولاً، كرزوا بالإسم المبارك، وبالصلاة والصوم، أقاموا الأموات.

✠ داود ذو القيثار، أعطيت له النبوة، وبالصلاة والصوم، صارت له المملكة.
✠ كل النعم العالية، أدركت النساك، بالصلاة والصوم، والتقوى.
✠ كل النفوس التي أرضت، الرب الإله بالأعمال، بالصلاة والصوم، فازت بملكوت السموات.
✠ لهذا فلنسبحه، ونمجده، بالصلاة والصوم، والسجود أمامه.

✠ إذا ما رتلنا فلنقل بعذوبة يا ربنا يسوع المسيح أصنع معنا رحمة مع نفوسنا
✠ المجد للآب و الابن و الروح القدس الأن و كل أوان و إلي دهر الدهور أمين

Epsali Adam in der großen Fastenzeit

ابصاليه ادام للصوم المقدس

† Ⲁⲓⲱϣ ⲛ̀ⲧⲁⲥⲙⲏ: ⲉⲡϣⲱⲓ ϩⲁⲣⲟⲕ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ: ⲉⲑⲃⲉ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ: ⲙⲟⲓ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲱϯ.

† Mit lauter Stimme schrie ich zu dir mein Gott, wegen dem Fasten, gib mir Erlösung.

† Ⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲧⲁⲙⲉⲧϫⲱⲃ: ⲱ ⲡⲓⲣⲉϥⲛⲟϩⲉⲙ: ⲉⲑⲃⲉ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ: ⲉⲕⲉⲓⲱⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲛϭⲱϫⲉⲙ.

† Stärke meine Schwächen oh Erlöser, wegen dem Fasten, wasche unsere Missetaten.

† Ⲅⲉ ⲅⲁⲣ ⲁⲩⲧⲁⲙⲟⲛ: ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲛϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲓⲟϯ: ⲉⲑⲃⲉ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ: ⲁⲩϣⲁϣⲛⲓ ⲉⲡⲓⲥⲱϯ.

† Denn unsere ersten Väter, lehrten uns, wegen dem Fasten, erlangten sie die Erlösung.

† Ⲇⲁ̅ⲇ̅ ⲫⲁ Ⲓⲉⲥⲥⲉ: ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ: ⲉⲑⲃⲉ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ: ⲁϥϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓϭⲣⲟ

† David Sohn Jesses, in seinem Königtum, und wegen dem Fasten, erlangte er den Sieg.

† Ⲉⲩⲁ ⲛⲉⲙ Ⲁⲇⲁⲙ: ⲁⲡⲓϩⲟϥ ⲉⲣϩⲁⲗ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ: ⲉⲑⲃⲉ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ: ⲁⲡⲟ̅ⲥ̅ ϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁⲣⲱⲟⲩ

† Eva und Adam wurden von der Schlange betrogen, aber wegen dem Fasten, erbarmte sich Gott ihrer.

† Ⲍⲉ ⲟⲛⲧⲱⲥ Ⲉⲛⲱⲭ: ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲟⲩⲥ: ⲉⲑⲃⲉ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ: ⲁⲩⲟⲗϥ ⲉⲟⲩⲣⲁⲛⲟⲥ

† Wahrlich wurde Enoch erleuchtet und wegen dem Fasten, wurde er zum Himmel emporgehoben.

† Ⲏⲗⲓⲁⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϣⲗⲏⲗ: ⲁϥⲧⲱⲃϩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϭⲓ : ⲉⲑⲃⲉ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ: ⲙ̀ⲡⲉϥⲭⲁ ⲟⲩⲙⲟⲩⲛϩⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲓ.

† Elija in seinem Gebet, bat und bekam und wegen dem Fasten, blieb der Regen aus

† Ⲑⲩⲥⲓⲁ ⲛ̀Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ: ⲁⲡⲟ̅ⲥ̅ ϣⲟⲡⲥ ⲉⲣⲟϥ: ⲉⲑⲃⲉ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ: ⲁⲫϯ ϫⲱⲓⲗⲓ ⲉⲣⲟϥ.

† Das Opfer Abrahaams, nahm Gott an sich, und wegen dem Fasten, nahm er Gott bei sich auf.

† Ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲡⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧ: ⲁⲩⲉⲛϥ ⲉⲡϭⲟⲗϭⲉⲗ: ⲉⲑⲃⲉ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ: ⲁϥⲟⲩϫⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ·	†Isaak der Geliebte, wurde zum Opfern vorbereitet, und wegen dem Fasten, wurde er mit Jubel erlöst.
† Ⲕⲉ ⲡⲁⲗⲓⲛ Ⲓⲁⲕⲱⲃ: ⲛⲉϥⲃⲁⲗ ⲁⲩⲉⲣϫⲁⲕⲓ: ⲉⲑⲃⲉ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ: ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉϯⲙⲟⲩⲕⲓ	† Und auch Jakob, verlor sein Augenlicht, und wegen dem Fasten, sah er den Leiter.
† Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲅⲁⲣ Ⲓⲱⲥⲏⲫ: ⲁⲩⲧⲏⲓϥ ⲛ̀ϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ: ⲉⲑⲃⲉ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ: ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲣⲟ ⲉϫⲉⲛ ⲭⲏⲙⲓ	† Und auch Josef, wurde den Menschen verkauft, und wegen dem Fasten, wurde er Herrscher über Ägypten
† Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ Ⲫϯ: ⲉⲑⲃⲉ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ: ⲁϥϭⲓ ⲛ̀ϯⲡⲗⲁⲝ ⲃ̅ϯ	† Der Prophet Moses, sprach mit Gott, und wegen dem Fasten, bekam er die Steintafeln
† Ⲛⲱⲉ ⲡⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ: ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁⲧⲁⲕⲗⲩⲥⲙⲟⲥ: ⲉⲑⲃⲉ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ: ⲁϥⲓⲣⲓ ⲛ̀ϯⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ.	† Noah, der Gerechte, baute die Arche vor der Flut, wegen dem Fasten.
† Ⲝⲁⲡⲓⲛⲁ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲛ̀ⲧⲉ Ⲛⲓⲛⲉⲩⲏ ⲉⲑⲃⲉ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ: ⲁⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲧⲟⲩⲥⲙⲏ	† Die Bewohner Ninives wurde plötzlich, wegen dem Fasten, ihre Stimme von Gott erhört.
† Ⲟⲩⲟϩ Ⲗⲱⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲭⲣⲱⲙ: ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉϥϩⲃⲏⲟⲩⲓ: ⲉⲑⲃⲉ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ: ⲁϥⲟⲩϫⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥϣⲏⲣⲓ	† Er errettete Lot aus dem Feuer, durch seine Taten, und wegen dem Fasten, wurden er und sein Haus erlöst.
† Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ Ⲓⲱⲛⲁ: ϧⲉⲛ ⲑⲛⲉϫⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲏⲧⲟⲥ ⲉⲑⲃⲉ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ: ⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲕⲁⲗⲱⲥ	† Jona, der Prophet, war im Inneren (Bauch) des Wals, und wegen dem Fasten, kam er wieder heraus
† Ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲟⲩⲓ: ⲙ̀ⲡⲟⲩϣϧⲱⲛⲧ ⲉⲆⲁⲛⲓⲏⲗ: ⲉⲑⲃⲉ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ: ⲁⲩϭⲛⲉϫⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϣⲗⲏⲗ	† Die Mäuler der Löwen, nährten sich Daniel nicht, und wegen dem Fasten, gehorchten sie ihm.

† Ⲥⲁⲙⲟⲩⲏⲗ ⲡⲓⲣⲉϥⲑⲱϩⲥ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ: ⲉⲑⲃⲉ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ: ⲁⲩⲁⲓⲁⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲉϩⲟⲟⲩ.

† Samuel, der Königssalber, lebte länger, durch das Fasten.

† Ⲡⲟⲧⲉ ⲡⲓϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲁⲗⲟⲩ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲑⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ: ⲉⲑⲃⲉ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ: ⲁⲩⲱϣⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲣⲱⲙ.

† Und die drei Jünglinge, in Babel, löschten die Gluten des Feuers, durch das Fasten.

† Ⲛⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲟⲥ ⲛ̀ⲓⲟϯ: ⲛ̀ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲑⲃⲉ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ: ⲁⲩⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲓⲉⲑⲛⲟⲥ

† Meine Herren, die Apostelväter, brachten wegen dem Fasten, die Heiden zurück.

†Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲩϯ: Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲡⲓⲕⲣⲓⲧⲏⲥ: ⲉⲑⲃⲉ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ: ⲁϥⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲑⲗⲏⲧⲏⲥ

†Gott der Götter, Jesus der Richter, stärkte wegen dem Fasten, die Kämpfer.

† Ⲍⲃⲟⲃ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲧⲟⲛ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲁⲛⲁⲡⲁⲩⲥⲓⲥ: ⲉⲑⲃⲉ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ: ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ϯⲕⲣⲓⲥⲓⲥ.

† Ruhe, Erholung und Freude werden wegen dem Fasten am Gerichtstag erfolgen.

† Ⲡⲥⲱⲧⲏⲣ ⲁϥⲧⲥⲁⲃⲟⲛ: ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ: ⲉⲑⲃⲉ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ: ⲛ̀ⲧⲉⲛϩⲓⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ

† Der Erlöser lehrte uns in seinem Evangelium, dass wegen dem Fasten, die Dämonen ausgetrieben werden.

† Ⲱ̀ ⲡⲓϣⲁⲛⲁϩⲑⲏϥ: ⲉϫⲉⲛ ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ: ⲉⲑⲃⲉ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ: ⲭⲱ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

† Oh Barmherziger, der sich der Sünder erbarmt, wegen dem Fasten, vergib uns unsere Sünden

✠Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲁⲛϣⲁⲛⲑⲱⲟⲩϯ . . .

✠Ⲉⲑⲣⲉⲛ ϩⲱⲥ . . .

✠Ⲭⲉ ⲧⲉⲛⲁ ⲥ̀ⲙⲟⲩ . . .

✠ Ⲇⲟⲝⲁ ⲡⲁⲧⲣⲓ ...Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ . . .

ابصاليه آدام للصوم المقدس

✠ بصوتى صرخت، إليك يا إلهى، فمن أجل الصوم، أعطنى خلاصاً .
✠ أعن ضعفى، أيها المخلص، من أجل الصوم، أغسل أقذارنا .
✠ لأن آبائنا الأولين، أعلمونا أنه، من أجل الصوم، قد فازوا بالخلاص .
✠ داود إبن يسى، فى ملكه، ومن أجل الصوم، نال الغلبة .

✠ حواء وآدم، أغوتهما الحية، ومن أجل الصوم، تحنن الرب عليهم .
✠ حقاً إستنار، عقل أخنوخ، ومن أجل الصوم، رُفع إلى السماء .
✠ إيليا فى صلاته، طلب فأخذ، ومن أجل الصوم، لم يدع مطراً يأتى .
✠ ذبيحة إبراهيم، قبلها الرب إليه، ومن أجل الصوم، قد ضاف الله إليه .

✠ إسحق الحبيب، قُدم إلى الذبح، ومن أجل الصوم، خَلص بتهليل .
✠ ويعقوب أيضاً، أظلمت عيناه، ومن أجل الصوم، نظر السلم .
✠ ويوسف أيضاً، بيع لأناس، ومن أجل الصوم، صار ملكاً على مصر .
✠ موسى النبى، تكلم مع الله، ومن أجل الصوم، أخذ اللوحين .

✠ نوح الصديق ، قبل الطوفان، من أجل الصوم، صنع الفلك .
✠ رجال نينوى، بغتة، من أجل الصوم، سمع الرب صوتهم .
✠ نجا لوط من النار، بأعماله، ومن أجل الصوم، خَلص مع بنتيه .
✠ يونان النبى، فى بطن الحوت، من أجل الصوم، خرج سالماً حسناً .

✠ أفواه الأسود، لم تقترب من دانيال، ومن أجل الصوم، خضعت بصلاته .
✠ صموئيل، ماسح الملوك، من أجل الصوم، طالت أيامه .
✠ والثلاثة فتية، فى بابل، من أجل الصوم، أطفأوا النار .
✠ ها سادتى، الآباء الرسل، من أجل الصوم، ردوا الأمم .

✠ إله الآلهة، يسوع الديان، من أجل الصوم، ثبت المجاهدين .
✠ برودة وراحة، ونياحاً، من أجل الصوم، تكون فى الدينونة .
✠ علمنا المخلص، فى إنجيله، من أجل الصوم، نُخرج الشياطين .
✠ أيها المتحنن، على الخطاة، من أجل الصوم، إغفر لنا خطايانا .

باللحن

✠وأيضاً إذا ما اجتمعنا للصلاة فلنبارك اسم ربي يسوع .
✠لأننا نباركك يا ربي يسوع نجنا باسمك لأننا توكلنا عليك .
✠لكي نسبحك مع أبيك الصالح والروح القدس لأنك أتيت وخصلتنا .
✠المجد للآب و الابن و الروح القدس ✠ الأن و كل أوان و إلي دهر الدهور أمين

Epsali Watos für das Auferstehungsfest

ابصاليه واطس لعيد القيامه

† Ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ ⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲁⲛⲟⲛ: ⲡⲓϣ̀-ⲗⲟⲗ ⲛ̀ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲛ: ϫⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲱⲛ: Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲁⲛⲉⲥⲧⲏ ⲉⲕ ⲛⲉⲕⲣⲱⲛ.

† Ⲃⲟⲛ ⲟⲩⲣⲁϣⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ: ϫⲉ Ⲫϯ ⲁϥⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲁⲛ: ϫⲉ ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ: Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲁⲛⲉⲥⲧⲏ ⲉⲕ ⲛⲉⲕⲣⲱⲛ.

† Ⲅⲉⲛⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲛⲟⲩⲙⲱⲓⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲥⲉⲥⲟⲩⲧⲱⲛ: ϫⲉ Ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ: Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲁⲛⲉⲥⲧⲏ ⲉⲕ ⲛⲉⲕⲣⲱⲛ.

† Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀Ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅: ⲁϥϫⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲯⲁⲗⲧⲏⲣⲓⲟⲛ: ϫⲉ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ: Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲁⲛⲉⲥⲧⲏ ⲉⲕ ⲛⲉⲕⲣⲱⲛ.

† Ⲉⲑⲃⲉ ϯⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ϩⲱⲥ ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲁⲣⲓⲯⲁⲗⲓⲛ: ϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲉⲩⲥⲟⲡ: Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲁⲛⲉⲥⲧⲏ ⲉⲕ ⲛⲉⲕⲣⲱⲛ.

† Ⲍ̅ ⲛ̀ⲧⲁⲅⲙⲁ ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: ⲥⲉϩⲱⲥ ⲉⲣⲟϥ ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ⲧⲓⲕⲱⲛ: ⲉⲑⲃⲉ ⲫ̀ⲛⲟϩⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲁⲛⲉⲥⲧⲏ ⲉⲕ ⲛⲉⲕⲣⲱⲛ.

† Wahrlich glauben wir, das orthodoxe Volk, dass der König der Ewigkeit, Christus von den Toten auferstanden ist.

† Freude und Glück hat uns Gott gegeben, weil unseren König Emmanuel ist. Christus ist von den Toten auferstanden.

† All das Menschengeschlecht, folgt den aufrechten Wegen, dem Wort des Menschenliebenden, denn Christus ist von den Toten..

† David, der König von Israel, sagte im Psalm, Gott ist mit Freude aufgestiegen, denn Christus ist von den Toten ...

† Auf Grund der heiligen Auferstehung, singt, lobt, freut euch, und verkündet in allen Nationen, denn Christus ist von den Toten auferstanden.

† Sieben Engelscharren, loben ihn geistig, für das Heil der Welt, denn Christus ist von den Toten auferstanden.

† Ⲏⲗ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ Ⲩ̅ⲥ̅ Ⲑ̅ⲥ̅: ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉⲣⲟϥ ⲙ̀ⲙⲟⲥⲓⲕⲟⲛ: ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲅⲉⲛⲟⲥ: Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲁⲛⲉⲥⲧⲏ ⲉⲕ ⲛⲉⲕⲣⲱⲛ.

† Ël ist der Sohn Gottes, wir loben ihn mit Musik, denn er hat unser Geschlecht gerettet, denn Christus ist von den Toten auferstanden

† Ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲱ̀ ⲡ̀ⲅⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀Ⲁ̅ⲇ̅ⲁ̅ⲙ̅: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲣⲁϣⲓ ⲙ̀ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ⲧⲓⲕⲟⲛ: ϫⲉ ⲡⲓⲣⲉϥⲥⲱⲛⲧ ⲛ̀Ⲁ̅ⲇ̅ⲁ̅ⲙ̅: Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲁⲛⲉⲥⲧⲏ ⲉⲕ ⲛⲉⲕⲣⲱⲛ.

† Mit geistlicher Freude jubelt oh Stamm Adam, denn Adams Schöpfer, Christus...

† Ⲓⲥ ϯ̀ⲕⲧⲏⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲥ ⲉⲩⲥⲟⲡ: ⲣⲁϣⲓ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲁⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ: ϫⲉ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲛ̅ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅: Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲁⲛⲉⲥⲧⲏ ⲉⲕ ⲛⲉⲕⲣⲱⲛ.

† All die Schaffungen zusammen, freuen sich mit uns in diesem Sakrament, denn der Sohn des Heiligen Geistes, Christus ist von den Toten auferstanden.

† Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫϯ Ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ: ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲁⲛⲉⲥⲧⲏ ⲉⲕ ⲛⲉⲕⲣⲱⲛ.

† Wir loben Gott, Jesus Christus Sohn Gottes mit dem einem Wort, Christus ist von den Toten auferstanden

† Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲁⲩⲭⲁϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ: ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓⲥ̀ⲙⲏ ⲙ̀ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲕⲟⲛ: ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁϩ̅ⲅ̅ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ: Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲁⲛⲉⲥⲧⲏ ⲉⲕ ⲛⲉⲕⲣⲱⲛ.

† Dann wurde er ins Grab gelegt, nach den prophetischen Aussagen, und am dritten Tag ist Christus von den Toten auferstanden.

† Ⲙⲁⲣⲉⲛⲕⲁϯ ⲱ̀ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ: ⲉ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ: ⲫⲏⲉⲧⲁϥϫⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲓⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ: Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲁⲛⲉⲥⲧⲏ ⲉⲕ ⲛⲉⲕⲣⲱⲛ.

† Lasst uns, das Evangelium verstehen, o ihr Völker, welches sagte, dass der Unsterbliche, Christus von den Toten auferstanden ist.

† Ⲛⲓⲧⲁⲅⲙⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ: ⲛⲓⲫⲩⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲓⲣⲟⲛ: ⲁⲩⲉⲣϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲕϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ: Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲁⲛⲉⲥⲧⲏ ⲉⲕ ⲛⲉⲕⲣⲱⲛ.

† All die himmlischen Befehle, und die rationalen Naturen, sind über deine Werke erstaunt, denn Christus ist von den Toten auferstanden.

† Ⲍⲉⲣⲉⲧⲱⲛ ⲛⲉ ⲛⲉⲕϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ: ⲛⲉⲕϩⲁⲡ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲇⲟⲝⲟⲛ: ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ: Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲁⲛⲉⲥⲧⲏ ⲉⲕ ⲛⲉⲕⲣⲱⲛ.

† Mit deinen vielen geheimnisvollen Werken und Urteilen, denn Du bist der König des Himmels, denn Christus ist von den Toten auferstanden.

† Ⲟⲩⲣⲁⲛ ⲛ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ: Ⲩ̅ⲥ̅ Ⲑ̅ⲥ̅ ⲫⲓⲗⲁⲛ ⲑ̀ⲣⲱⲡⲟⲛ: ⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲁϭⲛⲉ ⲥ̀ⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲟⲛ: Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲁⲛⲉⲥⲧⲏ ⲉⲕ ⲛⲉⲕⲣⲱⲛ.

† Der Name des Stolzes ist dein Name, o Sohn Gottes, du Liebhaber des Menschen, wir glauben ohne Zweifel dass Christus von den Toten auferstanden ist.

† Ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ: Ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲁⲓⲇⲓⲟⲛ: ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫϯ ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ: Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲁⲛⲉⲥⲧⲏ ⲉⲕ ⲛⲉⲕⲣⲱⲛ.

† Einer von der Dreifaltigkeit, das ewige Wort, der Sohn des wahren Gottes, Christus ist von den Toten auferstanden.

† Ⲣⲱⲛ ⲅⲁⲣ ⲁϥⲙⲟϩ ⲛ̀ⲣⲁϣⲓ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ⲁⲧⲙⲉⲧⲣⲟⲛ: ϫⲉ ⲡⲓⲥⲏⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϣⲱⲛⲓ: Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲁⲛⲉⲥⲧⲏ ⲉⲕ ⲛⲉⲕⲣⲱⲛ.

† Unser Mund ist mit Freude und unermesslichen Glück erfüllt, den Arzt der Kranken, Christus ist von den Toten auferstanden.

† Ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲓ ⲱ̀ ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ: ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲁⲩϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲃⲓⲟⲛ: ⲉⲑⲃⲉ ϯⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲙ̀Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫϯ: Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲁⲛⲉⲥⲧⲏ ⲉⲕ ⲛⲉⲕⲣⲱⲛ.

† Hört o meine Geliebten, die das Testament erhalten haben, für die Auferstehung des Sohn Gottes, Christus ist von den Toten auferstanden.

†Ⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲁϭⲛⲉ ⲥⲁⲛⲓⲥ: ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓ ϩⲱⲃ ⲙ̀ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ: ϫⲉ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ: Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲁⲛⲉⲥⲧⲏ ⲉⲕ ⲛⲉⲕⲣⲱⲛ.

† Wir glauben, ohne Zweifel, an die geheimnisvolle Materie, dass der einzige Sohn, Christus von den Toten auferstanden ist.

†Ⲩⲡⲡⲉ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁⲩⲉⲣⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ Ⲇⲉⲟⲛ: ϫⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲯⲉ ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲁⲛⲉⲥⲧⲏ ⲉⲕ ⲛⲉⲕⲣⲱⲛ.

† Alle Propheten, prophezeiten auch dass der König aller Könige, Christus von den Toten auferstanden ist.

† Ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲆⲓⲕⲉⲟⲛ: ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲓⲆⲉⲥⲡⲟⲧⲏⲥ: Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲁⲛⲉⲥⲧⲏ ⲉⲕ ⲛⲉⲕⲣⲱⲛ.

† Gott der Propheten, Unschuldigen und der Gerechten ist der Meister, Christus ist von den Toten auferstanden.

†Ⲭⲟⲩⲁⲃ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲭ̀ⲟⲩⲁⲃ: ⲭ̀ⲟⲩⲁⲃ ϯⲛⲟⲩ ϣⲁ ⲛⲓⲉⲱⲛ: ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲁⲛⲉⲥⲧⲏ ..

† Heilig bist du O Herr und heilig, heilig jetzt und in Ewigkeit, denn du bist der Sohn des Heiligen, Christus ist von den Toten ..

† Ⲯⲱⲧⲏⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ: Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲁⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲛ: ⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲛϩⲏⲧ ⲧⲏⲣϥ: Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲁⲛⲉⲥⲧⲏ ⲉⲕ ⲛⲉⲕⲣⲱⲛ.

† Wir glauben mit all unseren Herzen, denn unser wahrer Gott, Erlöser der ganzen Welt, Christus ist von den Toten auferstanden.

†Ⲱ ⲫⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲁϫⲉⲛ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ: ⲡⲓⲣⲉϥⲥⲱⲛⲧ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲱⲛ: ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉⲣⲟϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ: Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲁⲛⲉⲥⲧⲏ ⲉⲕ ⲛⲉⲕⲣⲱⲛ.

† O der du vor allen Ewigkeiten existiertest, und Schöpfer aller Altersstufen bist, wir preisen dich für immer, denn Christus ist von den Toten auferstanden.

ابصاليه واطس لعيد القيامه

✢حقاً نؤمن، نحن الشعب الارثوذوكسي، أن ملك الدهور، المسيح قام من الأموات.
✢ فرحاً وتهليلاً، أعطاهما لنا الله، لأن ملكنا عمانوئيل، المسيح قام من الأموات.

✢كل جنس البشر، جميع طرقهم مستقيمة، لأن الكلمة مُحب البشر، المسيح قام ..
✢داود ملك إسرائيل، قال في المزمور، قد قام الله بتهليل، المسيح قام من الأموات.

✢من أجل القيامة المقدسة، سبحوا وهللوا ورتلوا، وبشروا معاً في الامم، المسيح
✢سبع طغمات الملائكة، تُسبحه روحياً، من أجل خلاص العالم، المسيح قام ..

✢ إيل هو إبن الله، نُسبحه بالموسيقى، لأنه خلَّص جنسنا، المسيح قام من الأموات.
✢ تهلل يا جنس آدم، بفرح روحي، لأن خالق آدم، المسيح قام من الأموات.

✢ها البرية تفرح معاً، من أجل هذا السر، لأن إبن القدوس، المسيح قام من الأموات.
✢ نُسبح الرب، يسوع المسيح، إبن الله الكلمة قائلين، المسيح قام من الأموات.

✢ وُضع أيضاً في القبر، حسب الأخبار النبوية، وفي اليوم الثالث، المسيح قام ...
✢ فلنفهم الإنجيل، أيها الشعوب، الذي قال أن غير المائت، المسيح قام من الأموات.

✢ كل الطغمات السمائية، والطبائع العقلية، تعجبت من أعمالك، المسيح قام من...
✢ وبالأكثر أعمالك، وأحكامك المعجزة، لأنك أنت هو ملك السموات، المسيح قام من ...

✢إسم الإفتخار هو إسمك، يا إبن الله محب البشر، نؤمن بغير شك، المسيح قام من..
✢ الواحد من الثالوث، الكلمة الذاتي، إبن الله الحقيقي، المسيح قام من الأموات.

✢ فمنا إمتلأ فرحاً، وسروراً لا يُقاس، لأن طبيب المرضى، المسيح قام من الأموات.
✢ إسمعوا يا أحبائي، الذين أخذوا الوصية، من أجل قيامة إبن الله، المسيح قام من ...

✢ نؤمن بغير شك، بهذا الأمر السري، أن الإبن الوحيد، المسيح قام من الأموات.
✢ هوذا جميع الأنبياء، تنبأوا أيضاً، أن ملك جميع الملوك، المسيح قام من الأموات.

✢ إله الأنبياء، والأبرار والصديقين، هو السيد، المسيح قام من الأموات.
✢ قدوس أيها الرب وقدوس، قدوس الآن وإلى الدهور، لأنك أنت إبن القدوس، المسيح.

✢ نؤمن بكل قلوبنا، بأن إلهنا الحقيقي، مخلص العالم كله، المسيح قام من الأموات.
✢ أيها الكائن قبل الآباد، وخالق الدهور، نُسبحك إلى الآباد، المسيح قام من الأموات.

✢إذا ما رتلنا فلنقل بحلاوة ياربنا يسوع المسيح أصنع معنا رحمة مع نفوسنا
✢المجد للآب ... الآن........

Epsali Adam für das Auferstehungsfest

ابصاليه آدام لعيد القيامه

✝ Ⲁⲣⲓⲯⲁⲗⲓⲛ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲟϥ: ϫⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ: Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ ⲁϥⲧⲱⲛϥ.

✝ Singt heute mit freudiger Stimme, denn der König der Herrlichkeit, Jesus Christus ist auferstanden.

✝ Ⲃⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲉϩⲱⲥ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲁⲧⲭⲁⲣⲱⲥ: ϫⲉ Ⲫϯ Ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ: Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ ⲁϥⲧⲱⲛϥ.

✝ Jeder preist mit nicht ruhender Stimme, denn Gott das Wort, Jesus ..

✝ Ϫⲉ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ: ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ⲙⲁⲣⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ⲡⲓϩⲓⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ: Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ ⲁϥⲧⲱⲛϥ.

✝ Denn Er ist unser Gott, das Lamm Gottes, lasst uns, uns vor Ihn verbeugen. Jesus Christus...

✝ Ⲇⲉⲥⲡⲟⲧⲁ ⲁϥⲙⲟⲩ: ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲥⲁⲣⲝ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲕⲟⲥϥ: ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁϩ ⲅ̅ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ: Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ ⲁϥⲧⲱⲛϥ.

✝ Der Herr ist mit dem Leib gestorben und wurde begraben, und am dritten Tag ist Jesus Christus auferstanden.

✝ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ Ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ: ⲙⲁⲣⲉⲛϩⲱⲥ ⲉⲣⲟϥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ ⲁϥⲧⲱⲛϥ.

✝ Lasst uns Emanuel das Wort mit den Engeln preisen; Jesus Christus...

✝Ⲍ ⲛ̀ⲧⲁⲅⲙⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲥⲉⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ⲉⲩⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ: Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ ⲁϥⲧⲱⲛϥ.

✝ Alle sieben Ränge verbeugen sich und sagen immer, Jesus Christus...

✝ Ⲏⲡⲡⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲁⲇⲁⲙ: ⲁϥⲣⲁϣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲛⲟϥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ: Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ ⲁϥⲧⲱⲛϥ.

✝ Unser Vater Adam freute sich mit Vater Ibrahim, Jesus Christus...

✝ Ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ ϫⲉ ⲡⲓⲁⲧϣ̀ⲧⲁϩⲟϥ: Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲓⲆⲉⲥⲡⲟⲧⲏⲥ: Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ ⲁϥⲧⲱⲛϥ.

✝ Freut euch heute ihr Propheten, denn der Herr unser unbegrenzter Gott, Jesus Christus...

✝ Ⲓⲥ ⲛⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲟⲩⲛⲟϥ: ⲁⲩϩⲓⲱⲓϣ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ ⲁϥⲧⲱⲛϥ.	✝ Die Aposteln sahen und freuten sich und verkündeten auf der ganzen Welt, Jesus..
✝ Ⲕⲉ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲛⲓϥⲁⲓⲥⲟϫⲉⲛ: ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ: ϫⲉ ϥ̀ⲭⲏ ⲙ̀ⲡⲁⲓ ⲙⲁ ⲁⲛ: Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ ..	✝ Der Engel erschien den Dufttragenden sagend: Er ist nicht da. Jesus Christus...
✝ Ⲗⲉⲗⲓ ⲱ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲑⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲛⲟϥ: ϫⲉ ⲡⲉϣⲏⲣⲓ ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ: Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ ..	✝ Juble oh Jungfrau Maria, Mutter der Freude, denn wahrhaftig ist Dein Sohn, Jesus Christus...
✝ Ⲙⲁⲣⲉⲛⲑⲉⲗⲏⲗ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲟⲩⲛⲟϥ: ϫⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ: Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ ⲁϥⲧⲱⲛϥ.	✝ Lasst uns jubeln und uns freuen, denn der König der Könige, Jesus Christus....
✝ Ⲛⲉⲙ Ⲗⲟⲩⲕⲁⲥ ⲡⲓⲥⲟⲫⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲓⲱⲁ ⲡⲉϥⲙⲉⲛⲣⲓⲧ: ⲁⲩϩⲓⲱⲓϣ ⲛ̀ⲕⲁⲗⲱⲥ: Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ ⲁϥⲧⲱⲛϥ.	✝ Lukas der Weise und der Geliebte Johannes verkünden, Jesus Christus ist auferstanden.
✝ Ⲍ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲱ̀ Ⲡⲭⲥ: ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲁⲧϣ̀ϧⲉⲧϧⲱⲧϥ: ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ⲙⲁⲣⲉⲛϩⲱⲥ ⲉⲣⲟϥ: Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ ⲁϥⲧⲱⲛϥ.	✝ Gesegnet seist Du Oh Christus, Du unwandelbarer Licht, lasst uns Ihn preisen, Jesus Christus....
✝ Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ: ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϣⲱⲃϣ: ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ: Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ ..	✝ Er hat sein Volk durch Seine Hand vom Teufel befreit, Jesus Christus...
✝ Ⲡⲓϩⲏⲓⲃ ⲙ̀ⲙⲏⲓ: ⲙⲁⲣⲉⲛϩⲱⲥ ⲉⲣⲟϥ: Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲧⲁⲫ̀ⲙⲏⲓ: Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ ..	✝ In Wahrheit preisen wir unseren Gott, das wahre Lamm, Jesus Christus...
✝ Ⲣⲱⲓⲥ ⲉⲣⲟⲛ ⲱ̀ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ: ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓϫ̀ⲣⲟϥ: ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫϯ: Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ ..	✝ Unser Gott beschützte uns vor allem Betrug, unser Herr Sohn Gottes, Jesus Christus...

✝Ⲥⲓⲱⲛ ⲛⲉⲙ Ⲓⲗⲏⲙ: ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ ⲉⲩⲉ̀ⲟⲩⲛⲟϥ: ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲛ̀Ⲉⲫⲑⲁⲗⲓⲙ: Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ ⲁϥⲧⲱⲛϥ.	✝ Zion und Jerusalem freuen sich heute mit der Stadt Naftali, Jesus Christus ist auferstanden.
✝ Ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲧⲉⲛⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ: ⲧⲉⲛϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ: Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ..	✝ Wir preisen Ihn, wir benedeien Ihn, wir dienen Ihm und wir verbeugen uns vor Ihm, Jesus ..
✝ Ⲩⲥ Ⲑⲥ ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ: ⲁϥⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲕⲟⲥϥ: ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲅ̄ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ: Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ ⲁϥⲧⲱⲛϥ.	✝ Unser König Sohn Gottes starb, wurde begraben und am dritten Tag ist Jesus Christus...
✝ Ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ: ⲉⲧⲁ Ⲡⲟⲥ ⲑⲁⲙⲓⲟϥ: ⲙⲁⲣⲉⲛⲑⲉⲗⲏⲗ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ: Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ ⲁϥⲧⲱⲛϥ.	✝ Das ist der Tag den der Herr gemacht hat, lasst uns darüber freuen, Jesus Christus...
✝ ⲭⲉⲣⲉ ϯⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲛⲟϥ: ⲉⲧⲁϥⲫⲟⲛϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ: Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ ⲁϥⲧⲱⲛϥ.	✝ Gegrüßt sei die Auferstehung, das Grab und das Blut, dass der Einzige vergossen hat; Jesus Christus...
✝ Ⲯⲩⲭⲏ ⲙⲁ̀ⲙⲧⲟⲛ ⲛⲱⲟⲩ: ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲙⲁ̀ⲛϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲛⲟϥ: ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲉⲕⲙⲁⲩ ϯⲟⲩⲣⲱ: Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ ⲁϥⲧⲱⲛϥ.	✝ Lass die Seelen im Haus der Freude ruhen, um des Willen Deiner König's Mutter; Jesus Christus ist auferstanden.
✝Ⲱ ⲫⲏⲉⲧⲁϥϭⲓ̀ⲙⲕⲁϩ: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲙⲟⲩ ⲁϥⲕⲟⲣϥϥ: ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲱ̀ ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲉⲛⲉϩ: Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ ⲁϥⲧⲱⲛϥ.	✝ Der Du gelitten und den Tod besiegt hast, erbarme Dich unser Oh König der Ewigkeiten, Jesus Christus ist auferstanden.

✢Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲁⲛϣⲁⲛⲑⲱⲟⲩϯ . . .

✢Ⲭⲉ ⲧⲉⲛⲁ ⲥ̀ⲙⲟⲩ . . .

✢Ⲉⲑⲣⲉⲛ ϩⲱⲥ . . .

✢ Ⲇⲟⲝⲁ ⲡⲁⲧⲣⲓ ...Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ . . .

ابصاليه آدام لعيد القيامه

✣ رتلوا اليـوم، بصوت الفـرح، لآن ملك المجـد، يسـوع المسـيح قام.
✣ كُل يُسبح بصوت، غير سـاكت، لأن الله الكلمة، يسـوع المسـيح قام.
✣ لأنه هـو إلهنا، حمل الله، هلموا نسجـد له لأن، يسـوع المسـيح قام.
✣ السـيد مات، بالجسـد ودُفن، وفي اليـوم الثالث، يسـوع المسـيح قام.

✣ فلنسـبحه، مع الملائكـة، عمانوئيل الكلمـة، يسوع المسـيح قام.
✣ كل الطغمات السـبع، تسـجد له، صارخة كل حين، يسوع المسيح قام.
✣ هـوذا أبونا آدم، فـرح وتهلل، مع أبينا إبراهيم، يسـوع المسـيح قام.
✣ تهللوا اليـوم أيها الأنبياء، لأن السـيد، غيـر المُدرك إلهنا، يسـوع المسـيح قام.

✣ ها أن الرسـل، رأوا وفرحـوا، وكرزوا في العالم، يسـوع المسـيح قام.
✣ أيضاً حاملات الطيب، ظهـر لهنَ الملاك، قائلاً ليس هـو هنا، يسوع المسـيح قام.
✣ تهللي أيتها العـذراء، مـريم أم الفـرح، لأن إبنك بالحقيقـة، يسـوع المسـيح قام.
✣ فلنتهـلـل اليـوم، ونفـرح، لأن ملك الملـوك، يسـوع المسـيح قام.

✣ لوقا الحكيم، ويوحنا حبيبه، يبشرون جيداً، يسـوع المسـيح قام.
✣ مبارك أنت أيها المسـيح، النور غير المفحوص، هلموا فلنُسـبحه، يسـوع المسـيح قام.
✣ وخلَّص شعبـه، مـن إبليـس، بذراعـه، يسوع المسـيح قام.
✣ بالحقيقة نسـبح، إلهنا، الحمل الحقيقي، يسوع المسـيح قام.

✣ إحرسـنا يا إلهنا، من الغش، يا سـيدنا إبن الله، يسوع المسـيح قام.
✣ صهيون وأورشـليم، اليوم تفرحان، مع أرض نفتاليم. يسـوع المسـيح قام.
✣ نُسـبحه ونُباركه، ونخدمه، ونسـجد له، يسوع المسـيح قام.
✣ إبن الله ملكنا، مات ودُفن، وبعد ثلاثة أيام، يسوع المسـيح قام.

✣ هـذا هـو اليـوم، الـذي صنعـه الـرب، فلنتهلل اليوم، يسوع المسيح قام.
✣ السـلام للقيامة، والقبر والدم، الذي سـفكه الوحيد، يسـوع المسـيح قام.
✣ النفوس نيحها، في مسـكن الفرح، من أجل امك الملكة، يسوع المسـيح قام.
✣ يا من تألم، وأبطل الموت، إرحمنا يا ملك الدهور، يسـوع المسـيح قام.

باللحن

✣ وأيضاً إذا ما إجتمعنا . . . . .
✣ لأننا نبارك . . . . .
✣ لكى نسبحك . . . . .
✣ المجد للاب والابن...



Epsali Watos für die Christi Himmelfahrt

ابصاليه واطس لعيد الصعود

تقال ابصاليه عيد الصعود بعد ابصاليه القيامه

Ϯ Ⲁⲓⲛⲁϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ Ⲡ⳪ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲁⲓ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ϫⲉ Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲢⲉϥⲥⲱⲛⲧ: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲢⲉϥϯϩⲁⲡ ⲙ̀ⲙⲏⲓ.

Ϯ Ich preise Dich oh Herr mit Erbarmen, Frieden und Rechtschaffenheit, weil Du der Erlöser und der wahre Richter bist!

Ϯ Ⲃⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲕⲁϯ: ⲉⲩⲉ̀ⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲕ̀ϣⲫⲏⲣⲓ: ϫⲉ ⲁⲕⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲱϯ: ⲁⲕⲟⲩⲱ̀ⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲕϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀.

Ϯ Alle Augen meines Verstandes sprechen über Deine Mysterien, weil Du Erlösung brachtest und Deine Werke offenbartest.

Ϯ Ⲅⲉⲛⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲉⲩϩⲱⲥ ⲉ̀Ⲧⲉⲕⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕϫⲓⲛϣⲉ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀: ⲉⲩⲛⲁϩϯ ⲁϭⲛⲉ ⲥⲁⲛⲓⲥ.

Ϯ Alle Menschenrassen, preisen Deine Auferstehung und Deine Himmelfahrt und glauben ohne Zweifel!

Ϯ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ: ⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲟⲩⲥⲏⲟⲩ: ϫⲉ ⲁϥⲱ̀ⲗϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲬⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ: ⲁϥϩⲁⲗⲁⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲑⲓⲟⲩ.

Ϯ David, der König Jerusalems sagte vor einiger Zeit, dass Er auf die Cherubim stieg und durch den Wind flog.

Ϯ Ⲉ̀ϣ̀ⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀Ⲡ⳪: ⲛⲓⲁ̀ⲣⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉ̀ⲝⲟⲩⲥⲓⲁ: ⲛⲓⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲉⲧ⳪: ⲛⲓϫⲟⲙ ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩ ⲁ̀ⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.

Ϯ Jubelt zum Herrn, ihr Fürstentümer, Throne, Herrschaften, Herrscher und Mächte, indem ihr Halleluja sagt.

Ϯ Ⲍⲉⲟⲛⲧⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲁ: ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀: ⲁϥⲉ̀ⲣⲉⲭⲙⲁⲗⲱⲧⲉⲩⲓⲛ ⲛ̀ϩⲁⲛⲉⲭⲙⲁ-ⲗⲱⲥⲓⲁ: ⲁϥϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲧⲁⲓⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ.

Ϯ Ja wahrhaftig, in Wahrheit ist Er in den Himmel aufgestiegen, nahm die Gefangenen zu sich gab den Menschen Ehren.

† Ⲏ̀ⲗⲉ̀ⲟⲛ ⲧⲉⲛⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲁⲅⲙⲁ ⲛ̀ⲁ̀ⲑⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲟⲩ̀ⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ: ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.

† Auch wir preisen Dich, mit den unsichtbaren Rängen und verbeugen uns mit den Sichtbaren vor Dir!

† Ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲙ̀Ⲫϯ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲥ̀ⲙⲏ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲁⲓ: ϫⲉ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ⲧ̀ⲫⲉ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ ⲥⲁ ⲛⲓⲙⲁⲛϣⲁⲓ.

† Jubelt zu Gott mit Stimmen der Wahrheit und Barmherzigkeit, sagend: Er ist in den Himmel der Himmel gen Osten aufgestiegen.

† Ⲓⲱ̀ⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲑⲉⲟ̀ⲗⲟⲅⲟⲥ: ⲁϥϫⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲉⲩ̀ⲁ̀ⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ: ϫⲉ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ Ⲡⲭ̅ⲥ̅: ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲟⲩⲣⲁⲛⲟⲥ.

† Johannes der Theologe, sagte in seinem Evangelium: „ Ich habe den König Christus, in den Himmel emporsteigend, gesehen.“

† Ⲕⲉ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ: ⲁϥⲧⲁⲙⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲣⲱϥ: ϫⲉ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲟⲩⲣⲁⲛⲟⲥ: ⲁ̀ⲛⲓⲁ̀ⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲟⲩⲱ̀ϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ.

† Auch unser Vater Petrus ließ uns durch seinen Mund wissen, dass Er in den Himmel auferstiegen ist und dass die Engel sich vor Ihm verbeugten!

† Ⲗⲟⲩⲕⲁⲥ ⲡⲓⲥⲏⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲓ: ⲁϥⲥ̀ϧⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓ̀ⲡⲣⲁⲝⲓⲥ: ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ϣⲁ ⲧⲉϥⲧⲁⲝⲓⲥ.

†Lukas, der wahre Arzt schrieb in der Apostel-geschichte, dass dies Jesus ist, der wahrhaftig nach oben zu seinem Rang aufgestiegen ist.

† Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲑⲉⲱ̀ⲣⲓⲙⲟⲥ: ⲁϥⲟⲩⲱ̀ⲛϩ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲥ̀ⲙⲟⲧ: ϫⲉ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ: ⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲙ̀Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ.

† Markus der Seher Gottes offenbarte uns jenes, sagend:“ In Wahrheit ist Er auferstanden und setze sich zur Rechten seines Vaters.

† Ⲛⲓϫⲟⲙ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀: ⲁⲩϩⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲁⲩⲟⲩⲱ̀ϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ⲛⲁ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛⲉⲙ ⲛⲁ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ: ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲁⲩϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ.

† Alle Kräfte des Himmels verneigten und verbeugten sich vor Ihm; die Himmlischen und Irdischen priesen Ihn mit Segnungen.

† Ⲍ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲱ̀ ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ: ⲡⲓ̀ⲑⲙⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥ̀ⲕⲧⲏⲥⲓⲥ: ⲫⲁ ⲡⲓⲉ̀ⲣϣⲓϣⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϭ̀ⲣⲟ: ⲡⲓⲣⲉϥϯϩⲁⲡ ϧⲉⲛ ϯ̀ⲕⲣⲓⲥⲓⲥ.

† Gesegnet bist Du oh König, in Deiner Schöpfung, Besitzer der Vollmacht und des Sieges, Richter des Jüngsten Gerichtes!

† Ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲕ ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲉⲡϩ̀ⲙⲟⲧ: ⲱ̀ ⲡⲓⲚⲟⲩϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲏⲑⲟⲥ: ϫⲉ ⲁⲕⲟⲩⲱ̀ⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲉⲕϩ̀ⲙⲟⲧ: ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉⲕⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ.

† Denn Dein ist die Herrlichkeit und der Dank, oh wahrhaftiger Gott, weil Du Deine Gunst, Deinen Aposteln gesandt hast.

† Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲙ̀Ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ: ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲗⲁⲥ ⲛ̀ⲭ̀ⲣⲱⲙ: ϧⲉⲛ ϯⲃⲁϩⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲥⲓⲱⲛ: ⲁϥⲙⲁϩⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥϫⲟⲙ.

† Der tröstende Geist erfüllte sie, wie Feuerzungen im Haus Zions, mit Seiner Kraft.

† Ⲣⲁⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁⲩⲉ̀ⲙⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ: ⲛⲓⲫⲩⲗⲏ ⲛⲓⲁ̀ⲥⲡⲓ ⲛ̀ⲗⲁⲥ: ⲛⲏⲉ̀ⲧϩⲏⲡ ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧ̀ϫⲟⲙ ⲛ̀ϯⲦ̀ⲣⲓⲁⲥ.

† Sie kannten alle Propheten, Stämme, verschiedenen Sprachen und redeten über Verborgenes durch die Kraft der Dreifaltigkeit.

† Ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲡ̀ⲥⲁϫⲓ ⲛ̀Ⲓⲱ̀ⲏⲗ: ⲡⲓ̀ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁ ⲡ̀ⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲤ̀ⲣⲁⲏ̀ⲗ: ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲁⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ.

† Hört das Wort Joels, des geehrten Propheten, aus dem Hause Israels, über diesen gesegneten Tag

† Ⲉ̀ⲧ̀ϧⲁⲉ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ: ϯⲛⲁϫⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀Ⲡⲁⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅: ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲑⲁⲙⲓⲟ: ⲉⲓⲉ̀ⲟⲩⲱ̀ⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲱⲙⲁ.

† "An den letzten Tagen werde Ich meinen Geist auf alle Körper schütten, die Ich erschuf und werde die Wunder offenbaren. „

ϯ Ⲩⲙⲛⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲥ̀ⲙⲟⲩ: ⲧⲉⲛⲟⲩⲱ̀ⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϩⲁⲣⲟⲕ ⲉⲩⲥⲟⲡ: ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲑⲉⲟ̀ⲫⲟⲣⲟⲥ: Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲓ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅.

ϯ Ⲫⲏⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓⲬⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ: ⲟⲩⲟ̀ⲛϩⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲛ̀Ⲉⲫⲣⲉⲙ: ⲛⲉⲙ Ⲙⲁⲛⲁⲥⲥⲏ ⲛⲉⲙ Ⲃⲁⲛⲓⲁⲙⲓⲛ: ⲙⲁⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲧⲉⲕϫⲟⲙ ⲁ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲫ̀ⲛⲁϩⲙⲉⲛ.

ϯ Ⲭ̀ⲟ̀ⲩⲁⲃ ⲭ̀ⲟ̀ⲩⲁⲃ ⲭ̀ⲟ̀ⲩⲁⲃ: ⲱ̀ ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲛ̀ⲉⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅: ⲡⲓⲑⲩⲥⲁⲩⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ.

ϯ Ⲯⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲫ̀ⲣⲉϥϯ ⲙ̀ⲡ̀ⲱ̀ⲛϧ: ⲁ̀ⲙⲟⲩ ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ: ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫϯ ⲉⲧⲟ̀ⲛϧ.

ϯ Ⲱ̀ⲟⲩ̀ⲛϩⲏⲧ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ: ⲱ̀ ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲉ̀ⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲁ̀ⲣⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁϥ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲱϯ.

ϯ Ⲱ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅: ⲁ̀ⲣⲓ̀ⲫⲙⲉⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲡⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲥⲉⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲥ.

ϯⲈ̀ϣⲱⲡ ⲁⲛϣⲁⲛ . . .

ϯⲆⲟⲝⲁ ⲡⲁⲧⲣⲓ . .

ϯ Alle Verherrlichung und Lobpreisung widmen wir dir, wie, der in sich Gott tragende, David, der reine Prophet, sagte:

ϯ “Du der auf die Cherubim sitzt, zeige Dich Ephreim, Menasseh und Benjamin, hebe Deine Kraft empor und bring uns unsere Erlösung.

ϯ Heilig, heilig, heilig, oh himmlischer König, mit Deinem Heiligen Geist, Schatz der guten Dinge!

ϯ Oh Erlöser von Allen und Lebensspender, komm’ und verweile in uns oh Sohn des lebendigen Gottes!

ϯ Oh Einziger, habe Geduld mit Deinem Knecht, der gegen Dich sündigte, gewähre ihm Erlösung.

ϯ Oh unser Herr Jesus Christus, gedenke unsere Väter, die Bischöfe, Mönche, Diakone und Dein restliches gläubiges Volk!

إبصاليه واطس تقال من عيد الصعود إلى عيد العنصرة

+أسبحك يا رب بالرحمة، والسلامة وبحق، لأنك أنت هو المخلص، والديان الحقيقي.
+كل أعين فهمي، تنطق بعجائبك، لأنك صنعت خلاصاً، وأظهرت أعمالك.
+كل أجناس البشر، تسبح قيامتك، وصعودك إلى السموات، وتؤمن بغير شك.
+داود ملك أورشليم، قال منذ زمان، أنه ركب على الشاروبيم، وطار على الرياح.

+هللي للرب أيتها الرئاسات، والسلطات والكراسي، والسيادات والقوات، قائلة هلليلويا
+نعم حقاً بالحقيقة، صعد إلى السموات، وسبي سبياً، وأعطى للناس كرامات.
+وأيضاً نباركك، مع الطغمات غير المرئية، ونسجد لك، مع المرئيين.
+هللوا لله بأصوات، الحق والرحمة قائلين، صعد إلى سماء السماء، ناحية المشارق.

+يوحنا الناطق بالإلهيات، قال في أنجيله، أني رأيت الملك المسيح، صعداً إلى السموات
+ وأيضاً أبونا بطرس، أعلمنا من فمه ،أنه صعد إلى السماء، وسجدت له الملائكة.
+لوقا الطبيب الحقيقي، كتب في الأعمال، أن هذا هو يسوع بالحقيقة، صعد إلى فوق إلى رتبته
+مرقس الناظر الإله، أظهر لنا هذا الشبه، قائلا صعد بالحقيقة، وجلس عن يمين أبيه.

+ كل قوات السموات، خروا وسجدوا له، السمائيون والأرضيون، سبحوه بالبركات.
+ مُبارك أنت أيها الملك، في خليقته، صاحب السلطان والغلبة، القاضي في الدينونة.
+لك المجد بالشكر، أيها الإله الحقيقي، لأنك أرسلت نعمتك، على رسلك.
+الروح المعزي، مثل ألسنه نار، في عُلية صهيون، ملأهم من قوته.

+ عرفوا كل الأسماء، والقبائل ولغات الألسن، وتكلموا بالخفيات، من قِبَل قوة الثالوث.
+ إسمعوا قول يوئيل، النبي المكرم، الذي لال بيت إسرائيل، عن هذا اليوم المبارك.
+في أخر الأيام، أسكب من روحي، على كل جسد خلقته، وأظهر المعجزات.
+كل تمجيد وتسبيح، نرسله إليك معاً، كقول اللابس الإله، داود النبي الطاهر.

+ أيها الجالس على الشاروبيم، أظهر أمام أفرآم، ومنسى وبنيامين، أقم قوتك وهلم لخلاصنا
+ قدوس قدوس قدوس، أيها الملك السماوي، مع روحك القدوس، كنز الخيرات.
+يا مخلص الجميع، ومعطي الحياة، هلم وحل فينا، يا إبن الله الحي.
+تأنى على عبدك، أيها الوحيد، الذي أخطأ إليك، أنعم له بالخلاص.

+ ياربنا يسوع المسيح، اذكر آبائنا الأساقفة، والرهبان والشمامسة، وسائر شعبك المؤمن.

+ إذا ما رتلنا فلنقل بعذوبة يا ربنا يسوع المسيح أصنع معنا رحمة مع نفوسنا
+ المجد للآب و الابن و الروح القدس الأن و كل أوان و إلي دهر الدهور أمين

Epsali Adam für die Christi Himmelfahrt

ابصاليه آدام لعيد الصعود

تقال ابصاليه عيد الصعود بعد ابصاليه القيامه

† Ⲁⲣⲓⲯⲁⲗⲓⲛ ⲕⲁⲗⲱⲥ: ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲇⲟⲝⲟⲗⲟⲅⲓⲁ: ⲛ̀Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ: ⲫⲁ ϯⲉ̀ⲝⲟⲩⲥⲓⲁ.

† Ⲃⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲉ ϩⲱⲥ: ⲉ̀ⲡⲓⲀⲧ̀ϣⲧⲁϩⲟϥ: ⲡⲉⲛⲤⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥ: ⲡⲓⲀⲑⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ.

† Ϫⲉ ⲅⲁⲣ ⲇⲓⲕⲉⲟ̀ⲛ: ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ: ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲟⲩⲣⲁⲛⲟⲥ: ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀Ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ.

† Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲅⲁⲣ ⲁϥϫⲟⲥ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲥⲁⲗⲡⲓⲅⲅⲟⲥ: ⲁ̀ⲣⲓⲯⲁⲗⲓⲛ ⲉ̀Ⲡⲭⲥ: ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϩⲩⲙⲛⲟⲥ.

† Ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ: ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ: ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ⲱⲛ: ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ.

† Ⲍⲉ̀ⲱϣ ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ: ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ϯⲀⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ: ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

† Ⲏⲡⲡⲉ ϫⲉ ⲟⲩⲟ̀ⲛ: ⲧⲉⲧⲉⲛ ⲉ̀ϩⲗⲓ ⲛ̀ⲉⲛⲭⲁⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲱ̀ⲙ: ⲁϥϯ ⲛⲁϥ ⲇⲉ ⲟⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϭⲓ ⲁϥⲟⲩⲱ̀ⲙ.

† Ⲑⲱⲟⲩϯ ⲁϥϯ ⲛⲁϥ: ⲛ̀ⲟⲩⲧⲉⲃⲧ ⲉϥϫⲉⲙϫⲱⲙ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲏⲛⲓ: ⲉ̀ⲧⲁϥϭⲓ ⲁϥⲟⲩⲱ̀ⲙ.

† Singt schön, mit Verherrlichung zu Jesus Christus, der alle Macht besitzt.

† Alle lobpreisen das Unfassbare, unseren Erlöser Jesus Christus, der Unsichtbare.

† Denn wahrhaftig ist an einem wie diesen Tag, der König der Herrlichkeit stieg auf in den Himmel.

† David sagte mit dem Klang der Pauken: „Singt zu Christus mit Lobpreisungen."

† Wegen den Mysterien, die der König der Ewigkeiten erzeugte, sprach Er auch mit ihnen.

† Er, der einzige Sohn, sprach viel mit seinen Aposteln nach der Auferstehung, sagend:

† "Gibt es bei euch etwas zu essen?" Also gaben sie Ihm auch. Er nahm und aß.

† Sie versammelten sich und gaben Ihm gegrillten Fisch und Honig, also nahm Er und aß.

† Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲉ̀ⲣϣⲓϣⲓ: ⲁϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲉϥⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲁⲥϣⲟⲡϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩϭⲏⲡⲓ: ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲟⲩⲣⲁⲛⲟⲥ.

† Jesus segnete mit Seiner Macht Seine Apostel, Ihn nahm eine Wolke mit und Er stieg auf in den Himmel.

† Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲙⲏⲓ: ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ: ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲫⲙⲏⲓ: ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲧ̀ⲫⲉ.

† Jesus der wahre Herr, König des Himmels, das wahre Licht, stieg auf in den Himmel.

† Ⲗⲟⲩⲕⲁⲥ ⲁϥϫⲟⲥ: ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ⲩⲁ̀ⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ: ⲛⲉⲙ Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟ̀ⲥ ⲁϥϫⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲇⲉ ⲟⲛ.

† Lukas sagte im Evangelium, genauso wie Matthäus und Markus:

† Ⲙ̀ⲡⲉ ϩ̀ⲗⲓ ϣⲉⲛⲁϥ: ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ⲧ̀ⲫⲉ: ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲓ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ: ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ.

† „Niemand ist in den Himmel auferstiegen außer Der, Der vom Himmel herabstieg.

† Ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ: ⲡⲉ ⲫⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ: Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲢⲉϥⲉ̀ⲣϩⲉⲙⲓ: Ⲓⲱ̀ⲁⲛⲛⲏⲥ ⲁϥⲉ̀ⲣⲙⲉⲑⲣⲉ.

† „Das ist der Menschensohn, der im Himmel weilt, Jesus der Regler“ bezeugte Johannes.

† Ⲍ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ: ⲱ̀ ⲡⲉⲛⲚⲏⲃ Ⲡⲭ̅ⲥ̅: ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲱⲟⲩ ⲕⲁⲗⲱⲥ.

† „Gesegnet seist Du in Wahrheit sehr, oh Christus unser Herr auf dem Throne Deiner Herrlichkeit.“

† Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧ̀ⲥⲁⲃⲱⲟⲩ: ϣⲁ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ: ⲉ̀ⲧⲁϥϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ: ⲛ̀ⲛⲉϥⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ.

† Und Er lehrte Seine Apostel bis zum Tag, an dem Er ihnen befahl.

† Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ: ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ Ⲧⲉϥⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ: ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲱ̀ⲙ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ.

†Christus unser König erschien ihnen und aß mit ihnen, nach Seiner Auferstehung.

† Ⲣⲁϣⲓ ⲱ̀ ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ: ϧⲉⲛ ⲡ̀ϣⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ: ⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲣⲁⲛⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲇⲩⲛⲁⲙⲓⲥ.

† Freut euch ihr Gläubigen, an der Feier des Einzigen, Der den Himmel und dessen Heerscharen erschuf.

† Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ⲱⲛ: ⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉϥϩⲩⲕⲱⲛ.

† Preiset den Menschenliebenden, den König der Ewigkeiten, Der den Menschen nach seinem Ebenbild erschuf.

† Ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲙⲟⲕ: ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲏⲧ ⲉϥⲥⲟⲩⲧⲱⲛ: ⲧⲉⲛⲟⲩⲱ̀ⲣⲡ ⲛⲁⲕ: ϩⲱⲥ ⲙ̀ⲡⲛⲁⲧⲓⲕⲟⲛ.

† Wir bitten Dich, aufrechten Herzens und widmen Dir spirituelle Lobpreisungen.

† Ⲩⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟ̀ⲥ ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ: ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲛⲓϩ̀ⲃⲱⲛ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲟⲛⲙⲉⲛ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲇⲓⲱⲅⲙⲟⲥ.

† Oh Sohn Gottes, schütze uns vor Verteuerungen, dem Tod, Erdbeben und Verfolgung.

† Ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ: ⲉ̀ⲧⲁ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ⲑⲁⲙⲓⲟϥ: ⲙⲁⲣⲉⲛⲑⲉⲗⲏⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲟⲩⲛⲟϥ.

† Dies ist der Tag, den der Herr gemacht hat, lasst uns darüber Freuen und Glücklich sein.

† Ⲭⲉⲣⲉ ϯⲀⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲛⲉⲙ Ⲥⲓⲱⲛ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲁ̀ⲛⲁⲗⲩⲙ̀ⲯⲓⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲕ̀ⲣⲁⲛⲓⲟⲛ.

† Gegrüßt sei die Auferstehung, oh Jerusalem, Zion, Berg der Himmelfahrt und der Berg Ikranion.

† Ⲡ̀ⲥⲱⲧⲏⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ: ⲛⲟϩⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲗⲁⲟ̀ⲥ: ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲕ̀ⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ.

† Oh Erlöser der Welt, durch Dein Erscheinen, erlöse Dein Volk und segne Dein Erbe.

† Ⲱ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅: ϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟ̀ⲥ: ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ: ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ.

† Oh unser Herr Jesus, übe Barmherzigkeit auf Dein Volk aus und schütze sie mit der Wahrheit, im Paradiese.

✠Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲁⲛϣⲁⲛⲑⲱⲟⲩϯ . . .

✠Ⲉⲑⲣⲉⲛ ϩⲱⲥ . . .

✠Ⲭⲉ ⲧⲉⲛⲁ ⲥ̀ⲙⲟⲩ . . .

✠ Ⲇⲟⲝⲁ ⲡⲁⲧⲣⲓ ...Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ . . .

إبصاليه آدام تقال من عيد الصعود إلى عيد العنصرة

✢ رتلوا حسناً، بتماجيد، ليسوع المسيح، ذي السلطان.
✢ الجميع يسبحون، الغير المُدرك، مخلصنا يسوع، الغير المرئ.
✢ لأنه حقاً، في مِثل هذا اليوم، صعد إلى السماء، ملك المجد.
✢ قال داود، بصوت البوق، رتلوا للمسيح، بتسابيح.

✢ من أجل الأسرار، التي صنعها، ملك الدهور، تكلم أيضاً معهم.
✢ كثيراً ما تكلم، الإبن الوحيد، مع رسله، بعد القيامة قائلاً.
✢ هل يوجد عندكم، شئ يُؤكل، فأعطوه أيضاً، وأخذ وأكل.
✢ إجتمعوا وأعطوه، سمكاً مشوياً، وشهداً، فأخذ وأكل.

✢ يسوع بسلطانه، بارك رسله، وأخذته سحابه، وصعد إلى السماء.
✢ الرب يسوع الحقيقي، ملك السماء، النور الحقيقي، صعد إلى السماء.
✢ قال لوقا، في الإنجيل، مع متَّى، ومرقس أيضاً.
✢ ليس أحد، صعد إلى السماء، إلا الذي نزل، من السماء.

✢ إبن البشر، الساكن في السماء، يسوع المُدبر، وشهد يوحنا.
✢ مبارك أنت بالحقيقة، أيها السيد المسيح، علي كرسي، مجدك حسناً.
✢ وعلَّم رسله، إلى اليوم، الذي أمرهم فيه.
✢ المسيح ملكنا، بعد قيامته، ظهر لهم، وأكل معهم.

✢ إفرحوا أيها المؤمنون، في عيد الوحيد، الذي خلق، السماء وجندها.
✢ سبحوا لمُحِب البشر، ملك الدهور، الذي خلق، الإنسان كصورته.
✢ نطلب منك، بقلب مستقيم، ونرسل إليك، تسابيح روحية.
✢ يا إبن الله، أحفظنا من الغلاء، والموت والزلازل، والإضطهاد.

✢ هذا هو اليوم، الذي صنعه الرب، فلنفرح، ونتهلل فيه.
✢ السلام للقيامة، يا أورشليم وصهيون، وجبل الصعود، وجبل الإقرانيون.
✢ يا مخلص العالم، في ظهورك، خلِّص شعبك، وبارك ميراثك.
✢ يا ربنا يسوع، تحنن على شعبك، وأحفظهم بالحقيقة، في الفردوس.

✢ وأيضاً إذا ما إجتمعنا . . . . ✢ لأننا نبارك . . . .
✢ لكى نسبحك . . ✢ المجد للآب . . . . الأن. . . . .

Epsali Watos für das Pfingstfest

ابصاليه واطس لعيد العنصرة

تقال ابصاليه عيد القيامه قبل ابصاليه عيد العنصره

⳩ Ⲁ̀ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅: ⲡⲉⲛⲚⲟⲩϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲥ: ⲁϥⲟⲩⲱ̀ⲛϩ ⲛ̀ⲛⲉϥⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ Ⲧⲉϥⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ.

⳩ Unser Herr Jesus Christus, unser wahrer Gott, erschien wahrlich den Aposteln nach seiner Auferstehung.

⳩ Ⲃⲟⲛⲟⲩ ⲁϥⲛⲓϥⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ: ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ: ϫⲉ ⲛⲁ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ ϭⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲟⲛ: ⲛ̀ⲟⲩ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉϥⲟ̀ⲩⲁⲃ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ.

⳩ Und er blies in ihre Gesichter und sagte ihnen: Meine Brüder empfängt heute den Heiligen Geist.

⳩ Ϫⲉ ⲅⲁⲣ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ: ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲭⲁ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲟⲃⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲥⲉⲭⲏ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲧⲁϩⲛⲟ: ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲉⲩⲉ̀ⲧⲁϩⲛⲟ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ.

⳩ Und sagte er ihnen: Wem sie vergeben, dem werden die Sünde vergeben und wenn ihr verweigert, dem wird es verweigert

⳩ Ⲇⲓⲕⲉⲱ̀ⲥ ⲉ̀ⲧⲁϥϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲡⲉⲛⲧⲏⲕⲟⲥⲧⲏ: ⲁϥⲟⲩ̀ⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲠⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ.

⳩ Und wahrlich nach dem Fest der 50 Tage, sandte er den Tröster und er erfüllte sie.

⳩ Ⲉⲩⲙⲟϣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲟⲙ ⲉ̀ⲟⲩϫⲟⲙ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲟ̀ⲛϩϥ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ: ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲗⲁⲥ ⲛ̀ⲭ̀ⲣⲱⲙ ⲉⲩⲫⲏϣ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ: ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲠⲛⲉⲩⲙⲁ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ.

⳩ Und sie wurden stärker und stärker und er erschien ihnen wirklich, in Form von Zungen aus Feuer und sie empfingen den Heilige Geist.

✠ Ⲍⲉ̀ⲟϣ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲧⲉⲛϫⲟⲥ: ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁⲩϫⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲅ̀ⲣⲁⲫⲏ ⲉⲑⲩ: ϫⲉ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ Ⲡⲉϥⲁ̀ⲛⲁⲗⲩⲙⲯⲓⲥ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ: ⲁϥⲟⲩⲱ̀ⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲠⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲩ.

✠ Und oftmals sagten wir, wie die Heilige Schrift bezeugte, dass er wahrlich nach seiner Himmelfahrt den Tröster sandte.

✠ Ⲏⲡⲡⲉ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲉⲩϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲃⲁϩⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲥⲓⲱⲛ: ⲉⲩϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁⲧ̀ϩⲏ ⲛ̀ϯϫⲟⲙ: ⲉ̀ⲧⲉ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲟⲩⲟ̀ⲣⲡⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲇⲉ ⲟⲛ.

✠ So kam er auf unsere Väter, die Aposteln, als sie in Zion waren, als sie auf die Kraft warteten, die Gott ihnen senden wollte.

✠ Ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲱ̀ ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉ̀ⲣϣⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲁⲓ ⲙ̀ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛ: ϧⲉⲛ ⲡ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ϯⲡⲉⲛⲧⲏⲕⲟⲥⲧⲏ: ⲁϥⲟⲩⲱ̀ⲣⲡ ⲙ̀Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ.

✠ Freut euch ihr Gläubigen mit den Aposteln, damit wir eine geistliche Feier feiern, das Pfingstfest. Ja, denn er sandte den Tröster.

✠ Ⲓⲥ ⲡⲓⲠⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲥⲟⲫⲓⲁ: ⲡⲓⲠⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲁϯ: ⲡⲓⲠⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ: ⲡⲓⲠⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ ⲡⲉ.

✠ Der Geist der Weisheit, Geist des Verständnisses, Geist der Stärke, ist der Heilige Geist, der Tröster.

✠ Ⲕⲉ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ϯⲁⲥⲡⲓ ⲛ̀ⲛⲁ ⲧ̀ⲫⲉ: ⲛⲉⲙ ⲑ̀ⲗⲁⲗⲓⲁ ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: ⲁⲩⲟⲩⲱ̀ⲛϩ ⲙ̀Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲁ̀ⲓⲇⲓⲁ: ⲟⲩⲟϩ ⲡ̀ⲱⲟⲩ ⲛ̀Ⲡⲉϥⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲕⲁⲗⲱⲥ.

✠ Sie sprachen himmlische Sprachen, und die Engel jubelten und bekannten sich zu Christus selbst und der Herrlichkeit seiner Auferstehung.

✠ Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲁϥⲟⲩⲱ̀ⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲠⲛⲉⲩⲙⲁ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ: ⲫⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲫ̀Ⲓⲱⲧ: ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲁⲩⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϩⲙⲟⲧ.

✠ Und auch sende er uns den Geist, den Tröster, der aus dem Vater hervorgeht, der auf die Apostel kam, und mit dem sie große Taten vollbracht haben.

✠ Ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϫⲟⲙ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ: ⲡⲓⲠⲛⲉⲩⲙⲁ ⲁϥⲟⲩⲱ̀ⲣⲡ ⲕⲁⲗⲱⲥ:

✠ Heute vollbrachte er Wundertaten in Völkern, sandte den Geist mit den 70

ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱ̀ϣⲃⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲁⲩϩⲓⲱ̀ⲓϣ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉ̀ⲑⲛⲟⲥ.

auf der Welt und verkündete in Nationen.

✣ Ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲁⲩϫⲟⲥ ⲛⲁⲛ ⲁ̀ⲛⲟⲛ: ⲧⲉⲛⲁⲓⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅: ⲡⲉⲛⲚⲟⲩϯ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲁⲛⲧⲱⲟⲩⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲉⲛ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ.

✣ Apostel sagten uns, dass wir im Namen des Herrn unser Gott wachsen sollen, wahrlich wir richteten uns auf und standen auch.

✣ Ⲝⲉⲣⲓⲧⲱⲥ Ⲓⲟⲩⲏ̀ⲗ ⲁϥⲉ̀ⲣⲙⲉⲑⲣⲉ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ: ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁⲫⲱⲛ Ⲡⲁⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ: ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ.

✣ Dazu kommt, Joels Zeugnis, daß ich meinen Geist ausgieße über alles Fleisch.

✣ Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲉ̀ⲣ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ ⲇⲉ ⲟⲛ: ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲧⲉⲛϣⲉⲣⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲧⲉⲛϧⲉⲗⲗⲟⲓ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲣⲁⲥⲟⲩ̀ⲓ ⲟⲛ: ⲉⲩⲉ̀ⲉ̀ⲣⲣⲁⲥⲟⲩ̀ⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲧⲉⲛϧⲉⲗϣⲓⲣⲓ.

✣ So prophezeien auch eure Söhne und Töchter und träumen eure Ältesten Träume und auch eure Jugendlichen werden sehen.

✣ Ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲉⲩⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ϩⲁⲛϩⲟⲣⲁⲥⲓⲥ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ: ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ϯⲛⲁⲫⲱⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓⲠⲛⲉⲩⲙⲁ: ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲁ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉ̀ϯ ⲛ̀ⲛⲁ̀ϣⲫⲏⲣⲓ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ.

✣ Auch sehen sie Visionen mit Wahrheiten, weil ich mit meinem Geist, meine Brüder die Apostel erfüllen werde und gebe Wunder im Himmel.

✣ Ⲣⲏⲧⲱⲥ ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲙⲁⲣⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁϥ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲱ̀ϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲡ̀Ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ⲱⲛ ⲡⲓⲁ̀ⲧϣ̀ⲧⲁϩⲟϥ: ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲟ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲗⲁⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲥ.

✣ Lasset uns laut singen und ihn preisen und rufen: Oh unbegrenzter Herr des Alls, reinige unsere Zungen und unseren Verstand.

✣ Ⲥⲉ ⲡⲉⲛⲚⲏⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ: ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲟ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲥⲁϧⲟⲩⲛ: ⲁ̀ⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲉ̀ⲙ̀ⲡϣⲁ ⲧⲏⲣⲉⲛ: ⲙ̀ⲡⲓ̀ϩⲙⲟⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲠⲛⲉⲩⲙⲁ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ.

✣ Ja unser Herr, sei mit uns und reinige unser Inneres und mache uns alle würdig den Segen des Hl. Geistes dem Tröster zu erlangen.

⳨ Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱ̀ϣⲧ ⲙ̀ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲠ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ: ϯⲦ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉⲑ̅ⲩ̅ ⲛ̀ⲟ̀ⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ.

⳨ Wir verbeugen uns vor dem gütigen Vater mit seinem Sohn Jesus Christus und dem Geist, dem Tröster, der himmlischen Dreifaltigkeit.

⳨ Ⲩⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟ̀ⲥ ⲁ̀ⲛⲁⲗⲩⲙ̀ⲯⲏⲥ ⲉ̀ⲟⲩⲣⲁⲛⲟⲥ: ⲁⲝⲓⲧⲟⲛ ⲡⲓⲠⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ: ⲁ̀ⲅⲓⲟⲛ ⲍⲱ̀ⲏⲛ: ⲭⲁⲣⲓⲥⲁⲙⲉⲛⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ.

⳨ Der Sohn Gottes stieg in den Himmel empor und sandte den Heiligen und Tröster und schenkte uns das Leben.

⳨ Ⲫⲏⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛ̀ϣⲫⲏⲣⲓ: Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ ⲡⲓⲢⲉϥⲉⲣϩⲉⲙⲓ: ⲁϥϯ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩϩⲏⲧ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ.

⳨ Der Wunder vollbringende Jesus Christus der Sorgenträger gab uns ein neues Herz, einen neuen Körper und einen neuen Geist.

⳨ Ⲭⲱ Ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲁϫⲓ: ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲧ ⲡⲓⲙⲁϩϥ̀ⲧⲟⲟⲩ: ⲉ̀ϥⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩϢⲏⲣⲓ ⲛ̀Ⲛⲟⲩϯ: Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ ⲡ̀Ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱ̀ⲟⲩ.

⳨ Und Daniel sprach in der vierten Gestalt und sagte, dass er dem Sohn Gottes, Jesus Christus dem König, ähnelte.

⳨ Ⲯⲱⲧⲏⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁϥϯ ⲛⲁⲛ: ⲛ̀ⲟⲩⲉ̀ⲛⲧⲟⲗⲏ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ ⲁⲓϯ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ: ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲛⲣⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ: ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁⲓϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ.

⳨ Der Retter der Welt gab uns neue Gebote: Ich gab sie euch damit ihr euch liebt als ich euch verließ.

⳨ Ⲱ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ: ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲡ̀ⲱⲛϧ ⲙ̀ⲡⲓⲆⲓⲕⲉ̀ⲟⲥ: ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ (...) ⲡⲓⲁ̀ⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ: ⲙⲁⲧⲁϫⲣⲟϥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲉϥⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ.

⳨ Unser Herr Jesus Christus bewahre unseren gerechten Vater Anba (...) den Priesteroberhaupt, stärke ihn auf seinem Thron.

⳨Ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁⲛϣⲁⲛ. .

⳨Ⲇⲟⲝⲁ ⲡⲁⲧⲣⲓ. . .

ابصاليه واطس لعيد العنصرة

✠ ربنا يسوع المسيح، إلهنا الحقيقى، ظهر لرسله، بعد قيامته حقاً.
✠ وأيضاً نفخ فى وجوههم، وقال لهم، يا إخوتى إقبلوا، الروح القدس اليوم.

✠ولأنه قال لهم من غفرتم، لهم خطاياهم غُفِرت لهم، ومن أمسكتموها، عليهم أمُسِكت.
✠حقاً لما كمل، عيد الخمسين، أرسل روح الحق، فهبط عليهم.

✠ وساروا من قوة إلى قوة، وظهر لهم حقاً، والروح المعزى مثل ألسنة نار، منقسمة عليهم.
✠ وكثيراً نحن أيضاً نقول، كما قالت الكتب المقدسة، أنه حقاً بعد صعوده، أرسل الروح القدس.

✠هوذا أتى على آبائنا الرسل،وهم بعلية صهيون، ينتظرون القوة التى يُرسِلها، لهم أيضاً الرب.

✠تهللوا أيها المؤمنون مع الرسل، ولنعيد عيداً روحياً،
فى عيد البنطيقسطي حقاً، لأنه أرسل الروح المعزى.

✠ ها روح الحكمة، روح الفهم، روح القوة، هو الروح القدس المعزى.
✠وأيضاً نطقوا بلغات السمائيين، وتهليل الملائكة، وإعترفوا بالمسيح ، ومجد قيامته حسنا

✠وأيضاً أرسل الروح المعزى، المنبثق من الآب، فحل على الرسل، وصنعوا نعماً عظيمة.
✠اليوم وقوات فى الشعوب، أرسل الروح حسناً، مع السبعين فى العالم، وكرزوا فى الأمم.

✠ الرسل قالوا لنا نحن ،أن ننموا بإسم الرب إلهنا، نحن قُمنا، ووقفنا حقاً.
✠ وبالأكثر شهد يوئيل، وسيكون بعد هذه أني، أفيض من روحي على كل، جسد بالحقيقة.

✠فيتنبأ أيضاً، بنوكم وبناتكم، ويحلم شيوخكم أحلاماً، وأيضاً يرى شبانكم.
✠وأيضاً ينظرون رؤى بالحقيقة، لأني أسكب من روحي،
على أخوتي الرسل، وأعطي عجائبي فى السماء.

✠ فلنسبح جهراً ونمجده، ونصرخ قائلين، يا ملك الدهور الغير المُدرك، طهِّر لساننا وعقلنا.
✠ نعم يا سيدنا كن معنا، طهِّر إنساننا الداخلي، وإجعلنا مستحقين كلنا، نعمة الروح المعزى.

✠نسجد للآب الصالح، مع إبنه يسوع المسيح، والروح المعزي، الثالوث الأقدس المساوى.
✠إبن الله، صعد إلى السماء، وأرسل المعزي القدوس، وأنعم لنا بالحياة.

✠ الصانع العجائب، يسوع المسيح المُدبر، أعطنا قلباً جديداً، وجسداً وروحاً جديداً.
✠ وضع دانيال وتكلم، فى الشبه الرابع قال، أنه يشبه إبن الإله، يسوع المسيح ملك المجد.

✠مُخلص العالم أعطانا، وصية جديدة، أعطيتها لكم لكي تحبوا، بعضكم بعضاً كما تركت لكم.
✠يا ربنا يسوع المسيح، إحفظ حياة أبينا الصديق، أنبا (....) رئيس الكهنة، ثبته على كرسيه.
✠ إذا ما رتلنا فلنقل بعذوبة يا ربنا يسوع المسيح أصنع معنا رحمة مع نفوسنا
✠ المجد للآب و الابن و الروح القدس الأن و كل أوان و إلي دهر الدهور أمين

Epsali Adam für das Pfingstfest

ابصاليه آدام لعيد العنصرة

تقال ابصاليه عيد القيامه قبل ابصاليه عيد العنصره

⳩Ⲁ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲚⲟⲩϯ: ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲱⲛ: ⲧ̀Ⲁⲡⲁⲣⲭⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲥⲱϯ: ⲁϥⲟⲩⲱ̀ⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲠⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ.

⳩ Ⲃⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲉϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲕ: ⲱ̀ ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ: ⲥⲉⲟⲩⲱ̀ϣⲧ ⲛⲁϩⲣⲁⲕ: ⲡⲓⲠⲛⲉⲩⲙⲁ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ.

⳩ Ϫⲉ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲃⲁϩⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲥⲓⲱⲛ: ⲁϥⲟⲩⲟ̀ⲛϩϥ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ: ⲁϥⲟⲩⲱ̀ⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲠⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ.

⳩ Ⲇⲓⲕⲉⲱ̀ⲥ ⲁϥϫⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ: ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ: ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ: ⲁϥⲟⲩⲱ̀ⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲠⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ.

⳩ Ⲉϫⲉⲛ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲁⲩϩⲓⲱ̀ⲓϣ ⲙ̀ⲙⲟⲛ: ⲉⲩⲱ̀ϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ⲁϥⲟⲩⲱ̀ⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲠⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ.

⳩ Ⲍⲉⲟ̀ϣ ⲁⲩϯⲥ̀ⲃⲱ: ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲩⲁ̀ⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ: ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ: ⲁϥⲟⲩⲱ̀ⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲠⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ.

⳩ Ⲏⲡⲡⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲁⲩϯⲥ̀ⲃⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲛ: ⲁⲩϯⲱ̀ⲙⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ⲑⲛⲟⲥ: ⲁϥⲟⲩⲱ̀ⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲠⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ.

⳩ Christus unser Gott, König der Zeiten, und unser Heil sandte den Tröster.

⳩ Alle preisen dich, o König, und die Himmlischen knien vor dich nieder o tröstender Geist.

⳩ Weil er den Aposteln in Zion wirklich erschienen ist und ihnen den Tröster sandte.

⳩ Er wahrlich sagte ihnen die Sakramente, die er erschuf und sandte den Tröster

⳩ Auf den Aposteln, denn sie uns verkündete, schreiend sprechend sandte er den Tröster.

⳩ Die Evangelien lehrten uns viel im Namen unseres Königs, der den Tröster sandte.

⳩ Siehe die Apostel lehrten uns und tauften Nationen. Er sandte den Tröster.

✣ Ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟ̀ⲛ: ϫⲉ ⲡⲓⲆⲉⲥⲡⲟⲧⲏⲥ: ⲁϥⲟⲩⲱ̀ⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲠⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ.

✣ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅: ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲟⲩⲣⲁⲛⲟⲛ: ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲁϥⲟⲩⲱ̀ⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲠⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ.

✣ Ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲁⲓϣⲁⲛⲥⲁϫⲓ: ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲉⲕⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ: ⲡⲁϩⲏⲧ ⲉϥⲉ̀ⲣⲁϣⲓ: ⲁϥⲟⲩⲱ̀ⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲠⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ.

✣ Ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲱ ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲧⲉⲛⲉ̀ⲣϣⲁⲓ ⲙ̀ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲁϥⲟⲩⲱ̀ⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲠⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ.

✣ Ⲙⲁⲣⲉⲛϩⲱⲥ ⲕⲁⲗⲱⲥ: ⲉ̀Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟⲛ: ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅: ⲁϥⲟⲩⲱ̀ⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲠⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ.

✣ Ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟ̀ⲛ: ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲉⲑⲃⲉ Ⲙⲁⲥⲓⲁⲥ: ⲁϥⲟⲩⲱ̀ⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲠⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ.

✣ Ⲭ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ: ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲁ̀ⲛⲟⲛ: ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟ̀ⲥ ⲙ̀ⲡⲓ̀ⲥⲧⲟⲥ: ⲁϥⲟⲩⲱ̀ⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲠⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ.

✣ Ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲕ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲓⲟⲛ: ⲕ̀ⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ: ⲡⲓⲠ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ.

✣ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲚⲏⲃ: ⲡⲓⲐⲩⲥⲁⲩⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ: ⲡⲓⲠ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅: ⲁϥⲟⲩⲱ̀ⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲠⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ.

✣ Freut euch ihr Propheten mit den Gerechten, denn der Herr sandte den Tröster

✣ Jesus Christus stieg in den Himmel empor und sandte den Aposteln den Tröster.

✣ Denn wenn ich über deine Geheimnisse spreche freut sich meine Herz. Er sandte den …

✣ Freut euch ihr Gläubigen und feiert spirituell mit den Aposteln. Er sandte den ..

✣ Lasst uns Christus besingen, der uns schuf. Unser Herr Jesus Christus sandte den Tröster.

✣ Die Propheten und die Gerechten sprachen über den Messias. Er sandte den ..

✣ In Wahrheit bist du gesegnest. Wir bitten dich erlöse uns, dein gläubiges Volk. Er sandte..

✣ Ehre sei dir mit deinem hl. Vater. Dein Segen wächst immer, o tröstender Geist.

✣ Christus unser Herr, Schatz der Güte und der Heilige Geist. Er sandte den Tröster.

✢ Ⲣⲁϣⲓ ⲱ̀ ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲛⲟⲩϣⲁⲓ ⲙ̀ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲧⲓⲕⲟⲛ: ϫⲉ Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ: ⲁϥⲟⲩⲱ̀ⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲠⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ.

✢ Freut euch ihr Gläubigen eine geistliche Feier denn Jesus Christus sandte den Tröster.

✢ Ⲥⲉ ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲉⲕⲉ̀ⲛⲟⲩϫϧ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ⲙ̀ⲡⲉⲕϣⲉⲛϩⲩⲥⲱⲡⲟⲛ: ⲁϥⲟⲩⲱ̀ⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲠⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ.

✢ Ja, wir bitten dich, entsündige uns mit Ysop. Er sandte den Tröster.

✢ Ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲕⲉ̀ⲧⲟⲩⲃⲟ: ⲉⲕⲉ̀ⲣⲱϧⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲇⲉ ⲟⲛ: ⲉⲛⲉ̀ⲟⲩⲃⲁϣ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲟⲩⲭⲓⲱⲛ: ⲁϥⲟⲩⲱ̀ⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲠⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ.

✢ Dann reinigst und wäschst du uns auch. Dann werden wir weißer als Schnee. Er sandte den..

✢ Ⲩⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟ̀ⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ: ⲉⲕⲉ̀ϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁⲣⲟⲛ: ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ: ⲁϥⲟⲩⲱ̀ⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ.

✢ O Sohn Gottes erbarme dich unser und behandle uns nach deiner Gnade. Er sandte den Tröster.

✢Ⲫⲟⲩⲱ̀ⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲉ̀ⲣϣⲓϣⲓ: ⲁϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ̀ⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲛ: Ⲓⲏⲥ ⲡⲓⲘⲁⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲁϥⲟⲩⲱ̀ⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲠⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ.

✢ Das Licht deiner Macht beleuchtet uns o Jesus. Er sandte den Tröster.

✢Ⲭⲟⲩⲁⲃ ⲭⲟⲩⲁⲃ ⲭⲟⲩⲁⲃ: ⲁⲝⲓⲟⲛ ⲕⲉ ⲇⲓⲕⲉ̀ⲟⲛ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲉⲑⲩ: ⲁϥⲟⲩⲱ̀ⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲠⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ.

✢ Heilig, heilig, heilig bist du würdig und recht mit deinem Heiligen Vater. Er sandte den Tröster.

✢ Ⲯⲉⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲅⲉⲛⲟⲥ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲛ: ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ Ⲡϭⲟⲥ: ⲁϥⲟⲩⲱ̀ⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲠⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ.

✢ Der Rest unseres Geschlechtes behüte sie o Herr. Er sandte den Tröster.

✢ Ⲱ̀ ⲡⲉⲛⲚⲏⲃ Ⲡⲭⲥ: ⲁ̀ⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ: ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁ̀ⲃⲃⲁ (...): ⲡⲓⲁ̀ⲣⲭⲏⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ.

✢ Christus unser Herr gedenke unseren gerechten Vater Anba (...) unsern Erzbischof

✢Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲁⲛϣⲁⲛⲑⲱⲟⲩϯ . . .

✢Ⲭⲉ ⲧⲉⲛⲁ ⲥ̀ⲙⲟⲩ . . .

✢Ⲉⲑⲣⲉⲛ ϩⲱⲥ . . .

✢ Ⲇⲟⲝⲁ ⲡⲁⲧⲣⲓ ...Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ . . .

ابصاليه آدام لعيد العنصرة

✣ المسيح إلهنا، ملك الدهور، ورئيس خلاصنا، أرسل المعزي.
✣ الكل يمجدونك، أيها الملك السمائي، ويسجدون أمامك، الروح المعزي.

✣لأن الرسل، في علية صهيون، ظهر لهم حقاً، وأرسل المعزي.
✣حقاً قال لهم، من أجل الأسرار، التي صنعها، وأرسل المعزي.

✣ على الرسل، فبشرونا، صارخين قائلين، أرسل المعزي.
✣ كثيراً علَّمت، الأناجيل، بإسم ملكنا، وأرسل المعزي.

✣هوذا الرسل، علمونا، وعمدوا الأمم، أرسل المعزي.
✣وتهللوا أيها الأنبياء، مع الصديقين، لأن السيد، أرسل المعزي.

✣ يسوع المسيح، صعد إلى السماء، وعلى الرسل، أرسل المعزي.
✣ لأني إذا تكلمت، من أجل أسرارك، يفرح قلبي، أرسل المعزي.

✣تهللوا أيها المؤمنون، ولنعيد روحياً، مع الرسل، أرسل المعزي.
✣فلنسبح حسناً، المسيح الذي خلقنا، ربنا يسوع المسيح، أرسل المعزي.

✣ الأنبياء مع الصديقين، نطقوا، من أجل المسيا، أرسل المعزي.
✣ مبارك أنت بالحقيقة، نسألك خلصنا، نحن شعبك المؤمن، أرسل المعزي.

✣المجد لك، مع أبيك القدوس، أنت متزايد بركة، أيها الروح المعزي.
✣المسيح ملكنا، كنز الصلاح، والروح القدس، أرسل المعزي.

✣ إفرحوا أيها المؤمنون، عيداً روحياً، لأن يسوع المسيح، أرسل المعزي.
✣ نعم نسألك، تنضح علينا، بزوفك، أرسل المعزي.

✣فحينئذ تنقينا، وتغسلنا أيضاً، وتبيضنا أفضل من الثلج، أرسل المعزي.
✣يا إبن الله إرحمنا، وتراءف علينا، كعظيم رحمتك، أرسل المعزي.

✣ نور سلطانك، أضاء لنا، يا يسوع محب البشر، أرسل المعزي.
✣ قدوس قدوس قدوس، مستحق وعادل، مع أبيك القدوس، أرسل المعزي.

✣بقية جنسنا، بالحقيقة إحفظهم يا رب، أرسل المعزي.
✣يا سيدنا المسيح، اذكر أبينا الطوباوي، أنبا (...)، رئيس الأساقفة

✣و أيضاً إذا ما إجتمعنا . . . . ✣ لأننا نبارك . . . .

✣لكى نسبحك . . . . ✣ المجد للآب . . . . الأن. . . .

Epsali Watos in der Apostelfasten-Zeit

إبصالية واطس لصوم الاباء الرسل

+Ⲁ̅ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅: Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲥ: ϯⲛⲟⲩⲙⲏⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ: ⲛⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ.

+Unser Herr Jesus Christus, unser wahrer Gott, hat seinen Dienern ein Zeichen gegeben und unseren Vätern die Apostel.

+Ⲃⲟⲏⲑⲓⲁ̀ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉϥϫⲟⲙ ϥ̀ⲙⲟⲩⲣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ⲁϥϯ ⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲉⲑⲣⲟⲩϩⲓⲱⲓϣ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.

+Durch Seine Kraft gab Er ihnen eine vollkommene Hilfe, die sie beschützt und Er gab ihnen Macht in der Welt zu verkünden.

+Ⲅⲉ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥⲥⲱⲧⲡ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ: ⲁϥⲙⲁϩⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲕⲁϯ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲁϥⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲩ ⲁϥϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲛⲱⲟⲩ: ϫⲉ ⲙⲁϣⲉⲛⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

+Denn Er erwählte und erfüllte sie mit vollkommenem Wissen und Er entsandte und befahl sie: Geht in jeden Ort!

+Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲁϥⲧⲁⲙⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϫⲱⲙ: ⲛⲉϥⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉⲩ ⲁϥϯ ⲛ̀ⲁⲛ: ϫⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉϥⲉ̀ϯ ⲛ̀ⲟⲩϫⲟⲙ: ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ.

+David lehrte uns in seinem Buch und gab uns Beweise, dass Gott denen Kraft gibt, die Seinen Namen verkünden.

+Ⲉ̀ⲣⲉ ⲛⲓⲙ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲟⲫⲟⲥ: ⲛⲓⲉⲣⲙⲏⲛⲉⲩⲧⲏⲥ ⲕⲁⲗⲱⲥ: ⲛⲁⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲥⲙⲟⲥ: ⲛⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ.

+ Wer von den aufklärenden Weisen spricht über die Seligkeit unserer Väter, die Apostel

+Ⲍⲉ ⲟⲛⲧⲱⲥ ⲁϥⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲁϥⲱϣ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲣϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲓⲛ ⲛⲉⲙⲏⲓ: ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ.

+ Wahrhaftig sagte und versprach uns Gott: Ihr die Geduld hattet in meinen Prüfungen,

ⲏⲡⲡⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϯⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ: ⲛ̀ⲟⲩⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲁϫⲣⲟ: ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩⲉⲙⲥⲓ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ: ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ.

ⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲉⲑⲩ: ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ϩⲉⲙⲥⲓ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϯϩⲁⲡ: ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲱⲟⲩ.

✠ werde Ich euch ein dauerhaftes Testament geben, dass ihr in meinem Königreich sein werdet.

✠ Heilige wahrhaftige Plätze werdet ihr bekommen, um die Generationen der Generationen zu richten.

ⲓⲥϫⲉⲛ ⲛⲓⲙⲁ̀ⲛϣⲁⲓ ϣⲁ ⲛⲓⲙⲁ̀ⲛϩⲱⲧⲡ: ⲛⲉⲙ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡ̀ⲉⲙϩⲓⲧ ϣⲁ ⲫ̀ⲣⲏⲥ: ⲙⲁⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲥⲱⲧⲡ: ⲙⲁⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ⲥⲉⲃⲏⲥ.

✠ ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲡⲉ ⲙⲁⲥⲓⲁⲥ: ⲁϥⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲛⲉϥⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲁ̀ⲛⲇ̀ⲣⲓⲁⲥ: ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ.

✠ Von Osten nach Westen und von Norden nach Süden sollt ihr die Auserwählten festigen und die Heuchler vertreiben.

✠ Messias unser Herr erwählte seine Apostel: Petrus, Andreas, Johannes, Jakobus,

✠ ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲥ: ⲃⲁⲣⲑⲟⲗⲟⲙⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲑⲱⲙⲁⲥ: ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲁ̀ⲗⲫⲉⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲓⲕⲁⲛⲁⲛⲉⲟⲥ.

✠ ⲙⲁⲧⲑⲓⲁⲥ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ: ⲛ̀ⲧ̀ϣⲁⲃⲓⲱ̀ ⲛ̀ⲓⲟⲩⲇⲁ: ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲥⲉⲡⲓ: ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ⲇⲉⲥⲡⲟⲧⲁ.

✠ und auch Philippus und Matthäus, Bartholomäus und Thomas: Jakobus; Sohn des Alphäus und Simon Kananäus.

✠ Mathias war der, der Judas ersetzte und alle restlichen Jünger, die dem Meister folgten.

✠ ⲛⲁⲓ ⲁϥⲥⲟⲧⲡⲟⲩ ⲁϥϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲛⲱⲟⲩ: ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ: ϫⲉ ⲙⲁϣⲉⲛⲱⲧⲉⲛ ϩⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ: ⲛⲏⲉⲧⲥⲱⲣⲉⲙ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅.

✠ Diese erwählte Christus Emmanuel und befahl sie: Geht zu den verborgenen Schafen Israels!

⳨ Ϩⲉⲗⲥⲱⲗⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲗⲁⲙⲡ̀ⲣⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲱⲙⲥ ⲉⲑⲩ: ⲉⲛ ⲟ̀ⲛⲟⲙⲁⲧⲓ ⲧⲟⲩ Ⲑⲉⲟⲩ Ⲡⲁⲧⲣⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲁ ⲉⲑⲩ.

⳨ Schmückt sie mit der Pracht der heiligen Taufe im Namen Gottes des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes.

⳨ Ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲧⲁⲗϭⲟ ⲛⲛⲏⲉⲧϣⲱⲛⲓ: ⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ ϩⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲁ̀ⲣⲓⲫⲁϧⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲓⲁⲃⲓ: ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲟⲙ ⲉⲥϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

⳨ Heilt die Kranken, treibt die bösen Geister aus und befreit die Aussätzigen von ihren Krankheiten mit vollkommener Kraft.

⳨ Ⲡⲓⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲉⲑⲙⲏⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥⲱⲛϩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ϯⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁ̀ⲙⲁϩⲓ.

⳨ Die immerwährende Macht zum Lösen und zum Binden auf Erden und im Himmel gebe Ich euch mit Ehre.

⳨ Ⲣⲉⲕ ⲡⲉⲧⲉⲛⲙⲁϣϫ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲁϫⲣⲟ: ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲁⲥⲑⲉⲛⲏⲥ: ⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲣϩⲙⲟⲧ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ: ⲉⲑⲣⲟⲩϯϩⲁⲡ ϧⲉⲛ ϯⲕ̀ⲣⲓⲥⲓⲥ.

⳨ Schenkt euer Gehör den schwachen Menschen, welche der König begnadete im Gericht zu richten.

⳨ Ⲥⲱⲧⲉⲙ ϫⲉ ⲁ̀ ⲡⲟⲩϧ̀ⲣⲱⲟⲩ ϣⲉⲛⲁϥ: ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ϩⲟ ⲙ̀ⲡⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲁⲩⲫⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ: ϧⲉⲛ ⲧ̀ϩⲏⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲡ̀ⲧⲏⲣϥ.

⳨ Horcht, ihre Stimmen drangen hinaus in die Welt und ihre Worte erreichten die Herzen der Menschen.

⳨ Ⲧⲟⲧⲉ ⲣⲱⲛ ⲛⲁϧⲓⲥⲓ ⲁⲛ: ⲧⲉⲛⲉⲣⲉⲩⲫⲟⲣⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲗⲁⲥ ⲛⲁⲭⲁⲣⲱϥ ⲁⲛ: ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ.

⳨ Unsere Münder ermüden nicht, wenn wir euch loben und unsere Zungen verstummen nicht, wenn wir euch erhöhen.

⳨ Ⲩⲥ ⲛⲉⲧⲉⲛⲣⲁⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀: ⲉⲩⲙⲏⲛ ϧⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲉⲩⲛⲟϩⲉⲙ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲉⲩⲓ̀: ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲇⲓⲁ̀ⲃⲟⲗⲟⲥ.

⳨ Eure Namen und euer Andenken sind immer in den Mündern der Gläubigen und diese retten sie von teuflischen Gedanken.

✣ ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ: ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲉⲩⲭⲏ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲣⲉϥ̀ⲱⲟⲩ̀ⲛϩⲏⲧ: ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲓⲫⲁϣ ⲉⲧⲭⲏ.

✣ Oh gnädiger Gott erbarme dich unser durch ihre Gebete und rette uns durch deine Langmütigkeit, von den vorbereiteten Fallen.

✣ Ⲭⲱ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀: ⲱ̀ ⲡⲓⲁⲧⲁⲣⲭⲏ ⲡⲓϣⲁ̀ⲉⲛⲉϩ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲧⲱⲃϩ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀: ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ̀ⲉⲛⲉϩ.

✣ Vergebe uns unsere Sünden oh Ewiger Unendlicher durch ihre Gebete und Fürsprechen von nun an bis in Ewigkeit.

✣ Ⲯⲉⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲉ̀ϩⲟⲟⲩ: ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕϫⲟⲙ ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ: ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ: ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲛⲁϩϯ ⲙⲁⲧⲁϫⲣⲟⲛ.

✣ Behüte uns für den Rest unserer Tage mit deiner Kraft und errette uns von dem Bösen und festige uns in unserem Glauben.

✣ Ⲱ̀ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅: ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲁ̀ⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ⲗⲁⲭⲓⲥⲧ ⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲟⲡⲧⲉⲛ ϩⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲡⲓⲥⲧⲟⲥ.

✣ Unser Herr Jesus Christus mit den auserwählten Aposteln gedenke den Elenden und zähle zu deinen Gläubigen.

✣ Ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁⲛϣⲁⲛ . . .

✣ Ⲇⲟⲝⲁ ⲡⲁⲧⲣⲓ . . .

إبصالية واطس لصوم الاباء الرسل

✢ربنا يسوع المسيح : إلهنا الحقيقي : أعطى علامة لعبيده :سادتي الآباء الرسل
✢ كل معونة كاملة :بقوته منطقهم به : وأعطاهم سلطاناً: أن يكرزوا في العالم
✢لأنه هو أختارهم: وملأهم من كل فهم : وأرسلهم وأمرهم قائلاً: "إذهبوا في كل موضع "
✢علمنا داود في كتابه : أعطانا شهاداته: أن الرب يعطي قوة: للمبشرين بإسمه

✢ مَنْ في الحكماء: المفسرين حسناً: ينطقون بطوباويتكم: يا سادتي الآباء الرسل
✢ نعم حقاً تكلم بالح : ووعدكم الرب قائلاً : "أيها الذين صبرتم :معي في تجاربي
✢هأنذا أقرر معكم: عهداً ثابتاً: بأنكم تجلسون: في ملكوتي .
✢كراسي مقدسة حقيقية: تجلسون عليها: وتدينون :رجال الأجيال

✢ من المشارق إلى المغارب: ومن الشمال إلى الجنوب:
ثبتوا المختارين: رُدوا المنافقين
✢ الرب ماسيا: أختار رسله: الذين هم بطرس وأندراوس : ويوحنا ويعقوب .
✢ وأيضاً فيلبس ومتَّى: برثولماوس وتوما: ويعقوب بن حلفى: وسمعان القانوي .
✢ ومتياس الذي صار: عِوض عن يهوذا :وكامل البقية الذين تبعوا السيد .

✢ هؤلاء أختارهم المسيح عمانوئيل :وأمرهم قائلاً :
"إذهبوا إلى خراف: إسرائيل الضالة "
✢ زينوهم ببهاء: المعمودية المقدسة: بإسم الله الآب :والإبن والروح القدس
✢إشفوا المرضى : إخرجوا الشياطين: إبرئوا الأسقام :بقوة كاملة
✢ السلطان الدائم: في السماء وعلى الأرض : الذي للربط والحل: بعزة أعطيه لكم

✢ أميلوا سمعكم بثبات: للرجال الضعفاء: الذين أنعم لهم الملك: أن يدينوا في القضاء
✢ إسمعوا أنه قد خرج: صوتهم على وجه الأرض كلها:
وكلامهم وحده: بلغ إلى قلب الجميع .
✢ حينئذ لا يتعب فمنا: إذ نمدحكم: ولساننا لا يسكت: إذ نزيدكم رفعة
✢ ها أن أسمائكم: وتذكاراتكم دائمة: في أفواه المؤمنين: تنجيهم من أفكار إبليس

✢ يا أبا الرأفات : إرحمنا بصلواتهم: وطول أناتك نجنا :من الفخ المنصوب .
✢ إغفر لنا آثامنا: أيها الأزلي الأبدي: بطلباتهم وشفاعتهم: من الآن وإلى الأبد
✢ إحفظنا بقوتك :بقية أيامنا: ونجنا من الشرير: وفي إيمانك ثبتنا
✢ يا ربنا يسوع المسيح، مع رسلك المختارين،
أُذكر الحقير وأحسبنا، نحن أيضاً مع مؤمنيك
✢ و إذا ما رتلنا ..
✢ المجد للآب ...

Epsali Adam in der Apostelfasten-Zeit

إبصالية آدام لصوم الاباءالرسل

✠ⲁⲓⲱϣ ⲟⲩⲃⲏⲕ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅: ⲙ̀ⲡⲉⲣⲭⲁⲣⲱⲕ ⲉ̇ⲣⲟⲓ : ϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲉϥⲣⲱⲓⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁϩ̇ⲑⲏⲕ ⲉ̇ⲣⲟⲓ .

✠Ⲃⲱⲣⲡ ⲛⲏⲓ ⲉ̇ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡ̀ϭⲓⲥⲓ: ⲛ̀ⲧⲉⲕⲃⲟ̀ⲏⲑⲓ̇ⲁ̀: ⲱ̀ⲗⲓ ⲛ̀ⲛⲁϧⲓⲥⲓ: ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲁ̀ⲛⲟ̇ⲙⲓⲁ̀ .

✠Ⲅⲉ ⲅⲁⲣ ϧⲉⲛ ⲟⲩϯⲙⲁϯ: ϯⲛⲁϫⲱ ⲛ̀ϩⲁⲛⲗⲟⲅⲟⲥ: ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲁ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲓⲟϯ: ⲛ̀ⲁ̇ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ .

✠Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ: ϧⲉⲛ ⲡⲓ̅ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̇ⲧⲉ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ:ϫⲉ ⲁ̀ⲡⲟⲩϧ̀ⲣⲱⲟⲩ ϣⲉⲛⲁϥ: ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̇ⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ .

✠ Ⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲓⲥⲉⲛϯ: ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲓ̇ⲁ̇:ⲉⲧⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲁϩϯ:ϧⲉⲛ ϯⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓ̇ⲁ̀ .

✠ Ⲍⲉ ⲟⲛⲧⲱⲥ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ: ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲩϭⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛⲁⲛ: ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲟⲩϫⲁⲓ ⲛⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲛⲉ ⲛⲟⲩⲣⲁⲛ .

✠Ⲏⲡⲡⲉ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲁⲛⲇ̀ⲣⲉⲁⲥ: Ⲓ̅ⲱ̅ⲁ̅ ⲛⲉⲙ Ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ: Ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲃⲁⲣⲑⲟⲗⲟⲙⲉⲟⲥ .

✠Ⲑⲱⲙⲁⲥ ⲛⲉⲙ Ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲓⲣⲉϥⲭⲟϩ: ⲛⲉⲙ Ⲑⲁⲇⲇⲉⲟⲥ

✠ Ich rufe zu dir Oh Herr, weiche nicht von mir ab, sei mein Wächter und erhöre mich.

✠ Von der Höhe sende mir deine Hilfe, nimm meine Sünde und Bedrängnisse von mir,

✠ denn mit Freude spreche ich die Worte meiner Herren den apostolischen Vätern

✠ Der gute David, mit dem Geist erfüllt, sprach: " Ihre Stimmen gingen in die ganze Erde."

✠ Diese sind die Säulen der Orthodoxie, die den Glauben in der Kirche gründeten.

✠ Ja diese sind, die uns zur Erlösung führten, und das sind ihre Namen:

✠ Petrus, Andreas, Johannes, Jakobus, Philippus , Matthäus,

✠ Bartholomäus, Thomas, Jakobus, der eifersüchtige

ⲡⲓⲥⲟⲫⲟⲥ: ϧⲉⲛ Ⲙⲁⲧⲑⲓⲁⲥ ⲁⲩⲙⲟϩ.

Simon, Thaddäus der Weise und weiter mit Matthias.

⳾ⲒⲂ̅ ⲉ̀ⲧⲉ̀ⲙⲙⲁⲩ: ⲛ̀ⲱ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲅⲁⲣⲓⲧⲏⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲕⲉ ⲟ̅ⲃ̅ ⲛ̀ⲥⲱⲧⲡ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.

⳾ Diese sind die zwölf edlen Steine und die auserwählten 72 Apostel

⳾Ⲕⲁⲧⲁ ⲭⲱⲣⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲉⲙ ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛⲉⲙ ϯⲙⲓ: ⲁⲩⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲁ̀ⲩⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲏⲓⲛⲓ.

⳾ Sie waren überall und verbrachten Wunder in jedem Ort, jeder Stadt und in jedem Dorf.

⳾Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲁⲩⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛ̀ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ: ⲉ̀ⲡⲥⲟⲩⲉⲛ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲁ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲓϣ̀ⲫⲏⲣⲓ.

⳾ In Wahrheit brachten sie die Welt zur Erkenntnis der der Wahrheit durch die zahlreichen Wunder zurück

⳾Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲅⲁⲣ ⲁϥⲓⲛⲓ: ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲉⲧⲣⲁ ⲛ̀ⲱⲛⲓ: ⲙ̀ⲓ̅ⲃ̅ ⲙ̀ⲡⲏⲅⲏ: ⲉⲩϧⲁϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲩⲃⲉⲃⲓ.

⳾ Denn Moses brachte aus einem steinerenem Felsen zwölf Wasserquellen hervor.

⳾Ⲛⲁϥϣⲟⲡ ϧⲉⲛ Ⲁⲓⲗⲓⲙ: ⲛ̀ϫⲉ ⲓ̅ⲃ̅ ⲙ̀ⲡⲏⲅⲏ: ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲛ̀ⲥⲓⲙ: ⲛⲉⲙ ⲟ̅ ⲙ̀ⲃⲉⲛⲓ.

⳾ Denn es war in Elim zwölf Quellen und viele Kräuter und 70 Palmen.

⳾Ⲍⲩⲗⲟⲛ ⲛ̀ϯϫⲱⲓⲧ: ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲁϥϧⲓⲣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁϥⲣⲱⲧ: ⲙ̀ⲓ̅ⲃ̅ ⲛ̀ⲕ̀ⲗⲁⲇⲟⲥ.

⳾ Der Prophet sagte, dass der Olivenbaum spross zwölf Zweige.

⳾Ⲟⲩⲙⲏⲓ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ: ⲛⲉ ⲛⲁⲓ ⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ: ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲉ̀ⲧⲁⲩϫⲱ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲛⲧⲟⲗⲏ.

⳾ In Wahrheit entsprechen diese Beispiele den Apostel, die die Gebote festlegten.

⳾Ⲡⲁⲓ ⲓ̅ⲃ̅ ⲁϥⲥⲟⲧⲡⲟⲩ: ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲉⲛⲥⲱ̅ⲣ̅: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲩ: ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲫⲱⲥⲧⲏⲣ.

⳾ Diese zwölf wurden von unserem Erlöser auserwählt und sandte sie wie Planten.

✠Ⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲫⲩⲗⲏ: ⲁⲩⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲓ̅ⲃ̅: ⲛⲉⲙ ⲓ̅ⲃ̅ ⲙ̀ⲡⲩⲗⲏ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲑⲃⲁⲕⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲉⲙⲙⲁⲩ.

✠ Die Namen der zwölf Stämme und die zwölf Toren der Stadt.

✠Ⲥⲟⲙⲥ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ: ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ: ⲓ̅ⲃ̅ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲟⲩ: ϣⲁⲩⲥⲓⲛⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ.

✠ Sieht ihr nun, an jedem Tag vergehen zwölf Stunden.

✠Ⲧⲟⲧⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲃⲟⲧ ⲟⲛ: ⲓ̅ⲃ̅ ϧⲉⲛ ϯⲣⲟⲙⲡⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲛⲍⲱⲧⲉ ⲟⲛ: ⲓ̅ⲃ̅ ϧⲉⲛ ⲧⲟⲩⲏ̀ⲡⲓ.

✠ Und auch zwölf Monate im Jahr und hat zwölf Teile.

✠Ⲩⲡⲡⲉ ⲛⲁⲓ ⲧⲩⲡⲟⲥ: ⲥⲉⲉⲣⲥⲩⲙⲙⲉⲛⲓⲛ ⲛⲁⲛ: ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲉ̀ⲧⲁⲩϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛⲁⲓ.

✠ All diese Beispiele weisen auf die Apostel die uns verkündeten

✠Ⲫϯ ⲡⲓⲙⲁ̀ⲙ̀ⲫⲱⲧ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲉⲩⲭⲏ: ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ: ⲙⲁⲙⲧⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲯⲩⲭⲏ.

✠ Oh Herr, unser Beistand durch ihre Gebete gib den Seelen der Entschlafenen Ruhe.

✠Ⲭⲱ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ: ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀: ϧⲉⲛ ⲧⲁⲕⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀.

✠ Durch ihre Fürsprache vergib uns unsere Sünden und Missetaten durch deine Liebe zum Menschen.

✠Ⲯⲉⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ: ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅: ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲛⲟⲩⲕ ⲛ̀ⲥⲕⲉⲩⲟⲥ: ⲱ̀ ⲡⲓⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲣⲉϥⲣⲱⲓⲥ.

✠ Ja oh, Herr, der Gott der Schützer bewahre dein Volk, welches dir gehört.

✠Ⲱ̀ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ: ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲭⲱ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ: ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ.

✠ Der, du mit deinen Jünger warst vergib uns unsere Sünden, wir dein Volk.

✠Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲁⲛϣⲁⲛⲑⲱⲟⲩϯ . . .

✠Ⲉⲑⲣⲉⲛ ϩⲱⲥ . . .

✠Ⲭⲉ ⲧⲉⲛⲁ ⲥ̀ⲙⲟⲩ . . .

✠ Ⲇⲟⲝⲁ ⲡⲁⲧⲣⲓ ...Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ . . .

إبصالية آدام لصوم الأباء الرسل

صرخت اليك يا رب فلا تسكت عنى كن لى حارساً و اصغ لى
ارسل لى من العلاء معونتك ارفع أتعابى و آثامى
لأنى بمسرة أنطق بأقوال من أجل سادتى الآباء الرسل
داود الحسن بالروح الذى فيه قال أصواتهم خرجت على الأرض كلها

هؤلاء هم أساسات الارثوذكسية الذين وضعوا الإيمان فى الكنيسة
نعم حقاً من أجل هذا هم الذين أرشدونا الى الخلاص هذه هى اسماءهم
هوذا بطرس و اندراوس :يوحنا و يعقوب :فيلبس و متى و برثولماوس
توما و يعقوب و سمعان الغيور و تداوس الحكيم و بمتياس قد كملوا

اولئك الاثنى عشر حجراً جوهراً و الإثنان و السبعون تلميذاً مختارا
فى كل كورة و مدينة و قرية . ساروا كل حين و صنعوا آيات
و أيضاً بالحقيقة ردوا المسكونة الى معرفة الحق من أجل كثرة الاعاجيب .
لأن موسى أخرج من صخرة حجر اثنتى عشر عيناً تنبع و تفيض

كان فى ايليم اثنتا عشر عيناً و اعشاب كثيرة و سبعين نخلة .
شجرة الزيتون قال النبى أينعت و أنبتت أثنتى عشر غصناً .
حقيقة بالحقيقة هى هذة الأمثال على الرسل الذين وضعوا الوصايا .
هؤلاء الاثنى عشر أختارهم مخلصنا و أرسلهم مثل كواكب

أسماء الأسباط الإثنى عشر و اثنا عشر باباً لتلك المدينة .
أنظروا أنتم الآن ان فى اليوم اثنتى عشر ساعة تمر كل يوم .
حينئذ الأشهر أيضاً اثنا عشر فى السنة و أمور حياتا اثنا عشر فى عددها .
هوذا هذه الامثلة تدلنا على الرسل الذين بشرونا .

يا الله الملجأ بصلواتهم نيح أنفس الذين رقدوا .
أغفر لنا خطايانا و آثامنا بمحبتك للبشر بشفاعتهم .
بقية شعبك احفظهم يا رب الآنية التى لك ايها الاله الحارس .
يا من كان مع رسله اغفر لنا خطايانا نحن شعبك

و أيضاً إذا ما إجتمعنا . . . .
لأننا نبارك . . . .
لكى نسبحك . . . .
المجد للآب . . . . الأن. . . .

مديح التوزيع فى عيد الميلاد

Ich öffne meinen Mund mit dem Ruhm Gottes

Ich öffne meinen Mund mit dem Ruhm Gottes

und preise Christus für immer
weil er sein Versprechen einhielt;
und wurde in Betlehem geboren

✣ أنا افتح فاي بمجد الله
وأرتل للمسيح على الدوام
لأنه أكمل وعده وأوفاه
في إيتاف ماسف خين فيسليئيم (ولد فى بيت لحم)

Der Engel kam mit fröhlicher Stimme
und verkündete den Hirten:
Es wurde Emmanuel geboren;
Er wurde in Bethlehem geboren

✣ ترأى الملاك بصوت التهليل
وبشر رعاة الأغنام
اثقية ابجين ميسى ان امانوئيل
في إيتاف ماسف خين ...

Alle Sprachen schreien ganz laut:
Ehre sei Gott in der Höhe und auf Erden Friede
Und unter den Menschen Freude und Fröhlichkeit;
er wurde in Bethlehem geboren

✣ جميع اللغات تصرخ بصياح
المجد لله في العلا
وعلى الأرض السلام
وفي الناس بهجة وأفراح
في إيتاف ماسف خين ...

Danach kamen zu ihm die Sterndeuter
vom Osten mit viel Anerkennung
und verbeugten sich vor seinem Namen;
er wurde in Bethlehem geboren

✣ حينئذ أتوا إليه المجوس
من المشرق باهتمام
وسجدوا لأسمه القدوس
في إيتاف ماسف خين ...

Sie verbeugten sich mit viel Glaube
und gaben ihm Geschenke:
Gold, Weihrauch und Myrrhe;
er wurde in Bethlehem geboren

✣ خروا له بعظم إيمان
وقدموا قرابين بالتمام
مرا وذهبا ولبان.
في إيتاف ماسف خين ...

Daniel sagte uns ganz deutlich
als er seine Vision hatte:
Ein Stein wurde von alleine gespalten;
er wurde in Bethlehem geboren

✣ دانيال أخبرنا ببيان
حين رأى وحية باستفاهم
حجرا قطع بغير يد إنسان
في إيتاف ماسف خين ...

Du wurdest genannt Bethlehem Afrata
und wurdest beglückt mit wertvollen Geheimnissen,
unser Herr kam von dir;
er wurde in Bethlehem geboren

✣ دعيت يا بيت لحم أفراثا
وتشرفني بأسرار عظام
سيدنا منك أتى ...
في إيتاف ماسف خين

Michaus pries dich
und sprach von viel Unsichtbarem,
von der Geburt Batschois Isos;
er wurde in Bethlehem geboren

Eine Blume kam aus dem Haus Davids
und ein Stern strahlte von Abraam
und es erfüllte sich das Versprechen;
er wurde in Bethlehem geboren

Salome und Josef der Tischler
erlangten viel Ruhm und Ehre
und der Ruhm Gottes bestrahlte sie;
er wurde in Bethlehem geboren

Jesaja sprach mit viel Freude:
Eine Jungfrau im Laufe der Zeit
wird den Völker einen Hirten gebären;
er wurde in Bethlehem geboren

Ein geborener Junge oder gegebener Sohn,
der höchste Führer überhaupt,
die Führung hat er inne;
er wurde in Bethlehem geboren

Sofonius sagte über dich
und sprach mit der Ehre Marias:
Die Sonne der Tugend kam von dir;
er wurde in Bethlehem geboren

Das Licht des Sterns bestrahlte die Könige
und führte sie zum richtigen Ort
wo der Herr Jesus war;
er wurde in Bethlehem geboren

Die Scharen des höchsten Throns
preisen mit Ordnung und Freude
mit der Stimme der Fröhlichkeit;
er wurde in Bethlehem geboren

Der Herr erschien und hielt das Versprechen
und gab uns viel Segen,

✠ رتل فيك ميخاؤوس
ونطق بخفيات عظام
على مولد باشويس ايسوس
في إيتاف ماسف خين ...

✠ زهرة نبعت من بيت داود
وكوكب أشرق من ابرآم
وقد تم الوعد الموعود
في إيتاف ماسف خين ...

✠ سالومي ويوسف النجار
قد نالوا كرامات عظام
ومجد الرب عليهما انار
في إيتاف ماسف خين ...

✠ اشعياء نطق بسرور وأفراح
عذراء في عقب الأيام
تلد راعى شعبه بصلاح
في إيتاف ماسف خين ...

✠ صبياً ولد أو إبنا أعطيناه
ملاك المشورة الأعظم
رئاسته على منكباه
في إيتاف ماسف خين ...

✠ صوفونيوس عنك خبر
ونطق بمجدك يا مريم
شمس البر منك ظهر
في إيتاف ماسف خين ...

✠ضوء الكوكب أشرق للمجوس
وصار يرشدهم بإلهام
إلى حيث كان الرب ايسوس
في إيتاف ماسف خين ...

✠ طغمات العرش العلويين
يسبحون ببهجة ونظام
بصوت الفرح مبتهجين
في إيتاف ماسف خين ...

✠ ظهر سيدنا وأوفي الوعد
وجاد علينا بالأنعام

erniedrigt nahm er das Bild eines Knechts an;
er wurde in Bethlehem geboren

Emmanuel ist Licht von Licht,
er erleuchtete uns nach der Dunkelheit
und wurde für uns ein sichtbarer Gott;
er wurde in Bethlehem geboren

Den Unsichtbaren sieht man jetzt
wegen der Erlösung von Adam
und unsrer Erlösung vom Satan;
er wurde in Bethlehem geboren

In der Krippe war er gewickelt
und es knieten sich vor ihn die Hirten
und alle Scharen priesen ihn;
er wurde in Bethlehem geboren

Der Prophet sagte im Psalm:
Es beten ihn alle Völker an
und bringen ihm Geschenke;
er wurde in Bethlehem geboren

Alle versammelten Seelen
heute an deinem großen Fest
sind fröhlich mit den Stimmen der Freude;
er wurde in Bethlehem geboren

Lukas der Apostel sagte was geschah:
Ein Licht ging auf für die Völker
und Ruhm für dein Volk Israel;
er wurde in Bethlehem geboren

Die Geburt Jesu war ebenso
mit großen Wundern und Geheimnissen,
und das Wort wurde Mensch;
er wurde in Bethlehem geboren

Wir glauben an seinen heiligen Namen
und preisen Ihn mit großer Ehre
anon khen ni echrestianos;
er wurde in Bethlehem geboren

تواضع وأخذ شكل العبد
في إيتاف ماسف خين ...

✢ عمانوئيل نور من نور
نورنا من بعد ظلام
وصار معنا إله منظور
في إيتاف ماسف خين ...

✢ غير المرئي ظهر الآن
لأجل خلاص عبده آدم
وعتقنا من أسر الشيطان
في إيتاف ماسف خين ...

✢ في المذود كان ملفوف
وسجدت له رعاة الأغنام
وسبحته كل الصفوف
في إيتاف ماسف خين ...

✢ قال المرتل في المزمور
تسجد له سائر الانام
وتقدم له هدايا ونذور
في إيتاف ماسف خين ...

✢ كل الأنفس مجتمعين
اليوم في عيدك الأعظم
بأصوات الفرح مبتهجين
في إيتاف ماسف خين ...

✢ لوقا الرسول أخبر بما قيل
نورا أشرق للأمم
ومجدا لشعبك اسرائيل
في إيتاف ماسف خين ...

✢ ميلاد ايسوس هكذا كان
بعجائب واسرار عظام
والكلمة قد صار إنسان
في إيتاف ماسف خين ...

✢ نؤمن باسمه القدوس
ونسبح بمجد أعظم
أنون خين ني اخرستيانوس
في إيتاف ماسف خين ...

Und jener verfluchte Herodes
wollte den Herrn der Scharen töten
ebouro en eboranion;
er wurde in Bethlehem geboren

Er wurde verrückt und verlor den Verstand
und tötete Scharen von Kindern
wegen unsres Herrn Christus;
er wurde in Bethlehem geboren

Der Engel erschien auf der Stelle
Josef sagend: Du musst flüchten
in das Land der Ägypter;
er wurde in Bethlehem geboren

Und der Herr kam von Jerusalem
bis nach Keskam
auf der echten Wolke sitzend;
er wurde in Bethlehem geboren

Vergiss nicht O Mutter des Heilands
spreche für uns O Maria
vor unsrem Herrn Christus;
er wurde in Bethlehem geboren

Der du gekommen bist von den Höhen
und aus der Heiligen Maria strahlst
schaue auf uns mit Erbarmen;
er wurde in Bethlehem geboren

Und die Kirche sei in Frieden
behütet immer O Maria
und durch deine Fürsprache beschützt;
gesichert durch alle Zeiten

هيرودس ذلك الملعون
أراد أن يقتل رب الأنام
أبؤور أن ايه بورانيون
في إيتاف ماسف خين ...

وغاب صوابه المنجوس
وقتل ربوات أطفال تمام من
شأن سيدنا بي اخرستوس
في إيتاف ماسف خين ...

وظهر ملاك الله في الحين
ليوسف يقول أهرب قوام
إلى أرض المصريين
في إيتاف ماسف خين ...

واتى السيد من أورشليم
حتى بلغ إلى قسقام
فوق السحابة الحقيقية مقيم
في إيتاف ماسف خين ...

لا تنسى يا أم القدوس
اشفعي فينا يا مريم
أمام سيدنا بي اخرستوس
في إيتاف ماسف خين ...

يا من اتيت من علو سماك
واشرقت من البتول مريم
تطلع علينا بعين رضاك
في إيتاف ماسف خين ..

والبيعة تكون في طمأنينتك
محفوظة دايما يا مريم
وتكون منصانة بشفاعتك
محروسة طول الأيام

Literaturverzeichnis

Die Bibel. Einheitsübersetzung (1980)
Freiburg / Basel / Wien: Herder.

THE HOLY BIBLE (Arabisch)

Alagpeya, Kairo (Arabisch)

Das Stundenbuch
P. Isidoros El- Baramosy
Kairo (Arabisch)

Coptic culture Webseite
Die Heilige Psalmodia (Deutschland)

Die jährliche Psalmodia (coptic _ Arabic)

الأبصلمودية المقدسه السنوية (طبعة نهضة الكنائس) .

كتاب روحانية التسبحه (للأنبا متاؤس).

الأبصلمودية الكيهكية ودلال شهر كيهك

كتاب خدمة الشماس (طبعة نهضة الكنائس).

كتاب التماجيد المقدسة (من مخطوطات دير السيدة العذراء المحرق).

الخولاجى المقدس طبعة دير السيدة العذراء المحرق

الكتاب المقدس طبعة دار الكتاب المقدس بمصر

الأجبيه (صلوات السواعى) ترجمة أنطونيوس وهبه.

كتاب الدفنار

Bis
hierher
hat uns der Herr
geholfen

(1Sam 7:12)

إلى ههنا أعاننا الرب



Die Lobpreisung

Die Lobpreisung ist die Aufgabe der Engel und die Freude der Irdischen. Wer das Lobpreisen lernt, kann die Beziehung zu den Heiligen unter Anwesenheit des Herrn der Herrlichkeit, des Arztes, der unsere Seelen liebt, genießen. Die Lobpreisung ist eine wahre Heilung für unsere geistlichen und körperlichen Krankheiten, was von der modernen Medizin bezeugt wurde. Unsere orthodoxe Kirche schrieb vom heiligen Geist geführt die Lobpreisungen seit Anbeginn der ersten christlichen Jahrhunderte, sang sie und genoss das Treffen mit dem himmlischen Bräutigam auf der Erde, in den Zeiten der heiligen Lobpreisungen. Das Hören der Lobpreisungen ist eine Sache, sie zu singen eine ganz andere. Ich ersuche alle Gesegneten an den Lobpreisungen teilzuhaben und sie zu genießen. Durch sie erreichen wir die Tiefe Gottes und wird die Tiefe des Menschen gereinigt und geheiligt.

Anba Gabriel
Koptischer Bischof Österreichs